

TESIS DOCTORAL

La metáfora conceptual y el
lenguaje político periodístico:
Configuración, interacciones y
niveles de descripción

M^a Ángeles Moreno Lara



UNIVERSIDAD DE LA RIOJA

TESIS DOCTORAL

La metáfora conceptual y el
lenguaje político periodístico:
Configuración, interacciones y
niveles de descripción

M^a Ángeles Moreno Lara

Universidad de La Rioja
Servicio de Publicaciones
2005

Esta tesis doctoral, dirigida por el doctor D. Francisco José Ruiz de Mendoza Ibáñez, fue leída el 21 de diciembre de 2004, y obtuvo la calificación de Sobresaliente Cum Laude Unanimidad.

© M^a Ángeles Moreno Lara

Edita: Universidad de La Rioja
Servicio de Publicaciones

ISBN 84-689-1174-7

UNIVERSIDAD DE LA RIOJA
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍAS MODERNAS



**LA METÁFORA CONCEPTUAL Y
EL LENGUAJE POLÍTICO PERIODÍSTICO:
CONFIGURACIÓN, INTERACCIONES Y
NIVELES DE DESCRIPCIÓN**

TESIS DOCTORAL PRESENTADA POR:

María Ángeles Moreno Lara

DIRECTORES DE LA TESIS:

Dr. D. Francisco José Ruiz de Mendoza Ibáñez

Dra. Dña. María Sandra Peña Cervel

LOGROÑO, Octubre de 2004

UNIVERSIDAD DE LA RIOJA
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍAS MODERNAS



**LA METÁFORA CONCEPTUAL Y
EL LENGUAJE POLÍTICO PERIODÍSTICO:
CONFIGURACIÓN, INTERACCIONES Y
NIVELES DE DESCRIPCIÓN**

María Ángeles Moreno Lara

LOGROÑO, 2004

*“El monte escarpado y la lluvia tenue, y las olas del río azul:
Antes de haber estado allí, mis mil deseos nunca cesaban.
Después, fui y volví. Nada de especial:
¡El monte escarpado y la lluvia tenue, y las olas del río azul!”*

Sotoba

ÍNDICE GENERAL

Agradecimientos

Apéndice de abreviaturas

Introducción 1

Capítulo 1: Teoría de la metáfora

1.0 Introducción	15
1.1. Panorama clásico	15
1.2. Visión de la metáfora en los siglos XVII y XVIII.....	18
1.3. El Romanticismo.....	19
1.4. La metáfora en el siglo XX.....	22
1.4.1. Teorías de la metáfora	22
1.4.1.1. Emotivismo y la teoría de la tensión.....	23
1.4.1.2. La teoría de la sustitución	24
1.4.1.3. La teoría de la comparación.....	24
1.4.1.4. La teoría de la controversión.....	26
1.4.1.5. La teoría de la anomalía semántica.....	26
1.4.1.6. La teoría de la interacción.....	27
1.4.1.7. Conclusión	28
1.4.2. Teorías pragmáticas	29
1.4.2.1. J.R. Searle: Diferencia entre decir y significar	29
1.4.2.2. H.P. Grice: Implicatura conversacional	31
1.4.2.3. Sperber y Wilson y la Teoría de la relevancia	35
1.5. Conclusiones.....	37

Capítulo 2: Visión General de la Lingüística Cognitiva

2.0. Introducción	41
2.1. El Objetivismo: Postulados principales	41
2.1.0. Introducción	41
2.1.1. Metafísica objetivista.....	42
2.1.2. Epistemología objetivista.....	43
2.2. Paradigma Experiencialista. Enfoques Cognitivos	44
2.2.1. Categorización clásica	44
2.2.2. Teoría de prototipos	45
2.2.3. Conceptos de nivel básico	46
2.2.4. Semántica Cognitiva.....	49
2.2.4.1. Modelos Cognitivos Idealizados.....	50
2.2.4.2. Dominios cognitivos	52
2.2.4.3. Esquemas de imágenes.....	53
2.3. La metáfora y la metonimia en el Panorama Cognitivo	59
2.3.0. Introducción	59
2.3.1. La metáfora conceptual.....	60
2.3.1.0. Introducción	60
2.3.1.1. Propuesta de Lakoff y Johnson y Lakoff y Turner	61
2.3.1.1.1. Metáforas estructurales.....	62
2.3.1.1.2. Metáforas ontológicas.....	63

2.3.1.1.3. Metáforas de imagen	64
2.3.1.1.4. Metáforas de esquemas de imágenes y Principio de Invariancia	65
2.3.1.1.5. Modismos y metáfora	65
2.3.1.2. Metáforas situacionales	67
2.3.1.3. Metáforas de correlación y de familiaridad	69
2.3.1.4. Teoría de la Metáfora Primaria	71
2.3.1.4.0. Introducción	71
2.3.1.4.1. La teoría de la combinación	71
2.3.1.4.2. Narayanan: Modelo neuronal	72
2.3.1.4.3. La teoría de la metáfora primaria de Grady	72
2.3.1.4.4. Postulado de Lakoff y Johnson	75
2.3.1.4.5. Turner y Fauconnier. Integración conceptual	77
2.4. Metáfora y metonimia	78
2.4.0. Introducción	78
2.4.1. Teoría de la metonimia de Croft	79
2.4.2. Continuidad entre metáfora y metonimia	80
2.4.2.1. La base metonímica de la metáfora	81
2.4.2.2. La teoría de la distancia conceptual	82
2.4.3. Clasificación de metonimias	83
2.4.4. Interacción entre metáfora y metonimia	85
2.4.4.1. Propuesta de Goossens	85
2.4.4.2. Propuesta de Antonio Barcelona	87
2.4.4.3. Propuesta de Ruiz de Mendoza	88
2.5. Conclusiones	92

Capítulo 3: Corpus y Metodología

3.0. Introducción	97
3.1. Corpus	98
3.1.1. Descripción del corpus	98
3.1.2. Criterios de selección del corpus	105
3.1.2.1. Algunos principios de orientación general	105
3.1.2.2. Criterios específicos para la selección del corpus	107
3.2. Metodología	109
3.2.1. Fases del análisis	113

Capítulo 4: Metáforas de La Gran Cadena del Ser

4.0. Introducción	119
4.1. Metáforas de animales	120
4.1.0. Introducción	120
4.1.1. Metáforas ontológicas	123
4.1.2. Metáforas situacionales basadas en La Gran Cadena del Ser	127
4.1.2.0. Introducción	127
4.1.2.1. Análisis de algunos proverbios de animales	128
4.1.2.2. Análisis de otras metáforas situacionales	134
4.1.3. Conclusiones	146
4.2. Metáforas que activan el MCI de plantas	148
4.2.0. Introducción	148
4.2.1. EL POLÍTICO ES UNA PLANTA	150
4.2.2. LAS IDEAS POLÍTICAS SON PLANTAS	151

4.2.3. Conclusiones.....	154
4.3. Metáforas que activan los MCIs de edificio/casa	155
4.3.0. Introducción.....	155
4.3.1. Metáforas que activan el MCI de edificio	158
4.3.1.0. Introducción	158
4.3.1.1. Análisis de algunas correspondencias.....	160
4.3.1.2. Conclusiones	168
4.3.2. Metáforas que activan el MCI de casa.....	170
4.3.2.0. Introducción	170
4.3.2.1. Análisis de algunas correspondencias.....	173
4.3.2.2. Conclusiones	181
4.4. Metáforas que activan el MCI de máquina/objeto funcional.....	183
4.4.0. Introducción.....	183
4.4.1. UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UNA MÁQUINA.....	184
4.4.2. Metáforas que activan el MCI de objeto.....	188
4.4.2.0. Introducción	188
4.4.2.1. Análisis de algunas correspondencias.....	189
4.4.2.2. EL PODER ES UNA ENTIDAD CONFIGURADA CON ADORNOS.....	196
4.4.2.3. Metáforas que activan dos MCIs: objeto/sustancias	197
4.4.2.3.0. Introducción.....	197
4.4.2.3.1. MENOSCABAR ES DAÑAR UN OBJETO	198
4.4.2.3.2. MENOSCABAR ES ENSUCIAR UN OBJETO.....	199
4.4.3. Conclusiones.....	201

Capítulo 5: Metáforas de Esquemas de Imágenes

5.1. Metáforas del esquema de CAMINO	205
5.1.0. Introducción.....	205
5.1.1. Estructura y lógica básica de CAMINO	205
5.1.2. El TR y el PR en las metáforas de CAMINO.....	209
5.1.3. Interacción de CAMINO y el MCI de vehículo	209
5.1.4. Análisis de algunos ejemplos.....	211
5.1.5. Metáforas específicas de La Estructura del Evento.....	226
5.1.5.0. Introducción	226
5.1.5.1. LOS MEDIOS (políticos) SON CAMINOS	227
5.1.5.2. LOS CAMBIOS (políticos) SON MOVIMIENTOS.....	232
5.1.5.3. LAS DIFICULTADES (políticas) SON OBSTÁCULOS EN EL CAMINO.....	236
5.1.6. Esquemas de imágenes subsidiarios al CAMINO.....	240
5.1.6.0. Introducción	240
5.1.6.1. Esquema de imágenes de CERCA-LEJOS	241
5.1.6.1.1. Elementos estructurales	242
5.1.6.1.2. Lógica básica	242
5.1.6.1.3. Análisis de algunos ejemplos.....	242
5.1.6.2. Esquema de imágenes de DELANTE-DETRÁS	243
5.1.6.2.1. Elementos estructurales	244
5.1.6.2.2. Lógica básica	244
5.1.6.2.3. Análisis de algunos ejemplos.....	245
5.1.6.3. Esquema de imágenes de IMPULSO.....	250
5.1.6.3.1. Elementos estructurales	250
5.1.6.3.2. Lógica básica	251

5.1.6.3.3. Análisis de algunos ejemplos.....	251
5.1.6.4. Esquema de imágenes de BLOQUEO.....	253
5.1.6.4.1. Elementos estructurales.....	254
5.1.6.4.2. Lógica básica.....	254
5.1.6.4.3. Análisis de algunos ejemplos.....	255
5.1.6.5. Esquema de imágenes de CICLO.....	261
5.1.6.5.1. Elementos estructurales.....	262
5.1.6.5.2. Lógica básica.....	263
5.1.6.5.3. Análisis de algunos ejemplos.....	263
5.1.6.6. Esquema de imágenes de ESPIRAL.....	263
5.1.6.6.1. Elementos estructurales.....	264
5.1.6.6.2. Lógica básica.....	264
5.1.6.6.3. Análisis de algunos ejemplos.....	264
5.1.6.7. Esquema de imágenes de VERTICALIDAD.....	266
5.1.6.7.1. Elementos estructurales.....	266
5.1.6.7.2. Lógica básica.....	267
5.1.6.7.3. Análisis de las correspondencias seleccionadas.....	267
5.1.7. Conclusiones.....	270
5.2. Metáforas del esquema de RECIPIENTE.....	274
5.2.0. Introducción.....	274
5.2.1. Elementos estructurales y lógica básica.....	274
5.2.2. UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UN RECIPIENTE.....	278
5.2.3. LOS ESTADOS SON RECIPIENTES.....	283
5.2.4. LAS POSICIONES POLÍTICAS SON LUGARES.....	287
5.2.5. EL POLÍTICO ES UN RECIPIENTE.....	292
5.2.5.1. LA MENTE ES UN RECIPIENTE.....	294
5.2.5.2. EL ALMA ES UN RECIPIENTE.....	297
5.2.5.3. LAS MANOS SON UN RECIPIENTE.....	298
5.2.6. Conclusiones.....	302.
 Capítulo 6: LAS ACCIONES SON EVENTOS	
6.0. Introducción.....	305
6.1. LA POLÍTICA ES UN JUEGO DE COMPETICIÓN.....	305
6.1.0. Introducción.....	305
6.1.1. Análisis de las correspondencias seleccionadas.....	306
6.1.2. Conclusiones.....	327
6.2. LA POLÍTICA ES UN ESPECTÁCULO.....	329
6.2.0. Introducción.....	329
6.2.1. Análisis de las correspondencias seleccionadas.....	330
6.2.2. Conclusiones.....	345
6.3. UN EVENTO POLÍTICO ES UNA BATALLA.....	347
6.3.0. Introducción.....	347
6.3.1. Análisis de las correspondencias seleccionadas.....	351
6.3.2. Conclusiones.....	371
6.4. LA POLÍTICA ES UNA MISIÓN.....	373
6.4.0. Introducción.....	373
6.4.1. Análisis de las correspondencias seleccionadas.....	374
6.4.2. Conclusiones.....	383

6.5. LA POLÍTICA ES UNA COMIDA	385
6.5.0. Introducción	385
6.5.1. Análisis de las correspondencias seleccionadas	386
6.5.2. Conclusiones	397

Capítulo 7: LAS ACCIONES SON ACCIONES

7.0. Introducción	403
7.1. LA POLÍTICA ES ARRIESGAR EN EL JUEGO.....	403
7.1.0. Introducción	403
7.1.1. Análisis de las correspondencias seleccionadas	404
7.1.2. Conclusiones	410
7.2. LA POLÍTICA ES UNA TRANSACCIÓN MERCANTIL.....	411
7.2.0. Introducción	411
7.2.1. Análisis de las correspondencias seleccionadas	412
7.2.2. Conclusiones	424
7.3. LA POLÍTICA ES UNA TERAPIA.....	425
7.3.0. Introducción	425
7.3.1. Análisis de las correspondencias seleccionadas	427
7.3.2. Conclusiones	441

Capítulo 8: LAS ACCIONES SON ESTADOS

8.0. Introducción	447
8.1. LAS RELACIONES POLÍTICAS SON VÍNCULOS SOCIALES.....	447
8.1.0. Introducción	447
8.1.1. Análisis de algunos ejemplos.....	448
8.2. Conclusiones	453

Capítulo 9: Metáforas genéricas y metáfora primaria

9.0. Introducción	457
9.1. La metáfora genérica y el lenguaje político periodístico	457
9.1.0. Introducción	457
9.1.1. La Estructura del Evento	459
9.1.2. La Gran Cadena del Ser	467
9.1.3. Conclusiones	473
9.2. Subescenas y metáforas primarias en el lenguaje político.....	474
9.2.0. Introducción	474
9.2.1. Escenas primarias y subescenas.....	474
9.2.1.1. Subescenas experienciales y escenas complejas	476
9.2.1.2. Características de las subescenas y escenas primarias.....	478
9.2.1.3. Subescenas y otras categorías conceptuales.....	479
9.2.2. Análisis de Grady y Johnson aplicado a las metáforas del lenguaje político periodístico	480
9.2.2.1. Metáforas del MCI de edificio/casa	481
9.2.2.2. Metáforas del MCI de competición	483
9.2.2.3. Metáforas del MCI de objeto	484
9.2.2.4. Metáforas del MCI de comida	486
9.2.2.5. Metáforas del MCI de salud/enfermedad.....	487
9.2.2.6. Metáforas primarias de La Estructura del Evento.....	488
9.2.2.7. Estudio de otras metáforas primarias	492
9.2.3. Conclusiones	494

9.3. Performatividad	496
9.3.1. Performatividad lingüística y no lingüística	496
9.3.2. Lenguaje político periodístico y performatividad	499
9.3.2.1. Metáforas del MCI de misión.....	500
9.3.2.2. Metáforas de La Gran Cadena del Ser.....	502
9.3.2.3. Metáforas del esquema de imágenes de CAMINO	503
9.3.2.4. Metáforas del esquema de imágenes de RECIPIENTE	504
9.3.2.5. Metáforas del MCI de espectáculo	505
9.3.2.6. Metáforas del MCI de guerra	507
9.3.2.7. Metáforas del MCI de objetos funcionales.....	508
9.3.3. Conclusiones	509
Capítulo 10: Conclusiones Finales	
10.0. Introducción	513
10.1. Resumen de resultados y conclusiones	513
10.2. Sugerencias para otras futuras líneas de investigación	521
Bibliografía	527

AGRADECIMIENTOS

Quiero encabezar la presentación de esta tesis con un recuerdo de agradecimiento hacia las personas e instituciones que me han aconsejado y apoyado durante su realización. Porque, aunque todo trabajo de investigación es una aventura personal, es evidente que ésta no podría llegar a buen puerto sin el consejo y tutela de unos guías, especialmente cuando ha de someterse al rigor académico, y sin el apoyo de las Instituciones.

En mi caso, por diversas circunstancias, he contado con dos codirectores, que deben encabezar esta relación de agradecimientos.

En primer lugar el Dr. D. Francisco José Ruiz de Mendoza Ibáñez, mi tutor y director del primer trabajo de investigación del programa de doctorado y, a partir de ahí, formador lúcido, siempre, y guía certero en los momentos claves de la tesis. Su merecido prestigio internacional ha sido para mí garantía y seguridad a la hora de abordar un ámbito difícil y poco desarrollado en nuestro país.

Merece, asimismo, toda mi consideración la Dra. Dña Sandra Peña Cervel, quien tomó el relevo en la responsabilidad académica de la tesis. Supo hacerlo mezclando sus valiosas sugerencias profesionales con un apoyo personal que conseguía transmitir ese ánimo, tan necesario en muchos momentos de la realización de este trabajo.

Mi agradecimiento también a la Universidad de la Rioja por las Becas que me concedió para la realización de la Tesis Doctoral que ahora presento, y por la licencia y ayuda financiera que me facilitaron una estancia en la Universidad de California.

Al Profesor George Lakoff por su invitación al Departamento de Lingüística de la Universidad de Berkeley, California, donde estuve en calidad de visiting scholar en la primavera del año 1999.

Asimismo, a los compañeros del Departamento de Filologías Modernas, cuyas muestras de ánimo y apoyo han hecho más llevadera mi labor de investigación.

Sólo me queda, como cierre de estos agradecimientos, pedir que se disculpen los errores y deficiencias existentes en un trabajo al que no he regateado esfuerzos, pero que tenía mucho de aprendizaje.

APÉNDICE DE ABREVIATURAS

Abreviaturas de las fuentes del corpus

CCED	<i>Collins Cobuild English Dictionary</i>
DAM	<i>Speaking of Animals. A Dictionary of Animal Metaphors</i>
LAID	<i>Longman American Idioms Dictionary</i>
TD	<i>Thesaurus Dictionary</i>
CMHP	<i>Conceptual Metaphor Home Page</i>
CIIC	<i>China Internet Information Center</i>
DNLA	<i>Daily News of Los Angeles</i>
DT	<i>Daily Telegraph</i>
NW	<i>Newsweek</i>
T	<i>Time</i>

Abreviaturas de términos lingüísticos

MCI	Modelo Cognitivo Idealizado
PC	Principio de Cooperación
PR	Punto de Referencia
TR	Trayector

CONVENCIONES

Las convenciones que se han seguido en la composición de las entradas de los artículos de revistas o periódicos han sido las siguientes:

- Expresión metafórica: *cursiva*
- Publicación: Nombre de la revista o periódico en abreviatura: (NW.), (T.), (DT), seguido de la fecha, el mes, el año (las dos últimas cifras), dos puntos y la página. Se añade (H) si se trata de titulares.

Ejemplo:

LA POLÍTICA ES UN JUEGO DE COMPETICIÓN

Major Hurdles (NW. 14-10-96: 12) (H).

Los ejemplos extraídos de diccionarios se acompañan de las abreviaturas de los mismos: (CCED), (LAID), (DAM) y el nº de página en que aparecen. En el caso de las bases de datos y textos electrónicos: *Conceptual Metaphor Home Page*, *China Internet Information Center*, *Daily News of Los Angeles* y *Thesaurus Dictionary*, se han utilizado las siglas (CMHP), (CIIC), (DNLA) y (TD) respectivamente.

Ejemplos:

1. LAS PERSONAS SON ANIMALES

Connors was one of the greatest players in U.S. history but *a lone wolf*. (LAID: 367)

2. LAS FORMAS SON RECIPIENTES

The sketch was in the shape of a heart (CMHP)

INTRODUCCIÓN

1. VISION GENERAL

La valoración de la metáfora como elemento significativo del lenguaje ha experimentado importantes cambios a lo largo de la historia de la literatura y de la lingüística. Su nombre griego, *metaforé* ‘traslación’ nos lleva hasta Aristóteles, quien se ocupó de ella en la *Poética* y la *Retórica*. Catalogada como figura de dicción, ha formado parte, desde entonces, de los recursos que tanto el orador como el poeta utilizan para dar fuerza o belleza a su estilo. La metáfora ha tenido también un amplio uso en el lenguaje popular y buena parte de los dichos y refranes cuentan con ella. Por eso, en la definición de metáfora que mantiene el *Diccionario de la Real Academia* se conserva esta valoración tradicional: “Tropo que consiste en trasladar el sentido recto de las voces a otro figurado, en virtud de una comparación tácita”.

Este alejamiento del sentido recto de las voces hizo que la metáfora desagradase a los pensadores racionalistas, quienes, a partir de la mitad del siglo XVII, consideraron la metáfora como algo extrínseco a la razón, admitiéndola, en el mejor de los casos, como un ornamento del lenguaje, vacío de contenido. La posición racionalista tuvo su réplica en estudiosos como Giambattista Vico, que han defendido un papel central de la metáfora en el lenguaje, como parte integral de la vida y de sus dinámicas sociales y políticas. Su propuesta, con ser muy lúcida, no estuvo, sin embargo, respaldada por datos analíticos de interés.

Es a partir de mediados del siglo XX cuando aparecen autores relevantes en el campo de la filosofía y de la lingüística que se ocupan de la metáfora para atribuirle un papel destacado en el estudio del lenguaje. La vieja figura de dicción recobra entonces su prestigio e incluso lo refuerza al ser valorada como un mecanismo cognitivo que nos permite conceptualizar diferentes dominios basados en la experiencia. Nace así lo que se ha llamado teoría de la metáfora conceptual, una corriente iniciada por Lakoff y Johnson (1980) y continuada por los mismos autores y otros cognitivistas, en especial Lakoff (1989, 1993), Lakoff y Turner (1989), Johnson (1987), Grady (1997), Lakoff y Johnson (1999) y Grady y Johnson (2002).

Nuestro trabajo se inscribe en esta línea cuyas aportaciones hemos desarrollado en el capítulo 2. Queremos, con ello, poner de relieve la importancia de la metáfora en el lenguaje y muy particularmente en el lenguaje sobre la política. Se trata de un ámbito

que cada día tiene más incidencia en nuestra sociedad, tema prioritario de los medios de comunicación que, lejos de abordarlo con un lenguaje que se atenga al “sentido recto de las voces”, recurren a la metáfora para visualizar el trasfondo de esas dinámicas. El rigor que exige la metodología propia de una tesis no es obstáculo para que, a través de estas páginas, pueda verse hasta qué punto las incidencias de la vida política constituyen un relato complejo y apasionante. Nada más lógico que ver cómo la vieja figura de dicción, encomiada por Aristóteles, forma una parte relevante del lenguaje que describe el drama político, al que aporta su valor creativo y de persuasión. La metáfora es una realidad que proporciona a los lingüistas la ocasión de profundizar en análisis certeros como los que vamos a recoger en estas páginas.

Veamos en primer lugar una panorámica de lo que ha sido el estudio de la metáfora en el discurso político en la segunda mitad del siglo XX.

1.1. VISIÓN ESPECÍFICA: METÁFORA, DISCURSO SOBRE POLÍTICA Y COGNICIÓN

La mayor parte de los estudios sobre retórica política se han centrado en el tema de la comunicación política y no han prestado atención al papel de la metáfora. Sin embargo, debemos considerar algunos estudiosos como Edelman (1971), Miller (1979), Jamieson (1985) y Stone (1988), que se han interesado en la metáfora como instrumento de persuasión en la comunicación política y en el modo de llevar a cabo ese proceso comunicativo. Mio (1997: 114) establece tres teorías:

1. La metáfora en la comunicación política. El máximo exponente de esta corriente es Lippmann (1922/1965), quien fue el primero en exponer la idea de que la política es demasiado abstracta para ser vivida y por lo tanto es un fenómeno creado por la comunicación con posibilidad de ser manipulada. Esta tesis ha sido mantenida por autores posteriores como Blankenship y Kang (1991), Edelman (1964, 1971, 1977, 1988), Graber (1993), Miller (1979), Sniderman (1993) y Stone (1988). Los trabajos de estos autores se han centrado en los medios de comunicación, especialmente en la televisión como objetivo particularmente manejable por la élite política.

2. La teoría del votante mal informado. De acuerdo con esta teoría (Pierce et al. 1982), existen dos tipos de votantes: el ignorante obstinado y el desinteresado. De

acuerdo con Mio (1997: 116), el problema que entraña esta distinción es que estos votantes se comparan a un *modelo de votante idealizado* que tuviera un conocimiento político exacto, pero que no existe. Esta posición se presenta como una alternativa a la teoría de los efectos de los medios de comunicación. Autores como Jamieson y Campbell (1992) sugieren que la televisión es el medio más utilizado para la formación de opinión de las personas y medio de evaluación de los sucesos mundiales, a diferencia de los periódicos, revistas, radio, etc. Su importancia es muy estimable porque la pequeña pantalla provoca además reacciones políticas surgidas del sentimiento público.

3. La teoría de la cognición política. Dentro de este enfoque, que nos parece el más interesante para nuestros propósitos, debemos citar los trabajos de Edelman (1964, 1971, 1977, 1988), Fiske y Kinder (1981), Iyengar (1990, 1991), Neuman et al. (1992), Sniderman, (1993), y más recientemente, van Dijk (2002). Podemos distinguir tres aspectos fundamentales:

a) La importancia de la metáfora como instrumento de procesamiento de información. Esta teoría parte de la dificultad por parte del oyente de procesar toda la información recibida y, por consiguiente, la necesidad de utilizar esquemas o gráficos políticos que ayuden a las personas a seleccionar y a procesar de un modo limitado todo el potencial informativo. Desde esta óptica, la metáfora es el útil óptimo, ya que transmite, de un modo conciso, un amplio contenido. Las aportaciones de la psicología cognitivista sobre la existencia de mapas y filtros conceptuales han sido de gran ayuda; por ejemplo, si queremos comprender un acontecimiento político desde una perspectiva liberal, el esquema utilizado servirá para visualizar aquello que sea consecuente desde esa óptica ideológica, ocultando al mismo tiempo, las ideas coherentes con un planteamiento conservador.¹ De igual modo, podemos tener una noción específica para comprender una información medioambiental relevante.

Edelman (1971: 65) considera que las metáforas son instrumentos que ayudan a informar y simplificar aspectos complejos y poseen la facultad de establecer una relación de parte/todo.

¹ Lakoff (1991: 31), sugiere que, desde la visión de un gobierno conservador, la metáfora EL SISTEMA DE ESTADO ES UNA PERSONA resalta la idea de estado como unidad y oculta la estructura interna de un estado que comprende un conglomerado de etnias, una rivalidad religiosa, unos partidos políticos, la influencia de las corporaciones multinacionales, etc.

En este sentido las metáforas justifican las acciones emprendidas, sobre todo en momentos vividos con gran ansiedad por parte de la ciudadanía. Podemos citar el ejemplo de las metáforas que subyacen a los conceptos de defensa y seguridad en el periodo de la Guerra Fría (Chilton, 1996) (ver sección 2.2.4.3) y el uso de la metáfora EL SISTEMA DE ESTADO ES UNA PERSONA que, de acuerdo con Lakoff (1991), está presente en el discurso de Bush padre, y cuyo empleo justificó la intervención americana en la primera guerra del Golfo. El segundo aspecto de la metáfora como elemento generador de una relación parte/todo es que las metáforas sencillas hacen comprensibles asuntos complejos y logran que la población se sienta parte del proceso político y apoye las acciones emprendidas por los políticos. Finalmente, Stone (1988: 118) relaciona la metáfora con medios de representación. A nivel superficial, se trata de comparar dos cosas, pero, en el fondo, se deduce la prescripción de un modo de acción. En nuestro análisis hemos encontrado numerosos ejemplos de este tipo de metáforas, la mayoría de ellas situacionales de base metonímica, (ver sección 6.2.1.4) en las que un rasgo de comportamiento de un personaje de ficción, de conducta animal, o propiedad de un objeto, representa metonímicamente un modo de comportamiento que se proyecta metafóricamente sobre un modo de actuar político.

b) El carácter persuasivo de la metáfora. Miller (1979: 156 y ss.) describe dos puntos de vista de la metáfora política: el *verificacionista* y el *constitucionista*. El primero postula que las metáforas deben ser consideradas como hipótesis hasta ser verificadas por la realidad política. Este autor cita el ejemplo de la *Proposición* [de ley] *187* como metáfora para los problemas del presupuesto del estado de California. Si son resueltos en un futuro, la metáfora es correcta. El enfoque *constitucionista* sugiere que las metáforas crean la realidad política. De este modo podemos decir que las metáforas conforman nuestras percepciones y conducen a consecuencias lógicas. Finalmente Miller propone un tercero: el *manifestacionista*, que es una combinación de los dos anteriores. Un aspecto relacionado con el carácter persuasivo es el *sentimiento de familiaridad* y la *representación simbólica*. Edelman (1964: 124-125), desde una perspectiva freudiana, trata el uso de metáforas sencillas que se repiten continuamente. Éstas resuenan y se convierten en un lenguaje simbólico o codificado. Desde otra perspectiva, Jamieson (1985: 93) sostiene que lo que se entiende inicialmente como metafórico puede estar implícito y aceptado como verdadero a nivel inconsciente. En relación con este carácter de familiaridad y simbolismo debemos citar el estudio de

Ching (1993) sobre las metáforas del juego y espectáculo que impregnan la vida americana (ver sección 6.1.0), el realizado por Chilton y Schäffner (1997) sobre las metáforas del marketing en el discurso del partido conservador inglés (ver sección 7.2.1.3) y las metáforas de la terapia y tratamiento médico que hemos incluido en nuestro análisis (ver sección 7.3).

c) Las metáforas despiertan sentimientos. Mio (1997: 123) cita distintos autores que han tratado este tema. Edelman (1964, 1971) considera que las metáforas afectan a estructuras cognitivas latentes. De acuerdo con Stone (1988), al igual que las metáforas implican soluciones a los problemas, proponen, al mismo tiempo, tipos de actuación. Así, cuando se habla de un partido político *fragmentado* (ver sección 4.3.1.1.3) se está sugiriendo la necesidad de unidad y coordinación entre las personas que lo forman, o cuando se describe una campaña política *lisiada* (ver sección 7.2.1.1), se está invocando la falta de progreso de dicha entidad.

El enfoque de van Dijk (2002: 207 y ss.) trata de la relación entre el discurso político y la cognición política. Este autor intenta demostrar cómo el conocimiento sobre política, discurso político e ideología política se encuentra almacenado en lo que se denomina memoria a corto y a largo plazo. Esta última se divide a su vez en memoria episódica, memoria semántica y memoria social. La memoria a corto plazo se relaciona con los procesos inmediatos que intervienen en la producción y comprensión del discurso, y que a su vez, generan modelos mentales inmediatos de contenido y de contexto. Estos modelos integran nueva información, fragmentos de experiencias recientes, conocimiento de tipo personal e información compartida socialmente. Es decir, estos modelos ‘corporeizan’ la información personal y social, sirven de núcleo de contacto entre lo social y lo individual y constituyen la base de la experiencia social y del conocimiento político.

Chilton y Schäffner (2002: 27) consideran que la metáfora proporciona una estructura conceptual a una ideología organizada como sistema, que se manifiesta a través de textos hablados y escritos. La coherencia textual de este tipo de discursos surge del proceso de elección de léxico durante la construcción de los textos. Estos autores argumentan que algunos términos que se consideran opacos y altamente lexicalizados manifiestan una coherencia conceptual gracias a un esquema metafórico común subyacente. Chilton (1996), desde su análisis de la comunicación política rusa,

germana y americana, en el periodo de la Guerra Fría argumenta que existen cuatro metáforas en el discurso de las relaciones internacionales, defensa y seguridad.

A través de esta breve panorámica, podemos decir que a partir de mediados de 1970, la mayoría de los estudios sobre la metáfora en el discurso político han tratado de evaluar el poder creativo y de persuasión que conlleva su uso y, desde el punto de vista de la dimensión cognitiva, la interdependencia que existe entre estructura lingüística y representaciones mentales del discurso.

2. FINALIDAD DE ESTA INVESTIGACIÓN

Como vemos, muchos autores abordan el discurso político, particularmente metafórico, desde mediados del siglo XX. El estudio de las *metáforas raíz* ha sido uno de los objetivos permanentes de los teóricos. Mio (1997: 124) las define como aquellas que proporcionan un tema central a un texto. Recordamos aquellas que activan los dominios de edificio y casa, analizadas por Chilton (1996), y explican nociones de seguridad y defensa; las metáforas del deporte y la guerra (Howe, 1988) que motivan los conceptos de competición, equipo, práctica violenta en el dominio electoral; las metáforas del juego (Ching, 1993) que están latentes en la vida americana y retratan la persona prototípica desde el punto de vista occidental; las metáforas de los objetos funcionales (Rohrer, 1991); por ejemplo, el caso de máquina que recrea el concepto de entidad o partido político estructurado y organizado; las metáforas de enfermedad y de terapia, que generan nociones tales como contagio de ideas, carisma infeccioso, efecto cancerígeno o terapia regular; las metáforas de la guerra en la política, que caracterizan a una campaña de batalla sangrienta o combate mortal, etc. Todas ellas han merecido una atención especial en nuestro análisis sobre la realidad política, particularmente electoral de 1996 (ver cap. 4, 5, 6 ,7 y 8).

Sin olvidar la importancia del uso de las metáforas en el lenguaje político, nuestro análisis se va a centrar particularmente en la metáfora como proceso conceptual y va a tratar de ahondar en aspectos relacionados con las últimas aportaciones en el campo de la metáfora y de otros modelos conceptuales como la metonimia y los esquemas de imágenes. Particularmente vamos a tratar los puntos siguientes:

1. Intentaremos establecer una jerarquía genérica a partir del análisis de metáforas eventivas o de múltiples correspondencias y metáforas ontológicas. Esto nos va a permitir revisar la metáfora de La Estructura del Evento (Lakoff, 1993) e incluir dentro de ella otras metáforas convencionales cuyo dominio fuente no es el viaje. Intentaremos igualmente revisar las metáforas genéricas LAS ACCIONES SON EVENTOS y LO GENÉRICO ES ESPECÍFICO.
2. El análisis de algunas metáforas no estructurales del tipo LAS PERSONAS SON ANIMALES, que comparten el mismo modelo de proyección metafórica, nos va a permitir observar la conexión que existe entre la Estructura del Evento y La Gran Cadena del Ser (Lakoff y Turner 1989).
3. Los tipos de metonimia y de interacción entre metáfora y metonimia (Ruiz de Mendoza 1999a; Ruiz de Mendoza y Otal, 2002) nos van a mostrar la importancia de las metáforas situacionales de base metonímica en el discurso político periodístico y nos van a permitir profundizar en el postulado de *continuo conceptual* que existe entre metáfora y metonimia.
4. Algunos autores, particularmente Chilton, han estudiado algunos esquemas de imágenes como los de CAMINO, RECIPIENTE y VÍNCULO, que ayudan a la conceptualización de nociones tales como misión política, defensa, seguridad y relaciones políticas. Nuestro interés desde el punto de vista conceptual se va a centrar en los tipos de enriquecimiento esquemático (Fornés y Ruiz de Mendoza, 1998) que se observan entre esquemas de imágenes básicos y subsidiarios, de acuerdo con la clasificación de Peña (2003), así como a la que existe entre esquemas de imágenes y modelos proposicionales.
5. La distinción entre metáforas primarias y complejas (Grady, 1997, 1999; Grady y Johnson, 2002; Lakoff y Johnson, 1999) va a completar la visión de la metáfora en el discurso político con el análisis de subescenas experienciales y metáforas primarias que forman la base experiencial de otras metáforas complejas utilizadas en el discurso político periodístico.
6. Para terminar, vamos a aplicar el postulado sobre el valor performativo de la metáfora (Sweetser, 2000) a algunos enunciados realizados por periodistas y analistas políticos que no están centrados en actos de habla y que nos enlaza, desde

la visión de la pragmática, con la idea del poder de la metáfora para crear y motivar la realidad política.

3. RESUMEN DEL CONTENIDO DE CADA CAPÍTULO

En las secciones anteriores hemos situado nuestro trabajo dentro de la teoría de la metáfora conceptual. Hemos ofrecido una breve panorámica de lo que ha representado la metáfora en el campo de la comunicación política y hemos señalado los objetivos y los postulados de los que partimos. En lo que viene a continuación se detalla un breve resumen del contenido y de la organización general de este trabajo.

En el primer capítulo ofrecemos una panorámica de lo que ha sido la teoría de la metáfora desde los clásicos retóricos hasta mediados del siglo XX, en que surge el enfoque cognitivista que hemos desarrollado en el capítulo 2. La mayoría de los autores y enfoques presentados pertenecen a lo que se ha llamado *visión objetivista*: la metáfora en líneas generales es descrita como algo irrelevante en el estudio del lenguaje. La oposición entre lenguaje literal y metafórico prevalece hasta el siglo XX y algunas excepciones, como Vico y el movimiento romántico del siglo XIX, fueron eclipsadas por la corriente positivista que sitúa a la metáfora en el dominio de la creatividad literaria en un lugar totalmente opuesto a los métodos de la razón.

El capítulo segundo introduce el marco teórico en el que se funda nuestro trabajo sobre metáfora conceptual. Dentro de la Lingüística Cognitiva hemos considerado la semántica y algunas nociones como los modelos cognitivos idealizados, los dominios cognitivos, los esquemas de imágenes y la metáfora conceptual. Dentro de ésta última, distinguimos los distintos enfoques, desde el iniciado por Lakoff y Johnson (1980), Lakoff y Turner (1989) hasta las recientes propuestas de Grady y Johnson (Grady, 1997, 1999; Grady y Johnson, 2002) y Lakoff y Johnson (1999), sobre la motivación experiencial de la metáfora y la distinción entre metáfora primaria y compleja. Junto con la metáfora, la metonimia merece un tratamiento especial debido al interés creciente por la formación de la metáfora y el fenómeno de interacción entre los dos modelos conceptuales. Dentro de este apartado, la clasificación de metonimias apoyada por Ruiz de Mendoza (1999a) y los tipos de interacción que plantean Ruiz de Mendoza y Otaol (2002) han sido objeto de nuestro interés. Los esquemas de imágenes también han

constituido un apartado por la relevancia de algunos estudios (Chilton 1996) sobre la aplicación de esquemas de imágenes en el discurso político, así como de las novedades introducidas por Peña (2003) en su descripción de los esquemas básicos y subsidiarios. Estas bases teóricas han sentado la estructura del análisis de nuestro corpus y la presentación de los resultados obtenidos en los capítulos 4, 5, 6, 7, 8 y 9.

El capítulo tercero refleja un esbozo de los aspectos metodológicos tenidos en cuenta en la elaboración de este trabajo. En primer lugar hemos descrito la naturaleza de nuestro corpus y hemos explicado los criterios de selección y creación del mismo. En este sentido se ha tenido en cuenta la naturaleza de la metáfora y el objetivo de nuestro estudio. En un segundo apartado hemos considerado los principios metodológicos que fundamentan nuestro trabajo así como la secuencia de su desarrollo.

Los capítulos cuarto, quinto, sexto, séptimo y octavo reproducen los resultados del análisis detallado de nuestro corpus. El capítulo cuarto engloba las metáforas específicas de La Gran Cadena del Ser, dentro de la cual hemos distinguido las metáforas de animales, las metáforas de plantas y las metáforas de edificio, casa y objetos funcionales. Debemos resaltar algunas ideas sobre la naturaleza de ciertas metáforas estructurales que incluyen una metáfora de animales en el dominio fuente, la presencia de metáforas situacionales de base metonímica que nos ofrecen los proverbios de animales y los rasgos de familiaridad que comparte la política con otros dominios como la empresa y los negocios. Las metáforas primarias UNA ORGANIZACIÓN ABSTRACTA ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA y PERMANECER EN PIE, además de su aplicación al lenguaje político-periodístico, nos han generado una metáfora de base imagístico-esquemática: UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA CONFIGURADA COMO UN TODO Y SUS PARTES así como el estudio de otras metáforas de tipo correlacional en las que interaccionan los MCIs de objetos y sustancias.

Las metáforas de esquemas de imágenes de CAMINO Y RECIPIENTE forman el capítulo quinto de nuestro trabajo. Dentro del primero, analizaremos en detalle la metáfora UN PROCESO POLÍTICO ES UN VIAJE HACIA UN DESTINO. De acuerdo con la *Hipótesis de la Invariancia* (Lakoff, 1993), incluiremos algunas metáforas específicas de las correspondencias de la metáfora genérica de La Estructura del Evento. Además del esquema de CAMINO, otros esquemas subsidiarios constituyen

la base experiencial de algunas metáforas del discurso político periodístico. Citamos los esquemas siguientes DELANTE-DETRÁS, CERCA-LEJOS, IMPULSO, BLOQUEO, CICLO, ESPIRAL y VERTICALIDAD. El esquema de RECIPIENTE proporciona la base experiencial de las metáforas específicas: UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UN RECIPIENTE, LOS ESTADOS SON RECIPIENTES (superficies delimitadas), LAS POSICIONES POLÍTICAS SON LUGARES, UN POLÍTICO ES UN RECIPIENTE. El enriquecimiento esquemático por interacción de esquemas básicos y subsidiarios será otro de los objetivos a tratar.

Los capítulos sexto, séptimo y octavo desarrollan tres metáforas genéricas que a su vez comprenden otras metáforas específicas y sistemáticas en el discurso periodístico. Comenzamos con LAS ACCIONES SON EVENTOS que iniciamos en el capítulo sexto e incluye las metáforas que describen las actividades políticas como eventos. Se distinguen los siguientes: el juego de competición, el espectáculo, la batalla, la misión y la comida. Los tres primeros son muy productivos en el discurso político y han sido objeto de estudio de varios autores. Verificaremos algunas de las hipótesis avanzadas, estudiando las metáforas específicas de un acontecimiento electoral y observaremos si algunas de ellas comparten un mismo dominio fuente. Se analizará cada proyección metafórica y se recogerá todo lo que nuestro estudio nos puede ofrecer sobre interacción de modelos conceptuales, modelos proposicionales y correlación experiencial-cognitiva.

El capítulo séptimo se ocupa de la metáfora genérica LAS ACCIONES SON ACCIONES, en la que distinguimos los MCIs de juego, terapia/tratamiento doloroso y transacciones mercantiles. Además de los modelos conceptuales citados vamos a considerar otras metáforas como UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UNA PERSONA y LA SOCIEDAD ES UN CUERPO, que interaccionan con el MCI de salud/enfermedad.

El capítulo octavo finaliza con la tercera metáfora genérica LAS ACCIONES SON ESTADOS, en la que interviene una específica, LAS ACTIVIDADES POLÍTICAS SON VÍNCULOS SOCIALES, algunas de cuyas relaciones lingüísticas forman su dominio fuente con el esquema de VÍNCULO. De igual modo las metáforas UN PARTIDO POLÍTICO ES UNA PERSONA y UN PAÍS ES UNA PERSONA se activan cuando en la expresión metafórica una de las entidades es un país, un partido o una campaña política.

El capítulo noveno intenta de un modo explícito fundamentar la clasificación de nuestro corpus en metáforas genéricas a partir de una revisión de las establecidas por Lakoff y sus colaboradores, lo que nos va a permitir extender la metáfora de La Estructura del Evento a otros dominios que no son del viaje. La presencia de metáforas primarias y de tipo correlacional, que ha sido frecuente en nuestro análisis, nos da pie para examinar el postulado de Grady y Johnson (2002) sobre subescenas experienciales y escenas primarias que forman escenas y metáforas complejas.

Por otro lado, el estudio de Sweetser (2000) nos permitirá observar el valor performativo de los modelos metafóricos, metonímicos y de esquemas de imágenes en el lenguaje político periodístico.

Finalmente, el capítulo décimo resume las principales conclusiones que hemos obtenido a partir del estudio de la metáfora conceptual aplicada al discurso político periodístico. Como cierre de este trabajo, proponemos algunas sugerencias para otras posibles investigaciones.

CAPÍTULO 1

TEORÍA DE LA METÁFORA

1.0. INTRODUCCIÓN

El presente capítulo pretende ofrecer una panorámica general del estudio de la metáfora sin referencia a la teoría de la metáfora conceptual (Lakoff y Johnson, 1980; Lakoff, 1993; Lakoff y Johnson, 1999), que ha merecido una descripción más detallada al ser objeto de nuestro estudio (ver sección 2.3).

Hemos dividido este apartado en dos bloques; el primero abarca desde la posición de los clásicos retóricos hasta el Romanticismo, periodo en el que prevaleció la idea de la metáfora como una figura ornamental. En el siglo XX surgen distintos enfoques y se asiste a un cambio de postura, sobre todo a partir de Richards (1936), quien dota a la metáfora de un contenido conceptual. Sin embargo, todavía prevalece la distinción marcada entre lenguaje literal y metafórico y la primacía del primero sobre el segundo. Podemos destacar, entre otras muchas, las teorías de la comparación y de la interacción de corte más estructuralista (Black, 1955). Dentro de la pragmática, cabe citar la teoría de los actos de habla (Searle, 1969) y la de implicatura conversacional (Grice, 1975) y, finalmente, la teoría de la Relevancia (Sperber y Wilson, 1986a).

Pasamos a detallar los movimientos más representativos, así como los filósofos y lingüistas que han tratado de explicar la naturaleza de la metáfora, su función y los mecanismos que intervienen en su comprensión.

1.1. PANORAMA CLÁSICO

La metáfora ha ocupado un lugar preeminente a lo largo de la historia en estudios que abarcan campos diferentes como son la retórica, la crítica literaria, la filosofía del lenguaje y la literatura en general, pudiendo distinguirse dos enfoques amplios. El primero le concede un papel relevante en el lenguaje y el pensamiento, el segundo la considera como un uso desviado de la norma lingüística. La filosofía clásica ha seguido este segundo enfoque. La metáfora constituía un capítulo central dentro de la Retórica y estaba relacionada con el lenguaje figurativo, en concreto con los tropos.

Aristóteles ofrece el primer análisis detallado de esta figura en su obra *Poética* y la define como *la traslación de un nombre ajeno, desde el género a la especie o desde*

la especie al género, o desde una especie a otra especie, o según la analogía (De Poetica 22, 1757b5-26; García Yebra, 1974: 204). Todas las metáforas entran en una de estas cuatro categorías siendo las de analogía las más creativas. Aristóteles sitúa la metáfora fuera del lenguaje común y como tal debe ser tratada con propiedad:

Es importante usar cada uno de los vocablos dobles y las palabras extrañas; pero lo más importante con mucho es dominar la metáfora. Esto es indicio de talento; pues hacer buenas metáforas es percibir semejanza. (*De Poetica* 22:1458b; García Yebra, 1984: 214-215)

Ciertos autores (Mahon, 1999: 72 y ss.) consideran que este párrafo muestra el valor que concede Aristóteles al dominio de la metáfora, asociado a la idea de talento o genio creativo, a diferencia del enfoque que ha prevalecido y que se resume en los cuatro apartados siguientes:

- La metáfora permanece fuera del uso normal del lenguaje. Es una forma de discurso extravagante y aberrante.
- Las metáforas no tienen valor cognitivo y son consideradas como meros adornos.
- La metáfora no posee claridad.
- Únicamente el genio es capaz de utilizar correctamente la metáfora.

Mahon (1999: 78) reivindica un análisis más detallado de la visión de Aristóteles, ya que el filósofo griego trata en *la Poética* sobre literatura griega, principalmente sobre el verso épico y trágico y no sobre un estudio general del lenguaje. Además existe una confusión entre los conceptos de *uso* e *invención*, así como un cierto desconocimiento de su aportación en la *Retórica*. Esta segunda obra se centra, por el contrario, en el discurso cotidiano, la oratoria pública y la prosa escrita en los que según Aristóteles la metáfora debe estar presente, porque se encuentra en la conversación y en el discurso escrito. Mahon clasifica a Aristóteles como el primer pensador que concede a la metáfora una extrema importancia, tanto en la prosa como en el verso, como luego haría Shelley en su *Defensa de la Poesía*; el filósofo griego define el verdadero genio literario

como una habilidad natural para inventar nuevas metáforas que capten similitudes existentes en la realidad.

Otro autor clásico, Quintiliano, distingue en su *Institutio Oratoria*, entre *figuras de habla y tropos* y define estos últimos como una sustitución o *mutatio* de las expresiones propias por otras de sentido figurado (I.O VIII 6,1; Bonmatí, 1998: 486). Este pensador consideraba la metáfora como el mejor ejemplo de tropo utilizado para enriquecer el lenguaje ordinario y elevarlo a la categoría de arte.¹ Además, diferenciaba cuatro clases de transferencia metafórica:

- animadas por inanimadas
- inanimadas por inanimadas
- inanimadas por animadas
- animadas por animadas.

Como vemos, para estos autores clásicos, la metáfora está unida al verbo “transferir”, que significa llevar de un lugar a otro. La transferencia metafórica depende de la semejanza entre las dos referencias. De este modo, los cuatro tipos clasificados por Aristóteles reflejan una cierta semejanza o proporción. En el panorama actual, la transferencia, que se da en analogías, símiles y modelos se distingue a veces de la metáfora. Así, Black (1977/1993: 31) explica esta última como ‘*as something that impresses, strikes, or seizes its producer*’. Es algo más que una mera comparación entre A y B o que pensar en A como si fuera B.

A lo largo de la Edad Media el tratamiento de la metáfora adquiere una dimensión religiosa. Dante, refiriéndose a la *Commedia*, distingue en su *Paraíso* los diferentes niveles de significado: el “literal”, el “alegórico”, el “analógico” y el “tropológico”. Los cuatro están relacionados con la metáfora porque el poeta no sólo debe mostrar su realidad personal, sino comunicar un mensaje moral y espiritual. Este punto de vista persistió durante los siglos XV y XVI. Los poetas utilizaban la metáfora para interpretar

¹ Bonmatí (1998: 491) considera que los ejemplos metafóricos de Quintiliano engloban el dominio técnico-científico compuesto por: el léxico de los *rustici*, el dominio cultural de la *Oratoria* en su aspecto técnico literario y el de la Poesía, centrado en los *docti*. De este modo, siguiendo el postulado de Lakoff y Johnson (1980) sobre la comprensión de una cultura a través de sus aspectos humanos, podemos decir, que las metáforas seleccionadas por Quintiliano reflejan el ambiente de la sociedad romana de su época.

la realidad y ésta debía adecuarse a los principios de *decoro, propiedad, consistencia y coherencia* (Bradbrook, 1964:71).

En este periodo, el filósofo Peter Ramus (1515-72) tuvo una gran influencia en el estudio y la comprensión de la metáfora en Europa. En primer lugar modificó la estructura tradicional de la Retórica, que se componía de cinco apartados: *Invención, Disposición, Elocución, Memoria y Dicción*, e impuso dos grupos, uno de los cuales estaba encabezado por la Dialéctica seguida de la Invención, la Disposición y la Memoria. Dejó las dos restantes, la Dicción y la Elocución, bajo la dirección de la propia Retórica. Este cambio contribuyó al uso de la metáfora, que se convierte en algo más lógico, al modo de un discurso razonable, al relacionar el poeta de forma más consciente la Invención con la Lógica.

1.2. VISIÓN DE LA METÁFORA EN LOS SIGLOS XVII Y XVIII

Con esta nueva interpretación de la Retórica, se establece una división entre el estilo retórico, por un lado, que admite el uso de metáforas, y el dialéctico, lógico o *estilo natural*, por otro. Este último era considerado claramente puritano y su contenido era el elemento más importante. La metáfora, en el caso de ser empleada, debería ser añadida posteriormente. Desde este periodo se hace manifiesta la división entre forma y contenido, metáfora y lenguaje, que es patente en Europa y América durante el siglo XVII.

Otra de las consecuencias de la propuesta de Ramus fue la reducción de un lenguaje oral de significado ricamente ambiguo y plural, que ofrecía el drama, a un lenguaje literario escrito, cuya finalidad es la claridad y la distinción. La metáfora sufre una alteración, puesto que se ve subordinada a la comprensión simple y literaria del texto completo y se convierte en una clase de arte visual: es un ornamento sin ningún contenido semántico. Samuel Parker la describe como *exagerada y voluptuosa*. El Dr. Johnson, por su parte, define como un abuso del lenguaje la metáfora que pone en boca de Lady Macbeth:

... Come thick night
And pall the thee in the dunnest smoke of hell,
That mykneen knife see not the wound it makes,
Nor heaven peep through the blanket of the dark,
To cry 'Hold, hold!' (*Macbeth I, V*; Hawkes, 1972: 31)

Durante todo el siglo XVIII, la metáfora es considerada como un medio de expresión para embellecer el pensamiento. En esta línea, el filósofo Hobbes le otorga a la facultad de fantasía (*fancy*) el objetivo de adornar el poema con metáforas apropiadas. Éstas no necesitan ni del oyente para completar su significado ni de ningún proceso mental que brote del corazón de una determinada cultura.

1.3. EL ROMANTICISMO

Los Románticos en el siglo XIX dotaron a la noción de metáfora de un nuevo significado al considerarla como un elemento de la facultad humana de la imaginación y no sólo del lenguaje. Estos autores están influidos por las ideas de Platón, expuestas en su diálogo *Cratylus*, y definen el lenguaje como un todo del que las metáforas forman parte. De igual modo rechazan la división entre lenguaje retórico y poético.

Para los románticos, la diferencia entre Aristóteles y Platón es paralela a la que existe entre imaginación y razón. Así lo expresa Shelley en su *Defensa de la Poesía* (escrita en 1821 y publicada en 1840): la razón respeta las diferencias y la imaginación las similitudes de las cosas. Este autor define la poesía como la expresión de la imaginación, siendo su lenguaje fundamentalmente metafórico (Reiman y Powers, 1977: 482). El crítico alemán Herder (1772), en su ensayo sobre el origen del lenguaje, representa a éste como *un diccionario del alma*, donde las metáforas y los símbolos interaccionan para crear una épica maravillosa de acciones y diálogos entre todos los seres. (Hawkes, 1972: 38).

La obra *Ciencia Nueva* (1725) del jurista y retórico Giambattista Vico propone un examen de cómo los tipos de lenguaje utilizados por el hombre y los mitos y fábulas

creados conducen a las sociedades donde se originaron. Este enfoque moderno es la primera exposición sistemática de lo que se ha llamado *relatividad cultural*, por medio de la cual una cultura se comprende en sus propios términos y no en referencia a un modelo abstracto de comportamiento general. El interés que despertó Vico ha continuado en el siglo XX con la aportación de los análisis de antropólogos² y lingüistas sobre lo mágico, lo ritual y la cultura en general y los modelos conceptuales (metáfora, metonimia, espacios mentales).

Vico establece una diferencia entre el lenguaje vivo y concreto de los niños y el más abstracto y categórico de los adultos. De acuerdo con este autor, las metáforas fosilizadas en el lenguaje corriente fueron personificaciones de percepciones vividas de cuya existencia somos inconscientes en nuestro mundo racional. Por ello, la distinción que se establece entre lenguaje literal y metafórico sólo es posible en sociedades que han adquirido la capacidad para el pensamiento abstracto. La teoría de la metáfora conceptual (ver sección 2.3.1) niega esta división entre los dos lenguajes y los estudios sobre adquisición del lenguaje en los niños y sobre metáfora primaria (Grady, 1997, 1999; Grady y Johnson, 2002)³ establecen la motivación experiencial como base para el aprendizaje de ciertas construcciones gramaticales en los niños y las conceptualizaciones metafóricas. Sin embargo, la aportación de Vico es interesante, ya que concede a la metáfora un carácter *corpóreo* y la define como un medio de vivir y de experimentar los hechos. Veamos a continuación la figura de Coleridge.

Coleridge, uno de los filósofos más representativos de este periodo, estima que el lenguaje es un producto de la imaginación y que la metáfora está generada por la asociación de ideas. Su ensayo sobre *La tempestad* de Shakespeare le permite estudiar la regularidad orgánica que existe entre todas las cosas y que reside en el empleo de la metáfora. Este autor distingue dos aspectos del proceso imaginativo:

² Los antropólogos admiten que lo mágico, si se basa en la contigüidad, es esencialmente metonímico y lo fundamentado en la similitud es metafórico (Sweetser, 2000: 318)

³ La teoría sobre la metáfora primaria ha sido desarrollada en las secciones 4.3.1 y 9.2.

La imaginación primaria, que percibe y opera dentro del mundo ordinario.

La segunda imaginación, que reconstruye este mundo e imprime su huella en él. Las palabras son el medio utilizado para lograr ese fin y el proceso por medio del cual las palabras construyen *una realidad* es una operación metafórica.

Coleridge señala, además, la existencia de otra facultad, la *fantasía* (fancy), inferior a la imaginación, cuyas metáforas mecánicas pueden ser analizadas como un conjunto de elementos sin ninguna asociación de ideas. Las metáforas de la *imaginación*, debido a su *poder esemplástico*, tienen un carácter unificador. Sus elementos interactúan y se ven afectados unos con otros y, consecuentemente, la metáfora se convierte en un elemento creativo. Desde este punto de vista, podemos considerar a Coleridge como un precursor del *movimiento interaccionista*, uno de cuyos máximos exponentes es Max Black (ver sección 1.4.1.6). La distinción entre las metáforas de la *imaginación* y las de *fantasía* sugiere, además, un nuevo enfoque de análisis de la metáfora, basado en la relación entre la metáfora y su receptor, ya que la respuesta imaginativa del supuesto oyente o lector contribuye a su total comprensión y a la percepción del mundo. Esta visión supone un cambio con respecto al punto de vista clásico, según el cual la metáfora es un producto terminado e independiente del lector.

La oposición entre *fantasía* e *imaginación* permite a Coleridge establecer la diferencia entre un lenguaje artificial, propio de la segunda, reducido a sus elementos aislados y claramente definidos, y un lenguaje natural que brota de la *imaginación* y eleva las palabras a la categoría de entes vivos. La metáfora es el medio para conseguirlo. La imaginación proyecta la mente humana sobre el mundo y al hacerlo interactúa con él, de modo similar a como lo hacen los elementos de la metáfora entre sí. Coleridge aborda esta cuestión desde su análisis sobre Shakespeare, considerado como la mayor figura del lenguaje hablado y porque este autor romántico no admite la oposición entre lenguaje y realidad. En el significado de las palabras interviene lo que está relacionado con ellas y también la persona que las dice o las escribe.

A modo de conclusión, la contribución de los estudiosos y poetas del período romántico la podemos resumir en los puntos siguientes:

- Existe una relación natural entre la metáfora y el lenguaje como un todo cuya función es una expresión de la facultad de la imaginación.

- La metáfora no es un adorno que se añade al discurso, aunque todavía prevalece la noción clásica de *conveniencia*.
- La metáfora es un medio de pensamiento y de vida. La metáfora tiene un carácter corpóreo y constituye un medio de *experimentar la realidad*.

1.4. LA METÁFORA EN EL SIGLO XX

El siglo XX aporta nuevos puntos de vista con respecto a la metáfora. Algunos lingüistas (Jakobson, 1963) y algunos críticos literarios (Barthes, 1964, 1977; Todorov, 1971) la siguen observando como un uso desviado del lenguaje; sin embargo, a partir de Richards (1936), este fenómeno es considerado como un acto de pensamiento.

Es de destacar también el que en otros campos científicos como son la antropología, la psicología y la teoría de la información, comiencen a interesarse por su estudio.

La obra de Richards, *The Philosophy of Rhetoric* (1936), tiene una gran influencia en el enfoque cognitivo, al considerar al lenguaje como un componente con el que construimos todo el sentido de nuestra realidad. El significado no es una cualidad fija que existe en las palabras, sino algo relativo que se da en un contexto real, mediante la interacción entre el lenguaje y la experiencia. Además, el uso del lenguaje es metafórico. Expresamos una idea mediante otra por medio de una transferencia y la naturaleza de este movimiento es de orden metafórico.

La metáfora no es algo especial ni una desviación, sino una función del lenguaje. Este autor distingue en ella dos elementos: el *tenor*, es decir, la idea que queremos expresar y el *vehículo* o expresión conceptual que utilizamos para expresar el *tenor*. La interacción de ambos y la transferencia constituyen el significado de la metáfora.

1.4.1. Teorías de la metáfora

A partir de las consideraciones de Richards, se abre un nuevo panorama al tratar de profundizar en los mecanismos cognitivos que se activan en el receptor y que intervienen en la comprensión de la metáfora.

Dentro de las diferentes propuestas de clasificación podemos distinguir la realizada por Mooij (1976). Este autor las divide en dos bloques:

- Las teorías monistas, que comprenden, entre otras, las propuestas de Reichling, Beardsley y Cohen, para quienes el significado de las palabras metafóricas se explica en parte por su significado literal.
- Las teorías dualistas, que se dividen a su vez en *teorías de la Comparación* (ej. Henle) y *teorías de la Interacción* (ej. Richards y Black)

Kittay (1989) propone una nueva división según los diferentes modos de pensamiento: podemos distinguir las siguientes corrientes:

- *Intuicionismo*: el significado metafórico no se puede obtener a partir de sus partes, por lo que se requiere la intuición.
- *Emotivismo*: el significado metafórico se extrae de su fuerza emotiva.
- *Teoría de la tensión*: la metáfora se interpreta de acuerdo con sus connotaciones, sin tener en cuenta su denotación.
- *Interaccionismo*: la metáfora adquiere por medio de la interacción de sus elementos un significado que no se corresponde con el de sus usos literales.
- El *contextualismo*: el contexto es necesario para la comprensión de la metáfora, al igual que la consideración de su significado literal.

Finalmente, de acuerdo con Samaniego (1996: 52), Way (1991) presenta el panorama más completo de los distintos enfoques del siglo XX; algunos inciden en la similitud, otros en la disimilitud, pero cada uno de ellos presenta propuestas significativas sobre cómo funciona la metáfora. Veamos los más representativos a continuación:

1.4.1.1. Emotivismo y Teoría de la Tensión

Ambas teorías continúan la corriente tradicional; niegan el contenido cognitivo de la metáfora y la consideran como un uso desviado del lenguaje literal. Su objetivo principal es puramente estético al servir de entretenimiento y de agrado al receptor.

Según el enfoque emotivo, la metáfora es falsa y carente de significado. La teoría de la tensión incide en la presión generada por yuxtaposición de referentes anómalos que se encuentran en la metáfora y que produce en el oyente un deseo de reducirla para resolver la anomalía.

Aunque limitadas, estas teorías aciertan al decir que las metáforas contienen una mayor carga emocional que el lenguaje literal. Además inciden en un aspecto propio de la metáfora, el de provocar efectos de tensión, sorpresa y descubrimiento en el receptor.

1.4.1.2. La Teoría de la Sustitución

Los seguidores de este enfoque proclaman que una expresión metafórica se utiliza en lugar de otra expresión equivalente literal y, además, es perfectamente reemplazable por su correspondiente literal. Este punto de vista, de un modo u otro, es el que ha perdurado desde Aristóteles hasta muy recientemente. El problema que se plantea es el de por qué utilizar un término extraño y alejado de la norma en lugar de una forma literal. La respuesta que dan es que la metáfora es una especie de enigma que el receptor debe resolver. En este sentido, la metáfora impregna de nueva vida a viejas expresiones, las realza y las adorna, sin ocupar una situación significativa dentro de este enfoque excepto como método de dotar de mayor relevancia y atractivo al lenguaje literal.

1.4.1.3. La Teoría de la Comparación

El enfoque tradicional de la substitución es reemplazado por otro más sofisticado, la teoría de la comparación, según la cual la metáfora es el fruto de una comparación de dos elementos, una forma de símil. Esta teoría mantiene igualmente la idea de que cualquier expresión metafórica tiene un equivalente literal. Cuando decimos *Los hombres son lobos*, en realidad queremos decir *Los hombres son como lobos*. Tomamos las dos entidades por separado, vemos todas sus características y las comparamos teniendo en cuenta las semejanzas que existen entre ellas. Las analogías encontradas entre el *tenor*, en este caso los hombres, y el *vehículo*, los lobos, son las propiedades compartidas de la metáfora.

Existen algunos problemas en este enfoque. El primero es que una paráfrasis literal no recoge completamente la red de asociaciones e implicaciones que existen en una metáfora. *Sally es un bloque de hielo* (Searle, 1979b) no expresa únicamente que Sally es fría emocionalmente; también podemos hablar del cambio que se produce en ella en algunas circunstancias, como cuando, por ejemplo, se la trata cariñosamente. Además, la teoría de la comparación no explica la asimetría de las metáforas. La similitud es una relación simétrica. Si decimos que A es semejante a B, deducimos que B es semejante a A. Sin embargo las metáforas no muestran esa analogía, *Los cirujanos son carniceros* no implica que *Los carniceros son cirujanos*, ni *Los hombres son lobos* implica que *Los lobos son hombres*.

En relación con esto último, Way (1991: 37), sostiene que algunos autores como Tourangeau y Sternberg (1982) han señalado que este enfoque deja sin resolver el caso de las metáforas cuyo tenor es desconocido. Estos autores ponen como ejemplo la expresión *Donald Leavis is the Georges Wallace of Northern Ireland*, donde *Donald Leavis* es un personaje ficticio, es decir, sin rasgos conocidos. Se ha tratado de salvar este escollo acudiendo a la teoría de la transferencia, según la cual los rasgos sobresalientes del dominio conocido, vehículo, en este caso *Georges Wallace*, se transfieren directamente al *tenor*. Sin embargo, no es suficiente este tipo de operación, puesto que los rasgos dependen del contexto: en el caso del ejemplo, el dominio político es el que los determina. Searle (1979b/1993: 97) encuentra un problema mayor en la teoría de la comunicación cuando explica la metáfora como una semejanza literal entre objetos sin especificar en detalle cómo se determina esa semejanza. Incluso cuando las propiedades de dos objetos son similares literalmente, los rasgos que comparten pueden no significar lo mismo utilizados en un diferente dominio. En *Men are wolves*, una vez hemos interpretado la metáfora, encontramos similitud entre los rasgos de un animal depredador que mata a otros animales y un comportamiento competitivo y violento que existe entre los humanos. El significado de depredador puede variar según los dominios implicados. Así pues, las propiedades compartidas entre el *tenor* y el *vehículo* no encierran similitud de rasgos literales. En resumen, la teoría de la comparación es insuficiente para el estudio de la metáfora. En primer lugar, las expresiones metafóricas no son fácilmente aprehendidas por paráfrasis literales y los valores de verdad para las comparaciones literales y las metáforas difieren. Hemos visto cómo la metáfora no cumple la asimetría de significado existente en los postulados literales. Éstos no siempre

comportan la existencia de objetos conocidos e incluso, si existen, pueden no compartir propiedades entre sí. Además, identificar una expresión metafórica con un símil elíptico no tiene en cuenta la posibilidad de que los símiles no sean siempre literales. Finalmente, de entre todas las propiedades similares que existen entre dos objetos, sólo una parte es relevante para la comprensión del significado de la metáfora y, a veces, esas propiedades pueden variar de significado al cambiar de dominio semántico.

1.4.1.4. La Teoría de la Controversión

Esta teoría ha sido tratada por Beardsley en su libro *Aesthetics* (1958). Este autor establece en primer lugar el modo en que un escritor o hablante utiliza un discurso diciendo una cosa queriendo significar otra. La metáfora pertenece a este tipo de discurso, sólo que ésta implica un grado de contradicción lógica entre sus términos. De este modo, el receptor, si encuentra falsa una expresión o palabra, puede buscar un segundo nivel de significado que recaer en las connotaciones. El principal problema de esta teoría es que el mecanismo que origina la metáfora concierne al significado de las palabras mismas, independientemente del contexto. Se trata pues de una teoría puramente formalista, en la que la metáfora puede entenderse sin ninguna referencia extralingüística y el significado reside en las palabras.

1.4.1.5. La Teoría de la Anomalía Semántica

Esta teoría asume que el conflicto o anomalía existente en la metáfora es esencial para su identificación y comprensión. La naturaleza de esta anomalía está principalmente identificada como error de categoría semántica. Las categorías semánticas describen normalmente “clases” generales de cosas y puede ocurrir un conflicto cuando un objeto o propiedad que pertenece a una determinada clase se atribuye a otra. La expresión *Mi coche está sediento* viola la categoría semántica al atribuir una propiedad de un ser animado, *tener sed*, a un inanimado. Una de las objeciones que se le ha planteado a esta teoría es que no resuelve el problema que existe con las expresiones que tienen ambos significados, literal y metafórico, cuando los dos se adaptan al contexto. Por ejemplo la expresión *The rain dampened things a bit* puede ser utilizada un día lluvioso en un bello

condado con un sentido literal o metafórico para expresar que vino poca gente o que la poca que se acercó estaba con el ánimo decaído (Way, 1991: 44).

Estas dos últimas teorías sin embargo han contribuido al análisis de la metáfora en el sentido de que han incidido en el papel de un segundo significado o en las connotaciones de las palabras presentes en la metáfora. Beardsley ha identificado un aspecto importante, como es el efecto novedoso y de sorpresa que conlleva la metáfora y que proviene de la conjunción de esas asociaciones de significado y de un conocimiento previo. Otro rasgo interesante es la idea de las categorías semánticas, que es similar al orden jerárquico que existe en las clases de cosas. Ambas teorías tienen razón al subrayar que la metáfora implica un cierto conflicto semántico con respecto a una jerarquía semántica literal. Sin embargo, ambas admiten que ésta última es fundamental y que cualquier expresión que viole este orden puede considerarse anómala.

1.4.1.6. La Teoría de la Interacción

Max Black inició el enfoque interaccionista en su artículo *Metaphor* (1955) que reimprimió en su libro *Models and Metaphors* (1962) y que completó en el artículo posterior *More about Metaphor* (1977). Su teoría trata de resaltar la interacción de dos componentes máximos: el sujeto primario o literal y el sujeto secundario o metafórico. Estos dos dominios poseen un conjunto de ideas asociadas y de creencias compartidas ampliamente por la comunidad que él denomina *un sistema de lugares comunes* (Black, 1977/1993: 28). La metáfora resulta de una interacción de los dos dominios donde las ideas asociadas y las implicaciones del sujeto secundario o subsidiario se transfieren al dominio principal. El vehículo actúa como una especie de *filtro*, seleccionando algunos elementos, suprimiendo otros y, en definitiva, organizando los rasgos del tenor o sujeto primario. La interacción entre los dos dominios actúa también en dirección al vehículo produciendo cambios recíprocos, aunque no tan intensos como en el sujeto primario. Black contrasta su teoría con las precedentes de comparación, tensión y anomalía, a las que califica de teorías de sustitución, señalando que todas ellas reemplazan la metáfora por una paráfrasis literal. Sin embargo, según su punto de vista, la metáfora es una interacción entre tenor y vehículo donde se implican sistemas conceptuales que

organizan nuestro pensamiento de un modo nuevo, por lo que no se puede reducir a una simple comparación.

Otra consecuencia del enfoque interaccionista es que la metáfora no puede distinguirse como una violación de las reglas lingüísticas que impone el lenguaje literal. El hecho de que existan metáforas ininteligibles demuestra la existencia de unas reglas específicas para el uso metafórico. Además si el significado literal puede activarse en conjunción con las metáforas, podemos deducir que las reglas que intervienen en los dos lenguajes no pueden considerarse independientemente. Finalmente, esta teoría pone fin al postulado sobre la división entre lenguaje literal y metafórico. El contexto y la evolución del lenguaje determinan si una expresión es literal o no.

Se ha criticado este enfoque porque no especifica claramente cómo se realiza la activación de significado y tampoco resuelve cómo se estructuran los dominios de conocimiento asociado ni cómo entran en esa interacción. Sin embargo, a pesar de estas dificultades la teoría de la interacción ha tenido mayor repercusión que otras en el cognitivismo al considerar la metáfora como parte del lenguaje ordinario.

1.4.1.7. Conclusión

Antes de continuar con los restantes enfoques del siglo XX, podemos resumir algunas características comunes de estas teorías expuestas hasta aquí:

- La primacía del lenguaje literal sobre el metafórico y la consideración de este último todavía como un medio puramente estético.
- La limitación del proceso que origina la metáfora a un mero significado entre palabras sin tener en cuenta el contexto.
- Los autores que se incluyen dentro de este paradigma se encuentran dentro de los límites de la semántica, que considera la metáfora como una proposición falsa.
- Por otra parte y como hemos considerado en los análisis previos, se observan cambios importantes como la capacidad de la metáfora de crear una carga emocional y de sorpresa, la participación del receptor en el proceso de

comprensión, la capacidad de la metáfora de crear nuevo significado literal y su integración en el lenguaje considerado como un todo.

1.4.2. Teorías pragmáticas

1.4.2.1. J.R. Searle: Diferencia entre *decir* y *significar*

La contribución de Searle a la teoría de la metáfora es muy importante. Desde su posición, trata de dilucidar cómo operan las metáforas y en qué se diferencian de otros aspectos del lenguaje como las expresiones irónicas y los actos de habla (Searle, 1979b/1993: 108 y ss.).

Este autor distingue entre i) el significado de la oración, es decir, lo que el hablante quiere expresar al decir una frase o palabra y ii) el significado de la palabra u oración, esto es, lo que las palabras, frases y expresiones significan. El sentido metafórico estaría incluido en el primer apartado.

Searle señala también que, cuando se utiliza una expresión metafórica o figurada, existe una serie de principios según los cuales el hablante comunica algo diferente de lo expresado literalmente. Esto le lleva a postular que una teoría de la metáfora debe relacionar el significado literal y lo expresado metafóricamente. De este modo establece como primera etapa los principios que caracterizan una expresión literal. En primer lugar, el hablante conoce el significado de lo que dice; en segundo lugar, el sentido literal de una frase determina un conjunto de valores de verdad relativos a un contexto particular; y, en tercer lugar, la noción de similitud juega un papel esencial en la oración literal. En el caso de la metáfora, sin embargo, el hablante comunica algo diferente de lo que expresa. Se necesitan dos oraciones que explican lo dicho metafóricamente y una paráfrasis con el significado literal de la metáfora.

Consideremos el siguiente ejemplo :

(1) *En la reunión se calentaron los ánimos*, expresión que utilizamos cuando queremos significar:

(2) *La discusión se estaba volviendo cada vez más tensa y censurable.*

Searle observa que, cuando utilizamos una paráfrasis, perdemos parte de lo expresado metafóricamente. Existe una especie de desfase entre ambos que se hace más patente en el caso del lenguaje poético. La diferencia básica entre una expresión literal y una metafórica es que, para la primera, el oyente no necesita de un conocimiento extra de lenguaje o de unas suposiciones previas. No obstante para la comprensión de la segunda se requieren unas condiciones que le permitan comprender que cuando el hablante está formulando *S es P*, en realidad está comunicando *S es R*.

De acuerdo con Searle, las metáforas actúan porque presentan dos propiedades muy singulares: son restringidas y sistemáticas. Son restringidas en el sentido de que no siempre una cosa puede recordarnos a otra y sistemáticas porque ambos, el hablante y el oyente, comparten un sistema de principios. Estos nos permiten concluir que existen tres tipos de estrategias:

- *de reconocimiento*: éstas permiten al oyente comprender que la frase no está expresada literalmente;
- *de cálculo*: constituyen principios que asocian el término *P* con un bloque de posibles significados de *R*, y
- *de restricción*: son compartidas y permiten que el oyente y el hablante, dado su conocimiento de *S*, limiten los posibles significados de *P* al real de *R*.

Consideremos el funcionamiento de estas estrategias en la expresión de Romeo:

(3) *Julieta es el sol*.

Una vez que se ha descartado el significado literal del enunciado, debemos considerar los rasgos y propiedades que definen al sol. Entre otros se pueden mencionar los siguientes: ser una estrella; ser un cuerpo gaseoso incandescente; tener 1.400.000 kms. de diámetro; estar a 150.000 km. de la tierra; ser una fuente de energía y de luz; ser el centro de nuestro sistema solar, etc. Finalmente debemos volver al ejemplo y examinar cuáles de esas definiciones pueden aplicarse al término real. De este modo podemos contar con unas interpretaciones del tipo de las de (4):

(4) a. *Julieta es para mí la fuente de vida, luz y energía.*

b. *Julieta es el centro de mi vida.*

El postulado de Searle supone un avance en la teoría de la metáfora, ya que en su interpretación intervienen estrategias y conocimientos previos y compartidos entre los interlocutores que no son solamente gramaticales.

Con respecto a la noción de actos de habla (Searle, 1969), su aportación es relevante en el análisis del discurso político, ya que éstos forman parte de la interacción social y política. De acuerdo con la clasificación propuesta por este autor, Chilton y Schäffner (1997) distinguen los cuatro actos de habla que tienen mayor relevancia en este tipo de discurso: los actos *comisivos*, *directivos*, *declarativos* y *representativos*.⁴ Estos actos se cumplen en condiciones satisfactorias que, en el contexto político, incluyen aspectos complejos tales como el poder y el estatus del hablante, la sede de una elección, la posición institucional, y el tipo de lenguaje empleado.

1.4.2.2. H.P. Grice: Implicatura conversacional

Paul Grice (1975) sitúa su estudio de la metáfora dentro de una teoría general del lenguaje que llama *implicatura conversacional*. Este término está asociado al verbo *decir* en expresiones en las que se sugiere algo diferente de lo enunciado literalmente.

La *implicatura conversacional* está en relación con ciertos rasgos del discurso que Grice denomina esfuerzos de cooperación, fijados por cada participante en una conversación para que ésta sea comprensible y tenga sentido. Todos ellos incluyen lo que denomina *Principio de Cooperación* (PC en lo sucesivo) y que este autor define así:

Haga que su contribución a la conversación sea en cada momento la requerida por el propósito o la dirección del intercambio comunicativo en el que está usted involucrado. (Grice, 1975; Escandell, 1993: 92)

⁴ Chilton y Schäffner (1997: 216) han analizado estos cuatro actos de habla en el discurso pronunciado por el Primer ministro británico John Major en el undécimo Congreso del Partido Conservador, celebrado en Bournemouth, el 14 de octubre de 1994.

Este principio se desarrolla en cuatro categorías o máximas.

i) *Cantidad*. Esta categoría contiene las máximas siguientes:

- Haga que su contribución sea todo lo informativa que requiera el propósito del diálogo.
- Haga que su contribución no sea más informativa de lo necesario.

ii) *Cualidad*. Esta categoría comprende una supermáxima: “Intente que su contribución sea verdadera”. Ésta, además, se especifica de la siguiente manera:

- No diga algo que crea falso.
- No diga algo para lo que no tenga pruebas suficientes.

iii) *Relación*. Ésta contiene una sola máxima:

- Diga cosas pertinentes.

iv) *Modalidad*. Ésta comprende una supermáxima:

- Sea claro.

Grice establece una conexión entre el PC y las máximas, en primer lugar, y entre el PC y la implicatura conversacional, en segundo lugar.

Un participante puede incumplir una máxima de modos diferentes:

1. *Violarla*, y estar expuesto a inducir a error.
2. *Supresión abierta* de las máximas y del PC, como al decir por ejemplo, *No puedo decir más; mis labios están sellados*.
3. *Conflicto o colisión* entre el cumplimiento de las diferentes máximas.
4. *Incumplimiento* o violación abierta de una de las máximas, pero sujeción a las demás.

Una implicatura conversacional se origina si el oyente considera los elementos siguientes: i) el significado convencional de las palabras con las referencias implicadas;

ii) el PC y sus máximas; iii) los factores que determinan el contexto de la frase; iv) el hecho de que todos estos factores son asumidos por los participantes en una conversación.

Grice cita algunos ejemplos de implicaturas conversacionales como son la ironía, la hipérbole, la metáfora, etc. Define esta última como una violación de una de las máximas, la de cualidad. No tiene el carácter real de una mentira puesto que el hablante hace como si dijera algo aparentemente falso.

Desde el punto de vista del análisis de la comunicación política, Chilton y Schäffner (2002) consideran que los políticos, en su discurso, incumplen el PC y se sirven de las implicaturas, ya que el significado implicado, al contrario del verbalmente explícito, puede ser censurado. De acuerdo con estos autores, el PC no sólo explica aspectos relativos al significado implícito o indirecto que se comunica en la interacción lingüística, sino que, además, está estrechamente relacionado con la sociabilidad humana, de modo que dicho principio resulta ser particularmente ‘político’ (ver Chilton y Schäffner, 2002: 12).

Siguiendo el punto de vista de Grice, A.P. Martinich (1984) distingue entre lo que el hablante dice (o hace como si dijera) y lo que implica. Refiriéndose al verbo *decir*, esta autora enumera algunos usos que considera no relevantes, puesto que no se comunica nada. Por ejemplo, el de un loro hablando o el de un actor leyendo en un escenario. Su interés está centrado en palabras utilizadas para referirse o implicar algo que tengan una fuerza ya sea directa o indirectamente. Aplica su análisis al uso de *saying that* en el caso del discurso indirecto, cuando alguien relata lo que un hablante ha dicho y querido comunicar algo, porque incluye todas las referencias y afirmaciones contenidas en la oración. La noción de *saying that* es próxima a la correspondiente de Grice de *making-as-if-to-say* (Martinich, 1984/1991: 508).

En relación con la metáfora, Martinich, al igual que Grice, distingue entre lo que un hablante dice y lo que comunica, o, en sus propias palabras, entre *implicación lingüística* y *no lingüística*. Ésta segunda es importante en el proceso de comprensión de la metáfora, como se puede ver a partir del siguiente ejemplo:

(5) *Mi amor es una rosa roja.*

El oyente sabe que el poeta está cumpliendo el PC y haciendo como si dijera que su amor es una rosa roja, es decir, comienza a deducir lo que el poeta quiere implicar. Por ello, tanto el poeta como el oyente deben conocer y compartir los rasgos característicos de lo que es una rosa roja. Max Black, como ya señalamos, denomina a estos rasgos *un sistema de lugares communes* (ver sección 1.4.1.6). El hablante debe conocer los atributos más relevantes para que el oyente pueda comprender la metáfora. Martinich indica dos principios que determinan que esas cualidades son las destacadas. El primero es el relativo al principio de cualidad. Una vez que el poeta lo ha violado, el oyente es consciente de que hay algo implicado y debe comprender lo que el artista trata de resaltar. El segundo es que las propiedades necesarias son únicamente las que contribuyen a una conclusión verdadera.

Considerando todo lo anterior, podemos explicar la expresión metafórica de (5) como sigue:

Una rosa roja es bella, huele bien y es muy apreciada; por lo tanto

(6) *Mi amor es bello, o huele bien o es muy querido.*

Los postulados tanto de Grice como de Searle han sido contestados por estudiosos como Gibbs (1993) y Ortony (1993). Estos autores consideran que los teóricos de la pragmática participan del punto de vista tradicional al considerar al lenguaje literal como un reflejo del pensamiento y del mundo externo. El lenguaje figurado distorsiona la realidad y sólo sirve para fines retóricos (Gibbs, 1993: 254). Con respecto a la idea del esfuerzo extra requerido del oyente para la comprensión de expresiones metafóricas, Gibbs sugiere que es falsa. De acuerdo con ciertos estudios empíricos (Gibbs, 1994; Gibbs y Guerrig, 1989), el oyente o lector puede comprender metáforas, metonimias, expresiones idiomáticas o proverbios sin tener que analizar y rechazar previamente su significado literal, cuando estos tropos son analizados en un contexto social.

Una segunda implicación del enfoque pragmático es que el oyente necesita un esfuerzo inferencial adicional en la deducción de un sentido figurado que sea apropiado en el contexto. Partington (1998:18), cuyo estudio se centra en el empleo de las metáforas en el lenguaje económico, considera que tanto él como muchos lectores, son

personas ajenas a los negocios y se han encontrado con metáforas inusuales y sin sentido hasta encontrar una explicación. En estos casos, el procesamiento de la metáfora ha necesitado de un esfuerzo extra, en terminología de Sperber y Wilson, y aunque la propuesta de Gibbs se centra en el inglés, Partington recomienda que debemos ser sensibles al enfoque pragmático cuando se trata de lenguajes específicos. Gibbs atribuye este tipo de sugerencias al hecho de que se confunden el proceso y el producto de la comprensión lingüística, así como a la rigurosa distinción que se establece entre lenguaje literal y figurado (ver Gibbs, 1999: 37ss).

1.4.2.3. Sperber y Wilson y La Teoría de la Relevancia

Sperber y Wilson se sitúan dentro de las teorías que, como la pragmática, inciden en la clara diferencia que existe entre lo que se dice y lo que se quiere expresar. La diferencia estriba en que los teóricos de la relevancia pretenden ofrecer un mecanismo deductivo explícito sobre los procesos y estrategias que conducen desde el significado literal hasta la interpretación pragmática (Escandell, 1993: 129).

Según estos autores, la comunicación no es sólo un mecanismo de codificación o decodificación de signos lingüísticos. Sperber y Wilson distinguen además entre comunicación *abierta* y *cubierta*. En la primera, el hablante ayuda al oyente a comprender lo que quiere comunicar y, en la segunda, las intenciones del oyente no son palpables. La comunicación abierta está relacionada con la relevancia y en este proceso, el oyente debe tener en cuenta los siguientes aspectos:

- lo que el hablante intenta decir,
- lo que el hablante intenta implicar,
- si la actitud intencional del hablante responde a lo que dice e implica.

Como podemos observar este tipo de interpretación excede lo codificado lingüísticamente. El contexto y los supuestos previos son determinantes en el cumplimiento de los tres apartados. El oyente debe escoger, de entre la totalidad de las posibles interpretaciones, la que tenga carácter intencional. La relevancia es una de las

nociones más sobresalientes de Sperber y Wilson, cuyo principio regulador lo definen así:

Principio de Relevancia

Todo acto de comunicación ostensiva comunica la presunción de su propia relevancia óptima (Sperber y Wilson, 1986a; Leonetti, 1994: 198).

De acuerdo con lo anterior, el hablante, al emitir una oración, espera del oyente que sea capaz de dar con la interpretación más relevante. Esto se cumple si los efectos contextuales, que produce el enunciado, son amplios y si el esfuerzo requerido para obtenerlos es pequeño.

Sperber y Wilson proponen dos estrategias derivadas de este principio:

- La primera interpretación aceptable es la única.
- Un esfuerzo extra entraña un efecto extra.

Estos autores sitúan la metáfora dentro de este segundo apartado y la consideran como una variedad de *uso libre del lenguaje* (Wilson, 1994: 359). Consideremos (7) y (8):

(7) Juan es un león.

(8) Bill es un asno.

Estas oraciones comunican (9) y (10):

(9) Juan es valiente.

(10) Bill es estúpido.

Buscando una mayor relevancia, el hablante elige (7) y (8) cuando trata de hacer manifiestos efectos adicionales no alcanzados en (9) y (10); (7) comunica que Juan es valiente como lo es un león. Su valentía es física más que mental.

Sperber y Wilson expresan algunas diferencias con respecto a la tesis de Grice, según la cual, la metáfora, junto con otros actos de habla, constituyen violaciones de

una máxima. Dentro de la Teoría de la Relevancia la metáfora es una variedad de uso libre del lenguaje que implica un elemento de *indirección* (ver Wilson 1994: 364). Esto requiere un esfuerzo extra, que, a su vez, y de acuerdo con el postulado de máxima relevancia, se equilibra con unos efectos añadidos. Otra de las discrepancias entre los dos enfoques es que mientras que Grice está interesado en el lado implícito de la comunicación, los teóricos de la Relevancia lo están de igual manera en lo explícito. Estos autores observan el papel de los factores contextuales en los procesos que contribuyen en términos de Grice “a lo que se dice” más que “a lo que se implica”, es decir, al contenido de los valores de verdad de las oraciones. Finalmente Sperber y Wilson aceptan el postulado de Grice, según el cual, el objetivo de la pragmática es tratar de explicar cómo el oyente distingue la interpretación pretendida de un modo ostensible. Los autores de la Teoría de la Relevancia reconocen la importancia de la inferencia no demostrativa en la comprensión y aceptan igualmente la función de los principios de la comunicación en el proceso de inferencia, aunque, como hemos podido ver, de modo diferente a como lo considera Grice.

1.5. CONCLUSIONES.

Hemos examinado brevemente las teorías más significativas que sobre la metáfora se han desarrollado hasta el S. XX. Como hemos podido apreciar, la mayoría de ellas participan de la visión objetivista del lenguaje (ver sección 2.1), que distingue claramente entre lenguaje literal y metafórico, siendo el primero prioritario para la comprensión del segundo y consideran la metáfora como un elemento irrelevante en el estudio formal del lenguaje o la relegan al campo de la pragmática, donde su significado se infiere desde el sentido literal del término.

Sin embargo, hemos observado cómo, desde finales del S. XX, algunos autores (Bonmatí, 1998; Mahon, 1999) han reivindicado la figura de ciertos clásicos retóricos como Aristóteles y Quintiliano y su visión del empleo de la metáfora en el discurso cotidiano y no exclusivamente en el verso o en la poesía. Chilton (1996: 3) ha elogiado la figura de otro retórico del siglo XVIII, Giambattista Vico, para quien la metáfora y el lenguaje en general son esenciales en la vida social y política. Esta revisión de filósofos y retóricos vinculados con la corriente objetivista reivindica el papel de la metáfora

como modelo conceptual, desde el periodo clásico, la vincula estrechamente con la filosofía y resalta la idea de que la metáfora forma parte de los modelos culturales. (Hamilton, 2004: 105). Finalmente, y en lo que respecta al análisis del discurso político, algunas de las contribuciones más importantes provienen del campo de la pragmática; la teoría de los actos de habla (Searle, 1969) sostiene que el lenguaje y la acción van unidos y el Principio de Cooperación (Grice, 1975) incorpora la idea de que el razonamiento humano incluye un compromiso necesario para ser cooperativo en el intercambio comunicativo (Chilton y Schäffner, 2002:12).

CAPÍTULO 2

VISIÓN GENERAL DE LA LINGÜÍSTICA COGNITIVA

2.0. INTRODUCCIÓN

La filosofía occidental ha influido, desde sus comienzos, en la mayoría de las disciplinas académicas y muy especialmente en la lingüística.

Lakoff (1987) expone las bases filosóficas de la Lingüística Cognitiva en lo que ha llamado *paradigma experiencialista*, en oposición al *objetivista*, lo que ha supuesto un nuevo rumbo en el estudio del lenguaje, en su relación con aspectos cognitivos y experienciales. Johnson (1987) argumenta que cualquier postulado adecuado sobre significado y racionalidad debe asignar un papel central a la estructura de la comprensión con la que captamos nuestro mundo.

Veamos, en primer lugar, lo que se ha llamado el paradigma objetivista (Lakoff 1987: 157),¹ que ha evolucionado a la par que las corrientes filosóficas occidentales más extendidas durante dos milenios.

2.1. EL OBJETIVISMO: POSTULADOS PRINCIPALES

2.1.0. Introducción

La teoría clásica de la categorización se basa en la idea de que las entidades se caracterizan por las propiedades que tienen en común. Esto es cierto en muchos casos, pero hay evidencias empíricas de que el proceso de categorización es más complejo. La teoría de prototipos, que surge a mediados de los setenta, presenta una alternativa más viable y adecuada desde el punto de vista explicativo (Rosch, 1973, 1977, 1978). Dentro de este enfoque se pueden considerar dos aspectos:

- La metafísica o naturaleza del mundo, independiente de la comprensión humana.
- La epistemología o naturaleza de la cognición humana, del lenguaje y del conocimiento.

¹ Para más detalles sobre el postulado del objetivismo, ver Lakoff y Johnson (1980: 186-188, 195-222; 1999: 79-94), Johnson (1987: XXI-XXXVI), Lakoff (1987: 157-195) y Lakoff y Turner (1989: 110-136).

2.1.1. Metafísica objetivista

Según este paradigma, existe un vínculo entre el mundo real (metafísica) y el conjunto de modelos teóricos (categorías). Así, cuando hablamos de una propiedad cualquiera es porque en el mundo se encuentra una categoría que abarca las cosas o entidades que comparten esa propiedad. Como las categorías se definen como conjuntos, podemos deducir que el mundo está estructurado por conjuntos de modelos teóricos. De este modo, la comprensión se logra a través de correspondencias entre las entidades y las categorías existentes, ya sea en el mundo real o en otros mundos.

En las categorías podemos distinguir:

- las propiedades esenciales, que hacen que una entidad sea lo que es, y
- las propiedades accidentales, que no se consideran necesarias para la determinación de esa entidad.

Las categorías están claramente definidas y delimitadas puesto que todos los miembros de una determinada categoría comparten las mismas propiedades. Éstas tienen una realidad objetiva, lo mismo que las propiedades que las definen. Se pueden considerar dos tipos de organización:

- Categorización jerárquica o división de una categoría en subcategorías. Las taxonomías biológicas son un ejemplo de este tipo: entidades tales como los tigres, los elefantes o los osos forman parte de una categoría (los mamíferos) y, a su vez, éstos se dividen en categorías más restringidas (varios tipos de elefantes).
- Categorización cruzada o formación de categorías organizadas desde el punto de vista jerárquico; por ejemplo, se puede clasificar a las personas según la edad (niño-adulto-anciano) o el sexo (macho-hembra). Términos como *chico*, *chica*, *hombre*, *mujer* son usados en este tipo de categorización (Lakoff, 1987: 166-167).

2.1.2. Epistemología objetivista

Los defensores de esta corriente consideran que el pensamiento consiste en la manipulación de símbolos abstractos que adquieren significado a través de las correspondencias entre las entidades y las categorías existentes en el mundo real. Los conceptos, a su vez, son símbolos que permanecen en relación con otros conceptos en un sistema conceptual y tienen su correspondencia en entidades y categorías reales.

Conocer supone conceptualizar, categorizar correctamente las cosas en el mundo y captar las conexiones objetivas entre esas cosas y esas categorías. Este proceso es independiente de la percepción humana o cognición. Lakoff (1987: 163) lo describe como *a God's eye view*. Según este paradigma, los modelos mentales, como la formación imagística o el movimiento sensorimotor, se sitúan fuera del campo de estudio. De igual modo, la metáfora y la metonimia se adaptan difícilmente a esta perspectiva. Las expresiones lingüísticas adquieren significado mediante su capacidad de correspondencia o no correspondencia con el mundo real o un mundo posible. El significado se basa sólo en la verdad, en los valores de verdad. Desde este punto de vista, una frase que expresa un acto de habla, como una promesa o una petición, tiene sentido si existe una adecuación entre las palabras de la frase y la realidad existente del mundo.

Dentro de este paradigma semántico se pueden distinguir dos vertientes:

1.- La teoría de *referencia por el significado* que se atribuye a Frege (1966), según la cual las palabras tienen significados inherentes y designan objetos correspondientes a esos significados que el hablante competente conoce.

2.- La teoría de *referencia directa* que se asigna a Putnam (1975). Esta autora distingue en el significado de una palabra tres partes: i) una *indicación* de la clase de cosa en el mundo a la que se refiere; ii) una *extensión*, es decir, una especificación directa de lo que es exactamente esa cosa y iii) un *estereotipo*, es decir, una idea convencional asociada a una palabra que podría ser inexacta. Los usuarios competentes deben conocer el estereotipo, pero éste podría ser falso, y entonces, incluso ese hablante competente sería incapaz de aplicar la palabra correctamente. Putnam justifica este tercer apartado con el ejemplo de la noción de tigre. El estereotipo de tigre contiene información sobre las rayas de su piel.

Esta característica pueden no estar correctamente adscrita a todos los tigres, como es el caso de una especie de tigres blancos, pero forma parte de la idea convencional de la categoría de este animal. En este sentido, su posición representa un avance y aunque difieran en aspectos esenciales, se considera próxima a la teoría de los *modelos cognitivos idealizados* (MCIs) (Lakoff, 1987: 169) ya que los estereotipos no necesariamente requieren una correspondencia entre entidades y categorías.

El paradigma objetivista considera las expresiones lingüísticas y sus significados como entidades reales que tienen una existencia independiente de su uso. De este modo, se establece la distinción entre el significado de una expresión y el significado del hablante, es decir, entre semántica o estudio de la significación lingüística y pragmática o estudio del uso del lenguaje y de todo aquello que los hablantes quieren significar. Esta distinción introduce una nueva perspectiva en el estudio del significado. La semántica ocupa un papel central al establecer relaciones entre el lenguaje y el mundo real. La pragmática presenta un interés secundario puesto que no tiene relación directa con ninguna realidad objetiva, sino sólomente con aspectos relativos a la comunicación.

2.2. EL PARADIGMA EXPERIENCIALISTA. ENFOQUES COGNITIVOS

La Lingüística Cognitiva surgió a finales de los setenta, pero se desarrolla de forma especial a partir de 1987, año de publicación de dos libros fundamentales: *Women Fire, and Dangerous Things*, de George Lakoff, en el que se tratan algunos temas fundamentales como la categorización, la teoría de prototipos, los modelos cognitivos idealizados y las categorías radiales; *Foundations of Cognitive Grammar: Theoretical Prerequisites*, en el que Ronald Langacker presenta su gramática cognitiva.

En las secciones siguientes hacemos un breve repaso de la teoría de la categorización y de los diferentes tipos de modelos cognitivos idealizados (MCIs), como los esquemas de imágenes, la metáfora y la metonimia.

2.2.1. Categorización clásica

La lingüística, como hemos visto, está íntimamente relacionada con la categorización, puesto que las categorías definen un campo de estudio y porque los morfemas, lexemas

y demás estructuras lingüísticas, son categorías y representan categorías (Taylor, 1989: 1).

Hasta mediados del siglo XX, conceptualizar significaba, por un lado, generalizar, a través de los rasgos comunes de las entidades (por ejemplo cuando llamamos seres vivos a los hombres, los caballos y las hormigas) y discriminar, por otro lado, los rasgos comunes de las entidades (dentro de los seres vivos diferenciar los rasgos de los homínidos, hervíboros, insectos, etc.).

Este proceso, desde Aristóteles hasta los últimos trabajos de Wittgenstein, no ha supuesto ningún problema, porque los experimentos se basaban en entes concretos. Sin embargo, a partir de mediados de los años setenta los resultados empíricos obtenidos en el seno de disciplinas como la antropología y la psicología evolutiva dan un nuevo giro a la cuestión. La categorización afecta no sólo a cosas concretas, sino a entidades abstractas, eventos, acciones y emociones que tienen una relación con nuestro cuerpo y gran parte de ese proceso se realiza de un modo inconsciente y automático (Lakoff, 1987: 5).

2.2.2. Teoría de Prototipos

Dentro de la filosofía del lenguaje, Wittgenstein (1953) demostró la inadecuación de la teoría clásica de las categorías, según la cual todos los miembros de una misma categoría comparten propiedades comunes. En su estudio sobre el concepto de juego, este filósofo consideró que unos juegos suponen entretenimiento, otros requieren suerte y otros implican destreza, como en el caso del ajedrez. Esto le llevó a postular el término de *rasgos familiares*. Los miembros de una categoría se asemejan de una u otra forma, pero no necesitan compartir un conjunto de propiedades comunes, sino que constituyen una red de rasgos similares. Según Wittgenstein, una categoría se debe aprender sobre la base de ejemplos.

Más adelante, la obra de Berlin y Kay (1969), *Basic Color Terms*, contribuyó en gran medida a la teoría de prototipos. La hipótesis a la que estos autores llegaron fue que en las lenguas naturales existen unos colores más básicos que otros que aparecen siempre: los llamados colores focales. Aunque los límites entre los distintos colores difieren de una lengua a otra, existe, sin embargo, regularidad cuando se trata de

denominar el mejor ejemplar de un color básico. Así, dentro de una gama de distintos rojos, el ejemplo elegido siempre es el rojo focal. Este descubrimiento demuestra la falta de uniformidad dentro de la categoría de color y la existencia de unos ejemplos mejores que otros.

Rosch desarrolló la teoría de prototipos y dio carácter de generalidad a los trabajos de Berlin y Kay. De acuerdo con sus resultados experimentales, los términos de color adquieren su lugar dentro de una tabla clasificatoria, no de una manera arbitraria, sino por generalización a partir de ejemplos focales, prototípicos. Si por ejemplo una lengua sólo tuviera dos términos de color, éstos serían el blanco focal y el negro focal. Si hubiera un tercero éste sería el rojo focal. En estudios posteriores sobre otras categorías naturales, como muebles y pájaros, esta autora demostró que se estructuran de la misma manera (Rosch, 1973, 1977, 1978). De este modo, dentro de la categoría *pájaro* hay unos miembros más prototípicos y centrales, como el gorrión y el petirrojo, que otros como el avestruz o el pingüino, que son menos centrales y por lo tanto menos prototípicos. Además, Rosch concedió a las capacidades humanas (capacidad de percepción, de formar imágenes, de movimiento corporal, etc.) un importante papel en la categorización.

2.2.3. Conceptos de nivel básico

Los conceptos de nivel básico se estudian en relación con la capacidad de asignar mayor especificidad a unos miembros sobre otros dentro de una categoría. Rosch y su colaboradores (Rosch et al., 1976) consideraron tres niveles de categorización: el nivel superior, el nivel básico y el nivel subordinado.

Observemos, por ejemplo, la serie siguiente ANIMAL > PERRO > PERRO ESQUIMAL que se muestra en la figura 1.

ANIMAL	<i>Nivel superordinado</i> (relativamente poco conocimiento debido a la diversidad de miembros).
PERRO	<i>Nivel básico</i> (en este nivel el conocimiento es más rico y eficaz que en el anterior nivel debido principalmente a la similitud entre los miembros).
PERRO ESQUIMAL	<i>Nivel subordinado</i> (de los conceptos de este nivel sólo sabemos un poco más que de los de nivel básico; este nivel resulta menos eficaz que el nivel básico, ya que no ofrece mucha más información a cambio del mayor esfuerzo de procesamiento que supone).

Figura 1. Un ejemplo de estructura jerárquica (Hilferty, 1993: 32)

El principio que subyace a esta estructura jerárquica es la noción de *inclusión de clase*, en virtud del cual la clase de orden superordinado incluye todos los miembros de nivel básico y subordinado. De igual modo, el nivel básico o general incluye los miembros de nivel subordinado.

Desde una perspectiva funcional, el nivel básico o general es el más central en la comunicación, sus miembros son los que se aprenden más rápidamente y los nombres que se les asignan son generalmente más cortos.

Ungerer y Schmid (1996: 67-68) citan tres factores que contribuyen a la primacía y centralidad del nivel básico sobre los otros dos niveles:

- 1.- El primero es que se trata del nivel que mejor permite diferenciar los organismos y los objetos en el mundo. Es aquel del que, además, obtenemos mayor información con el menor esfuerzo cognitivo. Ungerer y Schmid lo denominan principio de *economía cognitiva*.
- 2.- Los miembros de la categoría de nivel básico (ej. perro) tienen una forma característica. Este rasgo físico no sólo unifica a toda clase de perros sino que los diferencia de otras categorías básicas como el gato o el caballo.
- 3.- El tercer factor relevante está relacionado con las acciones de la vida cotidiana en las que interaccionamos físicamente con todo tipo de cuerpos y objetos.

Según Ungerer y Schmid, a diferencia del nivel básico, las categorías de nivel superior no tienen ningún atributo común que subyace a todos sus miembros. El nivel superior toma prestada la suma total de las propiedades de las categorías de nivel básico de acuerdo a una *categorización parásita*. Una de las razones para la creación de categorías de nivel superior es porque realzan los atributos generales más sobresalientes y funcionales. La segunda causa es la llamada *función colectora*, que consiste en reunir un gran número de categorías bajo un solo nombre o distintivo con el fin de hacer más asequible el conjunto completo. Con respecto a las categorías de nivel subordinado, podemos hablar del mismo modo de una categorización parásita ya que, solo algunas de las propiedades son específicas, mientras que la mayoría de ellas son idénticas a las cualidades de las categorías de nivel básico.

En lo que respecta a nuestro campo de estudio, la metáfora en el lenguaje político periodístico, las relaciones y conexiones entre categorías juegan un papel importante. Un dominio conceptual meta, como un proceso político, es descrito metafóricamente por medio de distintas categorías que actúan como dominios fuente. Podemos citar la categoría de espectáculo, de nivel superior, formada por otras categorías de nivel básico, como una función teatral, una película, una competición deportiva, etc., cada una de las cuales reúne otras categorías nominales de nivel subordinado, como un reestreno, un ensayo general, una ópera cómica, una carrera de caballos, un partido de fútbol, etc. Los rasgos familiares centrales que comparten entre ellas son la diversión o el entretenimiento como objetivo, el marco temporal en el que se desarrolla la obra o evento deportivo, el éxito o el fracaso final, las habilidades y/o estrategias utilizadas por los participantes, los modos o maneras de actuación, el riesgo o el coste de una determinada acción, etc. Cuando se quiere resaltar un atributo sobresaliente o funcional, se apela al dominio superior del ‘espectáculo’ que encontramos en expresiones del tipo *It's show time for Clinton and Dole* (ver sección 6.2), que presenta un rasgo general descriptivo sobre las últimas semanas decisivas en las elecciones americanas. De igual modo, si se quiere representar al prototipo de político se recurre a las categorías nominales básicas del tipo *front runner* que analizaremos en la sección 6.1. Sin embargo, los ejemplos más numerosos que encontramos en nuestro corpus se basan sobre todo en categorías de nivel subordinado que añaden especificidad y riqueza al dominio abstracto de la política. Hemos citado los ejemplos de las categorías eventivas del dominio de espectáculo analizado en la sección 6.2. De igual modo, en el apartado

dedicado a las metáforas de La Gran Cadena del Ser (ver sección 4.1), ciertos modelos prototípicos como pueden ser el león, el tigre, el perro o el caballo se proyectan en el dominio abstracto de la política. Otras clases de animales pertenecen al nivel subordinado como son el perro de caza, el lobo solitario, la serpiente de coral, el ciempiés, la araña, etc. La conducta animal de todos estos ejemplares permite conceptualizar la personalidad, el carácter o el modo de actuación de un político o entidad.

Ungerer y Schmid (1996: 92), en su análisis de categorías nominales del tipo *coat collar* o *shoelace*, sugieren a este respecto que cuando categorizamos a nivel subordinado, se incide más a fondo en la categoría fuente (*coat, shoe*), que no es de nivel básico pero resulta fundamental en el comportamiento humano, ya que en ella se origina la mayoría de nuestro conocimiento sobre el mundo. Desde el punto de vista de la proyección metafórica, el dominio fuente proporciona la mayor riqueza conceptual, por lo que encontramos una pluralidad de ejemplos de categorías de nivel subordinado que enriquecen y amplían el dominio meta de la política.

Como conclusión, podemos decir que en nuestro campo de estudio, la conexión entre los diferentes dominios no se basa solamente en rasgos familiares centrales sino en rasgos periféricos que aportan los miembros pertenecientes a categorías de nivel subordinado y superordinado.

2.2.4. Semántica Cognitiva

El paradigma objetivista plantea una clara separación entre el conocimiento general del hablante y su conocimiento puramente lingüístico. Sin embargo, desde el punto de vista cognitivista, es difícil establecer la línea divisoria entre lo que el hablante sabe a partir de su conocimiento lingüístico y lo que conoce a través de la palabra, con todo lo que le sugiere o evoca.

Taylor (1989: 81) cita los ejemplos siguientes:

(1) *Dogs are animals.*

(2) *Dogs have four legs/have a tail/bark/do not miaw/do not have horns, etc.*

Podemos decir que (1) es verdadero debido a los rasgos semánticos que definen los significados de las palabras *dogs* y *animals*. Sin embargo el sentido de (2) proviene del significado puramente lingüístico de ‘perro’ o de la representación que tenemos de este animal.

Taylor asume que (1) es cierto en virtud de nuestra creencia sobre la clase de animal que es el perro y de la manera en que las clases se relacionan en una jerarquía taxonómica. Este supuesto le lleva a la consideración de que, en un amplio sentido, nuestro saber es enciclopédico. Nuestro concepto de perro no es independiente de nuestro conocimiento sobre los perros, su condición de clase dentro del reino animal, su raza, su aspecto físico, sus relaciones con los humanos, etc. De este modo, podemos considerar que una información básica y relevante para definir una palabra constituye una red de conocimiento convencionalizado y a veces idealizado, fijado en modelos de creencias y prácticas culturales (Taylor, 1989: 83). En relación con la interacción entre significado lingüístico y saber enciclopédico, vamos a considerar las nociones, a veces coincidentes, de modelo cognitivo, dominio cognitivo y esquema de imágenes.

2.2.4.1. Modelos Cognitivos Idealizados

Lakoff (1987) describe los *modelos cognitivos idealizados* (MCIs) como el modo en que el conocimiento establecido de un concepto, por ejemplo *madre* o *soltero*, se enmarca en un modelo idealizado de experiencia. Son estructuras que sirven para modelar nuestro conocimiento. Este autor establece cuatro tipos de MCIs:

- Modelo proposicional, que corresponde al concepto de *marco* en Fillmore (1985), es decir, un conjunto organizado de conocimiento de múltiples dominios asociados a una forma lingüística.
- Esquemas de imágenes: son imágenes esquematizadas o conceptos espaciales (ej. el concepto de trayectoria o el de recipiente) y orientacionales (ej. el concepto de arriba-abajo).
- Modelos metafóricos: son correspondencias entre un dominio fuente y un dominio meta. El dominio fuente presta su estructura conceptual, o parte de ella, al dominio meta.

- Modelos metonímicos: son correspondencias entre un dominio y uno de sus subdominios.

Lakoff ejemplifica lo que es un modelo cognitivo de acuerdo con la descripción de Fillmore de *marco*. Según Fillmore (1985), el concepto de ‘martes’ se entiende en el contexto del dominio idealizado de semana de siete días y, a su vez, semana en el contexto del correspondiente ciclo de día-noche. Entendemos así el significado de cualquier forma lingüística en el contexto de otra estructura cognitiva. De igual modo, los esquemas de imágenes, por ejemplo ARRIBA-ABAJO, se entienden en el contexto del dominio de espacio tridimensional.

A veces una serie de modelos cognitivos se combinan y forman un conjunto que resulta ser más básico que los modelos tomados individualmente. De este modo, el concepto de madre surge de la combinación de cinco dominios: el natal (la persona que da a luz es la madre), el de crianza (la hembra que cría al niño es la madre), el marital (la esposa del padre es la madre) y el genealógico (la madre es el antepasado más cercano del sexo femenino). A este respecto, Clausner y Croft (1999: 2) consideran que la noción de modelo cognitivo idealizado implica algunos problemas de categorización que surgen de la conjunción entre un MCI y una realidad más compleja; por ejemplo la idea de que el Papa de Roma no constituye un buen ejemplo de la categoría de ‘soltero’. En este sentido, según estos autores, un MCI se asemeja a la noción de *dominio* (Lakoff, 1987 y Langacker, 1987), ya que resalta la compleja relación que existe entre un dominio semántico y la realidad experiencial necesaria para su comprensión.

Ruiz de Mendoza (1996a, 1999a) distingue entre *modelos cognitivos operativos* y *no operativos*. Los primeros son más dinámicos, conllevan procesos cognitivos, como en el caso de la metáfora y de la metonimia, e implican proyecciones entre dominios conceptuales. Los segundos son más estáticos y resultativos y se aproximan a los marcos de Fillmore (1985) y a los esquemas de imágenes de Johnson (1987).

Los modelos operativos, como la metáfora y la metonimia, se combinan además con los modelos proposicionales y los esquemas de imágenes. Ruiz de Mendoza ejemplifica un tipo de modelo operativo mediante su análisis de la palabra ‘fuego’. Este autor distingue un dominio de conocimiento convencional próximo al modelo popular que se corresponde con el fenómeno que da luz y calor. Este conocimiento será distinto

del dominio de conocimiento enciclopédico que pueda ofrecer un experto, un físico por ejemplo. Existe también una proyección metafórica del dominio del fuego sobre el dominio del amor, como en la expresión *Un fuego inextinguible arde en mis venas*, y una proyección metonímica en la expresión *Esta cocina tiene cuatro fuegos* (Ruiz de Mendoza, 1999a: 11).

De acuerdo con esta distinción entre modelos cognitivos operativos y no operativos, Fornés y Ruiz de Mendoza (1998) consideran que los esquemas de imágenes se pueden enriquecer por proyecciones de partes de otros modelos para producir determinados efectos comunicativos. Por ejemplo en la expresión *He went into trouble*, el esquema de RECIPIENTE se ajusta al elemento estructural de meta del esquema de CAMINO. En este caso existe enriquecimiento esquemático del tipo básico/básico. Esta descripción nos muestra que los modelos operativos (metáfora y metonimia) hacen uso de los no operativos (proposicionales y esquemas de imágenes).²

2.2.4.2. Dominios cognitivos

Como hemos visto, el conocimiento de dominio es fundamental para la definición de metáfora y metonimia.

Langacker (1987: 183-184), en su explicación de esta noción, se sirve de los términos *perfil* y *base* y pone como ejemplo el arco de un círculo. El arco es el perfil que presupone, entre otros, el concepto de círculo, que a su vez es la base. La base es el dominio que necesitamos para conceptualizar el perfil. Tanto el perfil como la base son interdependientes y una misma base puede servir para varios perfiles distintos. Así, el concepto de círculo constituye la base de otros como diámetro y radio y, a su vez, está incorporado en el concepto de forma o espacio bidimensional. Como sugiere Taylor (1989: 84), cualquier conceptualización o configuración del conocimiento, independientemente de su complejidad, puede servir de dominio cognitivo para la caracterización de significado.

² En el análisis de nuestro corpus, hemos distinguido los modelos siguientes:

- básico/básico (ej. CAMINO/RECIPIENTE) (ver sección 5.1.7).
- básico/ subsidiario (ej. RECIPIENTE /LLENO-VACÍO) (ver sección 5.2.2)
- básico/ subsidiario/proposicional (ej. CAMINO/VÍNCULO/ESTRUCTURA FÍSICA) (ver sección 5.1.5.1).
- básico/proposicional (ej. CAMINO/VEHÍCULO) (ver sección 5.1.7).

Langacker (1987: 147) distingue entre dominios básicos y dominios abstractos. Los primeros surgen de nuestra experiencia y no se pueden reducir a otras entidades más primitivas (por ejemplo, el tiempo y el espacio). También pueden considerarse dominios básicos algunos conceptos que expresan experiencias sensoriales como el calor, el gusto y algunos de carácter psicológico como el placer y el entusiasmo. Los dominios abstractos (por ejemplo el círculo cuando funciona como base), presuponen otro dominio que no tiene por qué ser básico.

Langacker (1987: 152) define una *matriz de dominios* como el resultado de una combinación de distintos dominios. Por ejemplo, el ser humano comprende los dominios referentes a objetos físicos, seres vivos, sentimientos, actos volitivos, etc. Finalmente, Croft (1993: 342) menciona el *dominio estructura* cuando existe un gran número de conceptos que pertenecen a dominios abstractos, perfilados a su vez en dominios matrices complejos, a menudo abstractos y que presuponen dominios básicos.

2.2.4.3. Esquemas de Imágenes

Uno de los aspectos más innovadores que ha planteado la Lingüística Cognitiva ha sido el reconocimiento del papel central que juega la imaginación humana en el significado, la comprensión y el razonamiento. En este sentido, Johnson define los esquemas de imágenes como:

A recurring, dynamic pattern of our perceptual interactions and motor programs that gives coherence and structure to our experience ... These patterns are embodied and give coherent, meaningful structure to our physical experience at a preconceptual level (Johnson, 1987: xiv).

Los esquemas de imágenes nos ayudan a estructurar un buen número de percepciones, imágenes y eventos más abstractos y complejos. Son estructuras no proposicionales y dinámicas que nos ayudan a organizar nuestra experiencia. Johnson (1987: 126) propone la siguiente lista de esquemas de imágenes:

RECIPIENTE	EQUILIBRIO	IMPULSO
BLOQUEO	CONTRAFUERZA	DESBLOQUEO
POSIBILITACIÓN	ATRACCIÓN	CONTABLE-INCONTABLE
CAMINO	VÍNCULO	CENTRO-PERIFERIA
CICLO	CERCA-LEJOS	ESCALA
PARTE-TODO	FUSIÓN	DIVISIÓN
LLENO-VACÍO	EMPAREJAMIENTO	SUPERPOSICIÓN
ITERACIÓN	CONTACTO	PROCESO
SUPERFICIE	OBJETO	COLECCIÓN

Figura 2. Lista de esquemas de imágenes de Johnson (1987:126)

Lakoff (1987, 1989, 1990) define los esquemas de imágenes como conceptos basados en nuestro sistema perceptual que surgen de nuestra interacción con el mundo. En este estudio nos vamos a centrar en cuatro de ellos: CAMINO, RECIPIENTE, PARTE-TODO y VÍNCULO.

La base corpórea que subyace al esquema de CAMINO es nuestra experiencia de desplazamiento de un lugar a otro. Los elementos estructurales del CAMINO son un origen, un destino, una meta final, una secuencia de lugares contiguos y una dirección. Metafóricamente entendemos nuestros objetivos y propósitos como destinos. Alcanzar una meta es alcanzar un destino.

En relación con el esquema de RECIPIENTE, su base experiencial surge al experimentar nuestros cuerpos como recipientes (ej. las ideas que encierra la mente) y como cosas en un recipiente (ej. cuando estamos en nuestra casa). Los elementos estructurales del esquema de RECIPIENTE son un interior, un exterior y unos límites.

Este esquema se acomoda a la orientación DENTRO-FUERA. Su base lógica³ dice que todo está dentro o fuera de un recipiente. El campo visual se puede entender metafóricamente como un recipiente en el que hay cosas y/o personas que están fuera de nuestra vista. Las relaciones sociales se pueden ver como recipientes donde uno puede entrar o de los que uno puede salir (ej. *entrar en una asociación o estar atrapado en una relación y salir de ella*).

En virtud del esquema de PARTE-TODO podemos entender nuestro propio cuerpo como un todo dividido en partes, cuya base corpórea establece que somos un todo formado por seres con partes que podemos manipular. Los elementos estructurales de este esquema son un todo, unas partes y una configuración. Metafóricamente, podemos comprender a las familias u otras asociaciones como conjuntos que tienen diversas partes.

En cuanto al esquema de VÍNCULO, desde nuestra infancia estamos unidos a nuestros padres, a otras personas y entidades así como a cosas, ya sea para sentirnos seguros o para dar seguridad a los demás. Este esquema es fundamental para conceptualizar metafóricamente nuestras relaciones sociales y personales. Establecemos y rompemos lazos sociales a lo largo de nuestra vida.

Dentro del enfoque cognitivista, vamos a tener en cuenta dos autores cuyas aportaciones han sido importantes en la elaboración de nuestro análisis.

En el estudio sobre el discurso político, Chilton (1996: 46 y ss.) basa su estudio en los esquemas de imágenes propuestos por Johnson (1987) y Lakoff (1987). Estos modelos cognitivos forman la base experiencial de los conceptos de ‘defensa’, ‘seguridad’ y ‘relaciones internacionales’. Cabe destacar en primer lugar el esquema de RECIPIENTE, que subyace a la conceptualización de lo que está dentro y fuera tanto de los cuerpos humanos como de las naciones-estado. Este esquema presta su estructura y base lógica al concepto de ‘edificio’. Las estructuras cognitivas asociadas al esquema son muy ricas e incluyen nociones de ‘funciones’ y ‘rituales’. El RECIPIENTE interviene de forma particular en el concepto de ‘seguridad’ en el periodo de la Guerra Fría. Chilton cita, en segundo lugar, el esquema de CAMINO. Según este autor, algunas

³ Hemos desarrollado la base lógica de los esquemas de CAMINO y RECIPIENTE en las secciones 5.1.1 y 5.2.1; y las relativas a los esquemas de PARTE-TODO y VÍNCULO en las secciones 4.3.1.1.3 y 8.1.0.

culturas o discursos ponen en perspectiva un elemento estructural del esquema más que otro. Así, por ejemplo, marcar la dirección en un solo camino y hacia un único destino implica estar orientados hacia una meta. El objetivo final focaliza el concepto de ‘tener un destino’ o ‘estar predestinado’. El origen y destino del camino subyacen a ‘tener una misión’, es decir, ser enviado por una autoridad o poder para lograr un objetivo determinado. Conocer el camino y el destino sin tener una dirección clara da origen al concepto de ‘búsqueda’. Chilton señala los conceptos políticos de ‘destino nacional’, ‘búsqueda de seguridad’, ‘misión americana’ como variantes de CAMINO y de ‘viaje’. El tercer esquema al que Chilton alude es el de FUERZA. Chilton está de acuerdo con la teoría de Talmy (1988), para quien el esquema de FUERZA emerge de la experiencia física de presión y resistencia. Los ejemplos más importantes de carácter experiencial son la fuerza gravitacional, el equilibrio, el ejercicio o la superación de una fuerza, el bloqueo causado por una fuerza o la desaparición del mismo. A su vez, estos esquemas están relacionados con conceptos más abstractos y complejos desde el punto de vista de las relaciones internacionales, como son las acciones de defender, resistir, atacar, contener, disuadir, ejercer presión sobre alguien, empujar a alguien a la acción y persuadir. El cuarto esquema descrito por Chilton es el de VÍNCULO. Este autor se basa en la base lógica propuesta por Lakoff (1987), pero sugiere algunas variantes. El vínculo puede ser una conexión entre dos objetos estáticos, ambos con el mismo realce cognitivo o perceptual, o puede implicar un terreno o localización y un objeto o figura conceptualmente destacado, que es capaz, a la vez, de moverse y de estar sujeto al terreno por medio de un agente. Esta segunda posibilidad es la que implica procesos causales tales como unir, sujetar, asegurar. El esquema de VINCULO es también esencial en la formación de los conceptos relativos a las relaciones sociales y a las existentes entre estados como los relativos a ratificar tratados, establecer lazos de amistad, alianzas, etc.

Además de estos cuatro esquemas, Chilton, considera otros como el esquema de ARRIBA-ABAJO que subyace a conceptos como ‘supremacía’, ‘soberanía’ y ‘control’. Finalmente, el esquema de CENTRO-PERIFERIA interacciona con el de RECIPIENTE y juntos forman parte del modelo conceptual de modelo de estado o agrupación de estados, ambos tomados en un sentido territorial y en un sentido metafórico, concerniente a las relaciones entre poder y subordinación.

Peña (2003) ha estudiado la estructura imagístico-esquemática de las metáforas de emociones y ha establecido una división entre esquemas básicos y esquemas subsidiarios, como se muestra en las figuras 3 y 4. Entre los primeros se encuentran los de RECIPIENTE y CAMINO. Los esquemas subsidiarios por su parte heredan en parte o en su totalidad la estructura y la lógica interna de los esquemas básicos (ver secciones 5.1.6 y 5.2).

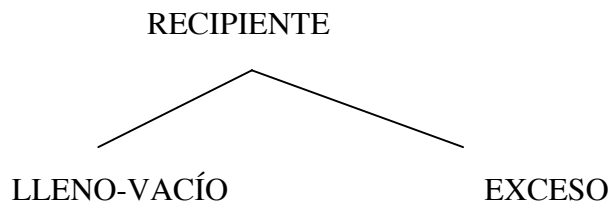


Figura 3. RECIPIENTE y esquemas subsidiarios (Peña, 2003: 215)

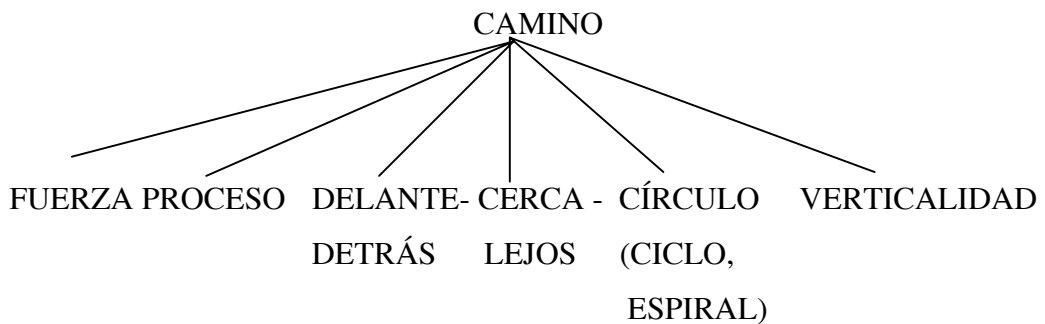


Figura 4. CAMINO y esquemas subsidiarios (Peña, 2003: 215)

En nuestro análisis sobre la realidad política del año 1996, el esquema de CAMINO ha tenido una mención especial puesto que ha constituido el dominio fuente de la metáfora UN PROCESO POLÍTICO ES UN VIAJE HACIA UN DESTINO (ver sección 5.1); entre la metáfora y el esquema de CAMINO existe una dependencia conceptual y una vinculación lógica, ya que la metáfora se basa en su lógica interna (Peña: 2003: 123). LA POLÍTICA ES UNA MISIÓN (ver sección 6.4) explota algunos elementos del esquema de CAMINO; el origen y la meta del camino se corresponden con el comienzo y el destino de un líder o proyecto político y las fuerzas favorables o

desfavorables que surgen en el camino se corresponden con la energía que emana de ciertos políticos y éstas son de orden espiritual.

Algunas correspondencias de la metáfora de La Estructura del Evento (Lakoff: 1993) (ver sección 5.1.6) como EL PROGRESO ES MOVIMIENTO HACIA DELANTE/EL RETROCESO ES MOVIMIENTO HACIA ATRÁS, LAS ACCIONES SON MOVIMIENTOS, LAS DIFICULTADES SON BLOQUEOS y LOS CAMBIOS SON MOVIMIENTOS tienen como dominio fuente algunos esquemas subsidiarios del de CAMINO: CERCA-LEJOS, DELANTE-DETRÁS, IMPULSO, BLOQUEO, CICLO y ESPIRAL.

El esquema de RECIPIENTE proporciona el dominio fuente de algunas metáforas (ver sección 5.2), en las que los aspectos de la lógica interna del esquema ayudan a comprender ciertas manifestaciones de la realidad política como la homogeneidad ideológica en el interior de un gobierno, la interacción positiva o negativa de los políticos con las distintas situaciones o eventos dentro de un organismo, la creación de un proyecto o sistema político de acuerdo a una forma y contenido determinados, la inclusión en un programa electoral de postulados que pertenecen a otras ideologías, las condiciones beneficiosas o adversas que el interior de un país o gobierno imponen a los ciudadanos y otras.

El esquema de PARTE-TODO subyace a la metáfora UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA CONFIGURADA COMO UN TODO Y SUS PARTES (ver sección 4.3.1.1.3). En política electoral la metáfora analiza figuradamente ciertas coaliciones electorales divididas por el escaso liderazgo del responsable o por la diferencia de pareceres entre los distintos miembros. En política exterior esta metáfora describe situaciones de partición de un estado.

El esquema de VÍNCULO presta su lógica interna a la metáfora LAS RELACIONES POLÍTICAS SON VÍNCULOS SOCIALES (ver sección 8.1). El dominio meta recrea situaciones en las que las entidades políticas configuran ya sea una formación electoral entre un candidato y su partido o su electorado, ya sea en el ámbito de política exterior, una formación política o comercial entre países.

2.3. LA METÁFORA Y LA METONIMIA EN EL PANORAMA COGNITIVO

2.3.0. Introducción

A partir de los años setenta es incuestionable el interés creciente suscitado por el estudio de la metáfora desde diferentes enfoques que tratan de dilucidar cómo es comprendida, creada y aplicada. Debido a esta diversidad de enfoques, asistimos a una revisión y a cambios importantes en su estudio, entre los que podemos citar:

- La distinción tradicional que subyace a la oposición mantenida por la metáfora clásica entre lenguaje literal y no literal, imaginativo o metafórico (Fludernik y Freeman, 1999: 384). Dentro de esta dicotomía se sitúan los actos de habla metafóricos en los que el significado de la frase difiere del significado que quiere dar el comunicante. De acuerdo con Searle (1998/2001:135) estos actos carecen de fuerza ilocutiva, aunque puedan tener efectos perlocutivos. A pesar del enorme interés suscitado a lo largo del siglo veinte por esta oposición, los trabajos más recientes se han centrado en el estudio de la metáfora en el lenguaje no literario y hablado. Algunos autores como Davidson (1978) y Goatly (1997) trabajan, no obstante, el campo de la literalidad y explican la metáfora como una expresión literal.
- La preeminencia de trabajos sobre metáfora en el discurso no literario como los referentes a publicidad, textos políticos, económicos, filosóficos, científicos, etc., en oposición a la preeminencia del estudio de la metáfora en el contexto literario (Chilton, 1996, 2002, 2003; Font y Acevedo, 2003; Forceville, 1996, 2002; Lakoff, 1991; Partington, 1998; Peña, 2003).
- La continuidad entre metáfora y metonimia. La teoría de Jakobson (1963), que establece fronteras entre metáfora y metonimia, entre similaridad y contigüidad o ejes paradigmático y sintagmático, da paso a numerosos estudios que tratan sobre la continuidad y la interacción entre metáfora y metonimia (Barcelona, 1997, 2000; Croft, 1993; Gibbs, 1994; Goosens, 1990; Radden, 2000; Ruiz de Mendoza, 1997, 1999a, 2000; Ruiz de Mendoza y Otal, 2002; Taylor, 1989).
- La proyección de dominios. La distinción de Richards (1936) entre vehículo y tenor, ha sido reemplazada por las nociones de ‘dominio fuente’, ‘dominio meta’,

y la proyección del dominio fuente al dominio meta. Mientras que Richards considera al tenor de la metáfora como sujeto primario y subordina el vehículo a simple medio de expresión de la idea o tenor, el enfoque cognitivo incide en el dominio fuente como elemento relevante y trata de demostrar cómo se realiza la proyección de dominios. Este nuevo enfoque resalta el dominio fuente, con el objetivo de caracterizar al tópico del discurso, el dominio meta de la proyección conceptual. Además, los trabajos de Fauconnier (1994) y de Turner y Fauconnier (1995, 1999) sobre el modelo de ‘espacios múltiples’ aportan la idea de la existencia de un espacio mental cuya estructura conceptual contiene elementos propios, ajenos a los de los dominios fuente y meta (ver sección 2.3.1.4.5).

- La teoría de la metáfora primaria. Autores como Grady (1997, 1999) y Grady y Johnson (2002) estudian la importancia de las *subescenas experienciales* y *escenas primarias* en la motivación de metáforas más complejas como LAS TEORÍAS SON EDIFICIOS (Lakoff y Johnson, 1980) (ver secciones 2.3.1.4.3 y 9.2).

2.3.1. La metáfora conceptual

2.3.1.0. Introducción

La teoría de la metáfora conceptual surgió con la aparición del libro de Lakoff y Johnson (1980) *Metaphors We Live By*, en el que se postula que la metáfora no es meramente de carácter lingüístico sino también conceptual. Es un mecanismo cognitivo que nos permite conceptualizar dominios experienciales normalmente de tipo subjetivo o abstracto, en términos de otros dominios más concretos y en su mayor parte de origen sensorimotor. La metáfora MÁS ES ARRIBA nos permite entender el concepto de cantidad en términos del de verticalidad (por ej. en la expresión *Los precios están por las nubes*). Esto es así por el gran número de experiencias cotidianas en las que los dos dominios aparecen asociados; por ejemplo, si añadimos líquido a un recipiente vemos que el nivel sube. La metáfora se entiende como una proyección conceptual desde el dominio fuente (arriba) al dominio meta (más).

Lakoff (1993: 207) hace una distinción entre el nombre de la metáfora y la proyección conceptual, que es un conjunto de correspondencias que ceden la ontología

del dominio fuente al dominio meta. La proyección metafórica no es un proceso mecánico en el que las correspondencias se aplican matemáticamente de un dominio a otro, sino que se hace por medio de un número determinado de correspondencias ontológicas que pueden ser o no aplicadas a la estructura de conocimiento del dominio fuente. Por ejemplo en la metáfora LA DISCUSION ES UNA GUERRA, elementos convencionales del dominio de la guerra como los ataques, la defensa, la retirada, la victoria, la derrota, etc., sirven para entender el dominio de la discusión (Lakoff y Johnson, 1980: 80). No es necesario ser un experto en el tema de la guerra; únicamente se necesita inferir un conocimiento conceptualizado contenido en el dominio de la discusión argumental. La lógica del dominio meta se aplica a otro dominio diferente. Por ejemplo en una discusión se pueden atacar y contraatacar los argumentos de la otra persona, el contraatacante puede defenderse o rendirse y la discusión puede terminarse con la victoria de uno sobre otro o acabar en punto muerto.

Debemos diferenciar también la metáfora que depende del pensamiento y de la razón, de la expresión metafórica, que es un ejemplo individual de una metáfora (Lakoff, 1993: 208). *Las recientes medidas económicas del gobierno recibieron sendos ataques de los sindicatos y de la patronal respectivamente* es un ejemplo de expresión lingüística confirmada por la metáfora LA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA.

2.3.1.1. Propuesta de Lakoff y Johnson y Lakoff y Turner

Lakoff y Johnson (1980) distinguieron, de acuerdo con la naturaleza del dominio fuente, entre metáforas estructurales, orientacionales y ontológicas. Las metáforas estructurales son aquellas en las que un dominio presta su estructura conceptual a otro dominio. Como ejemplos podemos citar LA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA y EL AMOR ES UN VIAJE. Las metáforas orientacionales son aquellas que están relacionadas con conceptos espaciales como arriba-abajo, dentro-fuera, centro-periferia, etc. Por ejemplo FELIZ ES ARRIBA es una metáfora orientacional y una realización lingüística de esta metáfora es *I'm feeling up today*. Finalmente las metáforas ontológicas permiten conceptualizar entidades no físicas como sucesos, actividades o emociones, como si fueran objetos físicos y viceversa (por ejemplo, LA INFLACIÓN ES UNA ENTIDAD o LA MENTE ES UNA MÁQUINA).

Posteriormente esta tipología fue refinada por Lakoff y Turner (1989) para hacerla más comprensible e incluir metáforas que no se habían examinado anteriormente. Desde esta nueva perspectiva, las metáforas orientacionales aparecen bajo la denominación de metáforas de esquemas de imágenes y las metáforas ontológicas se incluyen dentro de La Gran Cadena del Ser. Estos autores consideraron, además, un cuarto tipo que llamaron *metáfora de imagen*. En ésta, una imagen mental y su estructura se proyecta a otra imagen mental con su estructura. Veamos en detalle cada una de ellas.

2.3.1.1.1. Metáforas estructurales

Las metáforas estructurales están basadas en correlaciones sistemáticas que se dan en nuestra experiencia. Hemos visto cómo la metáfora LA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA nos permite conceptualizar una discusión como si fuera una guerra física. Dentro de este tipo de metáforas, Lakoff (1993: 219) ha analizado otra metáfora estructural muy interesante, la de La Estructura del Evento, que engloba nociones como estados, acciones, cambios, causas, objetivos y medios, que se entienden metafóricamente como espacio, movimiento y fuerza. Esta metáfora ha permitido a Lakoff (1993: 222) establecer una jerarquía conceptual según la cual, las correspondencias de nivel inferior heredan la estructura del nivel superior. Este autor distingue tres niveles en la metáfora de La Estructura del Evento:⁴

Nivel 1: LA ESTRUCTURA DE LA METÁFORA DEL EVENTO

Nivel 2: UNA VIDA CON OBJETIVOS ES UN VIAJE. Podemos citar algunas de las correspondencias como:

LOS CAMBIOS SON MOVIMIENTOS

LOS OBJETIVOS SON DESTINOS

LAS CAUSAS SON FUERZAS

LOS MEDIOS SON CAMINOS

⁴ Las metáforas de la Estructura del Evento (Lakoff, 1993), La Gran Cadena del Ser y LO GENÉRICO ES ESPECÍFICO (Lakoff y Turner, 1989) han sido analizadas en detalle en la sección 9.1.

Nivel 3: EL AMOR ES UN VIAJE. En esta metáfora existen dos correspondencias:

LOS AMANTES SON VIAJEROS

LA RELACIÓN AMOROSA ES UN VEHÍCULO

En la metáfora estructural se establecen dos tipos de generalización: una léxica por medio de la cual expresiones como *Estar en una encrucijada* pueden ser utilizadas metafóricamente para entender una relación amorosa. También se puede restringir el significado de un mismo término léxico; por ejemplo, *Subir de nivel* se utiliza en el dominio de la profesión o el empleo, pero no en una relación afectiva. El segundo tipo de generalización es inferencial, de modo que podemos comprender distintos dominios conceptuales a través de las mismas correspondencias. LAS DIFICULTADES SON OBSTÁCULOS EN EL CAMINO puede aplicarse a acontecimientos de la vida en general, a una vida determinada o a una relación amorosa.

2.3.1.1.2. Metáforas ontológicas

Lakoff y Turner (1989: 170-181) han proporcionado un estudio detallado de la metáfora ontológica LAS PERSONAS SON ANIMALES, que surge de la interacción de dos metáforas genéricas: La Gran Cadena del Ser y LO GENÉRICO ES ESPECÍFICO.

La Gran Cadena del Ser establece una jerarquía de los entes existentes y sus atributos:

- Humanos: comportamientos y atributos de orden superior.
- Animales: comportamientos y atributos instintivos.
- Plantas: comportamientos y atributos biológicos.
- Objetos complejos: comportamientos y atributos funcionales.
- Objetos naturales: comportamientos y atributos físico-naturales.

En su propuesta, Lakoff y Turner señalan que cada nivel tiene todos los atributos de la jerarquía inferior más uno distintivo. Por ejemplo, una planta tiene atributos y

comportamientos biológicos, más atributos estructurales (como los objetos complejos), más atributos y comportamiento físicos naturales (como las cosas de naturaleza física).

La metáfora genérica LO GENÉRICO ES ESPECÍFICO nos permite comprender situaciones generales a partir de una particular.

En virtud de las metáforas ontológicas, podemos caracterizar el comportamiento humano en términos de conducta animal y viceversa. Lakoff y Turner (1989:195) han analizado la expresión metafórica *Achilles is a lion*, en la que, según estos autores, existen dos metáforas inversas que se anulan mutuamente. Atribuimos al león la propiedad de tener valor, interpretando ciertos aspectos de su conducta en términos humanos; después, interpretamos la conducta de una persona en función del valor del león. El proceso es complejo, ya que proyectamos el león sobre Aquiles, el valor del león sobre el de Aquiles y la relación entre el león y su valor sobre la relación de Aquiles y su valor⁵ (Lakoff y Turner, 1989: 196).

2.3.1.1.3. Metáforas de imagen

Lakoff y Turner (1989: 89) y Lakoff (1993: 229) definen las metáforas de imagen como la proyección de estructura de dos imágenes mentales. En dicho proceso conceptual debemos considerar aspectos relativos a la estructura ‘parte-todo’, donde se incluyen las relaciones entre los distintos elementos con un todo; por ejemplo, la casa con el tejado o el tronco y las ramas con el árbol y la estructura atributiva en la que se observan aspectos como el color, la forma física, la intensidad de luz; o si hablamos de eventos, aspectos de forma global como abierto/cerrado, breve/extenso, continuo discreto, etc.

Lakoff y Turner (1989: 90) analizan el siguiente ejemplo extraído de un poema de André Breton:

⁵ El análisis de Ruiz de Mendoza (1998: 263) contrasta con la posición mantenida por Lakoff y Turner (1989). Este autor sostiene que la proyección metafórica preserva la estructura de los dos dominios implicados, de modo que la relación entre el león y su valor se proyecta sobre la relación entre Aquiles y su valor. Este análisis le acerca a posiciones de ciertos estudiosos de la Relevancia como Blakemore (1992) por las implicaciones sobre el equilibrio entre economía cognitiva y efecto de significado.

(3) My wife whose waist is an hourglass

En (3), no son las palabras las que nos dicen qué parte del reloj debemos proyectar al busto de una mujer, sino que la expresión nos sugiere la proyección mental de una imagen convencional a otra en virtud de la estructura común de ambas imágenes.

2.3.1.1.4. Metáforas de esquemas de imágenes y Principio de Invariancia

Lakoff y Turner (1989: 99) diferencian entre metáforas de imagen y de esquemas de imágenes. Mientras que las primeras proyectan imágenes mentales, las segundas son estructuras generales como espacios delimitados, caminos, centros (opuestos a periferia), vínculos, etc. El esquema ARRIBA-ABAJO en su origen representa el dominio fuente de una metáfora orientacional en ejemplos del tipo *my spirits rose* o *you're are in high spirits* (Lakoff y Johnson, 1980: 15). De acuerdo con Lakoff y Turner (1989: 97), el esquema ARRIBA-ABAJO puede ser dominio fuente de una metáfora. En la proyección metafórica, se proyectan rasgos y relaciones entre dominios, pero no se predice cuáles son. La única restricción que existe es el principio de Invariancia, según el cual, la estructura lógica del dominio fuente es preservada y limita lo que debe ser proyectado al dominio meta. Lakoff formula el Principio de Invariancia del modo siguiente:

Metaphorical mappings preserve the cognitive topology (that is, the image-schema structure of the source domain) in a way consistent with the inherent structure of the target domain (Lakoff, 1993: 215).

Un corolario a este principio sostiene que la estructura inherente del dominio meta no puede ser violada y que ésta determina las posibilidades de proyección automática. Esto explica las restricciones curiosas que se dan en algunas proyecciones metafóricas, como cuando damos a alguien una información sin dejar por ello de perderla.

2.3.1.1.5. Modismos y metáfora

Algunos sistemas conceptuales del tipo EL AMOR ES UN VIAJE incluyen modismos, cuyo significado surge de proyecciones metafóricas y algunas imágenes mentales convencionales. Lakoff y Johnson (1999: 67-68) se refieren a estos modismos como expresiones idiomáticas metafóricas. Tomemos el ejemplo de *Spinning one's wheels*

que nos evoca una imagen convencional muy rica. La expresión metafórica pertenece al dominio fuente del viaje: las ruedas son las de un coche y el patinazo evoca lo que hacen las ruedas. Si proyectamos el conocimiento de esta imagen mental a la de una relación amorosa comprendemos que ésta se encuentra bloqueada. Los amantes quieren seguir progresando pero, debido al estado de la relación no avanzan en ésta. Gastan demasiada energía en algo que no puede avanzar, por lo cual se sienten frustrados. Como vemos, el significado total del modismo proviene de la proyección de estructura de una imagen concreta, la del vehículo, a otra más abstracta, la de la relación amorosa y de la proyección conceptual de la metáfora EL AMOR ES UN VIAJE, según la cual, los amantes son viajeros y la relación amorosa es el vehículo.

Kövecses y Szabó (1996: 331) ofrecen un enfoque cognitivo semántico. Estos autores sugieren que la metáfora conceptual proporciona una motivación semántica que favorece la creación y la comprensión de los modismos y presentan una explicación para la sistematicidad de las metáforas idiomáticas y sus implicaciones en el acceso al significado. Por ejemplo estos autores citan las metáforas conceptuales siguientes que subyacen a ciertos modismos relacionados con el elemento ‘fuego’:

EL AMOR ES FUEGO (*The fire between them went out*)

LA IMAGINACIÓN ES FUEGO (*The painting set fire to the composer's imagination*)

EL CONFLICTO ES FUEGO (*The killing sparked off riots*)

LA ENERGÍA ES COMBUSTIBLE PARA EL FUEGO (*The bank robber snuffed out Sam's life*)

EL ENTUSIASMO ES FUEGO (*The speaker fanned the flames of the crowd's enthusiasm*).

Estas metáforas conceptuales sirven de enlace entre dos dominios diferentes y motivan el empleo de modismos como *go out*, *spark off*, *fan the flames*, *set fire to*, etc.; dichas expresiones tienen un significado general puesto que están relacionados con conceptos como el amor, el conflicto, el entusiasmo y la imaginación, respectivamente.

Otros autores como Gibbs (1994: 290 y ss.) consideran que las metáforas conceptuales tienen una realidad psicológica y motivan la creación de modismos. Este autor sugiere que la metáfora ANGER IS A HEATED FLUID IN A CONTAINER motiva conceptualmente el grupo de siguientes modismos: *blow your stack, flip your lid, get hot under the collar, lose your cool, get steamed up*, etc.

2.3.1.2. Propuesta de Ruiz de Mendoza y metáforas situacionales

Ruiz de Mendoza (1997c, 1998 1999a) establece dos clases de metáforas según los tipos de proyección: las de correspondencias múltiples, como es el caso de EL AMOR ES UN VIAJE o LA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA, en las que diferentes expresiones metafóricas dan lugar a diversas correspondencias, y las de una sola correspondencia, del tipo LAS PERSONAS SON ANIMALES. Mientras que en las primeras se desarrollan numerosos elementos estructurales del dominio meta, en las de una sola correspondencia interviene uno solo, siendo estas últimas más próximas a las metonimias.

Dentro de las metáforas de múltiples correspondencias, se encuentran las llamadas metáforas situacionales utilizadas para extraer, a partir de una generalización, una consecuencia aplicable a otras situaciones. Ruiz de Mendoza toma el ejemplo del proverbio de Lakoff y Turner (1989: 162) *Blind blames the ditch*, que evoca el caso de una persona incapacitada físicamente que, al no poder afrontar una situación debido a su incapacidad, culpa a la situación (la zanja) en vez de a su imposibilidad física (la falta de visión). Este esquema genérico extraído de la expresión metafórica es aplicable a otras situaciones en las que culpamos a otras personas o situaciones de algo de lo que somos responsables.

Santibáñez (1999) incorpora este tipo de metáforas a la clasificación de Lakoff y Turner (1989). De acuerdo con este autor, teniendo en cuenta la naturaleza del dominio implicado, podemos distinguir tres grupos de metáforas, que abarcan las propias de Lakoff y Turner (1989): en primer lugar, las metáforas estructurales, de imagen y de esquemas de imágenes, en segundo lugar las metáforas ontológicas y, finalmente, las situacionales, que ocupan una posición media entre los dos tipos anteriores y comparten rasgos comunes entre ellas.

Posteriormente, Peña (2003: 36-38) divide las metáforas de acuerdo a la naturaleza de los dominios implicados y las clasifica en dos grupos principales: metáforas situacionales y metáforas basadas en La Gran Cadena del Ser. Entre las primeras, esta autora engloba las metáforas estructurales y de esquema de imágenes que son de varias correspondencias; las segundas son ontológicas y de una sola correspondencia. Peña, a su vez, ha subdividido las metáforas situacionales en dos tipos: escénicas y experienciales. Las primeras evocan una escena que puede ser descrita gracias a un aspecto externo observable para el lector u oyente. Las experienciales se refieren a un acontecimiento de la vida real que afecta a la persona que lo sufre de determinada manera en una situación dada. El rasgo que las distingue es que en las primeras existe un signo externo perceptible al espectador.

Ruiz de Mendoza y Otal (2002: 47), consideran que las metáforas situacionales presentan parte de una escena que necesita ser desarrollada metonímicamente para revelar la situación completa que se proyecta metafóricamente en el dominio meta de la metáfora. Las metáforas situacionales se subdividen en escénicas y no escénicas. La diferencia entre las dos es que las primeras invocan una situación observable. Junto a este grupo y dentro de las metáforas estructurales, estos autores distinguen tres tipos de metáforas no situacionales:

- i) De esquemas de imágenes: en ellas, uno o varios esquemas de imágenes subyacen a la formación del dominio fuente de una determinada metáfora. Por ejemplo, en la expresión *to be in trouble*, el esquema de RECIPIENTE proporciona toda la información necesaria para la construcción del dominio fuente de la metáfora.
- ii) De imagen: éstas resultan de la proyección de dos imágenes que comparten una topología común.
- iii) Proposicionales: por ejemplo, las metáforas UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA y EL AMOR ES UNA ENFERMEDAD, cuyo dominio fuente es un modelo no situacional y no topológico; el dominio meta es un concepto que, por su naturaleza abstracta, es difícil de tratar. La estructura conceptual del dominio fuente de este tipo de metáfora permite razonar y hablar sobre el dominio meta.

Finalmente, Ruiz de Mendoza y Otal (2002: 46) agrupan las metáforas orientacionales del tipo MÁS ES ARRIBA y las metáforas ontológicas, como LAS PERSONAS SON ANIMALES, junto a las no estructurales o de una sola correspondencia.

2.3.1.3. Metáforas de correlación y de familiaridad

Otro criterio de clasificación metafórica es el propuesto por Grady (1997, 1999) de metáforas de acuerdo con su motivación. Este autor toma como base la propuesta, mantenida por Lakoff y Turner de la hipótesis de semejanza (Lakoff y Turner, 1987: 198) y distingue entre metáforas de correlación y metáforas de familiaridad.

1. Metáforas de correlación, como las metáforas primarias UNA ORGANIZACIÓN ABSTRACTA ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA y ALCANZAR UN OBJETIVO ES LLEGAR A UNA META. En ellas existe una correlación entre una interacción física con objetos complejos y la formación de representaciones cognitivas de estructura abstracta (ver secciones 4.3.0 y 9.2.2.1).
2. Metáforas de familiaridad. Grady sostiene que en una expresión como *Aquiles es un león* no existe una similaridad entre conceptos sino que la asociación metafórica está basada en la percepción de aspectos comunes de comportamiento. Esto es lo que Grady denomina *hipótesis de familiaridad*, que se distingue de la *hipótesis de similaridad*, en la que se resalta el papel de nuestras percepciones y esquemas de representación en oposición al conocimiento que se tiene sobre el mundo.

Un antecedente de los rasgos de familiaridad compartidos lo podemos encontrar en las metáforas de imagen (Lakoff y Turner, 1989). En la expresión *Aquiles es un león* se puede decir que existe una proyección conceptual similar a la que sucede en una metáfora de imagen.

Grady clasifica las metáforas del tipo LO GENÉRICO ES ESPECÍFICO dentro de las metáforas de familiaridad. Como hemos señalado anteriormente (ver sección 2.3.1.1.2), se trata de una metáfora genérica que proyecta un esquema de nivel específico a un número infinitamente amplio de esquemas que comparten la misma

estructura genérica que el esquema del dominio fuente. De igual modo, en algunos casos de metáforas de familiaridad, como ACEPTAR UNA CARRERA ARRIESGADA ES JUGAR (Grady, 1999: 92), el dominio fuente es un ejemplo característico de un concepto más genérico del dominio meta. De ahí la relación entre estos dos tipos de metáforas. *Aquiles es un león* está motivada por una semejanza percibida entre el comportamiento de un valiente y el comportamiento estereotípico de un león. Aquiles y el león comparten la misma representación genérica de los seres valientes: una entidad particular se proyecta sobre otra entidad con la que comparte rasgos sobresalientes. Sin embargo, en el caso de la metáfora de correlación LA IMPORTANCIA ES TAMAÑO un rasgo particular del dominio fuente es el elemento relevante para la proyección metafórica. La representación de los dos tipos de metáforas la vemos reflejada en las figuras 5 y 6:

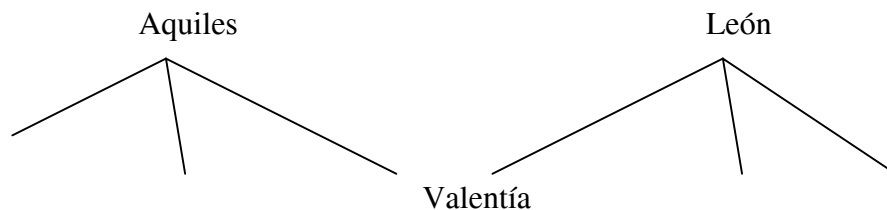


Figura 5. *Aquiles es un león* (Semejanza) (Grady, 1999: 94)

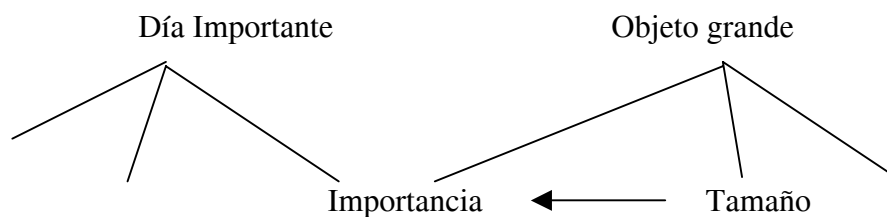


Figura 6. *La importancia es tamaño* (Correlación) (Grady, 1999: 94)

Como conclusión, podemos decir que ciertos teóricos como Lakoff, Johnson y Turner han sentado las bases para una clasificación de las metáforas basadas en la naturaleza del dominio fuente y en la proyección metafórica. La propuesta de Ruiz de Mendoza responde a la naturaleza de los dominios y al número de correspondencias que

tienen lugar en la proyección. Finalmente, Grady basa su distinción entre metáforas de correlación y metáforas de familiaridad en la diferencia de motivación.

2.3.1.4. Teoría de la Metáfora Primaria

2.3.1.4.0. Introducción

Las aportaciones en el marco de la psicología y el procesamiento de lenguaje han sido cruciales en el desarrollo de la teoría de la metáfora, tanto desde el punto de vista de la comprensión metafórica (Glucksberg y Keysar, 1990), como en la elaboración de lo que se ha llamado metáfora primaria (Grady, 1997).

Lakoff y Johnson (1999) presentan la teoría integral de la Metáfora Primaria que surge de la combinación de cuatro líneas de investigación: la teoría de la combinación de Johnson (1997), la teoría de la metáfora primaria de Grady (1997), la teoría neuronal de Narayanan (1997) y la teoría de la integración conceptual de Turner y Fauconnier (Fauconnier, 1994, 1997; Turner y Fauconnier, 1995, 1999).

2.3.1.4.1. La teoría de la combinación

Johnson ha basado su trabajo de investigación sobre la adquisición infantil de la metáfora en la hipótesis de la existencia de un mecanismo de combinación anterior al uso de la metáfora (Lakoff y Johnson, 1999: 48). Este autor utilizó algunas frases grabadas de un niño llamado Shem en el curso de su aprendizaje. Johnson, en su estudio sobre el verbo *ver*, descubrió que había un estadio en el aprendizaje del niño, anterior al uso de la metáfora CONOCER ES VER, en el que ‘conocer’ y ‘ver’ interaccionaban. Es en este momento de combinación cuando el verbo ‘ver’ se utiliza para significar ‘conocer’ en un contexto en el que los dos términos aparecen juntos. Por ejemplo, la expresión *Veamos lo que hay en la caja* se utiliza con el sentido de *Conozcamos lo que hay en la caja*. Casos de expresiones metafóricas como *Veo perfectamente lo que quieres decir* o *¿Coges la idea?* aparecen más tardíamente. Este primer momento de ‘combinación’ sienta la base para el aprendizaje de la metáfora conceptual primaria. Pasado este periodo, la diferenciación entre los dominios se hace evidente y es entonces cuando surgen las asociaciones metafóricas entre ambos dominios fuente y meta. Es verdad que este proceso no ocurre en todas las expresiones metafóricas (por ejemplo

Ese ejemplo ilumina bien tu teoría es una realización lingüística de la metáfora COMPRENDER ES VER, pero su aprendizaje es posterior al periodo de combinación).

2.3.1.4.2. Narayanan: Modelo neuronal de la metáfora primaria

El modelo de Narayanan no trata sobre la creación de las metáforas sino sobre cómo se realizan las conexiones que dan origen a aquellas (Lakoff y Jhonson, 1999: 49). Según Narayanan, las asociaciones que tienen lugar en el estado de combinación, propuesto por Johnson, se producen mediante conexiones neuronales permanentes entre redes que definen los dominios conceptuales. Estas conexiones forman la base de las activaciones fuente-meta que constituyen los vínculos metafóricos.

Nuestra experiencia recurrente de la correlación MÁS ES ARRIBA lleva al establecimiento de conexiones entre las dos redes conceptuales, caracterizando ‘más’ como el dominio de cantidad y ‘arriba’ como el dominio de verticalidad. Según este modelo neuronal, las conexiones pueden activar la función de proyección conceptual entre ‘más’ y ‘arriba’ y hacer posible que términos del segundo dominio, como ‘vertiginosamente’, ‘techo’, ‘tope’, ‘máximo’, etc., puedan usarse para referirse al dominio de cantidad (por ejemplo, *La gasolina ha subido vertiginosamente este primer semestre*). Cuando se activan las conexiones neuronales, los resultados de las inferencias de la red-dominio sensorimotor se proyectan en las de la red-meta. Así, un aumento de cantidad en el dominio fuente se conecta con el dominio de verticalidad y surgen expresiones como la anteriormente citada. Por medio de este mecanismo, usamos nuestro razonamiento sobre el movimiento vertical en el dominio espacial para hablar sobre cantidad, pero no al contrario. No decimos *Hacer demasiadas cosas* con el significado de ‘Hacer demasiado alto’ (Lakoff y Johnson, 1999: 55).

2.3.1.4.3. La Teoría de la metáfora primaria de Grady

Grady (1997) considera que las metáforas primarias surgen en el momento de combinación, es decir, cuando intervienen conjuntamente experiencia y juicio subjetivo, por una parte, y experiencia sensorial por otra.

Grady explicita un número de estas metáforas primarias. Veamos el esquema de una de ellas:

EL CARIÑO ES CALOR

Juicio subjetivo: Cariño

Dominio sensorimotor: Temperatura

Ejemplo: *Me aplaudieron calurosamente*

Experiencia primaria: Sensación de calor en el niño cuando es cogido en brazos.

Grady parte de este enfoque para revisar la metáfora LAS TEORÍAS SON EDIFICIOS (Lakoff y Johnson, 1980) y llega a la conclusión de que se trata de una metáfora compleja compuesta por dos metáforas primarias motivadas independientemente y que podrían darse fuera de esa primera más general. Dichas metáforas son UNA ORGANIZACION ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA y PERSISTIR ES PERMANECER EN PIE.

Si partimos de la consideración de que una relación metafórica se establece entre una amplia variedad de estructuras abstractas (que sirven como dominio meta) y una variedad más restringida de estructuras físicas (que sirven como dominio fuente), la metáfora resultante es la siguiente:

UNA ORGANIZACIÓN ABSTRACTA ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA:

Una organización abstracta	Una estructura física
Una entidad compleja abstracta	Un objeto físico complejo
Los constituyentes abstractos	Las partes físicas
Las relaciones lógicas	Los arreglos físicos
Las correspondencias de PERSISTIR ES PERMANECER EN PIE son:	
Persistir	Permanecer en pie
Una entidad abstracta	Un objeto físico
Persistencia	Verticalidad

Dependencia asimétrica

Soporte

Según Grady (1997: 275), la combinación de las dos metáforas primarias para dar origen a la más general se entiende como unificación en el sentido gramatical del término.⁶

Así, PERMANECER EN PIE se unifica con UNA ESTRUCTURA FÍSICA, originando una metáfora en la que el dominio fuente está caracterizado como una estructura física erguida. La unificación o combinación es el resultado de obtener toda la información contenida en las distintas metáforas que las componen. La suma de correspondencias nos aporta también mayor información. Por ejemplo, la asimétrica dependencia de unas partes que, por el efecto de gravedad, deben soportar a otras (lo que ocurre solamente en estructuras erguidas y verticales), y que se proyecta al dominio de las teorías da lugar a la correspondencia LA DEPENDENCIA ASIMÉTRICA ENTRE LAS DISTINTAS PARTES ES SOPORTE, que se añade a las anteriores.

Este análisis refuerza lo dicho por Lakoff (1993) sobre la naturaleza de la metáfora conceptual en el sentido de que las correspondencias confieren estructura, familiaridad y concreción al dominio meta.

Las metáforas primarias, según Grady, no se pueden descomponer en otras más básicas, puesto que cada una de ellas enlaza un número limitado de elementos, relaciones y propiedades, formando un marco indivisible. Además, éstas tienen una motivación experiencial independiente y pueden aparecer en distintas expresiones metafóricas. Esta clase de motivación es semejante a las conexiones metonímicas entre aspectos de escenas experienciales. Las metáforas primarias y sus motivaciones representan un material fértil en la investigación de la relación entre metáfora y metonimia. En este sentido, Radden (2000: 95) considera que muchas de las correspondencias metafóricas conceptuales y que él, al igual que Grady (1999), denomina de correlación, tienen una base metonímica. Goossens (1990) ha estudiado

⁶ En las llamadas gramáticas de ‘unificación’, “los rasgos se convierten en los primitivos de la descripción lingüística, ya no son las unidades clásicas como los fonemas, los morfemas, o las categorías sintácticas. Todas las unidades se interpretan como haces de rasgos, que recogen la información asociada a cada elemento” (ver Moreno, 2001: 9).

esta cuestión y ha señalado la relación estrecha y a veces vaga entre las dos proyecciones conceptuales.

El análisis de unificación añade una nueva perspectiva a la idea de la jerarquía conceptual propuesta por Lakoff (1993: 215). Según este autor, una metáfora como LAS ACTIVIDADES ENCAMINADAS A OBJETIVOS SON VIAJES hereda la estructura de LAS ACCIONES SON MOVIMIENTOS. De acuerdo con lo establecido en este apartado, la primera es una metáfora compleja y la segunda un componente de ella o una metáfora primaria. Sin embargo, para Grady existe una diferencia entre la idea propuesta por Lakoff y el análisis de descomposición y es que, en el de la estructura heredada, no se predice qué elementos de un dominio como los edificios vayan a ser proyectados sobre el más complejo de las teorías y cuáles no (Grady, 1997: 286).

Finalmente no todas las metáforas dobles o conjuntos de metáforas se combinan mediante el proceso de unificación, como hemos visto en LAS TEORÍAS SON EDIFICIOS. Al igual que en el caso gramatical, ese mecanismo precisa de una coherencia entre los rasgos metafóricos. Por ejemplo, no existe unificación entre EL TIEMPO ES UN OBJETO EN MOVIMIENTO (ej.: *Las vacaciones se acercan*) y EL TIEMPO ES UN PAISAJE SOBRE EL QUE NOS MOVEMOS (ej.: *Nos acercamos a las vacaciones*). El paso del tiempo no puede ser conceptualizado simultáneamente en el dominio fuente del espacio físico como objetos en movimiento y en reposo.

2.3.1.4.4. Postulado de Lakoff y Johnson sobre metáfora primaria y metáfora compleja

Lakoff y Johnson (1999: 45 y ss.) explican la naturaleza corpórea de la metáfora primaria, a partir de la teoría del paradigma neuronal presentada por Narayanan (1977) y la teoría de Grady (1997). Estas teorías combinan un mecanismo neuronal de aprendizaje y otro computacional aptos para la adquisición de metáforas y el desarrollo de inferencias.

Las metáforas primarias forman parte del inconsciente cognitivo. Cuando las experiencias corpóreas se convierten en universales, las metáforas primarias correspondientes son aprendidas. Esto explica la presencia de un gran número de ellas.

Podemos citar las siguientes: MÁS ES ARRIBA, COMPRENDER ES VER, EL CARIÑO ES CALOR, LA SEMEJANZA ES CERCANÍA, LAS DIFICULTADES SON CARGAS FÍSICAS, etc.

Estas metáforas conceptuales universales no son innatas y contribuyen a la formación de los universales lingüísticos (por ejemplo el modo en que el tiempo es expresado en las diferentes lenguas). Es importante resaltar también que no todas ellas se manifiestan en las palabras; algunas lo hacen en las categorías sintácticas, otras por medio de gestos, de rituales u otros símbolos. La metáfora primaria es una proyección desde un dominio fuente (dominio sensorimotor) a un dominio meta (dominio de experiencia subjetiva). En dicho proceso conceptual, la inferencia y a veces la representación léxica se preservan y la primera es la característica más relevante.

La permanencia de estas metáforas no niega la existencia de conceptos no metafóricos. Todas aquellas nociones basadas en dominios sensoriales, como las de nivel básico y las de relaciones espaciales son literales, por ejemplo, *la pluma* (en la acción de escribir), *el árbol* (en la acción de trepar) o *dentro* (en la acción de entrar dentro de un espacio cerrado) lo son. La metáfora primaria proporciona una estructura inferencial de base sensorimotora cuya capacidad se multiplica cuando varias se combinan para crear una metáfora conceptual compleja.

Lakoff y Johnson (1999: 60-64), siguiendo la clasificación de Grady, analizan UNA VIDA CON OBJETIVOS ES UN VIAJE, estudiada por Lakoff (1993), y la definen como una metáfora compleja y genérica formada a partir de las siguientes metáforas primarias:

LOS OBJETIVOS SON DESTINOS

LAS ACCIONES SON MOVIMIENTOS

Como hemos adelantado en el estudio de Grady (1997) (ver sección 2.3.1.4.3), cada una de las metáforas primarias LOS OBJETIVOS SON DESTINOS y LAS ACCIONES SON MOVIMIENTOS tiene su propia base estructural que se preserva cuando ambas forman la metáfora compleja UNA VIDA CON OBJETIVOS ES UN VIAJE. A su vez, esta metáfora proporciona la estructura de otra más compleja, EL AMOR ES UN VIAJE. Este proceso, como explican Lakoff y Johnson, afecta a todo el

sistema metafórico conceptual. Las conexiones neuronales crean las metáforas complejas a partir de proyecciones preexistentes. EL AMOR ES UN VIAJE, por ejemplo, se basa en el conocimiento de las personas que mantienen una relación amorosa estable y tienen objetivos no solo individuales sino también comunes.

2.3.1.4.5. Turner y Fauconnier. La teoría de la Integración Conceptual

Turner y Fauconnier (Fauconnier, 1994; Turner y Fauconnier, 1995) argumentan que el modelo de proyección conceptual doble en la terminología de Lakoff (1993) es parte de uno más extenso y general llamado de *espacios múltiples*. En él se incluyen, además de los dominios fuente y meta, un *espacio genérico* que contiene estructura básica de esos dos primeros y un *espacio combinado*, en el que se crea nuevo significado a partir de la integración de estructura específica de los dominios de proyección. El modelo de espacios múltiples es una operación mental que interviene en todo tipo de discurso, en el modo de hacer hipótesis, de inferir, de crear y de combinar las construcciones gramaticales, la semántica, las representaciones visuales, los juegos, etc.

Con respecto a este último enfoque, Ruiz de Mendoza (1996b, 1998) ha elaborado una propuesta a la que ha incorporado algunos principios de Sperber y Wilson (1986a) (ver sección 1.4.2.3). De acuerdo con Turner y Fauconnier, el espacio combinado puede crear estructura adicional que no proviene de los espacios de proyección y ésta podría entrar en contradicción con la proporcionada por los espacios genéricos. Este aspecto, según Ruiz de Mendoza (1996b), provoca dos problemas. En primer lugar, resulta inconsistente con el principio de *Relevancia* expuesto por Sperber y Wilson (1986a/1994: 198), según el cual debe existir un equilibrio entre los efectos contextuales y el esfuerzo procesado. Por ello, es difícil comprender cómo el espacio combinado puede crear su propia estructura, independientemente de la información contenida en los espacios fuente. En segundo lugar, Turner y Fauconnier no plantean qué reglas regulan la proyección conceptual. Ésta debe cumplir una serie de condiciones como las establecidas por el Principio de Invariancia (Lakoff, 1990, 1993) (ver sección 2.3.1.1.4), de acuerdo con el cual la proyección metafórica preserva la estructura de esquema de imágenes del dominio fuente sin violar la configuración inherente del dominio meta. Este principio, como vemos, se aplica a numerosas metáforas. Si el espacio combinado fuera capaz de crear un armazón inconsistente con la información contenida en los

espacios fuente, el principio de Invariancia sería violado, algo que no está en el propósito de Turner y Fauconnier.

Conforme a lo anterior, Ruiz de Mendoza, (1996b: 288) afirma que la proyección conceptual es un fenómeno regulado por unos principios que tienen como resultado la interacción y la consiguiente combinación de espacios mentales. Este segundo proceso está sujeto a restricciones conceptuales del tipo de la Hipótesis de Invariancia y a constricciones de tipo pragmático como el Principio de Relevancia.

2.4. METÁFORA Y METONIMIA

2.4.0. Introducción

La Lingüística Cognitiva ha prestado menos atención al estudio de la metonimia que al de la metáfora. Sin embargo en los últimos años vemos que el interés por ella se ha incrementado (ver Barcelona 1997, 2000; Croft 1993; Goossens, 1990; Gibbs, 1994; Kövecses y Radden, 1998; Radden, 2000; Ruiz de Mendoza, 1997c, 1998c, 1999a; Ruiz de Mendoza y Otal, 2002).

Desde un punto de vista tradicional, la metonimia ha sido definida como una figura retórica por medio de la cual el nombre de una entidad se utiliza para representar a otra de la que es contigua en virtud de relaciones asociativas. El caso más frecuente de metonimia es la sinécdoque, que utiliza una parte de una entidad para referirse al todo (Taylor, 1989: 123).

Dentro de la perspectiva cognitiva, tanto la metáfora como la metonimia han sido consideradas como procesos conceptuales en los que la noción de dominio juega un papel relevante. Como ya hemos dicho anteriormente, para Lakoff (1987: 288), la metáfora es una proyección entre dos dominios distintos, un dominio fuente y un dominio meta. En el caso de la metonimia existe una correspondencia entre un dominio y uno de sus subdominios.

Veamos los distintos enfoques de este modelo conceptual:

2.4.1. Teoría de la metonimia de Croft

Entre los seguidores de la teoría de Lakoff podemos citar a Croft (1993: 348), para quien la proyección metafórica ocurre entre dos dominios conceptuales diferentes y la proyección metonímica ocurre dentro de una misma matriz de dominios. Además, en la metonimia, se produce un realce de un subdominio secundario dentro de la matriz de subdominios. Veamos algunos de los ejemplos que cita:

(4) Proust spent most of his time in bed.

(5) Proust is tough to read.

(4) se puede considerar una expresión literal y (5) metonímica. Sin embargo desde el punto de vista semántico, la matriz de dominios formada por el conocimiento enciclopédico de Proust incluye el dominio de persona que se caracteriza por ser más central que el dominio de la creación artística. Puesto que su fama como escritor es su rasgo relevante, el cambio metonímico de ser persona a escritor es natural y productivo, pero supone también un cambio de dominios dentro de la matriz de dominios de Proust. El realce de dominios supone para Croft (1993: 549) una condición necesaria pero no suficiente para la metonimia en la que existe frecuentemente un movimiento referencial.

Otra diferencia que señala Croft entre metáfora y metonimia es el uso predicativo de la metáfora y el referencial de la metonimia. A partir de una serie de ejemplos analizados por Lakof y Johnson (1980: 32-35), este autor considera que una metáfora como *He's in love* está asociada al predicado y la metonimia *He likes to read the Marquis de Sade* a un nombre. No obstante, Croft (1993: 335) propone otros ejemplos (6,7, 8) en los que la metáfora se refiere a nombres y la metonimia (9,10) a verbos:

(6) mouth of a person, an animal, a bottle, a cave, a river

(7) handle of a door, suitcase, umbrella, sword, spoon

(8) tree, phrase structure tree, family tree, clothes tree

(9) She swore foully.

(10) She swore loudly.

Podemos observar que aunque los distintos usos de *mouth*, *handle* y *tree* se perfilan en distintos dominios (ver sección 2.2.4.2), en todos ellos existe un parecido en forma y función que proviene de la característica imagístico-esquemática de la metáfora.

En las expresiones (9) y (10), el verbo *swore* tiene más de un dominio primario asociado. Uno de estos dominios primarios está realzado en virtud del adverbio que le acompaña. En el ejemplo (9), el dominio es el de imprecación y en (10), el dominio es el de volumen de sonido. De acuerdo con Croft (1993: 356), aunque el realce de dominios y la proyección metafórica pueden darse en cualquier palabra o categoría léxica, existe una generalización que subyace a la distribución de estos dos fenómenos cognitivos. En el caso de la metáfora, esta aplicación está marcada por el nombre o genitivo dependiente del nombre y en el de la metonimia por el adverbio modificador del predicado verbal.

Ruiz de Mendoza (1999a: 52) sostiene a este respecto, que el hecho de que se puedan utilizar metáforas y metonimias tanto de forma referencial como predicativa muestra que los límites entre los dos procesos son muy sutiles y quizá no sea muy importante ni siquiera establecerlos. En todo caso, según este autor, el criterio más sólido para diferenciar una metáfora de una metonimia tiene que ver con la relación de inclusión del dominio fuente en el meta y viceversa.

2.4.2. Continuidad entre metáfora y metonimia

Ciertos autores han afirmado que existe una continuidad entre metáfora y metonimia. Ruiz de Mendoza (1997, 1998, 1999a) considera que esta hipótesis se basa en aspectos formales de la proyección, en el tipo de operación conceptual y en el uso referencial y predicativo de ambos modelos. Desde el punto de vista conceptual existen dos enfoques: uno de tipo experiencial (Barcelona, 1997, 2000b; Kövecses y Radden, 1998; Radden 2000; Taylor, 1995) y otro basado en la distancia conceptual (Dirven, 1993).

2.4.2.1. La base metonímica de la metáfora

Algunos autores como Barcelona, Radden y Taylor consideran que muchas metáforas, al igual que muchas metonimias, están basadas en esquemas de imágenes. Barcelona (2000a: 919) cita el ejemplo (11) que es un modelo del esquema básico de oposición PARTE FUNCIONAL-TODO; éste a su vez es un concepto básico que subyace a la metonimización de una parte funcional del cuerpo por una persona.

(11) Necesitamos más *brazos* para trasladar el piano

Para este autor el criterio básico de diferenciación que existe entre la metáfora y la metonimia es que mientras en la primera, la proyección se realiza entre dos dominios independientes, en la metonimia, tanto el fuente como el meta son sudominios del mismo dominio superordinado.

Taylor (1989:138) afirma que en la metáfora MÁS ES ARRIBA la asociación entre el dominio de cantidad y verticalidad es experiencial y metonímica. La metáfora surge cuando este esquema se aplica a ejemplos más abstractos relacionados con la cantidad como en *Los precios suben*. Radden (2000: 95) utiliza este ejemplo para sustentar su tesis basada en la correlación de eventos que muestra la transición de la metonimia a la metáfora. Este autor distingue dos tipos de base metonímica de la metáfora: la implicatura conversacional y la estructura de las categorías. Las categorías gramaticales son un ejemplo del primer tipo. Según Radden (2000: 98), éstas tienden a desarrollarse secuencialmente y no de un modo puntual. Por ejemplo, el uso de la expresión *be going to* como marcador de futuro ha evolucionado a lo largo de un continuo de significados relacionados metonímicamente. De este modo, el sentido literal de movimiento espacial que observamos en *Henry is going to town* puede convertirse en una implicatura de intención en la expresión *Are you going to the library?* o en una implicatura de intención sin connotación de movimiento espacial como en *No, I am going to eat*. Radden considera que estas interpretaciones, inducidas a través del contexto, se convencionalizan gracias a una consolidación de tipo pragmático.

Con respecto a la estructura de categorías, Radden (2000: 102) señala la metáfora EL DAÑO MORAL ES UN DAÑO FÍSICO, que muestra la relación entre la categoría de daño y un miembro sobresaliente de esta categoría como es el daño físico que se da con frecuencia en nuestra experiencia. Finalmente este autor considera que tanto la

metáfora como la metonimia deben ser consideradas como categorías prototípicas situadas en los extremos de una proyección conceptual continua. El espacio intermedio está ocupado por las metáforas de base metonímica.

Para Ruiz de Mendoza (1999a: 63) esta fundamentación metonímica de la metáfora presenta un problema. Es cierto que el esquema de imágenes ARRIBA-ABAJO es importante para la comprensión de *Los precios suben* pero quizá no sea acertado afirmar que su base experiencial imagístico-esquemática sea única, e incluso se podría decir que esta correlación es secundaria. Un precio elevado significa, además de un precio mayor, también uno menos controlable. Las metonimias no representan todo el dominio experiencial, aunque participan de la estructura lógica del mismo. Para este autor, la base experiencial sirve de sustento a la metáfora, pero eso no implica que exista relación metonímica entre la metáfora y su base experiencial. Al activar la supuesta metonimia no se nos da acceso a todo el dominio experiencial que le sirve de base; sólo explota una o varias partes del mismo.

2.4.2.2. La teoría de la distancia conceptual

Dirven (1993) justifica la continuidad metáfora-metonimia de acuerdo con la diferencia de grado cualitativo existente entre las metonimias. Este autor parte de la distinción que establece Jakobson (1971) sobre la base sintagmática de la metonimia y la base paradigmática de la metáfora y distingue tres tipos de metonimias: lineal, conjuntiva e inclusiva, que, a su vez, representan tres tipos de sintagmas. Dirven ilustra la diferencia entre la primera y la segunda clase de metonimias por medio de los siguientes ejemplos:

(12) Different parts of the country don't necessary mean the same thing when they use the same word.

(13) Tea was a large meal for the Wicksteeds.

De acuerdo con Dirven (1993: 31), una expresión aislada como *different parts of the country* no se puede considerar metonímica hasta que aparece como en (12) formando parte de una proposición completa. Este autor define una metonimia puramente lineal cuando existe una relación sintagmática entre la expresión metonímica y el resto de los elementos oracionales. En (12), una localización representa a los habitantes que viven en ella. El segundo tipo de metonimia entraña un cambio necesario

y sistemático de significado. *Tea*, en (13), no sólo denota la combinación de elementos en una estructura lineal sino que también muestra sobre todo la variación de significado asociado al empleo de dicha expresión en diferentes contextos agrícolas y/o socioculturales. Entre éstos podemos citar el cultivo del té, la recolección de las hojas de té, la preparación de un tipo de bebida, el ritual del té y el cambio gradual de un evento relacionado con una bebida a una comida como en (13). Todos estos elementos yuxtapuestos forman un sintagma conjuntivo (Dirven, 1993: 32).

De acuerdo con Dirven dos de los tipos de metonimia, la lineal y la conjuntiva, debido a su base sintagmática, no tienen un significado figurado. No sucede lo mismo con el tercer tipo, la metonimia inclusiva, que al igual que la metáfora tiene siempre un sentido figurado.

(14) I don't doubt but he's got a good head on him.

La interpretación de *a good head* es la de ser inteligente. A diferencia de (12) y (13), analizados anteriormente, en (14), la distancia entre la imagen física y la no física es tan grande que no se puede hablar de yuxtaposición sino de salto conceptual. La combinación sintagmática entre cabeza e inteligencia es de inclusión. Esta tercera clase de metonimia se puede definir también como del tipo *parte-todo*. La diferencia entre estos dos modelos conceptuales según Dirven (1993: 35) es que en un sintagma inclusivo tenemos dos dominios distintos, cerebro y cabeza, o dos aspectos diferentes de un mismo dominio. En la relación de *parte-todo*, sin embargo, la proyección se realiza dentro del mismo dominio.

2.4.3. Clasificación de metonimias

Tradicionalmente se han distinguido tres tipos de metonimia: la de parte-todo, la de todo-parte y la de parte-parte. Algunos autores como Lakoff y Turner (1989) están de acuerdo con esta visión. Ruiz de Mendoza (1997b, 1999a) da un nuevo giro a esta triple clasificación y distingue dos tipos de metonimias: *fuentes-en-meta* y *meta-en-fuentes*. En su análisis parte de un ejemplo que Taylor (1989: 123) considera del tipo parte por parte:

(15) The pork chop left without paying.

Taylor observa que el hecho de referirse a un cliente por medio del nombre de un plato que ha pedido es frecuente en el contexto de un restaurante. Sin embargo, Ruiz de Mendoza (1999a: 74) considera que la esencia de esta metonimia reside en la posibilidad de crear conexiones entre las entidades dentro de un dominio conceptual. En (15), la proyección conceptual se produce de un subdominio (nombre de un plato) a otro subdominio (el cliente que ha pedido ese plato) dentro del dominio de restaurante.

Ruiz de Mendoza (1999a: 74) compara la metonimia con otra expresión que se puede dar en el mismo contexto:

(16) The fur coat has left without paying.

En (16) un camarero intenta identificar a una clienta por su abrigo de pieles. En este caso, la prenda es un subdominio del dominio de persona. A diferencia de (15), la proyección metonímica es de parte a todo (o de un subdominio al dominio del que forma parte). Si tenemos en cuenta la enorme semejanza de los dos enunciados, es posible considerar a (15) como una relación también de un subdominio (el plato que ha comido) con el dominio de cliente. De este modo, los tres tipos de proyección clásicos se reducirían a dos: uno en que el dominio fuente constituye un subdominio del meta y otro en que el dominio meta es un subdominio del dominio fuente. Ruiz de Mendoza ejemplifica esta propuesta por medio de las siguientes expresiones:

(17) (a) In *Goldfinger*, Sean Connery saves the world from a nuclear disaster.

(b) James Bond was really convincing in *Goldfinger*.

En la teoría tradicional ambas expresiones serían un ejemplo de proyección metonímica de parte a parte de un mismo dominio. En (17a), Sean Connery, que es el actor, se proyecta sobre el personaje de ficción y en (17b) James Bond, que es el personaje de ficción, se proyecta sobre el actor Sean Connery. El primer caso es un ejemplo de la metonimia EL ACTOR POR EL PERSONAJE y el segundo una realización lingüística de la metonimia EL PERSONAJE POR EL ACTOR. Si tenemos en cuenta el papel que un actor tiene en una película como parte de ella, Sean Connery es un dominio matriz del que James Bond, el actor, es un subdominio. De acuerdo con

este postulado, (17a) es una proyección del dominio matriz sobre uno de sus subdominios y (17b) una proyección de un subdominio sobre el dominio matriz. Ruiz de Mendoza clasifica la primera, (17a), como un ejemplo de metonimia del tipo meta-en-fuente y la segunda, (17b), como una metonimia del tipo fuente-en-meta.⁷

2.4.4. Interacción entre metáfora y metonimia

Los límites entre metáfora y metonimia son confusos, como hemos visto en el apartado 2.4.2. Autores como Barcelona (1997, 2000c), Goossens (1990) y Ruiz de Mendoza (1997, 1999a, 2000) han estudiado la interacción entre metáfora y metonimia. Veamos las propuestas de cada uno de ellos.

2.4.4.1. Propuesta de Goossens

Goossens (1990: 335) considera cuatro posibilidades de interacción:

i) *Metáfora procedente de una metonimia*. Por ejemplo la base metonímica de *Say something/speak/talk with one's tongue in one's cheek* con el significado de ‘decir algo de forma irónica’ se basa en la imagen de alguien que dice algo irónicamente, al tiempo que empuja con su lengua el interior de la mejilla. Esta acción física va unida a la intención irónica del hablante. La expresión es metafórica cuando se dice de un hablante que no está siendo sincero, como si estuviera adoptando la expresión facial mencionada. Es decir, efectuamos una proyección desde una escena física de la lengua en el interior (dominio fuente) a otra de acción lingüística (dominio meta).

ii) *Metonimia dentro de una metáfora*. Podemos citar la expresión *I should/could bite my tongue off*, con el sentido de ‘sentir lo que uno ha dicho’. El término lengua se procesa literalmente en el dominio fuente. Esta expresión se puede caracterizar en términos de autocastigo, tomado hiperbólicamente como una automutilación, como si alguien quisiera arrancarse la lengua después de haber

⁷ Desde el análisis del discurso político, Chilton (2002:185) considera que el modelo metonímico subyace al pensamiento terrorista del ataque del 11-S. Así, The World Trade Centre representa no solamente Nueva York, sino los “tentáculos intangibles” del dinero y de la cultura. Atacar el edificio supone eliminar los centros de control de máximo poder. De acuerdo con la terminología de Ruiz de Mendoza, éste sería un ejemplo de metonimia del tipo fuente-en-meta.

dicho algo. La proyección se hace desde el dominio fuente (lengua) al meta (capacidad de hablar); de este modo obtenemos el significado de privarse uno mismo de su facultad de hablar. Esta metonimia motiva la elección de lengua y no de otro órgano cualquiera. La naturaleza hiperbólica de tal expresión, además, genera una implicatura en el sentido Griceano: “Siento haber dicho algo tan rudo o tan idiota” (Goossens, 1990: 334).

iii) *Metáfora dentro de una metonimia*. Dentro de este tercer apartado, podemos citar la expresión *Be/get up on one's hind legs*, empleada con el significado de ‘ponerse en pie para decir algo en público’. El empleo de *hind* hace que una metonimia se convierta en metáfora al reinterpretar la escena viendo a un animal de pie. Este proceso constituye un evento que atrae mayor atención.

iv) *Desmetonimización dentro de una metáfora*. Éste es el caso del ejemplo *Pay lip service to*, con el sentido de ‘apoyar a alguien con palabras pero no con hechos’. A primera vista, puede parecer que se trata de una metonimia dentro de una metáfora, puesto que ‘pagar’ evoca una escena metafórica de saldar cuentas y ‘lip service’ significa ‘servicio con los labios’, acción que representa metonímicamente al habla. Sin embargo, para que funcione la expresión figurada, se debe reinterpretar la expresión *lip service* como ‘si fuera solo con los labios’. Al disociarse la parte (los labios) del todo al que representa (el habla), la expresión se desmetonimiza.

Ruiz de Mendoza (1999a: 101) trata los dos primeros tipos de interacción como dos ejemplos de metonimia del tipo fuente-en-meta. En el primer caso, más que explicar que la metáfora proviene de una metonimia, hay que decir que la expresión *Say something with one's tongue in one's cheek* contiene una metáfora cuyo dominio fuente se desarrolla mediante una metonimia del tipo fuente-en-meta. El segundo caso, *Bite one's tongue off* también es una metonimia del tipo fuente-en-meta y su función es la de desarrollar el dominio fuente de la metáfora. La metonimia *Be/get up on one's hind legs*, según Ruiz de Mendoza, nos da acceso a la escena global en la que un animal se alza sobre sus cuartos traseros levantando los delanteros en actitud amenazadora. Esta imagen se proyecta metafóricamente sobre otra en la que una persona se pone en pie bruscamente y hace una serie de gestos moviendo los brazos y manos para discutir en público. A su vez, este dominio meta se convierte en el dominio fuente de otra

metáfora, en una situación en la que alguien discute con la misma energía que si se estuviera erguido y gesticulara de un modo manifiesto. En el cuarto ejemplo de interacción, la expresión *lip-service*, que se utiliza para designar a las personas que hacen promesas sólo de palabra, la forma de los labios (dominio fuente) se proyecta sobre la capacidad de hablar (dominio meta). La metonimia utilizada en este caso es del tipo meta-en-fuente.

2.4.4.2. Propuesta de Antonio Barcelona

Antonio Barcelona (2000c) establece dos tipos de interacción: interacción conceptual y coincidencia puramente textual de una metonimia en la misma expresión lingüística. La primera, que este autor considera la más importante, incluye a su vez dos tipos de interacción:

i) La motivación metonímica de la metáfora. Barcelona (2000c: 931) sostiene que este tipo de interacción es fundamental en toda categorización y que subyace, incluso, a la metáfora y a muchos procesos cognitivos y lingüísticos en general. Por ejemplo, la metáfora LA TRISTEZA ESTÁ ABAJO está motivada conceptualmente por una metonimia. Lo mismo ocurre con el ejemplo (18), que Taylor (1989: 139) analiza como especificamos a continuación:

(18) No me gusta un color tan chillón.

Este ejemplo es una realización lingüística de la metáfora EL COLOR ES SONIDO. Entendemos el color por medio de uno de sus subdominios: el efecto que produce en los que lo observamos. Paralelamente, en el dominio del sonido podemos encontrar un subdominio que produce un efecto análogo, como es el de los sonidos agudos. Este dominio se convierte, en (18), en el dominio fuente que nos describe metafóricamente nuestra idea sobre los colores chillones.

ii) La motivación metafórica de la metonimia. Este tipo de motivación se observa en las lecturas metonímicas de una expresión lingüística, que sólo son posibles dentro de una proyección metafórica simultánea, como sucede en el ejemplo (19):

(19) She caught the Minister's ear and persuaded him to accept his plan.
(Goossens, 1990: 333).

La metáfora, que subyace al ejemplo (19), es LA ATENCIÓN ES UNA ENTIDAD FÍSICA; al mismo tiempo existe una metonimia convencional del tipo PARTE CORPORAL POR SU FUNCIÓN TÍPICA. Este tipo de metonimias sólo ocurren en proyecciones metafóricas en las que la atención es el dominio meta.

El segundo tipo de interacción, la coincidencia textual de una metáfora con una metonimia, sucede cuando la metáfora y la metonimia son conceptualmente independientes una de la otra y coinciden en la misma expresión. Podemos verlo reflejado en el ejemplo (20):

(20) El del bocadillo no deja de aullar.

Esta expresión pertenece al sistema metafórico LAS PERSONAS SON ANIMALES y al sistema metonímico MERCANCÍA POR CLIENTE. Las dos proyecciones conceptuales que coinciden en (20) pueden aparecer independientemente, como sucede en los ejemplos (21) y (22):

(21) El del bocadillo de queso quiere pagar.

(22) Ese señor no deja de aullar.

2.4.4.3. Propuesta de Ruiz de Mendoza

Ruiz de Mendoza (1997, 1999a) sugiere que, en todos los casos de interacción, el marco metafórico es siempre el que acomoda la metonimia. Esto es posible porque las metáforas situacionales, al igual que las estructurales, son de múltiples correspondencias, a diferencia de las metonimias, que son de una correspondencia. Para que una metonimia interactúe con una metáfora, ésta última no debe ser de una correspondencia.

Este autor distingue cuatro posibilidades de interacción: expansión metonímica del dominio fuente, expansión metonímica del dominio meta, reducción metonímica de una de las correspondencias del dominio fuente y reducción metonímica de una de las correspondencias del dominio meta.

Veamos algunos ejemplos extraídos de nuestro corpus:

1. Expansión metonímica del dominio fuente

(23) If Israel stalls in the Erez talks, *you'd have to have your head in the sand not to see* (violence coming), says another U.S. official. (NW. 14-10-96: 18)⁸

Alguien que mete la cabeza debajo de la arena no puede ver nada. Este significado se puede aplicar metonímicamente a una situación en la que una persona está haciendo algo sin tener en cuenta las consecuencias desagradables. Si trasladamos metafóricamente este significado, desarrollado en el dominio fuente de la metáfora, al dominio meta de la situación política del conflicto de Oriente Próximo, podemos deducir que, si el gobierno israelí interrumpe las conversaciones de Erez, está ignorando la violencia que puede acarrear. Lo que es realmente importante en la expresión *A head in the sand* no es que la metáfora tenga su origen en una metonimia previa, sino que dicha metonimia sirve para desarrollar el dominio fuente de la metáfora. Lo podemos ver en la figura 7:

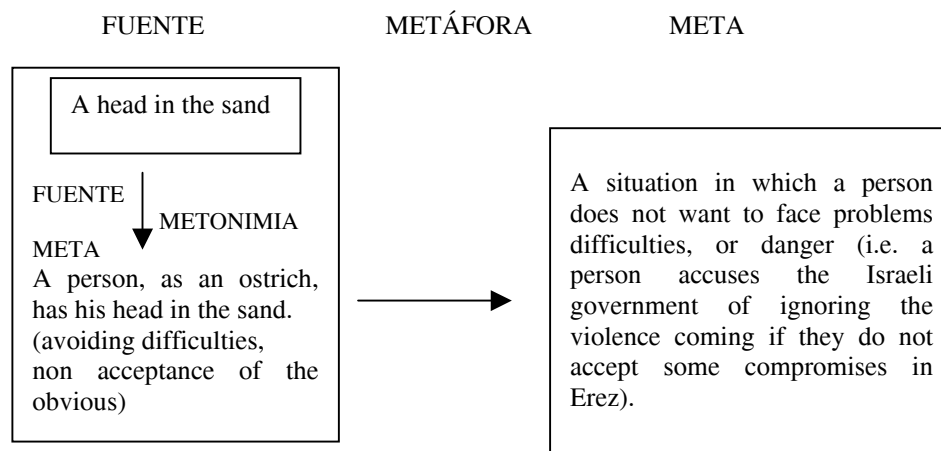


Figura 7. Ejemplo de expansión metonímica del dominio fuente de la expresión *A head in the sand*⁹

⁸ Este ejemplo lo hemos analizado en el capítulo 5 (ver sección 5.1.4.18).

⁹ Las proyecciones metafóricas se presentan en inglés para preservar una cierta coherencia con el análisis de ciertas expresiones y modismos ingleses que, traducidos al español, perderían gran parte de su significado.

2. Reducción metonímica del dominio fuente.

(24) All of this- “*the good, the bad and the ugly,*” as he puts it- *is just politics.*¹⁰

The good, the bad and the ugly es un ejemplo de la metáfora LOS MODOS EMPLEADOS POR LOS POLÍTICOS SON CARACTERES DE FICCIÓN (ver sección 6.2.1.4) en la que concurren tres metonimias, una de las cuales, *the ugly*, es un ejemplo de APARIENCIA FÍSICA POR JUICIO MORAL. En el dominio de las personas y de los objetos, el término ‘feo’ se comprende metonímicamente como uno de los efectos que provoca en las personas: el rechazo. Es por ello que este rasgo de tipo físico lo podemos aplicar a situaciones o comportamientos humanos que juzgamos irregulares o de dudosa moralidad, como en (24). A su vez el dominio meta de la metonimia encuentra su correspondencia en el dominio meta de la metáfora y nos presenta una situación de financiación irregular de un partido político. La figura 8 ilustra esta explicación:

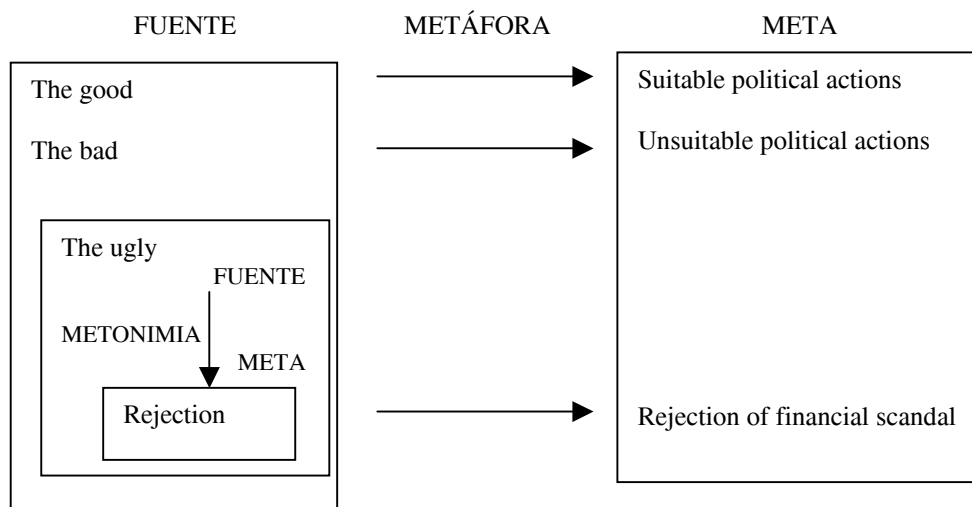


Figura 8. Ejemplo de reducción metonímica del dominio fuente de la expresión *The good, the bad and the ugly*

¹⁰ Este ejemplo lo hemos analizado en el capítulo 6 (ver sección 6.2.1.4)

3. Expansión metonímica del dominio meta

La interacción más representativa en los ejemplos de nuestro corpus es la expansión metonímica del dominio fuente. Ello es debido a que en el lenguaje político periodístico son frecuentes las metáforas situacionales que presentan una escena o fragmento de escena que necesita ser desarrollada metonímicamente en el dominio fuente para obtener la situación completa y así proyectarla metafóricamente sobre dominio meta. Para la representación del modelo de expansión metonímica del dominio meta hemos escogido un ejemplo analizado por Ruiz de Mendoza y Díez (2002: 525). Lo vemos representado en la figura 9:

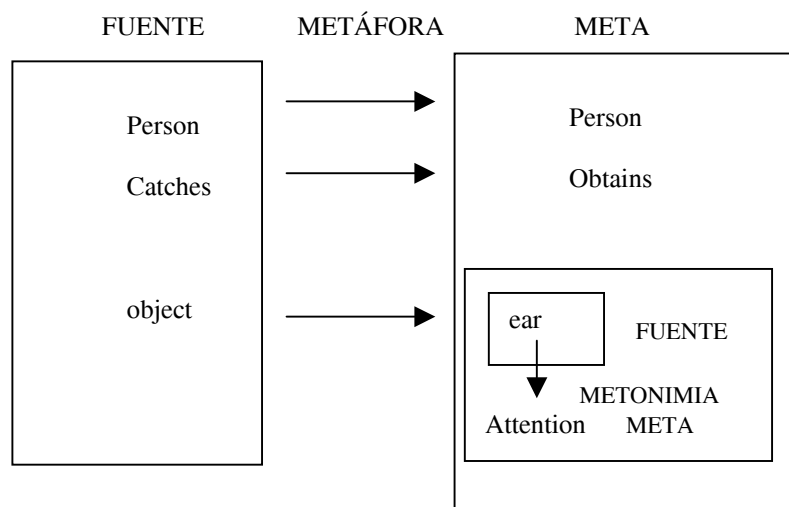


Figura 9. Expansión metonímica del dominio meta de la expresión *To catch someone's ear* (Ruiz de Mendoza y Díez, 2002: 525)

Este modelo de interacción tiene una doble función; en primer lugar la correspondencia donde aparece la metonimia del tipo fuente-en-meta es más relevante que las demás, por lo que se convierte en la más central de la proyección metafórica. En segundo lugar, la expansión metonímica incide en un subdominio específico del dominio matriz (ej. el instrumento utilizado para realizar la acción).

4. Reducción metonímica de una de las correspondencias del dominio meta.

Podemos ejemplificar este patrón de interacción propuesto por Ruiz de Mendoza (1999a) en la figura 10:

(25) *It's a fight for France's soul.*¹¹

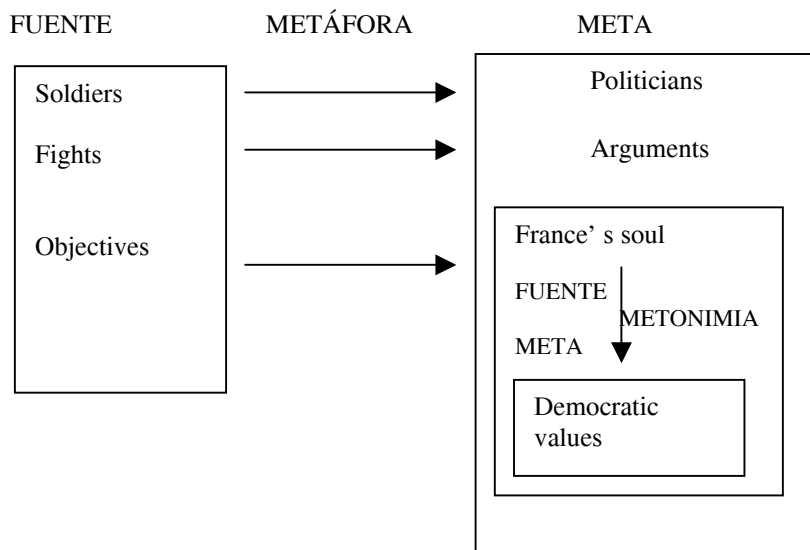


Figura 10. Reducción metonímica de una de las correspondencias del dominio meta de la expresión *It's a fight for France's soul*

En (25), concurren dos metáforas: LA POLÍTICA ES UNA GUERRA y UN PAÍS ES UNA PERSONA. Francia es figuradamente un ser humano. El alma de ese país se entiende metonímicamente como los valores democráticos que representan su perfil democrático y que son el objetivo de ataque del Frente Nacional. Los objetivos en el dominio fuente se corresponden con *France's soul* en el dominio meta. A su vez, *France's soul* es una metonimia del tipo meta-en-fuente, ya que la mención del dominio matriz nos proporciona acceso conceptual a uno de sus subdominios *democratic values*. La metonimia del tipo meta-en-fuente se incorpora al dominio meta de la metáfora.

2.5. CONCLUSIONES

En este capítulo hemos expuesto el paradigma experiencialista como marco teórico en el que se ha basado nuestro estudio sobre la metáfora conceptual. Hemos tenido en cuenta los principales enfoques de la Lingüística Cognitiva como son la categorización y las categorías de nivel básico.

Dentro de la semántica cognitiva, hemos considerado los conceptos que tienen relevancia en la definición de metáfora y metonimia como son la noción de dominio

¹¹ Esta expresión la hemos analizado en el capítulo 5 (ver sección 5.2.5.3)

cognitivo (Langaker, 1987), y la distinción entre modelos cognitivos operativos y no operativos (Ruiz de Mendoza, 1999a). Los postulados de Johnson (1987) y Lakoff (1987) sobre esquemas de imágenes han sustentado la base de aplicación de algunos autores cognitivistas; entre éstos han merecido nuestra atención, Chilton (1996) por su aplicación de los esquemas de imágenes de RECIPIENTE, CAMINO y VÍNCULO en el discurso político durante el periodo de la Guerra Fría y la descripción y división de Peña (2003) entre esquemas básicos y subsidiarios. Hemos desarrollado la teoría de la metáfora conceptual. Hemos tratado diversos enfoques, desde el iniciado por Lakoff y Johnson (1980) y Lakoff y Turner (1989), hasta las recientes propuestas de Grady y Johnson (Grady, 1999; Grady y Johnson, 2002) y Lakoff y Johnson (1999) sobre la motivación experiencial de la metáfora y la distinción entre metáfora primaria y compleja. Hemos dedicado una mención especial al estudio de la metáfora primaria (Grady, 1997; Lakoff y Johnson, 1999) por la presencia importante en nuestro corpus de metáforas de tipo correlacional. La clasificación establecida por Ruiz de Mendoza y Otal (2002) ha servido de marco de referencia para la definición y descripción de las metáforas seleccionadas en nuestro corpus. La metonimia ha merecido una sección especial. Hemos diferenciado los distintos enfoques dentro del panorama cognitivista entre los que merece destacar la teoría de realce de dominios (Croft, 1993) y la continuidad entre metáfora y metonimia descrita desde diferentes puntos de vista: la distancia conceptual (Dirven, 1993) y la base metonímica de la metáfora (Barcelona, 2000c; Raden, 2000; Taylor, 1989). Finalmente, la clasificación de metonimias propuesta por Ruiz de Mendoza (1999a) y los tipos de interacción que plantean Ruiz de Mendoza y Otal (2002) han constituido el modelo de estudio de nuestros ejemplos seleccionados.

CAPÍTULO 3

CORPUS Y METODOLOGÍA

3.0. INTRODUCCIÓN

El uso de corpora para la investigación lingüística ha resultado ventajoso en el estudio del Corpus Lingüístico. Un corpus se define como un conjunto de textos escritos o de transcripción oral que sirve para el análisis lingüístico descriptivo (Kennedy, 1998: 1).

Algunos estudiosos como Partington (1998: 107) consideran que la investigación lingüística debe basarse en datos auténticos. Este autor critica a Lakoff y Johnson (1980) porque apoyan su teoría cognitiva de la metáfora en textos inventados. Partington sugiere que, a diferencia de lo realizado por los autores mencionados, se debe demostrar la existencia de metáforas sistemáticas¹ a partir de un conjunto ordenado de datos reales. Otros autores, como Deignan (1999a: 178), señalan la importancia de la utilidad de los corpus computarizados; éstos permiten al investigador realizar un análisis más objetivo y detectar más rápidamente patrones modelos. Deignan pone en evidencia el planteamiento diferente que adopta el investigador que estudia las metáforas que destacan en un determinado discurso. Podemos citar el estudio de Kövecses (1995) y Peña (2003) sobre el lenguaje de las emociones, el trabajo de Font y Acevedo (2003) sobre las metáforas que estructuran el concepto de gráficos de función, los resultados de Chilton (1996) sobre la metáfora “La Casa Común Europea” en el contexto político de la guerra fría, el análisis realizado por Chilton y Schäffner, (1997) sobre las metáforas del marketing y los actos de habla en el discurso de Major, pronunciado el XI Congreso del partido Conservador, el estudio de Linn y Gur-Ze’ev (1996) sobre la metáfora del “Holocausto” en el conflicto árabe-israelí (1996), el sistema metafórico EL ESTADO ES UNA PERSONA estudiado por Lakoff (1991) y Rohrer (1995), en el discurso político del presidente Bush padre, etc. En general, los corpora utilizados por estos autores contienen menos ejemplos que el *British National Corpus* o el *Bank of English*. McEnery y Wilson (2001: 76) justifican este dato porque los campos de estudio basados en pragmática y análisis del discurso están relacionados con el contexto. Los corpora de carácter mas general, en lugar de documentos completos, reúnen muestras pequeñas de textos que han sido extraídos de un marco social y textual.

¹ Partington (1998: 107) define las metáforas sistemáticas como aquellas que tratan sobre un mismo tema y se agrupan dentro de una *mega-metáfora* con una misma base semántica. LAS TEORÍAS SON EDIFICIOS es un ejemplo de *mega-metáfora* (Lakoff y Johnson, 1980).

El corpus utilizado en este estudio responde a los criterios mencionados anteriormente, puesto que vamos a estudiar el empleo de la metáfora en el lenguaje político periodístico, en un determinado contexto, el periodo político electoral de 1996. A continuación, pasamos a describir el corpus y la metodología empleada en las siguientes secciones.

3.1. CORPUS

3.1.1. Descripción del corpus

La base de datos diseñada para llevar a cabo nuestro análisis de metáforas en el lenguaje político periodístico consiste en un número de ejemplos extraídos de las secciones de política de dos revistas. Los hemos completado con otros tomados de diccionarios (diccionarios ordinarios, de expresiones metafóricas y de modismos), muestras de Internet, de libros y artículos de autores como Chilton (1996), Chilton y Schäffner, 1997) Grady (1997) y Rohrer (1995). Hemos reunido un total de 556 ejemplos de metáforas.

Hemos trabajado con un corpus limitado que ha sido ampliado siempre que ha sido necesario. En algunas ocasiones, hemos completado el análisis de una determinada metáfora con algunos ejemplos para observar rasgos de familiaridad entre la política y los modelos conceptuales empleados en los dominios fuentes de proyección y para contrastar el empleo de una misma expresión metafórica en otro contexto social o económico. En este sentido, siempre ha sido nuestro objetivo elaborar un corpus que permitiera la realización de un análisis lo más detallado posible.

Finalmente debemos señalar las dificultades encontradas en nuestro estudio, dada la naturaleza del objeto de nuestro corpus, la metáfora. Deignan (1999a: 182-184) señala tres que pasamos a detallar:

1. Existen numerosos ejemplos en los que la frontera entre metáfora muerta y viva es difusa. En nuestra selección hemos tenido en cuenta la teoría de la metáfora conceptual (Lakoff, 1993) (ver sección 2.3.1) y los estudios posteriores sobre la conceptualización metafórica que surge a través de correlaciones experienciales (Grady y Johnson, 2002) (ver sección 9.2). En este sentido,

podemos citar la expresión *shore up support*, que constituye una realización lingüística de la metáfora primaria PERSISTIR ES PERMANECER DE PIE. Este tipo de metáforas, a su vez, forman la base experiencial de otras metáforas complejas como SOSTENER UNA POSICIÓN POLÍTICA ES APUNTALAR UNA ESTRUCTURA FÍSICA ERGUIDA (ver sección 4.3.1.1.4). La expresión *shore up* está lexicalizada y es frecuente en el lenguaje sobre la política. Sin embargo, el estudio de la metáfora primaria ofrece un nivel de conceptualización genérico que abarca todo tipo de expresiones, desde las consideradas metáforas convencionales hasta la mencionada anteriormente que puede ser catalogada dentro del argot periodístico. Es decir, desde nuestro punto de vista la aportación de los estudios de Grady (1997) y Grady y Johnson (2002) colocan en un segundo plano la distinción entre metáforas muertas y vivas.

2. En relación con el punto anterior, se encuentra la dificultad de discernir entre metáfora y modismo. Este último se define como una expresión sintáctica y léxicamente fija, con opacidad semántica. De acuerdo con Deignan (1999a: 183-184), un investigador debe explicar si está interesado en una sola palabra del modismo o en el conjunto total de la expresión. En la mayoría de nuestros ejemplos hemos elegido la segunda opción, como lo muestran las expresiones *take the high road* y *take the low road* extraídas de la campaña electoral inglesa:

(1) The prime minister's comeback strategy *will take the high road and the low road to try to head off Blair's surging Labour Party*. (H) (ver sección 5.1.5.1.1)

Los modismos del ejemplo (1) muestran los dos argumentos sólidos del programa electoral conservador inglés. Por un lado, y al contrario de lo que sucede en los demás países europeos, Major presenta una rica economía (*the high road*) a la vez que ofrece una imagen negativa de la oferta económica de la oposición basada en una fuerte política fiscal (*the low road*).

Chilton y Schäffner (2002) sugieren que la estructura metafórica de los llamados modismos no debe ser tratada de muerta, ni considerarse únicamente su interés etimológico. Algunas metáforas como EL TIEMPO ES UN OBJETO QUE SE MUEVE (Lakoff, 1993: 216) subyacen al vocabulario que incluye el sistema

léxico necesario para la formación de conceptos como ‘tiempo’ y ‘espacio’ y cuyo empleo observamos en expresiones como *as time goes by*. Algunos casos analizados en nuestro corpus como *as the elections nears*, *We are still miles away* o la citada anteriormente en (1) están basados en la metáfora UN PROYECTO POLÍTICO ES UN VIAJE HACIA UN DESTINO (ver sección 5.1.4); en dicha metáfora, los eventos y los políticos son objetos que se mueven a lo largo de un camino. Chilton y Schäffner (2002: 28) argumentan que dichos ejemplos no son incompatibles con la metáfora del tiempo, sino coherentes con ella puesto que todos ellos están motivados por una experiencia de tipo subjetivo (*las elecciones se acercan* o *nos acercamos a las elecciones*) y por las metáforas de tipo genérico EL TIEMPO ES UN OBJETO y LOS EVENTOS SON OBJETOS (Lakoff y Johnson 1980: 41-45).

3. La continuidad entre metáfora y metonimia. De acuerdo con lo señalado en la introducción de este capítulo, hemos partido de una definición de metáfora y metonimia elaborada dentro del marco de la Lingüística Cognitiva, según la cual una metáfora es una correspondencia entre dos dominios y una metonimia una correspondencia dentro de un mismo dominio. Ruiz de Mendoza (1997a, 1997b, 1999a), como ya hemos explicado, ha postulado la existencia de una continuidad entre estos dos fenómenos conceptuales. Desde su punto de vista una metáfora es un conjunto de correspondencias entre dos dominios conceptuales de una sola correspondencia o de varias y una metonimia es una proyección de una sola correspondencia dentro de un mismo dominio. En relación con esto, las metonimias de alto nivel que interaccionan con algunas metáforas de animales analizadas en nuestro corpus revelan la continuidad entre los dos modelos cognitivos operativos (ver sección 4.1.2.2).

Veamos ahora en detalle la descripción de nuestro corpus, extraído de cuatro fuentes que hemos mencionado anteriormente:

a) Textos provenientes de dos revistas: *Newsweek* y *Time*

Los ejemplares utilizados son los correspondientes al año 1996, a los que hemos añadido algunos números de 1997 y 2000. Nuestro análisis se ha centrado particularmente en el uso metafórico en el lenguaje periodístico de dos procesos

políticos: las campañas electorales que tenían lugar en ese periodo en distintos países (EEUU, Rusia, Israel, Inglaterra, Italia, España, Japón, Taiwan, y otros) y, dentro de la política exterior americana, el proceso de paz árabe-israelí. Hemos completado este marco con algunas expresiones que hacen referencia a otros temas relativos a la política internacional americana. Dada la importancia de los acontecimientos, estos eventos políticos han sido tratados en amplios suplementos, editoriales y reportajes especiales. Nuestras expresiones han sido escogidas de las diferentes secciones sobre Europa, EEUU y Política Mundial en general e incluyen editoriales, noticias, entrevistas, caricaturas, epígrafes y notas a pie de fotografía.

b) Libros y artículos de algunos autores

Dentro del marco de la Lingüística Cognitiva el estudio de la metáfora en el lenguaje político periodístico ha despertado un gran interés. Hemos adelantado en la introducción (ver sección 3.0) una relación de metáforas conceptuales que ciertos autores han identificado en sus análisis sobre diferentes contextos políticos. Por ejemplo, Lakoff (1991) y Rohrer (1995) analizan la metáfora EL SISTEMA DE ESTADO ES UNA PERSONA en el contexto de la primera guerra del Golfo Pérsico. Hemos comparado algunos de los ejemplos de este conflicto internacional con otros relativos a una campaña electoral o al proyecto de paz árabe israelí. Otros autores como Chilton (1996) y Grady (1997) han analizado esa misma metáfora pero no en un conflicto bélico. Sus resultados nos han aportado datos para la descripción de ciertas metáforas específicas que motivan el concepto de las relaciones políticas. Hemos contrastado los ejemplos de Grady (1997) correspondientes a la metáfora compleja UNA TEORÍA ES UNA CASA, extraídos de situaciones de la vida cotidiana como el espectáculo o el deporte, con algunos de nuestro campo de estudio.

c) Datos disponibles en Internet:

c.1) Conceptual Metaphor Home Page (CMHP)

Esta página de Internet se dirige a científicos cognitivistas y, en general, a cualquier persona interesada en la metáfora conceptual. Su formato de hipertexto ha sido muy útil puesto que nos ha permitido analizar metáforas de tipo correlacional que interaccionan con metáforas específicas del lenguaje político. Por ejemplo, en *The*

campaign Dishing Dirt (ver sección 6.5.1.2), la metáfora UNA CAMPAÑA POLÍTICA ES LA PREPARACIÓN DE UNA COMIDA interacciona con LA MORALIDAD ES LIMPIEZA (CMHP). *The Major campaign was kneecapped* (ver sección 7.3.1.2) es un ejemplo de la metáfora EXPERIMENTAR MALESTAR POLÍTICO ES MANIFESTAR DAÑO FÍSICO, que toma su base experiencial de EL DAÑO (no físico) ES DAÑO FÍSICO (CMHP).

Otro de los motivos de la relevancia de esta página es que ésta ha sido elaborada en la Universidad de Berkeley por cuatro lingüistas cognitivos: Sara Armstrong, Jane Espenson, Georges Lakoff y Alan Swartz. Esta página se estructura en tres apartados:

- Índice por el nombre de la metáfora (<http://cogsci.berkeley.edu/metaphors>)
- Índice de dominios fuente (<http://cogsci.berkeley.edu/sources>)
- Índice de dominios meta (<http://cogsci.berkeley.edu/targets>)

c.2) Bases de datos disponibles mediante el motor de búsqueda GOOGLE

El motor de búsqueda Google nos ha sido de gran ayuda para la explicación de ciertas metáforas utilizadas en el periodismo político que activan los modelos conceptuales de deporte o guerra como *inside game*, *the war room team* o *mortal kombat* (ver secciones 6.2 y 6.3), así como para la búsqueda de ciertos ejemplos en diccionarios o páginas de Internet. Algunos de ellos nos han informado sobre la “mezcla de campos metafóricos” (Howe, 1988) y los rasgos de familiaridad entre la política y otros dominios conceptuales. Así la expresión *mortal kombat* hace alusión a una clase de video juegos en los que se manifiestan diferentes técnicas de combate y lucha. Su proyección metafórica sobre el lenguaje político describe la situación de una campaña electoral en su momento central con los candidatos finalistas dispuestos a enfrentarse por la victoria. Los dominios fuente de juego y de guerra interaccionan en este tipo de ejemplos, por lo que se puede hablar de mezcla de campos metafóricos.

d) Diccionarios

Hemos utilizado los diccionarios como fuente de expresiones metafóricas añadidas al corpus. Entre ellos podemos destacar:

d.1) *Cobuild English Dictionary for Advanced Learners* (2001)

Este diccionario nos ha servido de gran ayuda para identificar claramente el sentido del dominio fuente de las expresiones, necesario para la proyección metafórica así como de búsqueda de ejemplos adicionales. Como hemos anotado anteriormente, hemos aumentado nuestro corpus siempre que lo hemos creído conveniente y uno de nuestros objetivos ha sido comparar el empleo metafórico de las expresiones en otro contexto, social o personal, para observar los rasgos de familiaridad que la política comparte con otros dominios conceptuales. Así, algunas metáforas de animales como *He has the right pedigree* o *To take the reins of something* (ver sección 4.1) se emplean indistintamente en el lenguaje económico o político. Ambas revelan los parecidos familiares de clase empresarial o política y de control de un superior sobre un subordinado que existen en el mundo de la política y en el de los negocios. De igual modo, los periodistas utilizan expresiones como *corrode* (ver sección 4.4.2.3.1) para describir figuradamente el desgaste progresivo de un gobierno y, en la vida cotidiana, el mismo término aparece en situaciones como en *He felt corroding his spirit*.

d.2) *Longman American Idioms Dictionary* (1999)

Desde el punto de vista de la Lingüística Cognitiva, algunos autores como Kövecses, Szavó (1996) y Gibbs (1994, 1999) apuntan que los modelos conceptuales como la metáfora y la metonimia favorecen la creación y la comprensión de los modismos. Kövecses y Szavó (1996: 182) distinguen varios tipos de modismos: metáforas (ej. *spill the beans*), metonimias (ej. *throw up one's hands*), pares de palabras (ej. *cats and dogs*), modismos con *it* (ej. *live it up*), símiles (ej. *as easy as a pie*), dichos (ej. *a bird in the hand is worth two in the bush*), verbos preposicionales (ej. *let alone*), etc.

El diccionario de modismos *Longman* define un modismo como una secuencia de palabras, cuyo significado unitario es diferente al de la suma de palabras tomadas separadamente. Esta obra está organizada por palabras clave ordenadas alfabéticamente. Este tipo de expresiones son muy utilizadas en inglés en diferentes registros y situaciones. En el lenguaje periodístico su uso es frecuente como medio de revelar situaciones de la vida cotidiana. El uso del diccionario proporciona información sobre el

entorno físico y las situaciones en las que un modismo determinado puede aparecer. Si la expresión es tratada en un medio particular o empleada por un determinado grupo de personas, esta anotación se añade después de la definición. Veamos reflejado, en la figura 1, el caso de *the grass roots* cuyo empleo hemos analizado en una metáfora del lenguaje político referido a una candidatura electoral (ver sección 4.3.1.1):

<p>The grass roots</p> <p>The ordinary people in an organization rather than the leaders. OFTEN USED IN POLITICS: <i>We ought to be listening to the grass roots and asking them what to do about this problem.</i></p>
--

Figura 1. Ejemplo del modismo *the grass roots* (LAID: 132)

Debemos anotar además que el listado de modismos de dicho diccionario nos ha permitido añadir, a nuestros ejemplos de metáforas tomadas de las revistas *Newsweek* o *Time* otros modismos con los que comparten algunos rasgos de significado. De este modo hemos observado que la idea de actuar en política de un modo secreto subyace a los modismos *To do something in a back room* y *To do something by/through the back door* (ver sección 4.3.2.1.3). Otros ejemplos como *a lone wolf* (ver sección 4.1.2.1) los hemos extraído de dos dominios diferentes, la política y el deporte, pero comparten parecidos familiares como por ejemplo el comportamiento solitario e individual de un político o de un deportista, como vemos reflejado en los ejemplos (2) y (3):

(2) But he [Lebed] is still too much of *a lone wolf* (NW. 16-9-96: 22) (ver sección 4.1.2.1.5)

(3) Connors was one of the greatest players in U.S. history but *a lone wolf* (LAID: 367) (ver sección 4.1.2.1.5)

d.3) *Speaking of Animals. A Dictionary of Animal Metaphors* (1995)

Este diccionario está organizado por orden alfabético de metáforas. Lo hemos utilizado como obra de precisión de sentido de las expresiones y modismos sobre animales. Como se explica en el prefacio de la obra, las metáforas de animales están muy presentes en la vida americana. En el género político periodístico su presencia es relevante y las indicaciones proporcionadas por dicha obra de referencia han añadido una gran riqueza contextual a los ejemplos seleccionados. Podemos extraer algunas de las proyecciones analizadas; por ejemplo, ciertas conductas animales, ya sean agresivas, pacíficas, retadoras, etc., motivan comportamientos políticos; el mundo de los animales domésticos recrea metafóricamente ciertos objetivos políticos como la formación de un candidato o el control político, personal y profesional que se ejerce sobre un candidato. Finalmente, un número importante de casos de metáforas de animales se aplican indistintamente en la política y en los negocios. El principal motivo de esto es que ambos dominios comparten rasgos comunes, como la competitividad, los modos de actuación, el carisma de un candidato o empresario relevante, etc. (ver sección 4.1).

3.1.2. Criterios de selección del corpus

3.1.2.1. Algunos principios de orientación general

Clear (1992: 27-30) propone algunos principios o axiomas que guían la confección de un corpus.

La noción de lenguaje típico y central se considera un concepto válido en la elaboración de un corpus. Aunque este principio está reconocido ampliamente en los trabajos de Lingüística Aplicada (Carter y McCarthy, 1988: 33-44), Clear (1992: 27) estima que se debe ampliar esta idea de lenguaje central a todos los niveles del uso del lenguaje. En relación con esto debemos recordar los resultados en Lingüística Cognitiva sobre la teoría de prototipos, que se opone a la distinción entre miembros centrales y periféricos, y opta por la existencia de diferentes grados de pertenencia a una determinada categoría. Desde nuestro punto de vista, los ejemplos no centrales han recibido la misma atención que los centrales, puesto que su estudio ha sido necesario en el tratamiento de la metáfora en el lenguaje político.

En segundo lugar, cabe destacar el tipo de corpus empleado; el nuestro es, ante todo, un conjunto de ejemplos pertenecientes a un género concreto como es el lenguaje político periodístico. En el estudio de la metáfora conceptual, muchos de los corpus utilizados son de este tipo, porque su objetivo es ideológico o intentan demostrar el poder persuasivo de la metáfora en un periodo determinado (Mio, 1997; Deignan, 1999a; Ungerer y Schmid, 1996).

Existe otra distinción entre corpus limitado (McEnery y Wilson, 2001: 30) o estático en la terminología de Kennedy (1998: 60), que contiene un cierto número de textos o palabras, en oposición al corpus *computarizado* (Sinclair, 1996: 4); en éste último, el criterio de la cantidad de textos prevalece como principal argumento en la compilación de datos. Como hemos dicho en la introducción de este capítulo, los corpus analizados en el dominio del discurso político son restringidos, ya que el criterio de calidad prevalece frente al de cantidad (ver sección 3.2).

El tercer aspecto está relacionado con la definición de texto tipo. En nuestro caso, la recogida de ejemplos se ha hecho, sobre todo, a partir de artículos periodísticos, particularmente de las secciones de política nacional e internacional.

Finalmente y en relación con el apartado anterior, debemos considerar la distinción entre criterios internos y externos. Los primeros son lingüísticos y los segundos sociales y contextuales. En el análisis del discurso político, los criterios externos tales como los agentes políticos, la ideología del mensaje, los destinatarios y el contexto han tenido un papel importante; los estudios realizados por Chilton (1996, 2002), Lakoff (1991) y Rohrer (1995) son significativos. En nuestro análisis explicativo de las expresiones metafóricas, hemos apuntado también estas connotaciones de tipo externo. Desde el punto de vista de los criterios internos, nuestro trabajo, al igual que los citados de Chilton, Lakoff y Rohrer, se inscribe en el marco de la teoría de la metáfora conceptual (Lakoff y Johnson, 1980) y nuestro principal objetivo ha sido estudiar los distintos niveles de descripción de las metáforas seleccionadas de acuerdo con las recientes aportaciones en este campo de estudio.

3.1.2.2. Criterios específicos para la selección del corpus

Después de haber enumerado brevemente algunos criterios generales para la formación del corpus vamos a tratar a continuación tres criterios en los que nos hemos basado:

1. Representatividad:

Kennedy (1998: 62) estima que el tema de la representatividad es complejo. Este autor recuerda la propuesta de Leech (1991), según la cual un corpus es representativo si los resultados de su análisis pueden ser generalizados a una totalidad o a una parte de una lengua. Kennedy cuestiona la validez de dicho postulado desde las distintas perspectivas de estudio surgidas en varias décadas de investigación sobre análisis de discurso y sociolingüística. Los datos aportados por estas disciplinas cuestionan el hecho de que un conjunto de textos sea representativo de todos los géneros ni tan siquiera de uno solo. Tognini Bonelli (2001: 57) admite que existe un acuerdo común entre la mayoría de los estudiosos que optan por trabajar con un corpus, siempre que éste sea representativo de una población determinada y que los resultados derivados del análisis sean aplicables al lenguaje en general o a una amplia muestra del mismo. En este sentido, el discurso utilizado por los políticos y el lenguaje político periodístico han sido considerados textos representativos, ya que han influido en la teoría de la metáfora conceptual y del lenguaje en general. Podemos citar entre otros los trabajos de Chilton (1996), Howe (1988), Lakoff (1991) y Rohrer (1995). Las muestras extraídas por cada uno de estos autores les ha permitido estudiar un determinado aspecto de la metáfora. Howe ha analizado los conceptos de violencia y deporte en el lenguaje electoral y ha postulado la existencia de mezcla de campos metafóricos. Chilton (1996), Lakoff (1991) y Rohrer (1995) han analizado la estructura conceptual metafórica que subyace en los textos políticos así como la interrelación que existe entre lenguaje y acción política. Chilton (2002, 2003) y Chilton y Schäffner (2002) han estudiado la relevancia de ciertas nociones del campo de la pragmática como los actos de habla (Searle, 1969) y el Principio de Cooperación (Grice 1975) en el discurso político.

2. Número de muestras:

Con respecto al número de muestras, consideramos que nuestro corpus se adecua a las propuestas de McEnery y Wilson (2001: 32). Según estos autores, un corpus se compone de un conjunto de textos que son altamente representativos del tipo o variedad de lengua sometida a examen. Como explicábamos en la descripción de nuestro corpus (ver sección 3.1.1), hemos seleccionado las expresiones metafóricas relativas a distintos eventos políticos y las hemos extraído de las secciones sobre política nacional e internacional de dos revistas americanas *Newsweek* y *Time* durante los años 1996 y comienzos del 1997, periodo que cubrió las elecciones de varios países: España y Taiwan el 3 de marzo de 1996; Italia, el 21 de abril; Israel, el 29 de mayo; la República checa del 1º de junio; Rusia el 17 de julio; Bosnia el 14 de septiembre; Japón y Nicaragua en octubre y EEUU en noviembre. Finalmente, en 1997 se celebraron en mayo las elecciones en el Reino Unido. Además debemos citar otros acontecimientos relevantes del proceso de paz árabe-israelí como las conversaciones de Erez, en agosto de 1996, entre Simon Peres y Yasir Arafat; la designación de Ryutaro Hashimoto como primer Ministro del Japón y encargado de preparar las elecciones anticipadas; las maniobras de intimidación de China sobre Taiwan en vísperas de las elecciones, en mayo de 1996; la designación del futuro jefe del ejecutivo y de un Consejo legislativo provisional en Hong-Kong, en diciembre; la celebración de la cumbre ruso-americana sobre seguridad en Helsinki, en marzo de 1997; la firma del acuerdo de paz en Chechenia y la toma del poder por Laurent-Desiré Kabila en Zaïre, en mayo de ese mismo año; las complejas relaciones entre Malasia y Singapur, y las relaciones internacionales americanas en el continente asiático en ese periodo de tiempo. Los artículos fueron escogidos teniendo en cuenta la importancia de su contenido y el tipo de metáforas utilizadas.

El corpus ha sido completado por medio de ejemplos tomados de diccionarios o bases de datos disponibles en Internet con el fin de observar en algunos casos la presencia de un ejemplo en otro área específica; por ejemplo, la expresión *spider's web* se utiliza figuradamente en el lenguaje periodístico y en el campo de la ciencia informática (ver sección 4.1.2.2.2). Otro ejemplo, *spice up*, se ha comparado en dos dominios diferentes, el político y el de la crítica literaria (ver sección 6.5.1.2). En nuestro estudio, las expresiones metafóricas han sido analizadas individualmente y en

muchos casos han sido completadas con metonimias o con otros ejemplos metafóricos del mismo dominio fuente o de otro distinto que, o bien concurren en el mismo texto, o interaccionan. De este modo, los textos en su conjunto nos han proporcionado datos sobre diferentes niveles de descripción de la metáfora conceptual, aspectos relativos a interacciones entre dominios conceptuales y el proceso de generalización de la metáfora.

En este sentido, podemos decir que nuestro corpus nos ha ayudado a descubrir nuevos aspectos del lenguaje metafórico y nos ha proporcionado evidencia para confirmar nuevas hipótesis relativas al estudio de la metáfora conceptual.

3. Prestigio:

Las fuentes que hemos utilizado son prestigiosas. En primer lugar, las dos revistas americanas *Newsweek* y *Time* son leídas en todo el mundo y las opiniones de sus periodistas y especialistas son muy tenidas en cuenta. De igual modo, las muestras recogidas de la *Conceptual Metaphor Home Page* están elaboradas por lingüistas de la Universidad de Berkeley. Los ejemplos de los autores seleccionados: Lakoff (1991), Chilton (1996), Chilton y Schäffner (1997), Ching (1993), Grady (1997), Grady y Johnson (2002), Rohrer (1991, 1995) son de gran relevancia en el dominio de la Lingüística Cognitiva. De igual modo, tanto los diccionarios en soporte de papel como las fuentes de soporte electrónico ofrecen la base de conocimiento general más conocida y utilizada por los investigadores.

3.2. METODOLOGÍA

Desde la perspectiva de un análisis de la metáfora conceptual en el discurso político periodístico, los objetivos llevados a cabo por los distintos autores han sido: el estudio de metáforas sistemáticas o *metáforas raíz* (Stone, 1988; Mio 1997), la importancia de la metáfora como medio de persuasión Mio (1997), el estudio de las metáforas o sistema metafóricos subyacentes al discurso político y el empleo del lenguaje metafórico como medio de justificación de acciones políticas (Chilton, 1996, 2002; Chilton y Schäffner, 1997, 2002; Lakoff, 1991; Rohrer, 1991, 1995).

Desde el punto de vista metodológico, en nuestro análisis, además de la posición teórica iniciada por Lakoff y Johnson (1980), Lakoff y Turner (1989) y Lakoff (1990, 1993) sobre metáfora conceptual hemos tenido en cuenta la aportación de estudios posteriores. Podemos considerar los siguientes:

- La teoría de la metáfora primaria y la importancia de las subescenas experienciales en la formación de metáforas complejas (Grady, 1997; Grady y Johnson, 2002; Lakoff y Johnson, 1999).
- La metáfora y metonimia como un continuo conceptual y la interacción entre los dos modelos conceptuales (Barcelona, 1997, 2000c; Ruiz de Mendoza, 1997, 1999a,b; Ruiz de Mendoza y Otal 2002).

Hemos decidido llevar a cabo un análisis cualitativo puesto que ofrece una perspectiva de análisis conceptual de las expresiones muy completa y detallada. Consideremos el modismo anteriormente citado *Take the high road and the low road* (ver sección 3.1.1), cuyo examen nos permite observar tres niveles de conceptualización. En primer lugar y de acuerdo con la clasificación de Lakoff y Johnson (1980) es una realización lingüística de una metáfora ontológica: LOS ARGUMENTOS POLÍTICOS SON ESTRUCTURAS FÍSICAS; además, es un ejemplo de la metáfora eventiva LOS MEDIOS SON CAMINOS (Lakoff, 1993) y por lo tanto es también un caso de aplicación de un esquema de imágenes, ya que el dominio fuente toma su base experiencial del de CAMINO (ver sección 5.1.5); finalmente podemos decir que existe enriquecimiento esquemático² del tipo básico/subsidiario: el esquema subsidiario de VERTICALIDAD proyecta el rasgo de dirección arriba/abajo sobre el esquema básico de CAMINO.

Por otra parte, de acuerdo con McEnery y Wilson, (2001: 183 y ss.), el análisis cuantitativo permite que los resultados obtenidos puedan ser generalizados a una amplia población, así como la posibilidad de llevar a cabo una comparación directa entre diferentes corpora; sin embargo el análisis preciso y detallado de la metáfora conceptual ha sido nuestro principal objetivo y el enfoque cualitativo llevado a cabo lo ha hecho posible.

² Fornés y Ruiz de Mendoza (1998: 39) consideran que existe *enriquecimiento esquemático* cuando un esquema de imágenes se incorpora a otro, de modo que ambas bases lógicas sean compatibles.

Nuestro estudio ha seguido un doble enfoque: de tipo inductivo en primer lugar puesto que el corpus debe ayudarnos a descubrir nuevos aspectos de la metáfora conceptual y de tipo deductivo en segundo lugar puesto que el corpus nos ha proporcionado evidencia para contrastar o refutar hipótesis avanzadas por otros autores del campo de la Lingüística Cognitiva y del uso de la metáfora en el lenguaje político. Tognini Bonelli (2001: 2) considera que el proceso de descripción de los datos de un corpus debe ser particularmente inductivo ya que los planteamientos teóricos sobre la lengua o la cultura en general deben provenir de datos auténticos.

Hemos reunido un número de 130 metáforas específicas en las que se ha intentado ampliar nociones y conceptos asociados a nuestro campo de estudio como la descripción de la metáfora conceptual atendiendo a las distintos enfoques teóricos, a los distintos niveles de interacción entre modelos cognitivos, al enfoque de la metáfora y la metonimia como un continuo conceptual y finalmente al proceso de generalización de la metáfora.

Hemos partido de la clasificación de Ruiz de Mendoza y Otal (2002) de metáforas estructurales y no estructurales. Entre las primeras, las metáforas de esquemas de imágenes nos han proporcionado un número importante de ejemplos en los que se observa enriquecimiento esquemático, no sólo por interacción de esquemas de imágenes entre sí, sino también de esquemas de imágenes con otros modelos cognitivos. Por ejemplo, algunas realizaciones lingüísticas de la metáfora LOS MEDIOS SON CAMINOS (ver sección 5.1.5.1) activan el elemento de meta u objetivo que estructura el esquema de CAMINO juntamente con el de enlace que aporta el esquema de imágenes de VÍNCULO; además, el MCI de puente aporta los rasgos prototípicos de firmeza y solidez propios de una estructura física. Su empleo en el discurso político ha servido para expresar metafóricamente la idea de crear alianzas estables entre políticos o países. Otros ejemplos nos han proporcionado un doble nivel de conceptualización metafórica. En la estructura conceptual de las metáforas UN POLÍTICO ES UN VEHÍCULO y UN PROCESO POLÍTICO ES UN VEHICULO, el trayector puede ser tanto una entidad concreta como una abstracta; esto significa que una correspondencia metafórica puede ser una metáfora, o bien ontológica o bien estructural, de modo que las metáforas pueden encajar unas en otras. Las metáforas proposicionales del tipo LA POLÍTICA ES UNA GUERRA o LA POLÍTICA ES UN ESPECTÁCULO nos han

proporcionado datos sobre niveles de interacción y sobre aspectos relacionados con los parecidos familiares entre los dominios fuentes que describen figuradamente la política. Finalmente el análisis de las metáforas ontológicas (Lakoff y Johnson 1980; Lakoff y Turner, 1989) nos ha demostrado la interrelación conceptual que existe entre las metáforas eventivas y las ontológicas, por medio de la presencia de metáforas situacionales de base metonímica que comparten la misma proyección conceptual. Otras metáforas situacionales, en cuyo dominio fuente se encuentra una metonimia de alto nivel han sido muestras evidentes del postulado mantenido por ciertos autores cognitivistas sobre los límites difusos que se establecen entre una metáfora y una metonimia.

Reducir nuestro trabajo a un análisis de metáforas específicas hubiera resultado incompleto, por ello era necesario avanzar en un proceso de generalización. Hemos contrastado los datos proporcionados por el análisis de las metáforas específicas de nuestro corpus con el estudio de las metáforas analizadas por Lakoff (1993) y Lakoff y Turner (1989). Los datos obtenidos de nuestros ejemplos nos han proporcionado evidencia para señalar que las metáforas **LO GENÉRICO ES ESPECÍFICO** y **LOS EVENTOS SON ACCIONES** pueden incluirse dentro de la estructura conceptual de la metáfora de La Estructura del Evento; dentro de este sistema metafórico, hemos presentado otras tres metáforas genéricas³ que engloban las metáforas específicas de nuestro corpus. Éstas han sido:

- LAS ACCIONES SON EVENTOS
- LAS ACCIONES SON ACCIONES
- LAS ACCIONES SON ESTADOS

El análisis de Grady y Johnson (2002) nos ha proporcionado otro nivel de generalización metafórica al incluir las subescenas experienciales en la formación de metáforas complejas. **LAS POSICIONES POLÍTICAS SON LUGARES** es un ejemplo de este tipo de metáfora, en la que intervienen subescenas complejas que son realizaciones lingüísticas de subescenas sencillas que describen localizaciones enriquecidas por distintos dominios conceptuales (ver secciones 9.2.2.1 y 9.2.2.2).

³ El análisis de las metáforas genéricas ha sido desarrollado en el capítulo 9 (ver sección 9.1)

Finalmente, el estudio de Grady (1997) sobre metáfora primaria nos ha permitido examinar la metáfora de tipo correlacional en el lenguaje político periodístico. En primer lugar hemos incluido dos metáforas específicas de las primarias UNA ORGANIZACIÓN ABSTRACTA ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA y PERSISTIR ES PERMANECER EN PIE. Otras metáforas relativas a nuestro campo de estudio son de tipo correlacional y se basan en dos sistemas metafóricos como LAS IDEAS SON OBJETOS (Lakoff, 1989) y LAS IDEAS SON SUSTANCIAS.

En resumen, el objetivo de esta metodología ha sido ofrecer un estudio de la metáfora conceptual lo más completo posible. Hemos analizado separadamente cada expresión metafórica teniendo en cuenta la naturaleza del dominio fuente, el número de correspondencias y/o la diferencia de motivación y la hemos clasificado dentro de una metáfora específica. Hemos observado los aspectos relativos a interacción o concurrencia de dominios cognitivos, parecidos familiares, mezcla de campos metafóricos y tipos de enriquecimiento esquemático. Este primer análisis, junto con una revisión de las metáforas genéricas estudiadas por Lakoff y Turner (1989) y Lakoff (1993), nos ha proporcionado un nivel de generalización metafórica y hemos catalogado el conjunto de metáforas específicas dentro de tres metáforas genéricas que toman la estructura conceptual de La Estructura del Evento. El análisis de la metáfora primaria nos ha ofrecido otro nivel de generalización, que nos ha permitido incluir algunas metáforas específicas del dominio de la política dentro de las metáforas primarias seleccionadas por este autor (ver cap. 4, 5, 6, 7, 8 y 9). Finalmente y dentro de la perspectiva interactiva, hemos incorporado el estudio de algunas expresiones metafóricas que funcionan como actos performativos (Sweetser, 2000) (ver sección 9.3).

3.2.1. Fases del análisis

Nuestro trabajo se ha organizado de acuerdo con la estructura siguiente:

Hemos estudiado cada expresión siguiendo las indicaciones que hemos mencionado anteriormente dentro del marco de la Lingüística Cognitiva.

Después, hemos agrupado las metáforas en cinco secciones: metáforas de La Gran Cadena del Ser, metáforas de esquemas de imágenes (CAMINO, RECIPIENTE,

PARTE-TODO y VÍNCULO), LAS ACCIONES SON EVENTOS, LAS ACCIONES SON ACCIONES y LAS ACCIONES SON ESTADOS.

1.- Las metáforas de animales y plantas y las metáforas que activan los MCIs de edificio, casa, máquina y objeto se basan en La Gran Cadena del Ser.

2.- El esquema de CAMINO subyace a las metáforas UN PROCESO POLÍTICO ES UN VIAJE HACIA UN DESTINO, así como a algunas metáforas de La Estructura del Evento: LOS MEDIOS SON CAMINOS, LOS CAMBIOS DE ESTADO SON MOVIMIENTOS y LAS DIFICULTADES SON OBSTÁCULOS EN EL CAMINO. Las expresiones correspondientes a los esquemas subsidiarios de CERCA-LEJOS, DELANTE-DETRÁS, IMPULSO, BLOQUEO, CICLO y ESPIRAL sirven de base experiencial de otras correspondencias de La Estructura del Evento: EL PROGRESO ALCANZADO ES LA DISTANCIA RECORRIDA O DISTANCIA CON RESPECTO A LA META, EL PROGRESO ES UN MOVIMIENTO HACIA DELANTE/EL RETROCESO ES UN MOVIMIENTO HACIA ATRÁS y LAS ACCIONES SON MOVIMIENTOS. Por otro lado, el esquema subsidiario de VERTICALIDAD ha proporcionado la base experiencial de ciertas metáforas orientacionales. En relación con el esquema de RECIPIENTE hemos analizado las metáforas UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UN RECIPIENTE, LOS ESTADOS SON RECIPIENTES, LAS POSICIONES POLÍTICAS SON LOCALIZACIONES y EL POLÍTICO ES UN RECIPIENTE.

El esquema de PARTE-TODO⁴, proporciona la metáfora de base imagístico-esquemática UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA CONFIGURADA COMO UN TODO Y SUS PARTES. Finalmente, el esquema de VÍNCULO subyace a algunos ejemplos de la metáfora LAS ACTIVIDADES POLÍTICAS SON VÍNCULOS SOCIALES.

3.- Algunas de las metáforas específicas del sistema genérico LAS ACCIONES SON EVENTOS se han agrupado en torno a las metáforas: LA POLÍTICA ES UN JUEGO DE COMPETICIÓN, LA POLÍTICA ES UN ESPECTÁCULO, LA

⁴ Los esquemas de imágenes de PARTE-TODO y VÍNCULO constituyen la base experiencial de algunos modelos metafóricos en los que dichos esquemas de imágenes interactúan con una metáfora estructural. La descripción de dichos esquemas y los ejemplos seleccionados se han incluido dentro del conjunto de correspondencias que engloban esa metáfora de nivel específico (ver secciones 4.3.1.3 y 8.1).

POLÍTICA ES UNA BATALLA, LA POLÍTICA ES UNA MISIÓN y LA POLÍTICA ES UNA COMIDA.

4.- Hemos subdividido la metáfora genérica LAS ACCIONES SON ACCIONES, en tres metáforas de bajo nivel: LA POLÍTICA ES ARRIESGAR EN EL JUEGO, LA POLÍTICA ES UNA TERAPIA/TRATAMIENTO DOLOROSO y LA POLÍTICA ES UNA TRANSACCIÓN MERCANTIL.

5.- Finalmente la metáfora genérica LAS ACCIONES SON ESTADOS engloba una más específica: LAS ACTIVIDADES POLÍTICAS SON VÍNCULOS SOCIALES.

CAPÍTULO 4

METÁFORAS DE LA GRÁN CADENA DEL SER

4.0. INTRODUCCIÓN

Algunos aspectos del lenguaje de la política están organizados de acuerdo con lo que Lakoff y Turner (1989: 170 y ss.) han denominado la Gran Cadena del Ser. Se trata, como hemos descrito anteriormente (ver sección 2.3.1.1.2) de un modelo cultural que determina los atributos y el comportamiento de los entes naturales de acuerdo con la siguiente jerarquía:

- Humanos: atributos y comportamiento de orden superior.
- Animales: atributos y comportamiento instintivo.
- Plantas: atributos estructurales y comportamiento funcional.
- Objetos de naturaleza física: atributos físico-naturales y comportamiento físico-natural.

Lakoff y Turner señalan en su propuesta que cada entidad de esta jerarquía tiene todos los atributos de la categoría inferior más uno distintivo que la caracteriza. Por ejemplo una planta tiene además de atributos y comportamiento biológicos que son su distintivo, atributos estructurales (como los objetos complejos) y atributos y comportamientos físicos naturales (como los objetos de naturaleza física) que pertenecen a la categoría inferior. Cada entidad de la Gran Cadena perteneciente a una categoría que ocupa una posición puede ser descrita en términos de otra entidad situada en otra escala inferior de la jerarquía o viceversa. Por ejemplo, podemos describir a una persona como si fuera una planta utilizando sus atributos biológicos: así, al decir que una persona *vegeta*, entendemos que se trata de alguien que lleva una vida aburrida sin estímulo mental. Este atributo mental pertenece a entidades de orden superior en la jerarquía. Las plantas tienen naturalmente otras cualidades (color, estructura, textura, olor, etc.), pero sólo las propiedades biológicas son relevantes en la metáfora citada.

En nuestro corpus, los países, los partidos y los eventos políticos, se describen como personas humanas (ver secciones 4.3.2. 7.3. y 8.1); las actividades y los eventos políticos como estructuras físicas (objetos, sustancias) (ver sección 4.4.2) y los políticos como animales, plantas y objetos (ver secciones 4.1. 4.2. y 4.4.2.1). La naturaleza de estas correspondencias viene determinada por el Principio de Invariancia (Lakoff, 1993) o el Principio de Invariancia Extendido (Ruiz de Mendoza, 1998). Según estas

propuestas, como ya hemos visto, la proyección metafórica preserva la estructura de esquema de imágenes del dominio fuente sin violar la configuración inherente del dominio meta.

Pasamos a describir en primer lugar las metáforas de animales y las metáforas de plantas, compuestas de un número de metáforas ontológicas y estructurales que enumeramos a continuación:

a) Metáforas de animales:

LOS POLÍTICOS SON TIPOS DE ANIMALES

LAS HABILIDADES POLÍTICAS SON CONDUCTAS ANIMALES

LOS MODOS (empleados por los políticos) SON CONDUCTAS ANIMALES

LOS MEDIOS DE CONTROL SON LAS BRIDAS DE UN ANIMAL

UN OBJETIVO POLÍTICO ES CUIDAR A UN ANIMAL

UN OBJETIVO POLÍTICO ES CAZAR UN ANIMAL

b) Metáforas de plantas

LOS POLÍTICOS SON PLANTAS

LAS IDEAS POLÍTICAS SON PLANTAS

Veamos en detalle cada una de ellas.

4.1. METÁFORAS DE ANIMALES

4.1.0. Introducción

En las expresiones que vamos a estudiar en esta sección, los políticos y algunas entidades políticas aparecen metafóricamente descritos como tipos de animales: mamíferos, reptiles, aves, arácnidos e insectos. Al igual que ocurre con el género humano, donde el medio físico, las diferencias de raza, de cultura, de modos de vida, de religión, etc. son relevantes según hablemos de un europeo, un africano o un americano,

dentro del reino animal, existen diferencias entre los mamíferos según nos refiramos a un tigre, un perro o un caballo. Igualmente, en el mundo de los reptiles, una culebra de agua es inofensiva y una pitón es mortal; entre los insectos, una larva es un animal joven en estado de desarrollo y una mariposa es un animal adulto; entre las aves, un halcón es utilizado para matar y una perdiz para ser una presa.

Desde el punto de vista metafórico, algunos rasgos que nuestro sistema cultural establece como sobresalientes en el modo de conducta de los animales representan tipos de comportamiento humano. Así por ejemplo, el león es el símbolo del liderazgo; el tigre de la fuerza; el halcón de la agresividad; la paloma de la tolerancia, etc. Estos atributos, a su vez, se aplican al mundo de la política y describen distintos modos de afrontar y resolver una situación. Un político partidario de la guerra es un halcón; un miembro de gobierno que se enfrenta a su superior se comporta como una oveja negra; un futuro presidente, con carisma pero peligroso, actúa como una serpiente de coral venenosa; un político preparado para afrontar un mandato presidencial es una larva que se metamorfosea en mariposa, etc. La división jerárquica que existe en el árbol genealógico del reino animal nos proporciona, dentro del mundo de los políticos, el género de candidato a presidente, formado a su vez por dos especies diferentes: el beneficiado y el retador. Existen otros aspectos, relacionados sobre todo con los animales domésticos, como es el de su interacción con el hombre. Dentro de este apartado podemos extraer algunas acciones como cepillar y limpiar el pelo de un caballo, tirar de las riendas de un caballo, atrapar con señuelo a un ave de cetrería, etc. Estas conductas se proyectan metafóricamente al cuidado y educación que recibe un futuro gobernante, al control que un superior ejerce sobre un político o una institución o a la trama o engaño urdido contra un responsable político.

Si consideramos la naturaleza del dominio fuente, podemos distinguir la clasificación siguiente:

- **Metáforas ontológicas.** En ellas, el tipo de animal nos ofrece en el dominio fuente rasgos físicos, instintivos y conductuales que se proyectan sobre tipos de comportamiento de ciertos políticos o instituciones. Estos elementos encuentran sus correspondencias en el dominio meta del político al que se hace alusión.

- **Metáforas situacionales de base ontológica.** Este tipo de metáforas son metáforas estructurales basadas en la Gran Cadena del Ser. Su empleo es frecuente en inglés y se utilizan para evocar situaciones en las que algunos aspectos de la conducta animal, su morfología y modo de relacionarse con el hombre definen en el dominio meta ciertos aspectos del mundo de la política: la naturaleza de una entidad, el modo de gobierno de un país, los métodos y habilidades utilizadas por los políticos para conseguir el poder, los medios de control que emplean para contener a un inferior o a una institución, la consecución de ciertos objetivos políticos, como la educación de un futuro candidato, etc. Dentro de estas situaciones aparecen algunos modismos metafóricos de animales y metáforas situacionales en cuyo proceso intervienen dos metonimias de alto nivel: LA ENTIDAD POR EL ATRIBUTO y EL ATRIBUTO POR UNA ACCIÓN relativa a ese atributo (ver sección 4.1.2.2).

Desde el punto de vista funcional, el empleo de las metáforas de animales es muy importante por su riqueza contextual e intención comunicativa. Cuando se dice figuradamente que hacer dimitir a un político es controlar a un caballo, esa acción política no sólo incide en la desaparición presente del político del gobierno, sino que tiene efectos posteriores, ya que se está frenando su carrera futura hacia la presidencia. Un rasgo que resulte relevante para el lector, como es el veneno en una serpiente de coral, deviene, en el contexto de la expresión, una más de todo un conjunto de aportaciones que el nombre de la serpiente proyecta sobre el dominio conceptual de una institución, añadiendo, de este modo, detalles significativos sobre su posición política, su ideología, su carisma hacia el electorado, el impacto de su triunfo sobre el país, etc. En otras ocasiones, la metáfora de animales actúa directa e indirectamente sobre el contexto. En primer lugar, las implicaciones lógicas extraídas de la metáfora se aplican sobre un elemento del contexto, como puede ser la fuerza de un tigre referida al poder económico de un país y, al mismo tiempo, un comportamiento humano puesto de relieve en ese mismo contexto se atribuye indirectamente a la conducta agresiva del animal.

Desde el punto de vista comunicativo, la participación activa del lector y el conocimiento del contexto es a veces importante para dar a entender situaciones

políticas que representan metafóricamente la conducta atípica de un animal o que aluden a casos en los que la moral de un proverbio o fábula no se cumple.

Veamos en detalle cada una de ellas.

4.1.1. Metáforas Ontológicas

4.1.1.1. UN CANDIDATO A PRESIDENTE ES UN GÉNERO ANIMAL

La clasificación entre clases, géneros y especies que existe en el reino animal se aplica metafóricamente al dominio meta de las elecciones americanas donde los políticos forman una clase, dividida en géneros, uno de los cuales, en (1), es el de candidato a presidente, al que optan dos especies hostiles, aunque de la misma familia, puesto que Clinton gobierna y Dole legisla en el Capitolio.

(1) This is not unlike the current political morphology involving *the genus* *Presidentum Candidatus*, with those *two familiar species*, Robert Dole, *Republican challenger*, and Bill Clinton *incumbent* (NW. 25-3-96: 34)

Al presidente le corresponde en ese momento la categoría principal de su género y el segundo es el ejemplar retador que desafía a ocupar ese liderazgo. La ironía¹ que observamos en *Presidentum Candidatus* se basa en que el dominio fuente propaga un pensamiento no metafórico sobre los candidatos, quienes, al igual que los animales, forman agrupaciones de seres con morfología política similar. Implícitamente, la campaña electoral americana aparece como si fuera una jungla en la que van a tener lugar numerosos enfrentamientos entre los dos rivales, el primero para defender su puesto y el segundo para arrebatarlo.

Las proyecciones metafóricas las observamos en la figura 1:

¹ La ironía según Sperber y Wilson (1987: 708) se basa en la utilización del lenguaje de forma ecoica. EL contenido oracional se hace eco de un pensamiento conocido o asumido por el interlocutor.

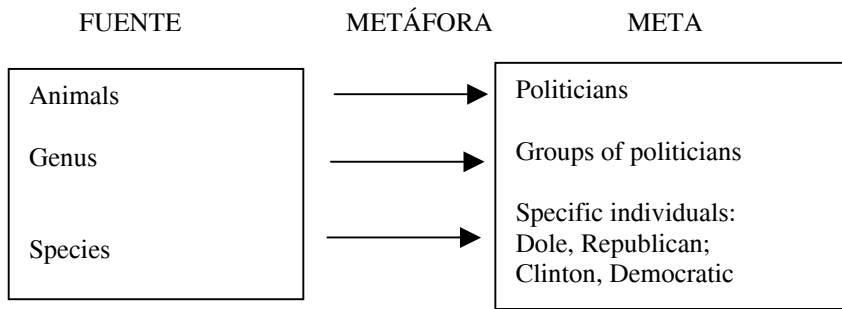


Figura 1. *The genus Presidentum Candidatus*

4.1.1.2. UN CANDIDATO ES UN ANIMAL PROTOTÍPICO

En el mundo de los animales domésticos existe el cruce de distintas razas que da origen a nuevas variedades de ejemplares cuyo fin es destacar un atributo sobre otros. El nuevo animal estará destinado a ser un buen ejemplar de perro cazador, de perro guardián, de guía, etc. El candidato japonés Hatoyama, en *He has the right pedigree*, en (2), representa un ejemplar puro en su estirpe, puesto que proviene de una familia integrada desde hace tiempo en la política.

(2) Yokio Hatoyama is now Japan's hottest politician. *He has the right pedigree*: his great-grandfather was the speaker to the Lower House, his grandfather the Prime Minister; his father the Foreign Minister (NW. 17-6-96: 34)

En este ejemplo, la ascendencia genealógica es lo que sobresale en la expresión metafórica, aspecto que se espera que influya en su modo de conducta: un animal con el pedigrí correcto actúa de la forma típicamente asociada al mismo. De igual modo, Hatoyama será el político típico. El rasgo de origen es un subdominio del animal que se proyecta metafóricamente sobre Hatoyama. Lo podemos observar en la figura 2:

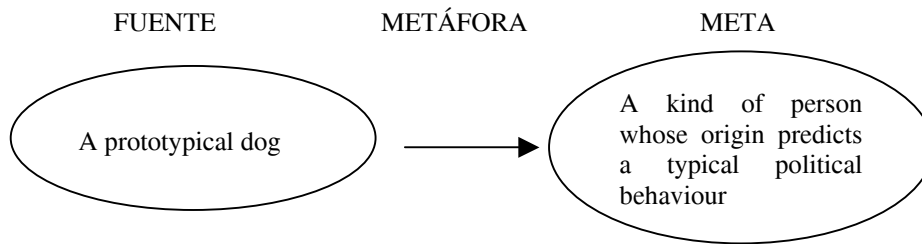


Figura 2. *He has the right pedigree*

El término *pedigree* lo encontramos referido al linaje aristocrático de una persona como en (3) o a la clase empresarial de un hombre de negocios como en (4).

(3) She had an impeccable aristocratic *pedigree* (CCED: 1137)

(4) Hammer's business *pedigree* almost guaranteed him the acquaintance of U.S. presidents (CCED: 1137)

4.1.1.3. LOS POLÍTICOS SON AVES DEPREDADORAS

El halcón y la paloma describen figuradamente dos tipos de políticos o legisladores opuestos, el primero es partidario de utilizar unos métodos violentos y de fuerza para conseguir algo, mientras que el segundo prefiere la vía diplomática y pacífica. El origen de esta distinción procede de la naturaleza opuesta de las dos aves. El halcón es utilizado en el arte de cetrería por su óptima visión, rapidez y afiladas garras, para capturar las presas y, a diferencia de otras aves de su misma especie como el buitre, que espera a que muera su presa para comerla, es más sanguinario porque ataca al animal vivo en tierra, aire o agua. Veamos el empleo metafórico de estas dos especies opuestas en los ejemplos (5) y (6):

(5) Some legislatures must learn that republicans cannot be divided into *hawks* and *doves*. They are all *birds of prey* (DT. 2-3-96: 15)

(6) The liberal leader [Mr. Howard] remains a *Right-wing hawk* (DT. 1-3-96: 16)

En el contexto político americano, los miembros de gobierno y senadores partidarios de la vía armada son llamados halcones; éstos preconizan que la mejor defensa es el ataque. La paloma sin embargo es el símbolo de la paz desde los tiempos bíblicos. En el discurso sobre la política es frecuente la utilización de los términos halcón y paloma para destacar los dos modos de actuar en el interior de un partido a la hora de planificar las acciones que se van a llevar a cabo en una campaña electoral, ya sean inmediatas y enérgicas o por el contrario tiendan al compromiso y a la negociación, tal como se describe en las dos metáforas ontológicas (5) y (6).

4.1.1.4. UN POLÍTICO ES UN TIGRE ASIÁTICO

El tigre es el ejemplar más grande de los felinos. Vive en Asia y coexiste con el león en la India. Es un formidable cazador no solo tendiendo emboscadas como el león sino acosando a sus presas. Se dice que es valiente porque persigue animales más grandes que él, como el búfalo de agua, a los que no abandona hasta que los ha matado. Este animal, referido a un humano, puede significar que se trata de un competidor violento, una persona con apetito sangriento o un macho agresivo sexualmente (DAM: 387). Veamos su empleo en el lenguaje político periodístico:

(7) These were the men [two former South Korean presidents] who helped turn South Korea into one of the most economically successful *Asian “tigers”* by creating a kind of authoritarian capitalism: ensuring political stability by force, and steering business to a handful of favored chaebol (NW. 9-9-96: 34)

En (7), algunos países asiáticos como Japón, China y Corea del Sur son denominados tigres, es decir, desde el punto de vista occidental, se evalúa positivamente su fuerte posición económica en un gran continente como Asia. En este sentido podemos decir que la utilización metafórica de este animal puede tener un doble alcance simbólico, primero por su ubicación y segundo por su fuerza. Con respecto a Corea del Sur, cuando el periodista habla de los métodos autoritarios corruptos y violentos empleados por los dos últimos presidentes, nos hace pensar en la conducta agresiva del tigre: *By creating a kind of authoritarian capitalism: ensuring political stability by force, and steering business to a handful of favored chaebol* del ejemplo (7).

En *Asian tigers*, encontramos, en primer lugar, la característica de animal con poderío que sustenta el tigre y que se atribuye a un país fuerte económicamente y, en segundo lugar, el ataque feroz y letal hacia sus presas que designa figuradamente el modo de gobernar de dos presidentes acusados de golpe de estado, traición, rebelión y corrupción. Es decir, existe una metáfora ontológica con varias correspondencias: la fuerza y el poder del felino se proyectan sobre el poder económico de un país y la agresión del felino sobre el modo corrupto, agresivo y autoritario que emplean ciertos políticos en el gobierno de su país. La proyección metafórica la vemos representada en la figura 3:

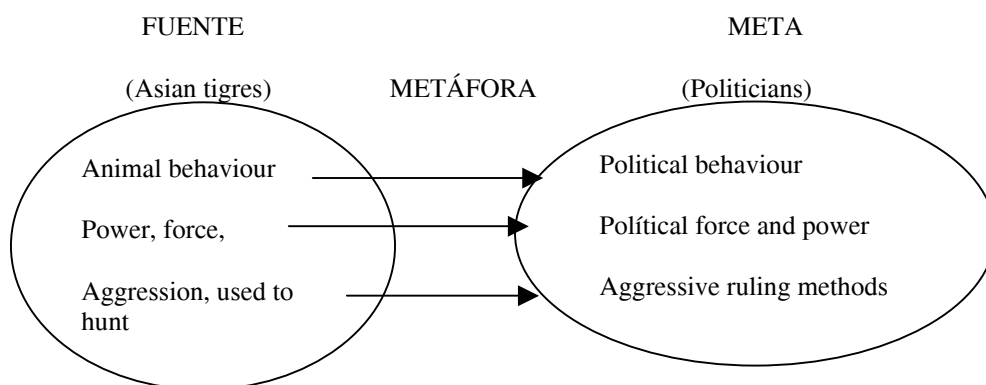


Figura 3. *Asian tigers*

4.1.2. Metáforas situacionales basadas en La Gran Cadena del Ser

4.1.2.0. Introducción

Existen numerosos proverbios referidos a personas basados en animales. Lakoff (1993), Lakoff y Turner (1989) y Lakoff y Johnson (1999) han estudiado estas formas lingüísticas empleadas metafóricamente como un ejemplo de la interacción entre La Gran Cadena del Ser y la metáfora LO GENÉRICO ES ESPECÍFICO. Ambas comprenden el comportamiento humano en términos de la conducta animal y viceversa. Uno de los ejemplos es *Achilles is a lion* (Lakoff y Turner, 1989: 195).

En esta sección estudiamos algunos ejemplos de modismos como pueden ser los proverbios y fábulas de animales como metáforas situacionales de base ontológica.

4.1.2.1. Análisis de algunos ejemplos de proverbios de animales

4.1.2.1.1. UN POLÍTICO ES LA OVEJA NEGRA

El modismo *A black sheep in the herd* se utiliza para describir una persona cuyo comportamiento en grupo es negativo, cómo observamos en el ejemplo (8). En (9), esta misma expresión se aplica a Lebed, cuya conducta no es evaluada por su presidente de la misma forma que la de los demás miembros que conforman su equipo, hecho que ha causado su dimisión. El dominio fuente presenta los rasgos principales de esa clase de mamífero que se aplican metafóricamente a un político determinado.

(8) I never met Doug's parents judging by what he told me, I think he was *the black sheep* of the family (LAID: 287)

(9) "*I was a black sheep in the herd*", he boasted. It was only a matter of time before *they sacked me* (NW. 28-10-96: 12)

I was a black sheep in the herd evoca la imagen convencional de un rebaño de ovejas que son normalmente blancas. La oveja es un animal pacífico que se deja llevar por el pastor y el perro guía. Además, su lana es apreciada. El hecho de que una de ellas sea negra indica una diferencia no sólo de color sino también de valor en el mercado (ver DAM: 31). Su desarrollo lo vemos representado en la figura 4:

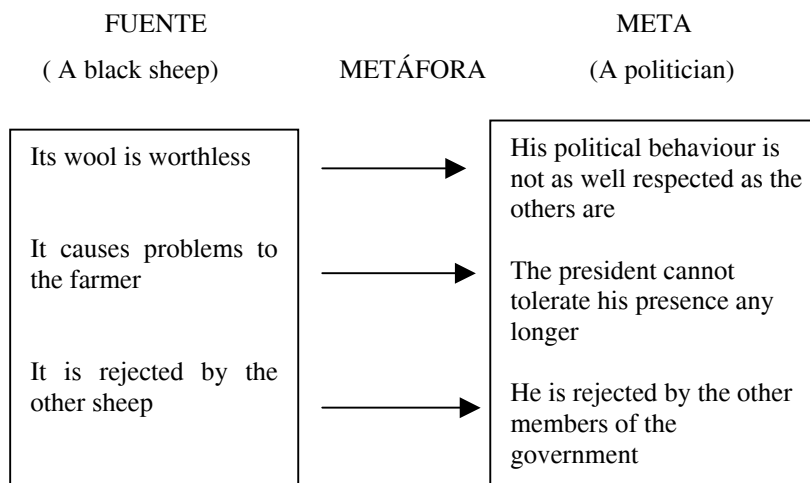


Figura 4. *I was a black sheep*

4.1.2.1.2. DOS POLÍTICOS SON LOBOS DE LA MISMA CAMADA

Referido al mismo político, Lebed, encontramos el proverbio recogido del ejemplo (10), esta vez expresado en palabras de Yeltsin:

(10) “*They are birds of a feather, two generals*”, Yeltsin sneered last week (NW. 28-10-96: 14)

En el dominio fuente de la metáfora se desarrolla una situación que existe en el mundo animal, donde los pájaros de la misma especie tienden a asociarse, aunque haya algunos pájaros que toleran a otras especies mientras comen (DAM: 30). Esta escena típica se proyecta al dominio de los humanos que basan su convivencia sobre algunos pilares como el género, la raza, la cultura, la nacionalidad, la educación y otros.

A su vez, ese esquema general de comportamiento humano se aplica en (10) al modo de proceder de dos individuos: Lebed y Korzhakov; éste segundo fue un intrigante guardaespaldas también cesado por Yeltsin y a quien Lebed solicitó ayuda monetaria para fundar su partido. El modismo se utiliza sarcásticamente asociado a una persona que se vincula a otras que comparten la misma forma de obrar. En el caso de Lebed y según Yeltsin su alianza con Korzhakov puede resultar contraproducente. Las proyecciones metafóricas se representan en la figura 5:

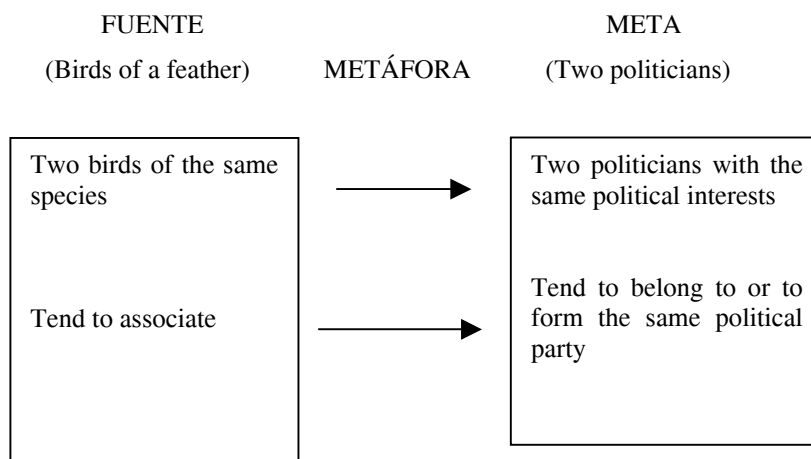


Figura 5. *They are birds of a feather*

4.1.2.1.3. UN POLÍTICO ES UN LOBO VESTIDO DE CORDERO

Existe una metáfora de Esopo en la que un lobo disfrazado de oveja penetra furtivamente en un aprisco y devora todas las ovejas que encuentra dentro. En el uso del modismo *To be a wolf in sheeps clothings* se incide en el comportamiento agresivo de un animal que se esconde bajo la apariencia de otro ejemplar más pacífico. Este modo de proceder se aplica a la conducta de los humanos cuando se dice de una persona que aparenta ser buena pero en realidad es un demonio.

(11) Speeches and political advertisements will portray the determinedly centrist Blair as a Labour wolf in Tory clothes (NW. 14-10-96: 18)

A su vez, este esquema general de comportamiento encuentra su correspondencia en la situación específica de Blair descrito como *a Labour wolf in Tory clothes* en (11), donde el candidato Blair se presenta como un político dócil y carismático bajo un discurso conservador, cuando, en realidad, es muy peligroso porque bajo ese disfraz esconde una ideología laborista que, de llegar al poder, puede dañar a parte de la ciudadanía.

4.1.2.1.4. DOS CANDIDATOS SON LA TORTUGA Y LA LIEBRE

La posición política de los líderes ingleses en (12) recrea otra fábula de Esopo, *The tortoise and The hare*:

(12) Peter Brookes, long-time illustrator for The Spectator and The Times, whose full-color cartoon of race-car drivers, captioned “*The Tortoise and The Blair*,” highlighted the growing significance or the sleaze-driven, scandal-mongering Sun to the ‘97 campaign’ (NW. 7-4-97: 37)

Sabemos que el movimiento de la tortuga es muy lento mientras que la liebre es muy rápida. Cuando estos dos animales compiten, según la ficción poética, la tortuga gana porque se mantiene en calma, sin embargo, la liebre se mueve a trompicones (DAM: 391). En *The Tortoise and The Blair*, en (12), existe una trasposición entre el nombre del candidato laborista y la liebre, mientras que su oponente, Major, es la tortuga. Por el contexto, y a diferencia de lo que ocurre en la fábula, el candidato conservador afectado por el escándalo de soborno en el que se ha visto envuelto su

partido, se tambalea, mientras que su oponente, Blair, camina veloz hacia su objetivo, haciendo gala del nombre del animal que representa. En (12), el conocimiento de los hechos políticos y la forma de la expresión *The Tortoise and the Blair* influyen para que el lector anule la moral de Esopo y atribuya a los dos candidatos la conducta que en la fauna animal cada uno de estos ejemplares representa. El momento temporal en que se encuentran los candidatos está próximo a las elecciones y un escándalo en el partido conservador ha ralentizado el movimiento de Major, que camina como una tortuga.

4.1.2.1.5. UN POLÍTICO ES UN LOBO SOLITARIO

En las regiones salvajes, un lobo solitario es normalmente un macho joven que ha sido desterrado de la manada por haber retado sin éxito a su líder. En el mundo de los seres humanos, un lobo solitario es alguien que ama la soledad, realiza su trabajo mejor en ese tipo de entorno y disfruta de la independencia (DAM: 242). Podemos observar su empleo metafórico en el ejemplo (13):

(13) But he [Lebed] is still too much of *a lone wolf* for the democracy Russia is slowly becoming (NW. 16-9-96: 22)

Sin embargo, cuando se nombra a Lebed *a lone wolf* en (13), el contexto es importante, puesto que el aislamiento político en el que se encuentra en ese momento obedece a un modo de actuar elegido por él y es consecuencia de su dimisión como jefe de seguridad del gobierno de Yeltsin. En este caso, podemos decir que los elementos que contiene el dominio fuente de *un lobo solitario* se aplican al caso individual de Lebed del modo como se observa en la figura 6:

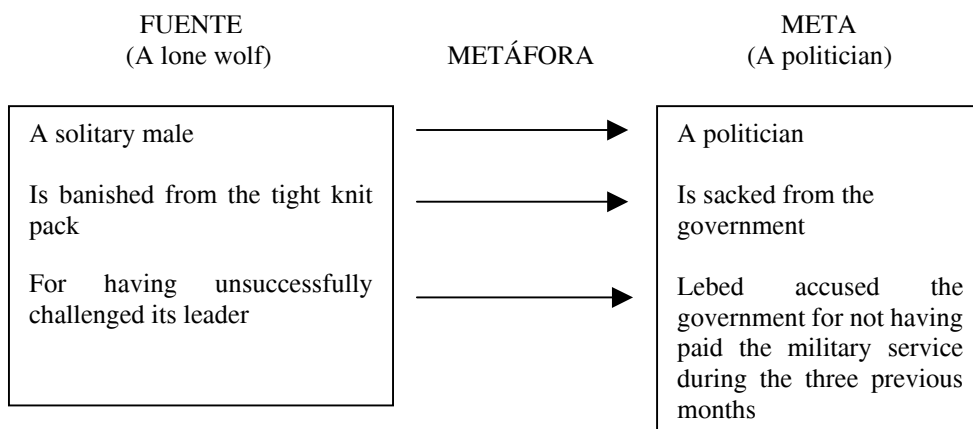


Figura 6. *Lebed is still too much of a lone wolf*

El empleo del modismo *a lone wolf* con el significado de persona independiente lo podemos ver reflejado en la descripción de un deportista americano, en (14):

(14) Connors was one of the greatest players in U.S. history but a *lone wolf*
(LAID: 367)

4.1.2.1.6. UN POLÍTICO ES UN LEÓN DORMIDO

El león representa una persona de gran importancia en un campo particular. El origen de la expresión surge de la figura dominante del felino en las inmensas regiones de África, donde se le considera el rey de los animales. Este rasgo se aplica en (15) al presidente de un extenso país como Rusia.

(15) “We needed to *awaken the lion* by ending the President’s invisibility”, says Satarov. “We had to present him as a vigorous, active leader who has got the message and is trying his best” (T. 27-5-96: 23)

To *awaken the lion*, referido a Yeltsin, significa avivar su liderazgo, una vez ha superado sus problemas de salud. En el contexto de (15) está presente un rasgo de la naturaleza física del león, como es su fuerza, que se proyecta sobre la persona de Yeltsin cuando aparece como un líder activo y enérgico. En el dominio fuente de la metáfora accedemos a una situación en la que un animal, el león, debe despertarse si quiere recuperar su papel indiscutible de rey de la selva. Esta escena se aplica metafóricamente a otra del ámbito político, donde un presidente tiene que superar un periodo de inactividad si quiere conservar su puesto en las próximas elecciones. El desarrollo conceptual se refleja en la figura 7:

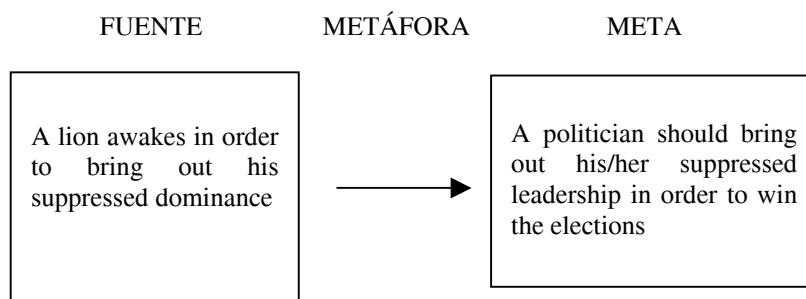


Figura 7. *To awaken the lion*

Próximo a *Awaken the lion* se encuentra el modismo *Arouse the tiger* que, referido a un humano, denota la idea de hacer resurgir la agresividad, fiereza y apetito sangriento que se encuentran refrenados (DAM: 7). Los humanos, como seres civilizados, tendemos a reprimir nuestros instintos animales. Sin embargo, un ambiente de competición como el mercado laboral o una campaña electoral pueden hacer que las personas o los políticos sean agresivos y feroces como lo es el tigre en la jungla.

(16) *Toothless Tiger*

China's military establishment is vast and powerful. But it's still far behind (NW. 1-4-96: 20) (H)

El término *toothless*, relacionado con una organización oficial o una ley, significa que no tiene poder real y no resulta efectiva. Lo vemos en el ejemplo (17):

(17) In his view, the commission remains a *toothless* and ineffectual body (CCED: 1649)

Toothless tiger es otra metáfora de animales que aparece en (16), y que describe figuradamente una organización militar, el ejército chino. De nuevo observamos cómo el analista político ha tenido en cuenta la localización geográfica para elegir al tigre. En el dominio fuente accedemos a una escena en la que ese tipo de animal, a pesar de su gran tamaño y fuerza, no representa ningún peligro puesto que no tiene dientes; se trata de un ejemplar viejo (DAM: 390). Estos rasgos atributivos de tamaño, edad y dificultad en el ataque se corresponden en el dominio meta con una organización, el ejército chino, considerado el más fuerte de Asia. Su fuerza numérica es grande, tres millones de soldados, marinos y hombres armados, pero no representa ningún peligro en la zona; carece de la tecnología adecuada que lo capacite para invadir un país como Taiwan. Se trata de una metáfora estructural en la que la debilidad física y la dificultad de ataque del tigre se proyectan sobre la escasez de medios y de funcionalidad de una institución. Su desarrollo se refleja en la figura 8:

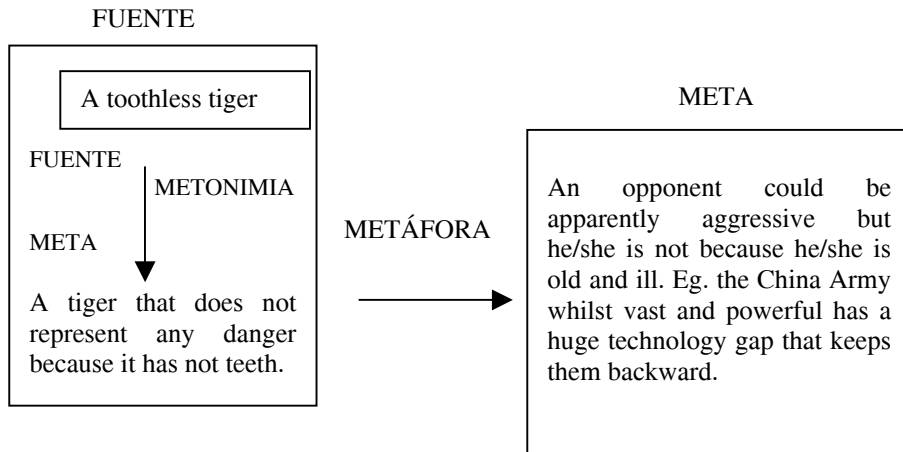


Figura 8. *Toothless Tiger*

Existe una expresión similar referida al león, *toothless lion*, que se emplea para indicar que una entidad se ha hecho vieja y débil y ha dejado de ser respetada. El león pierde sus dientes cuando envejece, pero estas piezas no constituyen su principal arma: sus extremidades sí lo son.

4.1.2.2. Análisis de otras metáforas situacionales de base ontológica

4.1.2.2.1. LAS HABILIDADES POLÍTICAS SON CONDUCTAS ANIMALES

La metamorfosis en algunos animales, especialmente en los insectos y en algunos reptiles, es el conjunto de transformaciones que se producen a lo largo de su desarrollo biológico. Estos procesos que tienen lugar en los animales se utilizan en el lenguaje político periodístico para describir la capacidad de adaptación y de continuidad de un político.

(18) He [Clinton] had the gift of ingratiating. *He could shed the past, morph himself to meet the new season* (NW. 2-9-96: 22)

El caso del presidente Clinton es peculiar puesto que a pesar de los escándalos financieros, políticos y personales en los que se ha visto implicado, ha tenido la habilidad de anular ese pasado y presentarse a unas nuevas elecciones para una segunda

legislatura. La proyección metafórica de *He could shed the past, morph himself to meet the new season* aparece representada en la figura 9:

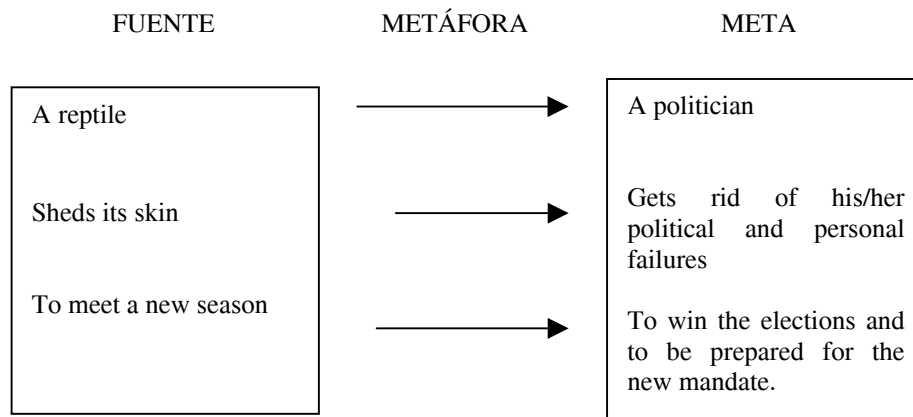


Figura 9. *He could shed the past, morph himself to meet the new season*

4.1.2.2.2. LOS MODOS (empleados por los políticos) SON CONDUCTAS ANIMALES

Los ejemplos (19) y (22) son muestras de metáforas situacionales motivadas por dos metonimias de alto nivel: LA ENTIDAD POR EL ATRIBUTO y EL ATRIBUTO POR LA ACCIÓN. Este tipo de metonimia ha sido formulada por Kövecses y Radden (1998) y ha sido utilizada por Panther y Thornburg (1999), Ruiz de Mendoza y Pérez (2001) y Ruiz de Mendoza y Díez (2002) para referirse a una proyección metonímica basada en un MCI genérico como acción, proceso o resultado.

(19) Nonaka saw Hashimoto as the country's best hope, but worried that Hashimoto's *hawkishness* would disqualify him for the top leadership posts (NW. 21-10-96: 19)

Al igual que sucedía en los ejemplos (5) y (6), en (19), el comportamiento poco diplomático de un candidato se compara con la conducta violenta de un halcón. En el caso de un político como Hashimoto se dice que persigue la presidencia de un modo agresivo, como cuando un halcón acosa a su presa. El término *hawkish* es utilizado por los periodistas en el discurso político, como vemos en el ejemplo (20):

(20) He is one of the most *hawkish* members of the new Cabinet (CCED: 720)

También en el mundo de los negocios las personas manifiestan este tipo de actitud cuando se trata de conseguir objetivos comerciales. Se contrapone a *dovishness*, que significa defender propuestas alternativas a la guerra o a la violencia (DAM: 247).

La expresión *Hashimoto's hawkishness*, en (19), es un ejemplo de metáfora situacional en cuyo proceso concurren dos metonimias de alto nivel: en primer lugar LA ENTIDAD (*hawk*) POR EL ATRIBUTO (*hawkish*), y en segundo lugar EL ATRIBUTO POR UNA ACCIÓN (*hawkishness*), que está nominalizada y relacionada con el atributo. En (19) y de acuerdo con la figura 10, el tipo de conducta animal desarrollado en el dominio fuente se corresponde con la escasa habilidad que muestran ciertos políticos en conseguir sus objetivos.

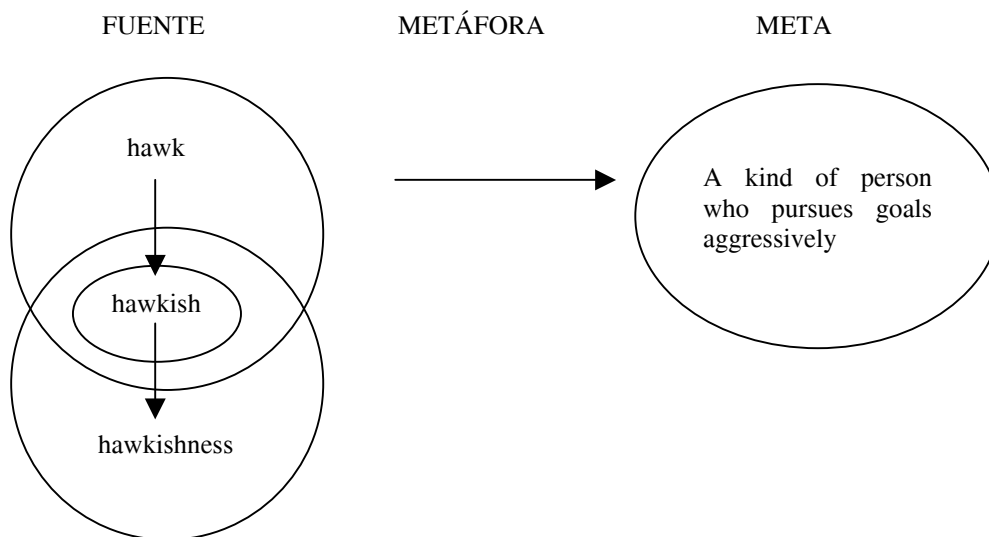


Figura 10. *Hashimoto's hawkishness*

El término *fierce*, referido a una persona, se utiliza para señalar que es violenta o está muy enfadada, tal y como podemos ver en (21):

(21) They look like the teeth of *some fierce animal* (CCED: 577)

Observamos a continuación su empleo en un contexto político:

(22) We are *the delicate spoors* they cried, “of the *new fierceness* that will change America” (NW. 2-9-96: 32)

En *the new fierceness*, en (22), el rasgo de ferocidad representa un tipo de animal violento, como puede ser un tigre. En el dominio meta, esta característica se corresponde con el ardor y la intensidad de ciertos movimientos políticos que intentan transformar la sociedad. Su desarrollo se describe en la figura 11. Al igual que en (19), se trata de una metáfora situacional motivada por dos metonimias de alto nivel: LA ENTIDAD (*tiger*) POR EL ATRIBUTO (*fierce*) y EL ATRIBUTO POR UNA ACCIÓN nominalizada (*fierceness*). De este modo, las metonimias de alto nivel se convierten en la motivación de algunas metáforas situacionales que tienen base ontológica.

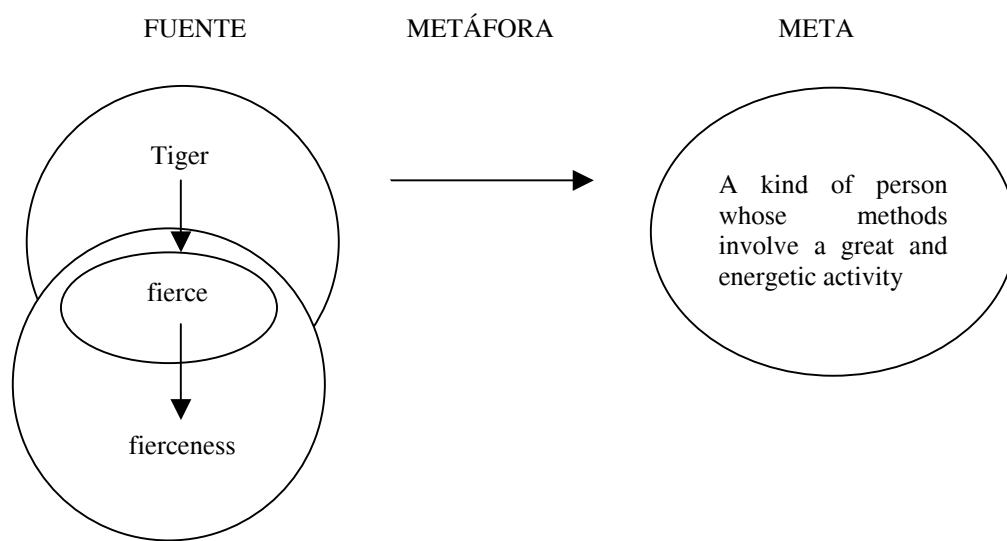


Figura 11. *The new fierceness that will change America*

Los ejemplos (23) y (24) son metáforas estructurales con una metáfora de animales en el dominio fuente:

(23) Even so, Kemp on the trail is a big success. By consistently rejecting *the old-attack-dog reserved for vice presidential challengers*, he is elevating the tone of the entire campaign (NW. 14-10-96: 22)

Un perro veterano de caza es aquel que, desde el comienzo, empuja a los más jóvenes y les señala el camino que deben seguir cuando persiguen y atacan a las presas. Esta conducta animal define el modo de conducirse, un tanto retador, de algunos vicepresidentes americanos. Sin embargo, y de acuerdo con el analista, el republicano Kemp, con su enorme popularidad, ha roto la tradición y ha participado pacíficamente

durante todo el evento electoral, algo que ha hecho más atractiva la campaña. En el dominio fuente de la metáfora *the old-attack-dog reserved for vice presidential challengers*, en (23), un rasgo de conducta animal representa en el dominio meta la conducta competitiva de un político durante la campaña. La proyección metafórica la podemos observar en la figura 12:

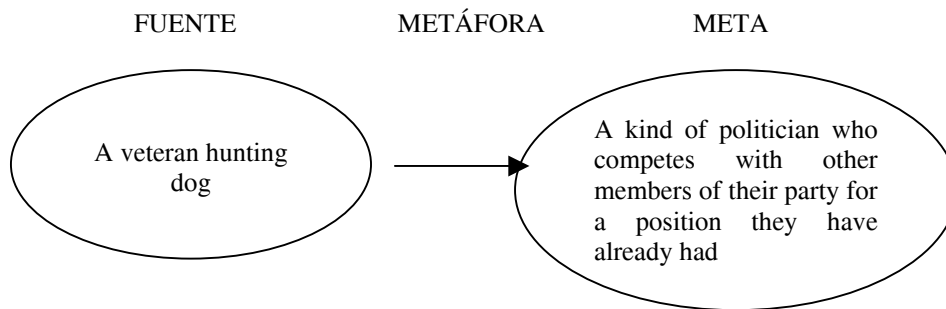


Figura 12. *The old-attack-dog reserved for vice presidential challengers*

Una araña es un animal invertebrado que teje un tipo de red que le sirve para poner sus huevos, devorar a sus presas e ir de un lugar a otro. Este es el origen de la expresión *spider's web*; este término se utiliza figuradamente cuando se hace referencia a una delicada trama de conexiones, que puede verse afectada en su totalidad con sólo que una de sus partes sufra un cambio (DAM: 362). Veamos su empleo figurado referido a una institución política.

(24) They are only building communism for themselves, *weaving spiderwebs* of postcommunist connections. [...]. But now the charge is starting to bite (NW. 21-10-96:16)

En (24), el partido comunista polaco coloca un número importante de sus miembros en las instituciones sociales y económicas del país con el objetivo de asegurar su permanencia en la escena política en el caso de perder las próximas elecciones. Sin embargo, este modo de actuar puede ser una trampa, puesto que, si no consigue el poder, su influencia en los organismos políticos se verá alterada y, consecuentemente, su formación política se deshará como entidad, al igual que ocurre cuando se rompe una tela de araña.

En el dominio fuente de la metáfora, como se observa en la figura 13, un rasgo de conducta animal representa metafóricamente el tipo de comportamiento de un partido político en el poder.

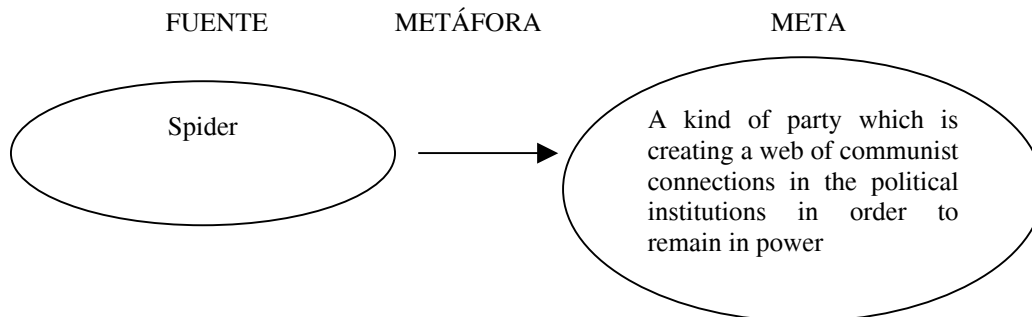


Figura 13. *Weaving spiderwebs of postcommunist connections*

En el siguiente ejemplo un partido político se describe metafóricamente como un reptil:

(25) *"The Sandinistas are still a poisonous coral snake"*, says Aleman. We have to step on that snake again (NW. 21-10-96: 39)

Se dice de una persona que es una serpiente cuando es mala. Originariamente estos animales no eran considerados perjudiciales puesto que se comían a los ratones y las ratas, pero causaban miedo por la rapidez y el silencio de sus movimientos. Además, ciertas serpientes atacan con resultados mortales. En (25), el representante de la contra nicaragüense y candidato número uno en esas elecciones, Arnaldo Alemán, llama a los sandinistas serpientes de coral. Se trata de un ejemplar de reptil que vive semienterrado, tiene el cuerpo cubierto de escamas de color rojo con anillos amarillos y negros y se alimenta de serpientes, lagartos y pájaros. Cuando Alemán designa de este modo a su oponente, las implicaciones contextuales y comunicativas son importantes. En primer lugar, los sandinistas han permanecido fuera de la escena política durante seis años. El color rojo y los anillos negros y amarillos del animal muestran el atractivo y la popularidad con la que cuenta su líder, Daniel Ortega, que ocupa un segundo puesto a pesar de su derrota frente a Violeta Chamorro seis años atrás. Nos referimos a un grupo político de ideología marxista y, de acuerdo con la cita de Alemán, si Ortega triunfa y consigue el poder, las consecuencias de su política actuarán como un veneno en la población. Como podemos observar en la figura 14, los elementos más sobresalientes

del reptil, desarrollados en el dominio fuente de la metáfora, encuentran su correspondencia lógica en el dominio meta.

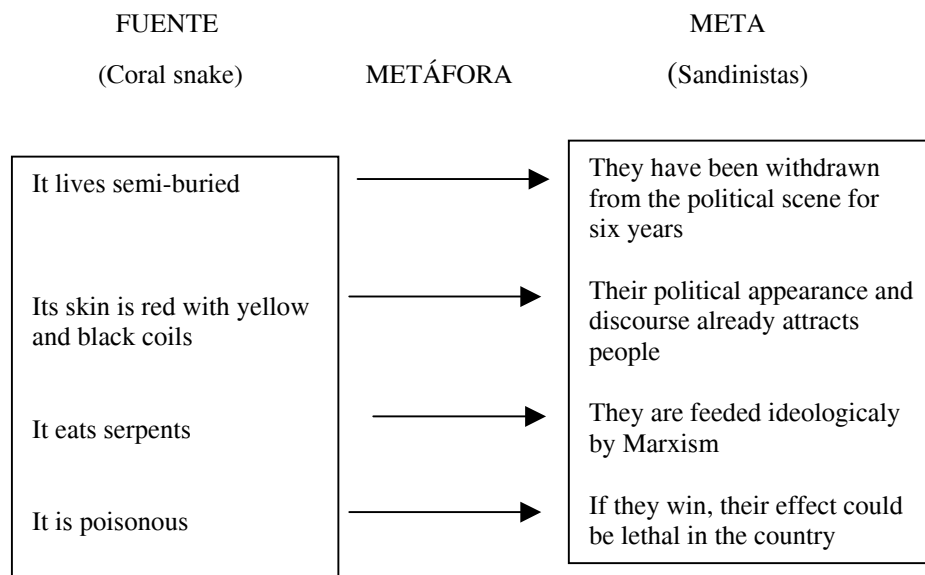
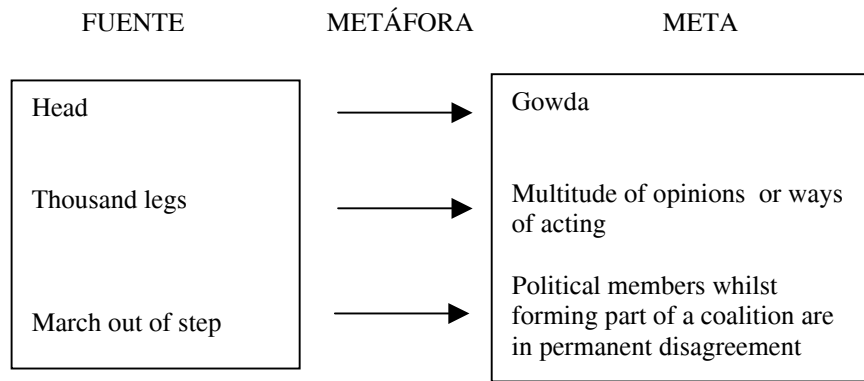


Figura 14. *The Sandinistas are still a poisonous coral snake*

En (26), el presidente Gowda está descrito metafóricamente como la cabeza de una oruga cuyas numerosas patas son las distintas coaliciones representadas en el Parlamento.

(26) Indian press wasted no time predicting that Gowda would be the first head of a *caterpillar government* -one with a thousand legs, all expected to *march out of step* (T. 10-6-96: 31)

Además de la forma física de la larva, la expresión metafórica resalta el movimiento del animal (*to march out of step*). Este modo de caminar nos hace pensar figuradamente en un grupo de personas que marcha a un ritmo discontinuo. En el caso de la oruga, la forma que correspondería a su conducta típica sería *to march in step*, que revela un modo acompasado de moverse. Cuando el periodista utiliza *march out of step*, el efecto comunicativo es importante, puesto que, tal y como nos muestra la figura 15, el movimiento descompasado describe figuradamente un modo de gobierno difícil por el desacuerdo existente entre los miembros de la coalición.

Figura 15. *A caterpillar government*

4.1.2.2.3. LOS MEDIOS DE CONTROL SON LAS BRIDAS DE UN ANIMAL

El origen de *to rein in something* proviene del modo de sujetar al caballo colocando unas riendas de cuero alrededor de su cuello para poder frenar su velocidad. Esta expresión, utilizada en la vida ordinaria de las personas, significa controlar algo o a alguien. Lo podemos observar en (27):

(27) Mary spoiled both her children, then tried too late *to rein them in* (CCED: 1299)

Analizamos en (28) el empleo de esta expresión referida al presidente ruso Yeltsin:

(28) Whether he [Yeltsin] is healthy enough *to rein in his warring underlings* and finally put an end to the Chechen nightmare remains maddeningly unclear (NW. 2-9-96: 17)

Se puede pensar que el uso de la partícula adverbial *in*, procedente de la preposición, es debido a que el control se visualiza como la capacidad de mantener una entidad dentro de un espacio delimitado. En el contexto político que presenta el ejemplo (28), Yeltsin quiere contener a su jefe de seguridad, Lebed, por no haber resuelto el problema checheno y, como presidente del país, tiene poder para destituirlo de su gobierno. De este modo, como se hace con el caballo, Yeltsin contiene al político y al mismo tiempo reduce su velocidad en la carrera hacia la presidencia. En el dominio fuente de la metáfora, como se ve reflejado en la figura 16, la acción de sujetar las

riendas evoca la figura del caballo; en el dominio meta de la metáfora, la dimisión decretada por un superior es el medio de contención. Esta metáfora situacional se forma a partir de una metáfora ontológica: LAS PERSONAS SON ANIMALES.

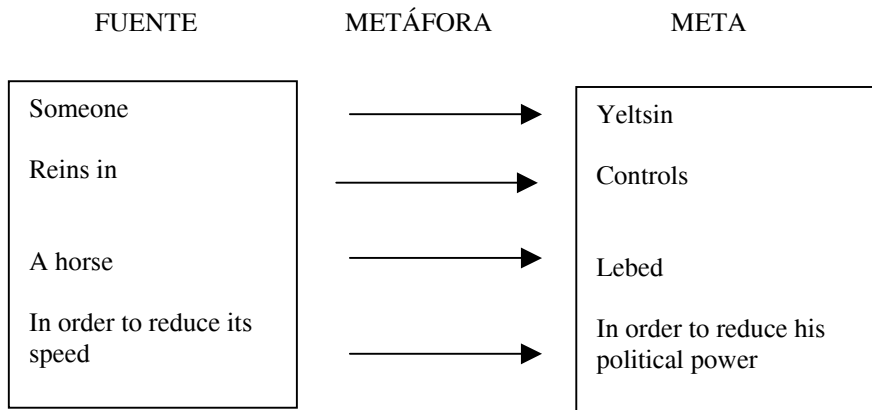


Figura 16. *To rein in his warring underlings*

En el ejemplo (29) y, dentro del discurso sobre política económica, vemos el empleo de *to rein in* referida a una medida que sirve de reducción de la tasa de inflación:

(29) His administration's economic policy would focus on *reining in inflation* and reducing the budget deficit (CCED: 1299)

(30) And yet he's [Hashimoto] the kind of politician *who takes the reins of government* by making full use of the bureaucrats (NW. 21-10-96: 21)

To take the reins of something se utiliza en la vida ordinaria con el significado de controlar un país u organización. En (31) lo vemos aplicado al control de un banco:

(31) Giordano had to cut short her vacation in order *to take up the reins of the Texas Bank* (LAID, 1999: 269)

Hashimoto takes the reins of government, en (30), al igual que (28), es un ejemplo de metáfora situacional en cuyo dominio fuente existe una metonimia del tipo fuente-en-meta que nos permite recrear una situación en la que un jinete dirige un caballo porque tira de las bridas que sujetan la boca del animal. Esta escena describe metafóricamente otra situación en la que una persona utiliza un medio de control para

dirigir un país o a una entidad. Por ejemplo, el Primer ministro japonés, Hashimoto, controla su gobierno sirviéndose de la presencia de algunos burócratas. Al hacer esto, el líder coarta el mando de esa institución, que tiene un gran poder de decisión en las acciones políticas, fuera del gobierno. El proceso metafórico lo podemos ver reflejado en la figura 17:

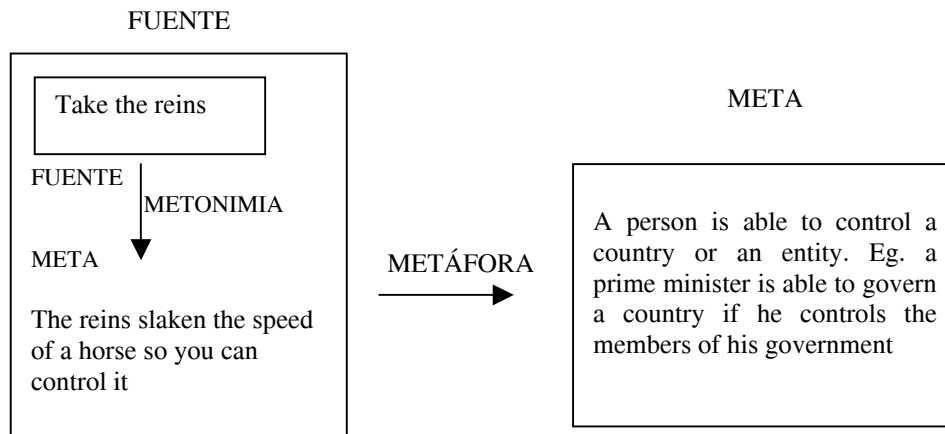


Figura 17. *Hashimoto takes the reins of government*

El término *unbridled*, en (32), tiene un significado opuesto a *to rein in*, del ejemplo (28), o *to take the reins of*, de (30), y se refiere al modo en que un caballo cabalga suelto, a su propio ritmo, sin riendas. En el mundo de los humanos, un comportamiento irreprimible es dar rienda suelta a los sentimientos.

(32) But Yeltsin's victory was largely a product of his own gutsy, often abrasive brand of politics and *his unbridled personal ambition* (NW. 28-10-96: 14)

En *his unbridled personal ambition*, la proyección metafórica, como se observa en la figura 18, se realiza sobre Yeltsin, que triunfa políticamente por ese deseo incontenible de poder.

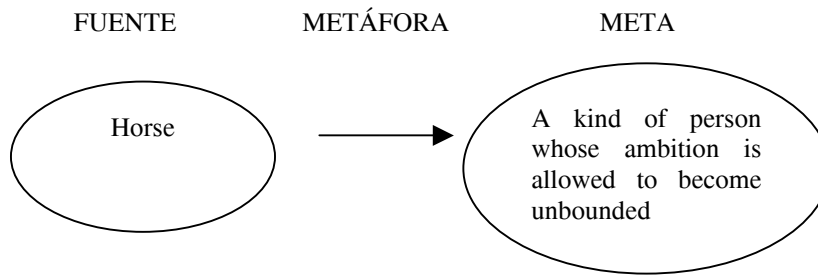


Figura 18. *His unbridled personal ambition*

La metáfora LOS MEDIOS DE CONTROL DE UNA PERSONA SON LAS BRIDAS DE UN ANIMAL es una correspondencia de la metáfora ontológica LAS PERSONAS SON ANIMALES, ya que nos permite comprender un comportamiento de orden superior a través de un comportamiento de orden instintivo. Además, la axiología de control está implícita en la carga semántica de las expresiones *rein in*, *takes the reins of* y *unbridled*, puesto que se ejerce control mediante la acción de tirar de las riendas. Las tres responden al siguiente postulado lógico del MCI de control:

Una persona controla una entidad o conjunto de entidades cuando tal persona tiene el poder de decidir de qué modo esa entidad o conjunto de entidades debe comportarse (Ruiz de Mendoza, 1998: 265).

4.1.2.2.4. UN OBJETIVO POLÍTICO ES CAZAR UN ANIMAL

A veces, los métodos empleados por los medios de comunicación para sorprender desprevenido a un político son similares a los utilizados por los cazadores cuando ponen trampas o señuelos para atraer a ciertas aves. El origen de *to lure* proviene del método empleado en la caza de cetrería por un halconero cuando quiere llamar o engañar a un halcón para retirarlo de su presa; lo hace colocándose alrededor de su cabeza una cuerda de la que cuelga un pequeño animal que gira alrededor (DAM: 247).

(33) But Gooding wanted more. And so a plan, [...], was laid *for trapping Morris*. *The lure wasn't just Rowlands, but her dog, too* (NW. 9-9-96: 14)

El contexto de (33) recrea toda la trama de engaño de un ave de presa, en la que intervienen el cazador, el ave y el señuelo. Este esquema se aplica metafóricamente al

plan elaborado por un periódico que contó con la participación de una prostituta para atrapar a un político, Richard Morris, con quien aquella mantenía relaciones sexuales. Como resultado de esa acción, Morris fue destituido de su puesto de responsabilidad. La proyección metafórica se describe en la figura 19:

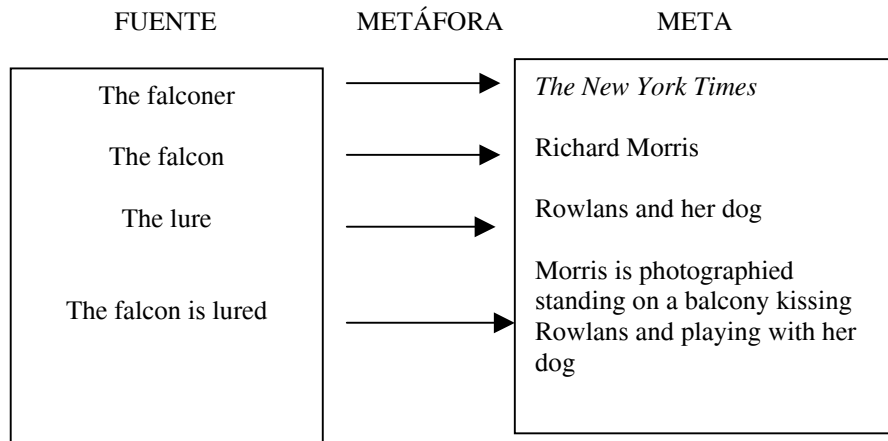


Figura 19. *A plan was laid for trapping Morris*

4.1.2.2.5. UN OBJETIVO POLÍTICO ES CUIDAR A UN ANIMAL

El origen de *to groom* proviene del cuidado del caballo al que se limpia y cepilla el pelo. Esta expresión, referida a una persona, se utiliza con el significado de cuidar su propia apariencia (DAM: 176). Su empleo, tanto en el campo de la política como en el de los negocios, significa la preparación y educación de un candidato potencial para un alto puesto político o empresarial, como podemos apreciar en los ejemplos siguientes:

(34) But how stable is a country when peace depends on the person in power - and his ability *to groom a successor* instead of institutions? (NW. 31-3-97: 24)

(35) *Marshall was groomed* to run the family company (CCED: 689)

En los países democráticos, la participación en las instituciones políticas constituye un marco educativo para los futuros dirigentes. Sin embargo, en países como el Zaire, al que se hace alusión en (34), con escasa experiencia parlamentaria y donde los partidos políticos están prohibidos, la figura de un gobernante como modelo es insuficiente para que un futuro político ofrezca una estabilidad democrática a su país.

De nuevo se trata de una metáfora estructural, en cuyo dominio fuente, una acción, cepillar el pelo de un caballo tiene su correspondencia en el tipo de educación y entrenamiento que recibe un joven político. Lo vemos representado en la figura 20:

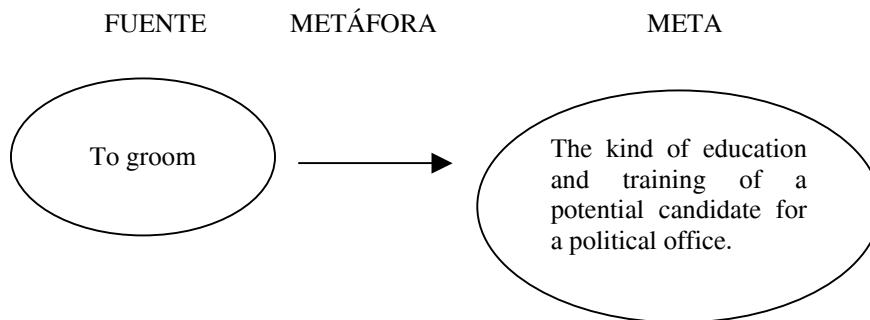


Figura 20. *To groom a successor*

4.1.3. Conclusiones

Antes de pasar a resumir ciertos aspectos relativos a elementos funcionales, formales y de interacción de las metáforas de animales que han aparecido en el lenguaje político periodístico, contemplemos un esquema general de estas metáforas con algunas de las muestras más sobresalientes:

Metáforas de animales

1 Metáforas ontológicas:

UN POLÍTICO ES UN ANIMAL PROTOTÍPICO: *He has the right pedigree.*

UN POLÍTICO ES UN TIGRE ASIÁTICO: *Asian tigers.*

LOS POLÍTICOS SON AVES DEPREDADORAS: *They are all birds of prey.*

2) Metáforas situacionales de base ontológica:

Modismos de animales: *They are birds of a feather.*

LAS HABILIDADES POLÍTICAS SON CONDUCTAS ANIMALES: *He could shed the past, morph himself to meet the new season.*

LOS MODOS POLÍTICOS SON CONDUCTAS ANIMALES: *Weaving spiderwebs of postcommunist connections.*

LOS MEDIOS DE CONTROL SON LAS BRIDAS: *To rein in his warring underlings.*

UN OBJETIVO POLÍTICO ES CUIDAR UN ANIMAL: *To groom a successor.*

UN OBJETIVO POLÍTICO ES CAZAR UN ANIMAL: *A plan, [...], was laid for trapping Morris.*

En los ejemplos que hemos analizado, reunidos en el cuadro anterior, podemos ver cómo el dominio fuente del reino animal ofrece una variedad de familias y tipos de ejemplares que proporcionan datos como el origen y el género de una especie, la fuerza y el poderío de una clase de tigre, el comportamiento solitario de un tipo de lobo, el colorido y el veneno de la serpiente de coral, el movimiento de una oruga, la delicada red de una tela de araña, la metamorfosis de una larva en una mariposa, la velocidad de una liebre, etc. Otros rasgos tienen que ver con la interacción del hombre y el animal, como el cepillado y cuidado del caballo, la sujeción de las bridas, la caza con señuelo, etc. Esto sucede así porque todos estos rasgos de origen y conducta animal describen metafóricamente situaciones referidas a la vida de los humanos en general y de la clase política en particular. Como hemos podido comprobar con los ejemplos de nuestro corpus, algunas de las metáforas de animales se utilizan en el lenguaje de los negocios, puesto que ambos ámbitos comparten ciertos puntos en común. Entre éstos se cuentan el linaje de una familia de políticos o de empresarios, la formación de un candidato para un alto cargo de responsabilidad, la habilidad diplomática para resolver ciertos temas políticos o financieros, el control de un superior sobre un subordinado o sobre una institución, la debilidad e ineficacia de un organismo o ley y el efecto negativo producido por un resultado electoral o por un descenso en la actividad económica.

Otras expresiones metafóricas como *spider's web*, que en el ámbito político se utiliza figuradamente para aludir a la delicada red de conexiones creada por una coalición política para continuar en activo, en el campo de la informática alude a un delicado programa que sufre alteración en su conjunto con el cambio de un solo número. Del mismo modo, el movimiento de una oruga de numerosas patas, que en política designa la multitud de opiniones existentes en un Parlamento, en el mundo de los transportes ha dado origen al nombre de un tractor.

El empleo de modismos es frecuente, debido a que todos ellos encierran un esquema general de conducta que en el dominio meta de la metáfora se aplica a una situación humana determinada. Su empleo en el discurso político añade riqueza contextual, puesto que en su proyección metafórica se tienen en cuenta rasgos del comportamiento animal que se esconden o aparecen difuminados cuando se aplican a los humanos. Por ejemplo, cuando se dice que un político es un lobo solitario, además del factor de su independencia, se ha observado el enfrentamiento del animal con su

superior. La serpiente de coral no solamente evoca el peligro sino también su colorido y hábitos alimentarios, que responden al carisma y al tipo de ideología de un partido comunista. En otros casos, la expresión lingüística empleada en la metáfora de un animal se ve alterada y no corresponde a la implicación lógica que se espera del proverbio. Así, al utilizar la fábula de *La tortuga y la liebre* para describir la trayectoria de dos candidatos, no se sigue la moraleja del autor, sino que es la liebre la primera que alcanza la meta. En estos casos, la presencia del contexto es determinante para dar significado a la metáfora. La intención y el sarcasmo de un locutor o periodista también están presentes como elementos de referencia, como cuando describen una asociación malograda entre políticos. Finalmente debemos considerar algunos rasgos de familiaridad que el ámbito conceptual de los animales comparte con otros dominios fuente estudiados en algunas metáforas estructurales. En primer lugar, el concepto de violencia, de víctima y de agresor es compartido con las metáforas de la batalla (ver sección 6.3); el método competitivo de algunos animales lo hemos observado en el deporte (ver sección 6.2); la vida en asociación con otros miembros de una misma especie encuentra su correspondencia en la formación de un equipo deportivo o militar; el carácter maligno y diabólico de ciertos animales se completa con el concepto de diablo analizado en LA POLÍTICA ES UNA MISIÓN (ver sección 6.4). Finalmente, la posición de un político descrita por el movimiento de las patas de un animal es recíproca al movimiento del trayector en el esquema de CAMINO (ver sección 5.1).

En el análisis de nuestros ejemplos, tal como hemos adelantado en la introducción (ver sección 4.1.0), hemos distinguido dos grupos de metáforas: metáforas ontológicas y metáforas situacionales de base ontológica. Con respecto a estas últimas, lo más destacado de nuestro análisis es que algunas de las metáforas ontológicas pueden convertirse en situacionales cuando están motivadas por dos metonimias de alto nivel.

4.2. METÁFORAS QUE ACTIVAN EL MCI DE PLANTAS

4.2.0. Introducción

Una planta es un ser vivo que crece en la tierra y está formado por raíces, tallos y hojas. La raíz es un elemento que está presente en las expresiones metafóricas relativas al discurso político y ofrece algunos aspectos relacionados sobre todo con sus funciones.

En primer lugar, es la parte que ancla la planta al suelo. Esta característica se utiliza metafóricamente cuando queremos incidir en la estabilidad de un sistema político en un país o de ciertas ideas y valores en una persona. Este rasgo de firmeza lo comparte con la estructura conceptual de edificio (ver sección 4.3.1), donde hemos analizado expresiones como *to build up a strong team* o *to build a constituency*, ambas relativas a la solidez de un partido o de un electorado. La raíz forma parte del sistema de transporte de la planta, función que comparte con los tallos y las hojas ya que éstos últimos conducen los nutrientes hacia las raíces; esta peculiaridad, desde el punto de vista de su empleo metafórico, la comparte con uno de los elementos estructurales del esquema de CAMINO, el trayector que se mueve desde un origen a la meta u objetivo (ver sección 5.1.2) y que figuradamente representa una entidad política. En los ejemplos en los que el dominio proposicional de las plantas interacciona con el esquema de CAMINO existe enriquecimiento esquemático del tipo básico/proposicional (ver sección 2.2.4.1); dicha combinación nos permite comprender, en el dominio meta de las expresiones metafóricas, el comportamiento demócrata de un político que transmite valores tales como la tolerancia y el respeto a sus raíces ideológicas con el objetivo de enriquecer su desarrollo como persona. El esquema de RECIPIENTE se combina con el dominio proposicional de plantas, en el sentido de que las raíces permanecen encerradas en el interior de la tierra, como si fuera un recipiente cerrado, y las condiciones que existen dentro pueden influir negativa o positivamente con respecto al crecimiento y desarrollo de la planta. Otros elementos del dominio de las plantas que aparecen en algunos ejemplos son los frutos, utilizados para representar las últimas medidas de un mandato presidencial. Hemos completado nuestro análisis con algunos modismos metafóricos por su proximidad semántica con las plantas.

En nuestro análisis, hemos realizado la siguiente clasificación:

UN POLÍTICO ES UNA PLANTA

LAS MEDIDAS POLÍTICAS SON PLANTAS que es una metáfora específica de
LAS IDEAS SON PLANTAS (Lakoff y Johnson, 1980)

Veamos en detalle cada una de ellas.

4.2.1. UN POLÍTICO ES UNA PLANTA

En (36), la metáfora UN POLÍTICO ES UNA PLANTA nos ayuda a observar a un candidato comunista, Zyuganov, como la parte visible de una planta, el tallo o las hojas, por ejemplo:

(36) *A COMMUNIST TO HIS ROOTS* (T. 27-5-96: 30) (H)

En vísperas de las elecciones, este político, cauto y demócrata, ha emergido como líder de una amplia coalición formada por partidos dispares. En *A communist to his roots*, en (36), el esquema de CAMINO proporciona la base lógica a la que se ajustan algunos elementos estructurales y vitales del MCI de plantas; de este modo, podemos distinguir:

- Una entidad: Zyuganov conceptualizado como una planta.
- Un camino activado por la preposición *to*: la trayectoria de Zyuganov.
- Una meta: el triunfo electoral.
- Una dirección por lugares contiguos que enlazan el punto de origen con el de llegada.
- El postulado lógico que subyace a la expresión (1) es el siguiente:

Si alguien atraviesa una ruta directa de A a B, se dice entonces que se está acercando a B (Lakoff y Johnson, 1999: 34) (ver sección 5.1).

A la lógica y estructura del esquema de CAMINO que subyace a la expresión debemos añadir ciertos aspectos de tipo funcional que nos proporciona el MCI de plantas. Sabemos que la raíz forma parte del sistema de transporte de los vegetales; el xilema lleva agua y minerales de las raíces al tallo y hojas y el floema lleva nutrientes de las hojas a todas las partes del sistema radical. La interacción metafórica nos ayuda a comprender la situación de (36), en la que Zyuganov, que lidera una coalición comunista, está lejos de presentarse como el político marxista ortodoxo que pudiera esperarse, ya que su aportación, tanto en lo personal, por su carácter pragmático y prudente, como en lo ideológico, por su trayectoria política, van a ser relevantes como lo es en una planta la conducción energética.

4.2.2. LAS IDEAS POLÍTICAS SON PLANTAS

Esta metáfora es una muestra específica de LAS IDEAS SON PLANTAS (Lakoff y Johnson, 1980: 47), de la que pasamos a analizar algunos ejemplos:

(37) But Buchanan's *ideas have roots*, too in an important Catholic political tradition, one that helped sustain a culture of dissent among workers in the first decades of the 20th century (NW. 4-3-96: 16)

La raíz es la parte estructural que sirve para mantener firme la planta en la tierra y tiene numerosas funciones, entre las que destaca la de absorber las materias necesarias para el crecimiento y desarrollo de los vegetales. En la expresión *Buchanan's ideas have roots* del ejemplo (37) examinamos un rasgo funcional de las raíces: su permanencia fija y oculta dentro de la tierra. En el dominio meta, los valores preconizados por la tradición católica de la primera década de los veinte es la base de las medidas sociales auspiciadas por Buchanan que, al igual que el tallo o las hojas, afloran en la actualidad.

Existen algunas expresiones en inglés formadas con la palabra *roots* que son utilizadas en el campo de la experiencia humana, especialmente cuando nos referimos a ideas o planes fundados y establecidos. Así, *put down roots* en (38), se aplica a un tipo de organización o sistema cuando ha sido aceptado y tiene éxito.

(38) Japanese steel manufacturers are begining *to put down roots* in America's industrial heartland (LAID: 274)

Una expresión similar a *to put down roots* es *to take root* y se atribuye a una idea o un sistema cuando han sido admitidos en una comunidad. Su empleo es frecuente para referirse a un modo de gobierno político, como en el caso de (39):

(39) *Democracy has taken root*, but politics remain polarized, and the Sandinistas and Somocistas still dominate (NW. 21-10-96: 39)

La democracia es un sistema que se asienta en el principio de la participación ciudadana para la toma de decisiones. Por eso, un sistema dictatorial, como el impuesto por el general Somoza en Nicaragua, o el establecimiento de un partido único, como preconizan los comunistas, no tienen base democrática. En (39), en un país como Nicaragua, los valores que representan la democracia están admitidos por la ciudadanía;

sin embargo a la hora de votar, la población sigue polarizada hacia dos sistemas totalitarios.

(40) Moreover, Russians associate the word communist with traditional concepts of community *that are deeply rooted* in Russian orthodoxy and the national mentality (NW. 17-6-96: 16)

Se dice de alguien que tiene unas opiniones profundamente enraizadas cuando cree o siente algo intensamente y es improbable que cambie. Veamos el siguiente ejemplo sobre el racismo:

(41) Racism is a deeply *rooted* prejudice which has existed for thousands of years (CCED: 1348)

En (40), los rusos asocian la palabra comunismo no con el pensamiento teórico que subyace al marxismo, sino con los conceptos tradicionales anclados en la mentalidad y ortodoxia rusas. En el dominio fuente de las plantas, un árbol que crece en una región tiene sus raíces en esa tierra, aunque sus semillas puedan ser trasplantadas a otra región o país. Del mismo modo, el comunismo se basa en una concepción científica del mundo preconizada por los filósofos alemanes Marx y Engels. El periodista utiliza metafóricamente *deeply rooted* en (40), para expresar cuán fuerte y estable es esta doctrina política en Rusia, como si formara parte de su mentalidad como pueblo.

La expresión *homegrown*, aplicada a un producto vegetal, significa que ha crecido en una zona determinada. Observamos en (42) su empleo referido a un modo de actuar en política:

(42) But he [Kulikov] still accused Lebed of “*homegrown Bonapartism*” (NW. 28-10-96: 13)

En la expresión *homegrown Bonapartism* en (42), las ideas políticas del emperador francés Napoleón Bonaparte son, figuradamente, una planta, lo que, aplicado a otro político de otro tiempo y de otro país, posee tintes peculiares, aunque la esencia sea la misma. En el dominio fuente, un agricultor trabaja sus tierras para consumir los productos de su propia cosecha. En el dominio meta, Lebed está acrecentando las ideas Bonapartistas con la intención de convertirse en un futuro emperador de Rusia.

Los buenos resultados conseguidos por un individuo, o por un grupo o equipo, se describen figuradamente como frutos, tal y como vemos en los ejemplos que analizamos, con un ejemplo tomado del contexto deportivo:

(43) *The fruits of Clinton's makeover* are now on display (NW. 2-9-96: 22)

(44) The team have really worked hard and Mansell is enjoying *the fruits of their labour* (CCED: 635)

En (43), la expresión *the fruits of Clinton's makeover* nos permite comprender los últimos cambios del programa político de Clinton como si fueran frutos apetecibles para el electorado ya que tratan de aplicar una subida mínima en los impuestos, avanzar hacia el estado de bienestar y garantizar un seguro médico a los empleados que cambian de trabajo.

En (45) y (46), las expresiones *native's ground* y *son of the soil* describen la habilidad innata de un político y la profesionalidad de un recién nombrado presidente. Aunque ninguna de las dos hace referencia directa a las plantas, las hemos añadido a esta sección por su proximidad semántica.

(45) Bill Clinton's *native ground* is not passion but sedentary empathy, and *laundry lists* of ideas (NW. 9-9-96: 4) (H)

Literalmente, *native ground* alude a la tierra en la que una persona ha nacido y se ha educado. Sin embargo, en el contexto de (45), esta expresión no se atribuye al estado en que ha nacido Clinton, sino a una cualidad que el presidente posee: su empatía hacia los sentimientos de los demás, una habilidad que no procede de un hombre apasionado sino que es connatural a su persona. Por otra parte, su discurso puede parecer aburrido y monótono, como sugiere *a laundry lists of ideas*. No obstante, a diferencia de *shopping lists*, el término *laundry* puede reflejar que el político muestra un gran cuidado respecto a la transparencia y claridad en sus ideas.

(46) But they know he's anything but the ignorant "*son of the soil*" he pretends to be. Gowda, 63, has spent more than half his life as a professional politician (NW. 10-6-96: 27)

Próximo al término *ground* se encuentra *soil*, que designa un terreno dedicado al cultivo o adecuado para ello. Existe igualmente la expresión *one's native soil* con el significado de la tierra natal o el país de una persona.

El modismo *son of the soil* se aplica a alguien que ha nacido y se ha criado en el campo y que normalmente continúa trabajando la tierra. Cuando un político como el presidente indio Deve Gowda en (46) se define como un campesino, se puede pensar que esta persona carece de toda formación política e intelectual. Sin embargo, sabemos por el contexto que, dado su origen, educación, formación académica y su papel relevante en atraer inversores extranjeros a su país, Gowda está lejos de reducirse a ser, como dice, un campesino. Su actuación ante los medios de comunicación, al ser elegido presidente, sólo puede interpretarse como una actitud prudente. En el dominio fuente, el concepto de 'hijo del suelo' o de 'la tierra', como podemos ver en la figura 21, nos permite acceder a la persona que trabaja la tierra, que se convierte en su madre figurada. El campesino, en el dominio meta, se corresponde con un presidente que pertenece al pueblo llano, no a la elite política.

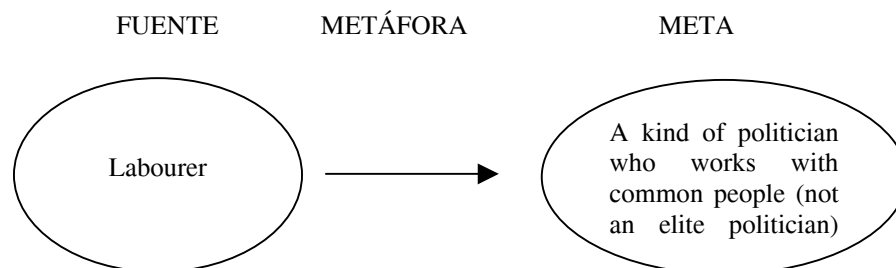


Figura 21. *A son of the soil*

4.2.3. Conclusiones

Pasamos brevemente a presentar un esquema del análisis de las metáforas de las plantas con las metáforas y ejemplos más significativos:

Metáforas que activan el MCI de plantas

1 Metáfora ontológica:

UN POLÍTICO ES UNA PLANTA: *A communist to his roots.*

2 Metáfora estructural:

LAS IDEAS POLÍTICAS SON PLANTAS: *Democracy has taken root.*

3 Metáfora situacional: *A son of the soil.*

La metáfora LAS IDEAS POLÍTICAS SON PLANTAS es un caso específico de LAS IDEAS SON PLANTAS (Lakoff y Johnson 1980: 47). Su empleo en el lenguaje político periodístico sirve para describir cómo una determinada ideología o sistema político están firmemente establecidos en un país o una persona. El contexto electoral ruso es particular a este respecto por la solidez que goza el comunismo en ciertas regiones de este inmenso país. El empleo de ciertos modismos como *to have roots*, *take root* o *deeply rooted* es propio también del lenguaje empresarial, cuando se discute sobre un plan industrial bien diseñado o en otros ámbitos de la vida, como cuando se habla de un estilo de música o de un prejuicio racial profundamente arraigado. En alguno de nuestros ejemplos existe enriquecimiento esquemático del tipo básico/proposicional por la interacción del esquema de CAMINO y el MCI de plantas. El primero aporta al segundo el elemento de trayectoria de un político que camina hacia sus orígenes sociales, descritos figuradamente como las raíces de una planta. Desde el punto de vista de la proyección conceptual, el análisis de las metáforas de las plantas comprende la metáfora ontológica UN POLÍTICO ES UNA PLANTA y la metáfora estructural específica LAS IDEAS POLÍTICAS SON PLANTAS.

4.3. METÁFORAS QUE ACTIVAN LOS MCIs DE EDIFICIO/CASA

4.3.0. Introducción

Grady (1997: 267 y ss.) reanaliza la metáfora LAS TEORÍAS SON EDIFICIOS (Lakoff y Johnson, 1980: 46) y encuentra una serie de puntos débiles que resumimos a continuación:

- **Pobreza de la metáfora.** Este autor considera que sólo una parte ínfima del dominio conceptual de edificio se corresponde con el de teorías. Quedan fuera

elementos estructurales fundamentales, como pueden ser ciertos medios físicos (ventanas, puertas, habitaciones) y aspectos funcionales (ej. la vida en común, las actividades de habitantes o inquilinos o consideraciones de tipo económico).

- **Falta de motivación experiencial.** Si tenemos en cuenta la importancia de la estructura y experiencia corporal en la formación de nuestro sistema conceptual, se puede observar que no existe una clara motivación experiencial entre teorías y edificios, de manera parecida a como sucede en la formación de la metáfora correlacional MÁS ES ARRIBA (Lakoff y Johnson, 1980: 15).

-**Relación con otras metáforas.** Grady pone de manifiesto, mediante algunos ejemplos, que los mismos términos relativos a edificios se utilizan metafóricamente para describir indistintamente teorías u organizaciones económicas, afectivo-sociales o políticas, como revela nuestro estudio.

- **Ciertas expresiones lingüísticas** utilizadas en el dominio fuente de LAS TEORÍAS SON EDIFICIOS no son específicas del MCI del edificio. Por ejemplo, términos como *cimientos*, *derrumbe*, *marcos* pueden referirse indistintamente a cualquier tipo de estructura erguida; incluso la profesión de arquitecto define a la persona que diseña edificios u otro tipo de grandes estructuras.

Estas observaciones le sirven a Grady para reclasificar LAS TEORÍAS SON EDIFICIOS como una metáfora compleja (ver sección 2.3.1.4.3) formada a su vez por dos primarias:

UNA ORGANIZACIÓN ABSTRACTA ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA

PERSISTIR ES PERMANECER EN PIE

Conceptualmente, las dos metáforas pueden también funcionar independientemente como en el caso de ciertas organizaciones sociales o políticas, que son descritas figuradamente como textiles u objetos materiales en los que el rasgo de verticalidad no es pertinente. De igual modo, la idea de persistencia/verticalidad surge separadamente de la de organización/estructura cuando el rasgo de estructura física no está implícito. Desde nuestro punto de vista, el carácter de metáfora primaria que

subyace en ambas se debe a su naturaleza experiencial más que a su posible combinación.

En el análisis de nuestro corpus hemos tenido en cuenta las aportaciones de este autor y hemos dividido las expresiones metafóricas utilizadas en el lenguaje político periodístico en los apartados siguientes:

Metáforas que activan el MCI de edificio:

UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA ERGUIDA

UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA
DESMORONADA/EROSIONADA

UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA
CONFIGURADA COMO UN TODO Y SUS PARTES

SOSTENER UNA POSICIÓN POLÍTICA ES APUNTALAR UNA
ESTRUCTURA FÍSICA ERGUIDA

Metáforas que activan el MCI de casa:

LAS POSICIONES POLÍTICAS SON LUGARES (en el interior de una
casa/edificio)

LAS POSICIONES POLÍTICAS SON LUGARES (en el exterior de una
casa/edificio)

LOS ESTADOS SON LUGARES

LAS ACTIVIDADES POLÍTICAS SON ACTIVIDADES DE ORDEN Y
LIMPIEZA

LAS REFORMAS POLÍTICAS SON TRABAJOS DE REPARACIÓN Y
PINTURA

LAS RELACIONES POLÍTICAS SON RELACIONES ENTRE VECINOS

Pasamos a analizar cada una de ellas a continuación.

4.3.1. Metáforas que activan el MCI de edificio

4.3.1.0. Introducción

Entre los estudios más sobresalientes sobre las metáforas que hacen uso del concepto de edificio aplicado al lenguaje político podemos destacar el realizado por Chilton (1996), una de cuyas variantes específicas es la metáfora LAS ORGANIZACIONES SON EDIFICIOS (Chilton, 1996: 141). Los elementos estructurales del dominio fuente son los siguientes:

- Los edificios tienen una forma vertical.
- Los edificios están formados por una estructura superior y una inferior.
- Los edificios tienen cimientos que pueden o no proporcionar estabilidad estructural y pueden ser dañados o socavados.
- Los edificios están contruidos por los hombres desde una base.

Este esquema, según el autor citado, es esencial para la formación del modelo conceptual del partido comunista de la Unión Soviética en el sentido de que:

- El partido comunista es una organización jerárquica.
- El partido comunista está formado por una parte clandestina no oficial ni pública y una parte visible y oficial.
- El partido comunista se encuentra a un nivel que puede ser considerado básico, conforme a sus características principales y pautas de conducta.
- Los líderes y oficiales rusos construyen las organizaciones comunistas, comenzando por el pueblo llano.

En su obra destacan, además, el estudio del modelo conceptual de La Casa Común Europea (Chilton, 1996; Chilton e Ilyn, 1993), utilizada en el marco de los discursos políticos europeos en la década de los años ochenta, y el de La Arquitectura Europea en el diálogo germano-americano de finales de los ochenta, que, según Chilton, jugó un

papel organizador cohesivo y determinante en la preparación de la cumbre de la Conferencia sobre Seguridad y Cooperación (CSCE), celebrada en París del 19 al 21 de septiembre de 1990 (Chilton, 1996: 350).

Rohrer (1991: 169) ha analizado la metáfora LA PAZ REGIONAL ES UN EDIFICIO en el contexto del proceso de paz en Centroamérica. En su artículo se observa cómo muchos conceptos abstractos se estructuran metafóricamente por medio de objetos físicos y sustancias. Un proceso de paz es un asunto complejo e indeterminado que los políticos y analistas tratan de hacer comprensible mediante modelos concretos extraídos del mundo físico. De este modo, el dominio fuente de edificio proporciona al concepto abstracto de paz una base física, haciéndolo más inteligible para el receptor. Esta proyección conceptual es un paso importante en el desarrollo de las metáforas primarias y ontológicas.

LA PAZ REGIONAL ES UN EDIFICIO es una metáfora de nivel más específico que la primaria UNA ENTIDAD ABSTRACTA ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA. Un edificio debe construirse sobre una base física y, consecuentemente, un proyecto político o de otro tipo debe apoyarse en aspectos concretos.

De acuerdo con los ejemplos analizados por Rohrer, LA PAZ REGIONAL ES UN EDIFICIO se manifiesta en un sentido pasivo (a *building*), y en otro activo, LA PAZ REGIONAL ES CONSTRUIR (*building*) (Rohrer 1991: 169-170). Esta metáfora se acompaña de dos metáforas estructurales, UNA ENTIDAD ABSTRACTA ES UNA MAQUINA y UNA ENTIDAD ABSTRACTA ES UN INSTRUMENTO, utilizadas en situaciones que resaltan aspectos de funcionalidad o producción en términos económicos y materiales.

En los ejemplos de nuestro corpus, el marco conceptual del edificio va a aportar rasgos estructurales como son:

- i) el proyecto de construcción,
- ii) el rasgo de verticalidad,
- iii) los agentes o beneficiarios y

iv) el proceso de destrucción.

Desde el punto de vista conceptual, y de acuerdo con el análisis de Grady (1997), podemos distinguir ciertas correspondencias que explotan las dos metáforas primarias de un modo independiente, tomando como definición de estructura la idea de distribución y orden que tienen las partes que forman una entidad compleja. Así, entidades políticas como unas elecciones, un proyecto de paz, un modelo político de gobierno, una tendencia o ideología política y un electorado son descritas figuradamente como estructuras físicas. En el dominio fuente, términos como *build*, *build up*, *architect*, *blueprint*, *shore up*, *crumble*, *erode* inciden en los conceptos de construcción, persistencia o verticalidad y derrumbe que subyacen al dominio de estructura física erguida.

Otros términos resaltan el concepto de edificio como marco situacional donde se realizan ciertas actividades de limpieza y de reforma de fachada, donde los individuos mantienen relaciones de comunidad con los del interior del edificio y con los vecinos del entorno y cuyas dependencias interiores y exteriores ofrecen al dominio meta ciertos rasgos de posición y función políticas. Estas expresiones metafóricas las hemos clasificado como metáforas situacionales que activan el MCI de casa y la metáfora EL SISTEMA DE ESTADO ES UNA PERSONA (Lakoff, 1991).

4.3.1.1. Análisis de algunas correspondencias.

4.3.1.1.1. UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA ERGUIDA

Esta metáfora es un caso específico de la metáfora primaria UNA ORGANIZACIÓN ABSTRACTA ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA (Grady, 1997), en cuyo dominio meta las entidades políticas como un gobierno, un partido, un plan político, un electorado, son consideradas metafóricamente como estructuras físicas, subrayadas por los términos *build*, *blueprint* y *architect*. Veamos algunos ejemplos:

(47) Morris [...], had become *the architect of President Clinton's re-election strategy* (NW. 9-9-96: 14)

Como sabemos, el modelo conceptual de estructuras físicas no sólo aporta los elementos estructurales dependientes del proceso de construcción, sino también los agentes que lo llevan a cabo. Encontramos el término *architect* asociado a una persona que hace posible un plan o una reforma, como en (48):

(48) *Russia's chief architect of economic reform* (CCED: 69)

En (47), un consejero presidencial es el arquitecto, en sentido figurado, de la campaña electoral de Clinton. Morris es el máximo responsable del diseño organizativo de este proyecto político. Su presencia es constante a lo largo de su desarrollo, bien sea aconsejando al candidato o al vicepresidente, o determinando las distintas actividades en las que intervienen los miembros del partido. Su figura proporciona coherencia y estabilidad al órgano político.

(49) But he is less interested in lining his pockets than *in rebuilding his country* (NW. 31-3-97: 24)

(50) *Kabila's blueprint for ruling comes from the king of the African enlightenment, Yoweri Museveni, who took power in Uganda in 1986 after a long guerrilla war* (NW. 31-3-97: 24)

En (49), el presidente ugandés Kabila acaba de ser elegido presidente y está descrito como un arquitecto que va a configurar su país como si fuera una estructura física. En (50), el diseño de gobierno de este político es comparado metafóricamente con un proyecto de construcción tal y como se advierte en *Kabila's blueprint for ruling*, de (50). El político tiene por delante unos años para organizar su gobierno y cuenta con el modelo y con el agente que lo diseñó.

Analizamos el ejemplo siguiente referido a una entidad política rusa:

(51) The country isn't ready. The goal now is *to grow like a cancer, to build our party at the grass roots* and make Zhirinovsky more acceptable to the mainstream. Then, in five or 10 years, *he could burst through* (T. 27-5-96: 25)

El partido ultranacionalista ruso de Zhirinovski está conceptualizado metafóricamente como un edificio y como una planta por medio de la expresión *the grass roots*. Ambos dominios, edificio y planta, comparten el concepto de proceso de

desarrollo desde la base. Su empleo como modismo metafórico es de uso convencional y se atribuye a la gente común que forma la mayoría en el interior de una organización o movimiento más que a sus líderes. Es por ello muy frecuente su presencia en el lenguaje político periodístico. Veamos el siguiente ejemplo:

(52) We ought to be listeneing to *the grass roots* and asking them what to do about this problem (LAID: 132)

Desde un punto de vista discursivo podemos decir que en *To build our party at the grass roots* en (51), existe interacción conceptual con un modo muy singular de enriquecimiento esquemático. Toda estructura física tiene unos cimientos que, en (51), se parametrizan como las raíces de la hierba. En el enriquecimiento esquemático que hemos estudiado en otras expresiones (por ejemplo, *he went into trouble*) (ver sección 5.2.3), no entran en juego esquemas disimilares o incompatibles conceptualmente: un recipiente se adecua al punto de llegada de un camino. La conexión entre las raíces de una planta y los cimientos de un edificio en (51), está salvaguardada por el Principio de Invariancia; el elemento vegetal se encuentra en la parte inferior de la morfología de una planta y los cimientos son lo que está más abajo en la configuración de la estructura de un edificio. La riqueza expresiva que se genera es superior a la del enriquecimiento esquemático convencional, pues la metáfora *the grass roots* aporta una cierta materia conceptual específica al ser relacionada con la planta en su momento más raso y cercano al suelo, connotando la idea de crecimiento desde una base.

En el dominio político y de acuerdo con los deseos del portador comunista, su objetivo es construir un partido como si fuera un edificio amplio que albergue el mayor número posible de personas, comenzando por el pueblo. La expresión elegida para describir metafóricamente este proceso es crecer como un cáncer, es decir, como una enfermedad ocasionada por un desarrollo anormal y rápido de las células de un órgano del cuerpo. Implícitamente existe la metáfora LA SOCIEDAD ES UN CUERPO (ver sección 7.3), puesto que el órgano en el que se extiende la enfermedad es Rusia.

La expresión *He could burst through* en (51) evoca la imagen de una entidad que sale de una localización conceptualizada como un recipiente activado por la preposición *through*. De este modo existe enriquecimiento esquemático del tipo básico/proposicional. El esquema de RECIPIENTE enriquece a01 MCI de edificio. Una

de las funciones de este último es que en su interior pueda realizarse cualquier tipo de actividad: cuanto mayor número de gente preparada intervenga, mayor y de mejor calidad será el resultado. Este aspecto funcional lo comparte con el interior de un recipiente cuyas condiciones beneficiosas afectan positivamente a los objetos que se encuentran dentro (Peña, 2003: 59). Ambos, RECIPIENTE y ‘edificio’, actúan en régimen de igualdad. Esta combinación metafórica nos permite comprender la situación de (51), en la que un partido político con amplia participación de sus miembros, que trabajan por un mismo objetivo, el de ganar unas elecciones, tendrá la oportunidad, al cabo de un cierto tiempo, de presentar un programa adecuado. De igual modo, en el interior de ese partido, el candidato ha madurado políticamente y cuenta con un apoyo electoral que le permite salir al exterior lleno de energía.

Los ejemplos (53) y (54) se enmarcan en el contexto electoral de dos países: Nicaragua y Rusia.

(53) What happened to the strong political center Chamorro was supposed *to build*? (NW. 21-10-96: 39)

(54) He [Luzhkov] was reelected earlier this year with 90 percent of the vote, but *he still has to build a constituency* outside Moscow (NW. 28-10-96: 13)

En (53) y (54), una tendencia política y un electorado son metafóricamente dos estructuras físicas activadas lingüísticamente por medio del empleo de la forma verbal *build*. Dos políticos, Chamorro y Luzhkov son los artesanos de un proyecto político.

En el dominio de los negocios y en el de las relaciones sociales se utilizan las expresiones *construir una sociedad* o *una relación personal* con la idea de formarlas gradualmente, como podemos ver en (55) y (56):

(55) He and a partner set up their own and *built a successful fashion company* (CCED: 195)

(56) I wanted *to build a relationship* with my team (CCED: 195)

En el ejemplo (57), nos situamos en el marco de la política internacional, donde las relaciones entre países se describen metafóricamente como estructuras que hay que recomponer o crear.

(57) Then Japan *should build sound relations* with Asian countries (NW. 21-10-96: 21)

Dentro del marco conceptual de edificio, la expresión *Japan should build sound relations* en (57) refleja el proyecto de construcción. El término *sound* hace alusión además a la solidez del edificio. En el mundo de la construcción, un edificio estable proporciona seguridad; en el terreno político, las relaciones establecidas entre países deben de ser firmes y bien fundadas.

4.3.1.1.2. UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA DESMORONADA/EROSIONADA

Esta metáfora supone la cara opuesta de la metáfora precedente, UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA ERGUIDA, en la que el dominio fuente ofrece la idea de estructura, fuerza y solidez que subyace a un partido, gobierno o electorado. En esta sección la acción física de derrumbe o colapso describe metafóricamente un desgaste de poder.

El término *crumble* puede utilizarse para describir un edificio viejo que se derrumba, pero también puede referirse a un objeto que se deshace o se rompe en mil pedazos. En (58) y (59), entidades abstractas tales como una estrategia política o la autoridad de un gobierno están conceptualizadas metafóricamente como entidades físicas que se deterioran.

(58) If *the exit strategy begins to crumble*, then Bill Clinton's own electoral prospects are jeopardized (T. 3-6-96:26)

(59) An extraordinarily rapid economic growth is taking place very unevenly in a society with only limited rule of law and under a central government *whose authority is crumbling* (NW. 1-4-96: 16)

Literalmente decimos que un viejo edificio se desmorona cuando se derrumba poco a poco como consecuencia de la lluvia o del viento. En la vida común, esta expresión verbal se puede aplicar a un sistema o a una relación entre personas que está llegando a su fin, como podemos apreciar en los ejemplos (60) y (61):

(60) Their economy *crumbled* under the weight of United Nations sanctions (CCED: 364)

(61) The traditional marriage is *crumbling* fast (CCED: 364)

En (58), los acuerdos de Dayton, elaborados por Washington para la celebración de elecciones libres en septiembre, se interpretan metafóricamente como una estructura física que puede derrumbarse si los resultados son desfavorables para la unidad de ese país. Si esto sucede, hará peligrar la candidatura de Clinton dos meses después. Implícitamente podemos decir que existe la metáfora UN MAL RESULTADO ES UNA FUERZA NATURAL, en cuyo dominio fuente la acción del agua o del viento son las causas que ocasionan el derrumbe. La interacción de las dos metáforas nos hace comprender la situación de (58), en la que un resultado electoral pone en riesgo la candidatura de un político. De igual modo, en (59), en la expresión *whose authority is crumbling*, la ausencia de poder del gobierno central chino es figuradamente una estructura física que se colapsa.

Uno de los postulados lógicos que el dominio fuente de construcción aporta a la política es que toda obra puede ser dañada o erosionada (Chilton, 1996: 141) (ver sección 4.3.1.0). En los ejemplos (62), (63) y (64), el poder político es metafóricamente una estructura física cuya base se ha desgastado lenta y progresivamente por la acción de factores externos como el agua o el viento. Observemos cada uno de ellos:

(62) But his [F.Gonzalez] authority has been *eroded* [...] (DT. 2-3-96: 11)

(63) Saddam had to do something. In recent months, *his power base* has eroded (NW. 23-9-96: 18)

En el dominio meta de (62), los escándalos en los que se han visto implicados algunos miembros del partido socialista español son los causantes del hundimiento de su líder. En (63), el origen del debilitamiento político es la falta de confianza del presidente Hussein en sus consejeros, de manera que su vida está expuesta a los numerosos conspiradores que intentan atentar contra él.

(64) *The erosion of law and order* has opened the way for secret societies and criminal organizations (NW. 1-4-96: 16)

En la expresión *The erosion [...] has opened the way for secret societies*, del ejemplo (64) dos entidades abstractas son figuradamente dos estructuras físicas erosionadas. En el contexto político chino, el declive de la justicia y el orden ha originado una nueva configuración del país, en el que determinadas bandas ilegales, ante el abandono del gobierno central, acceden a numerosas provincias e imponen allí sus propias leyes, recibiendo incluso el apoyo de la policía en sus operaciones de piratería.

4.3.1.1.3. UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA CONFIGURADA COMO UN TODO Y SUS PARTES

En los ejemplos de esta sección, existe una combinación entre la metáfora estructural UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA y el de esquema de imágenes de PARTE-TODO.² El resultado de esta combinación es la creación de la metáfora UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA CONFIGURADA COMO UN TODO Y SUS PARTES. El dominio de estructura se entiende como distribución u orden que tienen las partes que forman un todo. En el discurso político, esta metáfora se utiliza para describir, en el marco electoral, situaciones de división o unificación de un partido o coalición. En política exterior señala la partición o unificación de un país. La estructura física del dominio fuente está dividida o segmentada, en la mayoría de las ocasiones, a consecuencia de una fractura. En el dominio meta, la entidad política se ve afectada negativamente, ya sea por el comportamiento de un líder político, la división de opiniones entre los miembros de una coalición o el efecto de una medida política.

Análisis de algunos ejemplos:

(65) *Better in one piece*

² Johnson (1987) y Lakoff (1987, 1989) han postulado que el esquema PARTE-TODO tiene una base experiencial del mismo modo que CAMINO y RECIPIENTE. Los elementos estructurales y la base lógica son los siguientes:

Elementos estructurales: dos entidades; una configuración que relaciona las dos entidades; una unión que establece un vínculo entre ellas.

Lógica básica: Los postulados que se originan en nuestros ejemplos son los siguientes:

- Si las partes forman una configuración, el todo existe.
- Las partes pueden coexistir sin constituir un todo (Lakoff, 1989: 117).

Allowing Bosnia to *crack up* will only postpone problems, instead of resolving them (NW. 30-9-96:4) (H)

(66) *The New Frontier party is fragmenting* as Ichiro Ozawa's confidants abandon him over his leadership style (NW. 21-10-96: 22)

(67) As a result, her [V. Chamorro] moderate *coalition has disintegrated into more than 20 parties* (NW. 21-10-96:39)

En (65), se hace referencia al Acuerdo de Dayton, firmado en París en noviembre de 1995, que preveía para Bosnia unas elecciones que dotaran al estado Bosnio de una Presidencia y de un Parlamento común. Sin embargo, las elecciones celebradas en septiembre de 1996 hicieron difícil lograr la unidad de Bosnia al vencer los tres líderes de los partidos nacionalistas. La expresión *Better in one piece* explota uno de los axiomas del esquema de PARTE-TODO:

- Si las partes forman una configuración, el todo existe. (Lakoff, 1989: 117)

A su vez, la expresión *Allowing Bosnia to crack up* refleja el efecto dañino del resultado electoral sobre el país, presentado como una estructura lesionada con varias hendiduras.

En (66), un partido político está dividido por el abandono de algunos miembros que se oponen al estilo de su líder. Las partes de un partido son los miembros unidos al máximo representante, pero, en el momento presente, el orden existente entre las partes y el todo desaparece y el partido deja de existir.

En (67), se describe una coalición como una estructura física que se ha desintegrado en veinte partes distintas. En el dominio meta de la política nicaragüense, la causa de esta división ha sido el fracaso de Violeta Chamorro para restablecer unas relaciones con los sandinistas. El postulado lógico que subyace a (67) es el siguiente:

- Las partes pueden coexistir sin constituir un todo (Lakoff, 1989: 117).

4.3.1.1.4. SOSTENER UNA POSICIÓN POLÍTICA ES APUNTALAR UNA ESTRUCTURA FÍSICA ERGUIDA

Estamos ante un caso de metáfora específica de la primaria PERSISTIR ES PERMANECER EN PIE (Grady, 1997). Analizamos el siguiente ejemplo:

(68) Now that *Netanyahu has shored up his domestic political position* by giving Arafat nothing, he may be able to afford some compromises in Erez (NW. 14-10-96: 18)

El término *shore up* es una expresión altamente lexicalizada, pero su motivación es metafórica ya que indica la noción de persistencia que evoca una función o relevancia continuada en un cierto contexto. Éste es el rasgo más próximo al concepto de existencia de los objetos físicos (Grady, 1997: 274). En el dominio fuente de *Netanyahu has shored up his domestic political position* en (68) un muro necesita reforzarse para mantenerse en posición erguida. Este hecho experiencial del dominio físico describe metafóricamente una acción encaminada a que algo perdure y no se desmorone. En el dominio meta, una determinada acción permite que la posición de un político sea firme y estable. En el caso de Netanyahu, la negativa a retirar sus tropas de Hebrón afianza su situación política interna, como lo hace un soporte físico cuando fija un muro.

Este término es frecuente en el lenguaje periodístico sobre política con la significación que hemos apuntado en (68), y como podemos observar en (69):

(69) The democracies of the West may find it hard *to shore up* their defences (CCED: 1435)

4.3.1.2. Conclusiones

Antes de comentar los aspectos conceptuales y formales relativos a las metáforas de esta sección, presentamos brevemente un esquema con las metáforas e interacciones analizadas, así como algunos ejemplos significativos:

Metáforas que activan el MCI de Edificio

1. UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA ERGUIDA: *Morris [...], had become the architect of President Clinton's re-election strategy.*
- UN PAÍS ES UN EDIFICIO: *But he is less interested in lining his pockets than in rebuilding his country.*
- UN PARTIDO POLÍTICO ES UN EDIFICIO: *What happened to the strong political center Chamorro was supposed to build.*
- UN ELECTORADO ES UN EDIFICIO: *He still has to build a constituency outside Moscow.*
- UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA DESMORONADA/EROSIONADA: *His power base has eroded.*
2. UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA CONFIGURADA COMO UN TODO Y SUS PARTES: *The New Frontier party is fragmenting.*
3. SOSTENER UNA POSICIÓN POLÍTICA ES APUNTALAR UNA ESTRUCTURA FÍSICA ERGUIDA: *Netanyahu has shored up his domestic political position.*

La revisión de Grady (1997) de la metáfora LAS TEORÍAS SON EDIFICIOS nos ha permitido analizar dos metáforas primarias en el lenguaje político periodístico, UNA ORGANIZACIÓN ABSTRACTA ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA y PERSISTIR ES PERMANECER EN PIE, que han formado la base experiencial de varias metáforas específicas y han determinado los conceptos de organización, estabilidad, formación y posibilidad de desgaste o erosión política. La interacción de UNA ORGANIZACIÓN ABSTRACTA ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA con el esquema de PARTE-TODO ha motivado la metáfora UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA CONFIGURADA COMO UN TODO Y SUS PARTES, que se aplica, en el marco electoral, a situaciones de división o fusión de partidos y, en el internacional, a las relativas a división o unión entre países. Desde el punto de vista conceptual, hemos estudiado casos de enriquecimiento esquemático del tipo básico/proposicional en los que el MCI de edificio enriquece el esquema de RECIPIENTE y del tipo subsidiario/proposicional por la interacción del modelo proposicional de estructura física y el esquema de PARTE-TODO.

4.3.2. Metáforas que activan el MCI de casa

4.3.2.0. Introducción

Grady (1997) analiza la metáfora UNA TEORÍA ES UNA CASA, compuesta por dos metáforas: LAS TEORÍAS SON EDIFICIOS y LOS ESTADOS SON LUGARES (Lakoff, 1993: 220), como muestra la figura 22:

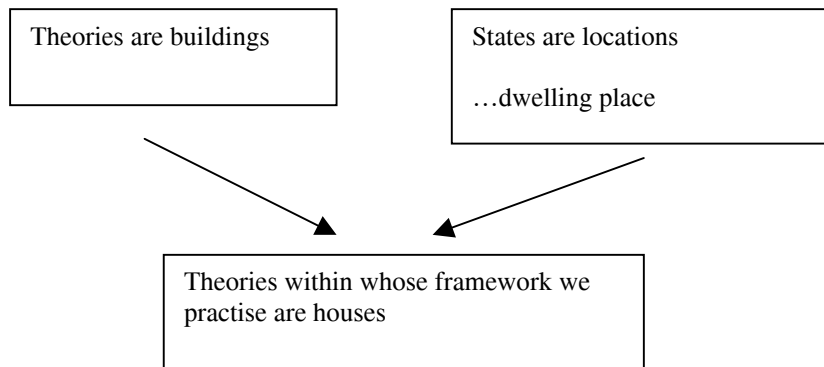


Figura 22. UNA TEORÍA ES UNA CASA (Grady 1997: 282)

Grady (1997: 281) sostiene que el término *home* se utiliza en numerosas referencias que designan el concepto de lugar confortable (ej. *Something has caused him to pack up things and leave the Freud house*). Este autor, sin embargo, sugiere que la palabra *home* es dominio fuente de una variedad de conceptos que se derivan de ese primero. Podemos verlo en los ejemplos que cita:

(70) Houston [a basketball team] will play at *home* this Thursday

(71) Hockett has stayed close to *home* in his recent recordings, returning to the Romantic style of music

Grady considera que tanto (70) como (71) son muestras del dominio fuente de lugar confortable; (70) designa una ubicación de importancia central, como lo es para un equipo deportivo el estadio de su ciudad y en (71), el término *home* expresa un estilo de música con el que un intérprete se siente muy a gusto y al que ha vuelto en sus últimas grabaciones. Como podemos ver, el empleo metafórico en (70) y (71) está estrechamente relacionado con la conceptualización de los estados de las personas como sitios físicos, pero no se refiere estrictamente a ninguna clase de estructura física como

una casa. La combinación de las dos metáforas LAS TEORÍAS SON EDIFICIOS y LOS ESTADOS SON LUGARES permite la unificación de los conceptos de espacio físico y lugar confortable y ayuda a la comprensión de los ejemplos antes mencionados, así como de algunos otros de nuestro corpus, en concreto del (84) al (86).

Lakoff (1991: 26) ha estudiado el concepto de casa como un sistema metafórico, EL SISTEMA DE ESTADO ES UNA PERSONA. Según este autor, el estado es una persona que mantiene relaciones dentro de la comunidad mundial. Su espacio físico es su casa. Un estado vive en un vecindario y tiene vecinos, amigos y enemigos. Los estados son descritos como poseedores de disposiciones inherentes: pueden ser pacíficos o agresivos, responsables o irresponsables, trabajadores o perezosos. Lakoff ha analizado esta metáfora en el contexto de la primera guerra del Golfo, pero no ofrece ningún ejemplo. Cuatro años más tarde, Rohrer (1995: 117) trata de apoyar la tesis de Lakoff, incluyendo algunos ejemplos del discurso del Presidente Bush (padre), de los que extraemos algunos ejemplos:

(72) In the *'life'* of a nation, we're called upon to define who we are and what we believe (Bush, 1990: 1107)

(73) The perception that the United States is going to *'blink'* in that situation (Bush, 1990: 1721)

(74) *But* America will *'stand'* by her *'friends'* (Bush, 1990: 1109)

(75) In the days after the imposition of U.S. economic sanctions, the Iraqi Government has tightened its unlawful *'grip'* over the territory of Kuwait (Bush, 1990: 1117)

(76) The message is steady, strong and certain: The world will not look the other way; Iraq's aggression will not *stand*. (Bush, 1990:1253) [Las palabras en cursiva y entrecomilladas son añadidos de Rohrer (1995: 117-121)].

Chilton (1996: 350) establece una diferencia entre el dominio general de arquitectura y el más particular de la casa al incluir en el último aspectos sociales y espaciales. El elemento social tiene que ver con las personas que viven en ella, la

relación que existe entre ellas, las normas y consignas compartidas, etc. Por el contrario, el proceso de construcción de un edificio queda relegado al dominio de arquitectura.

En nuestros ejemplos sobre el proceso electoral, sobre el acuerdo de paz árabe-israelí o sobre las relaciones exteriores, hemos tenido en cuenta las contribuciones de estos autores y, en los casos seleccionados, el dominio fuente de casa nos ha proporcionado los aspectos siguientes:

* Lugares, marcos físicos:

La casa dispone de accesos y estancias situadas en el interior así como de espacios exteriores.

* Funciones:

La casa sirve para proteger a los que viven dentro y recibir a las personas del exterior.

La casa guarda secretos.

* Actividades:

La casa es un lugar donde se realizan actividades de limpieza y reparación.

* Relaciones:

Los habitantes mantienen relaciones con las personas que llegan del exterior y con los vecinos de su entorno.

Este conocimiento del dominio experiencial de la casa se proyecta sobre el dominio meta y recrea distintas situaciones de la vida política interior y exterior como mantener un diálogo político, tratar asuntos de política interna dentro de un partido, depurar la reputación de la clase política, acoger y dar asilo a inmigrantes y exiliados, mantener relaciones con los gobiernos vecinos, etc. Desde el punto de vista de la naturaleza del dominio fuente, podemos decir que las expresiones seleccionadas son ejemplos de metáforas situacionales, en algunas de las cuales existe enriquecimiento esquemático del esquema de RECIPIENTE al ampliarlo al dominio proposicional de casa.

Existen otras expresiones metafóricas relativas a elementos estructurales, como puede ser el techo de una habitación o de una carpa, que desde el punto de vista conceptual activan principalmente ciertos postulados del esquema básico de RECIPIENTE o del subsidiario de LLENO-VACIO, puesto que marcan los límites y la cabida de un recipiente; el dominio conceptual de casa es secundario. En estos casos, podemos decir que existe un enriquecimiento esquemático del tipo proposicional/básico/subsidiario y los hemos clasificado como metáforas de esquemas de imágenes (ver sección 5.2.2). En el dominio meta describen la posición política de una candidatura o de una tendencia política.

4.3.2.1. Análisis de algunas correspondencias.

4.3.2.1.1. LAS POSICIONES POLÍTICAS SON LUGARES (en el interior de una casa o edificio)

En esta sección analizaremos un conjunto de metáforas situacionales, algunas de ellas expresadas lingüísticamente por ciertos modismos como *to keep the door open* o *open (the) doors for*, que se corresponden en el dominio meta con ciertos modos de actuación de políticos o de partidos. Desde el punto de vista conceptual, en la mayoría de nuestros ejemplos existe enriquecimiento esquemático ya que el esquema de RECIPIENTE está implícito en el dominio conceptual de casa. La axiología es positiva o negativa, dependiendo de las condiciones que existen en el interior del recipiente, que pueden o no favorecer a la estructura del mismo.

(77) We always keep *the door open for dialogue*. But it has got to be substantive political dialogue (NW. 3-6-96: 36)

Keep the door open for en (77) muestra la posición abierta de la líder de la Liga Nacional para la Democracia birmana, Aung Suu Kyu, con respecto al gobierno de su país, que la ha confinado en su domicilio. Metafóricamente la Liga Nacional es una casa con la puerta abierta para que entre el diálogo. Con la incorporación del MCI de casa se produce un enriquecimiento mediante el esquema de RECIPIENTE, puesto que se cumple uno de los axiomas lógicos del esquema:

- Las entidades de fuera pueden interactuar más fácilmente con las de dentro y consecuentemente pueden influir positivamente. De igual manera, las entidades que se encuentran en el interior pueden afectar a las del exterior (Peña, 2003: 60).

En (77), Aung Suu Kyu, la entidad que se encuentra dentro de la casa, se mantiene abierta al diálogo con los miembros del gobierno siempre que exista un diálogo sustancioso.

El término *door* lo podemos encontrar en otros modismos como *open (the) doors for*, con el significado de brindar a alguien una oportunidad que antes no tenía. Veamos su empleo en el ámbito político en (78) y en la vida cotidiana en (79):

(78) Blair wants to reform the House of Lords and *to open the door* to self government in Scotland (NW. 31-3-97: 19)

(79) Our album has *opened doors for* us all over the world. It's amazing how many people know us now (LAID: 83-84)

En *Blair wants to open the door* en (78) el programa de Blair se entiende figuradamente como un recipiente, en cuyo interior la entidad que ejerce el mayor control puede abrir una puerta. Este marco experiencial y la axiología positiva del interior del recipiente nos permiten comprender, en el dominio meta, la posición favorable del candidato Blair hacia una posible negociación sobre un gobierno independiente en Escocia. El liderazgo de Blair hace posible esta nueva política constitucional.

4.3.2.1.2. LAS POSICIONES POLÍTICAS SON LUGARES (en el exterior de una casa o edificio)

La sección anterior nos ha permitido entender ciertas posiciones políticas por medio de marcos físicos que comunican el interior con el exterior de un edificio o una casa.

En este apartado, el dominio fuente de las expresiones metafóricas, recrea algunos LUGARES situados en el exterior. En el dominio meta, estas estancias reflejan el papel o la posición que, dentro de un área geográfica, ocupan determinados países con respecto a un país vecino más influyente y poderoso. Veamos los siguientes ejemplos:

(80) Netanyahu fought the Oslo peace accords with the Palestinians for as long as he could, warning they would lead inexorably to *the birth of a fully independent and sovereign Palestinian state on Israel's doorstep* (NW. 7-4-97: 38)

(81) Russia's leaders hate the idea: central Europe, many of them believe, is still *their back-yard*, even if the Warsaw Pact no longer exists (NW. 31-3-97: 16)

En (80) y (81), se mencionan dos lugares, la escalera que da acceso a la entrada principal y el patio trasero. Los dos están situados en zonas opuestas y el segundo lo está en un lugar menos noble con respecto al primero. La escalera de la entrada principal es por donde se accede a la casa para recibir a los visitantes e invitados. El patio trasero, sin embargo, permanece apartado y ninguna de las habitaciones importantes se asoman a él. Estos dos lugares comportan posiciones diferentes cuando se emplean metafóricamente en el contexto de las relaciones entre países.

La expresión *They would lead inexorably to the birth of a fully independent and sovereign Palestinian state* en (80) activa el esquema de CAMINO que interacciona con la metáfora UN PAÍS ES UNA PERSONA. Un TR, el acuerdo de Oslo, sigue una dirección que conduce hacia la meta del nacimiento de Palestina como estado soberano. Si se cumple esto, la entidad recién creada va a convivir frente a frente con su vecino Israel compartiendo una misma entrada. Se convertirían de este modo en dos casas comunales, algo que Israel no está dispuesto a aceptar, tal y como se sugiere en (80), *Netanyahu fought the Oslo peace accords with the Palestinians for as long as he could*. El postulado lógico que subyace a *on Israel's doorstep* es el siguiente:

- Los estados cubren un territorio determinado, es decir, su control es completo dentro de esa área (Chilton, 1996) (ver sección 5.2.1).

Existe otra acepción del término *to doorstep someone* utilizada en el argot de la prensa cuando los periodistas siguen a alguien hasta su casa con la intención de entrevistarle y hacerle fotografías, aunque la persona se resista a ello:

(82) The newspaper contacted his grandmother to trace his present address, and later *doorstepped* him at his home (CCED: 457)

En (81) se describe la posición reticente de Rusia con respecto a la entrada en la OTAN de Polonia, la República Checa y Hungría. Estar situado en el patio trasero de un país implica encontrarse dentro de su territorio ocupando una posición inferior. Afloran elementos estructurales del concepto de casa como propiedad, orden y jerarquía (Chilton, 1996: 269). Aunque la guerra fría ha terminado, el hecho de que las fuerzas militares occidentales puedan entrar en estos países es algo inaceptable para algunos mandatarios rusos que los consideran aún como territorios de su propiedad.

Al igual que ocurre con *doorstep*, la palabra *a backyard* es un término frecuente en la prensa en el discurso sobre la política, como se observa en (83):

(83) Economics will not stop Europe's politicians complaining when jobs are lost in *their own backyard* (CCED: 101)

4.3.2.1.3. LOS ESTADOS SON LUGARES

La metáfora UN PAÍS ES UNA CASA forma el dominio fuente de los ejemplos (84) a (86) e interacciona con LOS ESTADOS SON LUGARES. Los elementos conceptuales que el dominio de casa añade al dominio meta de la política son los relativos a la función de protección y seguridad que un país brinda a las personas que acoge (Chilton, 1996). Veamos los siguientes ejemplos:

(84) *NO PLACE LIKE HOME* (NW. 2-9-96: 18) (H)

(85) *Going Home to Nowhere.*

Germany starts to deport those who fled Bosnia (NW. 7-4- 97: 36) (H)

(84) y (85) son ejemplos de la metáfora UN PAÍS ES UNA CASA. En el primero, el país es Francia y en el segundo Alemania. En ambos, el rasgo conceptual de casa como localización se aplica a un estado político. El concepto de lugar confortable (ver sección 4.3.2.0) se añade a *home*, puesto que los inmigrantes africanos y los refugiados políticos bosnios encontraron en Francia y Alemania respectivamente un hogar donde vivir y sentirse seguros.

Relacionado con (84) y (85), el ejemplo siguiente es un caso de metáfora de nivel más genérico que UN PAÍS ES UNA CASA:

(86) The Germans were so generous for so long. They earned a reputation for being a *safe haven* for refugees, and now they are *sending it down the drain* for nothing (NW. 7-4-97: 36)

El carácter marcadamente positivo de lugar de refugio que subyace al concepto de casa está reforzado en la expresión *safe haven* en (86), que es un ejemplo de la metáfora UN PAÍS ES UN REFUGIO. En el dominio meta de la expresión, Francia y Alemania representan el estado de bienestar frente al exterior que muestra la inseguridad. Desde el punto de vista conceptual, podemos decir que en los ejemplos relativos a problemas de inmigración política o económica, el dominio conceptual de casa se enriquece gracias al esquema de RECIPIENTE que añade los aspectos de estabilidad, protección y seguridad. La axiología es, por lo tanto, positiva. Este enriquecimiento esquemático nos ayuda a comprender el cambio de estado sufrido por los refugiados bosnios cuando dejan un país y las condiciones beneficiosas que éste representa.

Finalmente, la expresión *They are sending it down the drain* en (86) es un ejemplo de la metáfora situacional UNA REPUTACION POLÍTICA ES UN DESECHO, en cuyo dominio meta se desarrolla una metonimia del tipo fuente-en-meta, como se refleja en la figura 23. Cuando se echa algo por el sumidero es porque se trata de un desperdicio, de una suciedad de la que hay que desprenderse. La reputación de Alemania como país de acogida se ha convertido metafóricamente en un desecho al enviar de nuevo a los refugiados bosnios a su país.

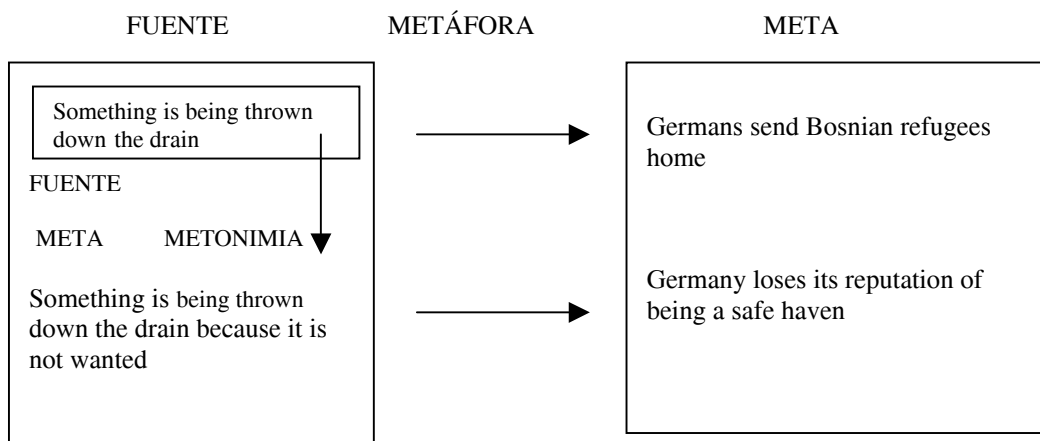


Figura 23. *They are sending it down the drain*

En el ejemplo que analizamos a continuación, un modo de actuar en política se ve figuradamente como una función que se realiza en una determinada habitación:

(87) In the old days, “unifying the party” was something a politician could pull off with quiet deals in *a back room*. Now you have to do it yourself in the echo chamber of the national media (NW. 17-6-96: 36)

Para Chilton (1996: 128), una de las implicaciones del esquema de RECIPIENTE que se atribuye al concepto de casa es que, así como el primero esconde o guarda a las entidades en su interior, la casa, en el escenario político, tanto internacional como doméstico, contiene secretos. Unir un partido en periodo electoral es muy importante y concierne a un equipo de personas próximas al candidato. Sin embargo, en el momento presente, esa privacidad desaparece y todo se hace delante de los medios de comunicación. Así se refleja uno de los postulados lógicos del RECIPIENTE:

- El interior de un recipiente puede proteger la entidad o entidades que se encuentran dentro del mismo de las condiciones adversas del exterior. A la inversa, unas condiciones adversas en el interior pueden afectar negativamente a las entidades de dentro (Peña, 2003: 59).

El actuar de un modo secreto que subyace a *in a back room* lo comparte con otras dos expresiones que hemos analizado en el dominio conceptual de espectáculo (ver sección 6.2.1.2): *a backstage player* y *behind the scenes*. En ambas, el lugar físico al que se hace referencia es la parte detrás del escenario de un teatro donde se representa la obra, fuera de la vista de los espectadores. Esta manera de actuar se aplica a un político cuando realiza algo a puerta cerrada y a lo que sólo tienen acceso los que conocen la situación.

Existe otro modismo que contiene el término *door: to do something by/thorough the back door*, cuyo significado de realizar algo de un modo secreto coincide con el estudiado en (87). Es frecuente su presencia en los medios de prensa y de TV como se observa en (88):

(88) They’re breaking their promises and trying to introduce new taxation *by the back door* (LAID: 83-84)

4.3.2.1.4. LAS ACTIVIDADES POLÍTICAS SON ACTIVIDADES DE ORDEN Y DE LIMPIEZA

La metáfora UN PAÍS ES UNA CASA nos aporta unos rasgos adicionales del marco conceptual de casa como son las actividades de limpieza y de mantenimiento (Chilton, 1996: 351). Lo vemos en los siguientes ejemplos:

(89) For the moment there, France seemed to be *on the verge of a thorough housecleaning* (NW. 30-9-96: 12)

En el dominio fuente de *France seemed to be on the verge of a thorough housecleaning* en (89) existe enriquecimiento esquemático del tipo básico/proposicional por interacción del esquema de RECIPIENTE y el MCI de casa; el interior de la casa ha superado el nivel del desorden y suciedad. Esta situación viola el postulado sobre la capacidad limitada del recipiente, según el cual un exceso de algo en su interior puede alterar o dañar su estructura (Fornés y Ruiz de Mendoza, 1998) (ver sección 5.2.1). Esta situación experiencial se corresponde en el marco político con el momento que vive Francia, donde los casos de corrupción de algunos miembros del gobierno de Chirac y de ciertos políticos de otras ciudades francesas se han añadido a los problemas de paro y desigualdad social y han superado los límites de tolerancia por parte de la ciudadanía. En la misma expresión existe una metonimia del tipo meta-en-fuente ya que Francia, el dominio matriz, se proyecta en el número importante de jueces independientes que son los encargados de devolver la integridad y rectitud al país. La metáfora LOS ESCÁNDALOS POLÍTICOS SON SUSTANCIAS (ver sección 4.4.2.3) está implícita puesto que los casos de corrupción son figuradamente las sustancias que ensucian el país.

(90) But Yeltsin's victory was largely a product of his own gutsy, often *abrasive brand of politics* (NW. 28-10-96: 14)

En (90), una sustancia abrasiva es fuerte y se utiliza para limpiar superficies duras y resistentes. Este rasgo físico y funcional se hace corresponder con el modo hiriente que emplea un político para desprenderse de un miembro de gobierno o de partido que lo obstaculiza en su objetivo. En el caso de la situación rusa, Yeltsin se ha mostrado corrosivo con Lebed, como lo fue anteriormente con Gorbachev.

4.3.2.1.5. LAS REFORMAS POLÍTICAS SON TRABAJOS DE REPARACIÓN Y/O PINTURA

En el dominio fuente de edificio, la pintura o remodelado de las fachadas así como otros elementos estructurales como las ventanas, los techos, los suelos o los inquilinos, no han sido un referente en la comprensión de la metáfora LAS TEORÍAS SON EDIFICIOS. Grady (1997: 270) considera este supuesto como una de las debilidades que presenta dicha metáfora. Veamos los ejemplos (91) y (92):

(91) Blair, who has done to Labour what his neighbors have done to their Georgian houses in his trendy Islington neighborhood of north London, took risks in his party makeover that have paid handsomely. Virtually every structural change, every *bit of paint and all the patchwork* are meant to appeal to a very particular audience (NW. 7-10-96: 16)

En *every bit of paint and all the patchwork* de (91) se activa un elemento estructural que subyace al concepto de edificio, como es la pintura y los trabajos de reconstrucción. Este tipo de actividad puede hacerse en profundidad o de un modo superficial, tapando y cubriendo sólo los huecos de la fachada. Esta segunda modalidad entra en correspondencia metafóricamente con el dominio electoral cuando un candidato realiza reformas en su programa para atraer un electorado de otra tendencia política. Conceptualmente la metáfora UN PROGRAMA POLÍTICO ES UN EDIFICIO se encuentra implícita en (91) e interacciona con LAS IDEAS SON SUSTANCIAS. Esta combinación nos permite comprender la estrategia del candidato laborista cuyo programa está configurado primordialmente para los individuos de la clase trabajadora al que ha añadido ciertos cambios estructurales para atraer parte del electorado conservador.

En el ejemplo siguiente, el dominio conceptual de los productos cosméticos que sirven para embellecer el cuerpo se utiliza metafóricamente para mostrar algunas medidas o cambios utilizados por los políticos con un objetivo persuasivo puesto que son acciones que pueden resultar atractivas para el electorado pero a veces resultan innecesarias.

(92) [...] *They' re cosmetic actions* at best. But they reassure people (NW. 7-4-97: 35)

La expresión *cosmetic actions*, en (92), señala las acciones de tipo popular impulsadas por el Frente Nacional francés, como la seguridad en las ciudades y el acercamiento de los ayuntamientos a los ciudadanos. El ejemplo incide en su objetivo electoral, puesto que estas modificaciones tratan de mejorar la apariencia de un partido de ideología ultra-conservadora.

4.3.2.1.6. LAS RELACIONES POLÍTICAS SON RELACIONES ENTRE VECINOS

La metáfora EL SISTEMA DE ESTADO ES UNA PERSONA (Lakoff, 1991: 26) se encuentra de modo explícita en los ejemplos de este apartado; en cambio, la metáfora UN PAÍS ES UNA CASA permanece implícita, ya que el dominio fuente de la casa incluye como elemento el trato entre vecinos que existe dentro de una comunidad. Esta característica se hace corresponder en el dominio meta con la relación entre países situados en un área geográfica próxima.

(93) And Aznar will be faced, still with the persistent *Spanish sense of inferiority compared with neighbors in Western Europe* (NW. 4-3-96: 23)

(94) China is not [an expansionary power]. [...]. But right now *it poses no threat to its neighbors* except over turf it claims as its own (NW. 1-4-96: 16)

En (93), un país, España, como si de una persona se tratara, sufre de complejo de inferioridad con respecto a sus vecinos más desarrollados de Europa occidental. En (94), la protagonista es China, que se presenta como alguien que ha mitigado sus deseos de autoridad sobre sus vecinos Hong Kong y Taiwan.

4.3.2.2. Conclusiones

En los ejemplos analizados en esta sección, el dominio fuente de la casa aplicado a la política ha sido estudiado en estrecha asociación con las metáforas UNA TEORÍA ES UNA CASA y EL SISTEMA DE ESTADO ES UNA PERSONA. Además debemos añadir la aportación de Chilton (1996) sobre el concepto de ‘casa común europea’. Veamos en primer lugar las correspondencias analizadas en esta sección y los ejemplos seleccionados:

Metáforas que activan el MCI de casa:

LAS POSICIONES POLÍTICAS SON LUGARES: *Central Europe, many of them believe, is still their back-yard.*

LOS ESTADOS SON LUGARES: *Going Home to Nowhere.*

LAS ACTIVIDADES POLÍTICAS SON ACTIVIDADES DE ORDEN Y LIMPIEZA: *France seemed to be on the verge of a through housecleaning.*

LAS REFORMAS POLÍTICAS SON TRABAJOS DE REPARACIÓN y PINTURA: *Every bit of paint and all the patchwork are meant to appeal to a very particular audience.*

LAS RELACIONES POLÍTICAS SON RELACIONES ENTRE VECINOS: *China poses no threat to its neighbors.*

La casa como edificio es un marco físico que permite mantener relaciones y realizar distintas actividades políticas. Modismos metafóricos como *the backyard*, *in a back room* o *to keep de door open*, son frecuentes en el lenguaje político periodístico y revelan respectivamente el poder e influencia de un país sobre otro, un modo de actuar interno dentro de una organización política y una actitud abierta al diálogo entre políticos o gobiernos. La interacción de las metáforas de edificio y de casa con el esquema de RECIPIENTE es innegable por las implicaciones lógicas que subyacen: un edificio lleno representa una candidatura con un número importante de votantes o un partido político con miembros suficientes para madurar un proyecto político capaz para ganar unas elecciones. De igual modo, una casa abierta facilita el diálogo con las entidades que vienen de fuera y una dependencia cerrada permite un modo de actuación íntimo y discreto. LAS POSICIONES POLÍTICAS SON LUGARES (en el interior y exterior de un edificio) y LOS ESTADOS SON LUGARES son dos ejemplos de metáforas estudiadas en esta sección en las que existe enriquecimiento esquemático del tipo básico/proposicional. El esquema de RECIPIENTE, cuya axiología puede ser positiva o negativa, enriquece al MCI de casa.

4.4. METÁFORAS QUE ACTIVAN EL MCI DE MÁQUINA/OBJETO FUNCIONAL

4.4.0. Introducción

En esta sección se utilizan metafóricamente en el discurso político algunos elementos de la estructura del dominio de las máquinas e instrumentos para describir ciertos rasgos estructurales de una campaña política o de un proceso de paz. A este respecto recordamos la aportación de Rohrer (1991: 170) sobre el empleo de las metáforas LA PAZ REGIONAL ES UN INSTRUMENTO y LA PAZ REGIONAL ES UNA MÁQUINA, complementarias de LA PAZ REGIONAL ES UN EDIFICIO. Grady (1997: 279) define los dominios conceptuales tales como casa, máquina, tejidos, objetos, etc., como extensiones³ del concepto de estructuras físicas.

En el análisis de los ejemplos de esta sección, hemos considerado las correspondencias siguientes:

Metáfora que activa el MCI de máquina:

UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UNA MÁQUINA

Metáforas que activan el MCI de objeto:

LOS POLÍTICOS SON OBJETOS

LA PERSONALIDAD ES UN MATERIAL

UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UNA ENTIDAD CONFIGURADA CON ADORNOS

MENOSCABAR ES DAÑAR UN OBJETO

MENOSCABAR ES ENSUCIAR UN OBJETO

En las siguientes secciones se trata en detalle cada una de estas metáforas.

³ Grady clasifica como *extensiones* aquellas metáforas que engloban otros conceptos que no forman parte del sistema convencional de LAS TEORÍAS SON EDIFICIOS (Lakoff y Johnson, 1980).

4.4.1. UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UNA MÁQUINA

El dominio fuente de máquina proporciona al meta de la política algunos elementos estructurales como los siguientes:

- Una máquina es un conjunto de piezas coordinadas que aprovecha una energía o fuerza para convertirla en herramienta de trabajo o para obtener un fin determinado.
- Una máquina es un conjunto de partes ordenadas entre sí y dirigidas a la formación de un todo.

Estas acepciones sirven para formar una parte del dominio conceptual de ciertos aspectos de la vida política, como un partido u organización política, en el sentido de que:

- Un partido político es una organización estructurada de personas que aprovechan un tipo de energía como puede ser la presencia de un líder, la acción coordinada de los miembros o una fuerte propaganda para la consecución de un fin.
- Una asociación o partido político puede estar formado por personas o grupos de ideología afín, unidos por un objetivo común, como pueden ser unas elecciones.
- Un proyecto o plan político necesita de la combinación de una serie de personas coordinadas que actúan bajo el liderazgo de uno o varios políticos para alcanzar el fin deseado.

Analizamos a continuación algunos ejemplos relativos a este modelo cognitivo:

(95) But he's tough, too; had he not been, he would not have been able to transform his fractious party into *a machine* which, at its annual conference in Blackpool this week, *can see the spoils of government ahead* (NW. 7-10-96: 16)

(96) Aznar has forged his party – a mixture of Christian democrats, fiscal conservatives and exfascists – into a smooth *political machine* (NW. 4-3-96: 23)

(97) Solidarity, which *has forged a new umbrella organization of right-wing parties, has edged ahead of the ex-communists* (NW. 21-10-96: 16)

En la expresión *To transform his fractious party into a machine* en (95) el modelo proposicional de máquina ofrece los rasgos de funcionalidad y coordinación que se proyectan conceptualmente sobre el nuevo laborismo británico formado bajo el liderazgo de Blair; estas condiciones son necesarias para lograr un objetivo electoral. Tres metáforas concurren pero no interaccionan en la expresión *which can see the spoils of government ahead* en (95): COMPRENDER ES VER (Lakoff, 1989: 113), UN GOBIERNO ES UN ANIMAL MUERTO, y EL TIEMPO ES ESPACIO (Lakoff, 1993: 217). La visión de los despojos del gobierno conservador, que el partido laborista observa ante sí, se corresponde en el dominio meta con la derrota política que sucederá en un tiempo futuro, en mayo del año siguiente. La distancia física se proyecta sobre la temporal.

En (96) y en (97), la acción física de *forge* nos permite acceder en el dominio fuente a una situación en la que un artesano trabaja el metal en caliente y a golpes para darle una nueva forma. Este hecho experiencial encuentra su correspondencia en otros ámbitos de la vida común, como por ejemplo cuando decimos *forjar el carácter de una persona* con el significado de formarlo. De igual modo, en el dominio político de (96) y (97), las metáforas UN PARTIDO POLÍTICO ES UNA MÁQUINA y UN PARTIDO POLÍTICO ES UN OBJETO FUNCIONAL nos describen dos nuevas creaciones políticas con rasgos funcionales. En (96), Aznar, a partir de una amalgama de grupos políticos distintos, ha conseguido proyectar una estructura organizada y cohesionada dispuesta a conseguir el triunfo electoral.

En el dominio fuente de la expresión *Solidarity, which has forged a new umbrella organization* en (97) la forma física de un paraguas muestra figuradamente en el dominio meta una coalición política formada por grupos y partidos de ideología conservadora, configurada bajo el liderazgo de Solidaridad. Existe, además, otro modelo de conceptualización ya que *Solidarity* activa una metonimia del tipo meta-enfuente en la que una entidad representa a los agentes que la han creado. Su posición política con respecto a las próximas elecciones se especifica por medio de otra metáfora, LAS POSICIONES POLÍTICAS SON LUGARES (regiones delimitadas) (ver sección 5.2.4) que observamos en *Solidarity has edged⁴ ahead of the ex-*

⁴ El término *edge* sugiere, además, una metáfora de esquema de imágenes de CAMINO (ver sección 5.1); el movimiento suave del TR se corresponde en el dominio meta con la habilidad política del grupo de Solidaridad en su modo de posicionamiento político.

communists de (97) y que señala físicamente el espectro político que cubre la nueva organización, situándose por delante de los ex-comunistas.

El ejemplo que analizamos a continuación se sitúa en el contexto electoral ruso.

(98) To be fully ready for the job, Lebed needs *to build a strong party and a nationwide political machine* that can promote his policies (NW. 16-9-96: 22)

Los MCIs de edificio y máquina que subyacen a la expresión *Lebed needs to build a strong party and a nationwide political machine*, en (98), intervienen en la descripción figurada de un partido y de una estrategia política. El MCI de máquina proporciona los rasgos de trabajo automático y sin interrupción que se añaden a la solidez de un edificio. Ambos modelos conceptuales nos permiten comprender la creación de un partido político estable, de estructura organizada, capaz de llevar a cabo una acción coordinada por todo el país, para la consecución de un fin electoral.

En el siguiente ejemplo, observamos un ejemplo de enriquecimiento esquemático del tipo básico/proposicional.

(99) That is perhaps unsurprising for a man who has spent most of his 59 years *inside Japan's political machine* (NW. 21-10-96: 20)

Una organización política es un sistema bien organizado y controlado por un número de personas que realizan una serie de actividades y que ocupan distintos puestos de responsabilidad.

En (99), esta conformación social se comprende metafóricamente desde la más concreta de máquina o tipo de equipamiento compuesto por un conjunto de piezas en movimiento, que aprovecha un tipo de energía para realizar cualquier tipo de trabajo.

El candidato del Partido Liberal Japonés (PDL), Hashimoto, ha sido una parte activa en el Parlamento de su nación, conceptualizada a su vez como un recipiente por medio de la preposición *inside*. Existe enriquecimiento del tipo básico/proposicional en (99) por la interacción del esquema de imágenes de RECIPIENTE y del MCI de máquina. El primero proporciona la idea de región delimitada en cuyo interior las entidades que se encuentran interaccionan favorablemente. Esto es debido a la coordinación de movimientos y de partes ordenadas y al trabajo automático y sin

interrupción que nos proporciona el MCI de máquina, aspectos éstos que se acoplan al recipiente. A su vez, este encadenamiento de metáforas permite la comprensión de la situación específica de (99), en la que el líder japonés demuestra que, de acuerdo con su larga experiencia, es capaz de controlar una situación política como es el poder de la burocracia en Japón.

Una máquina funciona cuando realiza un determinado trabajo de un modo efectivo o satisfactorio. Este rasgo de tipo práctico se aplica metafóricamente a una idea o a un plan político en el ejemplo que pasamos a analizar con el mismo significado.

(100) “Please, please”, he begged at a closing new conference, “give us a chance to make this thing work in the days ahead” (NW. 14-10-96: 17)

To make this thing work en (100) es un caso de la metáfora UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UN OBJETO FUNCIONAL. En el contexto político, el fracaso de la cumbre de Washington ha bloqueado las conversaciones arabe-israelíes; sin embargo el presidente Clinton espera que el diálogo entre Arafat y Simon Peres, que tenga lugar en Erez, sea operativo para el progreso del proyecto de paz.

En el siguiente ejemplo estudiamos un caso de metáfora de tipo correlacional.

(101) Washington is also *tightening the screws*. Last week Bill Clinton signed a proclamation banning Burmese government leaders and their families from entering the United States at least for the time being (NW. 14-10-96: 31)

En *Washington is also tightening the screws* en (101) podemos observar en primer lugar una metonimia del tipo meta-en-fuente, en la que Washington es el dominio matriz del gobierno que constituye uno de sus subdominios. A su vez, la expresión *tightening the screws* es una muestra de la metáfora CONTROLAR ES MANIPULAR UN OBJETO,⁵ cuyo dominio fuente motiva una situación experiencial en la que un operario aprieta las tuercas de un objeto funcional. Esta expresión se utiliza metafóricamente cuando se dice que alguien ejerce una fuerte presión sobre una persona o entidad por medio de amenazas o forzando a hacer algo determinado. En el contexto político de (101), este modismo explica figuradamente la reacción y respuesta del

⁵ PENSAR ES MANIPULAR UN OBJETO (CMHP) es una metáfora específica que pertenece al sistema metafórico de nivel más genérico LAS IDEAS SON OBJETOS (Lakoff, 1989: 112).

gobierno de los EEUU sobre el birmano por el arresto y confinación de la líder del partido de la oposición (NLD), Aung San Suu Kuy, Premio Nobel de la Paz de 1991. Vemos reflejado el empleo de este modismo en el ejemplo (102):

(102) The antiterrorism law aims *to tighten the screws* on groups operating on U.S. territory (LAID: 282)

Debemos recordar que la idea de funcionalidad o provecho de una acción política la vemos representada lingüísticamente en los dominios fuente de los animales (ver sección 4.1), la religión (ver sección 6.4) y los negocios (ver sección 7.3).

4.4.2. Metáforas que activan el MCI de objeto

4.4.2.0. Introducción

Uno de los elementos estructurales del esquema de CAMINO es el TR en movimiento. En algunos casos estudiados en la sección 5.1, el TR es el candidato que aparece descrito metafóricamente como un vehículo potente y lleno de energía. En este nuevo apartado, el político se compara con toda clase de objetos, ya sean funcionales o no. Rasgos físicos de materia, forma, fuerza, función, calidad, cualidad, valor, etc., propios de los objetos, sirven para designar atributos, tipos y modos de actuar personales, como pueden ser la seguridad o inestabilidad frente a la opinión pública, el carisma, una personalidad atractiva y sin dobleces o, por el contrario, un estilo tosco y bruto, una posición cauta o crítica, una capacidad de aguante, una escasa influencia o poder político, etc. Al igual que algunas de las metáforas de animales (ver sección 4.1), las metáforas relativas a este grupo son de base ontológica. Ambos dominios, animales y objetos, comparten algunos rasgos conceptuales que prestan a la política, como pueden ser la escasa diplomacia de un político, que representan la conducta de un halcón y un objeto de superficie rugosa y accidentada; el atractivo y el carisma de un político, que prestan el colorido de una serpiente de coral o un tipo de material, el terciopelo; el vigor de un político lo comparten la fuerza del tigre y la energía de un alto horno; el control que se ejerce sobre una persona se observa metafóricamente por medio de las riendas del caballo o del manejo de un coche de carreras de juguete; el comportamiento típico de un político se describe figuradamente como un animal con pedigrí y como un objeto

con marca registrada, etc. Sin embargo debemos decir que las metáforas de animales, al tratarse de seres vivos, ofrecen una mayor riqueza contextual e imagística al campo de la política. Desde el punto de vista de la proyección del dominio fuente, algunas de las expresiones metafóricas son ejemplos de metáforas correlacionales.

4.4.2.1. Análisis de algunas correspondencias.

4.4.2.1.1. LOS POLÍTICOS SON OBJETOS

En los ejemplos (103) y (104), dos objetos señalan metafóricamente dos características del modo de gobernar del presidente Netanyahu:

(103) Yet Netanyahu is *the Velcro* prime minister: despite his gift for hasbara, crises and criticism *stick* to him (NW. 7-4-97: 39)

(104) Is there a vision guiding Benjamin Netanyahu? [...]. Or is he simply making it up as he goes along, *a vacillating pole who zigs and zags* depending on *who is pushing him* at any given time (NW. 7-4-97: 38)

En (103), el político actúa como si fuera un velcro, un sistema de cierre formado por dos tiras de tejidos diferentes que se enganchan al ponerse en contacto. En el dominio meta, el líder israelí representa el prototipo de político que se adhiere a las crisis, por medio de la presencia del grupo nominal *the Velcro prime minister*, que lo define como único en ese modo de ser. Podemos decir que la expresión metafórica es un ejemplo de la metáfora correlacional COMPLACER ES ADHERIR (CMHP). El periodista ha utilizado el término velcro en (103) y no otro tipo de material como el imán que tiene la propiedad de atraer determinados metales, ya que su empleo metafórico en un político resaltaría su carisma y atractivo que despierta en la voluntad de la gente. Debemos recordar que en la religión musulmana, un imán o imam es el guía o jefe religioso.

En (104), Netanyahu se ve como un objeto largo y vertical que zigzaguea. El hecho de que se mueva de un lado hacia el otro denota la inseguridad y la dependencia de una fuerza externa que lo empuja. La expresión *who is pushing him* es una muestra de la metáfora EL CONTROL SOBRE UNA ACCIÓN ES EL CONTROL SOBRE EL MOVIMIENTO (CMHP), que es una metáfora de nivel más específico que LAS

ACCIONES SON MOVIMIENTOS (Lakoff, 1993: 220). La entidad política a la que Netanyahu está subordinado es la que representa el poder y la que determina su modo de actuación.

En (105), un candidato es figuradamente un Rolls-Royce. Hemos señalado en la sección 5.1 los rasgos prototípicos del dominio fuente de vehículo que encuentran su correspondencia en el dominio de la política.

(105) As a vehicle for voter anger in 1992, *Perot was a Rolls-Royce*. This year, with voters basically feeling up-beat, *he's a go-cart* (NW. 30-9-96: 32)

A *Rolls-Royce* describe figuradamente a Ross Perot, un candidato en las elecciones americanas cuya posición en las elecciones del 92 se compara con las del 96. En las primeras, el político es semejante metafóricamente a un Rolls Royce, un vehículo exclusivo y elegante, propio de la condición de Ross Perot como magnate del petróleo y de la clase que representa. En el contexto político, se resalta su posición de mejor candidato para representar al votante molesto, enojado. En (105), a un mes de las elecciones de noviembre del 96, Perot es descrito como un coche de carreras de juguete, como vemos en *he's a go-cart*; la metáfora correlacional CONTROLAR ES MANIPULAR UN OBJETO se encuentra implícita ya que la naturaleza de este vehículo en el dominio meta retrata a un político manejado por el grupo dominante que controla la campaña electoral y que lo han apartado de los debates presidenciales.

Veamos otro ejemplo de la misma metáfora, en cuyo dominio fuente se especifica otro tipo de objeto.

(106) Karadzic's old party, the Serbian Democratic Party (SDS), makes it clear at every rally that its nominal candidate Biljana Plavsic, is just *a straw woman for Karadzic* (NW. 16-9-96: 23)

En (106), el término *straw* atribuido a un político indica que su importancia es ínfima. La candidata del partido serbio se presenta como una persona que carece de todo poder, pues actúa como testafarro de Karadzic.

En el siguiente ejemplo, un objeto funcional retrata figuradamente al presidente ruso Yeltsin.

(107) President Yeltsin, even laid low by disease, can still serve as a *national anchor*. *He is flesh out of flesh of Russian people* (NW. 16-9-96: 22)

En la expresión *President Yeltsin can still serve as a national anchor* en (107) existen dos metáforas: UN POLÍTICO ES UN OBJETO y UN PAÍS ES UN OBJETO. Un ancla es un instrumento pesado, sujeto a una cadena que cae desde un barco al agua impidiendo que éste se mueva. En el dominio meta, el presidente Yeltsin es el candidato que representa la estabilidad que necesita un país como Rusia. El esquema de VÍNCULO (ver sección 8.1) proporciona la base experiencial de la unión entre las dos entidades, el político y el país. La expresión *flesh out flesh* indica que Yeltsin es parte del pueblo ruso, su origen se encuentra en la carne del pueblo ruso; cuando alguien es carne de tu carne es que tú le has dado la vida. Existe otro modismo, *press the flesh*, que se utiliza cuando un político estrecha su mano a las personas que lo aclaman tratando de hacerse popular. Vemos su empleo referido al mismo político en (108):

(108) Yeltsin enjoyed his New York visit attending parties, *pressing the flesh* in the garment district, and joking with students (LAID: 114)

A *signpost* es un poste situado en una carretera con indicaciones escritas sobre la ciudad o ciudades más próximas o la dirección a seguir. Veamos su empleo metafórico, en el siguiente ejemplo:

(109) Tony Benn, 71 [...] wants Labour to win but wishes Blair weren't so driven by public opinion. "We need more *signposts* and fewer *weathercocks*," grumbles Benn (NW.7-10-96: 16)

Podemos decir que una indicación de ruta constituye uno de los elementos estructurales del esquema de CAMINO, ya que representa un objeto que guía a los viajeros en su camino. La metáfora ontológica UN CANDIDATO ES UN OBJETO FUNCIONAL que se muestra en *We need more signposts and fewer weathercocks* en (109) refleja lo que un político debe ser para los electores, un guía que conduce a la población. *Signpost* se opone a *weathercock*, una pieza de metal que se mueve por la dirección del viento. En esta segunda comparación, el político se comporta movido por otras influencias u opiniones sin ningún criterio fijo.

Observamos a continuación otra expresión metafórica que se enmarca en el contexto electoral americano:

(110) Can't win [Buchanan] the nomination, goes the conventional wisdom; and if he did *he'd get hammered in the general election come November* (NW. 4-3-96: 8).

He'd get hammered in the general election come November en (110) es un ejemplo de la metáfora de tipo correlacional HACER FRACASAR ES GOLPEAR UN OBJETO; un mal resultado electoral actúa figuradamente como un instrumento que golpea un objeto. Esta acción del mundo físico describe metafóricamente el dominio subjetivo de los humanos cuando se quiere expresar un daño o derrota moral que sufre una persona. Así, en (110), el analista adelanta, mediante una expresión metafórica, el fracaso de Buchanan conceptualizado como un objeto.

En el ejemplo siguiente, Hussein, a pesar de la destrucción y de la guerra que ha producido a su alrededor y de sus amenazas a los países vecinos productores de petróleo, sabe defenderse de los ataques del exterior y permanece en el poder.

(111) Saddam Hussein seems to be *bulletproof*, he beats up on his own people, defying the world's only superpower, and gets away with barely *a slap on the wrist* (NW. 16-9-96:16)

Junto a la metáfora UN POLÍTICO ES UN CHALECO ANTIBALAS, que subyace a la expresión *Saddam Hussein seems to be bulletproof* en (111), el empleo del modismo *a slap on the wrist* indica que Sadam Hussein refuerza esa situación de estabilidad y poder que el político mantiene en el terreno político. La metonimia del tipo fuente-en-meta que se desarrolla en el dominio fuente de la metáfora nos da acceso a una situación en la que una persona recibe un aviso o un castigo que no es demasiado severo. A su vez, esta escena se corresponde en el dominio meta con la situación política de Sadam Hussein, quien, a pesar del peligro que representa para los EEUU, permanece casi inmune, no así los ciudadanos de su país. El desarrollo de la metáfora podemos verlo reflejado en la figura 24:

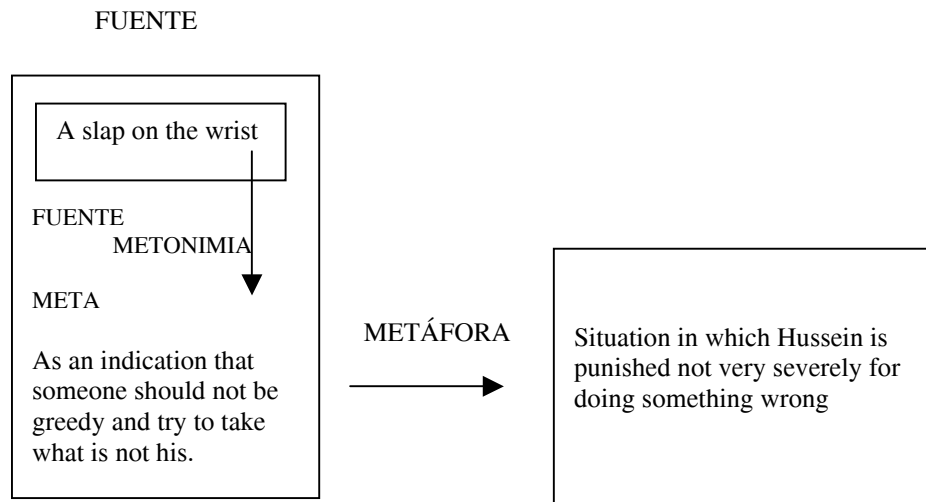


Figura 24. *A slap on the wrist*

4.4.2.1.2. LA PERSONALIDAD ES UN MATERIAL⁶

En el ejemplo (112), que pasamos a analizar, Zyuganov es interpretado metafóricamente como un objeto sin asperezas, hecho de un material, el terciopelo, cuyas características de tacto suave reflejan una personalidad atrayente:

(112) Prokhanov says his friend is “*like velvet, with no sharp edges,*” whis is why he appeals to so many different constituencies. ” Because he is so flexible and cautious, as Prokhanov explains it, “*Zyuganov is the buffer, the go-between for all sides*” (T. 27-5-96: 31) (H)

El político es, además, figuradamente, un accesorio de un vehículo (*the buffer*). En las metáforas del esquema de CAMINO (ver sección 5.1), hemos analizado la correspondencia UN POLÍTICO ES UN ACCESORIO DE VEHÍCULO, en la que el candidato está conceptualizado como el motor o el combustible del coche.

En (112), Zyuganov es metafóricamente un amortiguador colocado a ambos lados de los vagones de un tren que impide que choquen bruscamente.

⁶ Esta metáfora se incluye en el listado de *Conceptual Metaphor Home Page*, uno de cuyos ejemplos es: *He has a heart of gold.*

Referido al candidato ruso, significa que su actuación moderada es necesaria para evitar el enfrentamiento entre las diferentes tendencias políticas existentes en Rusia.

Veamos otro grupo de ejemplos:

(113) *What Mr. Smooth is teaching Mr. Stiff* (NW. 2-9-96: 26) (H)

(114) Blair, in short, is *as smooth as the silken banners fluttering overhead* (NW. 7-10-96: 16)

(115) Hashimoto has undergone a gradual makeover in office, and may have *smoothed the rough edges just in time* (NW. 21-10-96: 18)

En el mundo de las cosas materiales el término *smooth* se aplica a un objeto cuya superficie es lisa y suave; esta cualidad física se utiliza metafóricamente para describir una persona cuando es elegante, segura de sí misma y educada. Contrariamente, el adjetivo *stiff* acompaña a un objeto o tejido que es rígido y duro. En el mundo de los humanos, este término describe un comportamiento formal y un tanto inflexible que, en el caso de un político, despierta poco entusiasmo entre el electorado.

La oposición *smooth/stiff* presenta en (113) el contraste de carisma que existe entre el presidente Clinton y el vicepresidente Gore. De igual modo, en (114) el candidato Blair es figuradamente un estandarte de seda. En primer lugar, el tacto suave que produce al tocarlo se corresponde con la personalidad atrayente del político inglés; su movimiento es rápido y ligero, como el de una persona segura de sí misma, y su posición figurada está arriba, como indica la forma adverbial *overhead*. Podemos apreciar como la metáfora de objeto interrelaciona con el concepto de movimiento y el MCI de control. Esta combinación configura la personalidad de un candidato hábil, seguro y con carisma.

En (115), el término verbal *smooth* interacciona con la expresión *the rough edges*, que se dice de una persona cuya conducta es a veces ruda y desagradable o no sabe comportarse en un acto social. *Hashimoto may have smoothed the rough edges*, como se observa en la figura 25, describe el comportamiento de un político que ha sabido suavizar aspectos de su personalidad impetuosa para presentarse como ganador en las elecciones.

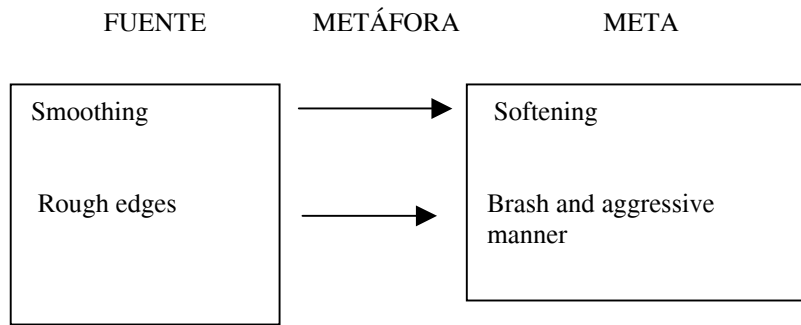


Figura 25. *Hashimoto may have smoothed the rough edges*

En el ejemplo que analizamos a continuación se describe al candidato Buchanan como un alto horno.

(116) Buchanan is about as subtle as an *anvil*, and his *blast-furnace style* passes for honesty in today politics (NW. 4-3-96: 13)

En el símil *subtle as an anvil* de (116) tanto el nombre como el adjetivo tienen significados contradictorios, pero al aparecer juntos refuerzan la idea de que Buchanan, en su modo de comunicarse, carece de absoluta sutileza. Esta expresión se acentúa con la expresión *his blast-furnace style*, que es un ejemplo de la metáfora ontológica UN POLÍTICO ES UNA MÁQUINA, en cuyo dominio fuente se muestra un alto horno, que es una amplia estructura donde el hierro es sometido a altas temperaturas. Estos rasgos funcionales de la máquina y del yunque, que se utiliza para trabajar los metales, se proyectan en el dominio meta sobre un tipo de político que aprovecha toda su energía natural para decir lo que piensa, mostrando un escaso control en sus opiniones, de modo que puede aparecer ante el electorado como un político honrado.

(117) Phil Gramm has all the *charm* of an *alarm clock*, and Forbes is *woodenly* goofy (NW. 4-3-96: 9)

La personalidad de dos senadores republicanos está conceptualizada como un rasgo funcional de un objeto y como una materia, la madera. En el primer caso el término *charm* referido a un despertador anula el significado central de ese atributo, puesto que se trata de un objeto estridente y molesto. Phil Gramm, al igual que el objeto funcional, carece de carisma personal como líder. La expresión *Forbes is woodenly goofy* destaca la falta de naturalidad y el estilo ridículo del político.

4.4.2.2. EL PODER ES UNA ENTIDAD CONFIGURADA CON ADORNOS

Chilton (1996: 141) examina el uso de unos esquemas de imágenes que denomina *menores*⁷ en el análisis del *Long Telegram*, enviado por Georges Kennan, responsable de asuntos exteriores en la embajada de Moscú, al Departamento de Estado americano sobre el discurso realizado por Stalin el 9 de febrero de 1946, texto que fue interpretado como una declaración de guerra. De acuerdo con su estudio, Chilton considera que el empleo de ciertas metáforas jugó un papel importante en la conceptualización del secretismo y del engaño de la mente soviética. EL MARXISMO ES UN DISFRAZ es una de las metáforas que estructuran el *Long Telegram*, del que podemos extraer el párrafo siguiente:

(118) Marxism is **fig leaf** of their moral and intellectual respectability. Without it they would stand before history as only the last of that long succession of cruel and wasteful Russian rulers [...]. This is why Soviet purposes must always be solemnly **clothed in trappings** of Marxism [...]. But **in new guise** of international Marxism, with its **honeyed** promises [...], it [old Russian nationalism] is more dangerous [Las palabras en negrita son añadidos de Chilton (1996: 141)].

La expresión *trappings of power* está convencionalizada y se refiere a complementos extra tales como las decoraciones o artículos lujosos que son distintivos de las personas que ocupan un rango social importante. En los ejemplos extraídos de esta sección, las expresiones *trappings of power* en (119) y *trappings of sovereignty* en (120) no se utilizan con ese significado literal, sino que son atributos o cualidades que acompañan al poder político ostentado por una persona o un país.

Tanto (119) como (120), son ejemplos de la metáfora EL PODER ES UNA ENTIDAD CONFIGURADA CON ADORNOS, en cuyo dominio meta existe una metonimia del tipo meta-en-fuente en la que el poder representa las entidades que lo sustentan. En el caso de (119), el acceso a la comunicación y documentación, así como a un puesto de mayor relevancia son los complementos extra de un miembro de gobierno y, en el ejemplo (120), algunos aspectos externos, como la bandera, un gobierno o ser miembro de una organización son rasgos externos pero nunca determinantes para que un país sea considerado soberano.

⁷ Chilton (1996: 142) considera esquemas *mayores*: camino, recipiente, personificación y fuerza.

(119) As Boris Yeltsin signed the decree that fired him, the *trappings of power began to slip away from Alexander Lebed* (NW. 28-10-96: 12)

(120) Unlike those apartheid creations, the Palestinian version would have all the *trappings of sovereignty* - full-membership status in the United Nations; an internationally recognized flag, government and capital - but none of its substance (NW. 7-4-97: 38)

Un miembro de gobierno puede a veces, por diversos motivos, pedir la dimisión o ser relegado de su puesto. En (119), Lebed es depuesto por Yeltsin y, a partir de entonces, pierde todo su ascendiente dentro de la clase política; se hace invisible políticamente, aspecto que dificulta su carrera hacia la presidencia. Metafóricamente se despoja de los indicativos de poder al ser destituido de su puesto ministerial.

En el contexto político de (120), el gobierno israelí está dispuesto a aceptar la creación de un estado palestino formado por una serie de atributos adicionales que, de acuerdo con el analista político, no constituyen la unidad íntegra de un estado, pues Palestina carecería de un ejército, no podría mantener alianzas militares con otros países, ni tendría control sobre su territorio aéreo, componentes todos ellos que estructuran un país soberano.

4.4.2.3. Metáforas correlacionales con interacción de dos MCIs: sustancias y objeto

4.4.2.3.0. Introducción

En el análisis de las metáforas LA POLÍTICA ES UN JUEGO DE COMPETICIÓN y LA POLÍTICA ES UNA GUERRA (ver secciones 6.1 y 6.3), dos de los rasgos familiares que comparten ambas metáforas son los relativos a los métodos violentos empleados en ciertos deportes o en las luchas que describen en el dominio meta, modos de actuación de ciertos políticos para la consecución de su objetivo final. En esta sección, centrada en el dominio fuente de las estructuras físicas, vamos a observar cómo los periodistas describen algunos comportamientos de los políticos, a nivel personal o público, como sustancias que alteran un objeto o material que representa en el dominio meta a un político, un partido o un gobierno. Si en las metáforas de la guerra y del deporte figuran términos como ‘batalla ignominiosa’, ‘guerra de palabras’, ‘deporte

sangriento’, etc., aquí se muestran las acciones de ‘corroer’ e ‘irritar a un gobierno’. Sustancias tales como los ácidos, el polvo o el agua corroen piezas metálicas u objetos, destruyendo progresivamente su estructura; otros líquidos ensucian la superficie de un material y la mancha puede permanecer durante un tiempo. Su empleo metafórico en el lenguaje político periodístico tiene como objetivo electoral el dañar la reputación de una entidad política. Desde el punto de vista conceptual, la metáfora LOS ESCÁNDALOS POLÍTICOS SON SUSTANCIAS se combina con la metáfora estructural UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UN OBJETO. La interacción de los dos dominios fuentes contiguos nos permite observar el proceso de una acción física en la que un líquido o sustancia actúa sobre una materia, bien alterando su estructura, bien ensuciándola o marcándola. A su vez, estas situaciones experienciales tienen su correspondencia en otras de carácter más complejo, como pueden ser el efecto dañino del soborno o del escándalo de un político en su dimisión o en su fracaso electoral, la fatal consecuencia de una campaña de desprestigio lanzada por un partido contra el candidato opositor o el impacto de ciertas medidas. La correlación del mundo físico y el más complejo de la política nos hace pensar en la existencia de dos metáforas correlacionales: MENOSCABAR ES DAÑAR UN OBJETO y MENOSCABAR ES ENSUCIAR UN OBJETO. Analicemos cada una de ellas.

4.4.2.3.1. MENOSCABAR ES DAÑAR UN OBJETO

En el ejemplo (121), el gobierno conservador británico se describe figuradamente como un metal corroído u oxidado por la acción de un ácido:

(121) For all his defensiveness, it is such low-grade sleaze [the cash for questions affair] that has slowly *corroded Major's government* since he became prime minister in 1990 (NW. 31-3-97: 18).

En el dominio meta de la expresión *slowly corroded Major's government*, el soborno de algunos miembros del partido conservador ha sido la causa del desgaste progresivo del gobierno de Major desde su investidura. Fuera del marco político, el término *corrode* se utiliza figuradamente en el ámbito de los sentimientos, como vemos en (122):

(122) Suffering was easier to bear than the bitterness he felt *corroding* his spirit
(CCED: 339)

Los ejemplos que analizamos a continuación, (123) y (124), se enmarcan en el contexto electoral americano y hacen alusión al escándalo sexual en que se vio envuelto el consejero presidencial Richard Morris.

(123) The fallout from Morris's crash *roils the White House* (NW. 16-9-96: 42)
(H)

(124) Like a lot of scandals, the Morris ouster didn't begin with an explosion but with a *slow burn* (NW. 9-9-96: 16)

En (123), el término *fallout* nos hace pensar en la explosión de un reactor nuclear y en la lluvia radioactiva que desprende causando daños importantes en el entorno; en el contexto político, la víctima es la Casa Blanca, que es un ejemplo de metonimia del tipo meta-en-fuente, puesto que el edificio representa al gobierno, que constituye uno de sus subdominios. Finalmente, en la expresión *a slow burn*, en (124), existe una proyección metafórica del dominio del fuego sobre el dominio de la pasión o el deseo, puesto que el escándalo hace referencia a una relación sexual entre un político y una prostituta. Podemos observar de igual modo el empleo de la ironía (Sperber y Wilson, 1987: 708), ya que el contenido oracional de *a slow burn* se hace eco de un pensamiento conocido o asumido por el interlocutor; en este caso, el escándalo comenzó poco a poco, con un ‘calentamiento’, es decir, no fue algo fuerte y repentino.

4.4.2.3.2. MENOSCABAR ES ENSUCIAR UN OBJETO

En (125), (126) y (127), los términos *stain*, *smear* y *blot* del dominio fuente de los líquidos o sustancias describen los escándalos o las medidas políticas o electorales que han ensuciado la reputación de un gobierno o de un partido.

(125) “If you fail to have this report published” said Blair, “it will leave a *stain on the character* of your government that will only *be erased by a new government* with a fresh mandate (NW. 31-3-97: 19)

(126) *The stain, if stain there will be, is on Labour front bench that have smeared and smeared again. You have traded in double standards from the moment you took up office* (NW. 31-3-97: 18)

Contextualmente, (125) y (126) se sitúan en el momento del cruce de acusaciones habidos entre el presidente Major y el líder laborista en el Parlamento londinense. El objeto del conflicto fue el referente a la acción de soborno al que se ha hecho alusión en (121). En (125), la sustancia no es un ácido, sino un líquido que mancha una superficie. En la expresión *That will only be erased by a new government with a fresh mandate*, un nuevo gobierno, presumiblemente laborista, está conceptualizado como un disolvente que borrará el resultado de esa acción incívica.

En (126), la expresión *The stain, if stain there will be, is on Labour front bench* es la contra-réplica de Major contra Blair. Observamos la misma combinación metafórica que en (125): en el dominio fuente, la estructura es un banco sobre el que se ha derramado un líquido que ha dejado una marca. Existe una metonimia del tipo meta-en-fuente, puesto que el banco del partido Laborista representa a los miembros de ese partido. En *smeared and smeared again* en (126) el agente nocivo se corresponde con la campaña de desprestigio llevada a cabo por el partido laborista contra Major y su gobierno. En el lenguaje periodístico podemos encontrar otra expresión, *a smear campaign*, con el significado de intento organizado llevado a cabo en los medios de comunicación para ensuciar la reputación de una persona o grupo, como vemos en (127):

(127) He puts all the accusations down to *a smear campaign* by his political opponents (CCED: 1470)

(128) The most *lasting blot on his government*, in fact may not be a scandal but “Black Wednesday”, the September day in 1992 when, unsuccessfully, Major’s government raised interest rates to 15 percent to try to keep the pound sterling above its floor in the European Monetary System (NW. 31-3-97: 19)

En *the most lasting blot on his government* en (128) la combinación de los dos dominios conceptuales contiguos de objeto y sustancia evoca en el dominio fuente el efecto de la gota de un líquido que cae y se seca permaneciendo largo tiempo en la superficie de un material u objeto. Esta base experiencial se proyecta sobre el dominio

político, no tanto en lo que respecta al escándalo de soborno protagonizado por los conservadores como a una medida política que perjudicó al gobierno de Major casi desde su investidura. Ocurrió cuando se decretó la salida de la libra esterlina fuera del sistema monetario europeo, hecho que favoreció las exportaciones británicas pero que se vivió como una humillación y que todavía no se ha olvidado.

4.4.3. Conclusiones

Antes de comentar los aspectos conceptuales y formales relativos a las metáforas de esta sección, presentamos brevemente un esquema con las metáforas e interacciones analizadas, así como algunos ejemplos significativos:

Metáforas que activan los MCIs de máquina y objeto:

Las metáforas que activan el MCI de máquina

UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UNA MÁQUINA y LOS ESTADOS SON FORMAS: *Aznar has forged his party into a smooth political machine.*

CONTROLAR ES MANIPULAR UN OBJETO FUNCIONAL: *Washington is also tightening the screws.*

Las metáforas que activan el MCI de objeto

LOS POLÍTICOS SON OBJETOS: *He is a vacillating pole who zings and zags.*

COMPLACER ES ADHERIR: *Netanyahu is the Velcro prime minister.*

CONTROLAR ES MANIPULAR UN OBJETO: *He's a go-cart.*

HACER FRACASAR ES GOLPEAR UN OBJETO: *He'd get hammered in the general election come November.*

LA PERSONALIDAD ES UN MATERIAL: *His friend is "like velvet, with no sharp edges.*

UN POLÍTICO ES UNA MÁQUINA: *His blast-furnace style passes for honesty in today politics.*

UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UNA ENTIDAD CONFIGURADA CON ADORNOS: *The trappings of power began to slip away from Alexander Lebed.*

MENOSCABAR ES DAÑAR UN OBJETO: *The fallout from Morris's crash roils the White House.*

MENOSCABAR ES ENSUCIAR UN OBJETO: *The stain, if stain there will be, is on Labour front bench.*

En el estudio de las metáforas que activan el MCI de objeto funcional hemos observado, en primer lugar, diferentes empleos de la metáfora UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UNA MÁQUINA. En algunos casos existe enriquecimiento

esquemático del tipo básico/proposicional, motivado por la interacción del esquema de RECIPIENTE y el MCI de máquina: el modelo proposicional crea las condiciones favorables para las entidades que se encuentran en el interior del recipiente. En algunos casos, UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UNA MÁQUINA se combina con la metáfora correlacional LOS ESTADOS SON FORMAS para describir situaciones en las que un líder político idea una nueva configuración de un partido político.

Las metáforas ontológicas, UN POLÍTICO ES UN OBJETO y UN POLÍTICO ES UNA MÁQUINA, tienen un importante valor referencial ya que en ellas se resalta un valor atributivo del dominio fuente que se hace corresponder con una característica del meta. El dominio fuente de objeto ofrece una rica y variada tipología de objetos, cada uno de los cuales se asocia a un rasgo de personalidad o modo de actuación en política. En comparación con otras metáforas ontológicas, como las de los animales (ver sección 4.1), las metáforas de los objetos no ofrecen una riqueza contextual y comunicativa tan importante como las primeras, pero comparten algunos rasgos conceptuales comunes como la habilidad, el comportamiento típico, la falta de diplomacia, el control sobre un político y añaden otros como la estima, la estabilidad, la falta de carisma, la rudeza, la amabilidad, la impunidad, la relevancia y otras, enriqueciendo de este modo el discurso político periodístico.

Finalmente, la combinación de los MCIs de objetos y de sustancias han formado dos metáforas de tipo correlacional, MENOSCABAR ES DAÑAR UN OBJETO y MENOSCABAR ES ENSUCIAR UN OBJETO, que comparten rasgos de familiaridad con los MCIs de deporte violento y lucha; asimismo, desde el punto de vista conceptual, son metáforas en cuyo dominio fuente intervienen metonimias del tipo meta-en-fuente, cuando el objeto físico describe metafóricamente una entidad política que a su vez se pone en correspondencia con los miembros de un gobierno o partido.

CAPÍTULO 5

METÁFORAS DE ESQUEMAS DE IMÁGENES

5.1. METÁFORAS DEL ESQUEMA DE CAMINO

5.0. Introducción

Si consideramos un proceso político como una serie de actividades encaminadas a unos objetivos, es lógico que se utilice la metáfora UN PROCESO POLÍTICO ES UN VIAJE HACIA UN DESTINO. El dominio fuente nos lo proporciona la estructura lógica del esquema de CAMINO, que pasamos a estudiar aplicado a las expresiones metafóricas objeto de nuestro estudio.

5.1.1. Elementos estructurales y lógica básica del esquema de CAMINO

Johnson (1987: 114) y Lakoff (1989: 119) proponen tres componentes en el esquema de CAMINO:

- Un origen o punto de partida.
- Un destino o meta.
- Una dirección por lugares contiguos que enlazan el punto de origen con el de llegada.

Lakoff y Johnson (1999: 33) han añadido una serie de elementos adicionales:

- Un trayector (TR) en movimiento.
- Un punto de partida.
- Un destino intencionado del TR.
- Una ruta que conecta un punto de salida con un destino.
- La trayectoria real que marca el TR.
- La posición del TR en un momento dado.
- La dirección del TR en ese momento.

- El destino preciso al que llega el TR, que puede o no coincidir con el pretendido.

A este esquema se pueden agregar otros elementos, como la presencia de un vehículo, la velocidad del mismo, las dificultades que el TR encuentra en el camino, las fuerzas que actúan favorable o desfavorablemente y la presencia de otros posibles trayectores.

Según Lakoff y Johnson (1999: 33), podemos representar el esquema CAMINO como en la figura 1, donde el TR sigue una dirección que enlaza los dos puntos extremos:

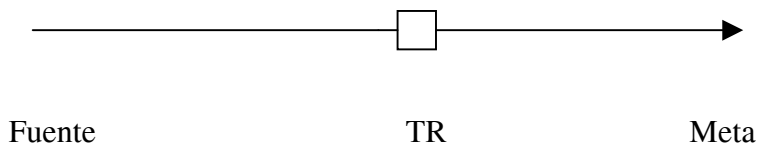


Figura 1. Origen-trayecto-meta

La base lógica del esquema de CAMINO se articula de la siguiente manera (Lakoff, 1989: 119):

a) Cuando se va de un punto de partida a uno de destino a lo largo de un camino, se atraviesan todos los puntos intermedios del camino.

b) Cuanto más lejos del origen se encuentre el TR, mayor será el tiempo transcurrido desde el comienzo.

Lakoff y Johnson (1999: 34) han incluido una serie de inferencias dentro de la lógica interna espacial del esquema que ellos llaman ORIGEN-CAMINO-DESTINO:

c) Cuando se alcanza un lugar de destino, se ha pasado por todos los puntos intermedios del camino.

d) Cuando se viaja de A a B y de B a C, entonces se ha viajado de A a C.

e) Si alguien atraviesa una ruta directa de A a B, se dice entonces que se está acercando a B.

f) Si X e Y viajan por una ruta directa desde A hasta B y X adelanta a Y, X se encuentra más lejos de A y más cerca de B que Y.

g) Si X e Y parten de A al mismo tiempo y siguen la misma ruta hacia B, y X se mueve más rápido que Y, X llegará antes que Y a B.

Johnson (1987: 114-115) considera que la estructura interna de CAMINO sirve para conceptualizar otros dominios abstractos, donde los participantes tienen metas descritas como destinos. Por ejemplo, en la metáfora LOS OBJETIVOS SON DESTINOS, el comienzo de un camino corresponde metafóricamente al estado inicial de un objetivo, el destino al logro definitivo del mismo, y el movimiento a lo largo de un camino a acciones intermedias que conducen a esa meta. Johnson ejemplifica esta metáfora con expresiones como:

(1) *I've got quite a way to go before I get my Ph D.*

(2) *Follow me-this is the path to genuine happiness.*

En la primera expresión podemos ver un tipo de acción, realizar una tesis doctoral, cuyo objetivo está conceptualizado como el final de un viaje. El investigador es el trayector y, como se aprecia en (1), su posición actual se encuentra bastante alejada de la meta. Las acciones que debe aún efectuar, como leer, escribir, investigar, son los distintos puntos que debe recorrer.

El esquema de CAMINO sirve de nuevo para describir otro dominio diferente, el alcanzar la auténtica felicidad. En (2) existen dos trayectores, uno de los cuales conoce el camino directo que debe seguirse para lograr el objetivo y que muestra al segundo trayector.

Procesos políticos tales como las elecciones o el de la paz árabe-israelí o las relaciones exteriores entre países se pueden considerar como un conjunto de fases iniciales intermedias y finales que conducen a un objetivo, ya sea el alcanzar la presidencia de un gobierno en el primer caso, ya sea la paz y la armonía entre países en el segundo y tercero. Como se puede ver en nuestros ejemplos, existe una interacción del esquema de CAMINO y esquemas subsidiarios con la metáfora UN PROCESO POLÍTICO ES UN VIAJE HACIA UN DESTINO, donde distinguimos:

- El TR representado por el político o el proceso.
- El punto de origen o inicio del evento.
- El punto de destino u objetivo político.
- La ruta por la que discurre el TR. Ésta muestra los puntos intermedios por los que atraviesa el político y describe metafóricamente las actividades emprendidas por el mismo para lograr el fin deseado. El camino puede discurrir fácilmente o, por el contrario, pueden surgir en él dificultades que aminoren o detengan la marcha del TR. Puede verse sometido a fuerzas favorables que le ayuden o desfavorables que le hagan detener su progreso. Finalmente se puede alcanzar el destino ansiado o por el contrario uno no deseado (Lakoff y Johnson, 1999).

Analicemos las siguientes expresiones:

(3) *Sometimes statesmen stumble blindly over an epochal crossroads they do not know is there* (T. 10-6-96: 16)

(4) *He is a political machine fuelled by unanchored ambition* (NW-7-10-96: 18)

(5) *They were still miles apart* (NW. 14-10-96: 18)

(6) Dole dismissed the narrow defeat as a *minor bump in the road* (DT. 22-2-96: 10)

(7) His instincts told him *to tack to the right* (NW. 2-9-96: 22)

(8) *When the summit made no headway on either issue [...]* (NW. 14-10-96: 15)

En cada una de estas expresiones se focaliza un aspecto del esquema de CAMINO, que sirve como dominio fuente de la metáfora UN PROCESO POLÍTICO ES UN VIAJE HACIA UN DESTINO. Así, (3) significa que los políticos se detienen en un momento en el que deben de tomar una decisión importante; en (4), un político está conceptualizado como un vehículo y muestra su energía y progreso con el que se mueve durante la campaña; (5) se refiere a la posición de los políticos que participan en un acuerdo de paz y se ven alejados de conseguir sus objetivos; (6) describe el resultado de las primarias americanas en las que un pequeño obstáculo puede ser eliminado por el

candidato; (7) expresa la buena marcha de la campaña; (8) significa que los políticos no han logrado los objetivos que perseguían.

El movimiento y la posición de los políticos en diferentes momentos de un proceso político, la distancia a la que se encuentran de la meta, las dificultades que logran o no superar son algunas de las implicaciones que podemos inferir de la metáfora UN PROCESO POLÍTICO ES UN VIAJE HACIA UN DESTINO, que es una metáfora específica de la metáfora compleja LAS ACTIVIDADES ENCAMINADAS A OBJETIVOS SON VIAJES (Lakoff y Johnson, 1999: 61). La existencia de las metáforas que observan la misma estructura lógica hace suponer que el razonamiento metafórico se sitúa en el nivel más genérico de nuestra actividad cognitiva (Ruiz de Mendoza y Díez, 2002: 492).

5.1.2. El trayector (TR) y el punto de referencia (PR)¹ en las metáforas del esquema de CAMINO referidas al lenguaje político periodístico

El trayector como entidad que se mueve desde un punto de origen hacia una meta representa en nuestros ejemplos, bien a la campaña o proceso político, bien al candidato, los cuales se conceptualizan metafóricamente como vehículos. Existen dos puntos de referencia: el punto de origen del que parte el trayector y el destino o meta. Este punto final puede o no coincidir con la meta deseada (por ejemplo en el caso de que el candidato no gane las elecciones o no se llegue a un buen resultado en un acuerdo entre países).

5.1.3. Interacción de CAMINO y MCI de vehículo

La interacción del esquema de CAMINO y el MCI de vehículo nos ayuda a comprender ciertos aspectos de un proceso político. Se trata de un enriquecimiento esquemático del tipo básico/proposicional, debido a la incorporación de elementos de las metáforas UN PROCESO POLÍTICO ES UN VEHÍCULO y UN POLÍTICO ES UN VEHÍCULO en el esquema de CAMINO (ver sección 3.2). El hecho de que tanto una entidad concreta

¹ Hemos utilizado el término ‘punto de referencia’ conforme a la traducción que ciertas autoras (Emma Jimenez et alii [en línea]) han realizado del término *landmark*, que algunos autores cognitivistas utilizan en sus análisis de esquemas de imágenes (ver Ungerer y Schmid, 1996)

como una abstracta puedan hacer de TR significa que una correspondencia metafórica puede ser una metáfora bien ontológica o bien estructural, de modo que las metáforas pueden encajar unas en otras. Esto sucede así porque el MCI más genérico tiende a recibir aspectos de MCIs más específicos. El esquema de CAMINO recibe la idea de un vehículo viajando por él. Esto implica la consecución de objetivos o las aspiraciones a conseguirlos. El MCI proposicional hace más comprensible el discurso sobre la política, puesto que aporta rasgos prototípicos que se aplican al candidato, a sus ayudantes o consejeros y al progreso del proceso. Podemos señalar los siguientes:

- El motor de un vehículo. Una campaña política es descrita figuradamente como una máquina que necesita de un motor que sea capaz de ponerla en movimiento. En el dominio meta, esta pieza del vehículo ayuda a comprender la importancia de la coordinación entre la fuerza y el progreso necesarios para llevar a cabo un proyecto. En el discurso político periodístico, la metáfora ontológica UN POLÍTICO ES EL MOTOR DE UN VEHÍCULO describe, figuradamente, a un consejero del candidato Buchanan como el motor que transforma en movimiento toda la maquinaria electoral. Otras partes del vehículo presentan conceptualmente rasgos de carácter en el candidato (ver sección: 4.4.2.1).

- El combustible. Sabemos que un vehículo necesita un carburante. En las expresiones que vamos a analizar, esta sustancia está conceptualizada bien por un rasgo del candidato como es la ambición bien por la opinión pública que le impulsa como vemos reflejado en expresiones como *fuelled* (21) y *propelled* (22). El deseo de poder sirve de motivación al político para progresar en su carrera hacia la presidencia; ésta es la base experiencial para este tipo de metáfora. Por otra parte, los problemas y obstáculos suprimen el dinamismo y paralizan el proceso o al candidato. Existen algunos vehículos mas rápidos que otros; por ejemplo, el cohete o un coche de carreras son mas rápidos que un automóvil y éste, a su vez, lo es más que un tractor. Cada uno de ellos detalla ciertos aspectos de la campaña como el progreso de un candidato o de un proceso político.

- La buena conducción. Dentro del vehículo, el chófer así como los compañeros de viaje proporcionan estabilidad. El primero puede recorrer la ruta y llegar al destino final o puede reducir la marcha y sufrir un retraso en algunos momentos.

Del mismo modo, la participación de un político y sus consejeros hacen progresar cualquier tipo de evento o, por el contrario, su salida podría desestabilizarlo.

5.1.4. Análisis de algunos ejemplos.

5.1.4.1. El TR se acerca al PR de origen

(9) Political cynicism is a growth industry in Japan. So it wasn't surprising that even as Prime Minister Ryutaro Hashimoto *moved a step closer* to calling fresh elections last week (NW. 30-9-96: 24)

En la expresión *Hashimoto moved a step closer to calling fresh elections*, en (9), el TR representa en el dominio meta al candidato japonés Hashimoto que se adelanta y se posiciona cerca de la salida, que se corresponde con la convocatoria de elecciones. La posición cercana al comienzo del evento le afecta positivamente.

5.1.4.2. El TR se acerca al PR de destino

(10) Elections organizers had predicted that as many as 120 000 *people would make such pilgrimages*. Only 20 000 actually did, either *from fear or from lack of faith* that the elections could really matter in their lives (NW. 23-9-96: 22)

(11) Peres and the Labor Party are now quietly scrambling to ensure Arab support. Top Labor politicians are *making pilgrimages to the Galilee* (NW. 20-5-96: 25)

En los ejemplos de nuestro análisis, además de los elementos propios del esquema de CAMINO, como el trayector, el movimiento, la dirección, la ruta elegida o el punto de destino, existen expresiones metafóricas que describen el tipo de viaje que realiza el político o candidato. Por ejemplo, *ir en peregrinación* supone emprender un trayecto con un propósito particular y con sentido religioso. Normalmente, su empleo en el discurso sobre las elecciones tiene lugar cuando los procesos electorales suceden en países donde el aspecto religioso es muy fuerte e incluso existen comunidades religiosas enfrentadas como Israel o Bosnia. También esta expresión enfatiza la importancia del lugar al que se va en peregrinación.

En (10), la expresión metafórica *120 000 people would make such pilgrimages* es un ejemplo de la metáfora LAS ACTIVIDADES POLÍTICAS SON TIPOS DE VIAJES, que, a su vez, es un caso específico de la metáfora de estructura más genérica UNA VIDA CON OBJETIVOS ES UN VIAJE (Lakoff, 1993). El ejemplo incide en la penosa travesía de los electores y en el objetivo marcado por los países occidentales: lograr una convivencia entre musulmanes bosnios, católicos croatas y ortodoxos serbios en una misma región. Es interesante subrayar el origen del que parten algunos de estos refugiados, expresado por medio de la preposición *from: from fear or from lack of faith*, que metafóricamente expresa un estado psicológico negativo y que dificulta la consecución de la meta.

En la expresión *Top Labor politicians are making pilgrimages to the Galilee* en (11) la acción emprendida por Peres y el partido laborista israelí para obtener apoyo electoral de los árabes residentes en Jerusalén está conceptualizada como un viaje en peregrinación a Galilea. De nuevo se quiere resaltar el tipo de travesía difícil, la connotación religiosa de la región y el destino final expresado por la preposición *to*.

5.1.4.3. Posición del TR en el punto de origen y modo de llegar al destino

(12) The Israeli government continues to promise *it will take any steps necessary, starting with heavy budget cuts, to avoid a hard landing* (NW. 21-10-96: 35)

En la expresión *starting with heavy budget cuts, to avoid a hard landing* el gobierno israelí explica lo que va a ser su programa político como si fuera un viaje en avión que está dispuesto a emprender. En este tipo de vehículo es importante que no haya sobrecarga para evitar problemas en el aterrizaje. La metáfora estructural LAS MEDIDAS POLÍTICAS SON CARGAS subyace a la expresión *heavy budget cuts* que, en el dominio meta, son los recortes presupuestarios y corresponden al punto desde el cual el gobierno está dispuesto a comenzar su travesía, como lo enuncia la forma verbal *starting with*. El objetivo de esas medidas es evitar un difícil aterrizaje, es decir, lograr que el programa económico sea todo un éxito.

5.1.4.4. Recorrido del TR

(13) For the next few months, the presidential campaign *has shifted from the green fields of the Republic to the hard pavement of Washington's Pensilvania* (NW. 3-6-96: 11)

En (13) podemos distinguir:

- Un TR: la campaña presidencial americana.
- Un punto de destino: Pensilvania.
- Una trayectoria delimitada por un punto de origen y otro de destino.

En *The presidential campaign has shifted from the green fields of the Republic to the hard pavement of Washington's Pensilvania* se describe la trayectoria real desde estados que han resultado fáciles y agradables y donde la campaña no ha encontrado resistencia hasta la ciudad que representa la mayor dificultad para los candidatos presidenciales. Esta diferencia viene intensificada por la oposición de la naturaleza física de los lugares: por un lado los campos verdes de hierba y por el otro el duro pavimento de Pensilvania. Conceptualmente podemos observar dos modelos metonímicos del tipo fuente-en-meta ya que las connotaciones de color (*the green fields*) y de calidad de material (*the hard pavement*) se proyectan sobre el dominio matriz de tipo de localización.

5.1.4.5. Destino pretendido del TR

Analizamos los siguientes ejemplos referidos a las elecciones americanas:

(14) Clinton may *lead the country into the millennium*, but it is Gore who truly embodies the new century's possibilities and anxieties (NW. 2-9-96: 26)

(15) Mark Day, a newspaper commentator, wrote during the campaign: Paul Kiting offers a *thrills-and-spills journey into a new millennium* and a new era for the nation (DT. 1-3-96: 16)

(16) Is Bill Clinton's makeover an honorable *journey to maturity*, or just posturing? It's actually a little bit of both (NW. 2-9-96: 21) (H)

Clinton may *lead the country into the millennium*, en (14), y *Paul Kiting offers a thrills-and-spills journey into a new millennium*, en (15), sugieren la imagen de Clinton y Kiting como dos guías que caminan delante del pueblo americano y lo conducen a una meta, el año 2000, representado figuradamente como un recipiente mediante la preposición *into*. Existe enriquecimiento esquemático del tipo básico/básico ya que el esquema de RECIPIENTE proporciona el elemento estructural de destino al esquema de CAMINO. En *to lead the country*, en (14), la axiología de control es positiva y describe a Clinton como el presidente elegido y por lo tanto responsable del país durante el periodo final del primer milenio. La expresión metafórica incide en el destino final, a lo que podemos añadir el carácter de candidato predestinado para el año 2000 que se le atribuye a Gore.

Las expresiones *a thrills-and-spills journey* en (15) y *an honorable journey to maturity* en (16), son casos específicos de la metáfora LAS ACTIVIDADES ENCAMINADAS A OBJETIVOS SON VIAJES (Lakoff, 1993: 222). La campaña electoral liderada por Paul Kiting es figuradamente un viaje muy atractivo y lleno de sorpresas; sin embargo, en el caso de Clinton, se incide en el destino intencionado de su consolidación como político.

5.1.4.6. Posición del TR en un punto del camino

(17) On plans for a second term. While the economy is clearly *on the right track*, we've got to make opportunity available to more Americans (NW. 2-9-96: 30)

To be on the right track señala que un TR avanza por el buen camino. En el contexto electoral, el programa económico de Clinton es la entidad política que progresa.

El siguiente ejemplo describe una derrota electoral:

(18) Dole dismissed the narrow defeat as a *minor bump in the road* (DT. 22-2-96: 10)

En *the narrow defeat as a minor bump in the road* observamos:

- Un camino: la campaña electoral americana de 1996.

- Un TR: el candidato republicano Dole.
- Un obstáculo en el camino: la derrota en las primarias de New Hampshire.

Un resultado negativo en las primarias está descrito como una pequeña piedra en el camino del proceso electoral. No obstante, el obstáculo puede ser superado por la entidad que se mueve y consigue alcanzar el objetivo. Existe de este modo una eliminación implícita del impedimento.

5.1.4.7. Velocidad del TR y potencia del vehículo. Progreso en el dominio meta

(19) His campaign [Pat Buchanan] is a tight knit, *fast moving operation* (NW. 4-3-96: 12)

(20) "*Bay is the engine that drives this*" says Buchanan campaign treasurer, Scott Mckencie. "*Pat [Buchanan] is the gas*" (NW. 4-3-96: 15)

En muchas expresiones, los políticos y sus ayudantes se conceptualizan como partes de un vehículo. En *Bay is the engine that drives this* de (20) podemos observar una metáfora y una metonimia que concurren sin interaccionar (Barcelona, 2000c) (ver sección 2.4.4.2). El motor representa metonímicamente al vehículo y éste, a su vez, describe una campaña electoral por medio de la metáfora UN PROCESO POLÍTICO ES UN VEHÍCULO. En el mismo párrafo, en *Pat is the gas*, la esposa del candidato es el carburante que necesita el motor. Tales medios que mueven la máquina se refieren a las personas activas que hacen que el proceso político progrese a lo largo de un camino activado por la forma verbal *drives this*.

En los ejemplos (21) y (22), dos candidatos son conceptualmente dos vehículos:

(21) But Blair's religious side hasn't hurt him. It is a dimension that helps to mute the criticism that *he is a political machine fuelled by unanchored ambition*- as does his image of Family Man, slowly emerging in the British press [...] (NW. 7-10-96: 18)

(22) Lebed has to hope that the same qualities will be enough *to propel him all the way to the top* (NW. 28-10-96: 14)

En (21) y (22), el esquema de CAMINO actúa como dominio fuente de la metáfora ontológica UN POLÍTICO ES UN VEHÍCULO. En (21), el candidato laborista Blair es figuradamente un vehículo que sale con ventaja y a gran velocidad, movido por la energía de la opinión pública y de su ambición personal. En *to propel him* en (22) el medio de locomoción es un cohete por medio del cual se quiere expresar la máxima velocidad que puede alcanzar un vehículo. En la campaña electoral rusa a la que se hace alusión en (22), el deseo de poder y el modo de hacer política pueden conducir a Lebed a la meta. En la misma expresión, existe también el esquema de POSIBILITACIÓN (Peña, 2003: 159), explicado del modo siguiente:

- La ambición y el tipo de política de Yeltsin crearon su camino hacia la victoria.
- Ese destino final es percibido también como posible, en el momento actual, por el candidato Lebed.
- Parece probable que no exista ningún obstáculo en alcanzar la meta.

5.1.4.8. Movimiento y posición del TR

(23) Clinton, Dole thundered, was weak and waffling, a man “who's talked conservatively while *walking knee-deep in the swamps of liberalism*” (NW. 13-5-96: 32)

En (23), la metáfora UNA IDEOLOGÍA ES UN TIPO DE TERRENO motiva la expresión *the swamps of liberalism*, donde el pensamiento liberal es metafóricamente un terreno fangoso. La situación experiencial que evoca la imagen de una persona que camina hundida en el barro hasta las rodillas se corresponde en el dominio meta, con la posición liberal en la que se encuentra verdaderamente implicado Clinton y de la que le es muy difícil salir.

5.1.4.9. Movimiento del PR de destino

(24) *If this week's election goes smoothly*, it could end Balaguer's six decades at the centre of Dominican politics (NW. 20-5-96: 26)

En *If this week's election goes smoothly*, el día de las elecciones es conceptualmente un objeto que se mueve sin dificultad. Es un ejemplo de la metáfora EL TIEMPO ES UN OBJETO QUE SE MUEVE (Lakoff y Johnson, 1980). *This week's election* es además una metonimia del tipo fuente-en-meta ya que el momento de la votación representa el proceso electoral en su totalidad; uno de los subdominios se proyecta sobre el dominio matriz.

5.1.4.10. Movimiento del TR hacia un destino no pretendido

El ejemplo (25) explica una situación del modo de gobernar de Netanyahu:

(25) *As if Netanyahu didn't have enough troubles already, Israel is sliding toward an economic crisis, but the pinch just might help bring peace* (NW. 21-10-96: 34)

(H)

En *Israel is sliding toward an economic crisis* podemos distinguir:

- Un TR: Israel.
- Un movimiento suave del TR.
- Un destino no intencionado: una crisis económica.

En el contexto israelí, la situación inestable en que vive Netanyahu le afecta negativamente y pierde el control sobre el país, que se desliza hacia un punto que en el dominio meta se conceptualiza como una crisis económica. El párrafo se completa con una muestra de la metáfora LOS ATRIBUTOS SON POSESIONES (Lakoff, 1993: 226) que observamos en *As if Netanyahu didn't have enough troubles*. Hemos analizado algunos casos de la metáfora complementaria, LOS ESTADOS SON RECIPIENTES, referidos al proceso de paz árabe-israeli (ver sección 5.2.2.2).

En el ejemplo (26), observamos un caso de enriquecimiento esquemático del tipo básico/básico:

(26) *He made peace in Chechenya largely through the force of his own will, and now that he is gone, the breakaway republic may slide back into war* (NW. 28-10-96: 12)

En *He made peace [...] through the force of his own will*, podemos observar una entidad, la voluntad de un político, descrita figuradamente como una fuerza que ha controlado el avance de un país hacia una meta no deseada. Esto nos permite comprender en el dominio meta de (26), la autoridad ejercida por Lebed dentro del gobierno ruso para lograr la paz en Chechenia. En el mismo párrafo, en la expresión *The breakaway republic may slide back into war*, el control político ha desaparecido y el país camina lentamente hacia la meta no deseada, configurada como un recipiente por medio de la preposición *into*. Existe enriquecimiento esquemático del tipo básico/básico: el esquema de RECIPIENTE proporciona el punto de destino de un camino; la interacción y la axiología negativa de control, causada por la salida del político, nos permite comprender el destino trágico de la república de Chechenia que avanza lentamente hacia la guerra. El movimiento del TR viene expresado por las preposiciones *through* y *to*. De acuerdo con Peña (2003: 129), la primera resalta la porción del camino de una trayectoria y la segunda el objetivo final.

5.1.4.11. Posición del TR. Falta de progreso

El ejemplo (27) describe el conflicto árabe-israelí:

(27) *Neither Netanyahu nor Arafat is willing to continue down the current path, and yet neither has a realistic alternative to offer his people* (NW. 7-10-96: 27)

En el contexto político que nos ofrece el ejemplo (27) sobre el proceso de paz árabe-israelí, la voluntad de los dos líderes, Arafat y Netanyahu, es figuradamente una fuerza que detiene el movimiento del TR. El proceso de paz está conceptualizado por el camino que deben seguir para conseguir el objetivo final.

El postulado lógico que subyace a (27) es el siguiente:

- Si alguien atraviesa una ruta directa de A a B, se dice entonces que se está acercando a B. (Lakoff y Johnson, 1999).

En el ejemplo (27), la fuerza figurada ejerce el control del movimiento de los dos trayectores, retrasando la llegada a la meta.

5.1.4.12. Cambio de dirección del TR y TR adicional

En la descripción del esquema de CAMINO ofrecido por Johnson (1987), Lakoff (1987) y Lakoff y Johnson (1999) se menciona la existencia de trayectores adicionales. En el discurso sobre la política, estos trayectores son los compañeros del candidato en su viaje de campaña hacia la presidencia. Es el caso de Richard Morris en la campaña de Clinton. Veamos los ejemplos (28) y (29):

(28) His instincts told him *to tack to the right*, and to reinforce that view, he began consorting with an old friend of him and Hillary's who would surely agree: Dick Morris (NW. 2-9-96: 22)

En (28) podemos distinguir:

- Un camino: la carrera política de Clinton.
- Un punto en el camino: la campaña electoral de 1996.
- Un TR: Clinton y un TR adicional: Richard Morris.
- Un cambio de dirección: una posición política de centro derecha moderada.
- Una meta: ganar las elecciones.

El postulado lógico que subyace a (28) es el siguiente:

- Cuando se va desde un punto de partida a uno de destino a lo largo de un camino, se atraviesan todos los puntos intermedios del camino (Lakoff, 1989).

En la expresión *to tack to the right* la carrera política de Clinton se describe metafóricamente como un barco que durante la travesía ha tomado rutas equivocadas y, llegado a ese punto, necesita corregir su rumbo y tomar la buena dirección que le conduzca a puerto. Clinton ha sufrido durante su segundo mandato contratiempos como el fracaso del partido demócrata en el Congreso y el escándalo Whitewater. Ahora, en su campaña electoral, el presidente necesita modificar su posición política y presentarse como un moderado líder de centro derecha para atraer un mayor número de votantes: no sólo los de su partido. Para ello se apoya en un consejero republicano, Richard Morris.

5.1.4.13. Salida del TR adicional: inestabilidad y falta de progreso

(29) Morris's departure could unsettle what had been a *smooth-running* campaign (NW. 9-9-96: 12)

En (29), podemos distinguir:

- Un camino: la carrera política de Clinton.
- Un TR: la campaña electoral de Clinton.
- Un movimiento suave y sin incidentes.
- Un punto en el camino: la salida de Dick Morris.

En (29), el TR se mueve suavemente, como vemos en la expresión *a smooth-running campaign*. Sin embargo, cuando se acerca a su destino, la salida del TR adicional dificulta el viaje y, consecuentemente, el objetivo del TR principal. En el ámbito político, la campaña de Clinton ha avanzado sin problemas hasta la salida inesperada de Dick Morris, aspecto que puede desestabilizar su carrera a la presidencia.

5.1.4.14. Movimiento incontrolable del TR y camino no intencionado

En el ejemplo (30), observamos un ejemplo de la metáfora de La Estructura del Evento: LAS ACCIONES SON MOVIMIENTOS.

(30) A defeat like Goldwater's, can delay *historical tides that might otherwise have washed ashore earlier* (NW. 21-10-96: 2)

La expresión *the tide of history* se utiliza para referirse a fuerzas o eventos que son imposibles de controlar, como ocurre con los flujos y movimientos de las mareas. Este empleo lo vemos reflejado en (31):

(31) *The tide of war* swept back across their country (CCED: 1634)

De igual modo, en (30), ciertas medidas políticas se describen metafóricamente como movimientos de mar incontrolables. *A defeat [...] can delay historical tides that might otherwise have washed ashore earlier* es un ejemplo de la metáfora de esquema

de imágenes LAS ACCIONES SON MOVIMIENTOS² (Lakoff, 1993: 220). En ella podemos distinguir los elementos estructurales de movimiento, camino y fuerza, pero el camino es un elemento de apoyo a la dinámica de fuerzas (Talmy, 1988: 53) (ver sección: 5.1.6.4). A este respecto, debemos distinguir entre emprender un camino para recorrer distintos puntos que conducen a una meta y hacerlo sin objetivo. En el primer caso el esquema de movimiento es subsidiario del esquema de camino y, en el segundo, como en (30), ocurre al revés: el esquema de movimiento es independiente del de CAMINO.

La derrota electoral de Barry Goldwater en 1964 es la causa del retraso en la puesta en marcha de ciertas acciones políticas que inevitablemente reaparecen en 1980. Podemos describir el postulado lógico que se manifiesta en (30) como sigue:

- Una entidad no puede detener un TR cuyo movimiento es incontrolable.

5.1.4.15. Movimiento descendente del TR

El ejemplo (32) se sitúa contextualmente en las elecciones inglesas:

(32) But *rebuilt* [Labour] under Blair's leadership and thrilled by polls that show *Major and the Conservatives sinking to historical levels*, [...] (NW. 14-10-96: 12)

En la expresión *rebuilt* [Labour] la metáfora UN PARTIDO POLÍTICO ES UN EDIFICIO (ver sección 4.3.1) nos ayuda a comprender, en primer lugar, la reconstrucción de un partido político, el laborista inglés, así como al agente encargado de la obra. En ésta se resalta la firmeza y orientación hacia 'arriba'. En segundo lugar, en el ejemplo *the Conservatives sinking to historical levels*, el partido conservador es un barco que se hunde mostrando su movimiento descendente.

Krzeszowski (1993: 321) sugiere que la orientación 'abajo' implica una axiología negativa, porque una posición inferior hace que sean otros elementos superiores quienes

² Ruiz de Mendoza (1996a: 348), conforme a la tipología de *Los Estados de las Cosas* de Dik (1989), define el concepto de 'acciones' como estados de cosas en los que una cierta entidad realiza una actividad bajo su control. Estas actividades implican algún tipo de efecto en otras entidades. Este autor distingue cinco tipos de relaciones que se dan entre ellas: agentiva, factitiva, intencionada, causativa y resultativa.

ejercen el control. De igual modo, en el dominio meta de (32), la pérdida de control es causada por la pérdida de liderazgo de Major.

5.1.4.16. Movimiento del TR en el dominio fuente. Progreso/ falta de progreso en el dominio meta

(33) Politicians and industrialists now and then *stumble*, but *they hardly ever fall* (NW. 30-9-96: 11)

En el dominio fuente de la expresión metafórica *Politicians and industrialists stumble, but they hardly ever fall* se describe lo que ha sido la marcha a menudo torpe y difícil de distintos TRs, aunque siempre logran controlar su movimiento y no caen. Si hacemos corresponder este conocimiento en el dominio meta, podemos decir que determinados representantes de la clase política francesa se han visto involucrados en casos de corrupción; sin embargo, gracias a su influencia y habilidad en sus cargos, han seguido adelante en sus mismos puestos de responsabilidad.

El ejemplo que explicamos a continuación, se refiere a la política exterior americana:

(34) If Saddam Hussein did not exist, we would have to invent him. He is the *linchpin* of American policy in the Mideast. Without him, *Washington would be stumbling* in the desert sands (NW. 16-9-96: 17)

En (34) el esquema de CAMINO se activa por medio de un TR, la política americana de Oriente Medio, representada metafóricamente como una carreta que se mueve sin dificultad gracias a la cuña de hierro que atraviesa la punta del eje para asegurar las ruedas. Una metáfora ontológica UN POLÍTICO ES UN OBJETO FUNCIONAL nos describe a Sadam Hussein como la pieza que sostiene la posición americana de mediador en la zona de conflicto y sus dos objetivos: disfrutar económicamente de la riqueza petrolífera del Golfo Pérsico y seguir manteniendo los lazos de amistad con los países del área asiática. Éste es el sentido de la frase *If Saddam Hussein did not exist, we would have to invent him*.

En el mismo párrafo, la expresión *Washington would be stumbling in the desert sands* es una metáfora de esquema de imágenes donde podemos distinguir:

- Un TR: el gobierno de los EEUU.
- Un movimiento difícil del TR.
- Una meta (implícita): el control político de los EEUU en esa zona.

Podemos proponer el postulado lógico que subyace a (33) y (34) del modo siguiente:

- El movimiento y la trayectoria del TR pueden verse favorecidos o dificultados por la presencia de entidades que afectan positiva o negativamente su llegada a la meta.

Si aplicamos la estructura y el postulado lógico anterior al contexto político de (36), podemos decir que la vía para lograr el objetivo político americano puede ser difícil sin la presencia de Saddam Hussein, ya que el gobierno estadounidense no contaría ni con la ayuda de sus aliados en la zona asiática ni con el apoyo de su país. El presidente de Irak le permite avanzar acompañado y por un camino firme y estable.

En la misma expresión *Washington would be stumbling in the desert sands* vemos otros modelos de conceptualización ya que existen una metonimia del tipo meta-enfuente y una metáfora. *Washington*, o dominio matriz, se proyecta sobre uno de sus subdominios, el gobierno americano; *would be stumbling* es un ejemplo de una de las correspondencias de la metáfora de la Estructura del Evento, LA MANERA DE ACTUAR ES LA MANERA DE MOVERSE (Lakoff, 1993: 221), de base imagístico-esquemática (Lakoff, 1990: 57) (ver sección 5.1.5).

Observemos ahora, en los ejemplos (35) a (41), cómo el esquema de CAMINO estructura ciertos aspectos de nuestra manera de entender el proceso israelo-palestino.

(35) If he won [Netanyahu], *the process would chug along unimpeded* (NW. 10-6-96: 10)

(36) *Lurching from crisis to crisis*, Netanyahu follows a vision forged by fear - and family history (NW. 7-4-97: 38)

En (35) y (36), el TR se mueve con dificultad. Las expresiones *chug unimpeded* y *lurching* describen un movimiento torpe, a diferencia de la campaña electoral

dominicana del ejemplo (24), a la que se había aplicado el adverbio *smoothly*. El guía del proceso en las dos es Netanyahu. En la primera, se trata de una hipótesis planteada por los periodistas, en el caso de que el político gane la presidencia. Si es así, el proceso, entendido como TR, sufrirá interrupciones en muchas ocasiones por las dificultades que va a encontrar a lo largo del camino y que corresponden a las crisis de las que se habla en (36).

En (36), el presidente israelí guía el proceso conceptualizado como un vehículo de un modo incontrolado, tal como aparece en la expresión *lurching from crisis to crisis*. Existe de forma implícita el esquema de BLOQUEO (ver sección 5.1.6.4), ya que podemos considerar las diferentes crisis por las que el político atraviesa como los puntos del camino cuya carga axiológica es negativa. Por el contexto de la frase, sabemos que el conductor no sigue una buena dirección de frente y hacia delante, sino que se mueve guiado por el pasado familiar y el recelo, aspectos que le dan inseguridad.

5.1.4.17. Movimiento y velocidad del TR. Falta de progreso

(37) *But the words were not follow by action. One U.S. official charged that Israeli officials "tried to walk back things agreed to in [the Oslo peace accord]"* (NW. 14-10-96: 17)

(38) And it was Peres, not Netanyahu, who began the *foot-dragging* over withdrawing troops from most of Hebron (NW. 7-4-97: 39)

Los ejemplos (37) y (38) describen en el dominio fuente el movimiento y la velocidad del TR en su recorrido. De acuerdo con uno de los postulados lógicos del esquema de CAMINO, cuando se alcanza un destino se han atravesado los lugares intermedios (ver sección 5.1.1). El TR, al llegar a un punto, camina a pie (*walk back*), en (37), o reduce la velocidad (*foot-dragging*), en (38). En el dominio meta del proceso arabe-israelí, los lugares físicos se corresponden con las distintas actividades y eventos que se suceden a lo largo del mismo. El acuerdo de Oslo de 1993 es uno de ellos y exige por parte de Israel el cumplimiento de ciertas medidas, como la retirada de las tropas de Hebrón. En (37), el movimiento lento del TR indica el desacuerdo del político en acatar lo tratado en Oslo. Ambos ejemplos nos ayudan a comprender la falta de progreso para llegar a un acuerdo.

5.1.4.18. Falta de energía del TR y cambio de dirección

(39) *If Israel stalls in the Erez talks, “you'd have to have your head in the sand not to see [violence coming], says another U.S. official (NW. 14-10-96: 18)*

En la expresión *If Israel stalls in the Erez talks*, de (39), existe, en primer lugar, una metonimia del tipo meta-en-fuente: el gobierno israelí es un subdominio que forma parte del dominio matriz o país. Además es una metáfora de esquema de imágenes y en ella señalamos:

- Un TR: las conversaciones de Erez.
- Una entidad que reduce el movimiento rápido del TR: el gobierno de Israel.
- Un punto de destino que puede no alcanzarse.

En el dominio meta de la expresión, el diálogo de Erez entre los líderes y representantes israelíes y palestinos es metafóricamente un vehículo que sigue un camino y una trayectoria hacia el objetivo de paz. Sin embargo, el motor del vehículo puede detenerse en un punto del camino y, de ese modo, retrasar su llegada. En el dominio meta de (39), el gobierno israelí, representado por Netanyahu, es la entidad que tiene poder de posponer el avance del proceso y, consecuentemente, de alejarlo de la meta.

Finalmente, en el mismo párrafo, *You'd have to have your head in the sand not to see* es un caso de expansión metonímica del dominio fuente, que hemos explicado en el capítulo 2 (ver sección 2.4.4.3).

5.1.4.19. Movimiento descendente y posición del TR: falta de progreso en el dominio meta

(40) *The Israeli government's relations with Egypt have sunk to their worst level since Anwart Sadat and Menachem Begin signed their 1979 peace deal (NW. 21-10-96: 34).*

En la expresión *The Israeli government's relations with Egypt have sunk to their worst level*, una entidad política está conceptualizada como un vehículo que se sumerge

en el fondo marino. El punto de origen del movimiento descendente y la meta están señalados por las preposiciones *since* y *to*. Del mismo modo, las relaciones entre dos países, Israel y Egipto, se encuentran en su nivel más bajo. Tras el pacto sellado entre Anwar Sadat y Menachem Begin se inicia un deterioro que prosigue hasta el momento actual.

(41) Netanyahu won the election as prime minister last year [...]. And for now at least, *it brought the Arab-Israeli peace to its lowest ebb yet* (NW. 31-3-97: 25)

En la expresión *It brought the Arab-Israeli peace to its lowest ebb yet* un TR parte de un PR de origen y sigue una trayectoria descendente. El movimiento del TR causado hacia la meta está señalado por la expresión *brought to*. En el dominio meta, un político, Netanyahu, guía el proceso de paz desde su victoria electoral hasta el declive en el que se encuentra actualmente. Tal y como apunta Chilton (1996: 61), siempre que una entidad abstracta, ya sea un gobierno, un país o las relaciones entre países, está simbolizada como un edificio o, en nuestro caso, como una estructura en movimiento descendente, surgen asociaciones con la experiencia cinética de equilibrio y de orientación abajo; como hemos observado en el ejemplo (41), la posición descendente implica un valor axiológico negativo debido a la situación de desventaja de los puntos bajos.

5.1.5. Metáforas específicas de La Estructura del Evento

5.1.5.0. Introducción

El esquema de CAMINO sirve de base para el análisis de algunas correspondencias de la Metáfora de la Estructura del Evento,³ que es la metáfora genérica de la que se deriva la más específica UN PROCESO POLÍTICO ES UN VIAJE HACIA UN DESTINO.

³ Lakoff (1990: 57) postula, de acuerdo con la Hipótesis de Invariancia, que las inferencias proposicionales surgen de una estructura topológica inherente de esquemas de imágenes que se proyectan metafóricamente en conceptos como tiempo, estados, cambios, causas, objetivos, medios, categorías, etc., de modo que se puede decir que el razonamiento abstracto es un caso especial de razonamiento imagístico-esquemático.

Pasamos a analizar algunas metáforas procedentes de nuestro corpus, en cuyo dominio meta, los conceptos de medios, cambios y dificultades, relativos a La Estructura del Evento, están limitados por el término políticos/as (ver sección 9.1.1). Éstas son las siguientes: LOS MEDIOS (políticos) SON CAMINOS, LOS CAMBIOS (políticos) SON MOVIMIENTOS y LAS DIFICULTADES (políticas) SON OBSTÁCULOS EN EL CAMINO.

5.1.5.1. LOS MEDIOS (políticos) SON CAMINOS

LOS MEDIOS SON CAMINOS es una metáfora perteneciente a la más genérica de la Estructura del Evento, ya que un camino nos sirve como medio para llegar a un destino u objetivo. En el dominio fuente nos encontramos con estructuras físicas como son los caminos, las rutas, o los puentes por los que se mueve el TR. En el dominio meta estos medios físicos se corresponden con las vías de negociación o estrategias electorales que elige el político en su trayectoria. El elemento de control se encuentra en el dominio meta puesto que es el político quien decide sobre el medio. Veamos los ejemplos seleccionados:

Rutas

Movimiento del PR de destino

(42) *As the election nears*, more than a few Tories seem to be getting more skeptical about Europe. Are you? no, and we *won't follow them down that road*. (NW. 7-10-96: 18)

La expresión *As the election nears* en (42) es un ejemplo de la metáfora EL TIEMPO ES UN OBJETO QUE SE MUEVE (Lakoff y Johnson, 1980: 42); el PR de destino es figuradamente un objeto que se mueve hacia un punto intermedio del camino. Al igual que en *If this week's election goes smoothly* de (24), en (42), podemos observar una metonimia del tipo fuente-en-meta; el día de las elecciones es un subdominio que se proyecta sobre el dominio matriz o periodo de campaña electoral. En *We won't follow them down that road*, la política de independencia con respecto a Europa está conceptualizada como una de las rutas señaladas en el programa electoral inglés por

medio de la metáfora LOS MEDIOS SON CAMINOS. Uno de los TRs, en este caso el partido laborista decide no tomar ese camino.

Doble dirección y desvío de un segundo TR

En (43) un TR determina dos rutas por seguir, con el objetivo de desviar el avance de un segundo TR:

(43) The prime minister's comeback strategy *will take the high road and the low road to try to head off Blair's surging Labour Party* (NW. 14-10-96: 12) (H)

En el contexto electoral inglés, Major traza dos líneas políticas conceptualizadas como caminos mediante la metáfora estructural LOS MEDIOS SON CAMINOS: una política económica fuerte, sin desempleo y baja inflación, a diferencia de otros países europeos (*the high road*), frente a un programa de gasto y de impuestos que ofrece la oposición (*the low road*). Su finalidad es detener el progreso del partido laborista y apartarlo de su objetivo intencionado, tal y como se observa en la expresión *to head off*. Éste es un caso del esquema de DESVIACIÓN (Peña, 2003: 160) y obedece al postulado lógico siguiente:

- Si el progreso de una fuerza o entidad es bloqueado por otra fuerza o entidad, una de ellas se verá obligada a desviarse de su ruta inicial (Peña, 2003: 161).

Existe enriquecimiento esquemático del tipo básico/subsidiario; el esquema de DESVIACIÓN nos permite comprender el objetivo de la doble estrategia política de Major.

Trayectoria y destino no alcanzado

En (44), el político ha llegado a la meta, que no coincide con el destino esperado al no conseguir el triunfo electoral.

(44) Israeli political consultant Ron Werber calls Peres' indomitable path in politics, a "*via dolorosa*", that he has led through triumph to final humiliation (T. 10-6-96 22)

La expresión *a via dolorosa*, de (44), sugiere lo que ha sido un camino lleno de impedimentos y un recorrido con señales intermedias que corresponden a eventos o

acciones, en algunos de los cuales, Peres ha intervenido con notable éxito hasta su fracaso total. El periodista ha utilizado una expresión latina *via dolorosa*, próxima a *via crucis*, que nos recuerda el conjunto de cruces o cuadros que representan los catorce pasos de Jesucristo en el Calvario. Desde el punto de vista conceptual, el tipo de camino incorpora una axiología negativa, ya que las connotaciones relativas a los obstáculos encontrados, afectan al TR.

Camino intencionado

Los ejemplos (45) y (46) describen conceptualmente el proceso de paz árabe-israelí:

(45) Most expect a *moderate path* -a continuation of the peace process, but a slower, more complicated peace (NW. 10-6-96: 16)

(46) I'm [Netanyahu] also saying to my constituency that *this is the route we have to go* (NW. 7-4-97: 40)

En *a moderate path*, de (45), y en *This is the route we have to go*, de (46), la vía de negociaciones del gobierno israelí sobre el proceso de paz está conceptualizada como una ruta, mediante la metáfora eventiva LOS MEDIOS SON CAMINOS. Existe auto control, ya que únicamente el TR está dispuesto a tomar ese camino. Desde el punto de vista conceptual podemos decir que los esquemas de CAMINO y RECIPIENTE ofrecen dos elementos de su estructura interna, como son la superficie delimitada de una localización y la vía o ruta de un viaje, para describir metafóricamente la posición de una entidad política.

Los ejemplos (45) y (46) analizan dos momentos de la carrera política de Netanyahu. El primero se enmarca después de su triunfo electoral y se especula sobre lo que vaya a ser su vía de negociación en Oriente Próximo. En la expresión *a slower, more complicated peace* de (45) se hace hincapié en la velocidad con la que se puede mover el TR, puntualizada por el adjetivo *slower*, y en las dificultades que van a aparecer en el camino elegido.

En *This is the route we have to go* en (46) Netanyahu, como presidente, defiende su posición en el área.

La situación descrita en (47) es postelectoral:

(47) President Havel urged Klaus *to find some path to compromise*, but further clashes seem inevitable (NW. 17-6-96: 31)

El presidente checo Havel lidera un gobierno minoritario y necesita el apoyo del líder del partido Social Demócrata. El acuerdo político es figuradamente un camino que los dos deben recorrer. Sin embargo, los dos líderes se muestran como fuerzas antagonistas y la ruta por seguir va a ser difícil de atravesar.

Dirección y ruta del TR

En (48), vemos tres expresiones metafóricas que se aplican a la dirección y al movimiento de distintos TRs que atraviesan un camino:

(48) Sometimes *statesmen stumble blindly over an epochal crossroads* they do not know is there. Others are given the chance to see *the fork in the road ahead* and decide deliberately which way to go. Folly, wrote historian Barbara Tuchman, is when leaders knowingly choose the *wrong path* (T. 10-6-96: 16)

Statesmen stumble blindly over an epochal crossroads describe la dificultad que encuentra el TR en un punto del camino sobre la ruta que debe seguir, dificultad marcada por el verbo de movimiento *stumble* y el adverbio *blindly*, que especifica una discapacidad física. El TR sigue un movimiento torpe y a ciegas delante de un cruce de caminos. La segunda muestra la suerte de algunos viajeros al encontrar una señal en el camino que les marca la ruta que deben seguir hacia delante y la tercera, *the wrong path* en (48) muestra al TR que, conociendo la ruta, elige el camino equivocado. En el dominio político, los tres ejemplos de metáfora describen tres posiciones distintas de un político ante un determinado asunto.

Puentes

Los puentes son, en su sentido figurado, medios que facilitan la comunicación, el diálogo entre distintas entidades. En el discurso electoral, el candidato intenta llegar con

su argumentación al electorado y, en el caso de resultar vencedor sin mayoría absoluta, establece relaciones con otros partidos. En política de estado, el gobernante trata de crear vínculos con otros partidos para unir posiciones que se encuentran alejadas entre sí. Desde el punto de vista conceptual podemos decir que la idea básica que subyace a la expresión *to build a bridge*, al ser utilizada en el contexto político, es la del esquema de VÍNCULO (Johnson, 1987; Lakoff, 1987) (ver sección 8.1). En nuestros ejemplos, dicho esquema está subordinado al esquema de CAMINO, de modo que existe enriquecimiento esquemático del tipo básico/subsidiario. El esquema de VÍNCULO proporciona los elementos de diálogo entre políticos o de contacto entre un candidato y el electorado. Ambos configuran una alianza política y constituyen el medio para llegar a una meta. El MCI de puente aporta los rasgos prototípicos de firmeza y solidez propios de este tipo de estructura física. Los siguientes ejemplos se refieren al discurso de las elecciones.

(49) Because *tax cuts aren't selling*, they feel obliged to *build their "bridge to the truth"* with some major distortions (NW. 21-10-96: 2)

En (49), la política de impuestos que el partido republicano defiende es un medio equivocado. Es importante utilizar una vía más segura, si el candidato quiere llegar al electorado y ganar las elecciones. La interpretación de (49) está guiada por la combinación de dos metáforas: LOS MEDIOS SON CAMINOS y CREAR CONFIANZA EN EL ELECTORADO ES CONSTRUIR UN PUENTE.

(50) Clinton proclaimed to the convention that *he would build a "bridge to the future,"* but he was really selling a bridge the Brooklyn Bridge", scoffed Dole press Secretary Nelson Warfield (NW. 9-9-96: 13)

En la expresión *He would build a bridge to the future* de (50) el político quiere conectar con su programa político, el presente con el futuro. Al igual que en (49), existe una combinación entre las metáforas LOS MEDIOS SON CAMINOS y CONECTAR EL PRESENTE CON EL FUTURO ES CONSTRUIR UN PUENTE ENTRE DOS LUGARES.

La idea de crear alianzas entre partidos se manifiesta metafóricamente por medio de la expresión *building bridges* en los ejemplos que pasamos a analizar:

(51) The challenge of *building such bridges* fell to Atal Bihari Vajpayee, 69, a mild mannered bachelor poet (NW. 20-5-96: 22)

(52) If Jiang is *building bridges* to party liberals, it is a *rickety structure* (NW. 10-6-96: 29)

En (51) y (52), la metáfora CREAR ALIANZAS CON OTROS PARTIDOS ES CONSTRUIR PUENTES interacciona con la metáfora de esquema de imágenes LOS MEDIOS SON CAMINOS. El ejemplo (51) describe la situación del resultado final de las elecciones hindúes, con cuatro partidos distintos y ninguno con mayoría absoluta. Por el contexto, el partido BJP liderado por Vajpayee parece el más indicado para liderar una política de pactos. En la expresión *Jiang is building bridges* de (52) el presidente neo-conservador Jiang Zemin en China trata de ‘tender puentes’ a los partidos liberales. Esto es algo difícil de llevar a cabo después de su alejamiento a partir de Tiananmen y de la necesidad de su restablecimiento como partido fuerte. En estos momentos considera el analista que la estructura del puente es poco estable y, por lo tanto, es posible que fracase el diálogo político.

5.1.5.2. LOS CAMBIOS (políticos) SON MOVIMIENTOS

Esta metáfora es un caso específico de LOS CAMBIOS SON MOVIMIENTOS (Lakoff, 1993: 220). Su empleo describe el cambio político que se manifiesta en un país después de las elecciones, cuando el poder político pasa de una ideología o partido político a otro.

Movimiento y posición en el PR de destino

En (53) y (54), el cambio político corresponde en el dominio fuente al movimiento que realiza el TR desde el PR de origen, el comienzo de la campaña electoral, al PR de destino, al resultado electoral:

(53) *Power [in Japan] must shift away* from unaccountable bureaucrats. But the politicians must also prove that they are ready and able to wield that power wisely (NW. 21-10-96: 22)

(54) The election turned not on *some seismic slide* from left to right but on the choices made by the 6% to 7% of perennially undecided, known as *the floating vote* who are *swayed more by emotion* than ideology (T. 10-6-96: 18).

En (53), podemos considerar:

- Un TR: el poder político.
- Un movimiento.
- Un PR de origen representado por una fuerte burocracia.
- Un PR de destino intencionado: el futuro gobierno de Japón.

En el dominio meta de la expresión, el poder político es la entidad que se desplaza desde un punto conceptualizado como una fuerte burocracia hacia otro punto que implícitamente lo representa el que será elegido nuevo gobierno japonés. Este movimiento según los analistas hará posible el cambio político. En *turned not on some seismic slide* y en [*turned*] *on the floating vote*, del ejemplo (54), existen dos tipos de movimiento; el primero es brusco o accidentado como un movimiento de tierras y el segundo indica un ligero balanceo. En el dominio fuente, el TR no se ha movido de un extremo a otro, sino que ha salido de un punto situado entre los dos extremos. En el contexto electoral israelí, el cambio político no ha sido decidido únicamente por los votantes conservadores que representan el extremo opuesto del actual Primer Ministro Peres, sino que una minoría de votantes indecisos han logrado que el resultado sea favorable para Netanyahu, tal y como se expresa en (*turned*) *on the floating vote*.

5.1.5.2.1. EL CESE EN UN PUESTO POLÍTICO ES UN MOVIMIENTO HACIA FUERA DE UN LUGAR

Podemos considerar la metáfora LOS CAMBIOS DE ESTADO SON MOVIMIENTOS HACIA FUERA DE UN LUGAR⁴ como una metáfora específica de LOS CAMBIOS DE ESTADO SON MOVIMIENTOS (Lakoff, 1993: 220). Sin embargo, puesto que los

⁴ INTERRUMPIR UN ESTADO ES DEJAR UN LUGAR (CMHP) es una metáfora específica de LOS CAMBIOS SON MOVIMIENTOS (Lakoff, 1993) (*He came out of the coma with little long term damage*).

ejemplos analizados en esta sección tienen como dominio meta el discurso político y, muy especialmente, el estado de cese que experimenta un responsable o dirigente cuando deja el poder, hemos preferido reflejar en el dominio meta de la proyección que proponemos esa situación precisa de interrupción política. Existe además enriquecimiento esquemático mediante la utilización del esquema de RECIPIENTE, cuya lógica interna nos permite comprender metafóricamente el cambio de estado de un político mediante la salida de una localización. Un estado de responsabilidad política es, figuradamente, un recipiente; en este caso se aplica el postulado lógico siguiente:

- El concepto de recipiente implica estabilidad y permanencia, puesto que mantiene de un modo firme y permanente a las entidades de dentro (Chilton, 1996) (ver sección 5.2.1). La pérdida de esa estabilidad supone la salida de la entidad o entidades fuera del recipiente.

Consideremos el análisis de algunos ejemplos:

(55) He [Lebed] is in fact more like the Boris Yeltsin who was dumped from the Politburo by Mikhail Gorbachev in 1987 and came back *to haunt Gorbachev right out of office* (NW. 28-10-96: 12)

(56) Matlock said Lebed is “more powerful now that *he has been kicked out of government* and can criticize Yeltsin without restraint” (NW. 28-10-96: 14)

De acuerdo con la lógica básica del recipiente, el cese de un político de una organización es indicio de inestabilidad puesto que, al estar fuera de un órgano político, se pierden las condiciones beneficiosas que se disfrutaban dentro. Los ejemplos (55) y (56) tienen como marco la situación de dos políticos rusos; en el primero, la pérdida de poder de Gorbachev se entiende metafóricamente mediante la expresión *To haunt Gorbachev right out of office*, que representa la salida de un recipiente figurado.

En (55) podemos distinguir la metáfora EL CESE EN UN PUESTO POLÍTICO ES UN MOVIMIENTO HACIA FUERA DE UN LUGAR, que se desarrolla a partir del esquema de CAMINO, donde podemos distinguir:

- Un TR que se aleja de un punto de origen que es una localización marcada por la preposición *from*: Yeltsin sale del Politburo y como consecuencia pierde su influencia política.

- Una meta: la presidencia.
- Una dirección: la serie de acciones llevadas a cabo por Yeltsin para alcanzar su objetivo.

Además podemos decir que el MCI de control está implícito, puesto que alejarse de algo supone perder control sobre aquello a lo que estaba próximo. El postulado lógico que subyace a (55) es el siguiente:

- El control tiende a decrecer en función de la distancia física (Ruiz de Mendoza, 1998: 265).

En el dominio fuente de la expresión *He has been kicked out of government* de (56) observamos al gobierno de Yeltsin descrito como un recipiente, una superficie delimitada. Lebed ha formado parte de él, pero su labor ha sido interrumpida por el presidente. Este cambio de lugar es correlativo con el cambio de estado experimentado por el político que, contrariamente a las expectativas, se encuentra en mejor posición para presentarse a las elecciones. En este ejemplo existe enriquecimiento esquemático de RECIPIENTE a CAMINO, ya que las connotaciones del primero añaden un valor axiológico negativo para la entidad que se encuentra dentro: su salida es positiva para lograr su objetivo.

(57) Felipe González *will be swept out of office* in tomorrow's general elections (DT. 2-3-96: 11)

En (57), el resultado electoral actúa negativamente sobre el presidente español, forzando bruscamente su salida.

En el empleo de los ejemplos (55) a (57) subyace una construcción semántica cuya base se centra en un esquema de imágenes. Los verbos *kicked*, *swept* y *haunt* se combinan con *out of* y comparten todos un mismo rasgo imagístico-esquemático, el de ‘movimiento forzado compelido’, que forma parte de la lógica básica del esquema de IMPULSIÓN (ver sección: 5.1.6.3), subsidiario del de FUERZA; éste es a su vez, subsidiario del de CAMINO. Compartir el mismo esquema sólo en parte posibilita la construcción, con toda la carga verbal que la caracteriza. Se ha de tener también en cuenta la forma de movimiento (Goldberg, 1995: 81). Por ejemplo, y a diferencia de *swept out*, la forma verbal *send out* es más genérica y no implica movimiento

compelido. En (57), el político es ‘barrido’ figuradamente fuera del gobierno y, como consecuencia, Felipe González cambia de estado político al abandonar el lugar que resulta ser el despacho presidencial. El empleo de expresiones metafóricas como *to haunt right of* en (47), *he has been kicked out* en (56), y *will be swept out* en (57), indica violencia compulsiva en situaciones en las que un presidente o un resultado electoral fuerzan a un político a interrumpir o cesar en un cargo de responsabilidad.

5.1.5.3. LAS DIFICULTADES (políticas) SON OBSTÁCULOS EN EL CAMINO

Lakoff (1993: 220) distingue cuatro tipos de dificultades: los rasgos del terreno, las cargas que soporta el viajero y los bloqueos y contrafuerzas que aparecen en el camino. En este apartado hemos considerado los obstáculos que no son bloqueos.

Rasgos de terreno

En el ejemplo que pasamos a analizar, la dificultad de formar gobierno está conceptualizada como un declive de terreno. Esta situación se ajusta a la lógica derivada de la metáfora LAS DIFICULTADES SON RASGOS DE TERRENO.

(58) *Vajpayee faces an uphill struggle to hold on to power, however. He must survive a constitutionally mandate vote of confidence before May 31, and his alliance is 74 seats short a majority (T. 27-5-96: 46)*

En (58), un político es figuradamente un guía que debe escalar una fuerte pendiente para alcanzar la cima. En el contexto político indio, el primer ministro Vajpayee debe superar el voto de confianza del Parlamento para formar gobierno. Es una tarea difícil ya que no cuenta con una mayoría.

Cargas⁵

En nuestros ejemplos, las cargas físicas que soporta una persona responden, en el dominio meta, a la responsabilidad que conlleva un determinado puesto político. Expresiones como *burden* o *weight* definen el malestar causado por el poder. En el dominio meta, tales aspectos, relacionados con los escándalos en los que se ven envueltos ciertos representantes, pueden también verse reflejados como cargas físicas. Otros términos, como *baggage*, describen la veteranía de un político o de un partido en el poder. Normalmente esta expresión tiene un sentido negativo, puesto que se quiere reflejar que el periodo en el que se ha permanecido en el poder es excesivo. En los ejemplos que pasamos a analizar están presentes dos metáforas:

LA RESPONSABILIDAD DEL PODER ES UN PESO/CARGA

LOS ESCÁNDALOS POLÍTICOS SON CARGAS FÍSICAS

(59) And let me put it straight: it is a *heavy burden* (NW. 16-9-96: 20)

(60) He [Yeltsin] *carried an enormous weight on his shoulders*, and for this he has paid dearly (NW. 16-9-96: 22)

(61) In a continent where social democracy continues to attract millions of supporters, *a lot is riding on Blair's shoulders* (NW. 7-10-96: 16)

(59) y (60) se sitúan en el contexto ruso: la carga física es metafóricamente el estado de malestar que soporta Yeltsin al término de su larga presidencia. En (61), el peso es figuradamente la responsabilidad del candidato Blair, si llega a ser nominado, ya que tal evento constituiría un gran triunfo para la Social Democracia Europea.

(62) The war in Bosnia is over, and the refugees have become *an expensive burden* (NW. 7-4-97: 36)

Una situación diferente se transmite en (62), donde los refugiados bosnios que viven en Alemania representan el malestar que sufre el gobierno alemán.

⁵ Lakoff y Johnson (1999: 50) consideran LAS DIFICULTADES SON CARGAS como una metáfora primaria, cuya estructura es la siguiente:

- Juicio subjetivo: Dificultad.
- Dominio sensorimotor: Ejercicio muscular.
- Ejemplo: *She's weighed down by responsibilities.*
- Experiencia primaria: La incapacidad y el efecto de malestar que sufrimos cuando levantamos o llevamos objetos pesados.

(63) Now [...], *the burden of graft is at the point of crushing France* (NW. 30-9-96: 11)

En el dominio fuente de la expresión *The burden of graft is at the point of crushing France* un país, Francia, aparece como un objeto a punto de ser aplastado por la corrupción política, descrita metafóricamente como una entidad física pesada. Proponemos dos metáforas para la comprensión de dicha expresión: LOS ESCANDALOS POLÍTICOS SON CARGAS FÍSICAS y UN PAÍS ES UN OBJETO.

En (64) y (65), el término *baggage* representa la experiencia y veteranía que un político o partido acumula a lo largo de su carrera política. Su empleo en el discurso político es negativo puesto que, a partir de un determinado periodo, la permanencia en el poder es vivida como un estado molesto y desagradable.

(64) *But he's also Clinton without baggage, which makes him formidable* (NW. 14-10-96: 22)

(65) *Tory leaders are playing down their party, which carries the full baggage of 18 years in power and a history, however ancient, as the political vehicle of upper-class toffs* (NW. 31- 3- 97: 19)

En (64), se describe a Gore como un candidato, no tan popular como Clinton, pero un político nuevo, sin pasado. El equipaje de Clinton lo forma la madurez y la práctica que ha adquirido a lo largo de su trayectoria presidencial.

En (65), el partido conservador inglés está conceptualizado como el vehículo de la clase alta inglesa. El conjunto de cosas que lleva consigo lo constituyen, en el dominio meta, la experiencia y la antigüedad adquiridas durante 18 años transcurridos en el poder.

Fuerzas naturales

En este apartado, algunos eventos que influyen negativamente en una campaña electoral, como los programas electorales o ciertos aspectos de política interior o exterior, aparecen conceptualizados como fuerzas naturales que el político controla o no. En el dominio fuente de la metáfora LAS DIFICULTADES SON FUERZAS O FENÓMENOS NATURALES, existe, de un modo figurado, intencionalidad en las fuerzas naturales, en la medida de que su empleo sirve para manifestar el propósito de

un político que propugna unas medidas económicas impopulares, o la de determinadas acciones de un partido o gobierno que perjudican a determinado dirigente. El elemento de control se encuentra en el dominio meta como resultante de esa metáfora previa ya que es el político quien controla o no estas situaciones.

(66) In the most important race of his political career, Ryutaro Hashimoto has recast himself as the consensus leader *who can end Japans's drift* (NW. 21-10-96:18) (H)

(67) He [Buchanan] is, if you like, the anti-Shumpeterian candidate, *standing amid the gales* of capitalism's destruction (NW. 4-3-96: 8)

En los ejemplos *Japans's drift* en (66) y *standing amid the gales of capitalism's destruction* en (67), fenómenos naturales como la ventisca y la galerna se corresponden con dificultades de política interior y exterior que afectan al candidato Hashimoto y con proposiciones de tipo económico del candidato Buchanan. En (66), el político representa el valor moral que controla la situación. En (67), el candidato se mantiene firme en medio de la controversia que plantea su programa económico. En ambos casos, se perfila la figura de un político que encarna el estado y la orientación de una persona que es activa, se mantiene en pie y sabe enfrentarse a una situación u oponente (Lakoff y Johnson, 1980:14-16).

En los ejemplos (68) a (70), el término *storm* se proyecta en el dominio meta sobre determinadas acciones políticas que actúan negativamente contra un político o partido, con lo que se evalúa la habilidad y el control de dichas entidades para superar la dificultad.

(68) *Calm amid the Storm*

Aung San Suu Kyi is a profile in courage, again (NW. 14-10-96: 31) (H)

(69) Could Samper *ride out* the *storm*? (NW. 5-2-96: 31)

(70) *The storm* [cash for raising questions in Parliament] *blew* in on the Tories again last week when Hamilton abruptly dropped his libel suit against the paper (NW. 14-10-96: 13)

En (68), San Suu Kyi manifiesta un estado de ánimo controlado ante el confinamiento decretado por el gobierno birmano, como se refleja en *Calm amid the Storm* de (60). Éste es un ejemplo de control emocional y moral.

En (69), la expresión *ride out the storm* evoca la imagen de un barco que navega sobre un oleaje bravío, fruto de una tormenta, que domina sin provocar el hundimiento del vehículo. Su utilización es frecuente en el discurso periodístico referido a un político u organización con el significado de superar un periodo de crisis sin apenas verse afectado, como vemos reflejado en el ejemplo (71):

(71) *The ruling party think they can ride out the political storm* (CCED: 1333)

En el contexto político de (69), la expresión metafórica incide sobre el tacto y la maestría de Samper para contener los efectos derivados de la financiación dudosa de su campaña, proveniente de la droga, que pueden terminar con su carrera política.

En *The storm blew in on the Tories* de (70), un escándalo se interpreta como una fuerza que golpea fuertemente al partido conservador inglés en las elecciones. Como resultado del mismo, el partido puede perder el control de la campaña electoral.

5.1.6. Metáforas con base experiencial de esquemas de imágenes subsidiarios al CAMINO

5.1.6.0. Introducción

Peña (2003) en su análisis de las metáforas de esquemas de imágenes de las emociones, distingue entre esquemas básicos y esquemas subsidiarios (ver sección 2.2.4.3). De entre los segundos, extraemos los que han servido de base lógica y estructural del lenguaje sobre la política, algunos de los cuales subyacen a las metáforas imagístico-esquemáticas de la Estructura del Evento (Lakoff 1993: 220):

CERCA-LEJOS, que constituye la base experiencial de la metáfora eventiva EL PROGRESO ALCANZADO ES LA DISTANCIA RECORRIDA O DISTANCIA CON RESPECTO A LA META.

DELANTE-DETRÁS, que constituye la base experiencial de las metáforas EL PROGRESO ES UN MOVIMIENTO HACIA DELANTE/EL RETROCESO ES MOVIMIENTO HACIA ATRÁS.

IMPULSO, que constituye la base experiencial de la metáfora LAS ACCIONES SON MOVIMIENTOS.

BLOQUEO, que constituye la base experiencial de LAS DIFICULTADES POLÍTICAS SON BLOQUEOS.

CICLO, que constituye la base experiencial de LAS ACCIONES SON MOVIMIENTOS.

ESPIRAL, que constituye la base experiencial de LAS ACCIONES SON MOVIMIENTOS.

VERTICALIDAD, que constituye la base experiencial de algunas metáforas orientacionales.⁶

Veamos en detalle cada una de ellas.

5.1.6.1. Metáforas cuya base experiencial es el esquema de CERCA-LEJOS

El dominio fuente de este esquema nos permite situar al TR, que presenta en el dominio meta al proceso político o al candidato, en una posición cercana o alejada de la meta. También forma la base experiencial de la metáfora eventiva EL PROGRESO ALCANZADO ES LA DISTANCIA RECORRIDA O DISTANCIA CON RESPECTO A LA META (Lakoff, 1993: 221).

5.1.6.1.1. Elementos estructurales

Siguiendo el análisis de Peña (2003: 184), podemos enumerar los siguientes elementos estructurales:

⁶ De acuerdo con Krzeszowski (1993: 310), el parámetro más-menos se relaciona con la oposición que caracteriza el concepto de orientación (Lakoff y Johnson, 1980: 132)

- Uno o varios TR(s) en movimiento.
- Un camino.
- Un destino que sirve de punto de referencia para el/los TR(s).
- Una dirección.
- Una distancia entre los TRs. En el caso de ser corta, el esquema que se activa es CERCA y si la distancia es larga, LEJOS.

La dependencia de este esquema con respecto al de CAMINO es obvia, puesto que se requiere un camino para el desarrollo de su lógica interna.

5.1.6.1.2. Lógica básica

Ésta es la lógica del esquema de imágenes de CERCA-LEJOS.

- a) Si una entidad se encuentra muy alejada de otra entidad, esa distancia puede afectar negativamente a la dirección de la segunda.
- b) Si la distancia que separa a los dos TRs es demasiado larga, afecta de forma negativa al momento final de llegada.

5.1.6.1.3. Análisis de algunos ejemplos

Posición alejada de los TRs

Los ejemplos (72) y (73) muestran la distancia que separa a dos entidades (Israel y Palestina) con respecto a dos objetivos comunes, llegar a un acuerdo en la cumbre de Washington sobre el proceso de paz en (72) y la visión de un estado palestino en (73).

(72) At 6:30 Wednesday morning, he [Dennis Ross, Clinton's top Mideast hand] called Secretary of State Warren Christopher to report that *they were still miles apart*. By then, *Arafat was on the verge of walking out*, sources say (NW. 14-10-96: 18)

(73) *Bridging the gulf between Netanyahu's vision of a truncated Palestinian entity and Arafat's dream of a full-fledged state will take years. "I would say we've got a long way to go"* (NW. 7-4-97: 39)

La expresión *They were still miles apart* en (72) es un caso del esquema subsidiario de CERCA-LEJOS. Los líderes políticos de estos dos países son dos vehículos que se encuentran muy alejados entre sí; esta distancia repercute negativamente en la permanencia de uno de ellos, por lo que es posible su salida de la ruta. El postulado lógico que subyace a *They were still miles apart* es el siguiente:

- Si una entidad se encuentra muy alejada de otra entidad, esa distancia puede afectar negativamente a la dirección de la segunda (Peña, 2003: 185).

En *Arafat was on the verge of walking out*, el paso de una región delimitada a la adyacente se proyecta sobre nuestra comprensión de la salida de un político de una negociación. De acuerdo con Krzeszowski (1993: 325), el concepto básico *out* está asociado con UN valor axiológico negativo.

En los ejemplos (49) a (52) (ver sección 5.1.5.1.2) hemos analizado el empleo metafórico de *to build a bridge* como ejemplo del esquema de VÍNCULO subordinado a CAMINO. En (73) se trata de la forma verbal *to bridge the gulf*, que representa, en el dominio meta, unir o conectar dos visiones políticas muy diferentes. Esta expresión refleja la disparidad que existe entre Netanyahu y Arafat sobre el nuevo estado palestino. *We've got a long way to go* en (73) es representativo del esquema de CERCA-LEJOS y refleja la dificultad de lograr el objetivo de unir los dos proyectos políticos, objetivo que, por el momento, es impredecible, ya que las dos entidades se encuentran muy alejadas entre sí.

5.1.6.2. Metáforas cuya base experiencial es el esquema de DELANTE-DETRÁS

El esquema de DELANTE-DETRÁS ha sido propuesto por Lakoff (1987: 293), pero este autor no incluye un desarrollo de su lógica interna. Peña, (2003: 180) lo analiza de la siguiente manera.

5.1.6.2.1. Elementos estructurales

- Un origen o punto de partida que se proyecta a un lugar situado detrás.
- Un destino o punto de llegada que corresponde a un lugar situado delante.
- Una serie de lugares contiguos que enlazan el punto de origen con la meta.
- Una dirección que sigue el TR y que responde a una serie de acciones que tienen que ver con el movimiento de una entidad en el espacio. Nos orientamos y situamos de frente e interaccionamos con objetos y personas que se sitúan ante nosotros. Nuestra espalda está situada opuesta a nuestro lado frontal; no percibimos nuestra espalda, no nos movemos hacia atrás y normalmente no interaccionamos con objetos o personas situadas a nuestras espaldas (Lakoff y Johnson, 1999: 34).

5.1.6.2.2. Lógica básica

La estructura lógica que subyace a las expresiones analizadas es la siguiente:

- Si una entidad se mueve hacia delante o hacia atrás, comenzando desde un punto de origen, con la intención de alcanzar una meta, deberá pasar por todos los puntos intermedios del camino.
- Cuanto mas lejos se esté del origen, mayor tiempo habrá transcurrido desde el inicio y mas cerca se encontrará el TR de una posición de frente y más alejado de una posición trasera.

A estos postulados, añadimos el elemento siguiente que se opera en algunos de nuestros ejemplos:

- c) Una entidad con poder de control sobre el TR puede detener su avance en progreso e igualmente provocar su retroceso.

El esquema de DELANTE-DETRÁS proporciona la base experiencial de las metáforas eventivas EL PROGRESO ES UN MOVIMIENTO HACIA ADELANTE y EL RETROCESO ES UN MOVIMIENTO HACIA ATRÁS (Lakoff, 1993: 221).

En el discurso político periodístico, la posición del candidato con respecto al día de las elecciones y la llegada o no al punto de destino vienen estructurados por este esquema.

5.1.6.2.3. Análisis de algunos ejemplos.

Posición del TR delante del PR de destino

(74) The run-up to the Saturday vote has been tense, and the international organization in charge of the polling [...], is divided over whether the election should even *go ahead* (NW. 16-9-96: 23)

En la expresión *The international organization is divided over whether the election should even go ahead* podemos considerar los siguientes elementos:

- Un TR: la campaña electoral en Bosnia.
- Un punto de destino: la celebración de las elecciones, situado delante.
- La posición del TR en un momento dado cerca del punto de destino.
- Una entidad con poder de control sobre el TR.

El TR se coloca próximo a la meta, su posición es delicada y una entidad con poder de control puede dificultar el avance hacia el objetivo. La campaña electoral bosnia se encuentra en vísperas de las elecciones y algunos miembros de la Organización Internacional para la Seguridad y Cooperación en Europa (OSCE) presienten que tal evento va a resultar tenso, por lo que reconsideran su celebración.

El TR se adelanta al PR de destino

(75) Some candidates and issues are simple *ahead of their time* (NW. 21-10-96:2)

El TR retrocede desde el PR de origen

(76) In the heartland, angry voters believe they were better off before the Soviet system collapsed. Now they are ready and eager to *ditch Yeltsin and follow Zyuganov back to the communist future* (NW. 6-5-96: 11) (H)

En (75) se hace comprensible la posible derrota de Dole en EEUU, y en (76) la posible victoria de Zyuganov en Rusia.

En (75) podemos considerar los siguientes elementos:

- El TR: el candidato republicano Dole.
- El camino: la campaña electoral americana.
- El PR de destino: el triunfo electoral.
- La dirección la marca el movimiento del TR.

Normalmente, el punto final corresponde con el momento en que el trayector alcanza el punto de referencia. En el dominio meta, el candidato alcanza su victoria electoral. En caso contrario, la derrota se puede deber al fracaso de su programa o simplemente a que sus propuestas se adelantan al momento presente, tal y como, según lo expresado en (75), sucedió con Dole. En *Some candidates and issues are simple ahead of their time* podemos deducir que el político no ha tenido el control⁷ de sus actuaciones durante la campaña para conseguir su objetivo. La figura 2 ilustra esta observación.

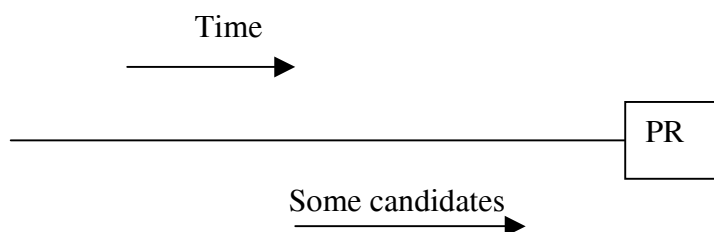


Figura 2. *Some candidates are ahead of their time*

Contrariamente, en (76), el destino hacia el que camina el TR está situado en una posición posterior, pero más alejado aún del punto de referencia de origen: la posición política del candidato Zyuganov retrocede al periodo comunista anterior, camina en dirección opuesta al PR de destino. El rumbo viene marcado, de un modo figurado, por

⁷ Ruiz de Mendoza (1998: 264) analiza la expresión *ahead of schedule* como un ejemplo de autocontrol utilizado en situaciones en las que los eventos programados son figuradamente puntos a lo largo de un camino que requieren la activación del MCI de control.

los votantes insatisfechos de ciertas áreas tradicionales rusas, quienes piensan que vivían mejor en el antiguo sistema soviético. Además, podemos observar que existe de un modo implícito una segunda meta, situada en una posición delantera, y un segundo TR, que camina en esa dirección de frente y cuyo destino corresponde a un futuro democrático, tal y como vemos en la figura 3:



Figura 3. *They follow Zyuganov back to the communist future*

En el mismo párrafo, podemos ver un ejemplo de la metáfora ontológica UN POLÍTICO ES UN PRODUCTO DE DESECHO que subyace a la expresión *to ditch Yeltsin*; el político es conceptualmente un objeto desechable que se arroja a la cuneta. Este rasgo externo forma parte de la estructura del esquema de CAMINO y conceptualmente representa un recipiente, por lo que podemos decir que existe enriquecimiento esquemático de RECIPIENTE a CAMINO. La axiología del primer esquema es negativa puesto que la entidad que ‘entra en la cuneta’, se aparta del camino que conduce a la meta.

Movimiento en retroceso del TR

El ejemplo que analizamos a continuación nos describe un caso de enriquecimiento esquemático del esquema de DELANTE-DETRÁS mediante el esquema de CICLO.

(77) The public spectacle of *the president of the United States repeatedly backpedaling* has cost Clinton and the country a great deal in terms of credibility (NW. 7-10-96: 27)

Uno de los objetivos de toda campaña política es crear confianza y credibilidad en el electorado, aspectos que impulsan al candidato hacia la meta. En *repeatedly*

backpedaling existe una interacción de los esquemas de CICLO (Johnson, 1987) y de DELANTE-DETRÁS. Desde el punto de vista experiencial, la acción de pedalear hacia atrás supone un esfuerzo sin movimiento. Podemos comparar *repeatedly backpedaling*, con el modismo *spinning one's wheels* (Lakoff y Johnson, 1999: 67) (ver sección 2.3.1.1.5), en cuya proyección metafórica, la imagen del patinazo nos permite comprender una relación amorosa que se encuentra bloqueada. De igual modo, en (77) el movimiento cíclico del TR añade una axiología negativa al esquema de DELANTE-DETRÁS, ya que detiene el avance hacia el destino que se sitúa delante. En el dominio meta, los puntos por los que retrocede el trayector, representan las actuaciones de Clinton en política exterior, como el proceso de paz árabe-israelí, las dificultades en el comercio exterior con China y los acontecimientos de Bosnia. En periodo de elecciones, estos hechos ocasionan la pérdida de confianza en su electorado y alejan al candidato de su meta.

El término *backpedaling*, aunque su origen indica un movimiento espacial, se encuentra muy lexicalizado en inglés americano y se utiliza para desaprobar el comportamiento de una persona que no cumple lo prometido, tal y como vemos en el ejemplo (78):

(78) The liberals were angered by *Britain's back-pedaling on reforms* (CCED: 100).

El ejemplo que analizamos a continuación es una realización lingüística de la metáfora EL RETROCESO ES UN MOVIMIENTO HACIA ATRÁS:

(79) The Israelis themselves aren't sure whether *he's* [Netanyahu] *trying to force the peace process backward* until he can start the negotiations over, on his own terms. But some people believe that the prime minister *will bend before the economy breaks* (NW. 21-10-96: 35)

En la expresión *He's trying to force the peace process backward* el proceso político es metafóricamente el TR y uno de los conductores trata de llevarlo en dirección opuesta hasta encontrar una nueva ruta. Si esto sucede, el TR sufrirá un retraso en la llegada a la meta. En el contexto político, Israel es el guía y su modo de negociación es el camino que está dispuesto a recorrer. Sin embargo, su actuación puede resultar lesiva para la economía de su país; por lo tanto el político debe ser práctico al

tratar dicho tema. En la expresión *The prime minister will bend before the economy breaks* interaccionan dos metáforas, LA ECONOMÍA ES UN OBJETO y LAS FUERZAS PSICOLÓGICAS SON FUERZAS FÍSICAS,⁸ una metáfora de tipo correlacional en cuyo dominio fuente existe una metonimia del tipo fuente-en-meta que explicamos del modo siguiente: la acción física de *to bend* [*a top part of your body*] significa mover la parte superior del cuerpo hacia adelante y hacia atrás. Este movimiento físico de cambio de posición corporal proporciona acceso a un marco conceptual más amplio, a una situación en la que la acción de doblegarse viene asociada a la de someter la propia voluntad. Este dominio fuente, de origen metonímico, corresponde en el dominio meta al comportamiento del presidente israelí, quien, contrariamente a sus deseos, no va a interferir o bloquear el proceso de paz si quiere evitar una crisis económica. Veamos la representación en la figura 4:

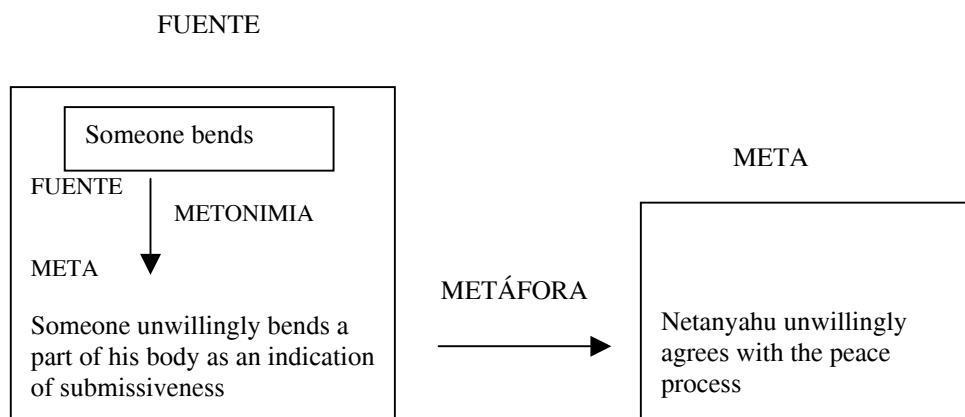


Figura 4. *The prime minister will bend before the economy breaks*

Movimiento en retroceso de un TR y posición firme de un segundo TR

(80) *As Washington steps back into the negotiations, Prime Minister Netanyahu stands firm* (NW. 7-4-97: 40) (H)

Los términos *steps back* y *stands firm* en (80) describen el movimiento en retroceso de un TR y la posición estable de un segundo TR. El movimiento del primer TR evoca, en el dominio meta, la vuelta del enviado americano Denis Ross a

⁸ La metáfora LA INFLUENCIA ES UNA FUERZA FÍSICA es un caso específico del sistema metafórico LAS FUERZAS PSICOLÓGICAS SON FUERZAS FÍSICAS (CMHP) (*She could bend his will*).

Washington después de haber mantenido reuniones con los líderes palestino e israelí, mientras que el segundo TR describe figuradamente la postura firme de Netanyahu al no querer negociar en los términos propuestos por Siria y Palestina. En *Washington steps back into the negotiations* existe además enriquecimiento esquemático del tipo básico/básico, puesto que la meta o destino es figuradamente un recipiente.

El TR interrumpe su movimiento hacia adelante

(81) “*People have lost hope that the peace process will move forward,*” says Hebron Mayor Mustafa Natshe (NW. 14-10-96: 18)

En (81) el TR interrumpe su avance hacia la meta. En el contexto político, el proceso de paz árabe-israelí detiene su progreso al fracasar la cumbre de Washington. En la expresión *People have lost hope*, la esperanza en lograr ese objetivo es figuradamente un objeto que se ha perdido. Es un caso de la metáfora LA ESPERANZA ES UN OBJETO BENEFICIOSO (CMHP).

5.1.6.3. Metáforas cuya base experiencial es el esquema de IMPULSO

Lakoff y Johnson (1999: 33) añaden a la estructura del CAMINO el elemento de fuerza como una entidad que mueve favorablemente al TR. En nuestros ejemplos sobre las elecciones, un suceso político, como un acuerdo de paz o la energía que representan los jóvenes políticos son figuradamente, fuerzas naturales que empujan favorablemente al TR, conceptualizado como un barco. En los ejemplos (82) y (83) el esquema de IMPULSO (Johnson, 1987; Peña, 2003) interacciona con dos metáforas: UN EVENTO POLÍTICO ES UNA FUERZA NATURAL y EL VIGOR POLÍTICO ES UNA FUERZA NATURAL.

Peña (2003: 144) ha estudiado el esquema de IMPULSO como parte del de FUERZA. En él podemos considerar:

5.1.6.3.1. Elementos estructurales

- Un TR.
- Un comienzo.

- Un destino o punto final.
- Un movimiento.
- Una fuerza que ocasiona que el TR se mueva.

5.1.6.3.2. Lógica básica

- Si una fuerza externa está dotada de una capacidad de impulso, ésta podrá mover o ejercer control sobre cualquier sujeto pasivo.
- Si se va desde un punto de origen a un punto de destino, se pasará por todos los puntos intermedios del camino.
- Cuanto más lejos del comienzo del camino se esté, mayor tiempo habrá transcurrido desde el comienzo y el TR se encontrará más cerca del destino.

5.1.6.3.3. Análisis de algunos ejemplos:

Movimiento y dirección del TR

Los ejemplos que analizamos a continuación, instancian el esquema subsidiario de IMPULSO; en el dominio fuente de (82) y (83), el TR es impulsado por una acción política y un evento, entendidos como fuerzas naturales.

(82) *The cease-fire put fresh wind in Yeltsin's electoral sails and wrong-footed his opponents* (T. 10-6-96: 30)

(83) *A fresh political wind may blow for the new Democratic Party of Japan (DPJ), but its leaders, Yukio Hatoyama and Naoto Kan, the young bloods of this campaign, have yet to show that they offer anything more substantive than their age* (NW. 21-10-96: 22)

En el espacio fuente de la vida marina sabemos que hay barcos de vela que hacen travesías por el mar y que necesitan condiciones atmosféricas favorables para poder moverse y llegar felizmente al final de la ruta. En el dominio meta de la política existen entidades políticas, partidos o candidatos que se encuentran en medio de un proceso que marca un comienzo y un final y que en esa ruta se pueden encontrar con acontecimientos políticos que les ayuden o dificulten en la consecución de la meta. La

proyección conceptual la vemos reflejada en la figura 5. En el contexto político de (82), el cese de la guerra es la entidad que hace que una fuerza, figurada como una suave brisa, surja e impulse las velas (la campaña electoral de Yeltsin). La misma fuerza natural que mueve favorablemente a uno de los barcos dificulta a otros. Con anterioridad al cese de hostilidades, el TR permanecía inmóvil. Así la campaña de Yeltsin progresa en este momento.

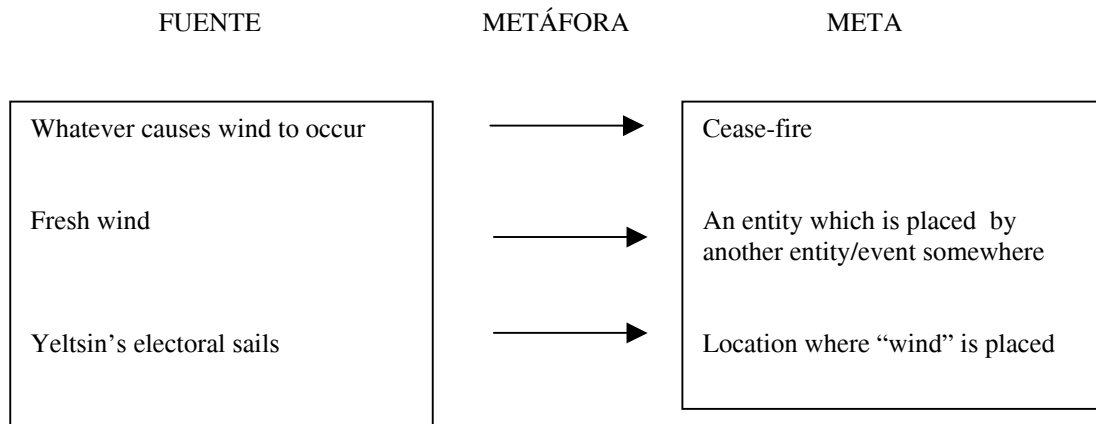


Figura 5. *The cease-fire put fresh wind in Yeltsin's electoral sails*

En (83), el vigor y la energía de los jóvenes políticos en campaña es la fuerza que empuja al partido demócrata japonés. Siguiendo la propuesta de Mandler (1992: 595) entre 'automoción' y 'moción causada', nuestros ejemplos corresponden a la segunda. En primer lugar, podemos distinguir dos móviles, el barco y el viento, el primero quieto y el segundo en movimiento. Además, el contexto se refiere a seres inanimados. Éstos no se mueven por ellos mismos y necesitan de una fuerza externa que los impulse.

En (83), la metáfora EL VIGOR POLÍTICO ES UNA FUERZA se aplica a las elecciones japonesas y contiene idéntica estructura conceptual que (82). El partido democrático es un barco, el viento fresco lo forman los nuevos políticos, y la fuerza que impulsa es la energía con la que dichos componentes estimulan al partido.

Finalmente, en la expresión *the young bloods of this campaign* existe la personificación de la campaña por medio de la metáfora UN EVENTO POLÍTICO ES UNA PERSONA, cuyo desarrollo vemos representado en la figura 6:

FUENTE	METÁFORA	META
--------	----------	------

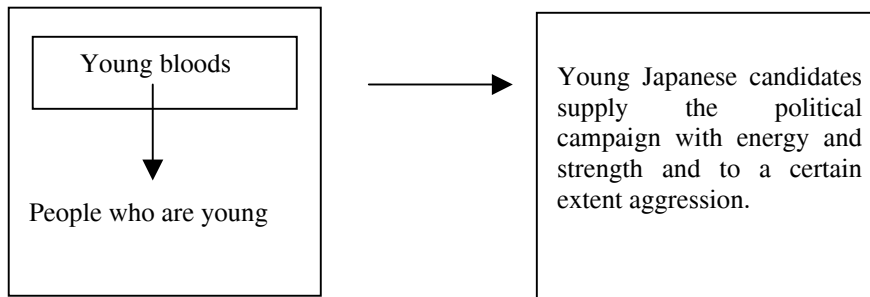


Figura 6. *The young bloods of this campaign*

La sangre joven se corresponde en el dominio meta con el ánimo y el entusiasmo de la campaña japonesa, descrita figuradamente como un ente vivo.

5.1.6.4. Metáforas cuya base experiencial es el esquema de BLOQUEO

Lakoff (1993: 220) ha tratado el concepto de 'bloqueo' como uno de los elementos de la metáfora eventiva LAS DIFICULTADES SON IMPEDIMENTOS EN EL CAMINO, puesto que todo obstáculo impide que una entidad progrese. El esquema de BLOQUEO proporciona la base experiencial de la metáfora específica LAS DIFICULTADES POLÍTICAS SON BLOQUEOS. Peña (2003: 149) ha realizado un análisis completo de dicho esquema partiendo del estudio de la dinámica de fuerzas de Talmy (1988).⁹ A través de algunos de nuestros ejemplos sobre el uso de la metáfora en el lenguaje político periodístico hemos añadido a las propuestas de Talmy (1988: 53) y Peña (2003: 168) la presencia de un tipo de bloqueos no físicos que el TR domina por autocontrol ante una entidad o fuerza figurada: una ley, norma, o miedo a una amenaza o represalia. Hemos tomado la estructura interna del esquema de Peña (2003: 150), al que hemos añadido algún elemento, que presentamos a continuación:

⁹ La estructura que subyace a la lógica de la dinámica de fuerzas es la siguiente (Talmy, 1988: 53):

- dos fuerzas (agonista y antagonista)
- un equilibrio de las fuerzas (la más poderosa supera a la débil)
- una tendencia intrínseca de la fuerza (hacia el movimiento o hacia el descanso)
- un resultante de la interacción de la fuerza (hacia el movimiento o hacia el descanso).

Peña (2003) analiza tres tipos de fuerza de acuerdo a dicha lógica:

- IMPULSO (y ATRACCIÓN/RECHAZO)
- BLOQUEO (y CONTRAFUERZA y DESVÍO)
- SUPRESIÓN DEL OBSTÁCULO (y POSIBILITACIÓN).

5.1.6.4.1. Elementos estructurales

- Un TR.
- Un punto de destino que no se ha alcanzado.
- Una dirección.
- Una entidad física y/o no física que bloquea el movimiento del TR hacia la meta.

5.1.6.4.2. Lógica básica

Los postulados lógicos de este esquema son los siguientes (Peña, 2003: 150):

- Una entidad o fuerza en el camino hacia una meta puede bloquear el avance de otra entidad en movimiento.
- Si un obstáculo bloquea la fuerza de la entidad en movimiento, esta última tendrá dificultad en alcanzar la meta.

Los postulados siguientes, derivados del análisis de nuestros ejemplos, completan la lógica básica del esquema:

- Una entidad con capacidad de autocontrol puede dominar su movimiento ante una fuerza figurada como bloqueo.
- El movimiento y la trayectoria del TR pueden verse favorecidos o dificultados por la presencia de entidades que inciden positiva o negativamente en la llegada a la meta.

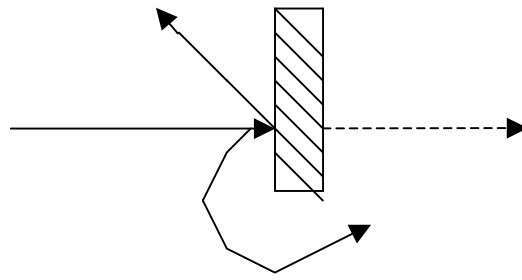


Figura 7. Esquema de BLOQUEO (Johnson, 1987: 46).

5.1.6.4.3. Análisis de algunos ejemplos

(84) Nobody in the White House wanted to tell Congress about *giving Croatia the green light* (NW. 3-6-96: 11).

La expresión *giving Croatia the green light* es, en su información explícita, una metáfora situacional de origen metonímico, del tipo fuente-en-meta: la acción de dar luz verde evoca el resultado de dejar vía libre a un vehículo. Esta situación del mundo físico se proyecta sobre el dominio político de (84), con el significado de eximir a un país de una prohibición. De un modo implícito, podemos analizar el mismo ejemplo como una metáfora de esquema de imágenes, ya que existe un TR, un camino y una entidad que obstaculiza un movimiento. No se trata de una entidad estacionaria que impide que el TR avance, sino que este último se detiene por autocontrol ante una entidad figurada como una penalización que sufriría un país, Croacia, si rompe el embargo de armamento.¹⁰

Proponemos el postulado lógico siguiente a la expresión (84):

- Una entidad con capacidad de autocontrol puede dominar su movimiento ante una fuerza figurada como bloqueo.

Los ejemplos (85) y (86) describen las relaciones tensas entre China y Taiwan:

(85) “We [China’s Taiwan Affairs Office] support the demand of the people of Taiwan to develop a democratic government”, although it also warned against *any move toward independence* for the island (T. 3-6-96: 32)

¹⁰ Pérez y Ruiz de Mendoza (2002: 271) consideran que los actos de habla ilocutivos y el esquema de imágenes de fuerza tienen una base experiencial, ya que del mismo modo que las fuerzas mueven a los objetos en el espacio, los actos ilocutivos mueven figuradamente al oyente para que realice o no una determinada acción.

(86) Any prospect of a serious Chinese attempt to attack Taiwan would *throw Japan into turmoil* (NW. 21-10-96: 22)

El pueblo de Taiwan acaba de pasar las primeras elecciones democráticas y de nombrar al primer presidente electo en su historia. Uno de los objetivos del político es reanudar los lazos de amistad con China. *It also warned against any move toward independence* en (85) es una metáfora de esquema de imágenes en la que observamos:

- Un TR en movimiento: Taiwan después de las primeras elecciones democráticas.
- Un punto de destino: el deseo de independencia descrito como una localización en el espacio por medio de la preposición *toward*.
- Una fuerza figurada como aviso de peligro. China, como gran potencia en la zona, impide la consecución del objetivo taiwanés.

El postulado lógico que subyace a este análisis es el siguiente:

- Una entidad física o no física puede bloquear el movimiento del TR, de modo que esta última tendrá dificultad en alcanzar la meta (Peña, 2003).

China ejerce un poder de control político y militar sobre Taiwan, es decir, sus advertencias pueden considerarse como una amenaza de ataque militar.

Siguiendo en el mismo contexto del conflicto asiático en (86), la posición china sobre Taiwan es la fuerza figurada que empuja a Japón hacia una meta descrita como un estado de confusión y conceptualizado como un recipiente por medio de la preposición *into*. En este ejemplo, el TR es una entidad no dinámica y no controlada. Desde el punto de vista conceptual, existe enriquecimiento esquemático del tipo subsidiario/básico/básico: el esquema de FUERZA mueve al TR en su camino y el esquema de RECIPIENTE constituye el PR o meta del CAMINO. Esta interacción metafórica nos permite comprender la situación delicada en la que se vería envuelto Japón si China amenaza con atacar Taiwan.

El TR no alcanza la meta

El ejemplo (87) describe una situación electoral:

(87) Kemp is an infinitely better candidate than he was when *he ran and got crashed in 1988*. Men respond to the football player, women to the chatty openness (NW. 14- 10-96: 22)

En la expresión *He ran and got crashed in 1988* podemos distinguir:

- Un camino: la campaña electoral de 1988.
- Un TR: el candidato Kemp.
- La velocidad del TR.
- Un obstáculo: la derrota electoral.
- Una meta no alcanzada.

El postulado lógico que subyace a (87) es:

- Si un obstáculo bloquea la fuerza de la entidad de movimiento, ésta última tendrá dificultad en alcanzar la meta (Peña, 2003: 150).

En el contexto político de (87), el candidato Kemp está descrito figuradamente como un vehículo que pierde el control de su velocidad y choca violentamente, en el momento final del camino, contra un obstáculo representado metafóricamente como las elecciones de 1988, de las que el político resulta eliminado. Ocho años más tarde, los votantes reaccionan más positivamente hacia este político: los hombres recuerdan su popularidad como jugador de fútbol y las mujeres admiran su personalidad extrovertida.

El término *crashes*, al igual que en el contexto político, se utiliza figuradamente en el discurso económico con el significado de caída o derrumbe de un negocio o sistema financiero, tal como vemos en (88):

(88) When *the market crashed*, they assumed that the deal would be cancelled (CCED: 353)

Analizamos a continuación los ejemplos (89) y (90), relativos al conflicto árabe-israelí:

(89) When *the summit made no headway* on either issue, Clinton maintained that at least Netanyahu and Arafat had become "partners in peace". And *he tried to build up hope for the Erez talks* (NW. 14-10-96: 17)

En la expresión *The summit made no headway on either issue*, de (89), podemos distinguir:

- Un TR: el proceso de paz árabe-israelí.
- Un bloqueo en el camino: la cumbre de Washington.
- Un nuevo camino: las conversaciones de Erez.

En el dominio fuente de la expresión *The summit made no headway*, el TR se encuentra detenido en un punto determinado de la ruta; de igual modo, el proceso de paz árabe-israelí se interrumpe al no alcanzar ningún acuerdo en la cumbre de Washington. Sin embargo, se percibe una solución con la creación de un nuevo camino: las conversaciones de Erez. La ilusión en esa nueva ruta está conceptualizada como una estructura mediante la metáfora CREAR CONFIANZA ES CONSTRUIR ESPERANZA. En la expresión *He tried to build up hope for the Erez talks*, existe enriquecimiento esquemático del tipo básico/proposicional ya que el dominio meta de dicha metáfora constituye el objetivo del nuevo camino.

(90) More pitched battles in the streets, or another round of suicide bombings, *could push the peace process completely off track* (NW. 14-10-96: 18)

En (90) podemos distinguir los siguientes elementos estructurales:

- Un TR: el proceso de paz.
- Un punto en el camino: la situación difícil que se vive en las calles de Jerusalén.
- Una fuerza figurada como la violencia.
- Un movimiento incontrolable de un TR y su posible salida del camino.

El postulado lógico que identificamos en (90) es:

- El movimiento y la trayectoria del TR pueden verse favorecidos o dificultados por la presencia de entidades que inciden positiva o negativamente en la llegada a la meta.

En (90), una fuerza figurada, la violencia que suponen la Intifada y los suicidas palestinos, detiene el proceso iraelo-palestino, descrito metafóricamente como un tren que descarrila. Como consecuencia, se produce un retraso en el progreso hacia el objetivo.

El siguiente ejemplo se explica de forma similar:

(91) His narrow electoral defeat not only *derailed* Shimon Peres's plans for accelerated peace negotiations with the Arabs but also *brought an illustrious five-decade career to an inglorious end* (T. 10-6-96: 18)

En *His [...] defeat not only derailed Shimon Peres's plans*, de (91), podemos observar:

- Un TR: el proceso de paz.
- Un camino: la política de pacificación.
- Una entidad que bloquea el movimiento del TR: una derrota electoral.
- Un destino que no se ha alcanzado.
- La velocidad del TR, que disminuirá a partir de un cierto momento.

El postulado lógico que subyace a dicha expresión es el siguiente:

- Si un obstáculo bloquea la fuerza de la entidad en movimiento, ésta última tendrá dificultad en alcanzar la meta (Peña 2003: 150).

Si aplicamos la estructura conceptual y la base lógica del esquema a (91), podemos concluir que el avance del proceso de paz se interrumpe con el fracaso electoral de Peres, como vemos representado en la figura 8:

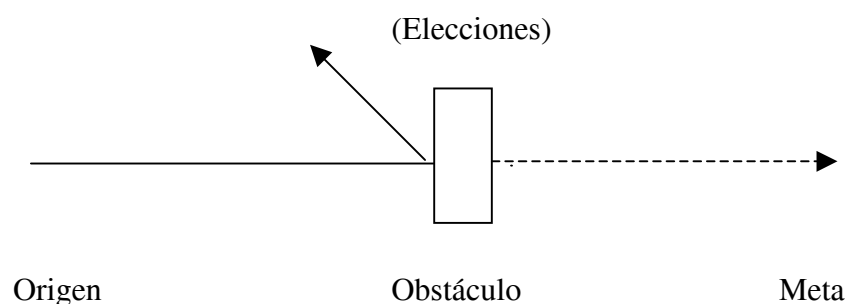


Figura 8. *His narrow electoral defeat derailed Shimon Peres's plans*

Además la expresión *But also brought an illustrious five-decade career to an inglorious end* es otra metáfora que utiliza el esquema de imágenes de CAMINO. En ella podemos distinguir:

- Un TR: Shimon Peres.
- Un PR que corresponde a un final inesperado.
- Un camino determinado por su carrera política.

En (91), existe un movimiento del TR marcado por la forma verbal *bring to* que, engloba el esquema de TRANSFERIR y se aplica a las situaciones en las que un objeto es llevado a lo largo de un camino (Halverson, 1999: 205). En (91), la trayectoria política de Peres, resultado de cincuenta años de experiencia, está condensada en un punto que es conducido desde el resultado electoral hasta un final desafortunado.

Pasamos a analizar el ejemplo (92), que explica un problema de inmigración en Francia:

(92) Right-wing political parties, especially Jean-Marie Le Pen's National Front, won popular support *for measures to stop the flow of illegals* and to deport those living in France (NW. 2-9-96: 18)

En *Le Pen's National Front won popular support for measures to stop the flow of illegals* podemos distinguir:

- Un camino: la política de inmigración del Frente Nacional francés.

- Un TR cuyo movimiento es incontrolable; la llegada masiva de inmigrantes está descrita, figuradamente, como un caudal líquido que avanza sin control hacia un objetivo.
- Un bloqueo no físico: las medidas políticas que frenan la llegada de nuevos inmigrantes ilegales.
- Una meta no lograda: alcanzar un país de acogida.

En el dominio fuente, el postulado lógico que se deriva de la expresión *to stop the flow of illegals*, de (92), es el siguiente:

- Si un obstáculo bloquea la fuerza de la entidad en movimiento ésta última tendrá dificultad en alcanzar la meta (Peña, 2003: 150).

En el dominio meta, los partidos políticos franceses de ideología conservadora detienen la entrada de inmigrantes en Francia. La política de oferta de empleo se ha estabilizado y se acaba con el flujo de inmigrantes desde el exterior.

5.1.6.5. Metáforas cuya base experiencial es el esquema de CICLO

Johnson (1987: 119) argumenta que experimentamos toda nuestra vida por medio de procesos cíclicos: el día y la noche, los cambios de las estaciones, el curso de la vida, los periodos de vida animal y vegetal. Más importante que todo esto, el ciclo es un círculo temporal. Comienza con un estado inicial, continúa a través de una serie de eventos y termina donde ha comenzado para empezar de nuevo con un modelo cíclico recurrente. Johnson (1987: 120) ha representado el esquema de CICLO de dos modos diferentes, tal y como se presenta en las figuras 9 y 10.

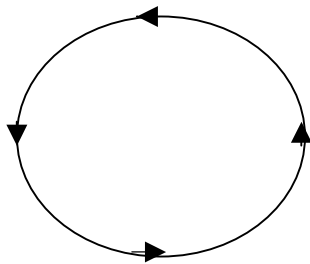


Figura 9. Ciclo

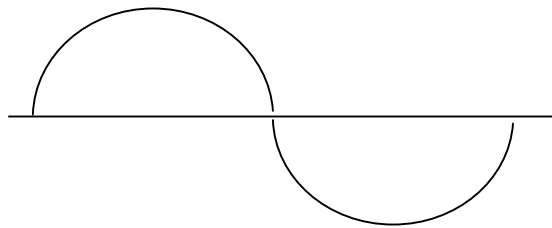


Figura 10. Ciclo climax

El ciclo más sencillo (figura 9) está representado por un movimiento circular y representa la vuelta al estado original. Hemos analizado este modelo del esquema de CICLO en el ejemplo (77) (ver sección 5.1.6.2.3).

El relativo a la figura 10 incluye la dimensión sobresaliente de nuestra experiencia cíclica, es decir, su estructura climática. Este modelo es el que describe la situación de los ejemplos de este apartado sobre actividades políticas, porque están relacionadas con periodos de tensión y de relajación que se suceden en la vida política de los candidatos. Peña (2003: 188) ha desarrollado la base lógica del esquema de CICLO. Describimos su composición conceptual a continuación.

5.1.6.5.1. Elementos estructurales

- Un lugar de origen.
- Un destino.
- Un movimiento direccional.

De acuerdo con los ejemplos que hemos analizado, podemos decir que existe un camino implícito que se corresponde con la carrera política de un presidente o la campaña electoral de un candidato, donde se manifiesta un movimiento cíclico de sucesos. El elemento de control existe en el dominio meta, ya que el político tiene capacidad de controlar los eventos positivos y negativos.

5.1.6.5.2. Lógica básica

Los postulados lógicos que subyacen a nuestros ejemplos son los siguientes:

- Si se va desde un punto de origen a otro de destino, se atraviesan todos los lugares intermedios del camino.
- Una vez alcanzado el destino, éste se convertirá en el punto de origen y se deberá iniciar el mismo camino una y otra vez.

5.1.6.5.3. Análisis de algunos ejemplos

(93) I have a much better ability now to deal with *the ups and downs* and pressures of the presidency, Clinton told NEWSWEEK in an interview (NW. 2-9-96: 24)

(94) *Up and Away* [...] the Democratic convention – *high moments and low –was history*. We're where we wanted to be, claimed White House aide Harold Ickes (NW. 9-9-96: 10)

En *the ups and downs* y *high moments and low* de (93) y (94) respectivamente se describe metafóricamente lo que ha sido la carrera política de Clinton después de un mandato presidencial y ante la proximidad del segundo. Se trata de una secuencia de momentos problemáticos conectados con periodos de éxito que se suceden continuamente y que, gracias a su experiencia y madurez, no llegan a afectarle negativamente. El MCI de control está implícito en el dominio meta y responde a uno de sus postulados:

- Una persona controla una entidad o conjunto de entidades cuando tiene el poder de decidir en qué modo esa entidad o conjunto de entidades debe comportarse (Ruiz de Mendoza, 1998: 265).

5.1.6.6. Metáforas cuya base experiencial es el esquema de ESPIRAL

La noción de espiral proviene de nuestra observación de fenómenos naturales, por ejemplo, un remolino de viento o el agua cayendo por un sumidero. Peña (2003: 189) ha analizado el esquema de ESPIRAL que presentamos a continuación, al que hemos añadido algunos elementos derivados del análisis de nuestros ejemplos.

5.1.6.6.1. Elementos estructurales

El esquema de ESPIRAL se basa en un camino circular pero, al contrario que en el caso de CICLO, el camino no posee una dirección, puesto que el TR no deja de moverse. La entidad cinética se mueve en torno a un eje central con pérdida de control. De acuerdo con el análisis de nuestros ejemplos, podemos decir que puede existir una dirección descendente por lo que el esquema de ARRIBA-ABAJO está presente con toda su carga axiológica. Si el movimiento es descendente, el parámetro de control está implícito en la lógica del esquema, ya que es difícilmente controlable.

5.1.6.6.2. Lógica básica

- Si se viaja a través de un camino circular, se atraviesan los distintos puntos a lo largo del camino.
- Cuanto más lejos del origen se esté, mayor tiempo habrá transcurrido desde el comienzo sin haber conseguido llegar a ningún destino.

Podemos añadir el siguiente postulado, que responde a algunos de los ejemplos analizados en nuestro corpus:

- El movimiento del TR puede ser moderado o detenido por una entidad externa con poder de control sobre el TR.

5.1.6.6.3. Análisis de algunos ejemplos

(95) *North Korea's downward spiral* and China's growing strength are testing Japan's ability to prepare *for sudden shocks* (NW. 21-10-96: 22)

La expresión *North Korea's downward spiral* muestra un TR que se mueve en espiral y en dirección descendente. En el dominio meta, las relaciones entre Japón y Corea del Norte se encuentran en su nivel más bajo. Existe enriquecimiento esquemático del tipo subsidiario/subsidiario/proposicional que se realiza del modo siguiente. El esquema de VERTICALIDAD aporta una carga axiológica negativa de posición de abajo al esquema de ESPIRAL. Además la metáfora UN PAÍS ES UN ENTE VIVIO recrea un país, China, como una entidad cuya fuerza crece cada día y

representa su enorme influencia en la zona; Japón, sin embargo, aparece personificado como una víctima.

El siguiente ejemplo se inscribe en el marco de las relaciones entre países:

(96) *The light touch* [relations Japan&Korea] has also helped *prevent a downward spiral in relations with the United States* (NW. 21-10-96: 20)

Esta expresión refleja la misma estructura esquemática de (95); la única diferencia es que un evento ha impedido que el TR siga su movimiento descendente. De este modo, y de acuerdo con la lógica básica, una entidad externa puede controlar el movimiento descendente del TR. En el contexto político asiático, un detalle diplomático por parte del presidente de Japón ha sido el factor determinante en el mantenimiento de las relaciones con los EEUU.

En (97), se explica una situación relativa al proceso de paz árabe-israelí:

(97) So far this process has not *spiraled out of control*. President Clinton properly secure with his credentials as a friend of Israel, has not turned this foreign crisis into a domestic opportunity (NW. 7-10-96: 27)

En la expresión *This process has not spiraled out of control* una entidad controla al TR, cuyo movimiento puede convertirse en una espiral y, por lo tanto, resultar incontrolable. En el dominio meta, el presidente Clinton actúa de mediador en la cumbre de Washington entre Israel y los estados árabes, de modo que el proceso de paz continúe.

El postulado lógico que subyace a *This process has not spiraled out of control* es el siguiente:

- El movimiento del TR puede ser moderado o detenido por una entidad externa con poder de control sobre el TR.

Veamos los siguientes ejemplos, referidos al presidente Yeltsin:

(98) The job is a “*whirl-wind*”, his former aide Voshchanov said, “and the president is very, very tired” (NW. 16-9-96: 20)

(99) *The rumors had been swirling* for months, until finally Boris Yeltsin, with astonishing candor, decided to go public about his health (NW. 16-9-96: 18)

En la expresión *The job is a “whirl-wind”* la responsabilidad de gobierno es figuradamente un remolino de viento cuyo movimiento es incontrolable; por lo tanto, cualquier entidad que se encuentre atrapada dentro de esa situación se ve arrastrada. En el contexto político ruso, Yeltsin vive inmerso en un trabajo donde se suceden a la vez muchas cosas y muy difíciles de controlar.

Los rumores sobre la salud de Yeltsin en (99) actúan figuradamente como un remolino de aire o agua que gira sin cesar. Sin embargo, en un momento dado, una entidad detiene ese movimiento y el remolino se volatiliza. Las noticias confusas sobre la salud de Yeltsin desaparecen rápidamente cuando el político hace público su estado actual. Las habladorías se conceptualizan como ideas que circulan. *The rumors had been swirling* es una realización lingüística de la metáfora LAS IDEAS SON MOVIMIENTOS (Lakoff 1989: 113), en una de cuyas correspondencias, UN PENSAMIENTO EFICIENTE ES UN MOVIMIENTO DIRECTO, se basa la expresión [Yeltsin] *decided to go public about his health*.

5.1.6.7. Metáforas cuya base experiencial es el esquema de VERTICALIDAD

Johnson (1987: 122-123) ha tratado el esquema de VERTICALIDAD como uno de los ejemplos básicos que actúan como dominio fuente de numerosas expresiones metafóricas. En su análisis del mismo, Peña (2003: 191) lo considera, al contrario que Johnson (1987), como dependiente del esquema de CAMINO, puesto que le proporciona muchos de los elementos estructurales e inferencias de su lógica interna.

5.1.6.7.1. Elementos estructurales

- Un origen o comienzo.
- Un movimiento direccional.
- Un destino o punto final.

5.1.6.7.2. Lógica básica

El esquema de VERTICALIDAD hereda la lógica interna del esquema de CAMINO de este modo:

- Si se viaja a través de un camino, se atraviesan los distintos puntos a lo largo del camino.
- Cuanto más lejos del origen se encuentre el TR, mayor será el tiempo transcurrido desde el comienzo.

El esquema de VERTICALIDAD es subsidiario del de CAMINO con una orientación de ARRIBA-ABAJO. En secciones anteriores (5.1.4., 5.1.6.5., y 5.1.6.6) hemos analizado la interacción del esquema de VERTICALIDAD con algunos ejemplos del esquema básico de CAMINO y los subsidiarios de CICLO y ESPIRAL. El primero añade a los tres restantes la axiología positiva o negativa, dependiendo de la posición en que se encuentre la entidad en movimiento. En el apartado que estudiamos a continuación, hemos encontrado distintas realizaciones que evocan el esquema de VERTICALIDAD, siguiendo la propuesta de Lakoff y Johnson (1980: 15).

5.1.6.7.3. Análisis de las correspondencias seleccionadas:

5.1.6.7.3.1. TENER CONTROL O FUERZA ES ARRIBA/ ESTAR SUJETO A CONTROL O FUERZA ES ABAJO

Lakoff (1980: 15) considera que la base experiencial de esta metáfora es que la talla física se relaciona con la fuerza física y que el vencedor en una lucha está siempre arriba. Analizamos el siguiente ejemplo:

(100) The question is, *will Hong Kong's democrats be able to stand up* for their rights after Patten sails away? (NW. 14-10-96: 33)

En la expresión *Will Hong Kong's democrats be able to stand up* el control de una entidad en posición ascendente es debida a la presencia de otra entidad externa, de modo que, si falta esta segunda, la primera puede derrumbarse. En el contexto político de (100) se especula sobre la estabilidad dudosa de los demócratas existentes en Hong Kong, una vez que se pierda el control ejercido por el gobierno inglés.

5.1.6.7.3.2. ESTATUS ALTO ES ARRIBA y ESTATUS BAJO ES ABAJO

La base social y experiencial de esta metáfora, según Lakoff y Johnson (1980: 16), es la siguiente: el estatus está relacionado con el poder social y el poder físico es ARRIBA. Hemos seleccionado los siguientes ejemplos:

(101) The irony of *Dick Morris's fall* is that it came just at the moment - the very week - *he had reached the pinnacle* (NW. 9-9-96: 14)

(102) [...] millions of Japanese hoped this brash, aggressive leader could end a three year period of *drift* during which the economy stalled, four prime ministers *rose and fell*, and Japan lost its image as a rising global star (NW. 21-10-96: 18)

En la expresión *Dick Morris's fall* el consejero de Clinton, en su mejor momento de campaña, se hunde políticamente al verse envuelto en un escándalo sexual. En (101), la posición ascendente y descendente que revela el ejemplo *Four prime ministers rose and fell* se corresponde, en el dominio meta, con el nombramiento y dimisión de cuatro ministros del gobierno de Japón, después del fracaso de sus respectivas políticas económicas. Desde el punto de vista conceptual, el movimiento hacia abajo aporta la carga axiológica de pérdida de control por parte del TR. De este modo, el esquema de VERTICALIDAD nos ayuda a comprender un cambio de estado en los políticos que alcanzan su meta. En (102), la metáfora estructural LAS DIFICULTADES POLÍTICAS SON FUERZAS DESFAVORABLES se realiza en la expresión *a period of drift* (ver sección 5.1.5.3).

5.1.6.7.3.3. RACIONAL ES ARRIBA/EMOCIONAL ES ABAJO

Según Lakoff y Johnson (1980: 17) la base experiencial de esta metáfora es la siguiente: en nuestra cultura los seres humanos tienen control sobre los animales, las plantas y el entorno físico; este rasgo, junto a su capacidad de razonar, es lo que sitúa al género humano por encima de los otros seres inferiores. Veamos los ejemplos seleccionados:

(103) *Cold Peace or Hot War?* (NW. 7-4-97:40) (H)

(104) In this *incendiary climate*, patience and rationalism must prevail (NW. 7-10-96: 27)

En (103) y (104), se observa la oposición de racional/emocional en los términos de paz fría y racionalismo opuestos a guerra caliente y clima incendiario. Así, el proceso de paz árabe-israelí se encuentra en dos momentos en los que o bien se mantiene en una posición de arriba, que sería sostener un diálogo razonado entre judíos y árabes, o bien se inclina a una posición de conflicto permanente, situada debajo.

5.1.6.7.3.4. FELIZ ES ARRIBA TRISTE ES ABAJO

Según Lakoff y Johnson (1980: 15), la base experiencial de esta metáfora es la siguiente: una postura abatida responde a un sentimiento triste o deprimido y una postura firme, a un estado emocional positivo. Analicemos el ejemplo (105):

(105) *Not all in the garden is rosy*. The horrors of Lebanon cast a pall over Clinton's trip last week: *he left Japan all smiles*, but, having been told during the night of the Israeli attack on a U.N. refugee camp, arrived in St. Petersburg *grim and downcast* (NW. 29-4-96: 36)

Not all in the garden is rosy responde a la estructural LAS ACTIVIDADES POLÍTICAS SON PLANTAS (ver sección 4.2). En el contexto se hace referencia a dos aspectos de la realidad política que vive Clinton: la primera el viaje a Japón, que le ha afectado positivamente (*all smiles*) y el segundo el ataque israelí a un campo de refugiados del Líbano, que le causa tristeza y desánimo (*grim and downcast*). FELIZ ES ARRIBA/ DESGRACIADO ES ABAJO forma la estructura conceptual de estas sensaciones opuestas. En ambas, la emoción hace referencia a aspectos positivos y negativos (felicidad, tristeza, desánimo). Podemos decir que una persona *todo sonrisas* se interpreta como un signo externo de un estado emocional de felicidad. Además existe una interacción de metáfora y metonimia ya que la expresión *all smiles* se construye sobre la base de una metonimia del tipo fuente-en-meta, como se muestra en la figura

11. El rostro sonriente representa metonímicamente una persona feliz.¹¹ Por el contrario, un rostro triste y abatido muestra preocupación y tristeza.

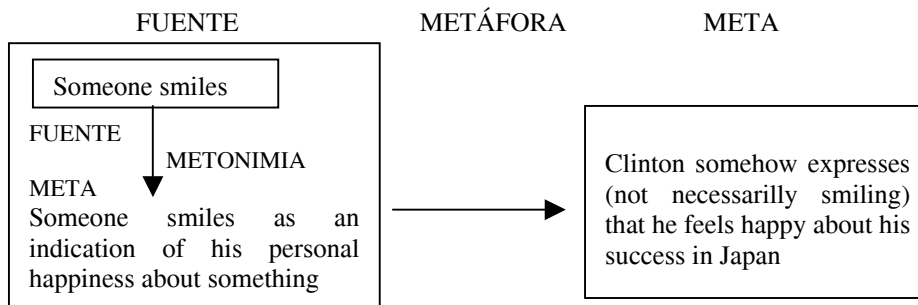


Figura 11. *He left Japan all smiles*

5.1.7. Conclusiones

Antes de comentar las conclusiones relativas a esta sección, presentamos las metáforas analizadas junto a los ejemplos más representativos:

Metáforas de esquema de imágenes de CAMINO y esquemas subsidiarios

CAMINO y UNA CAMPAÑA POLÍTICA ES UN VEHÍCULO: *Morris's departure could unsettle what had been a smooth-running campaign.*

CAMINO y UN POLÍTICO ES UN VEHÍCULO: *He is a political machine fuelled by unanchored ambition.*

CAMINO y RECIPIENTE: *The breakaway republic may slide back into war.*

CAMINO y UN POLÍTICO ES UN OBJETO FUNCIONAL: *He is the linchpin of American policy.*

DESVIACIÓN: *The prime minister's comeback strategy will take the high road and the low road to try to head off Blair's surging Labour Party.*

POSIBILITACIÓN: *Lebed has to hope that the same qualities will be enough to propel him all the way to the top.*

CERCA-LEJOS: *They were still miles apart.*

DELANTE-DETRÁS: *Some candidates and issues are simple ahead of their time.*

DELANTE-DETRÁS-CICLO: *The president of the U.E. repeatedly backpedaling.*

VÍNCULO: *He would build a bridge to the future.*

IMPULSO: *The cease-fire put fresh wind in Yeltsin's electoral sails.*

BLOQUEO: *A defeat can delay historical tides.*

CICLO: *I have a much better ability now to deal with the ups and downs.*

ESPIRAL: *This process has not spiraled out of control.*

VERTICALIDAD: *The Israeli government's relations with Egypt have sunk to their worst level (...).*

¹¹ Podemos añadir otro modelo conceptual a la expresión *all smiles* y considerarla un ejemplo de metáfora de esquema de imágenes de COLECCIÓN HOMOGÉNEA (ver sección 5.2.3).

Metáforas orientacionales cuya base experiencial es el esquema de VERTICALIDAD

TENER CONTROL ES ARRIBA/ESTAR SUJETO A CONTROL ES ABAJO: *Will Hong Kong's democrats be able to stand up?*

ESTATUS ALTO ES ARRIBA/ESTATUS BAJO ES ABAJO: *Four prime ministers rose and fell.*

RACIONAL ES ARRIBA/IRRACIONAL ES ABAJO: *Cold Peace or Hot War.*

FELIZ ES ARRIBA/TRISTE ES ABAJO: *He left Japan all smiles, but (...), arrived in St. Petersburg grim and downcast.*

Metáforas específicas de la ESTRUCTURA DEL EVENTO

LAS ACTIVIDADES ENCAMINADAS A OBJETIVOS SON VIAJES: *Paul Kiting offers a thrills-and-spills journey into a new millennium.*

LOS MEDIOS (políticos) SON CAMINOS:

Rutas: *This is the route we have to go.*

Puentes: *The challenge of building such bridges fell to Atal Bihari Vajpayee.*

LAS ACCIONES SON MOVIMIENTOS: *A defeat can delay historical tides.*

LA MANERA DE ACTUAR (en política) ES LA MANERA DE MOVERSE: *Walking knee deep in the swamps of liberalism.*

LOS CAMBIOS (políticos) SON MOVIMIENTOS: *Power [in Japan] must shift away.*

EL CESE EN UN PUESTO POLÍTICO ES UN MOVIMIENTO HACIA FUERA DE UN LUGAR: *He has been kicked out of government.*

LAS DIFICULTADES (políticas) SON IMPEDIMENTOS EN EL CAMINO:

Rasgos de terreno: *Vajpayee faces an uphill struggle to hold on to power.*

Cargas: *He carried an enormous weight on his shoulders.*

Fuerzas naturales: *Standing amid the gales of capitalism's destruction.*

El esquema de CAMINO nos ha permitido comprender ciertos aspectos de un proceso político -ya sea una campaña electoral o un proyecto de paz- como una suma de acciones iniciales, intermedias y finales que llevan a un destino. Hemos aplicado la estructura y base lógica de Johnson (1987), Lakoff (1989), Lakoff y Johnson (1999) y

Peña (2003), a los que hemos incorporado algunos postulados derivados del análisis de nuestros ejemplos. Como hemos observado en la sección 5.1.3, el MCI de vehículo ha añadido importantes connotaciones a la entidad política, conceptualizada como el TR. En primer lugar, el tipo de vehículo guía metafóricamente la salida del candidato descrito como un cohete potente y lleno de energía; otro tipo de máquinas como el barco o el tren añaden connotaciones negativas cuando describen metafóricamente un bloqueo o derrota política. Expresiones como *fast moving operation*, *smooth running campaign*, *walking knee-deep in the swamps*, *go smoothly*, *stumble*, *chug unimpeded*, *lurching*, etc., que describen el movimiento del TR, recrean en el dominio meta la posición de la entidad política en un momento dado; el componente axiológico de la noción de control es negativo o positivo dependiendo del tipo de movimiento. La presencia de un TR adicional se percibe como algo positivo y su salida, como negativo. La interacción del esquema de CAMINO con otros esquemas nos ha permitido estudiar el proceso de enriquecimiento esquemático (ver sección 3.2), que se presenta de varias formas:

i) Básico/proposicional: dos metáforas interaccionan con el esquema de CAMINO: UN PROCESO POLÍTICO ES UN VEHÍCULO y UN POLÍTICO ES UN VEHÍCULO. El MCI de vehículo, como hemos podido observar, añade a la estructura del esquema de CAMINO ciertos rasgos prototípicos que se proyectan en el discurso político, como son los conceptos de motivación, coordinación, fuerza, dinamismo, progreso y buena dirección, que favorecen el movimiento hacia el objetivo final. Además de esta interacción, El MCI de estructura erguida concurre en algunos casos con el esquema de CAMINO en expresiones del tipo *rebuilt [Labour]* y añade una carga axiológica positiva ya que el punto de referencia conceptual de dicho modelo cultural es la persona prototípica que se mantiene de pie, se controla muy bien, mira y camina hacia delante (Lakoff y Johnson, 1980)

ii) Básico/básico por la interacción de los esquemas de CAMINO y de RECIPIENTE. Los dos esquemas actúan en régimen de igualdad. El segundo proporciona el valor axiológico al primero y lo enriquece. En ciertos casos este parámetro es negativo, como podemos apreciar en la expresión *The breakaway republic may slide back into war*, el TR se dirige a un recipiente cuyas

condiciones internas son desfavorables. En otros ejemplos, como *Clinton may lead the country into a millenium*, el rasgo es positivo, la meta es una región delimitada y la llegada del TR puede afectar favorablemente a las entidades que se encuentran dentro. Además del elemento meta, el recipiente sirve para caracterizar un elemento como una zanja en el camino, que añade una connotación negativa para la entidad que entra en ella y la aparta del camino. El esquema de RECIPIENTE enriquece al esquema de CAMINO en la formación de la metáfora EL CESE DE UN PUESTO POLÍTICO ES UN MOVIMIENTO HACIA FUERA DE UN LUGAR; el empleo de esta metáfora nos permite comprender otro rasgo conceptual de cese de un puesto en el poder como la salida de un recipiente.

iii) Básico/subsidiario. Este modelo es el más complejo en nuestro análisis por la gran variedad de esquemas subsidiarios que intervienen. Así, el esquema de CERCA-LEJOS nos ha ayudado a estudiar algunos ejemplos del proceso palestino-israelí en los que la posición alejada de los países implicados dificulta la consecución del objetivo de paz. Expresiones como *to be miles apart* o *to have a long way to go* ponen de manifiesto la implicación lógica del esquema. En el discurso electoral, la posición del candidato el día de las elecciones y la llegada o no a la meta se estructuran por medio del esquema de DELANTE-DETRÁS. El esquema de IMPULSO interacciona con dos metáforas: UN EVENTO POLÍTICO ES UNA FUERZA y EL VIGOR POLÍTICO ES UNA FUERZA: el dominio meta de ambas metáforas actúa como fuerza figurada que impulsa a la entidad política en su trayectoria hacia la meta. Una contribución de nuestro análisis al esquema de BLOQUEO ha sido la presencia de bloqueos no físicos, que el TR domina por autocontrol ante una entidad o fuerza figurada como ley, norma o represalia. Los casos relativos a los esquemas de CICLO y ESPIRAL corresponden en el dominio político a los momentos de tensión y relajación vividos por un político, bien durante su mandato presidencial, bien como candidato durante su campaña, bien entre países cuyas relaciones son inestables. Hemos estudiado los dos modelos de representación del esquema de CICLO, propuestos por Johnson (1987), aplicados al lenguaje político. Existe enriquecimiento del esquema de ESPIRAL mediante el de VERTICALIDAD en algunos ejemplos donde el primero marca la dirección descendente del movimiento del TR. La axiología de control y la posición descendente están

presentes en algunas metáforas cuya base experiencial se forma con los esquemas de VERTICALIDAD y ESPIRAL y nos ayudan a comprender ciertas posiciones de una entidad política, ya sea un proceso, un partido o unas relaciones entre países.

iv) Básico/subsidiario/proposicional. La metáfora: LOS MEDIOS POLÍTICOS SON PUENTES interacciona con el esquema de VÍNCULO. La formación de alianzas entre un candidato y su electorado o entre distintos partidos es la meta u objetivo de un proceso político conceptualizado como un movimiento hacia un destino. Además, esta interacción esquemática se enriquece con el MCI de estructura erguida, ya que dicho modelo cognitivo añade los rasgos de firmeza, estabilidad y posición ascendente, en los que deben apoyarse toda coalición.

5.2. METÁFORAS DEL ESQUEMA DE RECIPIENTE

5.2.0. Introducción

El esquema de RECIPIENTE es para Johnson (1987: 21-23) uno de los principales mecanismos conceptuales útiles para la creación de metáforas. Al igual que Lakoff (1987, 1989), este autor considera que dicho esquema se forma en nuestro sistema perceptual y surge por medio de nuestra interacción con el medio ambiente. Y lo que es más importante, este esquema sirve de base estructural para la formación de otras experiencias sociales y abstractas.

5.2.1. Elementos estructurales y lógica básica

Este esquema posee tres elementos:

- Un interior.
- Un exterior.
- Una superficie delimitada.

La lógica básica que se detalla a continuación se basa en la originalmente expuesta por Lakoff (1989: 116) y en la versión expandida que posteriormente completaron Fornés y Ruiz de Mendoza (1998: 32-33) y que Peña (2003: 59) ha presentado en su estudio de los esquemas de imagen de metáforas de emociones:

- Si A está en B y B está en C, entonces A está en C.
- Un recipiente tiene una capacidad limitada. Un exceso de algo en su interior puede alterar o incluso dañar su estructura y su funcionalidad.
- En un recipiente puede haber dos tipos de entidades cognitivas básicas: personas y cosas (los animales y las plantas pueden disfrutar de ambas naturalezas; los eventos y las situaciones son tratados como cosas).
- El interior de un recipiente puede proteger la entidad o entidades que se encuentran dentro del mismo de las condiciones adversas del exterior. A la inversa, unas condiciones adversas en el interior pueden afectar negativamente a las entidades de dentro.
- El interior de un recipiente puede impedir que la entidad o entidades del interior disfruten de posibles condiciones favorables en el exterior. A la inversa, unas condiciones beneficiosas del interior pueden afectar positivamente a las entidades que se encuentran dentro.
- Si las entidades del interior son dinámicas, pueden interactuar más fácilmente que si están fuera o que si algunas de ellas están separadas por los límites del recipiente. Si alguna entidad tiene poder de acción, podría controlarlas a todas o a parte de ellas.
- El tipo de entidades que se encuentran dentro del recipiente puede afectar al mismo positiva o negativamente.

Entre las metáforas que se basan en este esquema, Lakoff cita las relativas al campo visual, descrito como un recipiente donde las entidades *come into* o *go out of sight*, o al campo de las relaciones personales donde, por ejemplo, se dice que las personas se meten en una relación (*get into relationships*) o quedan atrapadas en ellas (*get trapped in them*).

Algunos estudios muestran la importancia de las estructuras cognitivas asociadas con este esquema en todo tipo de discurso. Podemos citar los trabajos sobre los conceptos de las emociones de Kövecses (1995) así como los relativos a la estructura de esquemas de imágenes en la expresión metafórica de las emociones de Peña (1999, 2003).

En relación con el discurso político, Chilton (1996) ha estudiado el esquema de RECIPIENTE como base conceptual de las nociones de seguro y seguridad en el marco de las relaciones internacionales, especialmente en el contexto de la Guerra Fría. Uno de los significados asociados a dicho modelo cognitivo, está relacionado con defender y proteger. El concepto de defensa militar se forma metafóricamente desde la comprensión básica del esquema de protección corporal. Un recipiente prototípicamente, como se especifica en uno de los postulados de su estructura lógica, mantiene a las entidades en su interior seguras y al resguardo de las entidades externas. El elemento de ‘no entrar en’ se aplica a un contexto de defensa mientras que el de ‘no salir fuera’ se muestra en situaciones de política interior.

Según Chilton (1996: 64), la implicación más sobresaliente de la presencia del esquema de RECIPIENTE en el discurso de las relaciones exteriores es la siguiente: los estados soberanos son organizaciones construidas históricamente y están conceptualizados como recipientes. Esto lleva a considerar los siguientes supuestos:

1. Los estados cubren un territorio determinado, es decir, su control es completo dentro de ese área.
2. Los límites están claramente definidos y delimitados.
3. El recipiente demanda exclusividad; sus miembros están o no están dentro. La exclusividad implica en algunas ocasiones propiedad.

Sin embargo, la premisa de exclusividad, propia de un estado soberano, puede proyectarse en otro tipo de discursos a otras organizaciones, alianzas y grupos (políticos, religiosos y étnicos). En estos casos existe el corolario de poder pertenecer a más de un recipiente.

4. El concepto de recipiente implica estabilidad y permanencia, puesto que contiene, de un modo firme y permanente, a las entidades de dentro.
5. El estado implica protección y seguridad por medio de la exclusión.

Algunos de estos postulados lógicos se incluyen en la lógica expandida de Fornés y Ruiz de Mendoza (1998), como los conceptos de superficie delimitada y control (1 y 2). Las nociones de exclusividad, estabilidad y protección (3, 4, y 5) proporcionan la base experiencial de algunas de las metáforas de nuestro corpus, utilizadas en el discurso político electoral y muy especialmente en el contexto internacional. Así en UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UN RECIPIENTE (ver sección 5.2.2), el postulado de exclusividad se hace patente, ya que el dominio meta plantea algunas situaciones en las que un gobierno o sistema es democrático si los elementos que lo constituyen se adecuan a la estructura del modelo democrático. De igual modo, en la metáfora LAS POSICIONES POLÍTICAS SON LUGARES (superficies delimitadas) (ver sección 5.2.4) está implícito en algunos ejemplos el corolario de exclusividad, como cuando los candidatos tienden a presentar en sus programas determinadas políticas que pertenecen a otros grupos. En estos casos se dice metafóricamente que el político se sitúa en varios recipientes; su empleo discursivo tiene como objetivo atraer un mayor número de votantes. Además, y dentro de nuestro corpus, debemos añadir otras metáforas de esquemas de imágenes o situacionales que comparten el mismo dominio fuente y en las que existe enriquecimiento esquemático del tipo básico/proposicional. En primer lugar, el dominio fuente de LAS POSICIONES POLÍTICAS SON LUGARES (interior y exterior de un edificio) (ver sección 4.3.2.1) recrea el modelo proposicional de casa como marco conceptual, para describir ciertos comportamientos de algunas potencias internacionales que demandan exclusividad con respecto a países situados en su área de influencia política y geográfica. Otro caso del mismo modelo proposicional es LOS ESTADOS SON LUGARES (ver sección 4.3.2.1.3); en esta metáfora, los rasgos de protección y seguridad que subyacen al interior del recipiente se corresponden con el comportamiento de un país con respecto a los refugiados políticos e inmigrantes que acoge. Finalmente, la estabilidad y permanencia que el recipiente brinda constituye la base experiencial de la metáfora EL CESE EN UN PUESTO POLÍTICO ES UN MOVIMIENTO HACIA FUERA DE UN LUGAR (superficie delimitada) (ver sección 5.1.5.2.1), en la que existe enriquecimiento esquemático del esquema de CAMINO

mediante el de RECIPIENTE. Este mismo rasgo de permanencia se activa en la interacción de dos metáforas, LA MENTE DEL POLÍTICO ES UN RECIPIENTE y LAS IDEAS SON OBJETOS (Lakoff, 1989) (ver sección 5.2.5.1); esta segunda metáfora interpreta las ideas como objetos físicos que pueden situarse en el interior de un recipiente.

Podemos distinguir los siguientes sistemas metafóricos, que surgen del análisis de las expresiones relativas al lenguaje de un proceso político.

UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UN RECIPIENTE.

LOS ESTADOS SON RECIPIENTES

LAS POSICIONES POLÍTICAS SON LUGARES (superficies delimitadas).

UN POLÍTICO ES UN RECIPIENTE.

Esta metáfora y la metáfora más específica, LAS PARTES DEL CUERPO SON RECIPIENTES, interaccionan con la metáfora: LAS IDEAS SON OBJETOS (Lakoff, 1989: 112). Veamos en detalle cada una de ellas:

5.2.2. UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UN RECIPIENTE

El gobierno ruso se describe metafóricamente en (105) como un recipiente que el recién elegido presidente llena de políticos reformistas.

(105) A victorious president had *filled his new administration* with reformers (NW. 2-9-96: 17)

De acuerdo con una de las premisas lógicas del esquema de imágenes de RECIPIENTE, el tipo de entidades que se encuentran en el interior afectan positivamente al RECIPIENTE (Peña, 2003: 59). Este supuesto se proyecta sobre el contexto político que nos ocupa del modo siguiente: si los miembros de un gobierno mantienen postulados ideológicos comunes, las medidas políticas resultantes serán coherentes y tendrán repercusión en el exterior. Yeltsin ha ganado las elecciones y quiere dar estabilidad al país.

La expresión *filled with* activa el esquema subsidiario de LLENO -VACÍO, que ha sido estudiado como dependiente de RECIPIENTE: si una entidad o conjunto de entidades ocupan el interior del recipiente, éste se dice que está lleno (Peña, 2003: 106).

En el ejemplo que analizamos a continuación, un papel político es comprendido figuradamente como un recipiente ya que, al igual que esta entidad, desempeñar un papel es susceptible de ser completado.

(106) But until he quit, he had had unquestioned command of Clinton's "message". *Now that role will be filled* by a disputatious group (NW. 9-9-96: 12)

La expresión *to be filled* evoca el esquema de LLENO-VACÍO. En el contexto de (106), la tarea de elaborar y controlar el mensaje de un candidato está descrita figuradamente como un recipiente en cuyo interior se encuentran, en primer lugar, entidades tales como determinadas propuestas políticas, sociales, culturales, económicas, etc., propias del candidato y de un programa electoral. Sin embargo, el recipiente se encuentra con algunas zonas vacías donde sólo tienen cabida ciertas entidades de tipo práctico o técnico que deben completar y llenar definitivamente el recipiente. En este sentido, se puede decir que éstas últimas controlan el recipiente, pues son necesarias para su constitución. Este conocimiento encuentra su correspondencia, en el dominio meta de la política, en la suma de acciones de un consejero, que consisten en proponer pautas de actuación y puesta a punto de un programa electoral: es decir, completa y, en cierta manera, controla la campaña electoral de un candidato. Existe enriquecimiento esquemático del tipo básico/subsidiario, ya que el esquema de RECIPIENTE depende del esquema subsidiario de LLENO-VACÍO para la comprensión total de la expresión metafórica (106), cuya interacción responde al postulado siguiente:

- Un recipiente está lleno cuando una entidad o entidades ocupan su interior. Si las entidades del interior son dinámicas, pueden interaccionar más fácilmente que si están fuera. Si alguna entidad tiene poder de acción, puede controlarlas a todas o a parte de ellas (Peña, 2003: 60).

En el momento actual de campaña presidencial americana, este papel puede ser desempeñado por una persona o, como en (106), por un grupo -polémico- de personas.

Observamos en el ejemplo siguiente otro caso de enriquecimiento esquemático mediante el esquema de LLENO-VACÍO:

(107) It's an article of faith among foes of Buchanan that there is a "*ceiling*" on his support. "As soon as this becomes a two-way race, it's over" (NW: 4-3-96: 11)

En *There is a "ceiling" on his support* un elemento estructural del dominio fuente de casa/edificio se utiliza metafóricamente para describir el aforo de una candidatura. A su vez, existe enriquecimiento esquemático por interacción del esquema básico de RECIPIENTE y del subsidiario de LLENO-VACÍO, ya que el término *ceiling* sugiere la metáfora UNA CANDIDATURA ES UN RECIPIENTE, de estructura vertical, como en el caso que podemos observar en la figura 12 de una habitación cuyo techo representa el tope máximo de cabida. Los postulados lógicos que subyacen a *There is a "ceiling" on his support* son los siguientes:

- Los límites están claramente definidos y delimitados (Chilton, 1996).
- Si una entidad o conjunto de entidades ocupan el interior del recipiente, éste se dice que está lleno (Peña, 2003: 107).

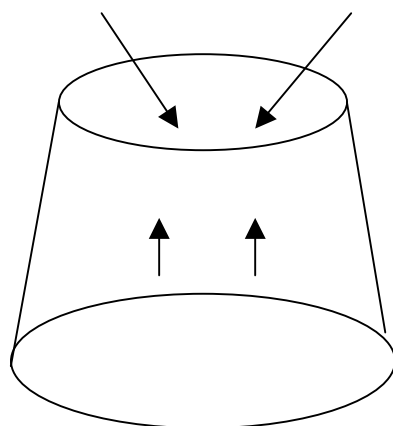


Figura 12. *Contenedor cerrado*

El enriquecimiento esquemático del tipo básico/subsidiario permite establecer una correspondencia entre el tope máximo de altura de una habitación y el número de votantes que aglutina una candidatura. En el dominio meta, esa condición de llegar a un determinado nivel afecta negativamente a la entidad política, cuyo límite es inferior a lo

deseable. A su vez, *on his support* es un ejemplo de la metáfora primaria UN APOYO (NO FÍSICO) ES UN APOYO FÍSICO (CMHP): se trata de una metáfora basada en el concepto de ‘soporte’.¹²

Etimológicamente, un soporte es aquello que sirve de sostén a algo situado encima. Ahora bien, esta palabra está sumamente convencionalizada y la encontramos en expresiones tales como *apoyo financiero*, *apoyo moral*, *apoyo deportivo* o, como en (107), *apoyo político*. Sin embargo, aunque el significado de apoyo/sostén está lexicalizado, el sistema colocacional revela su origen. Se trata de una metáfora primaria por la base experiencial en la que se fundamenta.

Finalmente, la expresión metafórica *As soon as this becomes a two-way race, it's over* es un ejemplo de la metáfora estructural UNA CAMPAÑA POLÍTICA ES UNA CARRERA (ver sección 6.1.1.2), donde *it's over* señala el momento final del evento deportivo que se corresponde, en el dominio meta, con el final de Buchanan como candidato, puesto que no será nominado por su partido para competir contra Clinton.

El ejemplo siguiente describe una situación relativa al presidente israelí, Netanyahu:

(108) Like Clinton, Netanyahu came to power too long and too raw, Israel's *new leader has to grow into the job* (NW. 10-6-96: 10) (H)

En *Israel's new leader has to grow into the job* la axiología de la noción de recipiente es positiva y el postulado que subyace tiene que ver con las condiciones beneficiosas que afectan a las entidades que se encuentran dentro. Este conocimiento nos permite comprender la situación de un político de gran ambición al que le aguardan actuaciones contrarias a sus principios. De él se espera un modo productivo de actuar y su experiencia como presidente dentro del gobierno israelí puede influirle positivamente ante el foro internacional.

En algunos ejemplos analizados de la metáfora LA POLÍTICA ES UN EDIFICIO (ver sección 4.3.1), el dominio fuente se hacía visible de un modo activo (*to build*) y de

¹² Jane Espenson (CMHP) sugiere que el concepto de *support* que aparece en expresiones del tipo *can give support*, se entiende a partir de la metáfora PERMITIR UNA EXISTENCIA CONTINUADA ES PERMITIR UNA VERTICALIDAD CONTINUADA, que es una muestra específica de EXISTENCIA ES ARRIBA.

un modo pasivo (*a building*). Siguiendo esta doble perspectiva apuntada por Rohrer (1991: 169), en los casos que analizamos a continuación, observamos el empleo la metáfora UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UN RECIPIENTE, que se manifiesta mediante las expresiones *to mold* y *a mold* con el significado de reproducir un objeto con una forma determinada, por la que el objeto es un sistema y un proyecto político respectivamente.

(109) The founding fathers [Asian] were great democrats. Probably not *in the American or British mold* but they were democrats (NW. 2-9-96: 36)

(110) Now it is Netanyahu's self appointed mission to *mold it* into something he and most of his right-wing constituents can live with (NW. 7-4-97: 39)

La expresión *in the mold* en (109) puede en principio sugerir la metáfora LAS FORMAS SON RECIPIENTES que hemos analizado en la expresión *in the shape of heart* (ver sección 5.2.3). Sin embargo, hay una diferencia: una forma no es tridimensional, por lo que en este último ejemplo, la noción de recipiente es realmente figurada, mientras que un molde sí es tridimensional y, por lo tanto, es de por sí un recipiente. De esa manera, en (109), lo único figurado es aplicar esta noción del dominio experiencial para describir unas actitudes o unas características peculiares políticas. En el mundo físico, un molde es una pieza de la que ha sido vaciada el volumen de la figura que se pretende reproducir con la solidificación del material derretido que se vierte en ella. En la proyección metafórica de (109), el material solidificado son los valores democráticos que infundieron los padres fundadores de los países asiáticos y que han dado forma a un sistema político determinado que ahora, según el contexto, se quiere reproducir en Malasia. Existe otro recipiente representado por el sistema democrático anglosajón cuyas características internas no admiten la cabida del material representado por el modo de gobierno de los países asiáticos. El postulado lógico que subyace es el de exclusividad y lo podemos formular de la manera siguiente:

- El recipiente admite a las entidades que se ajustan a su interior.

En *to mold it* (cf. 110), se observa la misma metáfora que en (109), pero utilizada como verbo. El molde es un recipiente que va a reproducir un objeto, un proyecto de

paz, cuya forma y volumen figurados están determinados por Netanyahu y las exigencias políticas del ala derecha de su partido. La misión del presidente israelí es elaborar un tipo de material que se ajuste a las condiciones internas del recipiente, de modo que el interior del mismo favorezca a las entidades de dentro.

Podemos observar en (109) y (110) una interacción de tipo básico/proposicional. En primer lugar, el esquema de RECIPIENTE subyace a la estructura física de molde y, de un modo implícito, el modelo conceptual de sustancia proporciona los rasgos de textura, volumen, forma y tamaño que deben poseer las entidades que se acoplen al interior del recipiente. La concurrencia de los dos modelos conceptuales nos permite comprender la situación de (cf. 109), en la que un modo de gobierno asiático es democrático si su estructura, métodos, conjunto de reglas, etc., se adaptan a ese sistema como si fuera un molde. De igual modo, el proyecto elaborado por Netanyahu (cf 110) se ajusta al tipo de modelo dictado por el ala derecha del Likud, si sus características estructurales y formales responden a ese patrón.

5.2.3. LOS ESTADOS SON RECIPIENTES

Esta metáfora no es tan frecuente en el discurso político periodístico como otras metáforas del esquema de RECIPIENTE tales como LAS POSICIONES POLÍTICAS SON LUGARES (superficies delimitadas). No obstante, vamos a analizar algunas situaciones en las que se utiliza esta metáfora en el ámbito de la política nacional e internacional.

(111) The annual protest season is coming up, and the workers' frustration is worse than ever. The cozy ruling elite could find itself *in deep trouble* (NW. 30-9-96: 11) (H)

(112) *The summit was in trouble* from the very beginning. Egyptian President Hosni Mubarak, an American friend, refused to attend, charging that without “prior preparations” *the meeting would be of "no use"* (NW. 14-10-96: 17)

Podemos considerar una región como algo delimitado o no delimitado; en el primer caso, la demarcación está activada por las preposiciones *in/on* y en el segundo

por las preposiciones *at/to*. Un recipiente es una región delimitada pero tridimensional. Se puede delimitar bidimensionalmente, por ejemplo, trazando una línea o un círculo. Consideremos las expresiones (113), (114) y (115):

(113) I am on the ground.

(114) I am in Spain.

(115) I'm in trouble.

En (113), la preposición *on* activa una región delimitada bidimensionalmente; sin embargo, en (114), la preposición *in* acciona una región delimitada bidimensionalmente aunque la transformemos conceptualmente y la veamos como un recipiente. En el ejemplo (115), extraído de la obra de Lakoff (1993: 225) como explicación de la metáfora LOS ESTADOS SON LUGARES, pensamos en el esquema de RECIPIENTE, es decir, en una región delimitada, ya que la lógica interna actúa claramente: las condiciones del interior del recipiente afectan al protagonista.

Los ejemplos (111) y (112) se explican mediante la metáfora LOS ESTADOS SON RECIPIENTES. En (111), ciertos miembros de la clase dirigente francesa pueden encontrarse en serias dificultades si son acusados por la justicia. De igual modo, el estado de frustración vivido por los dirigentes árabes ha sido permanente desde el comienzo de la cumbre árabe israelí, en (112); en ambos casos, las condiciones del interior del recipiente afectan negativamente a las entidades que están dentro. Los postulados lógicos sobre los que se basa esta metáfora son los siguientes:

- Las condiciones beneficiosas del interior del contenedor favorecen la interacción de las entidades que se encuentran dentro de él.
- Una entidad con poder de acción controla al conjunto de las demás dentro de un mismo espacio delimitado (Peña, 2003: 60).

Finalmente, la metáfora UN EVENTO POLÍTICO ES UN OBJETO FUNCIONAL (ver sección 4.4.1) se encuentra presente en la expresión *The meeting would be of no use*, de (112); el dominio fuente de objeto aporta rasgos de funcionalidad a una entidad abstracta.

Analicemos ahora los ejemplos (116) y (117):

(116) *The sketch was in the shape of a heart* (CMHP)¹³

(117) “*We are in better shape* than we were two days ago,” Clinton told reporters.
His critics saw the glass half empty, instead (NW. 14-10-96: 18)

Si comparamos (116) y (117), podemos decir que la primera es un ejemplo de LAS FORMAS SON RECIPIENTES. En ella, adoptar una forma, que es en principio bidimensional, se ve conceptualmente como adaptarse al interior de un recipiente; al igual que un líquido o sustancia se ajusta a la configuración interna del recipiente que lo contiene. Eso significa que la entidad que está en forma se corresponde conceptualmente con la sustancia que llena el recipiente. *In the shape*, en (116), invoca una forma específica.

(117) es un ejemplo de LOS ESTADOS SON RECIPIENTES en el que el recipiente es una forma. Es decir, la metáfora previa es LAS FORMAS SON RECIPIENTES, gracias a la cual concebimos la forma en general como un recipiente dotado de un valor axiológico (en este caso positivo). Estar dentro de un recipiente implica un estado determinado por las condiciones del recipiente. Podemos decir que, en este tipo de ejemplos, la expresión *in better shape* se explica en función de la cadena metafórica siguiente:

- LOS ESTADOS SON FORMAS (Lakoff y Johnson, 1999: 207)
- LAS FORMAS SON RECIPIENTES (CMHP)
- LOS ESTADOS SON RECIPIENTES (Lakoff, 1993).

In good/bad shape invoca una forma genérica y no específica porque la expresión tiene como objetivo identificar un estado genérico y no una forma concreta.

La noción de estar en forma posee una base experiencial. Si pensamos, por ejemplo, en un atleta o un deportista en buenas condiciones físicas, lo podemos dibujar como bien definido muscularmente, es decir, asociamos una forma física canónica a un

¹³ Esta expresión pertenece a la metáfora LAS FORMAS SON RECIPIENTES (CMHP).

estado físico ideal.¹⁴ De este modo, LOS ESTADOS SON FORMAS es una metáfora correlacional con base en ese dominio de la experiencia. Asimismo, en el dominio fuente de LAS FORMAS SON RECIPIENTES, debemos tener en cuenta lo expresado anteriormente en (116), sobre la adaptación de los líquidos al interior del recipiente. Esta metáfora nos permite concebir la idea de forma como un recipiente dotado de un valor axiológico positivo; se trata pues de otra metáfora de base imagístico-esquemática.

El paso de la metáfora LOS ESTADOS SON FORMAS a LOS ESTADOS SON RECIPIENTES se debe a que, en algunos ejemplos, no siempre existe un término o términos que definan todas las implicaciones semánticas de un determinado estado. Así, se puede decir *in good/bad physical condition*, pero no significa lo mismo que *in good/bad shape*, pues esta segunda expresión invoca directamente las nociones de definición muscular, vigor, etc. que en las primeras son secundarias. En el dominio meta, y con respecto al contexto político, esta concatenación de metáforas nos permite observar que un acuerdo de paz, como entidad política, es un objeto con una determinada propiedad, y puede evaluarse su forma con un parámetro axiológico positivo. En *We are in better shape* además de la aplicación de las metáforas concatenadas, existe otro nivel de interpretación metafórica. Cuando Clinton dice que están en mejor forma, no se refiere literalmente a una mejor forma física, sino a un cierto éxito alcanzado en el resultado final de la cumbre de Washington, ya que existe una metonimia del tipo meta-en-fuente: CONTROLADOR POR CONTROLADO. Así, *We are in better shape* se interpreta metafóricamente como LOS ESTADOS SON FORMAS QUE SON RECIPIENTES sólo cuando se habla de condiciones físicas. Pero la condición física puede tener su correspondencia en otra condición no física de eficacia, operatividad o funcionalidad, como ocurre en (117) por medio de la metáfora LA OPERATIVIDAD NO FÍSICA ES FUNCIONAMIENTO FÍSICO.

Finalmente, en *the glass half empty* la metáfora UN EVENTO POLÍTICO ES UN RECIPIENTE interactúa con el esquema de LLENO-VACÍO, uno de cuyos postulados lógicos dice así:

¹⁴ UN ESTADO FÍSICO IDEAL ES UNA FORMA CANÓNICA es una metáfora específica de LOS ESTADOS SON FORMAS. *She's getting in shape* y *I'm out of shape* son dos de los ejemplos citados.

- Un recipiente se dice que está lleno cuando una o varias entidades ocupan su interior (Peña, 2003: 107).

Un recipiente lleno representa un parámetro positivo con respecto a su opuesto, un recipiente vacío. Existe enriquecimiento esquemático, gracias a la interacción de tipo básico/subsidiario, por medio de la cual el esquema subsidiario de LLENO-VACÍO aporta la axiología negativa al esquema básico de RECIPIENTE. En el contexto político, la cumbre de Washington acaba de terminar sin lograr en ciertos aspectos relevantes unos resultados, como la retirada de las tropas israelíes de Hebrón, los ataques a los territorios ocupados y la violencia en las calles de Jerusalén. En este sentido, se dice que el recipiente (la cumbre de Washington) está medio vacío. A su vez, en la expresión *His critics saw the glass half empty* se encuentra implícita la metáfora primaria COMPRENDER ES VER (Lakoff 1989: 113). La interacción de la metáfora de esquema de imágenes y la metáfora de tipo correlacional permite enlazar la visión del contenido de un recipiente con el conocimiento, un tanto pesimista, de la situación política.

5.2.4. LAS POSICIONES POLÍTICAS SON LUGARES (superficies delimitadas)

En esta sección, el dominio fuente de las expresiones metafóricas describe terrenos o regiones delimitadas y el dominio meta ciertos planteamientos de tipo ideológico, que los candidatos adoptan con un objetivo electoral o determinados roles que los políticos desempeñan en tiempo de campaña o en periodo de normal actividad. En los ejemplos (118) a (122), los postulados lógicos del esquema de RECIPIENTE que se activan son los siguientes:

- Si A está en B y B está en C, entonces A está en C. (Lakoff, 1989: 116).
- El corolario de exclusividad que permite que las entidades puedan pertenecer a varias agrupaciones (Chilton, 1996). En los ejemplos relativos a una campaña electoral, un candidato puede modificar su programa y presentar medidas que responden a postulados de otros grupos políticos. En estos casos se dice que el político se sitúa en más de un grupo.

Veamos algunos ejemplos:

(118) The key to Blair's appeal -and also his weakness- is that he *straddles positions that are centrist enough* to be common ground for all but the fringes (NW. 7-10-96: 17)

(119) Labour is *clinging* to the ideological center and *drawing* middle-class support away from the Tories without losing its traditional backing from the working class (NW. 7-10-96: 16)

El verbo *straddle* en (118) significa estar a caballo entre dos posiciones, lo que implica tener dos puntos de apoyo y gozar de la ventaja de ambos. En el dominio meta, el candidato laborista Blair se sitúa en un espacio político que abarca posiciones pertenecientes a otro grupo. Haciendo esto, Blair consigue un número de votos que, por ideología, correspondería al oponente partido conservador inglés.

En *Labour is clinging to the ideological center* de (119) la forma verbal *cling* se utiliza con el significado de aferrarse a algo fuertemente sin soltarlo. En el dominio meta de la expresión, la conducta de Blair indica que se afianza en una posición centrista, con la ventaja de no perder los votantes de la clase trabajadora. El ejemplo se enriquece con la expresión *drawing middle-class support away from the Tories*, de (119), en la que está implícito el esquema de ATRACCIÓN.¹⁵ El partido laborista está descrito como un imán mediante la metáfora estructural UN PARTIDO POLÍTICO ES UN OBJETO FUNCIONAL (ver sección 4.4.1); este objeto ejerce una fuerza que hace que el electorado conservador sea atraído hacia él.

Veamos a continuación un ejemplo referido al presidente Clinton:

(120) The president [Clinton] ahead but aware of *the fragility of his standing* and *the fickleness of the voters*, needs to present himself as the mature incumbent -and is probably home free if he succeeds (NW. 7-10-96: 37)

En la expresión *the fragility of his standing* entendemos, en primer lugar, la posición política como una posición física; en el dominio fuente un espacio físico se

¹⁵ Clausner y Croft (1999: 14) parten de la descripción de esquemas de imágenes de Johnson (1987) y consideran que existe una relación entre el esquema de FUERZA y de ATRACCIÓN del mismo tipo que la que se da entre distintos dominios cognitivos.

corresponde en el dominio meta con un individuo puesto en pie. Esta experiencia del mundo físico nos sirve para conocer la situación electoral insegura en la que se encuentra el candidato demócrata a causa de la constante variabilidad de los votantes.

En (121), la situación electoral que analizamos es la del partido republicano americano:

(121) Mr Dole cast *Republicanism as a big tent with a lot of roof* in it. I want to unify (DT. 24-2-96: 11)

En la expresión *Republicanism as a big tent* una entidad política está descrita como una gran carpa, una estructura que cubre un recinto demasiado amplio. En la expresión *a big tent with a lot of roof in it*, el tamaño del toldo encuentra su correspondencia en la cabida física del lugar.

El recinto ocupa una superficie cuyos límites no son prototípicamente los deseados. En estas circunstancias, ninguna entidad puede ejercer el poder sobre el conjunto total del interior. La posición físicamente ilimitada nos permite comprender la situación de la tendencia americana republicana que acoge en estos momentos a muchas facciones, ideologías y movimientos, cuyos miembros muestran división de opiniones en temas tan espinosos como el aborto, los derechos de las minorías raciales y los impuestos; aspectos éstos que hacen difícil la unidad del partido.

El ejemplo (122) se sitúa en el contexto electoral nicaragüense.

(122) The best solution might have to wait for new elections, when Nicaraguans can find *the middle ground* (NW. 21-10-96: 39)

La expresión *the middle ground* implica un espacio entre dos ideologías extremas que contiene planteamientos, ideas o planes que no pertenecen a ninguno de los dos grupos, pero en el que se pueden encontrar elementos de cada una de esas formaciones, a veces de forma moderada. (122) es un ejemplo de la metáfora LAS POSICIONES POLÍTICAS SON TERRENOS. En el dominio meta, una tendencia política centrista representa unos planteamientos menos extremistas que el electorado nicaragüense puede escoger en las elecciones próximas.

En el dominio fuente del ejemplo (123) un lugar se corresponde en el dominio meta, con el papel o comportamiento de un político con respecto a otros miembros de su partido.

(123) Yet there was no disguising that *the result was a setback* for Mr. Dole, not least because *it leaves the field still cluttered*, with candidates competing for the votes of his own wing (DT. 26-2-96: 12)

La expresión *It leaves the field still cluttered* el término *cluttered* se asocia a un lugar lleno de cosas sin valor, sobre todo innecesarias y colocadas desordenadamente. El esquema de RECIPIENTE está enriquecido por el subsidiario de LLENO-VACIO y otro independiente de estos, el de COLECCIÓN (Johnson, 1987). De acuerdo con Ruiz de Mendoza (comunicación personal),¹⁶ *cluttered* es un ejemplo de esquema de imágenes de COLECCIÓN HETEROGÉNEA, ya que existe desorden en el interior del recipiente. En el contexto político, esta expresión describe un estado irregular dentro del partido republicano después de las elecciones primarias: Dole, el favorito y futuro candidato republicano ha sido derrotado y otros políticos menos relevantes de su partido como Alexander, Forbes y sobre todo el victorioso Buchanan compiten entre sí en diferentes estados en posiciones muy próximas unos de otros. El que el partido político se encuentre repleto de candidatos heterogéneos indica una falta de orden y armonía entre ellos, por lo que la axiología es negativa. Esta proyección metafórica la vemos reflejada en la figura 13:

¹⁶ Ruiz de Mendoza sostiene que el esquema de COLECCIÓN tiene dos modalidades: la agrupación de objetos homogéneos (por ej. *all smiles*) (ver sección 5.1.6.7.3.4) y la agrupación de objetos heterogéneos (por ej. *cluttered*). La estructura del esquema de COLECCIÓN HETEROGÉNEA evoca desorden y los objetos no se pueden visualizar de un modo uniforme; sin embargo la estructura del esquema de COLECCIÓN HOMOGÉNEA evoca armonía y orden y los objetos se pueden representar mentalmente como una sustancia mediante una transformación imagístico-esquemática (Lakoff, 1989:120-123).

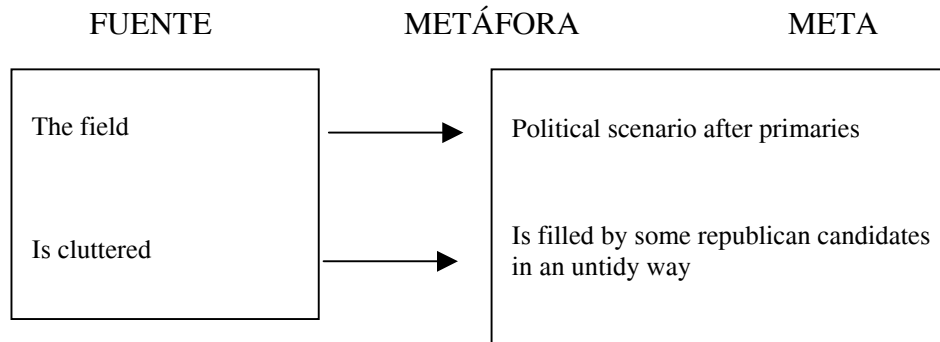


Figura 13. *The field is cluttered*

The result was a setback es una realización lingüística del esquema subsidiario de BLOQUEO (ver sección 5.1.6.4). En el dominio fuente, un impedimento bloquea al TR en su movimiento. En el dominio meta, la derrota de las primarias obstaculiza la carrera política de Dole hacia la presidencia.

El papel de un político en la oposición está conceptualizado en (124) como un lugar cuyos límites están marcados por una entidad que ejerce control sobre las entidades que se encuentran dentro de esos confines.

El siguiente ejemplo recrea una situación de conflicto entre el gobierno malasio y la líder de la oposición:

(124) This time may be different. Asked about *the government's next move*, a junta spokesman refused to say when or if the blockage of Suu Kyi's house would be lifted.' Certainly, SLORC was talking tough. Suu Kyi has "gone beyond the limits of an opposition leader" by holding" meetings (which violated existing law) (NW.14-10-96: 31)

El papel de un político en (124) está conceptualizado como un lugar cuyos límites vienen determinados por una entidad que ejerce control sobre las entidades que se encuentran dentro. En el contexto político de la expresión *Suu Kyi has "gone beyond the limits of an opposition leader"*, el comportamiento de Suu Ky, líder birmana, está fijado por unas leyes impuestas por el gobierno, una de las cuales prohíbe la celebración de mítines. Al violar esta última, Suu Ky ha traspasado los límites de su actuación, con el consiguiente efecto negativo sobre su persona, al verse confinada en su domicilio. Los postulados lógicos que subyacen a la expresión son los siguientes:

- Los límites están claramente definidos y delimitados (Chilton 1996: 64).
- Una entidad con poder puede controlar las entidades que se encuentran dentro del interior del recipiente. (Peña, 2003: 60).

Existe, además, la metáfora estructural LAS ACCIONES SON MOVIMIENTOS (Lakoff, 1993: 220), como podemos ver en la expresión *the government's next move*. El movimiento se refiere a la próxima actuación del gobierno con respecto a Suu Ky.

En (125), las actividades de los ayudantes del líder francés le Pen, encaminadas a mejorar la seguridad de las ciudades, tienen como objetivo defender una determinada política y dar respetabilidad al partido.

(125) Le Pen's lieutenants are no longer just a bunch of angry reactionaries *on the margins of French politics* (NW. 7-4-97: 34)

En la expresión *on the margins of French politics*, el Frente Nacional de Le Pen, al actuar del modo en que lo hace tomando en consideración una serie de medidas sociales, se posiciona ideológicamente más lejos de lo que es propio de un partido ultraconservador. El postulado lógico que contiene dicho ejemplo de metáfora es el siguiente:

- Los límites están claramente definidos y delimitados (Chilton 1996: 64).

5.2.5. EL POLÍTICO ES UN RECIPIENTE

En esta sección, veremos cómo el político o las partes relevantes de su cuerpo son conceptualizadas como recipientes. De acuerdo con Johnson (1987), una de nuestras percepciones más acusadas sobre espacios delimitados es nuestra experiencia corpórea de nosotros mismos como recipientes. Las acciones de comer, respirar, exudar y sangrar, son algunos de los ejemplos. Cada una de estas acciones incide en una parte de nuestro cuerpo. De igual manera, experimentamos algunas partes de nuestro cuerpo como recipientes: la cabeza, como un lugar donde entran y salen las ideas; el estómago, relacionado con la comida; el corazón con los sentimientos; el pulmón con el aire que respiramos, etc. En todos estos casos, la metáfora EL POLÍTICO ES UN RECIPIENTE se asocia con la metáfora estructural LAS IDEAS SON OBJETOS (Lakoff, 1989: 112).

Veamos el análisis de algunos ejemplos:

(126) He still does not debate prep; he doesn't *inhale smooth answers to hard questions* so that *they pour out* naturally when the moment comes (T. 18-3-96: 32)

En la expresión *He doesn't inhale smooth answers to hard questions* analizamos la interacción de dos metáforas: EL POLÍTICO ES UN RECIPIENTE y LAS IDEAS SON OBJETOS. Las ideas que entran dentro de la cabeza del político son metafóricamente los objetos en el dominio fuente de esta segunda metáfora. Además, en *smooth answers to hard questions* se observa una oposición de textura de los objetos entre suave y áspero, ejemplo de la metáfora LAS IDEAS SON OBJETOS ÁSPEROS O SUAVES. Existe enriquecimiento esquemático por la interacción de los dos modelos metafóricos. El MCI de objeto proporciona los rasgos de naturaleza física de las entidades que entran y salen del recipiente. A su vez, esta combinación metafórica nos permite dar sentido al contexto electoral de (126), donde un candidato hábil e inteligente debe preparar, antes de los debates o entrevistas, todas las respuestas a preguntas posibles para que, llegado el momento, pueda responder incluso a las más difíciles. En la expresión metafórica se resalta el resultado positivo de ese posible control, así como la claridad y el progreso en la argumentación. En el ejemplo que analizamos a continuación se describe al presidente Clinton:

(127) If they do [voters taking *a hard second look*], *Clinton could be the one sweating* in November (NW. 7-10-96: 38)

La expresión metafórica *Clinton could be the one sweating in November* es una realización lingüística de una metáfora situacional. Cuando se exuda, el sudor sale por los poros de la piel. Esto se puede proyectar sobre una situación en la que se evoca el estado emocional de una persona que lo está pasando mal. En el contexto electoral de (127), Clinton puede sentirse fracasado si pierde las elecciones de noviembre. Podemos dar otra interpretación, si consideramos a la persona como un dominio matriz y a sus sentimientos como uno de sus subdominios: el primero proporciona el marco en el que se perfila el segundo. En este caso, se trata de una metonimia del tipo meta-en-fuente que se expande en el dominio fuente de la metáfora, como podemos observar en la figura 14:

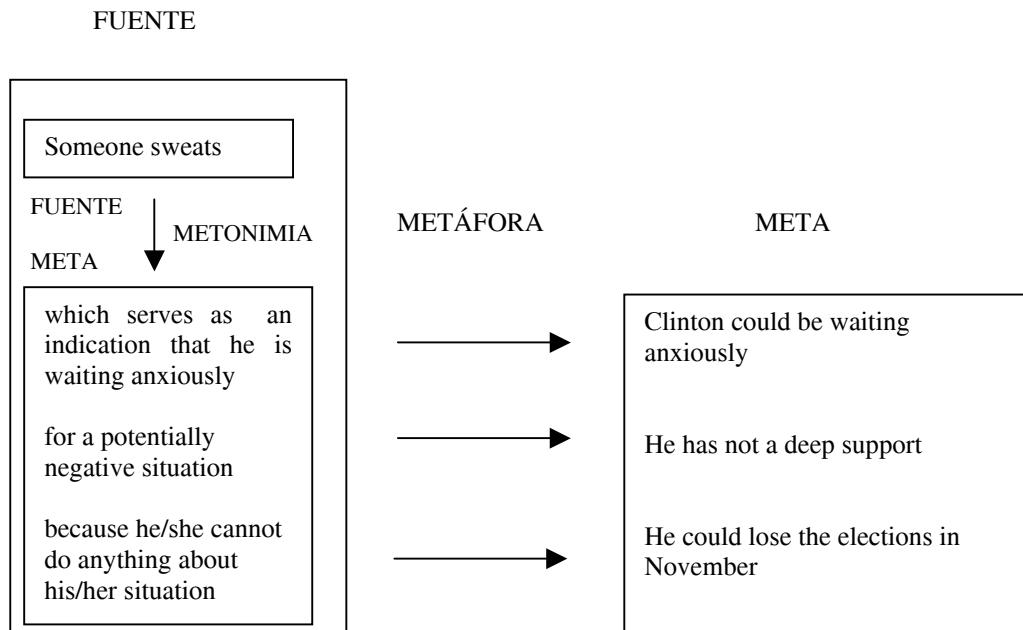


Figura 14. *Clinton could be the one sweating in November*

Dentro de un programa político existen unos asuntos mas problemáticos que otros. Si el candidato no cuenta con un electorado demasiado leal, deberá evitar algunos de ellos, como el de los impuestos, y otros, como el medio ambiente y la educación deberá tratarlos de un modo vago y general. Si no actúa así, sus efectos pueden ser negativos y, a consecuencia de ello, el electorado podría lanzar de nuevo una mirada dura, conceptualizada por medio de la metáfora UNA ENTIDAD ABSTRACTA ES UNA ENTIDAD CONCRETA, que se encuentra en la expresión *voters taking a hard second look*: este hecho produciría un posible abandono electoral que afectaría al estado emocional del candidato.

5.2.5.1. LA MENTE ES UN RECIPIENTE PARA LAS IDEAS

El siguiente ejemplo se inscribe en el dominio de las relaciones entre dos grandes potencias, los EEUU y China:

(128) In the caldrons of punditry, *hot words began to bubble*: America has an enemy again, there's a new cold war (NW. 1-4-96: 14)

La metáfora LA PERSONA ES UN RECIPIENTE PARA LAS EMOCIONES (Peña, 2003: 70 y ss.) se encuentra en la expresión *Hot words began to bubble* donde la amenaza de una guerra (*hot words*) comienza a resonar como si fuera una substancia en

ebullición en las mentes de las autoridades. Esta experiencia del mundo físico nos permite comprender las relaciones tensas de dos potencias, China y EEUU, después de la victoria del taiwanés Lee Teng-hui, de quien se sospechaba que pudiera pedir la independencia de su país. Éste es uno de los problemas que enfrentaban a EEUU con China cuando la flota americana surcaba el Pacífico para proteger Taiwan de posibles ataques chinos. El Congreso americano pensaba que podía desembocar en un grave conflicto entre las dos potencias, lo que habría supuesto otra nueva ‘guerra fría’. La proyección de esta metáfora de esquema de imágenes la vemos en la figura 15:

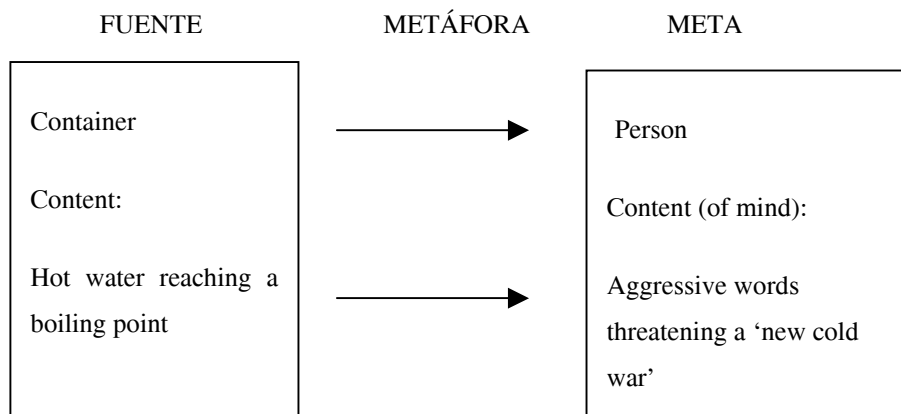


Figura 15. *Hot words bubble*

Analizamos ahora, el siguiente ejemplo:

(129) For them, he has always been a shallow opportunist *who pours all of his energies into what Israelis call hasbara*, the art of public relations. The late prime minister Yizhak Rabin dismissed the rising star of the rival Likud block as *an "empty glass"* (NW. 7-4-97: 38)

En (129), Netanyahu es figuradamente un RECIPIENTE lleno de energía entendida metafóricamente como un fluido que sale al exterior y que sigue una dirección hacia un destino, que es un modo de actuar, conceptualizado como otro recipiente como indica la preposición *into*.

En las metáforas del esquema de CAMINO (ver sección 5.1) hemos estudiado algunos ejemplos en los que la meta del TR constituía, al igual que en (129), un recipiente. La axiología puede ser negativa o positiva dependiendo de las condiciones

internas del recipiente. En (129), las entidades que salen del político, conceptualizado como el primer recipiente, son el esfuerzo y la atención que constituyen la energía de una persona. Estos rasgos se encaminan hacia una acción, conceptualizada como el segundo recipiente, que debería tener carácter positivo. Sin embargo el término que se le atribuye, *hasbara* o arte de las relaciones públicas, describe un modo político de actuar un tanto superficial, por lo que la axiología de este segundo recipiente es negativa: la meta a la que se llega no es la correcta.

En *an "empty glass"* del ejemplo (129) existe en primer lugar una metonimia del tipo fuente-en-meta por la que el material del que está hecho el recipiente nos proporciona acceso conceptual al vaso; igualmente, se observa una interacción del esquema básico de RECIPIENTE y el esquema subsidiario de LLENO-VACIO, cuya axiología es negativa. La mente simboliza la razón y el intelecto del ser humano y, en consecuencia, una mente llena de ideas es una mente inteligente, hábil para cumplir un objetivo. La interacción del tipo básico/subsidiario nos ayuda a comprender la situación de un político, Rabin, que subestima a otro político, Netanyahu, conceptualizado como un objeto inservible, un vaso vacío: el político es inútil por superficial.

En el ejemplo siguiente, se analiza el caso de Taiwan cuando deja de ser protectorado británico.

(130) Even if Beijing *undoes Patten's democratic reforms*, he will leave a legacy that will be hard to erase: *it lies in the minds of his constituents* (NW. 14-10-96: 33)

En (130), concurren las metáforas LA MENTE ES UN RECIPIENTE PARA LAS IDEAS y LA COMPLACENCIA ES ADHERENCIA (CMHP), que se reflejan en la expresión *A legacy that will be hard to erase: it lies in the minds of his constituents*. La metáfora correlacional toma su base experiencial del mundo de aquellos objetos que tienen la propiedad de adherirse a ciertas superficies. El dominio fuente se corresponde con el más abstracto de las ideas que existen fijas en la mente de la persona. El esquema de RECIPIENTE proporciona los rasgos de estabilidad y permanencia, puesto que contiene de un modo firme y permanente a las entidades de dentro (Chilton 1996: 64). Esta interacción esquemático-correlacional nos permite comprender la situación política de (130), en la que unas entidades, las reformas democráticas alcanzadas por el pueblo

taiwanés durante el protectorado inglés, van a ser difíciles de erradicar, puesto que forman parte ya de su modo de pensar y de actuar en política.

El párrafo se completa con la expresión *Beijing undoes Patten's democratic reforms*, en la que *Beijing* es una metonimia del tipo meta-en-fuente: el gobierno chino es un subdominio del relativo a la capital de China, que cumple con la función de dominio matriz.

5.2.5.2. EL ALMA ES UN RECIPIENTE

Veamos el ejemplo (131), que describe figuradamente la parte espiritual de la persona como un recipiente:

(131) *The corruption is like a heavy pollution that weighs in people's spirits* (NW. 30-9-96:11)

La expresión *The corruption is like a heavy pollution that weighs in people's spirits* es un símil que encuentra su correspondencia en el mundo espiritual de la persona a partir de una imagen del mundo físico que nos presenta una ciudad donde la polución, producida por todo tipo de energía artificial, pesa sobre ella y ahoga a sus habitantes. El efecto de angustia aparece expresado por medio de la expresión *weighs in people's spirits*, que es un ejemplo de la metáfora correlacional LAS DIFICULTADES SON CARGAS (Lakoff y Johnson, 1999) (ver sección 5.1.5.3). La base experiencial de dicha metáfora es la postura física semejante, que comparten los que se encuentran abrumados o deprimidos con aquellos que soportan una carga física sobre los hombros. En el dominio meta, los escándalos producidos por los políticos actúan negativamente sobre los sentimientos y emociones de los ciudadanos franceses, causándoles una opresión psicológica. Podemos verlo representado en la figura 16:

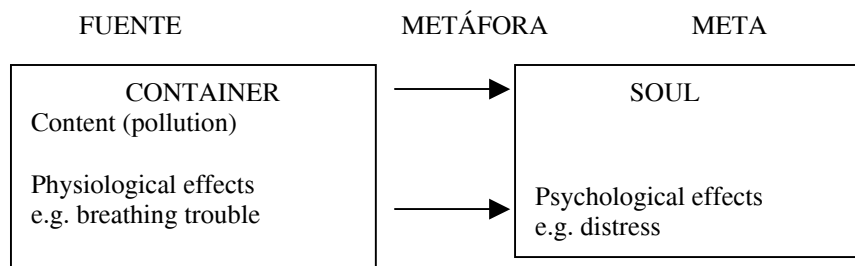


Figura 16. *A heavy pollution that weighs in people's spirits*

Existe un postulado del esquema del recipiente que se aplica a (131) y dice así:

- Las condiciones adversas existentes en el interior de una región determinada pueden afectar negativamente a las entidades que están dentro (Peña, 2003: 59).

5.2.5.3. LAS MANOS SON UN RECIPIENTE

Los ejemplos (132) y (133) describen dos situaciones políticas distintas: la primera se refiere a la situación británica donde el partido conservador ha permanecido en el poder durante muchos años y la segunda a la situación de inestabilidad política que vive Albania.

(132) But *the whiff of scandal*, and particularly the cash-for-questions imbroglio, reminds the electorate that *power concentrated in the hands of a single party* for too long tends to corrupt (NW 31- 3- 97: 19)

(133) He really believed that without him *Albania would be in the hands of the communists*, who would destroy the country (NW. 31-3-97: 20)

En las expresiones *power concentrated in the hands of a single party* y *Albania would be in the hands of the communists*, podemos distinguir la combinación de dos metáforas LAS MANOS SON UN RECIPIENTE y EL PODER ES UN OBJETO/SUSTANCIA. En ambos ejemplos, la conceptualización de entidades naturales y abstractas como sustancias u objetos es un reflejo del hecho de que, cuando las personas tienden a controlar otras entidades, éstas son cosificadas. La metáfora de La Gran Cadena del Ser hace viable esto (ver sección 4.0). La imagen que sugiere la expresión *power concentrated in the hands of a single party* es la de un recipiente cerrado que aprisiona en su interior el poder de un país, lo que implica que las entidades que están dentro no pueden interactuar con las del exterior, ni pueden beneficiarse de los efectos positivos de fuera (Peña, 2003: 92).

A este respecto, Chilton (1996: 55) sugiere que el concepto de libertad está conceptualizado por tres esquemas: en primer lugar, el de RECIPIENTE, ya que este concepto entraña confinamiento; en segundo lugar el de CAMINO, una de cuyas implicaciones es la libertad de movimiento, y finalmente el de VÍNCULO, puesto que la

libertad es contraria a la esclavitud. Los supuestos lógicos de los esquemas de RECIPIENTE se ven representadas en la frase *to be in the hands of the communists*, de (133), que subyace a la idea de ausencia de libertad. A su vez, en la misma expresión se encuentra implícito el MCI de control que ejerce el recipiente sobre las entidades de dentro y que responde al postulado lógico siguiente:

- El control tiende a decrecer en proporción a la distancia física (Ruiz de Mendoza, 1998: 265).

Finalmente, la expresión *the whiff of scandal* de (132) es un ejemplo de la metáfora primaria LO MALO ES LO HEDIONDO.¹⁷ El dominio experiencial del olfato se correlaciona con el dominio subjetivo de evaluación negativa de un comportamiento.

Veamos el ejemplo siguiente referido al partido del Frente Nacional francés:

(134) *France calls to Arms. As the National Front's power grows beyond the margins, Chirac's government seems paralyzed. But for many, it's a fight for France's soul* (NW. 7-4-97: 34) (H)

En la expresión *As the National Front's power grows beyond the margins*, de (134), podemos observar el esquema de RECIPIENTE, que proporciona el dominio fuente a la metáfora UNA POSICION POLITICA ES UN LUGAR (superficie delimitada) (ver sección 5.2.4); en el dominio meta, el partido del Frente Nacional francés crece más allá de sus límites. El postulado lógico que subyace es el siguiente:

- Los límites están claramente definidos y delimitados (Chilton, 1996).

La metáfora UNA ENTIDAD POLITICA ES UN ENTE VIVO se manifiesta en expresiones como *Chirac's government seems paralyzed* y en *It's a fight for France's soul*, que se encuentran en el mismo párrafo.

¹⁷ Lakoff y Johnson (1999: 50) señalan la estructura de esta metáfora del modo siguiente:

Juicio subjetivo: Evaluación.

Dominio sensorimotor: Olfato.

Ejemplo: *This movie stinks*.

Experiencia primera: Repeler, rechazar objetos que desprenden mal olor.

En *As the National Front's power grows beyond the margins*, una entidad, un partido, crece más allá de sus límites ordinarios, algo que no resulta atractivo. Se genera un estado de cosas perjudicial para dos entidades personificadas en nuestro caso por el gobierno, que se siente víctima, y el país, al que se ataca en lo más fundamental.

En *It's a fight for France's soul*, de (134), concurren dos metáforas: LA POLÍTICA ES UNA GUERRA (ver sección 6.3) y UN PAÍS ES UNA PERSONA, y una metonimia del tipo meta-en-fuente. Francia es figuradamente un ser humano. El corazón de Francia es el dominio matriz e incluye un subdominio, los valores democráticos que constituyen la esencia del país, a la vez que son el objetivo de ataque de un partido ultraconservador. En la expresión metafórica se da un caso de reducción metonímica de una de las correspondencias del dominio meta (ver sección 2.4.4.3).

5.2.6. Conclusiones

Pasamos a presentar, en primer lugar, un esquema con las metáforas analizadas en este capítulo junto con sus expresiones más representativas:

Metáforas del esquema de RECIPIENTE, esquemas subsidiarios e interacciones

UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UN RECIPIENTE: *Israel's new leader has to grow into the job.*
 RECIPIENTE-LLENO-VACÍO-COLECCIÓN: *It leaves the field still cluttered.*
 LOS ESTADOS SON RECIPIENTES: *The summit was in trouble.*
 LAS POSICIONES POLÍTICAS SON LUGARES: *He straddles positions that are centrist enough.*
 LLENO-VACÍO y COMPRENDER ES VER: *His critics saw the glass half empty.*
 LLENO-VACÍO y UN APOYO (no físico) ES UN APOYO FÍSICO: *There's a ceiling on his support.*
 EL POLÍTICO ES UN RECIPIENTE: *Clinton could be the one sweating in November.*
 LA MENTE ES UN RECIPIENTE: [...] *who pours all of his energies into [...] hasbara.*
 EL ALMA ES UN RECIPIENTE: *The corruption is like a heavy pollution that weighs in people's spirits.*
 LAS MANOS SON UN RECIPIENTE: *Albania would be in the hands of the communists.*

En los distintos apartados de esta sección hemos podido constatar cómo en la mayoría de los ejemplos la lógica interna del esquema de RECIPIENTE se cumple para resaltar algunos de los conceptos propios del lenguaje sobre la política en general y de un proceso electoral en particular. En primer lugar, la estabilidad política existente en un gobierno se conceptualiza como un recipiente lleno de miembros de una ideología afín. Además, el interior de un gobierno favorece la interacción entre políticos, eventos y situaciones, es decir, entre las distintas entidades que se encuentran dentro. Algunas expresiones como *to be in trouble* nos han permitido definir una región delimitada desde una perspectiva bidimensional, aclaración necesaria para la formación de la metáfora LOS ESTADOS SON RECIPIENTES. Desde el punto de vista conceptual hemos observado varios tipos de enriquecimiento esquemático: en primer lugar del tipo básico/subsidiario entre los esquemas de RECIPIENTE y LLENO-VACÍO. En algunas expresiones, como *an empty glass* o *half an empty glass*, el esquema subsidiario aporta al esquema básico el parámetro negativo. Existe enriquecimiento esquemático del tipo básico/proposicional en el caso de la interacción del esquema de RECIPIENTE, el MCI de máquina y el esquema de OBJETO. El trabajo automático y sin interrupción y el aprovechamiento de un tipo de energía se acoplan como condiciones beneficiosas del interior de un recipiente que favorecen la preparación y la experiencia de un político. LAS IDEAS SON OBJETOS proporciona metafóricamente rasgos de naturaleza física a las ideas que entran y salen figuradamente del interior de la mente de un político conceptualizado como un recipiente, que fija las entidades que se encuentran dentro y que proporciona las condiciones positivas o negativas para su interacción. Ciertas expresiones, como *We are in better shape*, nos han permitido aplicar la concatenación de varias metáforas para la interpretación metafórica de ciertas situaciones en las que el estado de una entidad política se conceptualiza como un recipiente, con una determinada forma y con valor axiológico positivo. Hemos hallado este mismo parámetro en las expresiones *to mold* y *a mold*, en las que la forma y volumen de un sistema o proyecto político, conceptualizados como objetos, están determinados por la estructura de un recipiente. Una metáfora específica del lenguaje político periodístico es LAS POSICIONES POLÍTICAS SON LUGARES, cuyo dominio meta describe situaciones en las que el político adopta roles o planteamientos ideológicos que responden a otros partidos o coaliciones. El argumento lógico de exclusividad y su corolario lo hemos desarrollado en algunas expresiones en las que un lugar se

corresponde con una posición ideológica de centro-derecha/centro-izquierda donde convergen ciertos postulados que pertenecen a los extremos, pero tratados de una manera moderada.

El componente axiológico de la noción de control es visible en otra de las metáforas, LA MANO ES UN RECIPIENTE, que interacciona con UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UN OBJETO; en el dominio meta, la entidad política es un país al que se priva de libertad, o un gobierno que con el paso del tiempo se corrompe.

Varias metáforas correlacionales, interaccionan o concurren con las metáforas de esquemas de imágenes. COMPRENDER ES VER concurre con algunas de las metáforas analizadas en nuestro corpus sobre la política, porque todas ellas tienen como objetivo principal el hacer comprensible ese mundo complejo; COMPLACENCIA ES ADHERENCIA, UN APOYO (no físico) ES UN APOYO FÍSICO y LO MALO ES LO HEDIONDO son otros de los modelos analizados.

CAPÍTULO 6

LAS ACCIONES SON EVENTOS

6.0. INTRODUCCIÓN

Podemos clasificar LAS ACCIONES SON EVENTOS como una metáfora genérica cuyo empleo nos permite analizar figuradamente las actividades políticas como determinados eventos entre los que citamos el deporte de competición, el espectáculo, la batalla, la misión y la comida (ver sección 9.1). Las metáforas específicas correspondientes a esta sección, son las siguientes:

LA POLÍTICA ES UN JUEGO DE COMPETICIÓN

LA POLÍTICA ES UN ESPECTÁCULO

LA POLÍTICA ES UNA BATALLA/LUCHA

LA POLÍTICA ES UNA MISIÓN

LA POLÍTICA ES UNA COMIDA

Veamos en detalle cada una de ellas.

6.1. LA POLÍTICA ES UN JUEGO DE COMPETICIÓN

6.1.0. Introducción

Entre los especialistas que han estudiado la incidencia en el discurso político de la metáfora LA POLÍTICA ES UN JUEGO DE COMPETICIÓN podemos citar a Howe (1988) y Ching (1993). El primero ha analizado las metáforas del deporte utilizadas en la campaña electoral americana de 1984 como un medio de persuasión. Para Ching (1993), las metáforas del juego y del espectáculo impregnan la vida americana no sólo en el lenguaje de los medios de comunicación, prensa y TV, sino en todos los campos de la vida, como la política, la ley, los negocios, etc. Esto es debido a que dichas metáforas comparten las características siguientes:

1. Reflejan la persona prototípica de la cultura occidental.
2. Se adaptan a distintas situaciones porque incluyen juegos y deportes de máxima popularidad como el fútbol o las carreras y otros menos populares, como el boxeo o el ajedrez.

3. Simplifican las experiencias complejas de la vida.
4. Sintetizan en una forma múltiples interpretaciones.
5. Proporcionan un medio concreto para interpretar toda experiencia humana, ya que, tanto los juegos como los dramas poseen personajes, acciones, consecuencias y significado, de manera que seguimos el desarrollo de un juego de igual modo a como leemos un texto dramático.

Desde el punto de vista conceptual, las metáforas del juego de competición comparten algunos rasgos familiares con el MCI de guerra, como por ejemplo la agresión que se vive en el deporte y la búsqueda de una victoria.

De acuerdo con la proyección de los dominios implicados, hemos distinguido las siguientes correspondencias:

UN EVENTO POLÍTICO ES UN DEPORTE DE COMPETICIÓN

LAS POSICIONES POLÍTICAS SON POSICIONES DEPORTIVAS

LAS ALIANZAS POLÍTICAS SON ALIANZAS DEPORTIVAS

LOS MODOS (empleados por los políticos) SON JUEGOS/MODOS DE JUEGO

LOS MÉTODOS POLÍTICOS SON MÉTODOS VIOLENTOS

ALCANZAR UN OBJETIVO POLÍTICO ES OBTENER LA VICTORIA EN EL TERRENO DE JUEGO

6.1.1. Análisis de las correspondencias seleccionadas

6.1.1.1. UN EVENTO POLÍTICO ES UN UN DEPORTE DE COMPETICIÓN

Lakoff (1991: 29) ha estudiado la metáfora LA GUERRA ES UN JUEGO DE COMPETICIÓN en el marco político de la primera guerra del Golfo. Un juego como el ajedrez, o deportes como el fútbol y el boxeo permiten observar claros ganadores y perdedores; su práctica y desarrollo necesitan de un razonamiento estratégico por parte de los participantes, de un trabajo de equipo, de una buena preparación física y se

beneficia de la presencia de los espectadores en las gradas del campo, de la gloria de la victoria o sufre el mal sabor de la derrota.

Los ejemplos que vamos a analizar en las siguientes secciones nos describen una campaña política como una competición entre dos o más contendientes. En el dominio fuente encontramos juegos populares, como las carreras, el fútbol, el baseball o las cartas y otros de sectores más reducidos como el boxeo, el golf o el ajedrez. En cada uno de ellos está latente un significado específico, aplicable al modo de actuar de un político o a un momento preciso de la campaña o proceso político. En el discurso en inglés sobre la política son frecuentes expresiones propias de las carreras, como cuando se quiere conceptualizar los rasgos de rapidez y energía física de los candidatos, aspectos necesarios para alcanzar la primera posición; la presencia de más de dos candidatos al comienzo de las elecciones; la disputa reñida que anuncia un empate; los obstáculos que encuentran en el desarrollo, representadas por las vallas; la emoción y la empatía de los espectadores hacia los participantes. Expresiones como *tight race*, *front runner*, *hurdles*, *to run hard*, *there's suspense* se aplican a la competición, lucha, esfuerzo duro y agresividad que existen entre los participantes.

Pasamos a analizar algunos ejemplos:

(1) Yeltsin who is *running* for his political life in a *tight race* with communist party leader G. Zyuganov [...] (T. 10-6-96: 30)

(2) They are not just *the front runners* [Yeltsin vs. Zyuganov], and a face-off between them will not be just another *horse race* (NW. 17-6-96: 11)

En (1) y (2), la segunda vuelta de las elecciones rusas, celebrada en julio de 1996, está descrita metafóricamente como una carrera: los términos *front runners* y *horse race*, en (2), especifican claramente que se trata de una carrera entre dos caballos favoritos que compiten en la recta final. Conceptualmente podemos decir que, en el dominio fuente de la expresión metafórica *the front runners* de (2), existe la metáfora ontológica UN POLÍTICO ES UN CABALLO DE CARRERAS. La velocidad y la potencia del cuadrúpedo se corresponden con la capacidad y celeridad de dos políticos: Yeltsin y Zyuganov; ambos representan dos sistemas de gobierno: el capitalismo y el comunismo que, según el analista, va a ser por lo que el votante apueste al elegir su candidato. La expresión *tight race* en (1) subraya el carácter competitivo de la prueba.

Al igual que las elecciones rusas, las inglesas en (3) son metafóricamente unas carreras en las que los candidatos compiten para conseguir la presidencia de su país.

(3) *Major Hurdles* (NW. 14- 10-96: 12) (H)

En *Major hurdles* las vallas que debe saltar el corredor o el caballo están conceptualizadas como los obstáculos que se le presentan al candidato Major: el partido laborista por un lado, y la economía y Europa por el otro. Este ejemplo es un caso específico de la metáfora LAS DIFICULTADES SON OBSTÁCULOS EN EL CAMINO (ver sección: 5.1.4.3). El término *hurdle* puede utilizarse en el discurso político, pero también lo encontramos en otro tipo de situación cuando se intenta precisar un problema u obstáculo, como vemos en (4):

(4) The weather will be the biggest *hurdle* so, I have to be ready (CCED: 768)

Analizamos a continuación un ejemplo referido a las elecciones italianas:

(5) Silvio Berlusconi [...] turned politician, engaged in a *bitter shouting match* with Massimo D'Alema, head of the Excommunist Democratic Left Party (T. 22-4-96: 18)

En la expresión *in a bitter shouting match* la campaña electoral italiana se conceptualiza como un partido de fútbol entre las dos principales coaliciones del país. El adjetivo *bitter* aporta a la expresión metafórica el significado de prueba o competición encarnizada o enconada. Podemos añadir otro modelo de conceptualización y considerar *a bitter shouting match* como un ejemplo de la metáfora de tipo correlacional COMPRENDER ES SABOREAR (ver sección 9.2.2.4). En el dominio fuente, un tipo de sabor amargo nos permite comprender en el dominio meta un tipo de experiencia difícil entre políticos. En el ámbito electoral, los partidos respectivos son el de Centro Derecha, liderado por Berlusconi, y el partido Democrático de Izquierdas dirigido, por Massimo D'Alema.

Uno de los rasgos característicos de la estructura del dominio fuente del juego de competición es que se desarrolla dentro un marco temporal delimitado por un comienzo, un desarrollo y un final. Todo juego o competición deportiva sigue además un protocolo determinado que detalla el comienzo y el final de la prueba.

Expresiones como *a face-off*, *they're off*, *kick off* o *the start of the Big Race* pueden entenderse metafóricamente como el comienzo de un proceso político. Observemos los siguientes ejemplo:

(6) There's little suspense about *races at the top of the ticket* - Muslim President Alija Izetbegovic will be reelected; Bosnian Serbs will endorse a stand-in for Rodovan Karadzic, the ex-president and indicted war criminal who is barred from running (NW. 16-9-96: 23)

La expresión *races at the top of the ticket* en (6), puede remitir a la lista de carreras de caballos que se celebran en el hipódromo un día concreto o a la relación de corredores participantes. Esta segunda acepción es la que se corresponde con el marco de las elecciones bosnias en (6), donde aparecen los principales candidatos: Izetbegovic parte como favorito y Karadzic ha sido eliminado de la prueba. *There's little suspense*, en el mismo ejemplo, evoca la emoción del evento vivida por el espectador, que observa a los políticos como si fueran corredores en una prueba deportiva.

(7) That meant solving some lingering problems, like the fact that Dole approaches *the start of the Big Race* with little money and less message and at least 9-point ditch in the polls (T. 18-3-96: 30)

En el programa de un día de carreras, *the Big Race* significa la más importante. En el contexto electoral, “la gran carrera” remite a las elecciones americanas que se celebran en noviembre. El comienzo de dicho evento tiene lugar el día en que los candidatos son nominados por los dos partidos principales. Meses antes de la nominación, Dole se perfila como representante del partido republicano; sin embargo su posición no es muy buena y se encuentra distante de su oponente Clinton en las encuestas.

En el contexto político del ejemplo que analizamos a continuación, la expresión metafórica no se corresponde con el comienzo de un evento electoral, sino con el de un plan de reanudación de relaciones entre dos países, Taiwan y China.

(8) Taiwan's President *kicks off* a campaign *to repair ties* with the mainland (T. 3-6-96: 32)

La expresión *Taiwan's President kicks off a campaign* es un caso de la metáfora LAS ACTIVIDADES POLÍTICAS SON EVENTOS DEPORTIVOS, por medio de la cual, el inicio del acto político se presenta metafóricamente como el saque del balón desde el centro de campo en un partido de fútbol. Este término deportivo se utiliza para indicar el inicio de unas sesiones o discusiones, como podemos ver en (9):

(9) *The Mayor kicked off the party* (CCED: 850)

En *to repair ties* existe una interacción de dos metáforas, la primera de modo explícito, LAS RELACIONES POLÍTICAS SON OBJETOS FUNCIONALES, y otra de modo implícito, LAS RELACIONES POLÍTICAS SON VÍNCULOS SOCIALES, que hemos analizado dentro de una metáfora genérica, LAS ACCIONES SON ESTADOS (ver sección 8.1). En primer lugar, *to repair ties* nos ofrece una situación del mundo físico en la que un objeto, por ejemplo una cuerda o un trozo de tela, está roto. Esta experiencia encuentra su correspondencia en el dominio meta, en una situación política en la que las relaciones entre dos países están dañadas. A su vez, la falta de unión o de separación física se conceptualiza como la falta de funcionalidad de la entidad física y, en el contexto de las relaciones políticas, como la ausencia de contacto o de cooperación entre dos países. De acuerdo con lo anterior, podemos decir que existe enriquecimiento esquemático del esquema de OBJETO, mediante el esquema de VÍNCULO que activa el rasgo de unión entre dos entidades; dicha interacción nos permite comprender en el dominio meta la necesidad de restablecer unas alianzas entre dos países para que continúen sus actividades.

6.1.1.2. LAS POSICIONES POLÍTICAS SON POSICIONES DEPORTIVAS

Desde el inicio y durante todo el desarrollo de la campaña, los líderes y los políticos participantes van ocupando posiciones que pueden variar a lo largo del evento. El político favorito toma posesión de los primeros puestos conforme se acerca el día de las elecciones.

(10) *And they're off! [Again.] Week Two of the British election had a rip-roaring start. [...]. As Major toddles up on his soapbox with its popping wheels, Blair revs up on fuel of popular opinion* (NW. 7-4-97: 37)

La expresión *they're off* en (10) marca el comienzo de la campaña inglesa, conceptualizada como una carrera de coches donde participan Blair y Major. Al igual que en el evento deportivo, el comienzo electoral es un momento de salida lleno de energía, como lo subraya *a rip-roaring start*. En *As Major toddles up on his soapbox with its popping wheels* el periodista de *Newsweek* comenta una caricatura aparecida en el periódico sensacionalista *The Sun*, en la que los dos candidatos ingleses son dos corredores de coches en posición de salida: el presidente Major está subido en una caja de cartón con ruedas y su movimiento es torpe como el de un bebé que comienza a dar sus primeros pasos; el candidato laborista, por el contrario, está sentado figuradamente en un coche de carreras lleno del combustible que le proporciona la opinión pública y cuyas ruedas representan al nuevo partido laborista. El motor hace mucho ruido y espera la orden de salida para lanzarse a toda velocidad.

Los siguientes ejemplos describen las elecciones americanas:

(11) Still Dole remains the *front runner* (NW. 5-2-96: 20)

(12) *Not a two-man race*: Alexander is a *close third* (NW. 4-3-96: 11)

(13) Dole has narrowed *the national "horse race"* -not by raising his own numbers but by *knocking Clinton down* and sending voters either to the "undecided" column or to Ross Perot [...] (NW. 7-10-96: 37)

En una carrera, *a front runner* es el corredor que tiene más posibilidades de ganar. Puede referirse indistintamente a una persona o a un caballo. En el contexto electoral de (11), este término sitúa al candidato republicano Dole como posible líder de su partido. En (12), la carrera por la nominación está descrita metafóricamente como una competición, pero todavía con más de dos finalistas: Alexander, vencedor juntamente con Dole en Carolina del Sur, se coloca en tercer lugar.

De nuevo, en *Dole has narrowed the national "horse race"* (cf. 13), la carrera por la presidencia se representa como una carrera de caballos; en ella, Dole, un mes antes de la celebración de elecciones, acorta distancias con respecto a Clinton. La distancia física que existe entre dos caballos encuentra su correspondencia en el dominio meta en la posición política de cercanía que existe entre los dos candidatos, gracias a la metáfora

UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA POSICIÓN FÍSICA EN EL TERRENO DEPORTIVO.

(14) Gore, the natural democratic *front runner* for 2000, *straddles the two worlds*, and not always gracefully (NW. 2-9-96: 26)

El vicepresidente Gore se revela como el candidato del partido demócrata en las elecciones del 2000, como vemos en *Gore, the natural democratic front runner for 2000* de (14). La expresión *straddles the two worlds* la hemos analizado como un caso de la metáfora LAS POSICIONES POLITICAS SON LUGARES (superficies delimitadas), que toma su base experiencial a partir del esquema de RECIPIENTE (ver sección: 5.2.4).

Veamos los ejemplos (15), (16) y (17) referidos a las elecciones italianas:

(15) Media mogul Berlusconi is *running* at the head of *the centre-right Freedom Alliance* [...] Romano Prodi, an economist and neophyte politician who is leading the centre-left Olive tree alliance (T. 22-4-96: 18)

En (15), el candidato italiano Berlusconi es figuradamente uno de los corredores que ocupan la primera posición en las elecciones italianas, como vemos en la expresión *Berlusconi is running at the head of the centre-right Freedom Alliance*.

Analizamos ahora los siguientes ejemplos:

(16) According to the latest polls, the 2 blocs are *running neck and neck* and neither is likely to gain a majority (T. 22-4-96: 19)

(17) With *neither right nor left likely to win*, the players can still *soil one another*. But the real victim is the Italian citizen - who can expect no respite from increasingly inefficient governments they have endured for 50 years (NW. 22-4-96: 11)

La expresión *running neck and neck* en (16) evoca la imagen de dos corredores que, próximos a la meta, avanzan al mismo ritmo, siendo casi imposible saber quién va el primero. En el contexto de las elecciones italianas, el ejemplo señala la competición

reñida e igualada entre, por un lado, Silvio Berlusconi, líder del partido de centro derecha y, por otro, Máximo D'Alema, del partido del Olivo. La posición de los candidatos italianos en vísperas de las elecciones se encuentra igualada. Según las encuestas, ninguno de ellos aparece como vencedor.

En *The players can still soil one another* de (17), se ve a los líderes italianos como unos jugadores que, en situación de empate, compiten duramente en un campo de fútbol lleno de barro. Esta descripción, propia del mundo experiencial, encuentra su correspondencia en el modo cómo los políticos se insultan entre ellos y ensucian su reputación.

El siguiente ejemplo describe al candidato Buchanan en el comienzo del proceso electoral:

(18) As soon as this become *a two way race, it's over*, [...]. “Maybe so, but it's not yet *a two-way-race* and *the field is weak*” (NW. 4-3-96: 11)

El término *two-way* implica moverse o actuar en dos direcciones opuestas. En el contexto electoral, *a two-way-race* describe la campaña electoral americana cuando compiten únicamente los nominados de los dos partidos principales. Hemos analizado otro caso similar, a *two-man race* en (12). En este último, la presencia nominal del término *man* subraya la idea de una competición entre dos políticos que pertenecen a un mismo partido y donde no se especifica la diferencia ideológica. En el dominio meta de (12) se hace referencia a dos miembros del partido republicano. En *a two-way-race* de (18) el rasgo físico de dos movimientos o modos de comportamiento se corresponden con dos ideologías o partidos distintos. Próxima a la expresión *a two-way-race*, encontramos otra, *a two horse race*, que describe el contexto político cuando únicamente dos participantes tienen la oportunidad de ganar, como observamos en (19):

(19) The election may not be the traditional *two-horse race* between the preferred Democrat and Republican candidates (CCED: 1687)

Finalmente, en (18), la expresión *it's over*, que delimita la terminación del evento deportivo, señala el final de un político en las elecciones. Esto puede sucederle a Buchanan ya que, a pesar de su victoria en las primarias, no llegará a ser nominado. Sin embargo, la campaña está aún en sus inicios y hay una ausencia de liderazgo en el

campo republicano. Éste es el sentido que se desprende de la expresión *the field is weak*, que es un ejemplo de la metáfora LAS POSICIONES POLÍTICAS SON POSICIONES EN EL TERRENO DEPORTIVO, en cuyo dominio fuente existe una metonimia del tipo meta-en-fuente: el lugar representa la situación de los candidatos republicanos después de las primarias.

El empleo del adjetivo *weak*, aplicado a un gobierno o líder político con el significado de falta de control e incapacidad de actuar con firmeza, es frecuente en el discurso político periodístico, como se refleja en el ejemplo (20):

(20) The changes come after mounting criticism that *the government is weak* and indecisive (CCED: 1768)

Existen algunas expresiones construidas con el término *field*, una de las cuales, *the field is cluttered*, la hemos estudiado como un ejemplo de metáfora de esquema de imágenes de RECIPIENTE, que hemos analizado en el capítulo 5 (ver sección 5.2.4).

Podemos citar otros modelos utilizados, como *A political party is fielding a candidate* en (21) cuando un candidato representa a un partido político, o el modismo *having a field day*, que analizamos en (22):

(21) There are signs that the new party aims to *field candidates* in elections scheduled for february next year (CCED: 577)

(22) Political cartoonists *had a field day* with the oscar-winning film *The English Patient* (NW. 7-4-97: 37)

Having a field day en (22) muestra el momento de excitación y contento que viven los ilustradores de las tiras cómicas de los periódicos ingleses por el ‘oscar’ de la Academia de Hollywood concedido a la película inglesa *El Paciente Inglés*. El personaje de la película sirve de inspiración para caracterizar al candidato conservador John Major. *The English Patient*, en (22), es una muestra de la metáfora UN POLÍTICO ES UN PERSONAJE DE FICCIÓN (ver sección 6.2.1.4), en cuyo dominio fuente existe una metonimia del tipo fuente-en-meta: el personaje de ficción representa un estado de malestar físico y psicológico. Estos rasgos nos ayudan a comprender la difícil posición del líder del partido conservador inglés de cara a las próximas elecciones.

Analizamos ahora el siguiente ejemplo:

(23) *Stewing on the Sidelines* (NW. 30-9-96: 32) (H)

Stewing on the Sidelines es un ejemplo de combinación de dos metáforas: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA POSICIÓN DEPORTIVA y LAS EMOCIONES INTENSAS SON CALOR. En primer lugar, *on the Sidelines*, alude al banquillo, el espacio que se encuentra fuera del terreno de juego donde se sitúan los entrenadores y los jugadores inactivos; esta situación física se corresponde con la posición política del candidato Ross Perot, excluido prácticamente de los debates presidenciales. Su empleo en el discurso sobre la política es frecuente, como vemos en el ejemplo (24):

(24) France no longer wants to be left *on the sidelines* when critical decisions are taken (CCED: 1445)

A su vez, el término *stewing* nos da acceso en el dominio fuente a la imagen de una comida que se consume lentamente bajo el fuego; esta situación se corresponde con el sufrimiento de confinamiento político que padece Perot. La combinación de las metáforas UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA POSICIÓN DEPORTIVA y LAS EMOCIONES INTENSAS SON CALOR nos permite comprender el estado de la candidatura de Ross Perot, que se extingue lentamente una vez que en las encuestas de opinión, su popularidad ha descendido notablemente.

El ejemplo (25) representa una situación del mundo del boxeo:

(25) In 1988 he [Dole] had Georges Bush *on the ropes*, but lost in New Hampshire [...] (NW 5-2-96: 20)

La expresión *to be on the ropes* señala el marco físico donde compiten dos boxeadores. Este terreno deportivo describe figuradamente las elecciones primarias americanas de New Hampshire de 1988, donde se enfrentaron dos políticos, Dole y George Bush (padre), y en las que perdió el primero. Ocho años más tarde, Dole pierde ante otro candidato de su mismo partido, Pat Buchanan. El boxeo como juego se utiliza en el discurso sobre las elecciones para expresar la derrota poniendo más énfasis en el sentimiento sufrido por los contendientes, ya que se trata de un deporte en el que se lucha a puñetazos.

6.1.1.3. LAS ALIANZAS POLÍTICAS SON ALIANZAS DEPORTIVAS

Además de la competición, la idea de equipo es otro elemento sobresaliente del dominio fuente de deporte que aparece en el discurso sobre la política (Howe, 1988: 90). Dicho concepto se utiliza metafóricamente en la campaña electoral como medio para crear vínculos entre el candidato y el electorado, o en la jerga política para expresar un sentido de empresa común y de lealtad. El esquema de VÍNCULO está implícito en el dominio fuente de esta metáfora, ya que proporciona la estructura y base experiencial para la formación de conceptos como crear alianzas y establecer lazos de unión entre partidos y/o países (Chilton, 1996: 55) (ver sección 8.1). Algunas expresiones relativas al deporte como *team* o *team up with* se utilizan referidas a personas u organizaciones que trabajan juntas con un objetivo común, como podemos ver en (26) y (27), fuera del marco político:

(26) Each specialist consultant has *a doctor team* under him (CCED: 1600)

(27) Elton *teamed up with* Eric Clapton to won thousands at Wembley rock concert (CCED: 1600)

Analizamos ahora los ejemplos (28) y (29) referidos al contexto político electoral, ruso e italiano:

(28) Conducting the dismissal on television, Yeltsin complained that *Lebed had never been a team player* (NW. 28-10-96: 12)

(29) Berlusconi has *teamed up* with the yuppie-smooth Fini (T. 22-4-96: 19)

En *Lebed had never been a team player* de (28) una de las críticas de Yeltsin dirigidas contra Lebed, a raíz de su destitución, es su escasa disposición a formar parte de su equipo. En esta descripción se tiene presente la idea de necesidad por parte de los miembros de un partido o de una administración de participar en un objetivo común y de establecer lazos de cooperación y lealtad como primeras virtudes de la profesión.

Por medio del concepto de equipo, se trata de definir y a veces de exagerar las diferencias entre el candidato y los líderes que forman una alianza política. Éste es el caso, por ejemplo, que observamos en la expresión *Berlusconi has teamed up with the*

yuppie-smooth Fini en (29) en la que el empresario Berlusconi y el ultranacionalista Fini han pactado para formar una alianza libre de centro-derecha.

La expresión *The "war room" team* se utiliza en el lenguaje del béisbol para referirse a un número de jugadores veteranos muy competitivos que se integran en un equipo de béisbol, ya comenzada la temporada, como vemos en el ejemplo (30):

(30) *War Room Team Preview: John Butler and new head coach Wade Phillips have a huge task ahead to keep this proud group of aging veterans competitive and in the playoff hunt in the improving AFC East (CNN sports illustrations. cnn.com)*¹

Observamos ahora dicha expresión utilizada en el lenguaje político:

(31) Now that role will be filled by a disputatious group; [...], and even *the "war room" team from 1992*, Georges Stephanopoulos, James Carville and Paul Begala (NW. 9-9-96: 12).

The "war room" team describe los políticos que acompañaron a Bill Clinton durante la campaña de 1992, y que pueden volver cuatro años después para reemplazar a Dick Morris. Este ejemplo es un caso de mezcla de campos metafóricos (Howe, 1988: 98); la agresión de la guerra se añade a la dura y beligerante competición que existe en el deporte. Podemos añadir otro modelo de conceptualización a la expresión *the "war room" team*, ya que existe una metonimia del tipo meta-en-fuente; un lugar representa un grupo de personas encargadas de una actividad.

6.1.1.4. LOS MODOS POLÍTICOS SON JUEGOS/MODOS DE JUEGO

En los ejemplos que pasamos a considerar en esta sección, el dominio fuente del juego deportivo presta al dominio meta de la política los conceptos de reglas y tipos de juego que se corresponden, en el contexto electoral, con las leyes que modifican el acceso a la presidencia de un país o a las ideas y maneras empleados por los candidatos durante su campaña.

¹ Dirección disponible en <http://sportsillustrated.cnn.com>.

(32) NEW RULES NEW GAMES (T. 10-6-96: 20) (H)

En (32), una nueva ley electoral israelí en 1992 favoreció la victoria de un neófito como Netanyahu en 1996 como primer ministro de Israel. Si no hubiera sucedido así el ganador habría sido Simon Peres, líder del partido más mayoritario, el Knesset y con mayor experiencia en la política. Las nuevas normas imponen nuevos gobernantes. Éste es el sentido que subyace a *new rules new games*, en (32).

Próxima a la expresión *new rules new games*, existe otra, *to be new in a particular game*, que se aplica a una persona que nunca ha participado antes en una determinada actividad o es nueva en una situación particular; lo vemos reflejado en el ejemplo (33):

(33) Don't forget that she is new to this game and will take a while to complete her task (CCED: 645)

Someone's game es el grado de maestría o de estilo que se usa en un determinado juego. Vemos esta expresión utilizada en el contexto político del ejemplo (34):

(34) Bibi's Game (NW. 7-4-97: 38) (H).

The very notion of Netanyahu strategy is enough to provoke derisive laughter from his longtime enemies and more than a few of his supposed allies (NW. 7-4-97: 38).

En relación con la expresión *Bibi's game* Netanyahu no demuestra ser un político con talento ni habilidad y su estilo no despierta la admiración ni por parte de sus enemigos ni por muchos de sus aliados. Esta expresión puede también referirse a una situación poco seria, como vemos en el ejemplo (35):

(35) It's a *cat-and mouse game* to him and I'm the mouse (CCED: 645)

La expresión *To play a sport, a match or a game* se activa en el marco político en los ejemplos (36) y (37):

(36) Maybe so, but to be safe, Clinton is eagerly *playing the tax game*. [...]. The Dole camp was happy to match that smorgasbord (unspecified spending reductions) against its 15 percent income-tax reduction. "If they want to fight this election on taxes, we're more than ready" [...] (NW. 9-9-97: 13)

(37) Tamraz had every reason to *play the democratic money game*: he needed access, and fast (NW. 31-3-97: 36)

En la expresión *Clinton is eagerly playing the tax game* el presidente norteamericano interviene de un modo activo en la propuesta de reducción de impuestos como una acción electoral. El adverbio *eagerly* define la cualidad que posee todo jugador prototípico, como es el entusiasmo que éste muestra en su actividad. El equipo contendiente se encuentra, sin embargo, seguro de ganar este juego, ya que su proposición (un 15% de reducción en los impuestos) es más definida y realista que la de Clinton. En el ejemplo vemos además los dos rasgos de competición y violencia unidos en la expresión *to fight this election on taxes* [...] de (36).

En el ejemplo *To play the democratic money game* de (37) la “campaña escándalo” de financiación de fondos del partido demócrata es descrita, de un modo figurado, como un juego en el que Tamraz, un magnate del petróleo, colabora activamente, pues ha donado al partido demócrata importantes sumas de dinero para tener acceso rápido al poder.

To beat someone at his own game se dice de alguien que utiliza en el juego el mismo método que el adversario pero con más éxito, de manera que le vence con ventaja. Esta expresión se aplica a otras situaciones como por ejemplo al ámbito de la justicia, como observamos en (38):

(38) He must anticipate the maneuvers of the other lawyers and *beat them at their own game* (CCED: 645)

(39) Tired of slights from their neighbor, Malaysians aim *to beat Singapore at its own game* (NW. 7-4-97: 42) (H)

En el contexto político de (39) el empleo de *To beat someone at his own game*, describe un modo de trato arrogante que un país, Malasia, ha utilizado con respecto a otro estado vecino, Singapur. En estos momentos, y gracias al desarrollo económico alcanzado últimamente, Malasia se encuentra en una posición económica más fuerte que su adversario y quiere actuar de manera igual a como lo ha venido haciendo Singapur. Malasia se enfrenta valientemente a su oponente con fuerza buscando la victoria y la

estima propia. En *Malaysians aim to beat Singapore* existen dos metonimias del tipo meta-en-fuente; en la primera el dominio meta (el gobierno) forma parte del dominio fuente (el pueblo malasio) y en la segunda, el dominio fuente (Singapur como país), se utiliza para designar al gobierno del mismo.

En los ejemplos (40) y (41), el dominio fuente de las expresiones metafóricas recrea un tipo de estrategia que se practica en el béisbol:

(40) *It's way-inside baseball.* (NW. 9-9-96: 12)

(41) *Gore's inside game* doesn't need work. (NW. 2-9-96: 26)

Las expresiones *inside game* o *inside basebal* se refieren al juego defensivo utilizado en el béisbol dentro del campo y que resulta tan complicado e intrincado que no se puede ver desde las gradas. Aunque el espectador vea las jugadas, los lanzamientos, las paradas, los movimientos, etc. es ajeno a toda la belleza del juego interior que existe detrás de cada jugada. Este modo de dominar el campo deportivo, que sólo lo practican los buenos jugadores, recrea metafóricamente la manera de planificar una campaña política por dos auténticos profesionales: Morris y Gore. El primero resulta desconocido públicamente puesto que, en su actuación, se ha implicado con los miembros de su partido. Lo mismo se puede decir del trabajo del vicepresidente que ha estado muy vinculado a Clinton desde el año 1992 y lo ha estimulado en muchas ocasiones para tomar las últimas decisiones.

La palabra *endgame* se refiere a las jugadas finales del ajedrez cuando quedan pocas figuras en el tablero. Este tipo de juego demanda de los jugadores habilidad y pensamiento estratégico. Los periodistas utilizan a veces este término para señalar las últimas etapas de una guerra, una disputa o una confrontación, como vemos en (42), o el último periodo de Hong Kong como protectorado inglés (43) :

(42) *The political endgame is getting closer* (CCED: 507)

(43) *Patten's Endgame*

The last British governor will keep fighting for his reforms, but will he do more harm than good? (NW. 14-10-96: 33) (H)

La situación política en (43) se corresponde con la última actuación de Patten de defender firmemente todas las reformas democráticas conseguidas para Hong Kong sin que China pueda abortarlas. La expresión *to keep fighting* rememora la imagen de confrontación directa entre dos contendientes. Es la metáfora del boxeo la que ayuda a comprender ese modo agresivo de actuar en la política (Howe, 1988: 83).

6.1.1.5. LOS MÉTODOS POLÍTICOS SON MÉTODOS VIOLENTOS

Los métodos violentos utilizados en deportes como el boxeo, la lucha o un tipo de béisbol, el *hardball*, son similares a los utilizados en una guerra (ver sección 6.3).

Algunos términos que acompañan a una competición deportiva pueden aplicarse a una confrontación armada, como en el caso de los ejercicios militares llamados *war's games*. Expresiones como *hardball*, *fighting*, *blood sport*, *run hard and scared*, *a hand to hand combat*, *mortal kombat*, reflejan una visión de la política como un ejercicio de poder violento, peligroso y limitado a los hombres. A este respecto se pueden añadir los rasgos inherentes al concepto de persona prototípica occidental como son: la competitividad, el liderazgo, el dominio, la seguridad, la ambición, el coraje, la actividad, el ansia de aventura y de empresa (Lakoff, 1987: 68; Ching, 1993: 48). Veamos algunos ejemplos:

(44) They [Clinton's aides] succeeded –but only. Nesweek has learned, after Albright *played hardball* by walking out of her meeting with Russian Foreign Minister Primakov (NW. 31-3-97: 15)

Howe, (1984: 92) en su estudio sobre la metáfora del béisbol contrapone *hardball* a *softball*; éste último es la versión jugada por las mujeres. Cuando se trata de tácticas rudas o de un conflicto violento, se utiliza *hardball*, que contrasta claramente con *softball*. El primero se aplica a una actividad intensa y el segundo a algo trivial o sin peligro. En la expresión *Albright played hardball* una mujer, la secretaria de estado norteamericano, juega la versión dura al negociar con los rusos, en la cumbre de Helsinki, el uso y la defensa de los misiles.

El ejemplo que analizamos ahora es un caso de un deporte sangriento, la caza de animales:

(45) *Politics has always been a blood sport* in Moscow, and democracy has not changed that (NW. 16-9-96: 19)

La sucesión del presidente Yeltsin en Rusia está descrita como una competición sanguinaria entre los candidatos aspirantes. En la expresión *Politics has always been a blood sport* se hace visible la descripción conceptual de la política como una práctica violenta, que comparten los dominios conceptuales del deporte y de la guerra.

El siguiente ejemplo refleja una situación de la campaña electoral polaca:

(46) But for now, the ex-communists are assuming that *they will have to run hard and possibly scared* (NW. 21-10-96: 16)

En la expresión *They will have to run hard* las elecciones de Polonia se presentan figuradamente como una carrera deportiva, en la que el partido del gobierno, aún situado en buena posición, deberá competir duramente contra el equipo oponente.

Los ejemplos (47) y (48) revelan el clima de violencia psíquica creada al comienzo de la campaña entre los republicanos Dole y Buchanan para ganar la nominación de candidato del partido republicano en las elecciones del 96. Expresiones como *torturing the Dole team* y *hurting him* ejemplifican la presencia manifiesta de la violencia en la política.

(47) If Buchanan keeps on *torturing the Dole team*, it has itself to blame [...]. (T. 18-3-96: 32)

(48) “Buchanan now helps Dole instead of *hurting him*” says Democratic consultant Bob Shrum (T. 18-3-96: 32).

En los siguientes ejemplos, analizamos algunos casos donde se da la interacción metafórica de dos dominios fuente: el deporte y la guerra:

(49) *China’s war games* (NW. 4-3-96: 52) (H)

(50) “*If the race gets close [and Morris is a player], war breaks out*” inside the campaign, predicted a Democratic consultant (NW. 9-9-96: 12-13)

Howe (1988: 98) señala que existe mezcla de campos metafóricos del deporte y de la guerra, cuando los actos militares se describen metafóricamente como juegos de guerra o cuando los deportes se describen como estrategias militares; esta combinación de dominios metafóricos la hemos observado en el análisis de la expresión *the war room team* en el ejemplo (31); en estos casos podemos decir que los dos dominios se solapan. Sin embargo en *China's war games* en (49), los juegos de guerra se corresponden en el dominio meta con verdaderos planes de ataque de China a Taiwan, si este segundo país intenta conseguir su independencia. En la expresión *If the race gets close [...] war breaks out* en (50), se observa la misma interacción, el dominio de deporte de competición indica la posición reñida de empate entre los políticos, situación que puede provocar la contienda violenta entre los mismos.

De igual modo encontramos mezcla de campos metafóricos en los ejemplos que analizamos a continuación:

(51) *When Violeta Chamorro routed Daniel Ortega at the polls six years ago, the Sandinista leader seemed destined for the annals of cold-war history* (NW. 21-10-96: 39)

(52) *Three years ago Poland's "reformed" communists looked unbeatable. They trounced a splintered Solidarity camp, and won a plurality of seats in Parliament* (NW. 21-10-96: 16)

El término *routed* puede aplicarse indistintamente a un ejército, a un equipo deportivo u otro grupo cuando ha sido derrotado completa y fácilmente por un oponente. De este modo se describe en (51) el estado del líder sandinista cuando fue abatido por Violeta Chamorro. El rasgo de violencia física está más acusado en la expresión *They trounced a splintered Solidarity camp* en (52), puesto que uno de los significados de la forma verbal *trounce* es: 'golpear severamente con un látigo o una vara'. En el dominio fuente de una competición deportiva o electoral, como en (51), este término significa vencer de un modo terminante y con amplia ventaja.

6.1.1.6. ALCANZAR EL OBJETIVO POLÍTICO ES OBTENER LA VICTORIA EN EL TERRENO DE JUEGO

Una de las metas principales de todo jugador es la búsqueda de la victoria, el bienestar y la estima personal por medio de la superioridad que causa el triunfo (Ching, 1993: 46). En el dominio meta éste es el objetivo principal de las elecciones, descritas como un juego de competición en el que cada candidato debe mostrar sus habilidades e intentar ganar la partida. Existen ejemplos relativos a los momentos de triunfo y victoria durante el desarrollo de la prueba y otros al final de la misma.

(53) *A whiff of victory...*

Battle plans: After a dead-heat election, the Bush-Gore power struggle threatened to veer out of control (NW. 20-11-00: 19)

En el juego de golf, el término *whiff* es uno de los momentos más complicados puesto que el jugador balancea el palo pero no consigue golpear la pelota. Es a la vez un lanzamiento y un fallo. La expresión *a whiff of victory* describe metafóricamente el resultado malogrado que dió la victoria a Gore por un corto periodo de tiempo. En el mismo ejemplo podemos observar otro modelo de conceptualización más primario que una metáfora cultural, si tenemos en cuenta el dominio experiencial del término *whiff*, que se utiliza con el significado de olfatear algo por un breve periodo de tiempo, como cuando, caminando, se cruza uno con alguien que lleva un perfume particular. Este tipo de experiencia sensorial se corresponde en el dominio mas abstracto de la actividad política con el significado de captar un ligero olor de victoria. Es un ejemplo de la metáfora de tipo correlacional APREHENDER ES OLER.

En el mismo párrafo, el término *a dead-heat election* se refiere a una carrera en la que los dos participantes compiten equitativamente o finalizan al mismo tiempo. Este modo de llegar a la meta describe metafóricamente el empate final entre los candidatos, Bush y Gore, en las elecciones americanas del 2000, en las que se necesitaron varios días y un nuevo recuento en el estado de Florida para decidir al primero como vencedor de las mismas.

La metáfora LA POLÍTICA ES UNA LUCHA/BATALLA se manifiesta en las realizaciones lingüísticas de *battle plans* y *the Bush-Gore power struggle*. Finalmente,

en la expresión *The power struggle threatened to veer out of control* en (53) el poder es figuradamente una fuerza natural que puede cambiar de rumbo. Éste es un ejemplo de LOS CAMBIOS (políticos) SON MOVIMIENTOS, (ver sección 5.1.5.2) que, como hemos analizado anteriormente, pertenece al sistema conceptual de La Estructura del Evento. El triunfo electoral que en un principio se atribuyó a Gore, cambió de candidato y pasó a su oponente Bush. El valor axiológico de la noción de control es negativo y se encuentra en el dominio meta, puesto que el político no pudo controlar la situación.

El siguiente ejemplo recrea el resultado electoral español de 1996:

(54) *Never was a defeat so sweet nor a victory so bitter* (T. 18-3-96: 18)

Las expresiones *a sweet defeat* y *a bitter victory* son frecuentes en los titulares de la sección de deportes, para referirse a los resultados de diferentes encuentros cuando ni la victoria ni la derrota han sido significativas. Se puede describir una experiencia con el término de *bitter-sweet* cuando encontramos aspectos agradables y otros desagradables, como observamos en (55):

(55) He's got *bitter-sweet* memories of his first appearance for the team (CCED: 146)

En el contexto electoral de (54), aunque las encuestas señalaban a Aznar como claro vencedor, a la hora del recuento de votos la diferencia fue mínima con respecto al partido socialista. En este caso ni la victoria fue notable, ni la derrota fue dramática. Existe otro modelo de conceptualización, ya que los términos *bitter* y *sweet* se utilizan para describir dos gustos opuestos, o al menos diferentes, de ciertos alimentos o bebidas, como vemos en el ejemplo (56):

(56) A wine with a *bitter-sweet* flavour (CCED: 146)

Desde este punto de vista podemos considerar la expresión *a sweet defeat* y *a bitter victory* como ejemplos de la metáfora de tipo correlacional COMPRENDER ES SABOREAR, en cuyo dominio fuente la experiencia primaria de saborear algo nos permite comprender y juzgar una experiencia o resultado político.

Analizamos a continuación los ejemplos (57), (58) y (59), referidos a dos candidatos americanos:

(57) On the campaign trail, Dole has been *scoring points* with lines like this: We sent the president a balance budget. He vetoed it (T. 25-3-96: 36)

En *Dole has been scoring points* la campaña política americana se ve figuradamente como un juego cuyo resultado varía a lo largo del evento, de acuerdo con los éxitos y fracasos de las intervenciones de los candidatos. La ventaja del candidato Dole sobre su rival se ha basado en la dinámica llevada a cabo entre la presentación de propuestas de índole liberal, como presupuestos equilibrados, ayudas sociales etc. y el ser vetadas por parte de un presidente liberal.

(58) *Running [Buchanan] on the adrenaline of victory*, he'd worked an adorning crowd on a Columbia ballroom (NW. 4-3-96: 10)

(59) Indeed the most emphatic of them [Clinton's aide] was declaring in Chicago last week that *the race is over*. "Clinton will win, substantially," he said (NW. 9-9-1996: 10)

En (58), Buchanan llega vencedor a las elecciones primarias americanas de New Hampshire, descritas como una carrera. Buchanan se muestra eufórico por la victoria.

La expresión *the race is over* en (59), que marca el final de una prueba deportiva, se corresponde en el dominio meta con el final de la campaña americana de 1996 y con la presumible victoria de Clinton.

En el siguiente ejemplo, analizamos la victoria del candidato japonés:

(60) In an electorate that it is 60 percent undecided, the DPJ could prove strong enough *to spoil Hashimoto's goal of a clear victory* (NW. 21-10-1996: 19)

Conseguir un triunfo electoral por parte de un candidato se ve figuradamente como lograr el gol de la victoria en un determinado deporte, como el fútbol. En el contexto electoral de (60), Hatoyama que lidera el partido demócrata japonés y representa un nuevo estilo en política, es el oponente más poderoso contra Hashimoto en las elecciones. Este hecho, unido a una posible abstención de gran parte del electorado japonés pueden lograr arrebatar la victoria al primer ministro Hashimoto.

6.1.2. Conclusiones

Antes de comentar las conclusiones finales de esta sección queremos presentar un esquema con las correspondencias de la metáfora LA POLÍTICA ES UN JUEGO DE COMPETICIÓN, junto con algunas de las realizaciones lingüísticas más representativas que han sido objeto de nuestro análisis.

LA POLÍTICA ES UN JUEGO DE COMPETICIÓN

LAS ACTIVIDADES POLÍTICAS SON EVENTOS DEPORTIVOS: *The start of the 'Big race'.*
 UNA CAMPAÑA POLÍTICA ES UN JUEGO DE COMPETICIÓN: *Yeltsin is running in a tight race.*
 EL COMIENZO DE UN PROCESO POLÍTICO ES EL COMIENZO DEL JUEGO: *And they're off!*
 LAS POSICIONES POLÍTICAS SON POSICIONES DEPORTIVAS: *The 2 blocs are running neck and neck.*
 LAS POSICIONES POLÍTICAS SON LUGARES: *The field is weak.*
 LAS ALIANZAS POLÍTICAS SON ALIANZAS DEPORTIVAS: *Lebed had never been a team player.*
 LOS MODOS POLÍTICOS SON JUEGOS/MODOS DE JUEGO: *Gore's inside game doesn't need work.*
 LOS MÉTODOS POLÍTICOS SON MÉTODOS VIOLENTOS: *Politics has always been a blood sport.*
 EL FINAL DE UN EVENTO DEPORTIVO ES EL FINAL DE UN EVENTO ELECTORAL: *The race is over.*
 ALCANZAR EL OBJETIVO POLÍTICO ES OBTENER LA VICTORIA EN EL TERRENO DE JUEGO: *Running (Buchanan) on the adrenaline of victory.*
 LOS CAMBIOS (políticos) SON MOVIMIENTOS: *The Bush-Gore power struggle threatened to veer out of control.*
 LAS EMOCIONES INTENSAS SON CALOR: *Stewing on the sidelines.*
 APREHENDER ES OLER: *The whiff of victory.*
 COMPRENDER ES SABOREAR: *Never was a defeat so sweet nor a victory so bitter*

Las metáforas que han sido objeto de análisis de esta sección nos han permitido observar un proceso político como un evento deportivo. El dominio fuente nos ha proporcionado algunos rasgos conceptuales presentes en la política. En primer lugar, la importancia y la implicación de un político en un plan o proyecto, ya sea de índole nacional o internacional. El empleo de términos como *player* o *play a game*, referidos a un político, así lo demuestran. Las carreras, tanto de personas como de caballos, nos han ofrecido, en el contexto electoral, las características siguientes: la posición del político en los momentos cruciales del evento, sobre todo el situado al final de la meta. La competición reñida y de empate, los obstáculos que afronta el candidato, el marco

temporal que señala el comienzo y el final de la competición. Expresiones como *the national horse race, a front runner, running neck and neck, hurdles, the start of the Big Race* y *the race is over* son algunos de los ejemplos encontrados en la prensa. Otros deportes como el béisbol y el boxeo, inciden en la práctica de la violencia en la política. *To play hardball* y *to be on the ropes* empleados en política internacional o en campaña electoral, son algunos de los ejemplos extraídos. LA POLÍTICA ES UN JUEGO DE COMPETICIÓN es una metáfora estructural que comparte rasgos familiares con otras como LA POLÍTICA ES UN ESPECTÁCULO (ver sección 6.2). Así hemos podido observar el empleo en los dos dominios de ciertas expresiones como *a player* y *to play (a game)* o *(a role)*. En segundo lugar, esta metáfora comparte los conceptos de competición, violencia, victoria y derrota final con la metáfora LA POLÍTICA ES UNA BATALLA (ver sección 6.3). En ciertas expresiones como *the "war room" team, trounced* y *routed*, hemos observado la interacción de los dominios conceptuales de deporte y de guerra aplicados a la política. A su vez, la competición y el riesgo están implicados en algunas correspondencias de la metáfora LA POLÍTICA SON TRANSACCIONES MERCANTILES (ver sección 7.2) y de la metáfora ontológica EL POLÍTICO ES UN TIPO DE ANIMAL (ver sección 4.1.1) Finalmente, existe enriquecimiento esquemático por la interacción de LA POLÍTICA ES UN JUEGO DE COMPETICIÓN, con los esquemas de imágenes de RECIPIENTE y VÍNCULO. El primero proporciona la base experiencial de la metáfora LAS POSICIONES POLÍTICAS SON POSICIONES DEPORTIVAS; el segundo enriquece el dominio conceptual de deporte ya que un partido político es una entidad configurada como un equipo dentro del cual los miembros están unidos por vínculos de empresa y meta común. La mayoría de las correspondencias analizadas en esta sección son estructurales. El dominio conceptual de deporte nos ha permitido comprender una amplia variedad de aspectos y situaciones políticas. Algunas de las metáforas analizadas nos han permitido estudiar un doble nivel de descripción, teniendo en cuenta la base experiencial del dominio fuente y la base cultural del mismo. Así *a whiff of victory* ha sido clasificada como ejemplo de metáfora estructural y de metáfora correlacional.

6.2. LA POLÍTICA ES UN ESPECTÁCULO

6.2.0. Introducción

María Moliner (1998: 1199) define el espectáculo como cualquier acción que se ejecuta en público para divertir o recrear; por ejemplo, una sesión de cine, una función de teatro, una exhibición de danza o un partido de fútbol.

Esta explicación, presente en el dominio fuente de la metáfora LA POLÍTICA ES UN ESPECTÁCULO, muestra una campaña electoral como si fuera un espectáculo en el que los candidatos forman parte. Algunas expresiones como *It is show time* o *weeks of fun* referidas a las campañas americana e inglesa respectivamente describen dichos eventos como un acto estelar de diversión y de entretenimiento. En los ejemplos de nuestro corpus, los políticos son actores o cantantes que intervienen en distintos tipos de representaciones, que retratan las actividades y las dificultades vividas en ese periodo de tiempo. Conviene resaltar un aspecto central del dominio fuente, como es el de la ficción, que, además de describir metafóricamente ciertas habilidades positivas y atractivas, también refleja la cara opuesta de los escándalos poco ortodoxos cometidos por los políticos.

Del mismo modo, como todo evento, el espectáculo tiene una meta: entretener a una audiencia. Asimismo, el político pone en práctica sus habilidades y recursos para conseguir su objetivo: ganar la confianza del electorado y triunfar en las elecciones.

Algunos rasgos conceptuales del dominio del espectáculo como el entretenimiento, la representación, el éxito o el fracaso son compartidos por los dominios del deporte y del juego. A su vez, éstos añaden al espectáculo otros atributos, como el riesgo y el precio de una mala actuación, que hemos analizado en situaciones en las que se compara al político con un actor que carece de dotes interpretativas, es decir, de carisma personal ante el electorado. En el contexto político son momentos arriesgados que le pueden costar el triunfo electoral.

Dentro de esta sección, podemos distinguir las siguientes correspondencias:

LAS HABILIDADES POLÍTICAS SON HABILIDADES INTERPRETATIVAS

LAS POSICIONES POLÍTICAS SON POSICIONES EN UN ESCENARIO

LAS ACTIVIDADES POLÍTICAS SON TIPOS DE REPRESENTACIÓN

LOS MODOS (empleados por los) POLÍTICOS SON PERSONAJES DE FICCIÓN

6.2.1. Análisis de las correspondencias seleccionadas

6.2.1.1. LAS HABILIDADES POLÍTICAS SON HABILIDADES INTERPRETATIVAS

En el análisis de las metáforas del juego deportivo (ver sección 6.1), los políticos intervienen metafóricamente en distintos juegos y competiciones deportivas como las carreras, el fútbol, el boxeo y las cartas. En todas estas actividades, el estilo y modo de juego se traduce, en el dominio meta, en habilidades y competencias políticas.

Existe otra categoría diferente de juegos que Ching (1993: 51), citando a Caillois (1979), define como juegos de imitación y que incluyen actividades tales como interpretar un papel en el teatro, actuar como una cierta persona (un juglar, un artesano, un mago), etc. Esta idea de organizar una experiencia real como un escenario dramático con distintos actores interpretando distintos papeles también sintoniza con la teoría de análisis de marcos de Goffman (1974: 124 y ss.). En el lenguaje político periodístico, los políticos y candidatos están descritos como estrellas de la canción, cantantes de ópera, de rock, artistas de circo, personajes de ficción, etc. El público en general puede visualizar y captar un rasgo de estilo, una personalidad o un modo de enfocar un asunto político por medio del dominio conceptual de la imitación e interpretación escénica.

(61) *In the age of Opera-style political theater Clinton has mastered, Gore is the white man who can't jump - a siff* (NW. 2-9-96: 26)

(62) *He's [Gore] Clinton without the Elvis, a man who still doesn't quite know to clap his hands to music* (NW. 14-10-96: 22)

En la expresión *in the age of Opera-style political theater* en (61) las campañas políticas actuales se presentan metafóricamente como espectáculos y los políticos como los intérpretes y cantantes que intervienen en ellos. Cuando se compara Gore a Clinton

por medio de las expresiones *Gore is the white man who can't jump - a stiff*, en (61) y *he's Clinton without the Elvis* en (62), se observa la falta de naturalidad del primero, su rigidez y falta de atractivo hacia el electorado, en contraste con el presidente, que cuenta con esos atributos y habilidades. En (61) encontramos, además, otra connotación, la del color: la imagen de Gore como el hombre blanco que no puede saltar nos sugiere inmediatamente la opuesta de Clinton. Conceptualmente podemos decir que existe una metonimia del tipo fuente-en-meta. Un rasgo de habilidad conforma un subdominio que forma parte del dominio fuente relativo a la raza. Clinton posee una espontaneidad innata, cualidad que siempre ha jugado en su favor, tanto en los viajes y mítines en los distintos estados como en los debates o entrevistas en la televisión. Las diferencias de estilo que existen entre dos intérpretes representan metafóricamente dos caracteres políticos antagonicos enmarcados en la política-espectáculo del momento presente.

Analizamos a continuación, un ejemplo referido al candidato Dole:

(63) *Bob Dole wasn't following the script* (NW. 17-6-96: 36)

En la expresión *Bob Dole wasn't following the script* un programa de actuación de un político es figuradamente un guión de una obra teatral. Un actor, antes de salir a escena, conoce bien el texto de su personaje. Este conocimiento se pone en correspondencia en el marco de las elecciones, con la obligación, por parte de un candidato, de seguir unas pautas marcadas por sus asesores cuando se dirige al electorado o en un debate televisado, de modo que el político no trate ciertos temas que puedan perjudicarlo. En (63), Dole, al igual que un actor que no conoce bien su papel, carece de habilidad y de talento al comentar en una emisión de la cadena ABC ciertos puntos de vista sobre el aborto. Su modo de actuar es un riesgo que puede hacerle perder algunos votos.

El siguiente ejemplo describe metafóricamente al candidato Blair:

(64) *If Blair wins [...], he will play a major role in forming Social Democratic Platforms in Europe* (NW. 7-10-96: 16)

En el dominio cultural del espectáculo, interpretar un papel significa representar ese personaje. Tales expresiones como *to play a role* o *to play a part* están muy lexicalizadas y se utilizan referidas a una persona que interviene de un modo destacado en una situación en la que se encuentra verdaderamente implicada. Su empleo en el contexto de la vida cotidiana lo vemos en el ejemplo (65):

(65) *They played a part in the life of their community* (CCED: 1174)

En el marco electoral, la expresión *to play a major role* del ejemplo (64) señala la posición y la función relevantes de un candidato, Blair, en la formación de la Social Democracia europea.

6.2.1.2. LAS POSICIONES POLÍTICAS SON POSICIONES EN UN ESCENARIO

El dominio fuente de esta metáfora proporciona elementos estructurales como escena y escenario que presentan en el dominio meta de la política, un determinado modo de comportamiento. Veamos los siguientes ejemplos:

(66) That is the fact that Tamraz, who as a *backstage player* in Middle Eastern politics has a long association with the CIA, [...] tried to use his old friends at Langley - and his new pals at the DNC- to roll the National Security Council staff (NW. 31-3-97: 36)

El término *player* designa, en inglés, a una persona que participa en un juego o espectáculo. De un modo figurado puede referirse a un país u organización cuando tales entidades son importantes y están involucradas en una determinada situación. Su empleo en el mundo de la política lo vemos reflejado en (67):

(67) *America is not a party to the negotiations, yet it is a key player* (CCED: 1174)

En la expresión *a backstage player* en (66) el dominio conceptual de teatro añade una connotación física, como son los lados y la parte de detrás de un escenario en que intervienen ciertos actores. Esta situación en la escena encuentra su correspondencia en el dominio meta en el modo secretamente solapado que utilizan algunos políticos para mantenerse lo menos alejados del poder político, por ejemplo utilizando sus influencias y amistades en ciertos organismos. En el mismo párrafo se encuentra un caso de metáfora correlacional que observamos en *He tried to use his old friends at Langley* en (66). Se trata de CONTROLAR ES MANIPULAR UN OBJETO, en cuyo dominio fuente existe la metáfora ontológica UNA PERSONA ES UN OBJETO (ver sección 9.2.2.3). Esta metáfora, de base experiencial, nos ayuda a comprender metafóricamente el concepto de conseguir un objetivo político por medio de la manipulación de un objeto.

(68) He [Patten] just came too late *on the scene* that's the tragedy (NW. 14-10-96: 33)

Las expresiones aparecer en escena o entrar en escena están muy lexicalizadas y se utilizan para enfatizar la importancia de una persona cuando llega y se implica de un modo eficiente en un proceso o acción, del mismo modo a como lo hace el actor principal en una representación. En el contexto político de (68), Patten es el último gobernador de Hong Kong bajo protectorado inglés y su presencia en la realidad política de Hong Kong supone lo más destacado y visible de la actividad de la isla. Su salida de la escena supone el peligro de que se puedan perder algunas reformas democráticas alcanzadas con él. Éste es el sentido de la frase *He just came too late on the scene*.

Existe en inglés otra expresión, *behind the scenes*, cuyo empleo indica que se está haciendo algo muy secretamente, fuera de la luz pública. Lo podemos ver referido a un contexto electoral en (69):

(69) A succession struggle that had already begun *behind the scenes* in the Kremlin will now intensify (NW. 16-9-96: 19)

En la expresión *behind the scenes* se hace referencia al modo como algunos políticos traman la sucesión de Yeltsin. Esta misma idea de trabajo solapado y en

secreto lo comparte, con otro modismo metafórico, *in a back room*, cuyo dominio fuente forma parte del MCI de casa y hemos analizado en la sección 4.3.2.1.3. En el siguiente ejemplo, el marco físico pertenece al dominio del circo:

(70) It was just another week *on the trapeze* for Benjamin Netanyahu (NW. 7-4-97: 38)

En la expresión *It was just another week on the trapeze*, la posición política que vive Netanyahu, donde se suceden los ataques suicidas con bombas contra tropas del ejército israelí, las protestas palestinas contra la decisión del nuevo asentamiento judío y el escándalo de tráfico de influencias, en el que se ha visto implicado un ministro de su gabinete, se ve figuradamente como la posición de un artista en un trapecio. En la metáfora, el carácter de espectáculo que existe en el dominio fuente es secundario; las dotes de maestría y de control que demuestra un trapecista en su movimiento, así como la dificultad de la prueba, son las cualidades que se corresponden con la habilidad del político para resolver una determinada situación. En (70) podemos ver cómo el MCI de espectáculo aporta el concepto de riesgo y el precio de una mala actuación. Estas ideas las comparte con los MCI de juego de cartas (ver sección 7.1) y de guerra (ver sección 6.3).

6.2.1.3. LAS ACTIVIDADES POLÍTICAS SON TIPOS DE REPRESENTACIÓN

Algunas expresiones relativas a distintos tipos de representaciones culturales nos describen el carácter y la naturaleza de una campaña electoral o de otro tipo de contexto político. Así, un escándalo judicial se analiza bajo la estructura de una opereta cómica; un debate parlamentario como un culebrón aburrido; una cumbre internacional como la nueva versión de una película antigua; las actividades de campaña de un vicepresidente constituyen un ensayo general o un pase para la crítica de lo que vaya a ser su próxima campaña como candidato a presidente, etc. Veamos los ejemplos seleccionados:

(71) And the vice president's schedule in Chicago has the feel of a *dress rehearsal* (NW. 2-9-96: 26)

(72) Kemp and Gore are seriously obsessed with green, optimistic economics for Kemp, apocalyptic environmentalism for Gore. This week *we're probably getting a sneak preview* of the first presidential campaign of the 21st century (NW. 14-10-96: 22)

A *dress rehearsal* es el ensayo general de una obra, ópera o danza antes de la representación pública, pero tiene lugar en el escenario con el vestuario e iluminación reales. Podemos nombrar un evento como a *dress rehearsal* de un último y más importante acontecimiento. Su empleo en el lenguaje político sobre las elecciones lo vemos en el ejemplo (73):

(73) These elections, you could almost say, are a *dress rehearsal* for the real elections (CCED: 470)

De igual modo, observamos que las actuaciones de Gore en Chicago durante la campaña de 1996 se presentan como un ensayo general de las próximas y más importantes elecciones del 2000, a las que el político acudirá como candidato de su partido.

A *preview* es una representación bien de una película o de una exhibición pictórica a la que se invita a una audiencia selecta. Lo mismo que sucede con el ensayo general, la campaña americana del 96 en (72), se convierte para los periodistas en un avance de la primera campaña del siglo XXI con Gore y Kemp como candidatos a presidente.

Algunas situaciones en las que se ven inmersos los políticos en periodo de elecciones están descritas como representaciones de género de comedia y de humor. El dominio fuente de la metáfora proporciona el rasgo de parodia que despierta en la ciudadanía la falta de seriedad de dichos representantes públicos. Veamos algunos ejemplos:

(74) Nothing better illustrates the *comic-opera absurdity of Italian politics* these days than the so-called Dotti affair (T. 22-4-96: 18)

Una ópera cómica u opereta es una obra de argumento humorístico, diálogo hablado y final feliz. En la expresión *the comic-opera absurdity of Italian politics* el “affaire Dotti” tiene, según el periodista, todos los ingredientes de una opereta en la que Berlusconi comparte papel estelar con Dotti, su abogado y portavoz. El argumento humorístico se apoya en el hecho de que este último acusó y metió en la cárcel a un juez por aceptar un soborno del candidato. Como corolario del suceso, la acusación se basa en el testimonio de Stefanía Ariosto, novia de Dotti.

Una farsa es una obra breve de carácter cómico; podemos definir una situación como tal cuando es tan desorganizada y ridícula que no se la puede considerar seriamente. El ejemplo (75) se enmarca en el lenguaje sobre las elecciones y el (76) es un diálogo entre un gobierno y la líder de la oposición:

(75) These elections have been reduced to *a farce* (CCED: 562)

(76) It has got to be substantive political dialogue. We are not interested in *a farce* (NW. 3-6-96: 36)

En la expresión *We are not interested in a farce* en (76) un diálogo entre políticos es figuradamente una farsa. El comentario pertenece a la líder de la oposición birmana, cuya elección a miembro del Parlamento no ha sido aceptada por los generales en el poder. A pesar de las diferencias, ella se muestra abierta a una negociación formal con el gobierno. La metáfora incide en la falta de contenido significativo que puede haber en las palabras de los dirigentes birmanos.

(77) Indian television carries plenty of *soap operas*, but the most popular last week was a live, two-day broadcast from Parliament (T. 10-6-96: 31)

A soap opera es un serial dramático representado en radio o televisión, caracterizado por un repertorio de personajes y situaciones sentimentales y melodramáticos que viven en un lugar particular. En el contexto político de (77), un debate televisado en directo desde el Parlamento hindú es descrito metafóricamente como un culebrón, un espectáculo largo y aburrido, en el que el presidente solicita

ayuda a los miembros del Parlamento para la supervivencia de su gobierno pero sin éxito.

(78) First he [Clinton] should *open with a smarmy ode* to Perot [...] (NW. 7-10-96: 38).

La campaña americana de 1996 se halla en víspera de las elecciones. Un asesor republicano establece cuál debe a ser el guión de Clinton en su debate contra Dole. En la expresión *Clinton should open with a smarmy ode to Perot*, una intervención política es figuradamente una composición poética; el adjetivo *smarmy* anula el tono elevado que encierra una oda y la convierte en una petición zalamera de ayuda que el presidente hace a un candidato ya derrotado, Ross Perot. El objetivo de dicha mediación es conseguir que su oponente, Dole, pierda el tiempo defendiendo a Perot; si esto sucede será una victoria para Clinton.

(79) “I fear it's all becoming *pure spectacle* - a *spectacle* that in the end will just serve the purpose of the National Front” (NW. 7-4-97: 35)

En *I fear it's all becoming pure spectacle* el MCI de espectáculo nos aporta una nueva acepción de dicho término, que se utiliza cuando nos referimos a una exhibición pública y cuyo efecto ha sido desagradable para la audiencia. Es éste el significado que subyace a (79) y tiene como marco una concentración de partidos democráticos que debería haberse realizado conjuntamente en Estrasburgo contra el líder ultranacionalista Le Pen. Sin embargo, los partidos de izquierda y de derecha se manifestaron por separado y el efecto, según el cronista, ha sido contraproducente puesto que se ha roto la cohesión y la unidad de la convocatoria. De nuevo, la expresión metafórica proyecta sobre el dominio meta los conceptos de riesgo y de coste que conlleva una actuación, puesto que, contrariamente a lo deseado, la manifestación ha beneficiado únicamente al partido del Frente Nacional.

Analizamos el siguiente ejemplo que recrea una situación política rusa:

(80) *POWER PLAYS* (H)

Is Yeltsin running the show in Moscow? Or Lebed? Or Anybody? (NW. 2-9-96: 16)

La expresión *power plays* es una metonimia del tipo meta-en-fuente; el poder político es un subdominio del político que lo representa. El analista ha utilizado este modelo de conceptualización puesto que no está muy seguro de quién controla la situación del Kremlin, como se manifiesta en *Is Yeltsin running the show in Moscow?* en la que la política rusa sobre el conflicto checheno está conceptualizada como una exhibición pública.

En el mundo del espectáculo es normal hacer nuevas versiones de antiguas películas que tuvieron éxito en su momento y volver a reestrenarlas. Éste es el sentido de la expresión *to rerun* en (81).

(81) *In trying to rerun'80, it looks as if the Republicans have gone to the candy store once to often* (NW. 21-10-96: 2)

En política también sucede que los candidatos utilizan las mismas estrategias de anteriores elecciones, que en su momento funcionaron y llevaron a su partido a la presidencia. Es el caso de Dole que quiere repetir la victoria de Reagan contra Carter en 1980 utilizando el argumento de la reducción de impuestos. Pero, según el comentarista, los republicanos se están pasando una vez más y la gente ya no les cree.

Analizamos ahora el siguiente ejemplo:

(82) Recently Henry Kissinger called the Bosnian-Croat federation a "Shotgun marriage", declared *elections a travesty* and said that unified multiethnic state can be created only with a massive force (NW: 23-9-96: 24)

Una parodia es una imitación burlesca de una cosa seria. En la expresión *Henry Kissinger [...] declared elections a travesty*, un político describe de ese modo las elecciones de Bosnia.

En el teatro clásico, uno de los mecanismos utilizados al final de la tragedia era la *mechane*, especie de grúa sobre la que aparecía un personaje que encarnaba a un dios que resolvía la problemática situación que ocurría en escena. Este tipo de invención ingeniosa es el origen de la expresión *deus ex machina* y se proyecta metafóricamente sobre otros dominios de la experiencia como por ejemplo en (83), donde la política exterior rusa se ve figuradamente como una fuerza de liberación y evasión para los dirigentes rusos con respecto a los problemas internos de Rusia.

(83) Foreign policy has emerged as the *deus ex machina* for Russia's elite to scape present day frustrations by evoking visions of a glorious past (NW. 17-6-96: 20)

Algunas películas, debido a su gran audiencia e interés, tienen una continuación con el paso del tiempo. Del mismo modo, un acontecimiento político nos puede recordar a otro similar ocurrido en años anteriores, como observamos en el ejemplo que analizamos a continuación:

(84) The location - a frigid and perpetually "neutral" Finland - was *a blast* from the past, and a wheelchair-bound American president prompted the inevitable historical analogy: *All Bill Clinton needed was a cape and a cigarette holder à la FDR and 52 years on, it would be "Yalta: The Sequel"* (NW. 31-3-97: 16)

La expresión *Yalta: The Sequel* describe la cumbre de Helsinki celebrada en 1997 como la prolongación de la cumbre de Yalta celebrada en 1945. Tres características la describen como una puesta en escena similar. Yalta, un lugar frío y neutral como lo fue Crimea; dos personajes principales, Clinton y Yeltsin que recuerdan a Churchill (con algunos detalles de vestuario) y Stalin, y la finalidad del encuentro político: la inclusión de tres estados miembros (Hungría, la República Checa y Polonia) en la OTAN, un objetivo contrario a los intereses del Kremlin. En Yalta se reconocieron las posiciones adquiridas por la Unión Soviética durante el conflicto armado como condición para que ésta no rompiera con los aliados. Sin embargo la influencia y la presión de Rusia en 1997 no es la misma que la de 1945. La expresión metafórica *Yalta: the Sequel* proyecta el rasgo de implicación y relevancia de un primer actor en escena sobre la figura de un país en el contexto político internacional. En 1945, en Yalta, Rusia emerge como una potencia después de la victoria de sus tropas en Europa; bajo su supervisión están los

países bálticos y el este de Polonia. En 1997, en Helsinki, Rusia ha perdido su hegemonía mundial.

Misión Imposible fue una serie de televisión de finales de los 60 y comienzos de los 70 en la que un equipo de espías realizaban misiones imposibles para el gobierno. Veamos su empleo figurado en un contexto político internacional:

(85) *Mission impossible* (NW. 23-9-96: 20) (H)

El título de la obra se corresponde en el dominio meta con la negociación política que llevan a cabo Sadam Hussein y los enviados de Clinton, quienes deberán demostrar los rasgos de destreza, audacia y precisión además de la labor de trabajo en equipo, exhibidos por los héroes americanos en la ficción.

6.2.1.4. LOS MODOS EMPLEADOS POR LOS POLÍTICOS SON CARACTERES DE FICCIÓN.

En la sección que pasamos a analizar a continuación, algunos personajes de ficción definen en el dominio meta rasgos relacionados con la personalidad y la manera de comportarse de un político. La utilización de este tipo de expresiones en los medios de comunicación es frecuente por el valor comunicativo que conllevan, ya que la lectura del título de una película o el nombre de un personaje clásico de ficción evocan inmediatamente la significación que se quiere revelar y que el lector capta inmediatamente. Desde el punto de vista de la proyección de los dominios implicados, los ejemplos de esta sección son metáforas situacionales de base metonímica del tipo fuente-en-meta en las que el estereotipo de personaje de ficción representa un rasgo de comportamiento que se proyecta sobre el dominio meta de la metáfora en el modo o manera de actuación de un político. Veamos el siguiente ejemplo:

(86) All of this- "*the good, the bad and the ugly*," as he puts it- is just politics. According to Tamraz, and was readily available to everyone he dealt with in Washington (NW. 31-3-97: 37)

The good, the bad and the ugly es la tercera parte de una trilogía de 'westerns espagueti' dirigida por Sergio Leone en 1967. El título de dicha película sugiere los

métodos crueles y despiadados que utilizan los tres personajes del film en la búsqueda implacable del oro confederado. Este conocimiento describe metafóricamente las maneras poco ortodoxas utilizadas por los políticos para acceder a un puesto de poder. En *the ugly* existe una interacción entre una metáfora y la metonimia APARIENCIA FÍSICA POR JUICIO MORAL que, a su vez, es un subtipo de la metonimia de alto nivel EFECTO POR CAUSA y la hemos clasificado como un ejemplo de reducción metonímica del dominio fuente (ver sección 2.4.4.3).

La expresión *the Godfather of the Kyongsang mafia* evoca otra película; observamos su empleo en el siguiente ejemplo:

(87) At the age of 70, Park Jun Kyu can reflect dispassionately on the days when he was known as *the Godfather of the Kyongsang mafia* -the man who dole out favours (NW. 2-9-96: 35)

The Godfather es la primera parte de una trilogía dirigida por Francis F. Coppola en 1972 sobre la vida del capo Vito Corleone, patriarca de la familia Corleone, cuyo poder se extendía a todos los niveles de la sociedad americana. En el contexto de (87), el término *padrino* se aplica a Park Jun Kyu, un presidente surcoreano de la provincia de Kyongsang y perteneciente a una dinastía de políticos que, cuando acceden al poder, lo conservan y lo pasan a sus familiares o amigos. Este modo de actuar, propio del líder de la mafia neoyorkina, se corresponde metafóricamente con la líder de la región de Kyongsang. Conceptualmente, en el dominio fuente de la expresión metafórica *the Godfather of the Kyongsang mafia* existe una metonimia del tipo fuente-en-meta, en la que un personaje de ficción representa su modo de comportamiento que, a su vez, se proyecta en el dominio meta de la metáfora en el modo de actuación de un político. Podemos verlo reflejado en la figura 1:

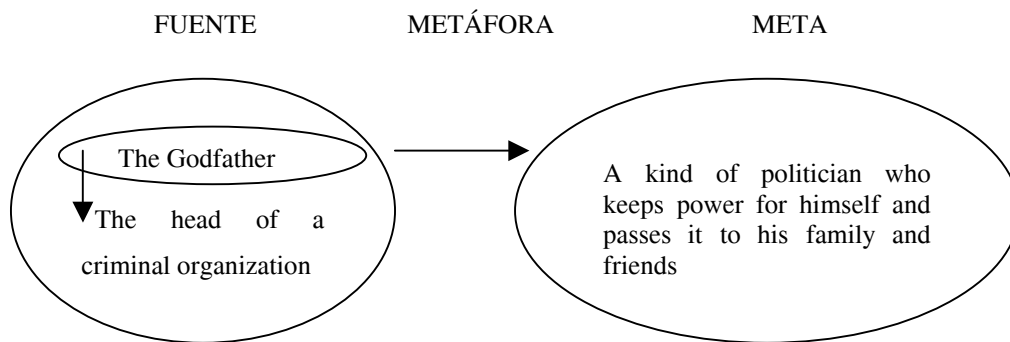


Figura 1. *The Godfather of the Kyongsang mafia*

Los rasgos de carácter de dos personajes de ficción *the Robin Hood of the Arab world* en (88) y *The Villain of Bagdad* en (89) describen figuradamente a un político desde dos perspectivas diferentes:

(88) He [S. Hussein] poses as *the Robin Hood of the Arab world*, treating Bill Clinton like an impotent *Sheriff of Nottingham* (NW. 16-9-96: 16).

(89) *The Villain of Bagdad* (NW. 16-9-96: 17) (H)

En (88), el personaje legendario de los bosques de Sherwood presta el rasgo de valentía y honor a Saddam Hussein, que representa de este modo al salvador de su pueblo. Su oponente en la ficción, el *Sheriff de Nottingham*, es figuradamente Clinton, quien sólo tiene intereses económicos en la zona. Además el dominio fuente de la expresión metafórica *the Robin Hood of the Arab world* nos aporta la importancia de la riqueza económica de la lugar; Nottingham es una región famosa por sus tierras y bosques fértiles; la tierra de Irak es rica en petróleo. Vemos esta proyección metafórica en la figura 2:

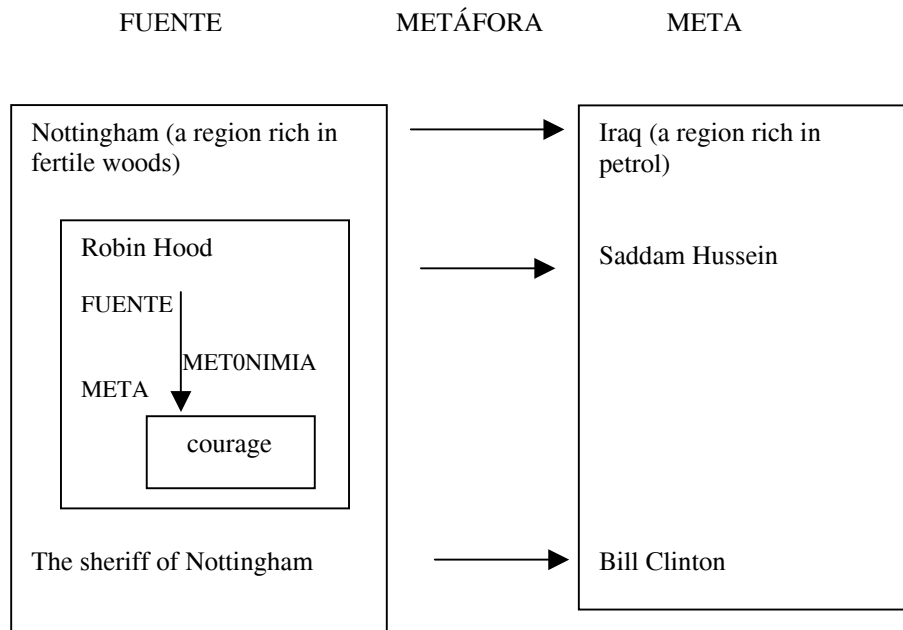


Figura 2. *The Robin Hood of the Arab world*

El título del editorial en (89), rememora *The thief of Bagdad*, una película de fantasía producida por Alexander Korda en 1940 que mereció tres ‘oscar’ de la Academia de Artes y Ciencias cinematográficas de Hollywood. De acuerdo con el argumento de la historia, podemos pensar que *the villain of Bagdad* representa al diabólico visir que controla Bagdad y cuyos planes nefastos desbarata el protagonista, un ladronzuelo. La personalidad del malvado visir proyecta los rasgos de villanía, codicia y ansia de poder sobre el dictador Sadam Hussein. Ambos casos son metáforas situacionales en cuyo dominio fuente existen dos metonimas del tipo fuente-en-meta; el personaje cinematográfico representa un tipo de comportamiento.

En el siguiente ejemplo se describen metafóricamente dos países como dos personajes bíblicos:

(90) *Brotherly Revenge* (H)

Malaysians were all the more angry since they no longer fit the role of the slow and envious little brother (NW: 7-4-97: 42).

En la expresión *the role of the slow and envious little brother*, dos países están personificados como dos hermanos, por medio de la metáfora EL ESTADO ES UNA PERSONA. Además, el editorial nos recuerda el mito de Caín y Abel, representados en nuestro ejemplo por dos pueblos unidos territorialmente como Malasia y Singapur. La envidia injustificada de Caín con respecto a Abel, que nos cuenta la Biblia, se hace corresponder, en el dominio meta, con el malestar y respuesta un tanto exagerados de Malasia contra el país vecino por un comentario en privado de uno de los padres fundadores de Singapur. Malasia ha sido históricamente más pobre y subdesarrollada que el segundo. No obstante, en los últimos 15 años las inversiones extranjeras del primero han superado a las de Singapur por lo que los malasios no se sienten ya humillados ante sus vecinos.

A start is born es un film musical de George Cukor (1954) cuyo argumento se basa en el descubrimiento y el rápido lanzamiento de una joven cantante al éxito y la fama. Veamos su empleo metafórico referido a un político japonés:

(91) *A STAR IS BORN* (NW. 17-6-96: 34) (H)

Los rasgos de talento y las cualidades de la intérprete de la película describen figuradamente los atributos del candidato japonés, Yukio Hatoyama, ya que procede de una antigua familia cuyos miembros han ocupado puestos de responsabilidad en el gobierno y en el Parlamento, tiene una sólida formación académica y un gran atractivo personal. Las elecciones presidenciales pueden ser su catapulta política.

En (92), el analista político ha escogido el personaje principal de *Las aventuras de Pinocchio –Historia de una marioneta* del italiano Carlo Collodi (1883), para presentar la campaña política italiana:

(92) *In the land of Pinocchio*. Insults fly as the country prepares to vote – again (NW. 22-4-96: 11)

La expresión *in the land of Pinocchio* es una metáfora situacional en cuyo dominio fuente podemos observar una metonimia del tipo fuente-en-meta; el nombre del personaje de ficción representa un rasgo de su personalidad: el hábito de mentir. A

su vez ese atributo se corresponde, en el dominio meta de la metáfora, con la escasa confianza que los políticos italianos inspiran en el electorado.

Analizamos a continuación el ejemplo (93), referido al candidato Clinton:

(93) Every so often *in the charmed life of Bill Clinton*, when things have been too smoothly too long, *the fates decide to thicken the plot* (T. 10-6-96: 39)

En (93), la carrera política del presidente Clinton está descrita figuradamente como un cuento de hadas en el que los acontecimientos se han sucedido sin problemas, tal y como se expresa en *things have been too smoothly too long*. De acuerdo con la estructura de este género literario, la vida del personaje principal transcurre entre momentos felices intercalados de estados peligrosos en los que el héroe debe superar obstáculos y vencer a determinados oponentes.

Por otro lado, la expresión *the plot thickens* se utiliza de un modo figurado cuando una situación o una serie de acontecimientos se complican y se hacen cada vez más difíciles. Lo podemos ver en el ejemplo (94):

(94) ‘Find anything?’ he asked ‘Yeah. *The plot thickens*,’ I said (CCED: 1619)

En *The fates decide to thicken the plot* en (93), los hados en la ficción representan en el dominio meta el escándalo Whitewater y la Justicia, que acusan a Clinton de fraude y conspiración; ambos complican su campaña. En el dominio fuente, el autor literario decide la resolución de problemas y el final feliz del personaje principal. En cambio el control de la situación se encuentra en el dominio meta, en el político, que intenta que los acontecimientos no le perjudiquen en las elecciones.

6.2.3. Conclusiones

Pasamos brevemente a presentar un esquema con las correspondencias analizadas en esta sección junto con los ejemplos más significativos:

LA POLÍTICA ES UN ESPECTÁCULO

UN EVENTO POLÍTICO ES UN ESPECTÁCULO: *It's show time for Clinton and Dole.*

UN POLÍTICO ES UN MAESTRO DEL ESPECTÁCULO: *In the age of Opera-style political theater Clinton has mastered.*

LAS HABILIDADES POLÍTICAS SON HABILIDADES INTERPRETATIVAS: *A man who does'nt quite know to clap his hands to music.*

LAS POSICIONES POLÍTICAS SON POSICIONES EN UN ESCENARIO: *If Blair wins [...], he will play a major role in forming Social Democratic Platforms in Europe.*

LAS ACTIVIDADES POLÍTICAS SON TIPOS DE REPRESENTACIÓN: *We're probably getting a sneak preview of the first presidential campaign of the 21st century.*

LOS MODOS EMPLEADOS POR LOS POLÍTICOS SON PERSONAJES DE FICCIÓN: *The Robin Hood of the Arab world.*

La metáfora LA POLÍTICA ES UN ESPECTÁCULO nos ha permitido observar ciertos aspectos de la política como si fuera una representación teatral o una función de carácter artístico. Los elementos estructurales del dominio fuente que se proyectan sobre una campaña política son los siguientes:

- Las habilidades interpretativas que describen los modos de actuar y la competencia de un político en una campaña electoral o en las relaciones exteriores. Expresiones como *a player*, *To play a major role* o *To be on the scene* se proyectan a la actuación significativa de un líder en un momento de su carrera.
- Ciertas representaciones culturales reflejan algunos momentos claves en la vida de un candidato; *a preview* y *a dress rehearsal* son expresiones figuradas de lo que puede ser el comienzo de campaña de un vicepresidente. Otros ejemplos como *a comic-opera*, *a farce* o *a soap opera* describen actuaciones políticas que reflejan el absurdo, la comicidad y la falta de seriedad de ciertos líderes.
- La falta de profesionalidad de un actor o una mala crítica recibida ayudan a comprender el riesgo que entrañan ciertos comportamientos o acciones políticas. *Do not follow the script* y *a travesty* son ejemplos de expresiones metafóricas utilizadas con este fin.

- Los personajes y títulos de ficción tomados del cine y de la literatura prestan los rasgos más sobresalientes para la descripción de una persona o una medida política. Desde el punto de vista del estilo y de la función discursiva, el empleo de estos modelos conceptuales es comparativamente semejante al utilizado con las metáforas y modismos de animales (ver sección 4.1), ya que cada uno de estos personajes de ficción incluye un modo de conducta particular que encuentra su correspondencia en un estilo de político.

Desde el punto de vista conceptual, LA POLÍTICA ES UN JUEGO DE REPRESENTACIÓN comparte ciertos rasgos de familiaridad como la habilidad y la competencia profesional de un político con otras metáforas como LA POLÍTICA ES UN JUEGO DE COMPETICIÓN (ver sección 6.1) y LAS ACTIVIDADES POLÍTICAS SON TRANSACCIONES MERCANTILES (ver sección 7.3). Expresiones como *To play a political game*, o *to play a broking role* así lo demuestran. La idea de riesgo que comporta una acción política la hemos analizado conjuntamente en los dos modelos metafóricos. *To be on the trapeze* y *To put his job on the line* son ejemplos de esta noción.

Las correspondencias analizadas en esta sección son ejemplos de metáforas estructurales, algunas de las cuales son de base metonímica del tipo fuente-en-meta, en las que un personaje de ficción define metonímicamente un modo de actuar o un rasgo de personalidad.

6.3. UN EVENTO POLÍTICO ES UNA BATALLA/LUCHA

6.3.0. Introducción

Lakoff y Johnson (1980), en su estudio sobre la metáfora estructural UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA, consideran que una conversación entre dos personas educadas se convierte en una discusión cuando se tiene la impresión de que los dos hablantes están en conflicto. Esta percepción surge de la experiencia de vivir una situación bélica aunque no sea real, como por ejemplo considerar al otro participante como un adversario, atacar su posición, tratar de defender la propia y hacer todo lo posible para que el otro se rinda. Estas acciones y percepciones corresponden a las propias de una

guerra. El esquema de las características del concepto de guerra que se aplican al de una conversación lo desarrolla Lakoff y Johnson (1980: 79) del modo siguiente:

Participantes: Personas o grupos de personas. Juegan el papel de adversarios.

Dos posiciones.

Acciones: Planificación de una estrategia

Ataque

Defensa

Retirada

Maniobras

Contraataque

Punto muerto

Tregua

Derrota/victoria

Etapas: Condiciones iniciales: Los participantes tienen diferentes posiciones. Uno o ambos quieren que el otro se rinda. Cada participante asume que puede defender su posición.

Comienzo: Un adversario ataca.

Intermedio: Combinaciones de defensa, maniobra, retirada, contraataque.

Fin: Tregua o punto muerto; derrota/victoria.

Estado final: Paz. El vencedor domina sobre el perdedor.

Orden de

secuencia: Retirada después de un ataque.

Defensa después de un ataque.

Contraataque después de un ataque.

Causalidad: El ataque tiene por resultado la defensa, el contraataque, la retirada o el fin de la contienda.

Objetivo: Victoria.

La política surge como conflicto, sobre todo en una campaña electoral en la que los participantes defienden programas distintos y compiten para conseguir la presidencia. En política interior existen situaciones de oposición en los debates realizados en las sedes parlamentarias, los foros públicos y los medios de comunicación, donde los políticos defienden y atacan actuaciones del gobierno o determinadas medidas. En política exterior un gobierno puede entrar en pugna con otro país, bien porque no se hayan cumplido determinados compromisos, bien por problemas de diversa índole, de tipo económico, social, territorial u otro. Por ejemplo, el primer conflicto de la primera guerra del Golfo, que ha enfrentado a los EEUU contra Irak, ha tenido como fondo los intereses económicos derivados del petróleo; la tensión que se vive en la zona de Gaza y Cisjordania es de índole territorial, etc.

La metáfora LA POLÍTICA ES UNA GUERRA ha sido objeto de estudio de diferentes especialistas, entre los que podemos destacar Adamson et al. (1988), Blankenship y Kang (1991), Chilton (2000a), Howe (1988), Lakoff (1991), Pancake (1993), Rohrer (1995), Romaine (1996), Sandikcioglu (2001) y Voss et al. (1992). Adamson, et al. han estudiado la metáfora LA POLÍTICA ES UNA GUERRA utilizada por Rush Limbaugh en su libro *The Way Things Ought To Be* para conceptualizar el modo como la izquierda liberal ataca a la sociedad civil. El artículo de Blankenship y Kang (1991) se ha basado en las metáforas utilizadas por la prensa en los debates presidenciales y vicepresidenciales a lo largo de 1984. Chilton (2002) analiza el ataque del 11-S como una proyección metafórica de la segunda Guerra Mundial; entre los rasgos más representativos que el dominio fuente presta al meta están: el ataque de Pearl Harbor que se corresponde con el 11-S, el miedo al aplacamiento por parte de los EE UU, el apoyo moral de Gran Bretaña, un político es figuradamente Hitler y el discurso de Blair que recuerda el estilo de Churchill. Howe (1988) se centró en la retórica de la campaña electoral de 1984 y en la jerga empleada en ese periodo por los políticos profesionales en el Congreso americano. Mientras la metáfora del deporte refleja una especie de ritual y orden en la política, la metáfora de la guerra la describe como violenta y desleal. Los periodistas describen estos foros como zonas de guerra donde los políticos actúan como auténticos combatientes. Lakoff (1991) examina el pensamiento metafórico que subyace al discurso de los principales responsables del gobierno de los EEUU y que, según este autor, precipitó la intervención americana en la guerra. Pancake (1993), examina cinco metáforas estructurales entre las que destaca LA

GUERRA ES UNA TORMENTA, que los medios de comunicación utilizaron en sus reportajes sobre la primera Guerra del Golfo Pérsico. Rohrer (1995) ha investigado las metáforas utilizadas por el presidente George Bush (padre) en ese mismo periodo bélico y sugiere que, en el razonamiento analógico del concepto de nuevo orden mundial, existe un complejo sistema metafórico en el que se incluyen las metáforas UNA NACIÓN ES UNA PERSONA y el esquema de imágenes de RECIPIENTE. Sandkcioglu (2001), a partir de los trabajos de Lakoff (1991) y Pancake (1993), sugiere que los sistemas metafóricos estudiados por estos autores forman parte de un marco conceptual más amplio que abarca el punto de vista que el Occidente tiene sobre sí mismo, opuesto a la visión que tiene del Oriente. Dentro del mismo contexto de la guerra del Golfo, Romaine (1996) ha establecido que el dominio fuente de la guerra es el principal utilizado en el discurso de medio ambiente que llama *Greenspeak* y sugiere que su empleo es compartido en otros discursos como la Guerra Fría, la Guerra de la Droga, la Guerra de la Pobreza así como en la Guerra del Golfo. En su aplicación al *Greenspeak* encuentra una relación entre la combinación de las metáforas UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA, LA POLÍTICA ES UNA GUERRA y EL DEPORTE ES UNA GUERRA. Como las guerras, los juegos tienen estrategias, ganadores, perdedores y riesgos. Finalmente, Voss, et al. (1992) investigan el uso de la metáfora en el Senado Americano, en el debate sobre la petición de Bush de declaración de guerra. Sus resultados demuestran que el empleo de la metáfora sirvió para justificar la intervención americana y compartir ese acuerdo con la ciudadanía. En nuestro estudio, aplicado principalmente al discurso de las elecciones en la prensa escrita, esta metáfora hace hincapié en la idea de conflicto y enfrentamiento vivido entre los candidatos y la política se entiende como un ejercicio de violencia y de lucha por el poder. El MCI de guerra contiene todos los elementos necesarios para describir una campaña electoral. En primer lugar, tenemos el elemento humano: los candidatos son generales y oficiales que planifican y diseñan una estrategia; también son guerreros y combatientes que luchan en la batalla, lanzan gritos de guerra y reúnen a un ejército en torno a ellos. Cuentan con la ayuda de otros tenientes y oficiales. Las elecciones primarias y generales son batallas en las que los políticos ocupan distintas posiciones, elaboran estrategias de ataque, defensa, contraataque, concesión de terreno, retirada de terreno, etc. El ejército lo constituyen los votantes de un partido. Las ideas y argumentos políticos son las armas y misiles con los que se defienden y atacan entre ellos. Al final, hay un ejército vencedor y uno

derrotado. Existen algunos elementos que pertenecen a una batalla medieval como la utilización de las espadas y la fortificación como lugar de defensa y ataque.

Desde el punto de vista conceptual, algunas de las metáforas analizadas en esta sección comparten rasgos de familiaridad con la metáfora UN EVENTO POLÍTICO ES UNA COMPETICIÓN DEPORTIVA, ya que la violencia subyace a la práctica de algunos deportes.

Hemos considerado las siguientes correspondencias:

UN EVENTO POLÍTICO ES UNA BATALLA/LUCHA

EL CANDIDATO ES UN COMBATIENTE/GUERRERO

UN POLÍTICO ES UN CRIMINAL/DELINCUENTE

LOS POLÍTICOS SON OFICIALES MILITARES

LOS ALIADOS Y LOS ENEMIGOS EN LA CAMPAÑA SON ALIADOS Y ENEMIGOS EN LA BATALLA

LAS ESTRATEGIAS POLÍTICAS SON MOVIMIENTOS MILITARES

LAS IDEAS/LOS ARGUMENTOS POLÍTICOS SON ARMAS

UN OBJETIVO POLÍTICO ES UN OBJETIVO BÉLICO

UNA VICTORIA POLÍTICA ES UNA VICTORIA BÉLICA

UNA DERROTA POLÍTICA ES UNA DERROTA BÉLICA

6.3.1. Análisis de las correspondencias seleccionadas

6.3.1.1. UN EVENTO POLÍTICO ES UNA BATALLA/LUCHA

Palabras como *battle*, *struggle*, *fight*, referidas a las elecciones, indican que éstas se desarrollan como un conflicto violento entre dos contendientes. Esta atmósfera de oposición se ve reflejada en las elecciones americanas del 96, donde compitieron dos

políticos de posiciones ideológicas no muy diferentes, Clinton y Dole, pero con más ventaja el primero sobre el segundo en el manejo de la retórica política.

Pasamos a analizar algunos ejemplos referidos a las elecciones americanas (cf. 95) y (cf. 98), inglesas (cf. 96) y rusas (cf. 97):

(95) However supporters of the Buchanan populist crusade, who have been urged by their leader *'to ride to the sound of the guns'* (DT. 23-2-96: 14)

(96) Labour rallied to the *party leader's battle cry* going into next year's general election (NW. 14-10-96: 12)

La expresión *To ride to the sound of the guns* en (95) evoca, en el dominio fuente, la imagen de un ejército de caballería corriendo presionado por el ruido de los cañones. El poder de mando de un general y la conquista de un territorio se corresponden con el carácter impulsivo de un candidato político y con el logro de un trofeo político. En el contexto de las primarias americanas, los seguidores de Buchanan son empujados por su líder para participar en estas primeras elecciones en las que fueron vencedores.

En el contexto electoral de (96), la unión de los laboristas y el apoyo a la causa de su líder de cara a las elecciones de 1997 se describen metafóricamente como el grito que lanza un oficial para reunir a un grupo de soldados antes de una batalla, como se observa en la expresión *Labour rallied to the party leader's battle* en (96). Los elementos más sobresalientes que el MCI de la guerra añade a la política son el liderazgo de un oficial y la fidelidad y obediencia de los soldados, así como el objetivo común que les une.

(97) *The succession struggle begins*: Four ambitious men are ready to try for Yeltsin's job whenever it's up for grabs (NW. 16-9-96: 20)

(98) *Nor is this a riveting Manichaeian struggle* - at least not yet (NW. 7-10-96: 37)

Yeltsin ha ganado las elecciones y dos meses más tarde se está decidiendo su sucesión a causa de su mala salud. El término *struggle* en (97) se atribuye a esa situación penosa y difícil en la que cuatro candidatos tendrán que enfrentarse con firmeza.

En (98), la expresión *a riveting Manichaeian struggle* describe las elecciones americanas en su recta final como una competición interesante entre dos políticos que lideran dos ideologías extremas. Sin embargo, esta semejanza no corresponde a la situación de Dole y Clinton, puesto que, de acuerdo con el periodista, los contendientes se muestran en sus discursos como dos políticos moderados.

La dimisión de Richard Morris sirve a los analistas para reflejar, en el ejemplo que analizamos a continuación, una de las carreras políticas recientes más tormentosas.

(99) After graduating from Columbia, Morris *cut his political teeth* in the liberal *internecine wars* of the West Side democrats, Morris found himself *on the opposite side of the barricade* from one of the older Democrats, Harold Ickes (NW. 9-9-96: 17)

El modismo *to cut one's teeth* presenta la experiencia fisiológica de la aparición de un nuevo diente en las encías de un bebé y cuyo crecimiento se acompaña normalmente de un malestar físico. Este proceso del mundo físico sirve para describir el comienzo difícil de un político en el que las luchas internas entre compañeros rivales le hicieron sentirse profundamente comprometido con su partido. Éste es un modelo de la metáfora de tipo correlacional EL DAÑO POLÍTICO ES DAÑO FÍSICO (ver sección 7.3.1.1).

La expresión *On the opposite side of the barricade* es un ejemplo de la metáfora UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA POSICIÓN FÍSICA EN LA BATALLA; una barricada, que se levanta para defenderse en un enfrentamiento, encuentra su correspondencia en el obstáculo político que representó la personalidad rígida e inflexible de Ickes frente a la más tolerante y abierta de Morris. Estas dos posturas antagónicas fueron el origen del conflicto que existió en el partido demócrata durante un periodo de tiempo.

Analizamos ahora el siguiente ejemplo:

(100) As *the presidential-campaign battleground* shifts to Washinton, Tom Daschle seems an odd candidate for *the role he is about to play* as President Clinton's *first line of defense* on Capitol Hill (T. 25-3-96: 37)

A *battlefield*, como a *battleground* en (100) designan el lugar donde se da la batalla. En el contexto político, dichos términos describen una campaña electoral. Podemos decir que existe una metonimia del tipo meta-en-fuente, puesto que el dominio matriz o lugar representa el evento o subdominio. En el mismo párrafo, la expresión *a line of defense* es un ejemplo de la metáfora UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA POSICIÓN FÍSICA EN LA BATALLA; un senador demócrata se sitúa metafóricamente como un soldado en la primera línea de defensa en una zona de conflicto. En el dominio meta, Tom Daschle representa el primero y más importante partidario de la política de Clinton en el Senado. Su relevancia en el equipo de Clinton se acentúa con el empleo de *to play a role*, que pertenece al MCI de juego de representación (ver sección 6.2) y que ofrece la característica de iniciativa que toma un político en una determinada acción. El MCI de guerra proporciona a la expresión *a line of defense* los rasgos de defensa y ataque puesto que dicho término puede aplicarse a una organización cuya responsabilidad es la defensa contra algo como vemos en el ejemplo (101):

(101) Police are the major *line of defense* against crime. (TD)

Podemos añadir un modelo de conceptualización diferente a la expresión *a line of defense* si lo definimos como “una barrera que puede emplearse como instrumento de defensa contra un ataque.” De este modo podemos clasificar *Clinton’s first line of defense* como una metáfora ontológica: UN POLÍTICO ES UN INSTRUMENTO DE DEFENSA.

6.3.1.2. EL CANDIDATO ES UN COMBATIENTE/GUERRERO

Si en el dominio fuente una guerra es un conflicto bélico entre dos ejércitos, en el meta una campaña electoral es un enfrentamiento entre dos políticos cuyos partidos aparecen descritos como ejércitos y los candidatos como oficiales y combatientes. De este modo, las metáforas LOS POLÍTICOS SON OFICIALES MILITARES y EL POLÍTICO ES UN COMBATIENTE son metáforas de nivel más específico. En los ejemplos de esta sección, los candidatos compiten por el poder como si fueran guerreros y combatientes y expresan de ese modo su actitud beligerante. Veamos algunos ejemplos:

(102) He claims to be an anti-Washington *warrior* for the common man, but Buchanan's life tells a very different story (NW. 4-3-96: 12) (H)

(103) He's a reconciler, not *a warrior* (NW. 7-10-96: 20)

El término *warrior* define a un luchador o soldado, especialmente alguien que ha sido valiente y ha tenido experiencia en la lucha. En el contexto de (102), Buchanan se presenta ante el elector medio como un político combatiente. Este tipo de personalidad es la opuesta a la de Major en (103).

Los ejemplos, que analizamos a continuación, se refieren a las elecciones americanas y rusas:

(104) "We're going to *fight until hell freezes over*," he vowed last week, "and then we're going to *fight on the ice*" (T. 18-3-96: 32)

(105) When backers like Victor Anpilov, a rabble-rouser, promise to *fight "to the last ounce of blood"* to restore the old order, *you can almost see Zyuganov win* (T. 27-5-96: 27)

Expresiones como *to fight until hell freezes over* en (104) y *to fight to the last ounce of blood* en (105) muestran a los políticos preparados para competir duramente y hasta límites exagerados para conseguir el poder. En (104), Buchanan pelea figuradamente para obtener un buen número de delegados en los estados del Sur y en (105) el ruso Anpilov, miembro de la coalición de Zyuganov, lucha arduamente hasta recuperar el antiguo régimen comunista. En (105), existe además otro modelo de conceptualización en la expresión *You can almost see Zyuganov win*; ésta es un ejemplo de la metáfora primaria VER ES COMPRENDER (ver sección 9.2.2.7); el reflejo de una mueca de dolor en el rostro de Zuyganov nos informa de su malestar causado por el comportamiento violento de ciertos compañeros de su partido.

6.3.1.3. EL POLÍTICO ES UN CRIMINAL/DELINCUENTE

Adamson et al. (1998) han estudiado el uso de la metáfora LOS LIBERALES SON CRIMINALES en la obra de Rush Limbaugh *The Way Things Ought To Be*. Según este

político, América está implicada en una cultura de guerra; mientras los liberales tratan de destrozarse los valores tradicionales, los conservadores luchan por defender, salvaguardar y mantener una sociedad fuerte. Limbaugh presenta a los liberales como ladrones, gamberros y gangsters que atacan a personas inocentes.

En nuestros ejemplos, referidos a una campaña electoral, los candidatos o partidos pueden ser rebeldes, delincuentes o criminales cuando impulsan programas o realizan actividades que perjudican a los ciudadanos o a otros políticos. Veamos los siguientes ejemplos:

(106) Don't believe for a minute, he [Blair] says, that Labour is a "*bunch of killjoys*" out to mug the marketplace (NW. 7-10-96: 15)

(107) And Clinton has to avoid one subject at all costs: taxes. *Republicans* who run on tax cuts *murder Democrats* (NW. 7-10-96: 38)

El término *a killjoy* se utiliza para referirse a alguien que impide que los demás puedan disfrutar al recordarles algo desagradable. En el contexto de (106), *a bunch of killjoys* representa al partido laborista como un grupo de políticos que intenta suprimir todas las medidas sociales y económicas alcanzadas con el gobierno conservador al recordar antiguas posiciones ideológicas del partido próximas al marxismo. Esta idea se refuerza con la expresión *to mug the marketplace*, en la que el gobierno Laborista es figuradamente una banda de ladrones que ataca y roba a los clientes en un mercado. El mensaje que Blair intenta transmitir al electorado es que su partido no impondrá una política impopular de subida de impuestos que dañe a los ciudadanos. Existe una metonimia del tipo meta-en-fuente en el término *marketplace*, ya que el lugar representa a los consumidores ingleses. *A bunch of killjoys*" out to mug the marketplace, en el contexto de (106), referida al modo de actuación de un gobierno, es una metáfora estructural con una metonimia en el dominio fuente, cuya proyección metafórica podemos observar en la figura 3:

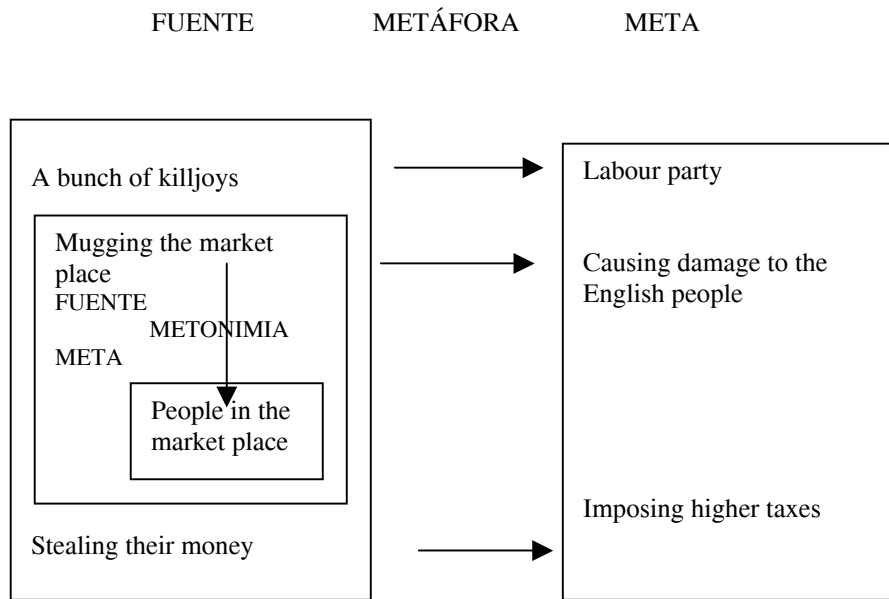


Figura 3. *To mug the marketplace*

En la expresión *Republicans [...] murder Democrats* en (107) el partido republicano americano actúa figuradamente como un grupo de asesinos ya que la política de reducción de impuestos que preconiza Dole en su campaña puede resultar mortal para Clinton y el partido demócrata.

La expresión *To plot a mutiny* en (108) pertenece al dominio conceptual de la guerra puesto que esta acción consiste en sublevarse contra la autoridad establecida.

(108) Last week Kulikov claimed that *Lebed was plotting a “mutiny”* and said he wanted to create a “Russian Legion” of 50,000 men to take over the country.” (NW. 28-10-96: 13)

En el contexto político de (108), Lebed actúa como un rebelde y su campaña para suceder a Yeltsin como un levantamiento militar.

En el ejemplo que analizamos a continuación, Hussein es metafóricamente un criminal en serie:

(109) That won’t be easy, but we have to stop treating him [Hussein] like a *juvenile delinquent* when it’s clear that he is really a *serial killer* (NW. 16-9-96: 16)

Políticos y periodistas han caracterizado a Saddam Hussein como un personaje de ficción (ver sección 6.2.1.4) y como un demonio (ver sección 6.4.1.5). Voss et al. (1992: 204) observan que tanto los demócratas como los republicanos han hecho uso ampliamente en sus discursos de este mecanismo conceptual para describir al dictador. Ambos bandos lo han descrito como *rapist, thief, villain, robber, plunderer, murderer*, etc. Lakoff (1991: 27) anota en su artículo también el empleo del término *villain*, que hemos analizado en este capítulo (ver sección 6.2.1.4)

6.3.1.4. LOS POLÍTICOS SON OFICIALES MILITARES

En una organización militar existen distintos rangos militares y jerarquías dependiendo de la función que ocupan en el ejército. En algunos de nuestros ejemplos, relativos al contexto electoral, los consejeros y ayudantes del candidato son oficiales que planifican la campaña electoral. Algunos términos como *aide-de-camp* y *brother-in-arms* describen metafóricamente los vínculos que existen entre los políticos. Analizamos algunos ejemplos:

(110) When Newt Gingrich and *his lieutenants* paid their regular visit to Bob Dole's *headquarters* last week, [...] they came to plot a novel piece of strategy (NW. 16-9-96:40)

Los términos *headquarters* y *lieutenants* pueden referirse a miembros de una organización política, policial o administrativa. Sin embargo, su origen es marcadamente militar puesto que el primero designa los oficiales principales de una unidad militar o su centro de operaciones. Podemos ver su empleo en (111) referido a una asociación de periodistas:

(111) The European correspondent will make her *headquarters* in Paris (or will make Paris her *headquarters*) (TD)

En el contexto electoral de (110), los ayudantes o consejeros de Gingrich y Dole son figuradamente los estrategas principales que planifican un movimiento de ataque contra Clinton; el momento es propicio pues se corresponde con el escándalo de Richard Morris, el consejero presidencial. La jerarquía política dentro de un partido y la

estrecha dependencia de algunos de sus miembros más destacados con respecto al líder son los rasgos que toman prestados los políticos de los militares.

An aide-de-camp es un oficial de las fuerzas armadas que ayuda a otro de rango superior. En el siguiente ejemplo, este término se aplica al candidato Buchanan, quien trabajó como subordinado y aprendió de Nixon todo lo referente a la planificación de una campaña electoral.

(112) He [Buchanan] apprenticed with Nixon, travelling with him as *an aide-de-camp* and speechwriter during the Old Man's arduous return to power in the "60s" (NW. 4-3-96: 12)

Los términos *a comrade* y *brother-in-arms* en (113) se utilizan para describir a un amigo o compañero con el que se está muy unido por algún tipo de vínculo o interés.

(113) No sooner had Buchanan won the New Hampshire primary for the Republican nomination for presidency than Vladimir Zhirinovsky, leader of Russia's ultranationalists, gleefully welcomed his "*comrade and brother-in-arms*" (NW. 4-3-96: 8)

Un camarada es, además, el título empleado entre los miembros del Partido Comunista. Cuando Buchanan ganó las primarias de New Hampshire, no sólo fue ovacionado por Jean Marie le Pen, líder del partido ultranacionalista francés, sino también por el comunista Zhirinovsky. Los tres, aunque en posiciones políticas distantes, son candidatos presidenciales en sus propios países y comparten las mismas ideas nacionalistas sobre inmigración y proteccionismo. Son entre ellos camaradas y compañeros de armas, aliados en el mismo frente.

6.3.1.5. LOS ALIADOS Y LOS ENEMIGOS EN LA CAMPAÑA SON ALIADOS Y ENEMIGOS EN LA BATALLA

En los ejemplos (114) y (116), relativos a una campaña electoral, existen dos figuras: la de aliado, que corresponde a los ayudantes y miembros que forman parte del equipo de candidato, y la de enemigo, que pertenece a los políticos u organizaciones oponentes.

(114) Dole takes things as they come up, *picking allies and sizing up enemies* as necessary (T. 25-3-96: 35)

La expresión *picking allies* describe al candidato Dole como un general que no planifica mirando al futuro, sino al presente, escogiendo los mejores miembros para su equipo y evaluando la fuerza de los enemigos. En la expresión *sizing up enemies* existe interacción de las metáforas LOS ENEMIGOS POLÍTICOS SON ENEMIGOS EN LA BATALLA y la metáfora primaria COMPRENDER ES VER; la experiencia primaria de observación cuidadosa de una entidad o situación interacciona con el juicio subjetivo de valoración de las mismas. Podemos ver su empleo referido al mundo de los negocios en (115):

(115) Some US manufacturers have been *sizing up* the UK as possible market for their clothes (CCED: 1457)

En *sizing up enemies* el MCI de guerra ofrece el elemento estructural de enemigo-oponente, y la metáfora primaria el juicio subjetivo de evaluación.

(116) Luck played a part. He [Clinton] was fortunate in his *enemies*. Gingrich's *army* overreached, and *their general* turned out to be more juvenile, and less popular, than the president himself (NW. 2-9-96: 23)

En *Gingrich's army overreached* encontramos un ejemplo de la metáfora UNA DERROTA POLÍTICA ES UNA DERROTA BÉLICA; un partido político es conceptualmente un ejército derrotado y su líder es figuradamente un general sin carisma. Los rasgos de colectividad organizada y agrupada para un fin se corresponden con el equipo electoral de Gingrich. Los comentaristas consideran que además del atractivo personal que Clinton posee ante el electorado y de los aciertos económicos logrados durante su mandato, el candidato demócrata también ha tenido suerte con su oponente republicano, cuyo equipo ha fracasado porque ha hecho más de lo que era capaz.

6.3.1.6. LAS ESTRATEGIAS POLÍTICAS SON MOVIMIENTOS MILITARES

En la introducción a este capítulo hemos mencionado algunos de los elementos que componen el dominio conceptual de la guerra, que se atribuyen metafóricamente al de una discusión. En esta sección vamos a observar cómo ciertos movimientos de tipo militar, estrategias y maniobras de ataque, de defensa, de contraataque, de concesión de terreno, de retirada, etc. responden en el dominio meta a diferentes acciones políticas de los líderes encaminadas a conseguir su objetivo. Veamos los ejemplos seleccionados:

(117) Yet *Mortal Kombat* is inevitable. These men of the middle - [...] - must now *struggle* to exaggerate their ideological differences. [...] For now, *an all-out war* is what Dole needs to *put Clinton on the defensive* and *knock him off his presidential pedestal*. *If the race tightens*, expect Clinton to respond in kind (NW. 20-5-96: 31)

En (117) la mezcla de campos metafóricos (Howe, 1988) (ver sección 6.1.1.5) está muy presente en la utilización de la expresión *mortal kombat*, que hace referencia a una serie de juegos y videojuegos en los que se ofrecen las técnicas más actuales de lucha, técnicas de bombardeo, estilos de combate, cuyos personajes son guerreros que se mueven por motivaciones humanas, como la ambición, la traición, la venganza, el honor, etc. En el contexto político de (117), la campaña americana se encuentra en el momento central y el analista americano la describe figuradamente como un combate mortal, con los candidatos Dole y Clinton como los dos guerreros principales. Como las diferencias ideológicas entre ellos no son muy relevantes, deberán exagerar sus posiciones en un evento que se presenta difícil; éste es el objetivo del empleo de expresiones tales como *struggle*, *an all-out war*, *put Clinton on the defensive* y *knock him off his presidential pedestal*. Un ataque abierto y sin concesiones por parte de Dole es necesario para que Clinton defienda su programa y trate de revisar sus argumentos; esto facilitará la derrota y la toma de la presidencia por parte de Dole. Estas actuaciones revelan la habilidad y astucia de los políticos en su intento de realizar cambios en sus programas para ganar. Finalmente, la expresión *if the race tightens* forma parte de otros ejemplos similares como *a tight race*, o *running neck and neck*, que hemos analizado anteriormente (ver sección 6.1.1) y que conceptualizan una campaña electoral como una carrera reñida donde los candidatos se colocan en una posición de empate.

Dos nuevos movimientos militares, una retirada en (118) y un ataque de pinza en (119), sirven para describir metafóricamente dos acciones políticas, la primera de concesión de determinadas peticiones y la segunda de estrategia electoral.

(118) Aznar's dilemma: *he must give some ground to the Catalans* without provoking the Wrath of Spanish nationalists in his own ranks (T. 18.3.96: 18)

(119) *A pincer Assault: The Prime minister and his Tories are planning a classic two-pronged campaign –take the low road against Blair [left] and Labour, and the high road on the economy and Europe* (NW. 14-10-96: 13)

To give ground, gain ground o lose ground son expresiones que se utilizan en el lenguaje militar cuando un ejército se retira de una posesión o cede terreno al enemigo. Estos casos se corresponden con otras situaciones de la vida cotidiana cuando alguien obtiene o pierde una ventaja. Podemos ver su empleo relativo al valor del dólar y a la situación de un partido político en los siguientes ejemplos:

(120) The US dollar *lost more ground* (CCED: 690)

(121) There are signs that *the party is gaining ground* in the latest polls (CCED: 690)

He must give some ground en (118) describe la situación de Aznar una vez que ha ganado las elecciones; este político debe conceder más autonomía al gobierno catalán a cambio de los votos en su investidura como presidente. En el dominio fuente, un terreno físico se corresponde con un poder político.

A pincer movement o a pincer assault en (119) es un tipo de maniobra que utiliza un ejército cuando ataca, desde dos flancos opuestos, a un adversario situado en posición central buscando su retirada. Esta acción militar describe la estrategia política del conservador Major que busca, por un lado, arremeter contra Blair y el laborismo y, por otro lado, utilizar la ventaja política de una economía en alza y de bajo desempleo. adoptando una posición firme en la Unión Europea ante la llegada del euro. En la expresión *Take the low road against Blair (left) and Labour, and the high road on the economy and Europe* existe un enriquecimiento esquemático del tipo básico/proposicional motivado por la combinación de las metáforas LAS ACCIONES

SON MOVIMIENTOS (Lakoff, 1993), y LOS ARGUMENTOS POLÍTICOS SON CAMINOS, cuya base experiencial es proporcionada por el esquema de imágenes de CAMINO (ver sección 5.1.5). La trayectoria real que marca el TR hacia su destino encuentra su correspondencia en la doble estrategia electoral del partido conservador inglés que lo conduce hacia la meta final: ganar las elecciones. El MCI de guerra enriquece el esquema proporcionando los rasgos de ataque y fuerza o ímpetu que subyacen a un movimiento militar.

6.3.1.7. LAS IDEAS/LOS ARGUMENTOS POLÍTICOS SON ARMAS²

En una campaña política, los debates, las reuniones, las entrevistas y los medios de opinión son metafóricamente zonas de guerra donde los políticos y los programas que presentan son a la vez armas y víctimas unos de otros. Este escenario bélico lo podemos observar en la utilización de expresiones como *a war of words* o *Bloody Sunday*, referidas a dos debates entre candidatos, el primero en el Parlamento inglés y el segundo en una cadena de TV americana. Del mismo modo, ciertos modismos como *to drive into the knife* y *to tear someone to shreds* expresan metafóricamente el efecto dañino del mensaje de un político y el impacto del editorial de un periódico en un candidato. Veamos el siguiente ejemplo:

(122) Massachusetts Senator E. Kennedy went to *the ramparts* last month and picked up the bugle that Buchanan has been blowing in Dole's ears all along. Kennedy talked about wage stagnation and soaring corporate profits, and then *he drove in the knife to Clinton's "values crusade."* (T. 18-3-96: 35)

En la expresión *Kennedy went to the ramparts* se evoca la imagen de las guerras medievales donde los recintos fortificados eran lugares de defensa del territorio y ataque de respuesta al enemigo que quería apoderarse de él. Esta estructura bélica describe metafóricamente el periodo electoral, en el que los políticos americanos defienden y atacan postulados económicos. En el ejemplo, existe una metonimia del tipo meta-enfuente; el lugar de conflicto o dominio matriz representa la campaña americana o subdominio. En la expresión *He drove in the knife to Clinton's "values crusade* existe la

² Podemos considerar esta metáfora como una muestra específica de LAS PALABRAS SON ARMAS (CMHP), uno de cuyos ejemplos es *He was bombarded by insults*.

interacción de la metáfora estructural LOS ARGUMENTOS POLÍTICOS SON ADVERSARIOS y la metáfora correlacional EL DAÑO POLÍTICO ES DAÑO FÍSICO. En el dominio fuente de la expresión, una persona arremete con un arma contra unos oponentes. Esta situación nos conduce a otra en el dominio político en la que el senador Kennedy critica abiertamente ciertos postulados como la economía de salarios y de beneficios de las empresas, que figuradamente actúan contra el estado de la economía de los EEUU, personificada como un ente vivo.

(123) *Clintonites staked out the middle, carpet-bombing Dole with ads depicting him as Newt Gingrich's soulmate: a heartless foe of Medicare, Medicaid, education and the environment* (NW. 7-10-96: 37)

El momento de la campaña representado en (123) se sitúa casi al final del evento y las diferencias ideológicas entre los candidatos americanos son mínimas. En *Clintonites staked out the middle, carpet-bombing Dole with ads*, existe una interacción de las metáforas LAS IDEAS POLÍTICAS SON ARMAS y UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UN LUGAR (superficie delimitada) (ver sección 5.2.4), que subyace a la expresión *stake out the middle* y cuya base experiencial es el esquema de RECIPIENTE. El dominio fuente nos describe un terreno físico rodeado de jalones. Esta situación forma la base experiencial de otra más abstracta en la que una persona toma partido por una ideología o postulado y defiende los límites del mismo, como observamos en (124), sobre los derechos de la infancia:

(124) Those who want to take child abuse seriously today must *stake out* a humane child protection practice (CCED: 1515)

Esta experiencia de tipo subjetivo se corresponde en el dominio político con la posición de los demócratas de Clinton al reivindicar un tipo de medidas de corte social que dan cohesión a su ideología liberal. El postulado lógico que subyace es el siguiente:

- Los límites están claramente definidos y delimitados (Chilton, 1996) (ver sección 5.2.1).

A su vez, *carpet-bombing Dole* en (123) es un ejemplo de la metáfora LAS PALABRAS SON ARMAS. Los ataques verbales de los partidarios de Clinton están conceptualizados metafóricamente como bombas que lanzan los aviones sobre un

territorio. Esta actuación bélica nos permite comprender la situación política planteada en (123), en la que los demócratas se posicionan a favor de ciertas reformas sociales y acusan a Dole de despiadado y enemigo de las mismas.

(125) It is not surprising that Dole, whose reserve is at once his greatest *weapon* and his greatest weakness in a *battle* with Clinton, had hardly anything to say when his top aides appeared Tuesday night in his ornate Senate office [...] (T. 18-3-96: 30)

La expresión *Whose reserve is at once his greatest weapon*, referida a Dole es un ejemplo de la metáfora UN RASGO DE CARÁCTER ES UN ARMA. La actitud reservada de Dole es a la vez un elemento de fuerza y un objetivo de ataque como se manifiesta en la expresión *his greatest weakness in a battle with Clinton* que es un ejemplo de la metáfora UN DEBATE POLÍTICO ES UNA BATALLA.

En la expresión *to tear Blair to shreds*, que estudiamos a continuación, existe la interacción de dos metáforas, una estructural LAS PALABRAS SON ARMAS y la otra ontológica UN POLÍTICO ES UN OBJETO.

(126) Having for the most part held their fire, Tory newspapers could try *to tear Blair to shreds* (NW. 7-10-96: 16)

La acción violenta de dañar a un político en (126) no proviene de un candidato oponente sino de un medio de comunicación, que utiliza los argumentos de la fuerte economía y la baja inflación que vive el país bajo un gobierno conservador como base de ataque contra Blair y el laborismo. La interacción de las dos metáforas nos ayuda a comprender la situación electoral inglesa en la que los periódicos conservadores critican severamente a un candidato con el objetivo de destruirlo políticamente.

En el siguiente ejemplo, un debate en el Parlamento inglés se convierte metafóricamente en una zona de guerra y las palabras emitidas por los candidatos, en bombas de ataque.

(127) But *that news was badly overshadowed by a war of words between Major and Blair* last Thursday (NW. 31-3-97: 18)

En *a war of words* el combate verbal se refiere al escándalo entre el presidente y el líder de la oposición, ocasionado por la compra de preguntas realizadas por un miembro del partido conservador, conflicto que ensombreció las buenas noticias económicas.

Contrariamente a lo ocurrido en (127), Clinton superó positivamente, con su discurso en la convención de Little Rock el escándalo de Richard Morris, descrito como una bomba explosiva en el ejemplo que analizamos a continuación.

(128) The convention was upbeat enough. Clinton's speech was successful enough to muffle *the bombshell*, but the echo of hypocrisy lingered (NW. 9-9-96: 12)

El mensaje presidencial sirvió metafóricamente de táctica de defensa a un ataque del enemigo, como vemos en *to muffle the bombshell*, de (128).

La política económica centra los debates de los candidatos americanos, como observamos en los siguientes ejemplos:

(129) Dole has no choice but *to make it Bloody Sunday*, attacking Clinton as a feckless big spender pretending to be a responsible moderate (NW. 7-10-96: 36)

(130) And though *Clinton and Dole clashed on the budget* and the president "stimulus package, [...], they still worked together closely on NAFTA and other issues (NW. 7-10-96: 37)

Bloody Sunday en (129) recuerda el evento sangriento protagonizado el 30 de septiembre de 1970, cuando miembros del ejército británico del regimiento de paracaidistas abrieron fuego contra una manifestación pacífica de ciudadanos en Derry, Irlanda, matando a 13 e hiriendo a otros tantos. Un ataque violento contra ciudadanos inocentes se utiliza figuradamente para describir el debate televisado en Hartford (Connecticut) entre los candidatos americanos. En vísperas de las elecciones y necesitado de una victoria, la única alternativa para Dole es criticar duramente a un presidente moderado el gastar con exceso o sin necesidad. En *Clinton and Dole clashed on the budget* el plan económico de 120 billones de dólares en nuevos impuestos que presenta Clinton es el tema principal que enfrenta a los dos candidatos americanos.

En el ejemplo, que analizamos a continuación, se ve figuradamente a Lebed como un combatiente:

(131) But *Lebed quarreled and crossed swords* with almost everyone he encountered in the Kremlim (NW. 28-10-96: 12)

El término *quarrell* se emplea en el marco de las relaciones exteriores para expresar un desacuerdo entre países; éste puede ser de tipo diplomático o puede incluir incluso el empleo de las armas, como vemos en (132):

(132) *The quarrell* between the Serbs and the Croats is old and bitter (CCED: 1254)

En el contexto electoral, *Lebed quarreled* describe un modo violento de comportamiento entre políticos. Además, esta muestra se acompaña de la expresión *crossed swords*, que evoca una imagen de guerra medieval donde los soldados o los caballeros utilizaban las espadas en los torneos y combates. Desde el punto de vista conceptual, *Lebed crossed swords* es un ejemplo de la metáfora estructural LAS IDEAS SON ARMAS; Lebed aparece como un guerrero que contraataca y se defiende de los ataques de los miembros del gobierno de Yeltsin.

Las ideas religiosas expuestas por el presidente Blair en su viaje a los EEUU son objetivo de ataque por parte del partido conservador inglés.

(133) But Tories went *ballistic*, accusing Blair of everything from sanctimony to hypocrisy (NW. 22-4-96: 10)

En el lenguaje coloquial existe la expresión *go ballistic*, referida a una persona cuando se enfada mucho o se vuelve irracional, como vemos en el ejemplo (134), en relación con el estado de un cantante:

(134) The singer *went ballistic* after one member of his band allegedly failed to show for a sound check on the recent American tour (CCED: 105)

El término *ballistic* tiene su origen en la balística o arte del lanzamiento de piedras o armas arrojadas por medio de una máquina. En la expresión *Tories went ballistic* de (133) existen dos metáforas UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UNA MÁQUINA y LAS PALABRAS SON ARMAS. En el dominio meta, el partido conservador inglés emite duras y un tanto disparatadas acusaciones contra Blair en respuesta a una larga entrevista que este político concedió a un periódico sobre sus creencias religiosas.

En el último ejemplo de este apartado, se recrea una situación de política española:

(135) When Pujol raised the issue after Aznar's swearing in, the PP's hard-line vice president, Francisco Alvarez Cascos, *shot back* that his party would honour only what was in writing (NW. 20-5-96: 10)

En *Francisco Álvarez Cascos, shot back*, la reacción en la respuesta de Álvarez Cascos sobre el pacto de ciertos acuerdos ha sido rápida y violenta, como el movimiento y el efecto de una bala sobre Pujol. Existe mezcla de campos metafóricos en esta misma expresión puesto que la podemos encontrar en el lenguaje deportivo, cuando un jugador marca un tanto, como lo vemos en el ejemplo (136), referido a un jugador de golf.

(136) USC men only *one shot back*. (DNLA)

6.3.1.8. UN OBJETIVO POLÍTICO ES UN OBJETIVO BÉLICO

Dentro de este apartado observamos algunos ejemplos que se inscriben en las campañas electorales inglesa y japonesa respectivamente:

(137) *Taking Aim at Power*.

Tony Blair has transformed the Labour party. He'd like to do the same for his country, and the voters seem inclined to let him take a shot at it (NW. 7- 10-96: 15) (H)

To take aim at something significa que alguien apunta con un arma hacia un objetivo intencionado. Esta expresión se utiliza en otros ámbitos de la vida cotidiana

cuando se dirige o proyecta un plan hacia un objetivo, como podemos ver en el ejemplo (138), relativo al mundo publicitario:

(138) The publicity campaign *was aimed at* improving the eating habits of children (TD)

En la expresión *Taking Aim at Power* el candidato Blair planifica una campaña electoral para ganar las elecciones con un partido ya organizado.

En el dominio conceptual de ejército, el término *subdue* se utiliza cuando un general somete a un grupo de personas reduciéndolo por la fuerza. Veamos a continuación su empleo metafórico referido al futuro presidente japonés:

(139) For startes, the next leader must *subdue a self-righteous army of civil servants* (NW. 21-10-96: 22) (H)

Dicho político deberá dar muestras de poder y mando, puesto que cuenta con una clase de funcionarios poderosa y farisaica. En la expresión *a self-righteous army* el grupo de funcionarios próximos al gobierno es conceptualmente un conjunto de soldados que causan malestar.

6.3.1.9. UNA VICTORIA POLÍTICA ES UNA VICTORIA BÉLICA

La fase final de una guerra muestra una situación de paz en la que el vencedor domina sobre el derrotado. En política, los resultados electorales deciden quién es el vencedor y quién el derrotado. Veamos a continuación los ejemplos seleccionados:

(140) Netanyahu *won the leadership* in a primary battle against more veteran *contenders* (T. 10-6-96: 25)

(141) Not just because he's the ultimate television performer, who waged *the final battle of the campaign*, last Sunday's debate with the courtly, prolix Peres, on his home court: in the living rooms of Israel (NW. 10-6-96: 10)

Las expresiones *won [...] in a primary battle* en (140) y *waged the final battle of the campaign* en (141) hacen referencia a dos victorias importantes que ganó Netanyahu y que fueron decisivas en su carrera hacia la presidencia. En primer lugar, la ocurrida

dentro de su propio partido, el Likud, y la segunda sobre Peres en un debate televisado en vísperas de las elecciones.

6.3.1.10. UNA DERROTA POLÍTICA ES UNA DERROTA BÉLICA

El ejemplo que estudiamos en este apartado nos muestra figuradamente una derrota política como una retirada bélica.

(142) *With no governmental strings to pull*, and with little access to the pro-Yeltsin news media, Lebed could eventually suffer the same fate that befell Gennady Zyuganov, the Communist candidate *who lost so ignominiously to Yeltsin in last July's electoral election* (NW. 28-10-96: 12)

El adverbio inglés *ignominiously* se utiliza para describir el estado de pérdida de respeto en que se encuentran los soldados que se retiran después de una sangrienta batalla. Lo podemos ver en el ejemplo (143):

(143) Their soldiers had to retreat *ignominiously* after losing hundred of lives (CCED: 276)

La misma expresión en (142) muestra la sensación de fracaso y de vergüenza que sufrió Zyuganov frente a Yeltsin en julio de 1996 y que, según el analista, podía muy bien ocurrirle a Lebed en la carrera por la sucesión de Yeltsin.

Por otro lado, en el dominio experiencial, cuando se sujeta fuertemente una cuerda y se tira de ella, se ejerce una fuerza moviéndola hacia sí o en sentido opuesto a la posición previa. Este modo de manipular un objeto con un fin determinado es el origen del modismo inglés *pull strings* que significa ejercer un control secreto o influencia sobre alguien con la intención de ganar u obtener algo. Su empleo lo vemos ejemplificado en (144), donde algunos estudiantes chinos van a servirse de sus habilidades musicales para entrar en los centros de secundaria.

(144) Music Students *Pull Strings* to Pass (CIIC)

With no governmental strings to pull en (142) es una metáfora situacional, que tiene su base experiencial en la metáfora de tipo correlacional: CONTROLAR ES

MANIPULAR UN OBJETO (ver sección 9.3.2.7). En el dominio meta de la expresión, Lebed, apartado del gobierno, se encuentra en una situación débil de poder, ya que no puede beneficiarse ni de su posición como miembro de gobierno, ni, consecuentemente, de los medios de comunicación.

6.3.2. Conclusiones

Antes de comentar algunas conclusiones formales y conceptuales de esta sección, presentamos un esquema con las correspondencias que forman la metáfora LA POLÍTICA ES UNA BATALLA/LUCHA junto con algunos ejemplos significativos.

LA POLÍTICA ES UNA BATALLA/LUCHA

UN EVENTO POLÍTICO ES UNA BATALLA: *Labour rallied to the party leader's battle.*

UN CANDIDATO ES UN GUERRERO: *He claims to be the anti-Washington warrior.*

UN POLÍTICO ES UN CRIMINAL: *Republicans [...] murder democrats.*

EL POLÍTICO ES UN DELINCUENTE: *Labour is a bunch of killjois out to mug the market place.*

LOS POLÍTICOS SON OFICIALES: *Newt Gingrich [...] paid their regular visit to Bob Dole's headquarters.*

LOS ALIADOS POLÍTICOS SON ALIADOS EN LA BATALLA: *Zhirinovsky [...] welcomed his comrade and brother-in-arms.*

LAS ESTRATEGIAS POLÍTICAS SON ESTRATEGIAS MILITARES: *An all-aout war is what Dole needs to put Clinton on the defensive.*

LAS IDEAS POLÍTICAS SON ARMAS: *That news was badly overshadowed by a war of words between Major and Blair.*

UN OBJETIVO POLÍTICO ES UN OBJETIVO BÉLICO: *Taking aim at power.*

UNA VICTORIA POLÍTICA ES UNA VICTORIA BÉLICA: *Netanyahu won the leadership in a primary battle.*

UNA DERROTA POLÍTICA ES UNA DERROTA BÉLICA: *The Communist candidate who lost so ignominiously in last July's electoral election.*

CAMINO y MCI de guerra: *A pincer Assault: [...] take the low road and the high road.*

RECIPIENTE y MCI de guerra: *Clintonitis staked out the middle, carpet bombing Dole.*

COMPRENDER ES VER y MCI de guerra: *Sizing up enemies.*

EL DAÑO POLÍTICO ES DAÑO FÍSICO y MCI de guerra: *He drove in the Clinton's values crusade.*

UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UNA MÁQUINA y MCI de guerra: *Tories went ballistic.*

UN POLÍTICO ES UN OBJETO y MCI de guerra: *To tear Blair to shreds.*

UN RASGO DE CARÁCTER ES UN ARMA: *[...] whose reserve is his greatest weapon.*

La metáfora LA POLÍTICA ES UNA BATALLA/LUCHA describe figuradamente una campaña electoral como una batalla entre dos enemigos, ya sean candidatos o partidos políticos. Por medio de las correspondencias analizadas hemos observado la proyección conceptual de la estructura de una guerra o batalla a un evento político. Esta metáfora comparte los rasgos de familiaridad de violencia como medio, equipo o modo de actuación y victoria y/o derrota final con las metáforas LA POLÍTICA ES UN JUEGO DE COMPETICIÓN y LA POLÍTICA ES ARRIESGAR EN EL JUEGO (ver secciones 6.1 y 7.1). Las expresiones *maneuvering for advantage* (ver sección 6.3) y *to beat at his own game* (ver sección 7.1) revelan la habilidad y astucia para alcanzar la meta deseada. La metáfora LAS IDEAS POLÍTICAS SON ARMAS permite comprender la violencia existente en los mensajes, debates, mítines y otras actuaciones públicas como armas de ataque. El concepto de víctima está desarrollado metafóricamente en algunas situaciones en las que la política aparece como un ejercicio que se realiza fuera de la ley. Este rasgo conceptual lo comparte con el MCI de enfermedad (ver sección: 7.3). El político es un combatiente pero también un criminal cuando ataca violentamente al líder oponente o planifica un acceso al poder como si fuera un motín; en el contexto electoral, un candidato es un delincuente cuando su política económica actúa en contra de los intereses de los ciudadanos. Los esquemas de CAMINO y RECIPIENTE enriquecen dos metáforas estructurales. El primero por la interacción de la metáfora eventiva LAS ACCIONES SON MOVIMIENTOS con LAS ESTRATEGIAS POLÍTICAS SON ESTRATEGIAS MILITARES y el segundo por la combinación de LAS POSICIONES POLÍTICAS SON LUGARES y LAS IDEAS POLÍTICAS SON ARMAS. Un tercer esquema, el de VÍNCULO proporciona la base experiencial de la metáfora UN PARTIDO POLÍTICO ES UN EJÉRCITO entendida esta institución como un equipo de personas. Los políticos, como los oficiales, se mantienen unidos por unos vínculos de lealtad y por un proyecto común. LA POLÍTICA ES UNA BATALLA/LUCHA está formada por algunas correspondencias estructurales y situacionales de base metonímica del tipo meta-en-fuente. Algunas expresiones metafóricas como *Clinton's first line of defense* nos han ofrecido dos niveles de descripción; el primero, como ejemplo de metáfora estructural UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA POSICIÓN FÍSICA EN LA BATALLA y el segundo como metáfora ontológica, UN POLÍTICO ES UNA BARRERA DE DEFENSA; en ésta última, se ha tenido en cuenta el significado semántico de uso funcional de un objeto.

6.4. LA POLÍTICA ES UNA MISIÓN

6.4.0. Introducción

Conducir una campaña política es una misión que los candidatos cumplen durante un período temporal; los políticos creen en sus ideas sobre el modelo de estado y sociedad que presentan y tratan de convencer a sus votantes de que su programa es el mejor. Por ello, cuando se habla de una prueba o actividad descrita metafóricamente como una misión, surgen asociaciones con el mandato divino y la religión; el político aparece así descrito como un misionero o un enviado por Dios y lucha contra su adversario descrito figuradamente como el demonio.

Chilton (1996: 52) admite que el esquema de CAMINO proporciona la base experiencial de numerosos e importantes esquemas narrativos que se manifiestan en determinados discursos y culturas. Entre todos ellos merece especial interés la metáfora del viaje que hemos analizado en algunos ejemplos del capítulo 5 (ver sección 5.1). Este autor considera aceptable el hecho de que algunas culturas señalan más un aspecto del esquema que otros. Si caminamos hacia el destino final, nos orientamos hacia una meta, lo que supone estar predestinado o predeterminado. Si incidimos en el origen y el destino final implica tener una misión, es decir, ser enviado por algún poder o autoridad desde el comienzo del objetivo hacia una meta específica. En este caso, la persona que lleva a cabo la misión se siente guiado por una fuerza especial.

Como hemos podido comprobar, el esquema del CAMINO constituye el dominio fuente para la conceptualización de experiencias más abstractas como el amor o la política. En ésta última pueden aparecer conceptos que son variantes del camino y del viaje como son la misión o el objetivo. El primero implica que el destino final está prescrito por una alta autoridad y las acciones llevadas a cabo, los fallos cometidos y los fracasos vividos no importan; el agente está justificado en sus intenciones generales y no debe abandonar su meta.

En las expresiones analizadas en esta sección, hemos considerado las siguientes correspondencias:

UNA CAMPAÑA POLÍTICA ES UNA MISIÓN

LAS CONVICCIONES POLÍTICAS SON GUÍAS

LAS ACCIONES POLÍTICAS SON ACCIONES SOBRENATURALES

LOS ARGUMENTOS POLÍTICOS SON REZOS

EL Oponente EN POLÍTICA ES UN DEMONIO

LAS INSTITUCIONES POLÍTICAS SON TEMPLOS

6.4.1. Análisis de las correspondencias seleccionadas:

6.4.1.1. LA CAMPAÑA POLÍTICA ES UNA MISIÓN

Veamos los siguientes ejemplos referidos al candidato republicano Dole:

(145) DOLE FIND *HIS MISSION* (NW. 4-3-96: 18) (H)

(146) He seemed energized, focused and -to borrow his own metaphor- *on a mission* (NW. 4-3-96: 18)

En el dominio fuente de las expresiones metafóricas DOLE FIND *HIS MISSION* y He seemed energized, focused and [...] *on a misión* el concepto de misión aparece conceptualmente como una forma diferente de viaje puesto que activa los siguientes elementos del esquema de CAMINO:

- Un camino figurado como una misión: la carrera por la nominación del partido republicano.
- Un origen: la derrota de las elecciones de New Hampshire que le impulsa a ganar las elecciones presidenciales.
- Un destino o meta final: la victoria de Dole como candidato republicano.

Después de la derrota de las primarias, Dole no parece abatido, sino todo lo contrario. Consciente de lo que representa la victoria de Buchanan, su principal objetivo

es salvar a su partido de un radicalismo extremo. Esta concienciación de su tarea o misión que debe cumplir lo hace aparecer lleno de energía y de entusiasmo.

6.4.1.2. LAS CONVICCIONES POLÍTICAS SON GUÍAS

Esta metáfora es un caso específico de LAS CREENCIAS SON GUÍAS,³ en cuyo dominio fuente las personas se sienten sujetas a unas creencias y caminan hacia ellas. Veamos los siguientes ejemplos:

(147) Lee compared himself to *Moses leading his people to the promise land* and talked of his plans for a new Chinese culture, “free of state repression and paternalism” (NW. 20-5-96: 13)

(148) *The Spiritual Power of Democracy*. (H)

It seemed the perfect summation of last week’s proud, *cathartic presidential election* for Taiwan and Lee Teng hui, who won with a convincing 54 percent of the vote” (NW. 1-4-96: 24)

La expresión *Moses leading his people to the promise land* en (147) forma su base experiencial en el esquema de CAMINO y en ella observamos los elementos siguientes:

- El origen: el triunfo electoral de Lee Teng hui.
- El destino intencionado: un sistema democrático.
- Una fuerza figurada: el deseo de libertad.

En el contexto político, Lee es figuradamente Moisés, que libera a su pueblo y le conduce a la tierra prometida que representa, en el dominio meta, la democracia por medio de la metáfora UN SISTEMA POLÍTICO ES UN LUGAR.

La victoria de Lee en Taiwan, considerado como un territorio sin papel en la historia, representa la catarsis del país, el olvido de ese pasado de sufrimiento y abandono.

³ Jane Espenson (CMHP), considera que esta metáfora es complementaria de LAS CREENCIAS SON CAMINOS; en ésta segunda, los caminos están conceptualizados como fuerzas que guían.

En un país asiático de profundas raíces religiosas, la democracia instaurada emana de un poder espiritual. Éste es el sentido de la expresión *The Spiritual Power of Democracy* en (148).

En (149), (150) y (151) dos presidentes son descritos como el Mesías, enviado por Dios para liberar a los hombres del pecado.

(149) His image descends from the clouds before evening newcasts, and the anchors call him *the Guide, the Chief, even the Messiah* (NW. 31-3-97: 24)

(150) Yeltsin [...], is a special case. Still most Russians view him [...] as a *God-sent leader of the nation* (NW. 16-9-96: 22)

(151) Boris is back and Boris is everywhere [...].He's back [...] greeting an obeisant array of international leaders who *sing his praises* (NW. 6-5-96: 13)

Cuando nombramos a una persona ‘mesías’ significa que con sus acciones intenta liberar a un pueblo o grupo de personas de una situación peligrosa. En (150) y (151), se incide en los rasgos de guía y de destino final de la metáfora LA POLÍTICA ES UNA MISIÓN. La palabra *Messiah* en (149) tiene un sentido completamente opuesto al significado real del término, puesto que el presidente Mobutu dedicó sus 31 años de mandato no a liberar sino a arruinar a uno de los países más ricos de África y a amasar una fortuna de 10 billones de dólares. Antes de dejar el poder a su sucesor Kabila sólo sus hombres de confianza en agradecimiento, lo llaman el Guía y el Mesías.

En a *God-sent leader of the nation* en (150) un analista ruso explica la causa histórica del máximo apoyo que manifiesta el pueblo ruso hacia Yeltsin y que proviene de la admiración que los mandatarios rusos gozan desde la época de los zares. Yeltsin, aunque representa un caso especial puesto que es un presidente elegido, aún es considerado por muchos ciudadanos como un enviado de Dios. En la expresión *An obeisant array of international leaders who sing his praises* en (151), el respeto, honor y agradecimiento que se conceden a los papas y a las divinidades en general se corresponden con el sentimiento de aprobación que se le otorga a un político.

Veamos ahora un caso en el que dos senadores americanos representan dos energías de acuerdo con la filosofía budista:

(152) Though they consponsored the recently passed health-care-reform bill, Ted Kennedy and Nancy Kassebaum are *yin and yang* (NW. 30-9-96: 33)

En la filosofía china oriental expuesta en el I-Ching todas las fuerzas y realidades de nuestro mundo se dividen en dos energías complementarias, el yin, que corresponde al reposo, a la mujer, al frío, a la tierra y el yang, que corresponde a la actividad, al hombre, al calor, al cielo, etc. Es una especie de polo negativo-positivo cuya interacción crea toda acción y toda vida. En el dominio fuente de esta metáfora dos energías opuestas pero complementarias representan, en el dominio meta, dos senadores americanos, Kennedy, liberal, y Kassebaum, conservadora, que han sabido sacar adelante una nueva ley sobre la reforma de la salud.

6.4.1.3. LAS ACCIONES POLÍTICAS SON ACCIONES SOBRENATURALES

En esta metáfora, algunas expresiones como *un acto divino*, *un milagro* y *un artículo de fe*, revelan la importancia de la religión en las campañas electorales de ciertos países, así como, en ciertos casos, la imposibilidad de los políticos de lograr sus objetivos por ellos mismos.

(153) Buchanan knows it would take an *act of God* to give him the nomination now, but he plans to target enough Southern states and win enough delegates to make a nuisance of himself in August (T. 18-3-96: 32)

(154) And Oryol residents checking their mailboxes have begun finding pamphlets headlined *GOD FORBID!* The tracts, in news-paper format, warn of dire consequences if the communists return to power (NW. 6-5-96: 12)

(155) It's *an article of faith* among Zyuganov's supporters that the communists will make Russia prosperous again. No one explains exactly how *this miracle* is supposed to happen. The candidate himself makes little effort to dispel such notions (NW. 6-5-96: 12)

La expresión *an act of God* se utiliza para describir un suceso o evento que se sitúa fuera del control humano. En América, aunque Buchanan venció a Dole en las primarias, su nominación como candidato de su partido para las elecciones de

noviembre es imposible, el primero necesitaría de la ayuda divina para ganar. La metáfora LAS ACCIONES POLÍTICAS SON ACCIONES SOBRENATURALES en (153) revela el poder de un partido político sobre un candidato y a la vez, la escasa influencia de ciertos políticos sobre esas mismas instituciones. Buchanan ha sido elegido por los votantes en las primarias, pero su partido político elegirá a Dole, el candidato vencido, como nominado.

En la expresión *GOD FORBID* en (154) al contrario que en (153), la presencia divina debe impedir que algo ocurra. En el dominio meta, Yeltsin utiliza la palabra de Dios como un recurso para calar más hondo en una región rusa de profundas creencias religiosas y muestra el deseo de disuadir a los rusos de votar al comunismo, puesto que sería contrario al deseo de Dios y acarrearía serios problemas. La fuerza de persuasión del candidato sobre su electorado subyace a la expresión.

En el mismo contexto electoral ruso, la expresión *How this miracle is supposed to happen* en (155) refleja la situación de una vuelta de Rusia a la prosperidad como un milagro, algo extraordinario que no puede ser explicado racionalmente. El empleo de la metáfora, en este caso, incide en el poder del candidato y en la fe ciega que los votantes sienten por él. Los tres ejemplos describen los objetivos políticos tales como la nominación de un candidato o un nuevo estado de sociedad como actos sobrenaturales que ofrecen a la política, el escaso control de algunos políticos en ciertas actuaciones y el poder enorme de persuasión de otros candidatos sobre sus electores.

6.4.1.4. LOS ARGUMENTOS POLÍTICOS SON REZOS

En el dominio fuente de esta correspondencia metafórica hallamos expresiones relativas a plegarias y oraciones que se dicen o cantan en las iglesias o templos religiosos durante ciertos eventos, como por ejemplo el credo, el evangelio, o un mantra y que se aplican al dominio de la política con el significado de medios de propaganda electoral como lo expresado en los mítines, el contenido de los panfletos, etc.; el objetivo es persuadir y atraer al electorado. Su empleo en el discurso político es importante en países de profundas raíces religiosas. Pasamos a analizar algunos ejemplos:

(156) He talks a lot about “*compassion*”; *his unspoken political credo* is Thatcherism with a heart (NW. 31-3-97: 19)

(157) But *Blair's religious side hasn't hurt him*. It is a dimension that helps to mute the criticism that *he is a political machine fuelled* by unanchored ambition—as does his image of Family Man, slowly emerging in the British press; [...] (NW-7-10-96: 18)

En (156), Blair se comporta figuradamente como un sacerdote que siente piedad y simpatía por sus feligreses que temen que con su llegada al poder pueda empeorar su economía. De este modo, el político les ayuda en su sufrimiento al hablarles de compasión. Además, aunque no lo confiese, sus creencias sobre lo que debe ser una política social o económica están conceptualizadas como un *credo*, es decir, un conjunto de creencias religiosas que influyen profundamente en el modo de vida de una persona. Así, un líder laborista, Blair, respeta las reformas emprendidas por los líderes conservadores mostrándose compasivo.

La dicotomía entre espiritualidad y ambición política está presente en el lenguaje de las elecciones. Los analistas políticos apelan al lado religioso del candidato cuando se refieren al carácter compasivo, humano o sociable. Las inclinaciones a la ambición, poder, estima, triunfo, etc. están más en relación con los intereses materiales de la persona.

En la expresión *Blair's religious side* en (157) la distinción entre el lado religioso de Blair representado por su imagen de padre de familia y el lado político que ambiciona el poder es relevante.

Veamos en el ejemplo (158) el tono compasivo, en palabras de un representante del partido republicano americano:

(158) When Kemp says: “*I pledge to you, we won't leave a single soul behind,*” it sounds refreshingly compassionate coming from a Republican (NW. 14-10-96: 22)

Kemp se expresa de un modo solemne cuando promete que no dejará fuera a ningún alma; el político se está refiriendo al recorte del 15 por ciento en los impuestos. Este tipo de medidas y la reducción presupuestaria son algunos de los temas que afectan en gran medida a los ciudadanos; por ese motivo, los políticos utilizan un tono elevado para tranquilizar y liberar tensiones.

En el ejemplo que analizamos ahora, las medidas políticas son figuradamente plegarias:

(159) They've [Labour party] been *scattering pledges like confetti* on the dorstep," says Maurice Fraser, a London School of Economics visiting fellow and political consultant who will be working on the Tory campaign (NW. 14-10-96: 13)

En *They've been scattering pledges like confetti on the dorstep* el lanzamiento de confeti a los novios en el atrio de una iglesia se corresponde con la difusión de medidas importantes por parte del partido laborista inglés; el término *confeti*, utilizado metafóricamente, anula los rasgos de grave y formal que subyacen a *plegaria*, de modo que las promesas electorales que ofrecen los laboristas devienen por la metáfora débiles e inconsistentes.

Un mantra es un canto que los budistas e hindúes recitan en el momento de la meditación. Entre sus efectos se encuentra el calmar y ayudar a sobrellevar los problemas. Veamos su empleo metafórico en los ejemplos (160) y (161):

(160) It's not enough to intone, *like a Sanskrit mantra*, "more-investment-in-education-and training," when displaced workers in their 50s suspect than no amount of retraining will give them the security they once had (NW. 4-3-96: 9)

(161) Their [Clinton's administration] *mantra* is "A voice, not a veto" (NW. 31-3-97: 17)

En (160), dentro de la campaña electoral americana, los periodistas definen el discurso de Buchanan como un canto sánscrito y revelan de este modo el interés y la presencia constante del tema de la educación en su programa y el abandono de otra cuestión tan importante como la pérdida de seguridad de los prejubilados. De igual modo, en política exterior el mensaje de la administración Clinton sobre la no concesión de mayor poder de control a Rusia en la OTAN se conceptualiza como un mantra. Esta palabra se utiliza figuradamente para referirse a una declaración o principio que la gente repite muy a menudo porque cree que es verdad cuando es sabido que no es cierto o es sólo parte de la verdad. Este empleo lo vemos en el ejemplo (162) dentro del marco de la gestión pública:

(162) Listening to costumers is now part of *the mantra* of new management in public services: But how public bodies really do it? (CCED: 944)

6.4.1.5. EL Oponente EN POLÍTICA ES UN DEMONIO

La figura de político enemigo u oponente ha sido estudiada en los dominios conceptuales de juego de competición y de guerra (ver secciones 6.1 y 6.3). En los ejemplos (163) a (170), el político enemigo aparece bajo la figura del demonio y está enmarcado en el contexto de las relaciones internacionales en las que el conflicto entre países existe. Lakoff (1991), en el estudio del empleo de esta metáfora en el discurso sobre la primera guerra del Golfo, observa que Sadam, desde un punto de vista judeo-cristiano encarna el mal.

(163) Saddam may have been surprised when the other main Kurdish faction *made a devil-pact* with him, and asked for intervention (NW. 16-9-96: 16)

(164) He [Saddam] is an *evil man* who runs an *evil regime*, with particularly tragic consequences for the Iraqi people. (NW. 16-9-96: 17)

Los ejemplos (163) y (164), referidos al caudillo iraquí, se sitúan temporalmente en la segunda confrontación Irak-EEUU, cuando Sadam Hussein atacó un enclave kurdo en agosto de 1996 y fue rápidamente reprimido por los misiles americanos. Después de la clara victoria americana, el periodista apoya la desaparición del líder iraquí, personaje encarnado por el diablo sobre todo por las consecuencias negativas en su propio pueblo.

El caso siguiente refleja metafóricamente las difíciles relaciones entre China y Taiwan:

(165) No matter what Lee Teng-hui does, Beijing characterizes him as a “demon,” says Chu Yunhan of the Institute of National Policy research in Tapei (NW. 31-3-97: 35)

Un político es figuradamente un demonio cuando es malo y se comporta peligrosamente. En (165), el recién elegido presidente taiwanés Lee Teng-hui se ve como un demonio para China puesto que puede representar la independencia de su país.

Dentro del mismo continente asiático, la confrontación entre Malasia y Singapur nos proporciona otro caso de esta metáfora:

(166) Protesters took to the streets denouncing Lee as a “*pig*” and an “*evil spirit*” (NW. 7-4-97: 42)

El motivo de disputa que se observa en (166) fue el comentario privado del padre fundador de Singapur Lee Kuan Yew sobre un estado sureño malasio conocido por sus peleas y robos en la carretera. Filtrado el comentario en la prensa, el pueblo y el gobierno de Malasia atacó violentamente al político llamándolo de un modo ofensivo espíritu diabólico.

Otra expresión que encontramos en la metáfora EL Oponente en política es un demonio es la de demonizar a un político con el significado de irritarlo o encolerizarlo; esta característica la podemos observar en los ejemplos (167) y (168):

(167) He [Netanyahu] vowed he would never meet with Arafat, and his campaign ads sought blatantly *to redemonize the P.O.L. leader* (T. 10-6-96: 21)

(168) At the heart of the Cultural Revolution was the *demonization of the bureaucracy* and the idea of appealing directly to the masses as the repository of wisdom (NW. 6-5-96: 19)

En el contexto político de (167), Netanyahu representa la oposición a los acuerdos de paz firmados por Rabin y Peres y su campaña está centrada en rechazar todo encuentro con el líder palestino Arafat.

La situación política que nos describe el ejemplo (169) hace referencia al momento de la Revolución Cultural china, cuando la burocracia fue acusada y encarcelada por sus ideas revisionistas contrarias a la Banda de los Cuatro:

(169) At the heart of the Cultural Revolution was the *demonization of the bureaucracy* and the idea of appealing directly to the masses as the repository of wisdom (NW. 6-5-96: 19)

Voss et al. (1992: 210) en el análisis sobre el empleo de la metáfora en el Senado americano durante la guerra del Golfo sostienen que la imagen que se tiene de un país

enemigo es cuando éste representa una amenaza, agresión o deseo de expansión. Así se manifiesta Sadam Hussein e Irak ante el gobierno y pueblo americano.

Finalmente, en (170) y dentro del marco europeo, el concepto de país enemigo se refleja en la actitud hostil mantenida por la Unión Soviética con los países del este europeo.

(170) The U.S.S.R., may have been the “*evil empire*” to its subjugated neighbours, in the West and to citizens who tried to challenge Soviet authority (NW. 10-6-96: 18)

Después de la caída de Berlín, existía la certeza de que terminaba el régimen comunista. En los medios occidentales el estado soviético ha representado el imperio de Satán queriendo sobreentender que la Democracia representa el reino de Dios. En las elecciones rusas de junio de 1996, esta fuerza satánica la representa el candidato Zyuganov.

6.4.1.6. LAS INSTITUCIONES POLÍTICAS SON TEMPLOS

Observamos, a continuación, un ejemplo que hemos seleccionado dentro de esta correspondencia metafórica:

(171) “The national Security Council is the *high temple* of the foreign-policy establishment”, a former official says (NW. 31-3-97: 36)

Un templo es un lugar sagrado donde los fieles acuden a los servicios religiosos a recitar sus oraciones. Esta particularidad sagrada hace que sea intocable por los demás poderes civiles o militares. En (171), se define al Consejo Nacional de Seguridad americano como la principal sede de política exterior.

6.4.2. Conclusiones

Antes de comentar las conclusiones finales ofrecemos un esquema con las metáforas y ejemplos más relevantes correspondientes a esta sección:

LA POLÍTICA ES UNA MISIÓN

LA CAMPAÑA POLÍTICA ES UNA MISIÓN: *Lee compared himself to Moses leading his people to the promise land.*

LAS CONVICCIONES POLÍTICAS SON GUÍAS: *Still most Russians view him [...] as a God-sent leader of the nation.*

LAS ACCIONES POLÍTICAS SON ACCIONES SOBRENATURALES: *No one explains exactly how this miracle is supposed to happen.*

LOS ARGUMENTOS POLÍTICOS SON REZOS: *It's not to intone, like a Sanskrit mantra, more-investment-in-education-and training.*

EL ENEMIGO ES UN DEMONIO: *Saddam is an evil man who runs an evil regime.*

UN PAÍS ES UN DEMONIO: *The U.S.S.R. may have been the evil empire.*

UNA INSTITUCIÓN POLÍTICA ES UN TEMPLO: *The national Security Council is the high temple of the foreign-policy establishment.*

La metáfora LA POLÍTICA ES UNA MISIÓN activa de forma secundaria, algunos elementos estructurales del esquema de CAMINO, como el origen extraordinario de un político, el destino y las fuerzas favorables o desfavorables que intervienen en su vía. Los políticos son figuradamente deidades o figuras bíblicas a los que se les ha asignado una misión liberadora. Desde el punto de vista metafórico, la imagen de Satán aplicada a un país representa en el dominio meta un bloqueo que impide que la situación política progrese. Desde la óptica occidental, un país enemigo es figuradamente el demonio que inmoviliza las aspiraciones de un estado más fuerte económicamente y encarnado por el bien. Otros aspectos de tipo religioso o espiritual como las acciones sobrenaturales se proyectan sobre lo extraordinario que puede revestir cierta nominación de candidato o sobre la difícil estabilidad de un país. Los métodos de persuasión y de propaganda son descritos simbólicamente como rezos u oraciones. Desde el punto de vista conceptual, LA POLÍTICA ES UNA MISIÓN comparte parecidos familiares con otras metáforas. En primer lugar, el objetivo de persuadir al electorado lo encontramos en LAS ACTIVIDADES POLÍTICAS SON TRANSACCIONES MERCANTILES (ver sección 7.2). Las ideas de enemigo y víctima las hemos analizado igualmente en las metáforas de la guerra (ver sección 6.3). A la figura satánica que encarna un país o político enemigo se yuxtapone la imagen del ejército o general adversario en la batalla que evoca una campaña electoral. El dominio fuente de misión y de espectáculo prestan a la política el efecto liberador de tensiones y

pensamientos negativos que ciertos políticos e intervenciones producen en el electorado; así la elección de un candidato es descrita como a *a cathartic presidential election* y la política exterior rusa como la aparición del *deus ex machina* en una tragedia griega (ver sección 6.2.1.1.3). Desde el punto de vista de la proyección de dominios, las metáforas analizadas en esta sección son estructurales. Finalmente, el empleo de ciertos nombres de divinidades y aspectos relativos a rituales que nos ofrece el dominio fuente de nuestros ejemplos funcionan como actos performativos, de acuerdo al análisis de Sweetser (2000), en países donde la religión juega un papel importante durante el período electoral (ver sección 9.3.2.1).

6.5. LA POLÍTICA ES UNA COMIDA

6.5.0. Introducción

Lakoff (1989:113) estudia el dominio conceptual de las ideas por medio de diferentes conceptos metafóricos. Entre éstos podemos citar: LAS IDEAS SON OBJETOS, LAS IDEAS SON MOVIMIENTOS y LAS IDEAS SON COMIDA. En esta última, el dominio meta de las ideas, que es abstracto, se explica mediante algo más concreto, la comida. LAS IDEAS POLÍTICAS SON COMIDA es una muestra específica de la metáfora LAS IDEAS SON COMIDA. Sara Armstrong y Alan Schwartz (CMHP)[en línea] incluyen en este sistema metafórico las siguientes correspondencias:

PENSAR ES PREPARAR UNA COMIDA (*His idea was half-baked*).

COMUNICAR ES ALIMENTAR (*The teacher spoon-fed them the information*).

COMPRENDER ES DIGERIR (*It'll take some time to digest that information*).

CREER ES TRAGAR (*They swallowed whatever garbage he gave them*).

RECORDAR ES REGURGITAR (*We have to regurgitate everything we learned on the final*).

APRENDER ES COMER (*They ate the lesson up*).

A estas correspondencias debemos añadir la interacción de las metáforas APRENDER ES RECIBIR y TOMAR ES COMER (*He has an appetite for learning*).

En el análisis de nuestros ejemplos, centrados en su mayor parte en un contexto electoral, hemos distinguido las siguientes metáforas, algunas de ellas casos específicos de LAS IDEAS SON COMIDA:

LAS IDEAS POLÍTICAS SON COMIDA/BEBIDA

UNA CAMPAÑA POLÍTICA ES LA PREPARACIÓN DE UNA COMIDA

EL DESEO POLÍTICO ES GUSTO

COMPRENDER/ACEPTAR UNAS IDEAS POLÍTICAS ES DIGERIR UNA COMIDA

LOS MÉTODOS POLÍTICOS SON MÉTODOS CULINARIOS

UN POLITICO ES UN PLATO CULINARIO

UN PAÍS ES UNA COMIDA/BEBIDA

6.5.1. Análisis de las correspondencias seleccionadas

6.5.1.1. LAS IDEAS POLÍTICAS SON COMIDA/BEBIDA

En las expresiones utilizadas en el discurso electoral y en política exterior, las ideas expuestas por los políticos se conceptualizan como sustancias comestibles tales como un helado, un plato ligero y fácil de digerir o algo pesado e indigesto. Cada uno de estos elementos se aplica a dominios más abstractos como un mensaje político, en los que se tiene en cuenta la comprensión, la calidad, la claridad, la profundidad de las ideas, etc. Pasamos a analizar algunos ejemplos:

(172) *What he says is like soft ice cream* that will melt away quickly under the sun.” That's fine with Hatoyama. Soft ice cream tastes good in hot weather (NW. 17-6-96: 34)

El dominio fuente de comida en *What he says is like soft ice cream* aporta los rasgos de frescura, sabor, suavidad y fácil digestión que se utilizan para describir un helado. De este modo, la exposición de Hatoyama suena atractiva, dulce y fresca para el electorado pero, como el postre al que se alude, se deshace rápidamente. El político habla de temas banales que no calan hondo en el electorado, aunque suenan bien a un año de las elecciones y en verano, tal y como leemos en *Soft ice cream tastes good in hot weather*.

Consideremos ahora el siguiente ejemplo referido al discurso del candidato Blair:

(173) When Blair spoke of “traditional values in a modern setting”, Parris heard pretentious gobbledygook; it reminded him of a north London restaurant menu ("*Ocean-gathered prawns on a raft of beanshoots*") (NW. 7-10-96: 19)

En la expresión *Ocean-gathered prawns on a raft of beanshoots* Blair se comporta como un jefe de comedor de un restaurante londinense explicando los ingredientes elaborados del menú tratando de avivar los jugos gástricos de los comensales. Esta jerga pretenciosa describe el modo de hablar del candidato inglés cuando lo hace sobre valores tradicionales que, según el analista de *The Times*, responde a un estilo retórico y con demasiado adorno. El político está ofreciendo comida pero el comensal no recibe nada.

En el ejemplo (174), una bebida aguada e insípida se corresponde con un programa o propuesta pobre en contenido.

(174) We would not accept something that was *more water than wine*" (T. 3-6-96: 26)

En política, interrumpir un acuerdo es no cumplir con las cláusulas impuestas. Según lo firmado en Dayton, el líder serbio Karadzic debía ser apartado del poder y llevado a los tribunales, condición necesaria para que se celebraran las elecciones en Bosnia; este hecho beneficiaría al mismo tiempo a la campaña de Clinton. Washington

exige pues al presidente Milosevic que cumpla con lo acordado. Sin embargo, aunque necesita del apoyo occidental, el presidente bosnio intenta proteger a Karadjic, lo que supone enturbiar lo acordado en Dayton. Este es el sentido que se desprende de *We would not accept something that was more water than wine*. La pobreza en contenido se conceptualiza como una sustancia muy delimitada, que pierde su fuerza original.

6.5.1.2. UNA CAMPAÑA POLÍTICA ES LA PREPARACIÓN DE UNA COMIDA

En los ejemplos que pasamos a analizar, el dominio fuente ofrece diferentes tipos de comida e ingredientes que se corresponden con actividades y programas de una campaña electoral.

(175) Far behind and pressed for time, *he sandwiched stops in New Jersey, Missouri and California* into his predebate schedule (NW. 21-10-96: 28)

Las actividades electorales rápidas realizadas por Dole en New Jersey, Missouri y California están conceptualizadas como las distintas capas de ingredientes con las que se prepara un sándwich, como sugiere la expresión *He sandwiched stops in New Jersey, Missouri and California*, en (175). Estas estancias cortas y limitadas en el tiempo se describen figuradamente como un tipo de comida rápida.

Consideremos ahora cómo la metáfora que analizamos a continuación, interacciona con el esquema de imagen ARRIBA-ABAJO:

(176) Now *the opposition has spiced up the campaign* with a flurry of wild promises. (NW. 21-10-96: 18)

En la muestra *The opposition has spiced up the campaign* existe una interacción de las metáforas UNA CAMPAÑA POLÍTICA ES LA PREPARACIÓN DE UNA COMIDA y la metáfora de tipo correlacional MÁS ES ARRIBA. Recordamos uno de los postulados de Lakoff y Johnson (1980: 19), según el cual la metáfora no puede ser comprendida o representada independientemente de su base experiencial. En MÁS ES ARRIBA (ej. *Los precios han subido este año*) existe una clara correlación entre dos conceptos: por un lado la observación de cómo los objetos o las sustancias se acumulan en grandes cantidades en un recipiente, al mismo tiempo que su nivel

asciende. Podemos considerar a expresión *spice up the campaign* como una variante de la metáfora MÁS ES ARRIBA en la que el rasgo de cantidad se corresponde con el de cualidad puesto que al añadir un número de especias a una comida, ésta no aumenta de volumen sino de sabor: la comida se vuelve, de este modo, más sabrosa. En el contexto político, las promesas del partido japonés de Nueva Frontera sobre una reducción de impuestos y un recorte en la burocracia del gobierno son figuradamente las especias que añaden más excitación y energía a la campaña electoral.

El término *spice up* puede utilizarse también de un modo figurado en otros dominios culturales, como se refleja en (177), referido a la crítica literaria:

(177) *Her publisher wants her to spice up her stories with sex* (CCED: 1500)

Del mismo modo que se sirven diferentes platos a lo largo de la comida, en una campaña, los candidatos pueden o bien comportarse honradamente y ofrecer actos donde expongan los aspectos esenciales de su programa y propuestas políticas o bien hacer públicos algunos asuntos desagradables de la vida pública y privada de su adversario, como lo haría cierto tipo de prensa; en este caso se dice que es una campaña que ofrece escándalo. Es a esta segunda acepción a la que se alude en el ejemplo (178):

(178) *The campaign Dishing Dirt. Get ready for a nasty, brutish - and long - political season* (NW. 20-5-96: 30) (H)

En *the campaign Dishing Dirt* se combinan dos metáforas, UNA CAMPAÑA POLÍTICA ES LA PREPARACIÓN DE UNA COMIDA y LA MORALIDAD ES LIMPIEZA.⁴ En ésta última, una sustancia sucia describe figuradamente los comentarios obscenos o los chismorreos. La interacción de las dos metáforas nos permite comprender que la campaña política americana va a consistir en una sucesión de acusaciones violentas y maliciosas que los candidatos Dole y Clinton se brindarán mutuamente.

(179) *How do you cook up laws and roast each other at the same time? Dole and Clinton are about to show what happens when the campaign comes to Washington* (T. 25-3-96: 35) (H)

⁴ LA MORALIDAD ES LIMPIEZA (CMHP) (*The magazine got the dirt about him*).

En (179), los dos principales líderes de la campaña americana, Clinton y Dole, están conceptualizados como dos cocineros y al mismo tiempo como ingredientes tal y como podemos observar en la expresión *Cook up laws and roast each other at the same time*. Por tanto hallamos un ejemplo de la metáfora ontológica UN POLÍTICO ES UN INGREDIENTE en la segunda expresión.

Clinton y Dole, aunque rivales en la campaña, están unidos políticamente; Clinton gobierna como presidente y Dole legisla como miembro del senado. La expresión metafórica *roast each other at the same time* en (179) comparte parecidos familiares con el MCI de violencia y agresión física (ver sección 6.3), puesto que la actividad de cocinar está asociada con el fuego o la energía eléctrica necesarios para preparar los alimentos. Si los ingredientes son personas (los mismos políticos), estos elementos son dañinos y actúan como si fueran armas. De este modo, se está insistiendo en la respuesta violenta empleada entre los políticos en plena campaña, como cuando son descritos luchando en pleno combate.

En el ejemplo (180), dos expresiones formadas por el término *bean* describen metafóricamente dos partidos políticos.

(180) A few days ago, three members of John Major's cabinet, looking dwarfed and slightly goofy, stood behind two huge supermarket-style pyramids of baked beans. *LABOR HAS BEANS*, said a tag on the larger pile. It represented the fearsome tally of 225 pounds, the average tax hike in neighborhoods controlled by local Labor councils this year. The second pile mocked Britain's third party with "*Liberal-Democrat Half-baked beans* (NW. 6-5-96: 14)

Cuando una persona dice *I haven't got a bean* significa que no tiene nada de dinero. Sin embargo, en *Labor has beans* el periodista sugiere que el partido laborista inglés es solvente gracias a los impuestos recaudados en los barrios controlados por los ayuntamientos laboristas. *Liberal-Democrat Half-baked beans* es un ejemplo de la metáfora UNA CAMPAÑA POLÍTICA ES LA PREPARACIÓN DE UNA COMIDA. El partido liberal demócrata es un movimiento todavía débil y sin suficiente preparación para ganar unas elecciones. Como en el caso de la legumbre, si ésta se encuentra a medio cocer no está lista para ser consumida.

Observemos en el ejemplo (181), cómo una comida en el campo se proyecta conceptualmente sobre un debate político:

(181) Dole and his aides were privately furious; publicly Dole observed tartly that the veep debate at times had resembled a “*fraternity picnic.*” (NW. 21-10-96: 27)

En el contexto electoral de (181), el debate celebrado entre Kemp y Gore está descrito como una comida ligera entre amigos. Para Dole significó un fracaso por parte de Kemp, a quien el candidato republicano había recomendado ser más ofensivo y utilizar el argumento ético contra Clinton.

En el ejemplo que analizamos a continuación la metáfora objeto de esta sección, interacciona con el esquema de PARTE-TODO:

(182) Nothing like a true two party system has emerged. Instead, a *minestrone of parties* have formed themselves into fragile coalitions (NW. 22-4-96: 11)

Un plato culinario, la sopa Minestrone, a la que se añaden trozos de verduras y pasta, se corresponde conceptualmente en el dominio meta con la formación de las dos coaliciones políticas italianas, que se presentan a las elecciones y que están formadas por pequeños partidos, con escasa relación ideológica entre ellos. Podemos decir que la expresión a *minestrone of parties* toma su base experiencial del el esquema de imágenes de PARTE-TODO, en el que se encuentra implícita la metáfora UN PARTIDO POLÍTICO ES UN INGREDIENTE CULINARIO. La falta de cohesión que existe entre las partes ocasiona la disfuncionalidad del todo.

6.5.1.3. EL DESEO POLÍTICO ES GUSTO

En el dominio fuente de esta metáfora, el placer fisiológico que produce una buena comida, motiva en el dominio meta un triunfo o un éxito de una entidad política. Consideremos los siguientes ejemplos:

(183) Clinton's aides still believe Mr Dole will be the likely nominee, but they are *salivating* over the prospect of Mr. Buchanan's *fire and brimstone* Republicanism (DT. 23-2-96: 14)

En *Clinton's aides are salivating*, se muestra figuradamente la derrota de Buchanan como candidato nominado, como el gusto que ocasiona la presencia o la expectativa de una gran comida. En el dominio fuente de la expresión, una experiencia de tipo fisiológico como la saliva que se produce en la boca ante la vista o el olor de un plato apetitoso describe conceptualmente otra de tipo más subjetivo, como es el deseo u orgullo que los ayudantes de Clinton experimentan ante el fracaso de unas determinadas medidas políticas. El empleo de la misma expresión en un contexto financiero lo vemos reflejado en el ejemplo (184):

(184) American companies were *salivating at the juicy contracts* for rebuilding Kuwait that were likely to come their way (CCED: 1371)

Finalmente, la expresión *Buchanan's fire and brimstone Republicanism* es un ejemplo de la metáfora LOS ESTADOS SON LUGARES (ver sección 4.3.2.1.3), en cuyo dominio fuente existe una metonimia del tipo fuente-en-meta, el fuego y el azufre se proyectan metonímicamente sobre un lugar, el infierno que representa el sufrimiento de las personas que se encuentran en su interior. Este estado físico se corresponde en el dominio meta de la metáfora con el malestar que puede ocasionar el programa político de Buchanan en el pueblo americano.

En el ejemplo que analizamos a continuación, un evento exterior añade figuradamente sabor a la campaña del partido republicano.

(185) The Republicans see a potentially *juicy campaign issue*, a democratic reprise of the arms-for-hostages scandal that shook the Reagan administration in 1986 (NW. 3-6-96: 10)

Una comida jugosa es aquella que resulta muy apetitosa al paladar. Una campaña política, ofrecida como la preparación de una comida, muestra algunos episodios de índole nacional e internacional, como los ingredientes que le añaden gusto y sabor. En (185), el conflicto de los Balcanes y la venta ilegal de armas iraníes a los musulmanes bosnios son las sustancias que hacen succulenta a la campaña americana, sobre todo para el partido republicano.

Finalmente, en (186), la experiencia física de saborear una buena comida se proyecta conceptualmente sobre la sensación subjetiva de triunfo político:

(186) Afterwards, upstairs in his rooms, Buchanan *savoured* the moment (NW. 4-3-96: 10)

Uno de los objetivos de participar en una buena comida es saborearla y disfrutarla. De igual modo, el candidato ganador se deleita el día de las elecciones con el resultado final. En la expresión Buchanan *savoured* the moment, el éxito de las primarias de New Hampshire es metafóricamente una comida o bebida que se come o bebe lentamente para degustarla en todo su sabor y disfrutarla.

6.5.1.4. COMPRENDER/ACEPTAR UNAS IDEAS POLÍTICAS ES DIGERIR UNA COMIDA

De acuerdo con Grady y Johnson (2002: 539), la subescena experiencial compleja de comprensión o aceptación de unas ideas o postulados incluye, a su vez, una sencilla como la ingestión de alimentos. Estas dos subescenas forman la base de la metáfora. cuyos ejemplos seleccionados vamos a analizar:

(187) Lunch was being served in the Blue Room at the White House when Jordan's King Hussein decided *he had heard all he could stomach* from Israeli Prime Minister Benjamin Netanyahu (NW. 14-10-96: 16)

(188) China is the most important international challenge facing the next president. But what to say about it? More important, what can be said that might distinguish Dole from the President and still *be easily digestible for headline writers and television sound-bites*? (NW. 3-6-96: 25)

La expresión *He had heard all he could stomach* en (187) es un ejemplo de la correspondencia ACEPTAR ES DIGERIR UNA COMIDA. En el contexto de la frase, referido a la cumbre de dos días de negociación sobre Oriente Próximo en la Casa Blanca, la actitud obstruccionista de Netanyahu hace que no se llegue a ningún acuerdo. Por consiguiente, Hussein muestra un gran desagrado como si fuera un comensal que ya no admitiera más comida. De igual modo, la expresión *easily digestible for headline writers and television sound-bites* es un ejemplo de la metáfora de tipo correlacional COMPRENDER ES DIGERIR. Podemos añadir un nuevo modelo de conceptualización

si consideramos (187) y (188) como muestras de la metáfora de esquema de imágenes EL ESTÓMAGO ES UN RECIPIENTE PARA LAS IDEAS. Las palabras de Netanyahu en (187) y los mensajes de Clinton y Dole sobre las relaciones con China en (188) se analizan metafóricamente como sustancias fácil o difícilmente digeribles para los políticos y los analistas de la prensa y de televisión. En (188), aunque Dole quiso distinguirse de Clinton, no lo consiguió al resultar el presidente más explícito sobre la amenaza de sanciones si continuaba el problema de la piratería video-musical china. El postulado lógico que se desprende de los ejemplos (187) y (188) es el siguiente:

- El tipo de entidades que se encuentran dentro del recipiente, puede afectar al mismo positiva o negativamente (Peña, 2003: 59).

6.5.1.5. LOS MÉTODOS POLÍTICOS SON MÉTODOS CULINARIOS

El empleo de la expresión *to grill someone* con el significado de interrogar a una persona de un modo cruel y despiadado es frecuente en situaciones como las reflejadas en (189) y (190), en las que los políticos se someten a duros cuestionarios como consecuencia de ciertos escándalos vinculados a su persona o simplemente por actuaciones de ciertos periodistas. Sin embargo, su origen experiencial, relativo a un modo de cocinar asando una pieza de carne o un animal a la parrilla, está muy presente en su uso figurado ya que los elementos sobresalientes como el empleo directo de un fuerte fuego sobre la carne se corresponde con la alta tensión y la tortura psicológica que soportan los entrevistados. Analicemos dos ejemplos:

(189) This week Galbraight, America's first ambassador to Croatia, will be *grilled under the klieg lights* by congressional investigators and members of the House International Relations Committee (NW. 3-6-96: 10)

(190) The new president of state TV, Ryszard Miazek, dumped current-affairs programs that he deemed “too controversial” because *they allowed journalists to grill government officials* (NW. 21-10-96: 16)

En *Galbraight, [...] will be grilled under the klieg lights* el embajador americano deberá responder a las preguntas sobre la venta ilegal de armas iraníes a los bosnios musulmanes, y en *They allowed journalists to grill government officials* se hace

alusión a la interrupción de ciertos programas de televisión en los que ciertos periodistas atormentan a los oficiales gubernamentales polacos.

6.5.1.6. UN POLÍTICO ES UN PLATO CULINARIO

El ejemplo (191) se sitúa en el contexto de política internacional, en el momento de la llegada de Clinton a Helsinki para asistir a la cumbre de países de la OTAN. Lo hemos clasificado como una metáfora de imagen (ver sección 2.3.1.1.3).

(191) *The president as entree* (NW. 31-3-97: 15)

La salida de Clinton del avión en una silla de ruedas y sobre un carro de abastecimiento de comida se corresponde con la imagen de un camarero sirviendo un entremés sobre una bandeja en un restaurante, como observamos en *the president as entree*. El dominio fuente nos aporta otra implicación contextual; una entrada en una comida formal se come rápidamente antes del plato principal. Se podría pensar que además de la llegada de Clinton, se esperan aspectos más sustanciosos a lo largo de la cumbre o que, simplemente, el evento vaya a ser recordado por pequeños detalles anecdóticos como la entrada del presidente.

6.5.1.7. UN PAÍS ES UNA COMIDA/BEBIDA

Rhorer (1995: 119) analiza la combinación de las metáforas UN PAÍS ES UNA PERSONA y EXTENDERSE TERRITORIALMENTE ES COMER en los *Public Papers of the Presidents of the United States series*, que aluden al presidente Bush en relación con la situación política en la guerra del Golfo desde agosto de 1990 a enero de 1991. En estos diarios queda reflejado el punto de vista de Bush sobre el deseo expansionista de Sadam Hussein mediante la utilización de estas metáforas. Consideremos las expresiones siguientes:

(192) If larger states can devour their smaller neighbors (*Bush, 1990:1203*)

(193) *An Irak permitted to swallow Kuwait* (Bush, 1990: 1219)

En (192) y (193), Irak es una persona que devora a Kuwait, un país que aparece conceptualizado como una comida. Aunque Bush nunca utilizó la metáfora de UN POLÍTICO ES UN CANÍBAL, algunos senadores demócratas y republicanos denominaron a Hussein como *un glotón geopolítico* (Voss et al. 1992: 204). El ejemplo (194) se aplica al mismo político:

(194) Saddam is able to manage this because he is *a rapacious dictator* who runs a police state (NW. 16-9-96: 17)

En inglés, se aplica el término *rapacious* cuando se dice de alguien que es ávido en el comer. La expresión, altamente convencionalizada pero utilizada figuradamente, revela la ambición de poder de Sadam. Sin embargo, a pesar de la guerra del Golfo, los EEUU consintieron la permanencia del mismo porque este político controlaría la rebelión kurda en el norte del país y la shiita en el sur.

El ejemplo (195) aborda el deseo expansionista de China que comenzó con la ocupación del Tibet y con las reclamaciones sobre Taiwan y Hong-Kong. Como sucede en (192) y (193), se produce la combinación de las metáforas: UN PAÍS ES UNA COMIDA/BEBIDA y EXTENDERSE TERRITORIALMENTE ES COMER.

(195) China is not [an expansionary power]. Yes, *it gobbled up Tibet* back in 1950, but right now it poses no threat to its neighbours [...] (NW. 1-4-96: 15-16)

El término *gobble up* significa ingerir rápidamente una gran cantidad de comida. Esta expresión la vemos empleada en (195) con el significado de anexionar un país con ansia y rapidez. De este modo se relata la ocupación china del Tíbet. Sin embargo, el analista opina que China, aunque reivindique como territorios suyos Hong Kong y Taiwan, realmente, no representa ninguna amenaza.

En el mundo de los negocios, por ejemplo en la banca, se utiliza la misma expresión referida al modo cómo una gran entidad se apodera de otra más pequeña para controlarla o destruirla. Lo podemos ver en el ejemplo (196):

(196) *Banc One of Ohio has built an empire in the mid-west by gobbling up smaller banks* (CCED: 672)

Lakoff (1991) y Rohrer (1995), en sus análisis sobre la metáfora EL ESTADO ES UNA PERSONA, sugieren que la salud de un país refleja su situación económica y que cuando un país come, al igual que sucede con una persona, se vuelve más fuerte (Rohrer (1995: 119). De este modo, en el ejemplo (197), se da la combinación de las metáforas UN PAÍS ES UNA COMIDA y EXTENDERSE ECONÓMICAMENTE ES COMER:

(197) *We'll [Britain] get eaten up by the competition abroad* (NW. 7-10-96: 19)

Las palabras de Blair sobre la economía de Gran Bretaña, basada en una política de salarios semanales donde los puestos de trabajo son más inseguros y con escasa tecnología, sugieren que ésta se encuentra en una posición débil con respecto a la competencia exterior. En este sentido, Gran Bretaña, con una economía basada en contratos de trabajo precarios, puede ser devorada económicamente.

En el último ejemplo, un pequeño país es figuradamente una botella de vino mimada por un gran país, conceptualizado como una persona:

(198) *When a Hong Kong wine connoisseur suggested at a recent meeting that Hong Kong must be coddled like a bottle of great French wine, he [Tung] replied: "I prefer your Chinese wine"* (NW. 13-5-96: 24)

Un buen vino francés requiere un cuidado especial, como servirlo a una determinada temperatura para degustarlo bien. En (198), Hong-Kong aparece figuradamente como este tipo de vino al que se debe dar un trato adecuado ahora que deja de ser protectorado inglés y pasa a depender de China. Uno de los que aspiran a suceder a Patten, Tung, en lugar de mostrarse beligerante con respecto a esta potencia, expresa una actitud neutra aceptando la nueva situación.

6.5.2. Conclusiones

Antes de comentar las conclusiones relativas a esta sección listamos en un esquema las correspondencias que forman parte de las metáforas específicas de LAS IDEAS POLÍTICAS SON COMIDA junto a los ejemplos más relevantes.

LA POLÍTICA ES UNA COMIDA

LAS IDEAS POLÍTICAS SON COMIDA: *We would not accept something that was more water than wine.*

UNA CAMPAÑA POLÍTICA ES LA PREPARACIÓN DE UNA COMIDA: *Liberal-Democrat Half-baked beans.*

EL DESEO POLÍTICO ES GUSTO: *Buchanan savoured the moment.*

COMPRENDER ES DIGERIR: *What can be said and still be easily digestible for headline writers and television sound-biters.*

COMPRENDER/ACEPTAR UNAS IDEAS POLÍTICAS ES DIGERIR UNA COMIDA: *He had heard all he could stomach.*

LOS MÉTODOS POLÍTICOS SON MÉTODOS CULINARIOS: [...] *they allowed journalists to grill government officials.*

UN POLÍTICO ES UN PLATO CULINARIO: *The president as entree.*

UN PAÍS ES UNA COMIDA/BEBIDA: *Hong Kong must be coddled like a bottle of great French wine*

UN PAÍS ES UNA PERSONA y EXTENDERSE TERRITORIALMENTE ES COMER: *It (China) gobbled Tibet back*

.PARTE- TODO y MCI de comida: *A minestrone of parties.*

MÁS ES ARRIBA y MCI de comida: *The opposition has spiced up the campaign.*

LA MORALIDAD ES LIMPIEZA y MCI de comida: *The campaign dishing dirt.*

La metáforas correspondientes a esta sección permiten observar una campaña electoral como el evento social de una comida. En nuestros ejemplos, los políticos han saboreado y degustado el triunfo de unas elecciones o la mala actuación del adversario. Desde el punto de vista conceptual podemos entresacar los puntos siguientes:

El MCI de comida comparte rasgos de familiaridad con el MCI de batalla/lucha. Los políticos son figuradamente unos cocineros que asan a sus adversarios; el fuego y los útiles de cocina actúan como armas. Ambos dominios conceptuales motivan la violencia y la dura competencia que existe en la política.

Desde el punto de vista de la descripción metafórica, existe enriquecimiento esquemático de tipo básico/proposicional en algunas expresiones donde interaccionan el MCI de comida y un esquema de imágenes. En primer lugar, el esquema de PARTE-TODO enriquece la metáfora UNA CAMPAÑA POLÍTICA ES LA PREPARACIÓN

DE UNA COMIDA; la disfuncionalidad del todo cuando se separa en partes disgregadas y heterogéneas se corresponde en el dominio meta con la situación de una coalición política poco cohesionada. En segundo lugar, el esquema de RECIPIENTE proporciona la base experiencial de algunas metáforas en las que la lógica interna del esquema crea las condiciones que favorecen o dificultan en el dominio meta, la comprensión política. El esquema de VERTICALIDAD enriquece la metáfora UNA CAMPAÑA POLÍTICA ES LA PREPARACIÓN DE UNA COMIDA; el dominio experiencial de cantidad se corresponde con el de calidad. El análisis de Grady y Johnson (2002) nos ha permitido observar en algunos ejemplos las subescenas primarias y complejas que motivan la creación de la metáfora correlacional COMPRENDER ES ACEPTAR/DIGERIR. Finalmente, las metáforas UN PAÍS ES UNA COMIDA y EXTENDERSE TERRITORIALMENTE ES COMER, además de la descripción simbólica de la anexión de un país por la fuerza, nos han permitido observar los parecidos familiares que existen entre la política y la economía.

CAPÍTULO 7

LAS ACCIONES SON ACCIONES

7.0. INTRODUCCIÓN

LAS ACCIONES SON ACCIONES es una metáfora genérica que engloba aquellas metáforas específicas del lenguaje político periodístico cuyo dominio fuente describe acciones tales como el juego, las transacciones comerciales y la práctica médica (ver sección 9.1.). Las metáforas que analizaremos son las siguientes:

LA POLÍTICA ES ARRIESGAR EN EL JUEGO

LA POLÍTICA ES UNA TRANSACCIÓN COMERCIAL

LA POLÍTICA ES UNA TERAPIA/UN TRATAMIENTO DOLOROSO

7.1. LA POLÍTICA ES ARRIESGAR EN EL JUEGO

7.1.0. Introducción

Ching (1993:46) ha analizado los conceptos inherentes a la categoría de *jugador* en su artículo sobre el uso de las metáforas del juego en la vida americana. Éstos son los siguientes:

- Estado: Alguien que es activo y está de pie.
- Orientación: Alguien que se enfrenta a un oponente o situación.
- Modo: Alguien que compite o se compromete en una actividad o conflicto físico o mental.
- Medio: Alguien que tiene habilidad, talento y/o suerte.
- Valor: Alguien que arriesga aunque pueda perder.
- Humor: Alguien que experimenta excitación, aventura y estímulo.
- Objetivo: Alguien que busca la victoria, el bienestar y la supervivencia.
- Resultado: Alguien que encuentra al final diversión y estima propia a través de la superioridad.

Algunas de estas ideas han sido utilizadas en las metáforas que activan los dominios conceptuales del juego de competición y del espectáculo (ver secciones 6.1 y 6.2) para describir al político como una persona activa que sabe enfrentarse a un oponente, que se compromete a participar en las elecciones y que tiene siempre como objetivo buscar la victoria. En los siguientes apartados los conceptos de habilidad, talento, suerte, valor, objetivo y resultado, que muestra el político en su medio son los que quedan reflejados. Hemos considerado las siguientes correspondencias:

EL POLÍTICO ES UN JUGADOR

LAS HABILIDADES POLÍTICAS SON CARTAS DE JUEGO

HACER POLÍTICA ES ARRIESGAR EN EL JUEGO

7.1. Análisis de las correspondencias seleccionadas

7.1.1. EL POLÍTICO ES UN JUGADOR

En los ejemplos (1) a (5), el político se manifiesta figuradamente como un jugador comprometido en su actividad.

(1) In directing the Yeltsin campaign, *a major player* is the President's 36 year old daughter Tatiana Dachenko (T. 27-5-96: 25)

El término *player*, en un juego o deporte se aplica a la persona que toma parte en él, ya sea como profesión o como diversión. Su empleo se proyecta sobre otras entidades, como un país u organización, cuando son muy importantes y se encuentran muy implicados en un asunto o actividad. Su uso en el mundo de los negocios lo vemos reflejado en (2):

(2) Big business has become *a major player* in art market (CCED: 1174)

En (1), y de acuerdo al empleo figurado de *player*, Tatiana Dachenko es el miembro principal del equipo presidencial de Yeltsin y en ella deposita siempre toda su confianza el presidente.

(3) *A pair of Beijing Ducks*. Gore and Gingrich: much diplomacy, little relief (NW.7-4-97: 45) (H)

Beijing Ducks es el nombre de un equipo de baloncesto que participa en la liga de la CBA (Asociación China de Baloncesto). Una de las reglas de dicha organización es que cada equipo puede contratar a dos jugadores extranjeros, normalmente americanos. La expresión *A pair of Beijing Ducks* describe metafóricamente a dos políticos americanos poco relevantes ya que no van a alcanzar ningún resultado positivo con el gobierno de Pekín.

El ejemplo que analizamos a continuación recrea el conflicto bosnio:

(4) But the real key to the success or failure of the Dayton plan may lie with *the players* who attended the Rome summit: Bosnia's President Alija Izetvegovic, Serbia's President Slobodan Milosevic and Croatia's President Franjo Tudjman (NW. 4-3-96: 24)

En (4), el éxito o el fracaso del plan Dayton en la pacificación de la zona dependerá de la habilidad de los políticos que lideran la zona y que se encuentran reunidos en la cumbre de Roma. La expresión *The Dayton plan may lie with the players* enfatiza la relevancia e implicación de estas personas en la cumbre de Roma.

Analizamos ahora el empleo del término *heavyweights*, referido a ciertos políticos:

(5) At an Aspen Institute conference in Berlin on the eve of the Helsinki summit, *foreign-policy heavyweights* from the United States, Germany and Poland vented their fears about such a charter (NW. 31-3-97: 17)

Howe (1988: 93) considera que un deporte como el boxeo evoca una imagen de violencia, puesto que dos personas luchan a puñetazos en el ring. Desde el punto de vista metafórico, su empleo resulta apropiado cuando la situación política marca una confrontación directa entre dos políticos. La figura de *peso pesado*, sin embargo, se reserva a las principales figuras políticas y su uso es frecuente en contextos internacionales. Así podemos apreciar en *foreign-policy heavyweights* a los principales líderes de Alemania, Rusia o EEUU reunidos en la cumbre de Helsinki en 1997. Las metáforas del boxeo también nos sugieren que la política depende del talento o de la habilidad de los individuos.

7.1.2. LAS HABILIDADES POLÍTICAS SON CARTAS DE JUEGO

Esta correspondencia es próxima conceptualmente a la metáfora LOS MODOS (empleados por los) POLÍTICOS SON PERSONAJES DE FICCIÓN (ver sección 6.2.1.4). Tanto el juego como las representaciones culturales sirven de marco figurado para describir la realidad política. Los caracteres de ficción nos ayudan a comprender estilos de comportamiento político; de igual modo las habilidades y maneras de actuar subyacen a las cartas y reglas de juego. Veamos los ejemplos seleccionados:

(6) They [Tory] will also try *to play a Euro card* (NW. 14-10-96: 13)

(7) Balaguer must stop Peña from winning even if it means *playing the race card* (NW. 20-5-96: 26)

To play a card, aplicado a un jugador, significa que éste es habilidoso en el modo de sobrellevar un juego y que sabe aprovechar esa ventaja. Esta característica encuentra su correspondencia en el modo como Major utiliza, en su programa electoral, el debate sobre el euro, con el que los votantes ingleses no se sienten por ahora identificados, pero que puede tener interés estratégico cuando se convierta en moneda única de la Unión Europea. En este sentido el político actúa con destreza.

Del mismo modo, en (7), el presidente Balaguer, en las elecciones de 1996, está dispuesto a utilizar el tema del racismo contra su oponente Peña, de origen haitiano, consciente de la animosidad que existe en su país contra su vecino Haití.

Las expresiones *holding all the cards* o *having high cards* describen la fuerza y el poder del jugador principal. Observamos su empleo metafórico en el ejemplo (8):

(8) *Holding all the cards* (NW. 20-5-96: 10) (H)

En el contexto post-electoral español, Pujol es el político que posee todos los triunfos, los que abrirán juego, pues el presidente necesita de sus votos para gobernar y él los piensa utilizar en su ventaja (para su política económica y lingüística). La expresión sugiere que Pujol tiene el control total de la situación política del estado. Es un político con talento y suerte.

Otra expresión tomada del dominio fuente del juego de cartas es *to put* or *lay your cards on the table*, con el significado de enfrentarse a una situación en la que se declaran abiertamente los sentimientos, las ideas o los planes. Veamos el ejemplo (9):

(9) *Put your cards on the table* and be very clear about your complaints (CCED: 221)

A joker in the deck es una carta en la baraja que no pertenece a ninguno de los cuatro palos. Puede tener un gran valor o simplemente ser una carta de azar. Analizamos su empleo en el discurso político internacional en (10):

(10) *The joker in the deck* is Taiwan. Any prospect of a serious Chinese attempt to attack Taiwan would throw Japan into turmoil (NW. 21-10-96: 22)

Las relaciones políticas entre China y Japón son descritas metafóricamente como un juego de cartas. China es un participante fuerte, lo mismo que Japón. Desde el punto de vista conceptual, en la expresión *The joker in the deck* is Taiwan existe además la metáfora UN PAÍS ES UNA CARTA DE JUEGO, que es caso específico de UN PAÍS ES UN OBJETO; el atributo de valor decisivo del comodín se proyecta sobre la importancia significativa de Taiwan, ya que si se convierte en una provincia china, se rompe el equilibrio en el este asiático y consecuentemente peligrarán las relaciones entre Japón y los EEUU. La expresión metafórica incide en la habilidad y destreza que deben mostrar los políticos en sus actuaciones.

En el siguiente ejemplo se analiza otra expresión relativa al juego de cartas:

(11) Sitting outside the Kremlin, but not less ambitious- is the formidable Mayor of Moscow, Yuri Luzhkov, who, many believe, could well *trump the three insiders* when the time does come to elect Yeltsin's successor (NW. 16-9-96: 19)

El sentido de *to trump a card* es vencer al adversario utilizando la carta del triunfo. Este modo de juego se corresponde en otras situaciones con el significado de ganar a un adversario utilizando mejor uno de sus argumentos o tácticas. Podemos ver su empleo en (12) en el campo de la banca, donde la rivalidad y la competición son frecuentes entre las distintas compañías:

(12) The Hong Kong and Shanghai Bank has *trumped* Lloyds by raising its offer. (CCED: 1676)

En el contexto político, el ejemplo (11) se enmarca en la sucesión a la presidencia de Yeltsin por motivos de salud. Los políticos candidatos son figuradamente unos jugadores de cartas. Por un lado, Lebed y Chernomyrdin, que son miembros del gobierno, en tercer lugar Chubais, próximo a Yeltsin y finalmente el alcalde de Moscú Luzhkov, a quien se adjudica la expresión *trump the three insiders*. Se presume que este político pueda utilizar su influencia y sus contactos con Yeltsin en este momento de un modo más habilidoso que los otros tres aspirantes. El término *ambitious* añade el deseo intenso de poder que siente Luzhkov.

7.1.3. HACER POLÍTICA ES ARRIESGAR EN EL JUEGO

El riesgo asumido por un jugador es otro de los factores que el dominio fuente presta al meta (Ching, 1993: 46). Expresiones como *gambling, the stakes are high, raise the stakes* recrean algunas situaciones comprometidas que sitúan al político próximo a un contratiempo o dificultad. Veamos algunos ejemplos:

(13) But *the Yeltsin team is gambling* that the president's health will hold up. If he can survive until nearer the end of his term in the year 2000 (NW. 28-10-96: 12)

(14) It's the king who's under pressure. *He's gambling his throne* on peace with Israel, but he's been constantly humiliated by Benjamin Netanyahu (NW. 31-3-97: 25)

Gambling es la actividad de apostar una cantidad de dinero en un determinado número de juegos como las cartas o las carreras de caballos. En el dominio meta de la expresión metafórica, este modo de proceder tiene el significado de actuar arriesgadamente, porque el político puede perder algo valioso. En (13), Yeltsin ha ganado las elecciones pero su estado de salud es preocupante y se teme por su sucesión. No obstante, su equipo presidencial se muestra un tanto desafiante al asegurar que puede mejorar. Éste es el significado de *gambling* en (13).

El ejemplo (14) se enmarca en el momento delicado que atraviesa el rey Hussein de Jordania ya que vive problemas internos que hacen peligrar su sucesión y en el exterior debe

mantener unas relaciones cordiales con Israel. En este contexto, el incidente ocasionado por su primer ministro en relación con la muerte de unas escolares, asesinadas por un soldado jordano, ha tenido graves consecuencias en las relaciones con su hermano y heredero príncipe Hassan, hechos que ponen en juego la sucesión de su trono.

En un juego de competición, el modismo *to back a particular person* significa apostar dinero por un jugador con la esperanza de ganar cuando venza en la prueba. Veamos su empleo en el marco electoral inglés:

(15) Last Tuesday, [...], the Sun, a Rupert Murdoch tabloid with a circulation of 4 million copies a day, endorsed Tony Blair on its front page, evidently wanting *to back a winner* (NW. 31-3-97: 19)

The Sun es un periódico conservador inglés que hizo una campaña agresiva contra Neil Kinnock en las elecciones precedentes del 92; sin embargo ahora cambia de táctica y apuesta por el líder laborista que se presenta como ganador. El desarrollo de la metáfora lo vemos en la figura 1:

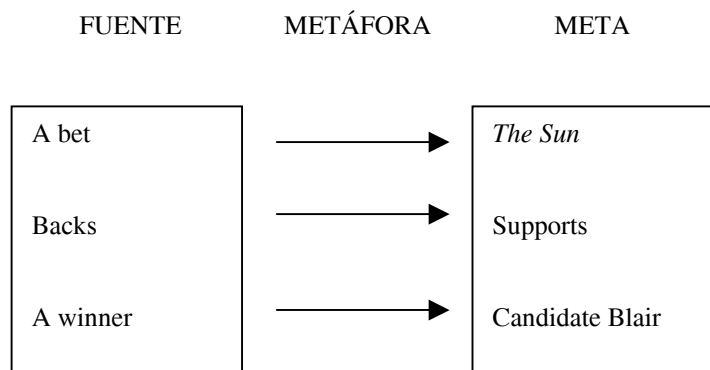


Figura 1. *To back a winner*

Además de su empleo en el discurso político, la expresión *to back a person* o *a course of action* la podemos encontrar cuando se apoya a alguien o a una acción votando a favor o dando dinero, como vemos en el ejemplo (16):

(16) His defence says it has found a new witness *to back his claim* that he is a real victim of mistaken identity (CCED: 98)

El término *stakes* alude a un dinero o propiedad que se arriesga para ganar o perder. Observemos su empleo metafórico en el discurso político internacional en (17) y electoral en (18):

(17) *The stakes in Bosnia are high.* For the great powers to accept partition would invite the Bosnian Muslims to believe that the Americans and Europeans had betrayed them (NW. 30-9-96: 4)

(18) Dole has tried to “*raise the stakes*” ideologically with his tax-cut plan, but his instincts are hardly radical (NW. 7-10-96: 37)

En el contexto de (17), la división de Bosnia decretada por las grandes potencias es una acción de alto coste político, puesto que, al hacerla, se pierde la confianza de los musulmanes que se sienten agraviados y el problema multiétnico queda sin resolver.

En la expresión *Dole has tried to raise the stakes* en (18) el candidato Dole intenta colocar a Clinton en una posición difícil al lanzar una política de impuestos que puede resultar atractiva pero, según el periodista, poco realista, puesto que estas medidas proceden de un político moderado.

7.1.2. Conclusiones

Presentamos en primer lugar, un esquema con las metáforas relativas a esta sección y sus ejemplos más significativos.

LA POLÍTICA ES ARRIESGAR EN EL JUEGO

EL POLÍTICO ES UN JUGADOR: *The Dayton plan may lie with the players.*

LAS HABILIDADES POLÍTICAS SON CARTAS DE JUEGO: *[Tory] will also try to play a Euro card.*

HACER POLÍTICA ES ARRIESGAR EN EL JUEGO: *The stakes in Bosnia are high.*

UN PAÍS ES UNA CARTA DE JUEGO: *The joker in the deck is Taiwan.*

El dominio fuente del juego de cartas presta algunos rasgos conceptuales importantes a la política como la relevancia de una figura en una determinada situación, el riesgo que entraña una determinada acción, lo impredecible que existe a veces en algunas situaciones políticas y el triunfo con ventaja por parte de alguno de los participantes. Podemos citar algunos ejemplos como *holding all the cards* y *to trump a card*, que señalan la habilidad, destreza y poder de un político en un momento dado. Las metáforas del juego de cartas comparten el rasgo de valor o precio de una acción con las metáforas específicas de LAS ACCIONES SON EVENTOS relativas al deporte de competición y al espectáculo; esta característica la observamos del igual modo en la metáfora LA POLÍTICA ES UNA TRANSACCIÓN COMERCIAL, que pasamos a estudiar en este mismo capítulo.

7.2. LA POLÍTICA ES UNA TRANSACCIÓN COMERCIAL

7.2.0. Introducción

Lakoff (1991) ha analizado las metáforas LA POLÍTICA ES UNA GUERRA y LA POLÍTICA SON NEGOCIOS, que describen una eficiente gestión política como si fuera una gestión comercial. Mediante estas dos metáforas, la primera guerra del Golfo se considera como un asunto analizado bajo una perspectiva de costes y beneficios.

Los negocios se definen como una actividad relacionada con la gestión y realización de operaciones comerciales, especialmente de compra, venta o intercambio. Los rasgos más sobresalientes que presta el MCI de empresa al MCI de la política son la competición a veces difícil y dura que existe en una elección de candidatos, el modo violento de actuar en algunas situaciones relativas al mundo del empleo, la capacidad de negociación y de persuasión de ciertos profesionales para lograr sus objetivos, el riesgo y coste que entraña una buena o mala gestión comercial la rentabilidad de ciertas acciones y la habilidad en conseguir los objetivos a un menor coste. Como veremos en el análisis de las expresiones metafóricas, el dominio de los negocios comparte algunos de estos elementos conceptuales con otros MCIs como el juego de competición, el juego de representación y el juego de cartas (ver secciones 6.1. 6.2. y 7.1).

Hemos analizado las siguientes metáforas, algunas de las cuales son muestras del sistema metafórico LAS IDEAS SON OBJETOS.

LOS MEDIOS EMPLEADOS POR LOS POLÍTICOS SON METODOS DE EMPRESA

LAS ACTIVIDADES POLÍTICAS SON TRANSACCIONES COMERCIALES

PERSUADIR DE UN ARGUMENTO POLÍTICO ES INTENTAR VENDERLO

CONSEGUIR UN OBJETIVO POLÍTICO ES COMPRARLO

ACEPTAR UN SISTEMA POLÍTICO ES COMPRARLO

7.2.1. Análisis de las correspondencias seleccionadas:

7.2.1.1. LOS MEDIOS EMPLEADOS POR LOS POLÍTICOS SON MÉTODOS DE EMPRESA

El gobierno como organización está formado por un grupo de personas que son responsables de la dirección de un país o estado durante un periodo de tiempo. El presidente o primer ministro administra el país llevando a cabo una serie de acciones como son dictar las leyes, gestionar la economía, inspeccionar los servicios públicos, etc. En este sentido se comporta como un directivo de una empresa que dirige y controla el trabajo, negocia con los clientes y busca beneficios. Teniendo en cuenta lo anterior, vamos a analizar algunas expresiones en las que los políticos se describen figuradamente como presidentes de una compañía, responsables de un departamento de empresa o profesionales de un determinado puesto de trabajo.

Veamos los siguientes ejemplos extraídos del contexto electoral de un país africano (cf. 19) y de Rusia (cf. 20) y (cf. 21):

(19) *Africa's New Big Men* (NW. 31-3-97: 24) (H)

(20) Gone is the time when the *top "boss"* would show up once a year some place on the (Red Square) mausoleum, while a throng of faceless and nameless bureaucrats held away in the country (NW. 16-9-96: 20)

(21) The feisty Luzhkov is regarded as *the kind of local boss* who gets things done.
(NW. 28-10-96: 13)

En el lenguaje de los negocios, el máximo dirigente de una empresa es nombrado *a Big Man*. Esta expresión, aplicada a la realidad política, designa la persona que detenta el máximo poder en un país. *Africa's New Big Men* señala un nuevo estilo de hacer política que se aparta del método dictatorial y que está representado por dirigentes que, como unos nuevos emprendedores, tienen iniciativa y decisión para emprender acciones que pueden resultar arriesgadas. En el caso de África, Museveni en Uganda es un ejemplo.

A boss es el encargado o supervisor de una organización o de un departamento dentro de una empresa, que toma decisiones y ejerce como autoridad. El presidente de Rusia está descrito como *the top boss* en (20) y el alcalde de Moscú como *a local boss* en (21).

Dos expresiones del mundo del trabajo y de la empresa, *to fire someone* y *a proxy*, se corresponden con dos situaciones electorales del contexto electoral americano y ruso respectivamente. Veamos su empleo en los siguientes ejemplos:

(22) Should Clinton be *rehired or summarily fired*? To help decide, let's imagine him as CEO of the United States, with the voters as *shareholders* evaluating management *in a proxy fight* (NW. 2-9-96: 29) (H).

(23) As Boris Yeltsin signed the decree that *fired him*, [...], the trappings of power began to slip away from Aleksandr Lebed (NW. 28-10-96: 12)

El gerente o director de una empresa al final de su mandato, pone su puesto en manos de la empresa para revalidarlo o abandonarlo. De igual modo, en tiempos de elecciones, cuando el periodo de un presidente ha llegado a su fin, éste debe ser ratificado o cesado por los electores. El término del mundo laboral *to fire someone* se aplica metafóricamente en (23) a la dimisión de un ministro decretada por el presidente o dignatario de un país. *To vote by proxy* en (22) señala el tipo de elección a Presidente Ejecutivo en una gran compañía americana que se realiza por poderes y en la que cada candidato a ese puesto lleva consigo los votos de un número determinado de accionistas. En política y en democracia esto no es posible. Este modelo de elección se corresponde con la reelección de Clinton. Podemos ver la proyección metafórica del dominio fuente sobre el dominio meta en la figura 2 :

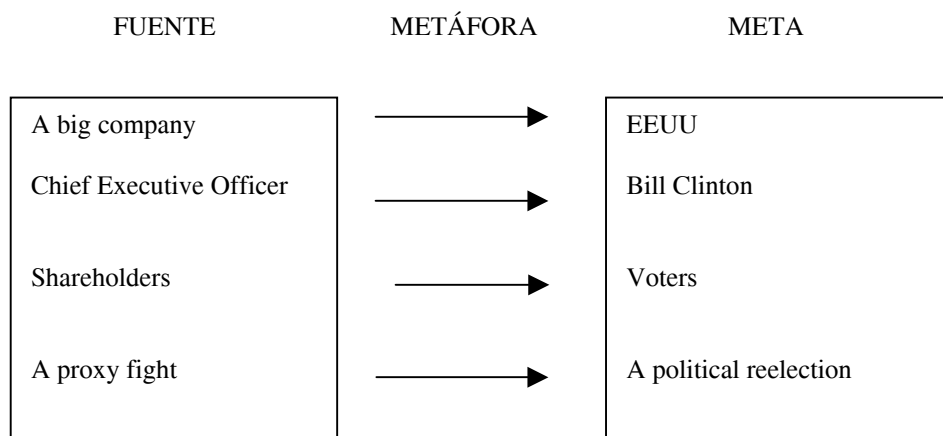


Figura 2. *Should Clinton be rehired in a proxy fight?*

Podemos observar en el término *a proxy fight* una interacción entre los dominios conceptuales de empresa y de juego de competición. La fuerte rivalidad que existe entre dos jugadores se solapa con la que existe entre los candidatos a una elección empresarial y a la vez se corresponde con una reelección política.

Veamos en el ejemplo (24) el empleo metafórico de un modismo relativo a una situación de empleo:

(24) Hashimoto believes: *he will put his job on the line in a parliamentary election this Sunday* (NW.21-10-96: 18)

La expresión *to put his job on the line* se utiliza cuando una persona puede perder su trabajo por algo que está haciendo o por la situación que atraviesa en ese momento. Su empleo figurado en un contexto electoral lo vemos reflejado en (24). El presidente japonés Hashimoto teme perder la presidencia en las próximas elecciones en un país cuya economía no ha avanzado y que ha perdido su imagen de estrella en el mundo. El riesgo que supone presentarse a una reelección después de un mandato mediocre subyace a este modismo. El dominio fuente de juego comparte con el correspondiente de empresa el riesgo de peligro que conlleva el resultado de una determinada acción.

En el mundo empresarial existen los llamados socios accionistas que colaboran en la financiación de una empresa de negocios, pero no tienen mando en la gestión; son los llamados *silent partners*. Veamos su empleo metafórico en un titular sobre una cumbre de países:

(25) *Silent partners* (NW. 14-10-96: 17) (H)

Los políticos Clinton, Netanyahu y Arafat no han tenido control en la organización ni en el desarrollo de la cumbre de Washington y como consecuencia, ésta última ha culminado sin ningún acuerdo. La expresión metafórica hace hincapié en la figura y relevancia de un político en una actuación.

La expresión *a hatchet man* designa figuradamente la persona que realiza reformas y provoca numerosos despidos a veces de un modo violento e innecesario. Podemos ver su empleo en un contexto político en (26) y de empresa en (27):

(26) He could go too far and become *the “hatchet man” of old* (NW. 21-10-96: 28)

(27) They reckoned he was *a hatchet man*, out to shreds the workforce and crush the unions (CCED: 718)

En la recta final de la campaña americana, aunque cansado y presionado por el tiempo, Dole debe actuar duramente en el debate de San Diego si quiere terminar con la carrera política de Clinton y arrebatarle la presidencia. En la expresión *the hatchet man* existe una metonimia del tipo fuente-en-meta en la que una determinada persona representa una acción en el seno de una organización. Este conocimiento se corresponde en el dominio meta de la metáfora con una estrategia política. En los ejemplos *a hatchet man* y *a proxy fight* podemos observar el rasgo de violencia que comparte los dominios conceptuales de empresa y de política. Vemos representadas las proyecciones entre el dominio fuente y meta del ejemplo (26) en la figura 3:

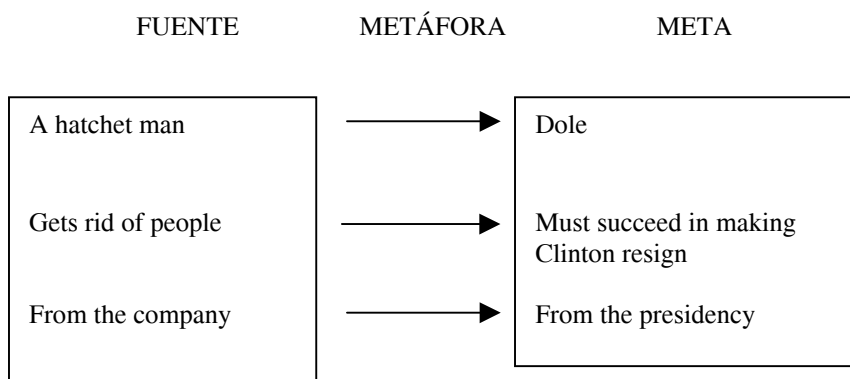


Figura 3. *The hatchet man of old*

Sabemos que la empresa combina diferentes factores de producción entre los que se encuentran los medios técnicos (edificios, máquinas), financieros (capital) y humanos. El término *industria* se refiere al ámbito de producción en el que intervienen un número importante de personas que realizan un determinado producto. Veamos su empleo metafórico para describir un modo de actuar de los políticos en Japón:

(28) *Political cynicism is a growth industry* in Japan (NW. 30-9-96: 24)

En (28), un modo de actuar en política, el cinismo, se refleja metafóricamente como un producto en pleno desarrollo y que reporta importantes beneficios monetarios a los políticos japoneses.

7.2.1.2. LAS ACTIVIDADES POLÍTICAS SON TRANSACCIONES COMERCIALES

En el dominio fuente de la metáfora LAS ACTIVIDADES POLÍTICAS SON TRANSACCIONES COMERCIALES algunos asuntos políticos como la inclusión de un país en un organismo internacional, la influencia de un estado en una determinada área geográfica y la reclamación de territorio están conceptualizados como gestiones comerciales. En estos casos el político aparece figuradamente como un profesional de los negocios que demuestra sus habilidades para conseguir su objetivo. Veamos los siguientes ejemplos:

(29) *A Bargain at Any Price* (NW. 31-3-97: 17) (H)

Clinton is trying to buy Boris Yeltsin's acceptance of expansion by offering unilateral concessions (NW. 31-3-97: 17)

(30) Now stung [China] by the Taiwan crisis, *the US team is working toward a "grand bargain" with China*, stressing areas of agreement (NW. 1-4-96: 19)

A bargain es un acuerdo entre dos personas o grupos en el que se define lo que cada una de las dos partes va a pagar y recibir. De este modo se describe en (29) la cumbre de Helsinki, cuyo objetivo político es la expansión de la OTAN. Para ello, Clinton necesita la aprobación de Yeltsin, que se expresa figuradamente como una acción de compra-venta.

Como contrapartida, el dirigente norteamericano debe conceder al líder ruso una presencia activa en la Organización Atlántica.

En el dominio fuente de la expresión *to work toward a grand bargain*, uno de los grupos negociantes puede regatear todo lo posible y obtener una gran ganga. En el dominio meta del ejemplo *The US team is working toward a "grand bargain"* los representantes del gobierno de los EEUU tratan de conseguir un acuerdo muy ventajoso con China, país que en la actualidad se resiente por el conflicto que mantiene con la isla de Taiwan. Existe además una metonimia del tipo meta-en-fuente, ya que China es el dominio matriz que incluye un subdominio relativo al gobierno chino, que es quien negocia con los EEUU. En el discurso político podemos encontrar otra expresión, *to drive a hard bargain*, cuando en un acuerdo una de las partes actúa de un modo muy exigente intentando llegar a una situación que consideran favorable para ambos grupos. Lo vemos en el ejemplo (31):

(31) Ukraine was always going *to drive a hard bargain* before signing the treaty (CCED: 111)

La expresión *to break a treaty* se utiliza simbólicamente cuando un gobierno o país intenta lograr un acuerdo entre países.

(32) His [Clinton] administration has devoted tremendous time and effort to *brokering an Israeli-Syrian treaty* (T. 10-6-96: 22)

Los miembros de la administración americana están descritos figuradamente como agentes de bolsa, cuando tratan de resolver el conflicto sirio-israelí ya que deben negociar los Altos del Golán, arrebatados por Israel y que reclama Siria por la paz que piden los EEUU y que Israel no está dispuesto a conceder.

En el último ejemplo de esta sección, el líder catalán Jordi Pujol es descrito figuradamente como un político hábil en sus acuerdos con el gobierno central:

(33) That puts Catalan President Jordi Pujol in the same *power-broking role he has played with the Socialists* since 1993 (T. 18-3-96: 18)

En la expresión *Pujol plays a power-broking role* existe una interacción conceptual entre los MCIs del espectáculo (ver sección 6.2) y de los negocios. En primer lugar, el agente negociador, como un primer actor en escena, está implicado en una situación y, por

su modo de proceder, causa efecto. En segundo lugar, él mismo, a cambio de su actuación, recibe un beneficio como si fuera un trato COMERCIAL. Este comportamiento se corresponde en el contexto político español con la actuación del presidente catalán, quien desde 1993 ha ayudado al candidato nacional elegido ya sea socialista o conservador a obtener la mayoría absoluta en el Parlamento. Esta disposición le ha reportado ventajas, puesto que ha recibido importantes concesiones económicas y sociales de ambos gobiernos.

7.2.1.3. PERSUADIR DE UN ARGUMENTO POLÍTICO ES INTENTAR VENDERLO¹

Chilton y Schäffner (1997) analizan el campo semántico de la economía de mercado en el discurso pronunciado por el Primer ministro John Major en el XI Congreso del Partido Conservador realizado en Bournemouth, Inglaterra, el 14 de Octubre de 1994. Del mismo, extraemos el párrafo siguiente:

What the Labour Party has done is to study our instincts and attitudes, and then go away and **market test** them [...]. But it is one thing for the Labour Party to commit grand larceny on our language. It is one thing for them to say what **market research** has told them people would like to hear. But it is quite another to deliver it [...].

Buying Tory policy from Labour is like **buying a Rolex on the street corner**. It may bear the name. But you know it's **not real**. Our task is to **promote** the **real thing** and expose the **counterfeit** [...]. As for this **new, biologically improved** Labour party. It may well **wash blander**. But i'd give it a **shelf life** of under three years. [las palabras en negrita son añadidos de Chilton y Schäffner (1997: 222)].

De acuerdo con estos autores, los términos de *mercado, venta, promoción, búsqueda, artículos, distribución*, etc. se corresponden con ideas y medidas políticas. Si la política es marketing, las acciones políticas son artículos de compra-venta y éstos a su vez son una forma de propiedad. Estos términos relativos al dominio de mercado interaccionan con otro sistema metafórico, LAS IDEAS SON MERCANCÍAS, necesario para dar coherencia al texto extraído. Como las medidas políticas son ideas y las ideas se conciben de igual modo

¹ PERSUADIR DE UNA CREENCIA ES INTENTAR VENDERLA es una metáfora específica de LAS CREENCIAS SON POSESIONES (CMHP) (*He tried to sell me a load of hooley*).

que el lenguaje, podemos inferir que el lenguaje es mercancía a partir de la premisa: las medidas políticas son mercancías. De este modo, John Major habla de ‘nuestro lenguaje’ como propiedad del partido Conservador, algo que le permite construir un argumento contra el partido Laborista y que subyace al razonamiento siguiente:

- El lenguaje laborista es lenguaje conservador.
- El lenguaje es una mercancía.
- Las mercancías son propiedades exclusivas de alguien.
- Utilizar una mercancía propiedad de alguien es robar dicha mercancía.
- En consecuencia, utilizar el lenguaje conservador es robar dicho lenguaje (Chilton y Schäffner, 1997: 223)

Los ejemplos que pasamos a analizar se enmarcan en un contexto electoral en el que las ideas y los argumentos políticos están conceptualizados como bienes o posesiones y los políticos como profesionales de la venta que intentan persuadir y convencer al electorado.

(34) *Clinton is a good salesman, and that is an important part of the job. [...]. But sometimes Clinton looks and sounds like a salesman, which of course hurts sales. And statistically, he sometimes shows little regard for the dignity of his office (NW. 2-9-96: 31)*

(35) *But he [Hashimoto] has shown a surprising talent for the soft sell as well (NW. 21-10-96: 20)*

El candidato demócrata es un político que tiene grandes dotes de persuasión, significado que subyace a la expresión metafórica *Clinton is a good salesman* en (34). No obstante, cuando el periodista dice que a veces se parece y habla como un vendedor, se incide en su falta de profesionalidad, puesto que el político coacciona al electorado u organismo negociador en lugar de ganar su confianza. En este sentido se entiende el ejemplo *hurts sales* que es un ejemplo de la metáfora ARGUMENTAR ES HERIR, en la que existe una interrelación entre el dominio experiencial de herir o dañar una persona o una parte de su cuerpo y el más subjetivo de causar perjuicio, que se corresponde en el dominio meta de (34) con el efecto del discurso y del modo de actuar del presidente.

A soft sell es un método de venta o de propaganda con el que se intenta convencer a las personas con educación en lugar de presionarlas para que compren. Podemos ver su empleo en el ejemplo (36):

(36) I think more customers probably prefer *a soft sell* (CCED: 1481)

Esta habilidad comercial se corresponde en (35) con la posición delicada mantenida por el presidente japonés Hashimoto y el gobierno de Corea del Sur en un momento difícil de las relaciones entre los dos países. La diplomacia y el tacto de un político son rasgos que subyacen a esta expresión. Hashimoto es un buen vendedor pero no lo parece.

En una campaña electoral, el candidato se presenta directamente a los electores y ofrece su programa como el mejor. En los ejemplos (37) a (39) se hace hincapié en el valor de las ideas y argumentos políticos, así como en la habilidad del candidato o representante político.

(37) On a recent friday night in Rotherham, labour M.P. Denis Mc Shane went into a local Labour club to *sell the Blair "manifesto"* (NW. 7-10-96: 19)

(38) Conventional wisdom in Britain is that Religion - in fact any talk of "values" - is an insignificant element in social and political life. People *vote with their wallets*, it is said (NW. 24-4-96: 10)

(39) The *world he's selling* is stark and certain (NW. 4-3-96: 10)

Las expresiones metafóricas *To sell the Blair manifesto* en (37) y *People vote with their wallets* en (38) se enmarcan dentro de la campaña electoral inglesa. La primera hace referencia a un miembro laborista que trata de convencer y ofrecer a los posibles electores, en un club laborista inglés, las intenciones y los proyectos políticos del candidato Blair, conceptualizados como bienes materiales.

En *People vote with their wallets* de (38) los electores británicos evalúan el efecto de los nuevos impuestos en su economía antes de votar y acuden a las urnas a dar el voto al candidato que no perjudique a su economía. Otros valores, como la familia o la religión, los consideran de menor relevancia. La expresión metafórica hace alusión al viaje que realizó Tony Blair a América, en el que dedicó gran parte de su mensaje a hablar de religión, en un país donde este tema tiene un especial valor incluso en período electoral.

En la expresión *The world he's selling is stark and certain* de (39) existe una metonimia del tipo meta-en-fuente; un programa político es un subdominio del campo de la política en general o dominio matriz. A su vez, el candidato Buchanan es figuradamente un vendedor que intenta convencer de sus ideas.

El ejemplo (40) se enmarca en el contexto árabe-israelí:

(40) [...] There is a *vision that drives his [Netanyahu] policy decisions* - and ironically, it is his touted *salesmanship skills that have failed to get that message across effectively* (NW. 7-4-97: 38)

Netanyahu es un político persuasivo; sin embargo no logra convencer de su política sobre el proceso de paz tal y como se refleja en la expresión *His touted salesmanship skills that have failed* en la que el político es figuradamente un vendedor habilidoso que fracasa en su objetivo.

En los ejemplos (41) y (42), podemos observar la interacción de dos campos metafóricos, la venta y la religión, que comparten el concepto de propaganda y destreza en la persuasión.

(41) Tamraz, *who sells grandiose ideas with evangelical fervor*, called it “the pipeline of peace (NW. 31-3-97: 36)

(42) The cash-hungry democrats may *have peddle access* to the National Security Council and used the CIA to help (NW. 31-3-97: 36)

La expresión Tamraz *who sells grandiose ideas with evangelical fervor* en (41) resalta la ambición política y el carácter COMERCIAL de las convicciones políticas de Tamraz, recubiertas de un halo altruista. Este magnate del petróleo quiso construir un oleoducto que fuera de Turkmenistan a Turquía pasando por Armenia y Azerbayan. El argumento, que defendía con fervor evangélico, era proporcionar riqueza a una zona reprimida y mitigar la guerra étnica entre los dos países mencionados. En el momento presente, el político está dispuesto a donar importantes sumas al partido demócrata para conseguir el apoyo presidencial y el acceso a formar parte del Consejo Nacional de Seguridad, descrito metafóricamente como una venta puerta a puerta en la expresión *to have peddle access*, de (42).

En los países occidentales, los políticos aparecen descritos metafóricamente como profetas por su visión de futuro. En (43) un periodista denomina así a Dole:

(43) But someday a candidate will win votes by properly framing the issue of union-backed tenure rules protecting mediocrity in our schools. Then *assumptions about what sells politically will change*, and *Dole will look like a prophet* (NW.21-10-96: 2)

En la expresión [...] *what sells politically will change* la actividad política está descrita metafóricamente como una actividad COMERCIAL donde impera el criterio de mercado que hace que unos productos se vendan mejor que otros. De este modo, la metáfora PERSUADIR DE UN ARGUMENTO POLÍTICO ES INTENTAR VENDERLO presenta la política fiscal del republicano Dole como un bien que aunque no convence para el periodo 1996-2000 puede lograrlo en un futuro.

7.2.1.4. CONSEGUIR UN OBJETIVO POLÍTICO ES COMPRARLO

En los ejemplos de esta metáfora algunos objetivos políticos, como conseguir la candidatura de un estado o ganar las elecciones, son metafóricamente posesiones que se compran o se venden. Esta metáfora nos ayuda a comprender el elevado coste y el riesgo que ciertas actividades privadas suponen en el logro de tales metas.

(44) Stephanopoulos is also interested in running for office, possibly in his native Ohio or in New York. It won't be easy. "If you are Bobby Kennedy, you can just show up here and run for office. "Every one else has *to pay their dues* " (NW. 21-10-96: 31).

En *Every one else has to pay their dues* el precio de participación por ser miembro de un club privado describe conceptualmente el coste de una candidatura de un estado americano en términos de profesionalidad, esfuerzo y responsabilidad. Otro caso muy distinto es si la persona tiene un apellido que avala esas dotes, como sucede con la familia Kennedy en los EEUU, y por lo tanto, cualquiera de sus miembros puede presentarse a un cargo político sin demostrar su oficio. No le ocurre lo mismo a Stephanopoulos si decide presentarse como candidato por Nueva York.

En los ejemplos (45) y (46), ciertos comportamientos y actos privados de dos políticos se analizan figuradamente como operaciones COMERCIALES de alto valor para sus carreras políticas.

(45) After the verdict, White House advisers were relieved to see polls register little movement - evidence that Whitewater had already been *fully priced in by political market* (T. 10-6-96: 39)

(46) *Stories are bought and sold*. There are no limits (NW. 9-9-96: 4)

En la expresión *Whitewater had already been fully priced* en (45) el proceso Whitewater está descrito metafóricamente como una gestión comercial y el veredicto favorable para Clinton es figuradamente un bien cuyo precio ha sido muy elevado. En el contexto político, la obtención de ese resultado positivo ha evitado un perjuicio electoral para el candidato. Sin embargo, un escándalo sexual acabó con la carrera política del consejero presidencial Richard Morris. En *Stories are bought and sold* de (46) un periódico influyó directamente en la destitución de Morris haciendo pública su historia. Como podemos observar, en una campaña no solamente cuentan las propuestas y los resultados políticos, sino también algunos aspectos relativos a la vida privada de los candidatos.

7.2.1.5. ACEPTAR UN SISTEMA POLÍTICO ES COMPRARLO²

Importar un producto significa comprarlo e introducirlo en el propio país. Veamos el ejemplo (47) en el que un sistema político es metafóricamente un producto comerciable:

(47) Malaysia's deputy prime minister has urged his country's neighbors to listen to popular demands for political reform at a time when many of them are rejecting *democracy as an alien and unwelcome import* to Asia (NW. 2-9-96: 36)

²ACEPTAR UNA CREENCIA ES COMPRARLA es una metáfora específica de LAS CREENCIAS SON POSESIONES y forma parte del sistema metafórico de LAS IDEAS SON OBJETOS.

En la expresión *democracy as an alien and unwelcome import* la democracia de corte occidental se manifiesta metafóricamente como un objeto de importación extraño e inoportuno para ciertos países asiáticos, Birmania o China, donde prevalecen todavía los métodos feudales y de corrupción política.

7.2.2. Conclusiones

Antes de presentar las conclusiones relativas a esta sección, detallamos a continuación un breve esquema de la metáfora LA POLÍTICA ES UNA TRANSACCIÓN COMERCIAL con las correspondencias y los ejemplos más significativos:

LA POLÍTICA ES UNA TRANSACCIÓN COMERCIAL

LOS MEDIOS EMPLEADOS POR LOS POLÍTICOS SON MÉTODOS DE EMPRESA: *Should Clinton be rehired or summarily fired.*

LAS ACCIONES POLÍTICAS SON TRANSACCIONES COMERCIALES: *The US team is working toward a "grand bargain".*

PERSUADIR DE UN ARGUMENTO POLÍTICO ES VENDERLO: *To sell the Blair "manifesto".*

CONSEGUIR UN OBJETIVO POLÍTICO ES COMPRARLO: *Whitewater had already been fully priced.*

OBTENER UN PUESTO POLÍTICO ES COMPRARLO: *Everyone else has to pay their dues.*

ACEPTAR UN SISTEMA DEMOCRÁTICO ES COMPRARLO: *Democracy as an alien and unwelcome import to Asia.*

La metáfora LA POLÍTICA ES UNA TRANSACCIÓN COMERCIAL, aplicada al discurso político, nos describe a la política como un negocio o gestión comercial. Entre los rasgos conceptuales que el dominio fuente presta al meta entresacamos la capacidad de persuasión y de convicción de un vendedor o negociante y la evaluación de una gestión en una nueva reelección presidencial. Otro aspecto a considerar es la rentabilidad de una acción que puede sumar o restar puntos al gestor o al político. Así, objetivos de política internacional como la expansión de la OTAN o los acuerdos comerciales con China son descritos metafóricamente como ventas en los que el presidente y la administración americana demuestran sus habilidades como negociantes y aprovechan la situación de gran potencia para que el objetivo conseguido se logre al menor coste. Desde el punto de vista

conceptual, la metáfora LA POLÍTICA SON TRANSACCIONES COMERCIALES comparte con las metáforas del juego y del espectáculo los parecidos familiares de riesgo y coste de una mala actuación que repercuten en el logro del objetivo. Así, la reelección de un empresario o un político que se presenta después de una mala gestión supone un coste o un precio, al igual que sucede a un actor después de una mala interpretación o a un jugador que pierde la partida de cartas. En ciertas expresiones como *a proxy fight* y *a hachet man* existe una interacción de campos semánticos de los negocios y de la violencia, ya que en ambos interviene la fuerte competitividad que conlleva un puesto de gran relevancia. En algunos ejemplos de la metáfora estructural LOS MEDIOS EMPLEADOS POR LOS POLÍTICOS SON MÉTODOS DE EMPRESA, el dominio fuente interacciona con metonimias del tipo fuente-en-meta; en ellas, un tipo de accionista o un trabajador representan un método de empresa que a su vez se corresponde en el dominio meta de la metáfora, en un modo de actuación político. En las metáforas PERSUADIR DE UN ARGUMENTO POLÍTICO ES VENDERLO, OBTENER UN PUESTO POLÍTICO ES COMPRARLO y ACEPTAR UN SISTEMA POLÍTICO ES COMPRARLO, existe una correlación entre el mundo experiencial de venta y compra de bienes y el más abstracto de las ideas políticas y cargos políticos, por lo que podemos decir que se incluyen dentro del sistema metafórico más general de LAS IDEAS SON OBJETOS.

7.3. LA POLÍTICA ES UNA TERAPIA/UN TRATAMIENTO DOLOROSO

7.3.0. Introducción

Chilton (1996: 144), en su estudio de la metáfora EL ESTADO ES UNA PERSONA, sostiene que considerar a un estado como un ser humano tiene como efecto el atribuir las propiedades que conforman el concepto de persona a una cultura determinada. Los rasgos personales que se aplican a la entidad política y geográfica engloban diferentes dimensiones: las relaciones sociales, las cualidades morales, la calidad de la mente y del intelecto, los atributos corporales, las características emocionales, etc. Otro punto de vista convencional existente en los países occidentales es que las personas tienden a ser vistas como constituidas por un cuerpo y una mente, cada uno de los cuales puede, a su vez, estar descrito separadamente como enfermo o sano. La enfermedad y la salud vienen acompañadas de cualidades morales. Esta vertiente de alteración de la buena salud es la más

prolífica de la metáfora EL ESTADO ES UNA PERSONA en el discurso del *Long Telegram* referido a la Unión Soviética, donde esta organización de países resulta, desde el punto de vista occidental, como ‘mentalmente enferma’.

En el análisis de nuestros ejemplos, tomados del lenguaje político-periodístico, hemos considerado las siguientes metáforas:

UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UNA PERSONA (Chilton, 1996; Kovecses, 1994 y Lakoff, 1991)

LA SOCIEDAD ES UN CUERPO (Moy y Sontang, CMHP)

Ambas interaccionan con el MCI de salud/enfermedad y proporcionan la base conceptual de las metáforas que han sido objeto de análisis de esta sección:

EXPERIMENTAR MALESTAR POLÍTICO ES MANIFESTAR DAÑO FÍSICO

EXPERIMENTAR BIENESTAR POLÍTICO ES MANIFESTAR BIENESTAR FÍSICO

LOS MEDIOS POLÍTICOS SON TRATAMIENTOS DOLOROSOS

LAS IDEAS POLÍTICAS SON LESIONES INFECCIOSAS

LOGRAR UN OBJETIVO POLÍTICO ES TRANSMITIR UNA INFECCIÓN

LAS ACTUACIONES POLÍTICAS SON LESIONES FÍSICAS

LOS MEDIOS POLÍTICOS SON TERAPIAS

LOS MENSAJES POLÍTICOS SON SUSTANCIAS RECONSTITUYENTES

EL PODER POLÍTICO ES UNA FUERZA FÍSICA

NO ALCANZAR EL OBJETIVO ES MORIR

7.3.1. Análisis de las correspondencias seleccionadas:

7.3.1.1. EXPERIMENTAR MALESTAR POLÍTICO ES MANIFESTAR DAÑO FÍSICO

Podemos considerar esta metáfora como un caso específico de EL DAÑO (no físico) ES DAÑO FÍSICO. En los ejemplos (48) y (49), una entidad política está conceptualizada como un cuerpo o un miembro lesionado. La incapacidad física refleja, en el dominio meta, un malestar político que tiene su origen en diversas causas, como pueden ser la estancia larga de un partido político en el poder o la actuación de los candidatos en su propia campaña.

(48) Still the *Major campaign was kneecapped* almost before it began (NW 31-3-97: 19).

En la expresión *The Major campaign was kneecapped*, la campaña de Major está conceptualizada como una persona privada de movimiento. Este estado físico encuentra su correspondencia en el estado de inercia del partido conservador inglés, que se encuentra imposibilitado para alcanzar la meta. Según el analista político, la causa de su inmovilidad es la larga permanencia en el gobierno. La expresión metafórica comparte parecidos familiares con la metáfora de esquema de imágenes LAS DIFICULTADES POLÍTICAS SON IMPEDIMENTOS EN EL CAMINO (ver sección 5.1.5.3). En nuestro análisis del esquema de CAMINO algunos elementos como los rasgos del camino, las cargas físicas, las fuerzas naturales y los bloqueos impiden al trayector (una campaña electoral o un proceso político) el avance hacia su objetivo. En los ejemplos de esta sección, las mismas dificultades se ven como enfermedades, heridas o lesiones y paralizan el movimiento o progreso de la entidad política conceptualizada como un cuerpo humano.

Analizamos el siguiente ejemplo, referido a la campaña dominicana:

(49) Over the past few weeks, he has begun *a feverish campaign* of public activities that seems designed to enhance his own power - and *to hurt the chances* of his 1994 rival, black *front runner* José Francisco Peña Gómez (NW. 20-5-96: 26).

Los síntomas de alta temperatura en el cuerpo cuando se tiene fiebre se corresponden con la ansiedad y agitación con las que se lleva a cabo una actividad política, como se

observa en la expresión *a feverish campaign* referida a la campaña dominicana de Balaguer. A su vez, las acciones llevadas a cabo por el político hieren, de modo figurado, a su adversario Peña, como se expresa en *To hurt the chances of his 1994 rival* relacionado parcialmente con la metáfora HACER CAMPAÑA ES HERIR, que subyace a ARGUMENTAR ES HERIR.

Los conceptos de daño físico y psicológico que soporta una persona y que surgen en el dominio conceptual de persona enferma se solapan con los de víctima/enemigo y métodos violentos, que aparecen en el uso de las metáforas: UNA CAMPAÑA POLÍTICA ES UNA BATALLA (ver sección 6.3.1.1). El dominio meta necesita la metáfora UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UN CUERPO HUMANO para la personificación de tales entidades políticas. De este modo, el enfrentamiento, la violencia y la presencia de la muerte que se experimentan entre dos rivales en un campo de batalla se manifiestan igualmente en el cuerpo humano cuando sufre y trata de superar o sucumbe ante una enfermedad, una infección o una lesión física.

Finalmente, hemos analizado el término *front runner* en (49) como un caso de la metáfora LAS POSICIONES POLÍTICAS SON POSICIONES EN EL TERRENO DE JUEGO (ver sección 6.1.1.2), y describe figuradamente la situación marcadamente ventajosa de un candidato presidencial. Las actividades públicas son las que restan posibilidades al rival, que es visualizado como un corredor en primera línea.

Consideremos ahora el siguiente ejemplo, en el que la víctima es el partido Republicano:

(50) The Newsweek poll shows Republicans evenly, *agonizingly*, divided: 38 percent think Buchanan has the right answers to the country's problem, 39 percent do not and 23 percent are unsure (NW. 4-3-96: 11).

El estrecho margen que señalan las encuestas entre partidarios y contrarios a Buchanan en las primarias de New Hampshire causa un malestar entre los votantes, conceptualizado como una agonía, tal y como se desprende de la expresión *agonizingly divided*. En el siguiente ejemplo, la víctima es el electorado americano:

(51) If Clinton can feel the *voter's pain*, Gore too often wants to explain to them (NW. 2-9-96: 26)

En (51), se reflejan dos comportamientos políticos diferentes frente al malestar de los electores. Así, la empatía de Clinton con respecto a los problemas y necesidades que aquejan a las personas, como revela la expresión *Clinton can feel the voter's pain*, se diferencia de la actitud del vicepresidente Gore, más racional y necesitado de dar explicaciones.

El prototipo de persona triunfadora, desde el punto de vista occidental, es alguien fuerte que goza de buena salud, sabe enfrentarse con los problemas, avanza con resolución y tiene éxito en las actividades que emprende. Así es el político ganador. Lo hemos visto conceptualizado como un jugador profesional, un intérprete de éxito, un guerrero, un hombre de negocios, etc. Sin embargo las personas tienen también debilidades y sufren imprevistos. En los ejemplos que pasamos a analizar observamos a los políticos como víctimas de sus escándalos, de su comportamiento político, de los resultados de las encuestas o de las mismas elecciones. Todos esos fenómenos actúan como agentes dañinos y presentan al político como un paciente enfermo física y psicológicamente. Observemos el ejemplo (52):

(52) You get the sense that *the political class is committing collective suicide* (NW. 30-9-96: 12).

El acto de darse muerte intencionadamente describe metafóricamente cómo la clase política francesa arruina su posición en la sociedad al verse envuelta en los escándalos de corrupción. Éstos hacen peligrar su permanencia en los puestos de poder, ya que esta situación ha permitido que el Frente Nacional, un partido minoritario, salga beneficiado.

El término *a headache* se utiliza de modo figurado para describir algo que causa malestar o inquietud; de igual modo, *a nightmare* determina simbólicamente una situación desagradable o penosa. Veamos su empleo en los ejemplos (53) a (55), en los que los políticos sufren las consecuencias de sus actuaciones o de las de su propio pueblo:

(53) Few presidents few human beings could endure Ernesto Samper's *headaches* (NW. 4-3-96: 26)

(54) Asked last week if he has nightmares, Samper said no –“ I'm living a nightmare (NW. 4-3-96: 26)

(55) *Arafat's nightmare* is that he may either have to shoot at his own people or at the Israeli soldiers," says palestinian political scientist Khalil Shikaki (NW. 14-10-96: 18)

En las expresiones *Samper's headaches* de (53) y *I'm living a nightmare* de (54), el estado de profunda pesadilla, así como los dolores de cabeza evocan metafóricamente, las críticas sobre la financiación de la campaña electoral que soporta y tolera el candidato colombiano Semper y que le causan agobio y una gran inquietud.

En *Arafat's nightmare* de (55) el sueño que produce angustia y temor a Arafat lo constituye la preocupación grave y continua de tratar de evitar la escalada de terror al tiempo que neutraliza la confrontación que reclama el movimiento de resistencia islámico Hamás.

En los ejemplos (56) y (57), vemos las palabras *a headache* y *a nightmare* reflejadas en contextos diferentes al político; el primero hace referencia a una subida de precios y el segundo a la penosa estancia en una prisión:

(56) The airline's biggest *headache* is the increase in the price of aviation (CCED: 722)

(57) The years in prison was *a nightmare* (CCED: 1038)

7.3.1.2. EXPERIMENTAR BIENESTAR POLÍTICO ES MANIFESTAR BIENESTAR FÍSICO

En los ejemplos analizados en esta sección, la presencia de ciertos políticos así como sus actuaciones producen figuradamente un estado de bienestar en los ciudadanos y electores.

(58) Turnaround project: Throwing caution and his job to the winds, Dole might make *the polls less painful* reading for Republicans (NW. 27-5- 96: 4)

La popularidad descendente de Bob Dole en las encuestas es figuradamente una herida o enfermedad que causa desazón en el partido Republicano. La personalidad sensible y delicada del candidato es la responsable de los malos resultados; si el político cambia de estrategia puede dar un giro de 360° a la campaña y procurar un bienestar a sus electores tal y como vemos en la expresión *less painful*.

El ejemplo que analizamos a continuación refleja una actuación del gobierno francés:

(59) The end of the *cleanup* will no doubt help some political insiders get a *better night's sleep* (NW. 30-9-96: 12)

The end of the cleanup es un ejemplo de la metáfora LA MORALIDAD ES LIMPIEZA. En el dominio fuente, los elementos experienciales de pulcritud se corresponden con los rasgos de moral e integridad que subyacen a un puesto político. En Francia, la operación de limpieza representa metafóricamente el período de inquisición judicial que sufrieron importantes empresarios y políticos del gobierno de Chirac acusados de corrupción. Esta etapa de tensión terminó cuando el gobierno impuso nuevas leyes sobre restricción en las investigaciones y limitación a los periodistas del acceso a la información. Estas medidas tuvieron un efecto sedante en los políticos implicados, como se observa en *to get a better night's sep.*

Veamos el siguiente ejemplo, en el que la presencia de un presidente describe el efecto de un tónico reconfortante para su pueblo:

(60) Yeltsin's reappearance Thursday had *a calming effect* at least for the moment (NW.2-9-96: 16)

El pueblo ruso ha experimentado gran dolor y preocupación por el largo conflicto checheno con sus numerosas muertes y la destrucción del interior del país, situación agravada por el mal estado de salud del presidente. Su reaparición en la escena política se describe figuradamente en (60) como el efecto calmante de una fresca y fría fragancia en la mente de una persona.

7.3.1.3. LOS MEDIOS POLÍTICOS SON TRATAMIENTOS DOLOROSOS

A diferencia de la sección precedente, en los ejemplos que pasamos a analizar, los ciudadanos soportan medidas políticas que actúan simbólicamente como ciertas terapias dolorosas en el cuerpo humano.

(61) Clinton's staff had always treated Dick like *chemotherapy, painful* but necessary (NW. 9-9-96: 18)

En la expresión *Clinton's staff had always treated Dick like chemotherapy* las consignas de Dick Morris actúan figuradamente como agentes tóxicos que irritan o alteran a determinados miembros del partido demócrata americano, pero que detienen, a la vez, ciertas acciones que resultan peligrosas para el partido. El asesor presidencial mantiene con los otros miembros del equipo una relación molesta y desagradable pero, a su vez, este contacto es imprescindible para el buen desarrollo de la campaña. Éste es el sentido de la expresión metafórica en (61). Podemos añadir un nuevo nivel conceptual si consideramos, en el mismo ejemplo, una metonimia del tipo fuente-en-meta; el tratamiento médico o dominio matriz se proyecta sobre uno de sus subdominios, el efecto dañino que provoca en el cuerpo humano y se corresponde en el dominio meta de la metáfora con un dolor moral o relacionado con los sentimientos.

Desde el punto de vista conceptual, podemos decir que la metáfora LOS MEDIOS POLÍTICOS SON TRATAMIENTOS DOLOROSOS comparte rasgos de familiaridad con algunas de las metáforas correlacionales que hemos analizado en el capítulo 4 (ver sección 4.4.2.3). En éstas últimas, una entidad política, como un gobierno o partido, son figuradamente objetos y las medidas políticas o los escándalos políticos son sustancias tóxicas que dañan o ensucian la materia física.

La sensación molesta que se siente en una parte del cuerpo cuando se está herido o enfermo se utiliza, de un modo metafórico, para recrear situaciones, recuerdos o experiencias difíciles y desagradables tanto en el terreno sentimental de las personas como vemos en (62), como en el discurso político periodístico referido a un país en (63).

(62) But there may be a more practical side: because the West's *economics remedies are often so painful*, they are easier imposed by a strong leader than a true democrat (NW. 31-3-97: 24)

(63) She finds too *painful* to return there without him (CCED: 1111)

En la expresión *The West's economics remedies are often so painful* de (62) las medidas económicas de corte occidental impuestas por Kabila son, en el dominio fuente, graves lesiones que puede sufrir un país. En esta expresión, la metáfora LOS MEDIOS POLÍTICOS SON TRATAMIENTOS DOLOROSOS interacciona con LA SOCIEDAD ES UN CUERPO, que se encuentra implícita.

7.3.1.4. LAS IDEAS POLÍTICAS SON LESIONES INFECCIOSAS

La metáfora LAS CREENCIAS NOCIVAS SON ENFERMEDADES CONTAGIOSAS interacciona en muchos casos con LA SOCIEDAD ES UN CUERPO.³ Esta página de Internet de la Universidad de Berkeley propone las siguientes correspondencias:

TRANSMITIR UNA CREENCIA ES TRANSMITIR UNA ENFERMEDAD

LOS CREYENTES SON ENTES INFECTADOS

CONTROLAR UNA IDEA ES CONTENER LA TRANSMISIÓN DE LA ENFERMEDAD

En nuestros ejemplos, ciertos postulados políticos, así como las medidas económicas que se aplican a un tipo de población o a la sociedad en general, están conceptualizados como lesiones infecciosas o heridas. Veamos en detalle cada uno de ellos:

(64) Le Pen, he [Costa Gavras] said, is like *a gangrene eating away* at the core of French society. We can't just be passive anymore. (NW.7-4-97: 35)

En (64), en el dominio fuente del símil, *Le Pen, is like a gangrene*, un político está conceptualizado como una descomposición física que puede sufrir una parte del cuerpo humano si la sangre no fluye. Este conocimiento encuentra su correspondencia en el dominio meta de la política en el efecto negativo que produce la actividad política de Le Pen, en la sociedad francesa, descrita figuradamente como un cuerpo humano.

7.3.1.5. LOGRAR UN OBJETIVO POLÍTICO ES TRANSMITIR UNA INFECCIÓN

En (65), una metáfora específica del lenguaje político está motivada a su vez por una metáfora primaria:

(65) The 45-year-old president is famous for winning people with his *infectious warmth* (NW. 4-3-96: 27)

³ Moy y Sontang (CMHP) [en línea] citan el ejemplo *The contagion of democratic ideas*.

En el contexto electoral colombiano, el candidato Samper se sitúa próximo físicamente a sus electores, a los cuales sugiere un afecto especial. A su vez, ese sentimiento se transmite fácil y rápidamente entre los votantes, como si se tratara de una infección que se extiende por todo el cuerpo. La metáfora LOGRAR UN OBJETIVO POLÍTICO ES TRANSMITIR UNA INFECCIÓN nos ayuda a comprender la situación de (65), en la que un candidato atrae al electorado con su carisma personal y consigue, de ese modo, votos para su campaña. A su vez, el término *warmth* activa la metáfora correlacional EL CARIÑO ES CALOR.⁴ La metáfora primaria evoca la relación entre el dominio sensorial de calor y su vinculación conceptual con el dominio de cariño.

7.3.1.6. LAS ACTUACIONES POLÍTICAS SON LESIONES FÍSICAS

En el dominio fuente de esta metáfora las lesiones y heridas físicas encuentran su correspondencia en comportamientos e ideas políticas. Los ejemplos (66) y (67) se sitúan en el contexto electoral americano.

(66) *America doesn't let his wounds fester* (NW. 2-9-96: 33)

La expresión *America doesn't let his wounds fester* es un ejemplo de la metáfora LA SOCIEDAD ES UN CUERPO, en cuyo dominio fuente existe una metonimia del tipo meta-en-fuente; el nombre del país o dominio matriz engloba al pueblo americano o subdominio.

En el contexto político de (66) las actuaciones electorales poco ortodoxas del alcalde Daley en Chicago, que dieron la victoria a Kennedy sobre Nixon en el año 1960, son figuradamente las heridas que permanecen sin supurar en la sociedad americana, conceptualizada como un cuerpo humano. Esta experiencia de daño físico se corresponde en el dominio meta con el estado de irritabilidad que provoca aún en las personas el recuerdo ocurrido 28 años antes. De este modo podemos decir que LA SOCIEDAD ES UN CUERPO y LAS ACTUACIONES POLÍTICAS SON LESIONES FÍSICAS interaccionan en (66).

(67) *Governments and commentators have done too little to explain why such change is necessary and how its wounds can be healed* (NW. 4-3-96: 9)

⁴ Hemos expuesto la estructura lógica de esta metáfora primaria en el cap. 2 (ver sección 2.3.1.4.3).

Los políticos imponen en sus programas medidas económicas que pueden perjudicar a una parte del electorado. En la expresión *Its wounds can be healed*, el cambio propuesto por Buchanan de invertir más en educación y en la formación profesional se entiende metafóricamente como una lesión que hiera a un sector de la población, los prejubilados de 50 años. Cuando una persona sana sus heridas, recobra su salud y bienestar; de igual modo recuperar una estabilidad económica devolverá a la población afectada su felicidad.

Veamos otro grupo de ejemplos:

(68) The psychological effects on the United States were immense and in Washington *the wounds have still no fully healed* (CCED: 724)

(69) “They [Syngapore] have *hurt us* too many times and for too long”, Malaysian Information Minister Mohammed Rahmat told Newsweek (NW. 7-4-97: 42)

Desde un punto de vista experiencial, herir a un ser vivo o una parte de su cuerpo es dañarlos por algún medio violento. Esta situación del mundo físico se corresponde en el dominio de la persona con el significado de ofenderla o agravarla. En *They have hurt us too many times* de (69) el gobierno de Singapur ha actuado severamente contra Malasia, la víctima. El daño físico se proyecta en ofensa, como sucede cuando un país da muestras en todo momento de su superioridad con respecto a otro más débil. En el contexto de las relaciones internacionales, la metáfora LAS ACTUACIONES POLÍTICAS SON LESIONES FÍSICAS nos ayuda a comprender la relación de víctima y verdugo existente entre dos países.

7.3.1.7. LOS MEDIOS POLÍTICOS SON TERAPIAS

En los ejemplos seleccionados, los consejos que reciben los políticos, así como el modo de actuación de las cumbres internacionales, se corresponden con terapias médicas:

(70) Next comes some *message therapy* [...] (T. 18-3-96: 32)

(71) Summits no longer hold a nuclear-frightened *world breathless*. Today they're more like regularly *scheduled therapy*, designed to talk through hard feelings. How will history judge this session? (NW. 31-3-97: 15)

La expresión *message therapy* en (70) alude simbólicamente al consejo que un senador republicano propone al candidato Dole para mejorar su oratoria, en su objetivo de persuadir y convencer al electorado. Esta técnica está conceptualizada metafóricamente como una terapia que el político debiera seguir para superar una discapacidad.

Podemos clasificar la expresión metafórica *world breathless*, en (71), como un ejemplo de LA SOCIEDAD ES UN CUERPO, ya que el conjunto de personas que pueblan el mundo es conceptualmente un cuerpo que manifiesta una dificultad respiratoria. Este estado físico puede producirse después de haber estado corriendo o deberse también a un estado de agitación. Este segundo motivo es el que se acomoda a (71) sobre la situación de las cumbres políticas celebradas durante el periodo de la guerra fría, que transmitían todas ellas el miedo de un ataque nuclear de alguna de las superpotencias. *They're more like regularly scheduled therapy* es un ejemplo de la metáfora LOS MEDIOS POLÍTICOS SON TERAPIAS, por medio de la cual la cumbre de Helsinki celebrada en 1997, ya fuera del contexto de peligro nuclear, se manifiesta como un medio de tratar ciertos temas difíciles, tales como las relaciones conflictivas entre países, como lo hace una terapia cuando se aplica regularmente en el cuerpo enfermo.

En el ejemplo (72), la política exterior tiene figuradamente el efecto de un tónico, gracias al cual, un presidente se siente más fuerte, más sano y menos cansado.

(72) Foreign affairs are a *tonic* for presidents abused at home, and that has been especially true in Clinton's case (NW. 2-9-96: 24)

En el dominio meta de la expresión metafórica *Foreign affairs are a tonic for presidents*, Clinton es una víctima que sufre en su país las violentas críticas que se dicen de él, y para quien las actividades de política internacional se muestran como una terapia que le entona y vigoriza.

7.3.1.8. LOS MENSAJES POLÍTICOS SON SUSTANCIAS RECONSTITUYENTES

El dominio fuente de esta metáfora, representado por ciertas bebidas o sustancias calmantes, permite identificar en el dominio meta distintos estilos de comunicación entre el candidato y los electores, así como la sinceridad en sus palabras. Veamos el ejemplo (73), donde se contraponen dos estilos políticos:

(73) After a Doleless week, a week dominated by Bill Clinton's almost *ethereal balm and fluidity*, the Republican candidate reappeared on Labor Day [...], and seemed by contrast, *harsh and contracted*, an awkward figure, a retiree: an old man with great tan (NW. 16-9-96: 43)

La expresión metafórica *an ethereal balm and fluidity* presenta la exposición de Clinton como una sustancia cremosa elaborada con sustancias aromáticas que se aplica sobre el cuerpo para aliviar una enfermedad o herida. Este modo de comunicación balsámico se opone al discurso de su oponente; el término *harsh* evoca climas duros o condiciones de vida difíciles para las personas animales o plantas. Cuando se describe de este modo el discurso de un político, se hace hincapié en su estilo desagradable y con falta de atractivo hacia el electorado. Las palabras, en el discurso del primero, son como filtros estimulantes y agradables al oído.

7.3.1.9. EL PODER POLÍTICO ES UNA FUERZA FÍSICA⁵

La fuerza de una persona se corresponde con la energía que tiene y que le facilita la realización de actividades físicas como levantar o mover cosas. Esta habilidad física encuentra su correspondencia en otras de tipo subjetivo, como la influencia y el poder que demuestra un político en una determinada situación. Analizamos a continuación el ejemplo (74) referido a un candidato ruso.

(74) Lebed has plenty of admirers, but little of the organization he will need if *he is to gain strength while out of power*. His old nationalist *political party*, the Congress of Russian Communities, *is weak* and divided. (NW. 28-10-96:13)

⁵ La metáfora LAS FUERZAS PSICOLÓGICAS SON FUERZAS FÍSICAS (CMHP) incluye a su vez dos correspondencias:

LA MANIPULACIÓN ES MANIPULACION FÍSICA (*He is quite malleable*).
 LA INFLUENCIA ES UNA FUERZA (*Her influence was strong*).

En Rusia, Lebed, fuera del poder y sin ningún contacto con el Kremlin, es un político sin relevancia. Su principal objetivo es recuperarse y reforzar a su propio partido para las próximas elecciones. Éste es el sentido de la expresión *He will need to gain strength while out of power*. Una entidad política fuerte se opone a una débil, como observamos en *The Congress of Russian Communities is weak*; la falta de salud y de fuerza física de una persona se corresponde con la falta de poder e influencia de una entidad política.

Analizamos ahora un ejemplo de LA MANIPULACIÓN POLÍTICA ES MANIPULACIÓN FÍSICA que es una muestra específica de LA MANIPULACIÓN (no física) ES MANIPULACIÓN FÍSICA:

(75) *He'll [Gore] massage the base at delegation breakfasts and receptions* (NW. 2-9-96: 26)

La habilidad de un profesional terapeuta, cuando presiona rítmicamente sobre algunas partes del cuerpo para relajar y aliviar tensiones, describe figuradamente en *He'll [Gore] massage* la actividad de un político cuando anima y alienta a los representantes de su partido en vísperas de las elecciones. Su empleo en el discurso político electoral con el significado de manipular resultados lo vemos reflejado en el ejemplo (76):

(76) *Pollsters massaged the numbers to favor their candidate* (TD)

En (76), el objetivo de los mensajes de Gore a los delegados de los distintos estados reunidos en la convención demócrata de Chicago es el de distender. En la expresión *He'll massage the base* intervienen dos elementos estructurales que el dominio conceptual de salud/enfermedad presta a la política: por un lado el profesional terapeuta y, en segundo lugar, el tratamiento que se aplica al cuerpo o al paciente.

7.3.1.10. NO ALCANZAR EL OBJETIVO POLÍTICO ES MORIR

Las cualidades más importantes del concepto de persona desde el punto de vista occidental, tal y como hemos anotado en la introducción (sección 7.3.0.), son la fortaleza física y la buena salud. El político vencedor de las elecciones coincide con esa descripción. Por el contrario, el candidato que no sabe enfrentarse a su adversario en debates o pierde en las elecciones es metafóricamente un político muerto en el sentido de no haber alcanzado su

meta. La utilización de términos como *funeral director*, *buried*, *death*, *agony*, es frecuente en expresiones que destacan ese final trágico de campaña electoral como vemos en el ejemplo (77) referido a un candidato republicano:

(77) Phil Gramm a senator from Texas [...], was buried after the first week of primary and caucus season (NW. 4-3-96: 9)

En *Phil Gramm was buried* el acto de dar sepultura a un cadáver se corresponde con el final de la derrota política del senador Phil Gramm al comienzo de la campaña electoral de 1996.

Los ejemplos (78) y (79) se refieren al candidato republicano Dole, que no superó ni las primarias, ni las generales de Noviembre de 1996:

(78) Still, Dole looked like a *funeral director*, not a *front runner* (NW. 5-2-96: 18)

(79) That way, *the death of his political career can give life* to the principle of fiscal responsibility that he devoted so many years of that career to advancing (NW. 21-10-96: 2)

En la expresión *a funeral director, not a front runner* del ejemplo (79) el fracaso y el éxito en la política subyacen a dos términos pertenecientes a dos dominios conceptuales distintos, como la muerte y el deporte, representados por dos prototipos: un director de pompas fúnebres y un vencedor en las carreras. Sin embargo, desde el punto de vista conceptual, ambos comparten el rasgo de representación, puesto que tanto el empresario fúnebre como el campeón participan en un acto público, ya sea una ceremonia solemne, ya sea una prueba deportiva, por lo que podemos hablar de la existencia de interacción de dominios conceptuales. En *Dole looked like a funeral director*, la falta de imagen y oratoria del candidato republicano fueron determinantes en su fracaso frente a Clinton ante las cámaras de televisión. En la expresión *The death of his political career can give life* en (79), días antes de la celebración de las elecciones generales, las previsiones sobre el resultado electoral son decepcionantes. A pesar de ello, los analistas ven que en un futuro puede renacer una política fiscal de la que Dole ha mostrado ser una figura significativa.

En el siguiente ejemplo, la expresión metafórica analizada refleja la pérdida del candidato demócrata del año 2000.

(80) The vice president was at the head of what looked like his own *political funeral procession*. (NW. 20-11-00: 19)

His own political funeral procesión es un ejemplo de la metáfora LAS ACTIVIDADES POLÍTICAS SON TIPOS DE REPRESENTACIÓN (ver sección 6.2.1.3). El rito funerario evoca el fracaso político y la derrota electoral del candidato Gore en las elecciones del año 2000 cuando asiste al recuento final de los resultados.

Los ejemplos (81) y (82) se enmarcan en el contexto electoral ruso:

(81) *STILL RED, NOT DEAD* (NW. 17-6-96: 11) (H)

(82) Who is Gennadi Zyuganov? And how has *he brought a moribund movement back to the threshold of near absolute power?* (T. 27-5-96: 31)

En (81), los términos *red* y *dead* acompañan al candidato ruso Zyuganov. En primer lugar, el color rojo representa figuradamente la ideología comunista y el estado de muerte un fracaso electoral. Sin embargo, los analistas sugieren que el candidato Zuyganov y el partido comunista pueden ganar todavía las elecciones. El juego de palabras es evidente, pues asociamos un color pálido con la muerte, mientras que el rojo representa la vida. Se trata de una metonimia del tipo fuente-en-meta; el color como símbolo es un subdominio que se proyecta sobre el estado de vida o ausencia de ella.

Un moribundo es un ente vivo que se aproxima a la muerte; su empleo metafórico para describir otro tipo de entidades mas abstractas lo vemos, referido a una coalición política en (82), y a un sistema económico en (83):

(83) The moribund economy, the *moribund* housing Market (CCED: 1001)

El rasgo físico de estado que agoniza se proyecta en (82) en la condición precaria que manifiesta una coalición de partidos entre las que se encuentra el partido comunista ruso. Sin embargo, contra toda expectativa, esta formación política puede resurgir de nuevo con el triunfo electoral gracias al liderazgo de Zyuganov. La expresión *He brought [...] to the threshold of near absolute power* es una muestra de la metáfora de esquema de imágenes UN PROCESO POLÍTICO ES UN MOVIMIENTO CAUSADO HACIA UN DESTINO cuyo dominio fuente es el esquema de CAMINO. La forma verbal *bring to* indica el destino de ese movimiento que coincide en el dominio meta con la presencia de Zyuganov y que

continúa hasta el posible triunfo representado metafóricamente como las puertas de un edificio por medio de la metáfora EL PODER ES UN EDIFICIO.

El último ejemplo refleja una situación del proceso de paz árabe-israelí:

(84) *By the time U.S. special envoy Dennis Ross arrived on Thursday to revive the comatose peace process* (NW. 7-4-97: 38)

To revive the comatose peace process es un ejemplo de la metáfora UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UNA PERSONA por medio de la cual el proceso de paz árabe-israelí está conceptualizado como una persona en estado de profunda inconsciencia. Los ataques terroristas y el difícil diálogo entre los dirigentes políticos son figuradamente la causa de inacción que soporta la entidad política. Como podemos observar en (84), los MCIs de salud y enfermedad nos ofrecen dos elementos estructurales, el paciente y el profesional médico, puesto que el enviado de Washington, Dennis Ross, es figuradamente la persona responsable de reanudar el tema político.

Las metáforas UN PROCESO POLÍTICO ES UNA PERSONA y UN PROCESO POLÍTICO ES UNA MÁQUINA comparten el rasgo conceptual de funcionalidad. Como hemos observado en el ejemplo (84), un ente vivo necesita de las funciones vitales para existir; del mismo modo, una máquina necesita de un motor para que sea útil, como hemos estudiado anteriormente en el ejemplo *Please, please, give us a chance to make this thing work* (ver sección 4.4.1). En ésta última, el proceso de paz está conceptualizado como un objeto funcional. En ambos casos, en el dominio fuente la diferencia de las entidades es de naturaleza orgánica/inorgánica.

7.3.2. Conclusiones

Presentamos en primer lugar un esquema de las principales metáforas analizadas en las secciones precedentes y algunas de las expresiones lingüísticas más representativas:

LA POLÍTICA ES UNA TERAPIA/UN TRATAMIENTO DOLOROSO

EXPERIMENTAR MALESTAR POLÍTICO ES MANIFESTAR DAÑO FÍSICO: *The Major campaign was kneecapped.*

EXPERIMENTAR BIENESTAR POLÍTICO ES MANIFESTAR BIENESTAR FÍSICO: *The end of the cleanup will no doubt help some political insiders get a better night's sleep.*

LOS MEDIOS POLÍTICOS SON TRATAMIENTOS DOLOROSOS: *Clinton's staff had always treated Dick like chemotherapy.*

LAS IDEAS POLÍTICAS SON LESIONES INFECCIOSAS: *Le Pen is like a gangrene eating away.*

LOGRAR UN OBJETIVO POLÍTICO ES TRANSMITIR UNA INFECCIÓN: *The 45-year-old president is famous for winning people with his infectious warmth.*

LAS ACTUACIONES POLÍTICAS SON LESIONES FÍSICAS: *America doesn't let his wounds fester.*

LOS MEDIOS POLÍTICOS SON TERAPIAS: *Next comes some message therapy.*

LOS MENSAJES POLÍTICOS SON SUSTANCIAS RECONSTITUYENTES: *Bill Clinton's ethereal balm and fluidity.*

EL PODER POLÍTICO ES UNA FUERZA FÍSICA: *To gain strength while out of power.*

LA MANIPULACIÓN POLÍTICA ES MANIPULACIÓN FÍSICA: *He'll massage the base at delegation breakfasts.*

NO ALCANZAR EL OBJETIVO ES MORIR: *The vice president was at the head of what looked like his own political funeral procession.*

CAMINO y MCI de enfermedad: *He brought a moribund movement back to the threshold of near absolute power*

En las expresiones metafóricas analizadas en esta sección, las actividades, ideas y medidas políticas están conceptualizadas como lesiones físicas, enfermedades contagiosas o heridas que actúan sobre una campaña, movimiento político o sobre el electorado y sociedad en general, representados éstos últimos como un cuerpo humano. Los políticos pueden ser los causantes del malestar o los profesionales que lo curan, de modo que los medios empleados pueden ser figuradamente o bien tratamientos dolorosos o terapias de recuperación. La metáfora LAS IDEAS SON OBJETOS tiene su correspondencia específica por medio de LOS MENSAJES POLÍTICOS SON SUSTANCIAS RECONSTITUYENTES. Finalmente, el concepto de muerte física se corresponde conceptualmente con el final de un movimiento político o candidato y se manifiesta en la metáfora NO ALCANZAR EL OBJETIVO POLÍTICO ES MORIR. Desde el punto de vista

de la proyección de dominios, las correspondencias analizadas son metáforas estructurales, algunas de las cuales son situacionales de base metonímica del tipo fuente-en-meta, en las que el nombre de un tratamiento médico se proyecta sobre el efecto ocasionado en el cuerpo humano. Este conocimiento del dominio fuente se corresponde en el dominio meta de la metáfora con el impacto de ciertos métodos políticos en los electores o ciudadanos de un país. Otro grupo de metáforas como LOGRAR UN OBJETIVO POLÍTICO ES TRANSMITIR UNA INFECCIÓN y LA MANIPULACIÓN POLÍTICA ES MANIPULACIÓN FÍSICA activan en el dominio fuente una metáfora de tipo correlacional.

CAPÍTULO 8

LAS ACCIONES SON ESTADOS

8.0. INTRODUCCIÓN

LAS ACCIONES SON ESTADOS es la tercera metáfora genérica que hemos propuesto a partir del análisis de las metáforas genéricas y comprende una sola específica: LAS RELACIONES POLÍTICAS SON VÍNCULOS SOCIALES, cuyo dominio meta describe los vínculos y estados de relación entre políticos y países.

8.1. LAS RELACIONES POLÍTICAS SON VÍNCULOS SOCIALES

8.1.0. Introducción

Kovecses (1994: 116) sostiene que el texto *Democracy in America* (1835/1987) sobre el sistema americano según Tocqueville, está estructurado y contenido en gran medida por la metáfora LA DEMOCRACIA ES UNA PERSONA (APASIONADA). Según éste político, la democracia, al igual que una persona, se implica en una variedad de interacciones con otra gente a diferentes niveles: físicos, emocionales, intelectuales y sociales. Desde este punto de vista, la política actuaría como un ente vivo siguiendo su naturaleza y propensiones que le llevarían a comprometerse en relaciones afectivas y a realizar todo tipo de acciones sociales.

Chilton (1996: 55) analiza la metáfora EL ESTADO ES UNA PERSONA cuyo dominio fuente está determinado, según este autor, por el esquema de VÍNCULO, instrumento conceptual esencial en el dominio de las relaciones entre estados (establecimientos de pactos, lazos de amistad, alianzas electorales, etc.).

En el análisis de algunos ejemplos de nuestro corpus, concernientes a las relaciones y vínculos electorales entre candidatos y partidos o en el ámbito exterior, entre países, hemos estudiado la metáfora LAS RELACIONES POLÍTICAS SON VÍNCULOS SOCIALES en algunos de cuyos ejemplos, el esquema de VÍNCULO proporciona la base experiencial.¹

¹. Los elementos estructurales y la base lógica del esquema de imagen de VÍNCULO son los siguientes (Lakoff, 1989: 119):

Elementos estructurales: Una configuración que relaciona dos entidades. Un vínculo que las conecta.

Lógica interna básica:

- Si A está unida a B, entonces A se encuentra constreñida y bajo la dependencia de B.
- Si A está unida a B, entonces B está unida a A.

8.1.1. Análisis de algunos ejemplos:

(1) Even as Morris drifted to the right, picking up clients like Jesse Helms, *he kept his ties to Clinton* (NW. 9-9-96: 17)

(2) *But Clinton and Morris never really lost touch* (NW. 9-9- 96: 17)

(1) y (2) muestran a dos personas, Clinton y Morris, políticamente asociadas como si fueran dos entidades unidas físicamente, como se observa en las expresiones *to keep his ties to Clinton* y *never really lost touch*. El esquema de VÍNCULO proporciona la base experiencial del ejemplo (1), ya que existen dos entidades que configuran una relación política marcada por unos vínculos políticos y a la vez afectivos. La consecuencia lógica que resulta es la siguiente:

- Si A está unida a B, entonces B está unida a A.

En el dominio fuente de las expresiones que analizamos a continuación, podemos considerar ciertos modos de actuar, estados o eventos relativos a una relación de pareja como el flirteo, el cortejo, el noviazgo, el compromiso o el matrimonio. Estos elementos se proyectan en el dominio meta de la política y reflejan determinados modos de actuación de un candidato con respecto a su electorado o los vínculos y estados de relación entre políticos o entre países, que resultan ser a veces conflictivos y con altibajos, como los existentes entre los miembros de una pareja. Cuando la relación se establece entre un político y un partido político o entre dos países, se activan las metáforas UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UNA PERSONA o UN PAÍS ES UNA PERSONA, que ayudan a dar coherencia a la expresión metafórica.

(3) In 1993, *Likud was like a plain woman* who'd reached the age of consent. (...) She'd had a strict father [Menachen Begin] and an even stricter uncle [Yitzar Shamir]. She could *marry* the responsible young lawyer [Meridor] or the boss's son [Benny Begin]. Who could blame her for *running off on horseback with Bibi*? *The romance* wasn't supposed to last (NW. 10-6-96: 11)

En (3), la relación entre un candidato y su partido está conceptualizada como un vínculo social, un compromiso de pareja. En la expresión *Likud was like a plain woman*, el partido conservador israelí está presentado figuradamente en el dominio fuente de la metáfora, como una mujer en edad de casarse. Su padre y tío respectivos son en el

dominio meta los laboristas Rabin y Peres, vencedores de las elecciones de 1992. Entre los posibles aspirantes a candidato a las próximas elecciones figuran el elegante y favorito Dan Meridor, Benjamin Begin y el que cuenta con menos experiencia y falta de crédito, Netanyahu. Contra todo pronóstico es éste último el elegido para el feliz compromiso tal y como se observa en *Who could blame her for running off on horseback with Bibi*. El esquema de VÍNCULO proporciona el dominio fuente de esta metáfora del modo siguiente:

- Dos entidades: Netanyahu y el partido del Likud.
- Una configuración: la formada por un partido político y su candidato.
- Un vínculo ideológico y político.

La lógica interna es la siguiente:

- Si A está unida a B, entonces B está unida a A.

Veamos los ejemplos (4) y (5) relativos a la unión entre un candidato y su consejero:

(4) He [Morris] certainly made an impression on Clinton, with whom he has had a *love-hate relationship* spanning three decades (NW. 9-9-96: 17)

(5) He [Clinton] began *consorting with an old friend* of him and Hillary's who would surely agree: Dick Morris, a republican polltaker whose clients included Sens. Jesse Helms and Trent Lot (...) (NW. 2-9-96: 22)

En una relación amor-odio coexisten sentimientos de afecto y hostilidad. Así se describe la mantenida entre Bill Clinton y Dick Morris durante tres décadas que engloban las candidaturas gubernamentales del primero. Morris estuvo presente primero en las de 1978 y volvió a las de 1982. En 1990 tuvo lugar el periodo de mayor conflicto e incluso se llegó a un enfrentamiento cuando Morris amenazó con dejar al entonces gobernador para trabajar con su oponente Sheffield Nelson. El esquema de VÍNCULO se activa en el dominio fuente, puesto que existen dos entidades, una configuración creada por un candidato y su consejero electoral y un vínculo político entre las dos personas que se rompe y se vuelve a unir a lo largo de las candidaturas.

Seis años más tarde, Clinton en su intento pragmático de dar a su campaña un giro más conservador reinicia su relación con Morris, tratada figuradamente como *cortejar*, concepto que, referido a una mujer, significa tratarla de forma amable y cortés tanto para seducirla como para iniciar una relación sentimental. La expresión *to consort with a particular person* en (5) revela el tiempo dedicado por Clinton en atraer a Morris, aunque en el fondo no está convencido de que sea una buena idea.

Los vínculos entre los políticos pueden aparecer conceptualizados como los existentes entre los miembros de un club social formado por personas con intereses comunes y que se dedican a determinadas actividades como observamos en el ejemplo (6):

(6) France's ruling class is a *cozy little club*- sometimes *too cozy* (NW. 30-9-96: 11).

En *France's ruling class is a cozy little club* de (6) el sistema francés es figuradamente un club en el que ciertos miembros se sienten muy tranquilos y confortables realizando actos fraudulentos como la evasión de impuestos, y que se sienten libres, sin preocuparse por la justicia. El empleo de la expresión *too cozy* refuerza ese ambiente de fraternidad en el que algunos políticos franceses ricos y poderosos se intercambian favores y ayudas que pasan a ser acuerdos poco o nada éticos.

Los siguientes ejemplos describen las relaciones políticas y comerciales de dos superpotencias:

(7) Tiananmen ended the most recent *love affair*, and Americans are gradually developing a less starry-eyed view of the China market (NW. 1-4-96: 15)

(8) "*Engagement*" has failed. Can there still be a *marriage* ? (NW. 1-4-96: 19) (H).

En *The most recent love affair* de (7) la configuración entre dos entidades, EEUU y China, es de tipo comercial y los contactos habidos en ese terreno entre los dos países han sido muy estrechos durante años, como lo son los vínculos existentes en una relación de pareja. Sin embargo, algunos fenómenos como las irregularidades chinas en piratería de videos, la proliferación nuclear y las violaciones de los derechos humanos

han quebrado ese vínculo, tal y como aparece en la expresión *Engagement has failed* de (8). En el dominio fuente de la metáfora *Can there still be a marriage?*, el vínculo que se establece entre dos personas casadas es más formal que la existente en un compromiso entre dos personas, puesto que en un matrimonio ambos cónyuges deben resolver los problemas juntos y de modo responsable; en este sentido, el matrimonio representa un avance en las relaciones de pareja. En el dominio meta de la metáfora, ese nuevo estado de configuración entre EEUU y China demanda una actualización de intereses comunes y una asunción para cada país de sus propias responsabilidades dejando atrás los puntos de fricción.

En (9), el candidato japonés Hatoyama mantiene de un modo figurado unos contactos de amor fraternal con el partido demócrata japonés. Una de las implicaciones lógicas del vínculo de fraternidad es mostrar todo el apoyo y amistad hacia esa persona con la que se encuentra estrechamente unido.

(9) Hatoyama, in particular, is prone to go on about *his party of “love”*, based on a “*spirit of fraternity*” that will help Japanese become “global citizens” (NW. 21-10-96: 19)

En *spirit of fraternity*, el interés común que une al partido demócrata japonés y a su candidato Hatoyama es su visión común de futuro, su deseo de convertir a los japoneses en ciudadanos en un mundo global. A su vez, la expresión *global citizens* evoca el esquema de VÍNCULO, puesto que la unión de los habitantes del planeta configura una entidad global.

Los ejemplos (10) y (11) tienen como marco el problema bosnio. En Europa, el acuerdo de Dayton ha dividido la región de Bosnia-Herzegovina en dos comunidades: una confederación croata-musulmana y la república serbia, un estado serbio dentro de un estado que puede coexistir con unas instituciones centrales creadas para probar que el país no está quebrado. Aunque Dayton respeta las líneas étnicas territoriales, trata de reforzar un estado multiétnico, algo que resulta muy difícil.

(10) Recently Henry Kissinger called the Bosnian-Croat federation a “*Shotgun marriage*” (NW. 23-9-96: 24)

(11) Meanwhile Alija Izetbegovic, *whose party is flirting* with Islamist symbols, easily defeated Haris Siladjic -who has tried to find a more broad-based political appeal- for the Muslim seat in Bosnia's three person presidency (NW. 30-9-96: 4)

La expresión *a Shotgun marriage* en (10) es un ejemplo de la metáfora LAS RELACIONES POLÍTICAS SON VÍNCULOS SOCIALES, ya que la unión política entre dos comunidades está tratada figuradamente como un matrimonio de conveniencia. A su vez, el dominio fuente evoca el esquema de VÍNCULO, ya que existen los tres elementos: las dos entidades políticas, la nueva configuración dependiente de un estado central y el vínculo político que las une. La lógica interna que se desprende del ejemplo es:

- Si A está unida a B, entonces A se encuentra constreñida y bajo la dependencia de B.

En el caso de Bosnia, la entidad A representa a la comunidad musulmano-croata y la entidad B al estado serbio.

Dentro del mismo contexto europeo que (10), la expresión *Whose party is flirting with Islamist symbols*, de (11), es un ejemplo de la misma metáfora, cuyo dominio fuente es el esquema de VÍNCULO. En las elecciones bosnias, el líder bosnio-croata Izetvegovic trata de atraer votos de la comunidad musulmana de un modo poco ortodoxo, puesto que utiliza electoralmente algunos símbolos del Islam. Desde un punto de vista formal, en esta metáfora de esquema de imágenes observamos dos entidades: el candidato y el electorado, una configuración política electoral y un vínculo religioso. La lógica interna que subyace a la expresión es:

- Si A está unida a B, entonces B está unida a A.

El último ejemplo nos describe las relaciones entre EEUU y Taiwan.

(12) *The courtship* paid off last spring, when President Lee wanted to come to the United States to speak at his alma mater, Cornell (NW. 4-3- 96: 34)

En (12) existe implícitamente el esquema de VÍNCULO activado por los lazos de amistad entre EEUU y Taiwan que quedaron rotos cuando Nixon, en los años setenta, normalizó su amistad con la república China. Un cuarto de siglo después, el presidente

taiwanés intenta recomponer la configuración política y comercial entre las dos entidades y su visita a los EEUU permite considerar el nuevo periodo de actividades comunes como una vuelta a las relaciones de una pareja normal, tal y como apreciamos en *The courtship paid off last spring*, de (12).

8.2. CONCLUSIONES.

La metáfora LAS RELACIONES POLÍTICAS SON VÍNCULOS SOCIALES nos ha permitido comprender ciertos modos de actuación propios de algunas formaciones políticas como unas relaciones y estados afectivo-sociales. Las entidades políticas configuran una formación electoral, ya sea entre un candidato y su partido o su electorado, ya sea en el ámbito de la política exterior, una alianza política o comercial entre países. Desde el punto de vista conceptual, los lazos de amistad y de lealtad, los intereses ideológicos, políticos y comerciales son los vínculos que unen a los políticos, vínculos que, en determinadas situaciones, pueden romperse. En el dominio fuente situaciones tales como una relación amorosa, un compromiso, un noviazgo o un matrimonio recrean metafóricamente comportamientos políticos de elección de candidatos, de captación de un electorado, de reanudación de contactos y actividades entre políticos y países y de compromiso mutuo de interdependencia política y comercial. Como hemos podido observar en algunos de nuestros ejemplos, las metáforas UN PARTIDO POLÍTICO ES UNA PERSONA y UN PAÍS ES UNA PERSONA se activan cuando en la expresión metafórica una de las entidades es un país o un partido político.

CAPÍTULO 9

METÁFORAS GENÉRICAS Y METÁFORA PRIMARIA

9.0. INTRODUCCIÓN

En el análisis de nuestro corpus, además de los modelos conceptuales de metáforas estructurales, situacionales y ontológicas, nos hemos referido a otros como metáforas genéricas y primarias. Teniendo en cuenta los estudios realizados por Grady (1997, 1999), Grady y Johnson (2002) y Lakoff y Johnson (1999) sobre metáfora primaria y compleja, sobre subescenas experienciales y escenas primarias, hemos querido dedicarle un capítulo especial, para ver de un modo explícito la función de estos patrones en las metáforas convencionales, que han sido objeto de nuestro análisis.

9.1. LA METÁFORA GENÉRICA EN EL LENGUAJE POLÍTICO PERIODÍSTICO

9.1.1. Introducción

Desde la publicación de la obra de Lakoff y Turner (1989) *More than Cool Reason*, no se ha llevado a cabo un debate sobre las metáforas genéricas dentro de la lingüística cognitiva. Este tipo de metáforas no se deben confundir con los modelos conceptuales del tipo EL AMOR ES UN VIAJE¹ (Lakoff, 1993), que se utiliza para extraer de un dominio conceptual, unas posibles correspondencias que forman un sistema metafórico. Lakoff no ha logrado aclarar esta distinción, pero se encuentra implícita en su trabajo y es de suma importancia en nuestro análisis. Podemos decir que una metáfora genérica es un mecanismo conceptual que se utiliza para realizar generalizaciones, en los dominios fuente y meta, sobre la base de un número suficientemente amplio de expresiones que no se agrupan dentro de un dominio conceptual determinado. De este modo, EL AMOR ES UN VIAJE no se puede calificar en esta categoría, puesto que los viajeros, el vehículo, la ruta, etc., es decir, todos los elementos que pertenecen al dominio fuente, forman parte del mismo dominio conceptual. Sin embargo, podemos considerar las expresiones siguientes:

¹ Lakoff y Johnson (1999: 45 y ss.), a partir de la teoría de la metáfora primaria (Grady, 1997), clasifican EL AMOR ES UN VIAJE como una metáfora compleja formada a su vez por dos primarias: LOS OBJETIVOS SON DESTINOS y LAS ACCIONES SON MOVIMIENTOS.

(1) *Blair is a political machine fuelled by unanchored ambition* (ver sección 5.1.4)

(2) *The summit was in trouble* (ver sección 5.2.3)

En (1), un político lleno de energía y dispuesto a ganar las elecciones es simbólicamente un vehículo provisto de gasolina que, en la metáfora UN PROCESO POLÍTICO ES UN VIAJE HACIA UN DESTINO indica la posibilidad de avanzar de un determinado modo. En (2), el estado de preocupación es simbólicamente un recipiente (una región delimitada) que encierra en su interior ciertas entidades, cuyas condiciones le afectan negativamente. En nuestro análisis, las dos expresiones han sido catalogadas dentro de dos sistemas metafóricos, ya que los dominios fuente y meta no tienen nada en común. En (1), el dominio meta es una persona mientras que en (2), es un estado y el dominio fuente en (1), es un vehículo y en (2), un tipo de recipiente. Sin embargo, si lo observamos con más detalle, en el ejemplo (1), interviene la idea de progreso en el movimiento, lo que nos permite comprender la expresión en relación con nociones tales como camino, impedimentos, destino, etc. que estructuran la metáfora UN PROCESO POLÍTICO ES UN VIAJE HACIA UN DESTINO (sección 5.1.4). De igual modo, podemos decir que los estados y los cambios de estado pueden considerarse en relación con la metáfora del viaje. Comparemos (2) con (3):

(3) *Lebed has been kicked out of government* (ver sección 5.1.5.2.1)

En (3), la lógica interna del esquema de RECIPIENTE interviene en la del esquema de CAMINO, ya que nos permite comprender el estado de un político, es decir, su estabilidad en el gobierno, como un lugar y por consiguiente, el cambio de estado, la pérdida de poder, como la salida de ese lugar. Existe por ello enriquecimiento esquemático del tipo básico/básico. Este examen nos permite comprender que existe una conexión ontológica entre (1) y (2), que a primera vista no es perceptible, pero que se manifiesta después de un análisis más detallado. De este modo, es posible pensar que ambas expresiones pueden pertenecer a un sistema más general de conceptualización metafórica o metáfora genérica. En lo que sigue, intentaremos mostrar cómo esto es posible.

Lakoff y sus colaboradores (Lakoff, 1990, 1993; Lakoff y Turner, 1989) han postulado la existencia de, al menos, las siguientes metáforas genéricas:

- La Estructura del Evento.
- La Gran Cadena del Ser.
- LO GENÉRICO ES ESPECÍFICO.
- LOS EVENTOS SON ACCIONES.

En nuestro análisis hemos encontrado que muchos de los ejemplos extraídos del discurso político periodístico pertenecen, ya sea a la metáfora de La Estructura del Evento o a la de La Gran Cadena del Ser. Sin embargo, sólo la primera consigue estructurar el dominio meta en su conjunto mientras que La Gran Cadena del Ser afecta parcialmente a ciertos aspectos del mismo. Intentaremos explicar en esta sección por qué sucede esto y cómo afecta al enfoque de la metáfora en general, ya que conviene colocar ambas metáforas en diferentes niveles de descripción. Además trataremos de explicar la función de las otras dos metáforas genéricas. A modo de preámbulo de lo que vamos a exponer a continuación, ambas, LO GENÉRICO ES ESPECÍFICO y LOS EVENTOS SON ACCIONES no son metáforas independientes sino distintos aspectos de La Estructura del Evento.

9.1.2. La Estructura del Evento

La política es una actividad con objetivos; es decir, las personas intervienen en ella para conseguir poder en un país, sociedad u organización. Nuestro corpus ha mostrado que muchas metáforas toman este punto de vista tan crucial como uno de los más productivos. Así, hemos comprendido de qué modo la política se describe simbólicamente en términos de otros eventos o actividades de la vida cotidiana con objetivos tales como un viaje, un juego de competición, una batalla, un espectáculo, un negocio, una comida, una relación social, una práctica médica. En efecto, este grupo de conceptualizaciones resulta ser uno de los más productivos y regulares de nuestro corpus y posibilita la creación de un campo semántico para la política, puesto que sus constituyentes son muy regulares en el conjunto de las correspondencias. Este campo semántico se define sobre la base de un modelo metafórico y no proposicional. En el caso de la política, este segundo modelo, de acuerdo con la propuesta de Ruiz de

Mendoza (1996a: 348 y ss.)² sobre semántica relacional, abarcaría otros conceptos que tomarían la forma de relaciones internas y externas con la idea de política. Entre los ejemplos sobre relaciones internas podemos citar nociones tales como políticos, elecciones, poder, campañas, estados, gobiernos, y los demás elementos que surgen del examen de los dominios fuentes cuando establecemos las correspondencias. Los ejemplos de relaciones externas incluyen las ideas de actividades, estrategias, creencias, modos, medios, etc. Estas últimas se muestran en los dominios meta, pero están limitadas ocasionalmente por medio del adjetivo “políticos/as” (ej. modos, medios, actividades, estrategias, etc.) de manera que parezcan internas al dominio.

Las actividades con objetivos se integran en la metáfora de La Estructura del Evento (Lakoff, 1993; Lakoff y Turner, 1989). Recordamos que esta metáfora estudia cómo ciertas nociones abstractas como los estados, procesos, acciones, causas y objetivos, se caracterizan cognitivamente en función de las nociones de espacio físico, movimiento y fuerza.

Recordamos algunas de las correspondencias encontradas:

LOS ESTADOS SON LUGARES (*I am in trouble*).

LOS CAMBIOS SON MOVIMIENTOS (*My headache went away*).

LAS CAUSAS SON FUERZAS (*He brought the trial to an end*).

LOS OBJETIVOS SON DESTINOS (*Go for it*).

LOS MEDIOS SON CAMINOS HACIA DESTINOS (*Do it this way*).

LAS DIFICULTADES SON IMPEDIMENTOS EN EL MOVIMIENTO (*We ran into a brick wall*).

LAS ACTIVIDADES CON OBJETIVOS SON VIAJES (*I am at a crossroads on this project*).

² Ruiz de Mendoza distingue entre relaciones internas y relaciones externas; las primeras, las clasifica en términos de acciones, procesos, posiciones y estados; las relaciones externas permiten examinar un concepto en términos de otro concepto que no forma parte de su estructura conceptual.

De acuerdo con Lakoff (1993: 219), únicamente una de las correspondencias principales se relaciona con metas u objetivos: LAS ACTIVIDADES CON OBJETIVOS SON VIAJES. Sin embargo, nuestro análisis del corpus revela que no siempre es necesario elaborar una metáfora con objetivo implícito y caracterizarlo metafóricamente como si fuera espacio. Basta con que este elemento exista, ya sea en el dominio fuente o en el meta, para que sea posible una proyección entre dos actividades o una actividad y un evento. Así, en LA POLÍTICA ES UN JUEGO DE COMPETICIÓN (ver sección 6.1), alcanzar la meta no es llegar a un destino como lugar, sino lograr una victoria en función de los tantos que se alcanzan al final del evento deportivo. Esta metáfora puede ser catalogada dentro de La Estructura del Evento, puesto que tanto la política como el deporte comparten los elementos siguientes: unos participantes, un marco temporal, unos objetivos, unas habilidades y estrategias, unas dificultades, un progreso, etc. Sin embargo, lo que es pertinente respecto a su utilización en el lenguaje político periodístico no es el objetivo sino otros aspectos, tales como la competición y la rivalidad de las personas que intervienen, el trabajo de equipo, las habilidades y estrategias para ocupar y mantenerse en una primera posición, la relevancia de un miembro sobre otros y su papel en el terreno de juego.

Puesto que la política es una actividad o un conjunto de actividades, cabe suponer que se englobaría dentro del marco de la metáfora de La Estructura del Evento; sin embargo la política como deporte, batalla, espectáculo, comida, negocios, etc., no abarca ninguna de las correspondencias de la propuesta de Lakoff (1993: 220 y ss.). Todo esto requiere una ampliación del campo de aplicación de la metáfora de La Estructura del Evento, encaminada a incluir correspondencias que no dependan directamente del dominio del viaje.³ La metáfora, tal y como ha sido descrita por Lakoff, se forma a partir de nociones muy específicas; no obstante, nuestros ejemplos sugieren que los conceptos mismos de evento y actividad se proyectan metafóricamente de diferentes maneras. Así, por medio de LA POLÍTICA ES UN JUEGO DE COMPETICIÓN comprendemos una actividad como un evento donde las tácticas y los modos de juego son esenciales. En la metáfora HACER POLÍTICA ES ARRIESGAR

³ La idea de Lakoff (1993: 220) es que los elementos de un evento, tales como los estados, cambios, procesos, acciones, objetivos y medios pueden conceptualizarse sobre la base de nociones de espacio, movimiento y fuerza. Sin embargo, puesto que es imposible concebir el movimiento y la fuerza independientemente del espacio, todos los constituyentes del evento están íntimamente ligados a la noción de espacio.

EN EL JUEGO, una actividad se corresponde con otra con la que comparte la habilidad de los participantes, el riesgo y el precio de una acción. En LA POLÍTICA ES UN TIPO DE REPRESENTACIÓN, la actividad política se corresponde con un evento puesto que tanto los políticos como los actores intervienen e interpretan papeles en actos públicos. En LA POLÍTICA ES UNA TRANSACCIÓN COMERCIAL, una actividad se corresponde con otra actividad con la que comparte la habilidad en la negociación. En las metáforas LA POLÍTICA ES UN TRATAMIENTO DOLOROSO y LA POLÍTICA ES UNA TERAPIA, dos actividades (la política y la medicina) focalizan habilidades y modos de acción que figuradamente tienen efectos dañinos o beneficiosos. En LA POLÍTICA ES UNA COMIDA, la actividad política se corresponde con un evento que, la mayoría de las veces, se observa desde la perspectiva de los contenidos (platos e ingredientes) y de los resultados (tipo y calidad de la comida que se ofrece). En LA POLÍTICA ES UNA MISIÓN, la actividad se proyecta sobre un evento, con el que comparte los participantes (guías espirituales), las tácticas de persuasión (rezos y plegarias) y los medios de acción (milagros). En LA POLÍTICA ES UNA BATALLA, la actividad política se observa como un evento donde los participantes ejercen la violencia y la lucha por el poder. Por el contrario, en LAS ACTIVIDADES POLÍTICAS SON VÍNCULOS SOCIALES, la actividad política se corresponde con un estado: ciertos tipos de estado civil y alianzas sociales son figuradamente el resultado de acuerdos y vínculos políticos.

De este modo, nuestro análisis nos proporciona ejemplos de metáforas genéricas que reciben las denominaciones siguientes: LAS ACCIONES SON EVENTOS; LAS ACCIONES SON ACCIONES Y LAS ACCIONES SON ESTADOS; cada una de las cuales englobaría las metáforas específicas del discurso político periodístico que han sido objeto de nuestro estudio:

I. LAS ACCIONES SON EVENTOS

LA POLÍTICA ES UN JUEGO DE COMPETICIÓN

LA POLÍTICA ES UN ESPECTÁCULO

LA POLÍTICA ES UNA BATALLA/LUCHA

LA POLÍTICA ES UNA MISIÓN

LA POLÍTICA ES UNA COMIDA

II. LAS ACCIONES SON ACCIONES

LA POLÍTICA ES ARRIESGAR EN EL JUEGO

LA POLÍTICA ES UNA TERAPIA/UN TRATAMIENTO DOLOROSO

LA POLÍTICA ES UNA TRANSACCIÓN COMERCIAL

III. LAS ACCIONES SON ESTADOS

LAS ACTIVIDADES POLÍTICAS SON VÍNCULOS SOCIALES

Estas metáforas genéricas, son complementarias de otra genérica, LOS EVENTOS SON ACCIONES desarrollada por Lakoff y Turner (1989). Estos autores postulan que este modelo conceptual se utiliza para explicar personificaciones como vemos en los ejemplos extraídos de su obra (Lakoff y Turner, 1989: 37):

(4) *The boulder resisted all our efforts to move it.*

(5) *Events conspired to delay the game.*

(6) *The computer spewed garbage at me.*

(7) *My car refused to start this morning.*

De acuerdo con Lakoff y Turner, el objetivo de esta metáfora es otorgar capacidad de intervención a algo que está en relación con un evento. Si tomamos el ejemplo de *My car refused to start this morning*, el coche tiene simbólicamente poder de decisión. La situación que evoca la expresión presenta un coche y su dueño, quien repetidamente intenta arrancarlo sin conseguirlo, por alguna razón desconocida. El vehículo es figuradamente una persona que se opone deliberadamente a la intención del propietario. En esta metáfora las causas no son fuerzas puesto que no hacemos alusión al dominio del viaje, sino a la libertad de escoger, atribuida a la máquina. De este modo, un elemento de La Estructura del Evento, las causas, es interpretado en función de otro

relativo a la estructura de la acción. De acuerdo con este razonamiento podemos postular que la metáfora LOS EVENTOS SON ACCIONES no es sino un caso particular de la metáfora de La Estructura del Evento junto a LAS ACCIONES SON EVENTOS, LAS ACCIONES SON ACCIONES y LAS ACCIONES SON ESTADOS, todas ellas clasificadas dentro de La Estructura del Evento.

LO GENÉRICO ES ESPECÍFICO es otra metáfora estudiada por Lakoff y Turner (1989: 162) y se aplica al análisis de los proverbios. Estos autores describen el ejemplo *Blind blames the ditch*, en el que la persona ciega representa cualquier humano que sufre de una discapacidad física o psíquica; la zanja es la situación problemática, una dificultad en el progreso que resulta inmanejable. En la expresión, culpar a la zanja responde a una actitud insensata de responsabilizar a la situación en vez de a la propia incapacidad o fracaso. Esta información genérica, que se extrae de una situación específica, es aplicable a numerosos casos de la vida cotidiana. Según Lakoff y Turner, esto lo hace posible la metáfora LO GENÉRICO ES ESPECÍFICO. Desde nuestro punto de vista, este modelo conceptual es otro caso específico de La Estructura del Evento, ya que una interpretación más precisa nos permite obtener: UN EVENTO GENÉRICO ES UN EVENTO ESPECÍFICO. Es interesante observar que Lakoff y Turner no mencionan la existencia de la metáfora LO ESPECÍFICO ES LO GENÉRICO, que es la inversa de la anterior. Podemos imaginar una situación en la que una persona, pongamos por ejemplo Juan, quiere mostrar a un amigo sus habilidades como jinete; de repente, el caballo se encabrita y Juan fracasa en su objetivo porque se le salen los pies de los estribos, y cae al suelo. Más adelante, en otra situación diferente, Juan está muy nervioso por su constante falta de paciencia. Un amigo dice a propósito: *Juan siempre pierde los estribos*. El hablante en este caso está atribuyendo a Juan una información genérica, transferida de un episodio de su vida a un rasgo general de carácter. Consideremos el siguiente ejemplo extraído de nuestro corpus:

(8) Speeches and political advertisements will portray the determinedly centrist Blair as a Labour wolf in Tory clothes (ver sección 4.1.2.1.3)

En (8), los comentaristas británicos asignan a Blair una información general (la facultad de ser sincero o de aparentarlo), a través de un elemento específico de su campaña electoral: su presencia amable y educada y la expresión de un discurso que suena conservador pero en el fondo puede resultar dañino para los ciudadanos. Este

dato, obtenido inicialmente por medio de la metáfora LO ESPECÍFICO ES GENÉRICO, es válido para otros ejemplos basados en la metáfora LO GENÉRICO ES ESPECÍFICO. Esto nos permite aplicar la anotación de los ilustradores y periodistas a otros ejemplos del comportamiento político de Blair.

La presencia de una estructura genérica como la que hemos visto, regulada por la metáfora LO GENÉRICO ES ESPECÍFICO, es manifiesta en nuestro análisis. De hecho se hace patente en cada tipo de metáfora. Por ejemplo, las elecciones pueden ser descritas como una competición general, como en la expresión metafórica *In directing the Yeltsin campaign, a major player is [...] Tatiana Dachenko*, o como una prueba específica: una carrera de caballos o de coches, un combate de boxeo, un partido de béisbol, de fútbol, etc. En la metáfora de la guerra, el mismo evento electoral se conceptualiza como una batalla en general, como leemos en *As the presidential-campaign battleground shifts to Washington*; pero también como una contienda medieval, en la que los caballeros utilizan espadas y sables (*Lebed crossed swords*), como un ataque en pinza (*a pincer movement*) o (*a pincer assault*), como una guerra abierta contra el enemigo (*an all-out war*) o como un juego de guerra internauta (*Mortal Kombat*). Las expresiones examinadas se utilizan para un amplio y variado número de objetivos comunicativos, como hemos visto en la metáfora LA POLÍTICA ES UNA BATALLA/LUCHA. Así, *a pincer movement* o *a pincer assault* evocan una de las fases de la planificación de un ataque, como es establecer un tipo de estrategia donde los movimientos, las posiciones, los oficiales de mando y el marco temporal son muy importantes. Sin embargo *an all-out war* muestra el escenario de una batalla en sus momentos finales, cuando la única acción que puede salvar a un ejército es realizar un ataque abierto y sin concesiones contra el enemigo para provocar su retirada y consecuentemente su derrota. Como vemos, la metáfora LO GENÉRICO ES ESPECÍFICO se aplica, no solamente a los proverbios, sino a cualquier sistema metafórico convencional dotado de regularidades. Se pueden extraer los rasgos pertinentes, derivados del dominio de la guerra y, de ese modo, componer una estructura de nivel general que posteriormente resulta válida para su uso conceptual en una situación específica, como un tipo de campaña o evento político. Así, las acciones específicas, las situaciones, los objetivos que constituyen un evento se generalizan para que, una vez examinadas, nos sirvan de explicación de otro suceso. Lo peculiar de las correspondencias específicas obtenidas de esta manera es que, al contrario de lo

propuesto por Lakoff en La Estructura del Evento, los estados se corresponden conceptualmente con estados, las causas con causas, las acciones con acciones, las dificultades con dificultades y así sucesivamente. De este modo estamos tratando con la estructura de un evento que nos lleva a clasificar esta metáfora como parte de la expuesta por dicho autor. Veamos algunos ejemplos:

EL COMIENZO DE UN EVENTO ES EL COMIENZO DE OTRO EVENTO

(9) And they're off! (Again). Week Two of the British election had a *rip-roaring start* (ver sección 7.1.2)

La presencia numerosa de público vitoreando y aplaudiendo a los participantes, la potencia y energía de los vehículos cuando arrancan y van a toda velocidad son rasgos específicos del comienzo de una carrera de coches que, observados en detalle, nos sirven para describir el inicio de otro evento específico, las elecciones inglesas, cuando se quiere poner de relieve la expectación del acto, el carisma de un candidato y el fuerte apoyo con que cuenta entre la ciudadanía.

LAS ACCIONES SON ACCIONES

(10) Clinton's staff had always treated Dick like *chemotherapy, painful but necessary* (ver sección 7.3.1.3)

Un tratamiento de quimioterapia sobre las células y tejidos cancerígenos, con importantes efectos secundarios en el organismo, sugiere conceptualmente una acción beneficiosa y a la vez perjudicial, que podemos atribuir al comportamiento de un político con respecto a ciertos miembros de su equipo y de sus actuaciones; el método empleado resulta doloroso para las personas pero beneficioso para el objetivo final de la campaña.

LOS ESTADOS SON ESTADOS

(11) He [Morris] certainly made an impression on Clinton, with whom he has had a *love-hate relationship* spanning three decades. (ver sección 8.1.1)

Los sentimientos fuertes de pasión y hostilidad que abstraemos de una relación amor-odio, se atribuyen al estado de amistad y enfrentamiento que ha existido entre un candidato y su consejero.

LOS MODOS SON MODOS

(12) *It's way-inside baseball* (ver sección 6.1.1.4)

El modo de juego de un buen entrenador de béisbol es interno y se limita al equipo que participa en el área del campo; los espectadores no lo perciben. Los elementos de responsabilidad, trabajo en equipo y resultado sirven para describir simbólicamente la manera específica de actuar de un buen consejero presidencial.

EL RESULTADO DE UN EVENTO ES EL RESULTADO DE OTRO EVENTO

(13) Buchanan *savoured* the moment (ver sección 6.5.1.3).

El placer físico y psicológico que se experimenta cuando se ha disfrutado de una excelente comida nos revela conceptualmente los sentimientos de gozo y satisfacción que sentimos cuando logramos el éxito de algo en lo que hemos actuado con gran esfuerzo y sacrificio. Este conocimiento general se pone en relación, por ejemplo, con el deleite de un candidato por su victoria en unas elecciones.

Estas metáforas de igual dominio fuente y meta se adecuan al Principio de Invariancia (ver sección 2.3.1.1.4) y preservan la topología, es decir, la estructura de esquema de imágenes del dominio fuente, de modo que ésta sea consistente con el dominio meta.

9.1.3. La Gran Cadena del Ser

La política no es una entidad que deba clasificarse dentro de La Gran Cadena del Ser en su conjunto, sino sólo algunos de sus aspectos. En nuestro corpus hemos encontrado los siguientes modelos:

LOS POLÍTICOS SON PLANTAS (*A communist to his roots*)

LOS POLÍTICOS SON OBJETOS (*Netanyahu is the Velcro prime minister*)

LOS POLÍTICOS SON ANIMALES (*They are all birds of prey*)

UN POLÍTICO ES UNA FUERZA NATURAL (*A fresh political wind may blow for the new democratic party of Japan*)

UN POLÍTICO ES UN MATERIAL DE DESECHO (*Now they are ready and eager to ditch Yeltsin*)

LOS POLÍTICOS SON COMIDA (*A president as entree*)

UNA NACIÓN ES COMIDA/BEBIDA (*It gobbled up Tibet back*)

Aunque estas metáforas no pertenecen estrictamente al mundo de la política sino que tratan sobre personas y naciones, los dominios meta contienen elementos estructurales que pertenecen al campo de la política, definido como un modelo metafórico. Por todo ello, dichas muestras requieren un análisis detallado y contrastivo con las relativas a la metáfora de La Estructura del Evento. Nuestra pretensión es mostrar las correspondencias de la manera siguiente:

a) Las expresiones metafóricas clasificadas bajo la metáfora de La Estructura del Evento versan sobre cambios, acciones, objetivos, medios, modos, progreso, causas, impedimentos, etc., es decir, los diferentes aspectos que constituyen un evento. Por el contrario, las expresiones metafóricas contenidas en la Gran Cadena del Ser se aplican a entidades. Esto explica por qué la política como conjunto, al ser una actividad, se engloba bajo la metáfora de La Estructura del Evento. Sin embargo, algunos aspectos tratados como entidades físicas y no físicas, se comprenden ontológicamente en función de otras entidades.

b) Como resultado del contraste estudiado en el apartado anterior, podemos hacer una distinción entre dos tipos de metáforas: metáforas eventivas y metáforas ontológicas. Las primeras están orientadas hacia objetivos y son casos específicos de La Estructura del Evento; las segundas tratan de atributos y comportamiento y se definen por la metáfora de La Cadena del Ser. Si decimos que un diálogo político es una farsa,

subrayando la idea de que el debate está lleno de cosas insignificantes, es porque ambos elementos, el diálogo y la farsa tienen unos objetivos (persuadir y entretener respectivamente). Sin embargo, si decimos que *Netanyahu es el primer ministro Velcro*, el concepto de política como una actividad orientada a objetivos no es relevante; nos fijamos en los atributos físicos del tipo de material y comprendemos la personalidad de un político en función del objeto físico.

La distinción entre metáforas eventivas y ontológicas responde a la correlación semántica establecida por Ruiz de Mendoza y Otal (2002: 46) entre presencia o ausencia de un sistema bien desarrollado de correspondencias en el dominio fuente. Según este criterio, estos autores proponen dos grupos importantes: metáforas estructurales que definen a las eventivas y que comprenden un número importante de correspondencias, y metáforas no-estructurales en las que se incluyen las ontológicas del tipo LAS PERSONAS SON ANIMALES, que implican una sola correspondencia. La importancia de esta distinción es doble. En primer lugar las metáforas estructurales tienen importantes efectos comunicativos, en el sentido de que un amplio conjunto de correspondencias generan más implicaciones que las metáforas no estructurales. Por ejemplo, cuando los periodistas escriben *The summit made no headway on either issue* se trata de un comentario sobre el fracaso de una cumbre celebrada sobre el proyecto de paz palestino-israelí (ver sección 5.1.6.4.3). En ella, entendemos que han existido dificultades entre los participantes, pero también que puede generar un cambio de orientación y posibilitar un nuevo encuentro para buscar soluciones. De igual modo, entendemos las actuaciones que han fracasado a lo largo del evento, los pasos que se deberían haber llevado a cabo o finalmente podemos razonar que los políticos van a abandonar definitivamente el proyecto. Sin embargo, cuando un político dice *The Sandinistas are still a poisonous coral snake*, quiere subrayar que la coalición política nicaragüense es venenosa como lo es la serpiente de coral (ver sección 4.1.2.2.2). En segundo lugar, Ruiz de Mendoza y Otal, a partir de esta distinción, consideran que existe una continuidad entre metáfora y metonimia: las metáforas estructurales se sitúan en un extremo, las metáforas de una correspondencia en el medio y la metonimia en el otro extremo. Estos autores dividen las metáforas estructurales en dos subgrupos: *metáforas situacionales* y *no-situacionales*; estas últimas, a su vez, se subdividen en tres grupos: metáforas de esquemas de imágenes, metáforas de imagen y metáforas proposicionales (Ruiz de Mendoza y Otal, 2002: 46 y ss.). Desde nuestro punto de vista,

las metáforas de esquemas de imágenes poseen un nivel de abstracción genérico, como sucede con la metáfora de la Estructura del Evento, puesto que la estructura y la lógica de un esquema de imágenes proveen toda la información necesaria para la creación del dominio fuente de dichas metáforas. Como hemos podido ver en muchos de nuestros ejemplos, existe enriquecimiento esquemático cuando un esquema básico o subsidiario completa la lógica de uno básico, fenómeno que resulta necesario para la comprensión del dominio meta de la expresión metafórica. Analicemos los siguientes ejemplos:

(14) A victorious president had *filled his new administration* with reformers [...] (ver sección 5.2.2)

(15) They feel obliged to *build their 'bridge to the truth'* with some major distortions (ver sección 5.1.5.1)

En (14), comprendemos que una entidad política está completa con un determinado número de miembros gracias al esquema de RECIPIENTE, cuya forma conceptualiza metafóricamente un gobierno, y a uno de los apartados lógicos del esquema de LLENO-VACÍO, subsidiario del primero, que añade la connotación de que una entidad se dice que está completa, cuando un número de entidades ocupan su interior (Peña, 2003: 107). En (15), el esquema de VÍNCULO enriquece la metáfora del esquema de imagen de CAMINO (LOS MEDIOS SON CAMINOS) y le añade el elemento de vínculo entre dos entidades como son un candidato y su electorado.

c) Podemos decir en principio que existe una conexión entre las metáforas de La Estructura del Evento y la Gran Cadena del Ser en el sentido de que esta última define atributos por entidades que intervienen en la construcción de un evento. Esta idea es consistente con el resultado de nuestro análisis sobre metáforas en el lenguaje político periodístico. Así, dentro de las metáforas eventivas hemos encontrado tipos de juego que se corresponden con estrategias políticas; de igual modo, estos modos políticos se expresan conceptualmente como conductas animales y propiedades de los objetos bajo La Gran Cadena del Ser. Aunque un mismo dominio meta tiene varios dominios fuente, ésto no quiere decir que se quieran resaltar aspectos diferentes, sino que algunas metáforas de la Gran Cadena comparten el mismo modelo de proyección metafórica que las eventivas. Podemos comparar los ejemplos (16) y (17):

(16) [*Tory*] *will also try to play a Euro card* (ver sección 7.1.2)

(17) *They are weaving spider's webs of postcommunist connections* (ver sección 4.1.2.2.2)

En (16), una estrategia política es una técnica utilizada en otro tipo de actividad, el juego de cartas; se trata de una metáfora eventiva, es decir, el contexto de juego es importante para comprender la expresión, puesto que intervienen elementos como la importancia de los participantes, el riesgo, la habilidad y el coste o precio de la acción emprendida.

En (17), sin embargo, una estrategia política es simbólicamente una conducta animal, la facultad de tejer una tela de araña; es por lo tanto una metáfora ontológica en la que aparentemente el contexto de vida de ciertos insectos es insignificante.

El objetivo de las metáforas eventivas es permitirnos ver las propiedades de las entidades en un amplio contexto formado por otros participantes, junto a las acciones en las que se ven inmersos, a lo que añadimos sus atributos, estados, causas, objetivos y así sucesivamente. Por el contrario las metáforas ontológicas apuntan a propiedades o comportamientos específicos situados en un contexto limitado a la relación estructural con la entidad directamente aludida. Sin embargo, observemos los siguientes ejemplos:

(18) *A plan, [...], was laid for trapping Morris. The lure wasn't just Rowlands, but her dog, too* (ver sección 4.1.2.2.4)

(19) [...] *peace depends on the person in power - and his ability to groom a successor instead of institutions* (ver sección 4.1.2.2.5)

(20) *Clinton could shed the past, morph himself to meet the new season* (ver sección 4.1.2.2.1)

(18) y (19) representan unos casos en los que las expresiones metafóricas describen uno de los aspectos del mundo de los humanos, como es su interacción con el reino animal. Así, las personas conviven con animales domésticos que, además de servir de medio de ayuda y de sustento, participan en ciertos deportes como la equitación o la caza. En este sentido, hemos tratado algunas expresiones de nuestro análisis como metáforas de La Gran Cadena del Ser, puesto que existe en todas ellas una metáfora de

origen animal. No obstante, estos modelos nos proporcionan acceso a un amplio campo de relaciones donde interviene la estructura de la acción con los mismos elementos de las metáforas eventivas: participantes, medios, causas, objetivos, acciones, etc. De este modo, (18) representa una caza de cetrería, un tipo de competición donde están presentes el cazador, la presa, el señuelo, la táctica utilizada, el objetivo y el marco temporal y espacial. Es decir, desde el punto de vista de la proyección metafórica, (18) es una metáfora estructural con una metáfora ontológica implícita en el dominio fuente y cuya correspondencia responde al mismo título que una eventiva: UN OBJETIVO POLÍTICO ES CAZAR UN ANIMAL. De igual modo, (19) nos adentra en el mundo de las carreras que hemos analizado en la metáfora LA POLÍTICA ES UN JUEGO DE COMPETICIÓN, donde los políticos son simbólicamente caballos de carreras, pero los rasgos relevantes de este dominio fuente responden a los propios de una competición deportiva: posiciones, movimientos, relevancia de los participantes, objetivos, etc. En (19), la expresión incide en la actividad anterior al evento. En ella, la presencia de un domador o cuidador de caballos es determinante, del mismo modo que la comida, el cepillado, el entrenamiento; pero también la meta de la acción es relevante. Finalmente, en (20), la metamorfosis que se opera en una larva de insecto a mariposa o en un reptil cuando cambia de piel, al comienzo de la primavera, se pone en relación con el cambio de estado que se manifiesta en un político cuando se comporta de un modo experto y se presenta como un presidente maduro en la nueva legislatura. Estos ejemplos muestran que la continuidad que existe entre las metáforas de La Gran Cadena del Ser y las de La Estructura del Evento no se produce sólo a nivel conceptual, sino también a nivel de proyección metafórica, ya que comparten las mismas correspondencias. De este modo, podemos decir que ciertas metáforas estructurales de La Gran Cadena del Ser permiten observar la política bajo el prisma de las metáforas eventivas, tal y como hemos adelantado en el análisis de la metáfora LO GENÉRICO ES ESPECÍFICO; en ellas, los objetivos se conceptualizan como objetivos, los medios como medios, los estados como estados y así sucesivamente, y todas ellas respetan la estructura de imagen del dominio fuente.

Analicemos ahora las expresiones siguientes:

(21) *Toothles tiger* (ver sección 4.1.2.1.6).

(22) *Hashimoto's hawkishness* (ver sección 4.1.2.2.2).

Otro argumento que apoya la continuidad entre metáforas estructurales y ontológicas lo constituye la presencia, dentro del sistema de La Gran Cadena del Ser, de metáforas situacionales escénicas de origen animal. Así, en (21), el título del editorial nos presenta una metáfora ontológica: un animal representa una entidad política; además la misma expresión nos da acceso a un tipo de situación en la que se observa el estado de un tigre mayor y sin dientes es decir, un animal que no puede devorar a sus presas. La expresión muestra simbólicamente al ejército chino, muy grande por el número de personas con que cuenta, pero con un potencial tecnológico anticuado y, por consiguiente, sin peligro para los países pequeños situados en su área de influencia. Los rasgos de país de origen del animal, edad y particularidad física se corresponden con una entidad política de un determinado país, su tamaño y su grado de operatividad. Podemos decir que (21) se encuentra en el límite entre una metáfora ontológica y una situacional por la interacción que existe entre la información explícita e implícita de la expresión (ver Sperber y Wilson, 1986/1994: 168 y ss., para un estudio detallado de este tipo de interacción). Otro caso diferente lo representa (22), cuyo proceso conceptual está motivado por dos metonimias de alto nivel. En primer lugar LA ENTIDAD (el halcón) POR EL ATRIBUTO (habilidad, visión y rapidez) y en segundo lugar EL ATRIBUTO POR UNA ACCIÓN nominalizada (su ataque sanguinario); la acción de tipo animal se proyecta sobre una acción política.

9.1.4. Conclusiones

Nuestro análisis de metáforas en el lenguaje político periodístico nos conduce a una revisión de las metáforas genéricas establecidas por Lakoff y sus colaboradores. En primer lugar, algunos ejemplos nos han permitido extender el modelo genérico de la metáfora de La Estructura del Evento a otros dominios que no son el viaje, como el juego, la comida, la misión, la guerra, el deporte, los negocios. Además hemos englobado dentro de ese modelo conceptual otras metáforas genéricas como LOS EVENTOS SON ACCIONES y LO GENÉRICO ES ESPECÍFICO; la primera porque ciertos elementos de La Estructura del Evento pueden ser interpretados en función de otros de la estructura de la acción; la segunda, porque no sólo LO GENÉRICO ES ESPECÍFICO se aplica a los proverbios sino a los modelos metafóricos convencionales que han sido la base de nuestro corpus. La sección relativa a La Gran Cadena del Ser

nos ha permitido distinguir, en primer lugar, la división conceptual y la diferencia de función que existen entre metáforas eventivas por un lado y ontológicas por otro; en segundo lugar, la presencia de metáforas eventivas que incluyen una metáfora animal supone un continuo conceptual entre metáforas estructurales y ontológicas, ya que algunos de los ejemplos estudiados comparten el mismo tipo de proyección metafórica; y en tercer lugar, algunas metáforas situacionales con base metonímica nos adentran en el fenómeno de interacción entre metáfora y metonimia. Finalmente, este análisis nos ha facilitado un esquema genérico en un entramado de metáforas diversas que describen la vida política.

9.2. SUBESCENAS Y METÁFORAS PRIMARIAS EN EL LENGUAJE POLÍTICO PERIODÍSTICO

9.2.0. Introducción

Uno de los aspectos que ha sido foco de interés para estudiosos, no sólo de la lingüística, sino también de la psicología, filosofía y de otros campos, es la importancia de nuestras experiencias en la motivación del lenguaje. Entre los estudios realizados a este respecto podemos citar el relativo a los dominios experienciales que ocupan un papel importante en la teoría de la metáfora conceptual (Johnson, 1987; Lakoff, 1987, 1993; Lakoff y Johnson, 1999; Sweetser, 1990; Turner 1991). Grady y Johnson (2002), basándose en un estudio de lenguaje metafórico y en la adquisición de las construcciones gramaticales en el lenguaje en los niños, han añadido dos unidades de experiencia que llaman *subescena* y *escena primaria*. Estos elementos conceptuales intervienen muy particularmente en la explicación de aspectos lingüísticos y de estructura conceptual.

9.2.1. Escenas primarias y subescenas

La teoría de la metáfora conceptual (Lakoff y Johnson, 1980) se basa en la noción de correspondencias entre conceptos de diferentes dominios. Grady (1997, 1999) y Grady y Johnson (2002), a partir de una revisión de la metáfora LAS IDEAS SON EDIFICIOS, ofrecen un análisis alternativo de conceptualización metafórica más básico que implica un tipo de correspondencias que surgen a través de correlaciones

experienciales. Estas proyecciones se pueden trazar recurriendo a escenarios experienciales o escenas primarias en las que las experiencias asociadas entre los conceptos fuente y meta concurren de un modo coherente y predecible. El gráfico relativo a la figura 1 nos muestra la configuración de una escena primaria.

	Participante 1	Participante 2	No participante
Subescena 1: Manipulación física de un objeto complejo	Persona que manipula un objeto	Objeto físico estructurado y complejo	
Subescena 2: Formación de la representación mental de la organización de un objeto	Persona que forma una representación cognitiva de un objeto	Representación mental de la organización (lógica) del objeto	
(Percepción del color del objeto)	Observador del color		Color del objeto

Figura 1. *Escena primaria*: manipulación de un objeto complejo (Grady y Johnson, 2002: 537)

El gráfico nos muestra la experiencia primaria de la manipulación de un objeto formada por dos componentes o subescenas: el *participante 1* es siempre el mismo, el manipulador físico en el primer caso y el conceptualizador en el segundo. El *participante 2* muestra, en la subescena primera, el objeto estructurado, y en la segunda, la representación mental de las relaciones establecidas con el objeto. Las dos dimensiones de la experiencia total que define los diferentes papeles de los participantes se revelan a la vez. El aspecto adicional que constituye la capacidad de la persona para captar conscientemente el color del objeto, recuerda el hecho de que cualquier

experiencia nos descubre numerosos detalles pero sólo algunas de las dimensiones experienciales están relacionadas de manera que den lugar a asociaciones metafóricas. Así, podemos decir que las metáforas primarias están motivadas por correlaciones que existen entre dimensiones de tipos de experiencia recurrentes y definidas localmente, llamadas *subescenas*.⁴

9.2.1.1. Subescenas experienciales y escenas complejas

Grady y Johnson diferencian entre las expresiones frecuentemente utilizadas en el discurso que dirigen los adultos a los niños del tipo *I see what you wanted*, que puede ser interpretado de un modo literal, tomando como referencia la experiencia visual o de un modo metafórico, si consideramos el estado de conciencia del hablante, que comprende el deseo del niño. En los dos casos tenemos en cuenta dos subescenas de una única escena primaria: el acto físico de percepción y el cambio de estado consciente. En el proceso de aprendizaje de los niños, el empleo de estas expresiones trata de diferenciar las subescenas cognitivas y perceptuales en una representación semántica y no tanto de ampliarlo sobre la base de metáforas más complejas.

Sin embargo, estos dominios conceptuales juegan un papel diferente en la adquisición de construcciones idiomáticas del tipo *What's X doing Y* o *WXDY* (Grady y Johnson, 2002: 540). Este tipo de construcción se asemeja al modelo de preguntas sobre actividades del tipo *wh-* como se refleja en el siguiente ejemplo:

(23) *What is this scratch doing on the table?* (Kay y Filmore, 1994).⁵

Estos autores manifiestan que lo significativo de la frase (23) no es tanto expresar una actividad, sino la relación de predicación que se establece entre los términos *on the table* y el sujeto de *doing*: *this scratch*.

⁴ Grady y Johnson (2002: 540) diferencian entre una relación metonímica, que implica una asociación conceptual y referencial y la motivación de una metáfora primaria cuya correlación se establece únicamente a nivel experiencial.

⁵ Citado por Grady y Johnson 2002: 542.

Esta construcción nos indica que el estado de cosas descrito necesita de una revisión y proponen el siguiente ejemplo:

(24) *What are you doing with that knife?*

La expresión relativa a (24), puede considerarse como una pregunta literal sobre una actividad o un ejemplo del tipo de construcciones *WXDY*, si se quiere denotar la incongruencia de que el oyente esté sujetando un cuchillo. La diferencia entre las dos interpretaciones depende de si la frase *with that knife* es considerada *Instrumental*, asociada a una actividad, o *Posesiva con*, como sucede en el ejemplo (25):

(25) *She stood in the doorway with a knife.*

Se pueden admitir ambas interpretaciones simultáneamente, ya que una persona para realizar una actividad que requiera un cuchillo, necesita sujetar uno. Por ello, la escena compleja de una persona utilizando un objeto con la intención de llevar a cabo un tipo de trabajo, incluye la subescena de una persona sosteniendo ese objeto. Grady y Johnson postulan que, para que ocurra este tipo de ocultación, las expresiones del tipo *WXDY* deben contener unos constituyentes que actúen, bien como predicados en eventos, bien como predicados en participantes individuales en los eventos (Grady y Johnson, 2002: 543). Ésta es una propiedad de las frases *Posesivas con* y de las *Locativas* del tipo:

(26) *What are you doing in my room?*

Al igual que en el caso anterior, la expresión *What are you doing in my room?* tiene dos interpretaciones: puede denotar el lugar destinado a un tipo de actividad o el lugar donde se encuentra accidentalmente el receptor. En ambas, tanto en la *Locativa* como en la *Posesiva*, existen dos tipos de interpretación. Una es relativamente compleja: el lugar de un evento en (26) y la utilización de un objeto instrumentalmente para realizar una actividad en (25); la otra es sencilla: el lugar de una persona y la posesión de un objeto. Grady y Johnson señalan que las subescenas corresponden a estas segundas.

9.2.1.2. Características de las subescenas y escenas primarias

Las escenas primarias y las subescenas surgen de nuestra predisposición a formar o crear experiencias de modos variados. Implícitas al resultado de esta tendencia, se encuentran sus propiedades más importantes:

- Temporalidad local: este tipo de experiencias y conceptualizaciones dinámicas se revelan en su totalidad en un espacio de tiempo muy reducido. Otro caso distinto son los estados o eventos de mayor complejidad que necesitan de un mayor tiempo para manifestarse.
- Simplicidad causal: Grady y Johnson parten de los tipos de causación de Croft⁶ para tratar uno de los rasgos más importantes de las subescenas como es la facultad de cortar transversalmente la estructura de una escena primaria. En cada subescena existe un momento, representado como un instante en la línea temporal, cuando un estado experiencial pasa a uno cognitivo. Estos puntos son simultáneos ya que cada uno de ellos puede ser visto como un tipo de evento, ya sea como ejemplo de causación física o de causación afectiva, de modo que la persona que ve es analizada como un ser físico o sensible. Una causa en la subescena física tiene su efecto en ambas: la subescena física y la mental. Además la segunda tiene la misma estructura temporal que un evento físico, simple en virtud de su enlace causal a un suceso físico.

El punto de vista sobre la estructura causal de las escenas primarias tiene una gran proyección en la adquisición del lenguaje y muy especialmente en el modo en que los niños codifican los conceptos lingüísticos abstractos. La simplicidad causal y la temporalidad local de las subescenas tienden a considerar a estas últimas como eventualidades muy particulares en la experiencia infantil.

⁶ Como explican Grady y Johnson (2002: 545), Croft (1991) distingue cuatro tipos de causación: i) física: la que se da entre dos objetos inanimados; ii) volitiva: de lo mental a la causación física, como cuando movemos un brazo intencionadamente; iii) afectiva: desde lo físico a lo mental, por ejemplo, cuando nos asustamos al oír un fuerte ruido; y iv) inductiva: desde lo mental a la causación mental; por ejemplo, cuando persuadimos a alguien de la verdad de una proposición.

9.2.1.3. Subescenas y otras categorías conceptuales

Grady y Johnson comparan las subescenas y escenas primarias con las siguientes categorías conceptuales:

- Dominios metafóricos. Una clara diferencia entre estos dos modelos conceptuales es que un dominio particular de nuestra experiencia puede estar formado por numerosos tipos de eventos y escenas. Puede tratarse de un dominio rico y elaborado, como el viaje en el que intervienen escenas relativas a viajeros, vehículos, rutas, movimiento, obstáculos, salidas, llegadas, cargas, etc., o puede resultar uno más esquemático, como el de la elevación vertical donde se tratan experiencias con objetos altos y bajos, subir y bajar escaleras, observar cómo ciertas acciones son más fáciles o difíciles de realizar según su posición, etc. Las *subescenas*, según Grady y Johnson (2002: 547), cortan transversalmente dominios más ricos, ya que las entidades, si por ejemplo viajamos, cocinamos o luchamos, emergen de recipientes y se combinan para confirmar nuestra comprensión de dominios claramente definidos.
- Átomos semánticos. Los *primitivos semánticos* comparten con las subescenas la singularidad de ser unidades irreducibles. Estas últimas son, sin embargo, unidades de la experiencia más que representaciones semánticas de por sí. Además, un átomo semántico como CAUSACIÓN, aunque sea un componente de experiencias, no puede equipararse a una subescena, ya que se trata de un fenómeno inherente en toda clase de escenas en las que participamos; por ejemplo, levantar un libro, preparar una taza de café, o informar a las personas son ejemplos de causación. Este primitivo semántico es conceptualmente más esquemático que cualquier subescena cuya reducción se ve constreñida por nuestra habilidad para prestar una atención consciente a estados experienciales.
- Eventos prototípicos. Grady y Johnson (2002: 548) consideran que eventos prototípicos como la manipulación de objetos o la comunicación son más esquemáticos que las subescenas, ya que podemos considerar las acciones de empujar, agarrar, presionar, friccionar, modelar, separar, romper, y otras, como ejemplos de subescenas diferentes de manipulación.

- Marcos semánticos y espacios mentales. Al igual que ocurre con otros fenómenos conceptuales, como los dominios o los eventos prototípicos, las *subescenas* proporcionan menos información que los marcos semánticos, que incluyen escenarios ricamente elaborados así como un compendio de conocimiento de origen cultural (Filmore, 1985). Los espacios mentales son, de la misma manera, más elaborados que las subescenas. Los primeros, además, incluyen elementos como objetivos erróneos, entidades irreales y escenarios imposibles; mientras que las subescenas son por definición componentes de experiencias auténticas y las escenas primarias implican correlaciones estrechas entre dimensiones reales de la experiencia.

- Esquemas de imágenes y categorías de nivel básico. Los esquemas de imágenes se distinguen de las subescenas en que los primeros incluyen representaciones estáticas y porque muchas subescenas sirven para formar un esquema de imágenes. Johnson (1987: 21-23) enumera un número variado de escenas que explican modos de entrar dentro/salir fuera de un recipiente. Con respecto a las categorías de nivel básico, éstas se han catalogado como categorías de objetos más que de experiencias; PERRO es un ejemplo de categoría de nivel básico pero no de subescena. Sin embargo, podemos considerar la posibilidad de describir actividades de nivel básico sobre la base de subescenas (Lakoff, 1987: 271).

9.2.2. Análisis de Grady y Johnson aplicado a las metáforas del lenguaje político periodístico

Este nuevo análisis conceptual de subescenas y metáforas primarias nos ha permitido encontrar coherencia en ciertas metáforas en cuyo dominio fuente existe una correlación entre una subescena experiencial y otra compleja que conforma la proyección metafórica y explica el dominio meta de una metáfora específica. Hemos analizado ampliamente algunos modelos de metáforas primarias, como es el caso de las metáforas básicas que forman el dominio conceptual de edificio (ver sección 4.3.1). Algunas otras, explícitas en los trabajos de Grady (Grady, 1997: 274 y ss.) y Lakoff y Johnson (1999: 50-54), constituyen la base experiencial de otras metáforas complejas dentro de

dominios como el viaje, el recipiente, la comida y los objetos. Veamos en detalle cada una de ellas.

9.2.2.1. Metáforas del MCI de edificio/casa

Como hemos adelantado en la sección (4.3.1), dos metáforas primarias, UNA ORGANIZACIÓN ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA y PERSISTIR ES PERMANECER EN PIE, han sido objetivo de nuestro análisis al tratar extensamente el dominio fuente del edificio y de las estructuras físicas aplicado a la política. A modo de resumen, veamos dos de los ejemplos extraídos de nuestro corpus:

(27) What happened to the strong political center Chamorro was supposed *to build*
(ver sección 4.3.1.1.1)

(28) *Netanyahu has shored up his domestic political position* (ver sección 4.3.1.1.4)

La subescena física de edificio se correlaciona estrechamente con la representación mental de la organización lógica de un objeto complejo y estructurado. La expresión *to build a strong party* en (27) es un ejemplo de la metáfora primaria UNA ORGANIZACIÓN ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA y *shore up* en (28), es un caso de la segunda metáfora PERSISTIR ES PERMANECER EN PIE. Las experiencias físicas, tanto de construcción en (27), como de reforzamiento de un muro en (28), sirven de motivación experiencial para la descripción de dominios culturales diferentes de las teorías, como son un plan o un partido político respectivamente ya que ambas pueden ser entendidas como estructuras físicas erguidas.

Uno de los puntos débiles que Grady señala sobre la metáfora LAS TEORÍAS SON EDIFICIOS es que ciertos aspectos estructurales y funcionales del dominio fuente de edificio no se estudian metafóricamente (Grady, 1997: 270). Sin embargo, el dominio fuente de la metáfora LAS POSICIONES POLÍTICAS SON LUGARES (en el exterior de un edificio) (ver sección 4.3.2.1.2) nos ha presentado rasgos sociales o espaciales del dominio conceptual de casa que se corresponden metafóricamente con actividades y relaciones políticas. En esta sección vamos a observar las subescenas experienciales que motivan esta metáfora. Veamos los siguientes ejemplos:

(29) Netanyahu fought the Oslo peace accords with the Palestinians for as long as he could, warning they would lead inexorably to *the birth of a fully independent and sovereign Palestinian state on Israel's doorstep* (ver sección 4.3.2.1.2)

(30) Russia's leaders hate the idea: central Europe, many of them believe, is still *their back-yard*, even if the Warsaw Pact no longer exists (ver sección 4.3.2.1.2)

Las subescenas experienciales sencillas de las expresiones *on Israel's doorstep* en (29) y *their back-yard* en (30) nos revelan dos elementos que forman parte de una casa o edificio: la puerta de acceso y el patio trasero. A su vez, las dos escenas complejas, que comprenden estas sencillas, evocan rasgos de funcionalidad de esos espacios físicos, vínculos entre vecinos, derechos de propiedad y de espacio común. A su vez, estas subescenas complejas son necesarias para la explicación de la proyección metafórica. En (29), dichos rasgos experienciales dan significado a la reclamación de terreno y se corresponden en el dominio meta, con una de las reivindicaciones del gobierno israelí. En (30), la subescena compleja atribuye rasgos de dependencia y posesión que se manifiestan de un modo figurado en la estrecha relación mantenida entre Rusia y los países del Este. Veamos ahora los ejemplos (31) y (32) que tratan metafóricamente otros elementos funcionales de un edificio:

(31) We always keep *the door open for dialogue*. But it has got to be substantive political dialogue (ver sección 4.3.2.1.1)

(32) In the old days, “unifying the party” was something a politician could pull off with quiet deals in *a back room*. (ver sección 4.3.2.1.3)

Como hemos expuesto en el capítulo 4 (ver sección 4.3.2), una de las funciones de la casa es ser un lugar donde quienes la habitan mantienen relaciones con los que llegan de fuera. Este es uno de los rasgos que se proyecta en la expresión *We always keep the door open for dialogue* en (31). Para que las personas entren en un edificio necesitan que alguien les abra la puerta y la mantenga abierta. Esta es la subescena experiencial compleja que contiene la más sencilla de una persona abriendo la puerta. La acción intencionada del propietario se proyecta metafóricamente sobre una posición política de apertura al diálogo.

Por otra parte, un tipo de habitación apartada y sin vistas al exterior es la subescena experiencial del ejemplo *in a back room* en (32). La relación conceptual que se establece entre esta estancia con el tipo de actividad es posterior y es la que explica, en el dominio meta de la expresión metafórica, el estado de privacidad que los políticos necesitan para tratar algunos de sus asuntos electorales.

9.2.2.2. Metáforas del MCI de competición

Veamos en los ejemplos que pasamos a desarrollar cómo determinadas actuaciones que transcurren en campos o terrenos de juego sirven de motivación experiencial a posiciones de los candidatos en el periodo electoral.

(33) *The field is weak* (ver sección 6.1.1.2)

(34) *Stewing on the Sidelines* (ver sección 6.1.1.2)

(35) In 1988 he (Dole) had Georges Bush *on the ropes* (ver sección 6.1.1.2)

(36) [...], and even *the "war room" team from 1992* (ver sección 6.1.1.2)

Las subescenas experienciales de las expresiones, *the field* (cf. 33), *on the Sidelines* (cf. 34) y *on the ropes* (cf. 35), muestran tres lugares; el primera designa el terreno donde se desarrolla un evento deportivo como el fútbol o el béisbol; el segundo, un área determinada dentro del terreno de juego; el tercero, el espacio físico donde se practica el boxeo. Las subescenas complejas revelan la interrelación de dichos lugares con el tipo de actividad y con el estado de las personas que intervienen y son éstas segundas las que encuentran su correspondencia en el dominio meta de las expresiones metafóricas. *The field* representa metonímicamente a los jugadores; sin embargo, el adjetivo *weak* que lo acompaña, califica el tipo de juego en un momento dado del encuentro. Desde este punto de vista podemos considerar el ejemplo (33) como una metonimia del tipo meta-en-fuente, cuyo dominio matriz comprende la subescena experiencial de actividad. *On the ropes* se interpreta como un lugar donde se practica el boxeo que enfrenta a dos jugadores. Estos rasgos se corresponden con el evento electoral de las primarias americanas de (35). En *on the sidelines*, un lugar representa el tipo de jugadores que se encuentran en esta zona del campo. El término verbal que lo acompaña, *stewing*, revela el estado del participante del que no se espera que salga al

terreno de juego; rasgo que se corresponde con la situación de un candidato apartado de la campaña. Finalmente, en *the war room team* de (36), un lugar describe metonímicamente los jugadores más expertos y veteranos de un equipo de béisbol. Estos participantes deportivos describen metafóricamente el equipo de la campaña presidencial de Clinton del año 92. Éste es otro ejemplo de metonimia del tipo meta-enfuente, cuyo dominio matriz engloba una subescena experiencial. Consideremos ahora los ejemplos (37) y (38):

(37) He went to *the ramparts* (ver sección 6.3.1.7)

(38) Blair is *clinging to the ideological center* (ver sección 5.2.4)

En (37), una fortaleza medieval va asociada a un tipo de guerreros unidos para una determinada acción bélica. En el contexto político, esta correlación experiencial se corresponde con la campaña electoral donde los políticos compiten activamente.

En el dominio fuente de *Blair is clinging to the ideological center* de (38) se activa la subescena física de una persona que se agarra a algo fuertemente; la subescena compleja de mantenerse en una posición física determinada comprende la primera y ambas describen metafóricamente la situación estratégica de un determinado político.

En los ejemplos analizados en los apartados 9.2.2.1 y 9.2.2.2 podemos observar cómo las subescenas complejas que conforman las expresiones metafóricas están formadas por subescenas sencillas, que describen lugares enriquecidos a su vez por diferentes MCIs como la casa, la competición, el juego, la batalla, los objetos, y todas ellas conforman conceptualmente la posición o el estado de un político o de un gobierno, tanto desde el punto de vista internacional, como en el ámbito interno y electoral.

9.2.2.3. Metáforas del MCI de objeto

Las subescenas que pasamos a analizar forman la base experiencial de las metáforas estructurales UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UN OBJETO y UN POLÍTICO ES UN OBJETO. Como sugieren Grady y Johnson el evento prototípico de manipulación de un

objeto está formado por numerosas acciones que dan acceso a distintas subescenas físicas (Grady y Johnson, 2002: 548). Hemos seleccionado los siguientes ejemplos:

(39) *A vacillating pole who zigs and zags depending on who is pushing him at any given time* (ver sección 4.4.2.1.1)

(40) *He will massage the base at delegation breakfasts and receptions* (ver sección 7.3.1.9).

(41) *Even if Bijing undoes democratic reforms [...]* (ver sección 5.2.5.1)

(42) *Aznar has forged his party (...) into a smooth political machine* (ver sección 4.4.1)

(43) *He'd get hammered in the general election come November* (ver sección 4.4.2.1.1)

Las acciones físicas de empujar, forjar, desatar, friccionar, golpear un objeto nos ayudan a comprender el concepto de manipulación de una entidad política descrita figuradamente como un objeto. Cada una de las acciones físicas nos presentan subescenas experienciales que se correlacionan de un modo coherente con otras subescenas cognitivas. Así, en (39), una persona que acciona un poste en una determinada dirección tiene la representación conceptual de un objeto que no está sujeto firmemente a una base y puede ser movido de una determinada manera; entre ambas subescenas existe una temporalidad local y una causalidad de tipo volitivo ya que la persona empuja intencionadamente su mano o su cuerpo contra el objeto con un determinado fin. En (40), la subescena física de friccionar un miembro o el cuerpo entero tiene su correspondencia en otra subescena cognitiva de sentir o ser conscientes de un estado de relajación; en *Bijing undoes democratic reforms* de (41) la subescena experiencial de desatar o deshacer las partes o elementos que forman una estructura unida se correlaciona con la correspondiente subescena cognitiva de invertir o cambiar completamente el efecto de dicha entidad física. La forja de un objeto de metal en (42) nos da acceso a distintas subescenas físicas como es calentar una pieza, golpearla y darle una determinada forma, cada una de las cuales se correlaciona con diferentes subescenas cognitivas donde *el participante 1*, en la terminología de Grady y Johnson (ver sección 9.2.1), es consciente de la naturaleza física y de las propiedades de un

determinado material, que experimenta cambios físicos antes de ser trabajado y así obtener una estructura con una nueva configuración. *He'd get hammered in the general election come November* en (43), es un ejemplo de la metáfora ontológica UN POLÍTICO ES UN OBJETO. La persona que golpea con un martillo tiene la representación cognitiva de ese instrumento, de su funcionalidad así como del tipo de objeto que va a sufrir el daño. La *subescena* física de deformación que sufre el ser al que se ha golpeado fuertemente se correlaciona con una *subescena* cognitiva de cambio de estado que se opera en dicha entidad. En el dominio político, esta segunda representación nos revela la derrota política de un candidato que no es nominado para las elecciones presidenciales.

9.2.2.4. Metáforas del MCI de comida

El dominio metafórico de las sustancias y muy particularmente aquellas que intervienen en la formación de las metáforas específicas de LAS IDEAS SON COMIDA, está formado por un número de subescenas experienciales relativas a las actividades digestivas de tragar, saborear y digerir que observamos en las expresiones metafóricas siguientes:

(44) We would not accept something that was *more water than wine* (ver sección 6.5.1.1)

(45) It *gobbled up* Tibet back (ver sección 6.5.1.7)

La subescena física de tragar se correlaciona con el concepto de aceptar que engloba admitir cualquier tipo de proposición (Grady y Johnson, 2002: 539). Esta subescena compleja contiene su correspondiente sencilla de beber o tragar un alimento. En (44), el MCI de comida añade aspectos adicionales como la calidad, el sabor y la textura de un producto, que dan lugar a otras asociaciones metafóricas como las que existen entre clases de bebidas y ciertos tipos de ideas o argumentos políticos. En *It gobbled up Tibet back*, la acción de comer algo con voracidad se correlaciona con el dominio subjetivo de ansia o deseo por algo; la escena compleja de alguien que traga con voracidad describe metafóricamente la anexión de un país por la fuerza.

Veamos el ejemplo (46), en el que un triunfo electoral es figuradamente una comida exquisita:

(46) Afterwards, upstairs in his rooms, Buchanan *savoured the moment* (ver sección 6.5.1.3)

En (46), el escenario físico de saborear un menú se correlaciona con la representación cognitiva de ingerir una comida apetitosa. Las dos subescenas se suceden en el tiempo puesto que ambas describen un único evento causal: la percepción o la toma de un plato sabroso afecta al aparato digestivo que reacciona inmediatamente. Este proceso de tipo físico nos ayuda a comprender un evento político, como es el deleite de un triunfo electoral. Finalmente, el ejemplo (47) nos describe figuradamente un discurso político como una comida:

(47) What can be said that might [...] *be easily digestible for headline* writers and television sound-biters (ver sección 6.5.1.4)

El concepto de comprender incluye la idea de entender cualquier tipo de proposición que sea inteligible. Este escenario cognitivo encuentra su correspondencia en otro de tipo experiencial, como es el proceso digestivo. El estado físico de una buena digestión enriquece el dominio de la política y describe el estado intelectual que existe cuando comprende un discurso.

9.2.2.5. Metáforas del MCI de salud/enfermedad

Grady y Johnson (2002: 547) establecen una diferencia entre dominios conceptuales y subescenas en la medida en que ciertos eventos y escenas están formados por estos dos tipos de categorías. Así por ejemplo, un espectáculo deportivo está formado por los dominios conceptuales de juego, competición, equipo, y por diferentes subescenas que, como hemos observado en la sección (9.2.2.2), evocan el estado de los participantes en un momento dado del espectáculo o el tipo de juego practicado. Como sabemos, la actividad política es un ejemplo estructurado metafóricamente por determinados dominios entre los que podemos citar la salud y la enfermedad y de los que hemos seleccionado las expresiones siguientes:

(48) *Major campaign was kneecapped* (ver sección 7.3.1.1)

(49) *West economic remedies are painful* (ver sección 7.3.1.3)

(50) Clinton's staff had always treated Dick like *chemotherapy, painful but necessary* (ver sección 7.3.1.3)

En los ejemplos (48) a (50), intervienen distintas *subescenas* físicas: una lesión física en (48) o el efecto causado por ciertos tratamientos médicos en (49) y (50). En el primer ejemplo existe una correlación entre una herida o accidente y la consecuencia física de falta de movilidad de una entidad. Esta interacción de causa y efecto, que existe en el mundo físico, nos accede a la representación cognitiva de inercia en el seno de un partido político en el comienzo de la campaña electoral. A su vez esta doble correlación nos permite acceder a la representación conceptual del dolor moral que soporta un país al que se le aplican ciertas medidas políticas, como en (49), o un gabinete presidencial que soporta la actuación de un consejero, como en (50). Veamos ahora el siguiente ejemplo de la metáfora primaria EL CARIÑO ES CALOR:

(51) The 45-year-old president is famous for winning people with his infectious *warmth* (ver sección 7.3.1.5)

En *his infectious warmth*, existe la correlación entre el dominio físico de temperatura y el subjetivo de cariño. La primera experiencia sucede en el niño que siente calor cuando es cogido en brazos. En (51), el dominio de cariño se asocia al experiencial de la enfermedad contagiosa que una persona trasmite a los que le rodean. En el contexto político de (51), la personalidad de un candidato contagia a sus electores de un afecto especial.

9.2.2.6. Metáforas primarias de La Estructura del Evento

Lakoff y Johnson (1999: 50-54) incluyen una selección de metáforas primarias, algunas de las cuales son metáforas específicas del modelo genérico de La Estructura del Evento. Presentamos a continuación algunas de ellas:

LOS ESTADOS SON LUGARES⁷

La escena primaria de esta metáfora asocia dos tipos de experiencia, un estado psicológico y la presencia física en un lugar determinado. Los dos ejemplos que hemos seleccionado son los siguientes:

(52) *The cozy ruling elite could find itself in deep trouble* (ver sección 5.2.3)

(53) *The summit was in trouble from the very beginning* (ver sección 5.2.3)

La subescena física de estar en un lugar, expresado por el uso de la preposición *in* en *in trouble*, se correlaciona con la sensación subjetiva de experimentar una sensación de malestar. Este estado mental está conectado causal y temporalmente al evento físico de encontrarse en una región determinada. La lógica interna del esquema de RECIPIENTE proporciona las condiciones negativas a las entidades que están dentro.

LAS DIFICULTADES SON CARGAS FÍSICAS

Esta metáfora permite relacionar de un lado, la valoración subjetiva de dificultad y de otro, la experiencia de realizar un esfuerzo físico. Veamos los siguientes ejemplos:

(54) *He carried an enormous weight on his shoulders* (ver sección 5.1.5.3)

(55) *The refugees have become an expensive burden.* (ver sección 5.1.5.3)

En (54) y (55), la responsabilidad y el poder políticos están conceptualizados como cargas pesadas que soporta el político.

LOS CAMBIOS SON MOVIMIENTOS

Esta metáfora relaciona el dominio subjetivo de cambio de estado que se produce en una entidad con el experiencial de cambio hacia el lugar al que se mueve. Veamos los ejemplos extraídos de nuestro corpus:

⁷ Lakoff (1993) clasifica esta metáfora dentro de La Estructura del Evento. En nuestro análisis la hemos incluido en las metáforas del esquema de RECIPIENTE, ya que la lógica interna del esquema de imágenes actúa de un modo positivo o negativo conforme a las condiciones del interior del recipiente.

(56) He is in fact more like the Boris Yeltsin *who was dumped from the Politburo* by Mikhail Gorbachev in 1987 and came back to *haunt Gorbachev right out of office* (ver sección 5.1.5.2.1)

(57) Felipe Gonzalez *will be swept out of* office in tomorrow's general elections (ver sección 5.1.5.2.1)

Esta metáfora primaria forma la base experiencial de otra más compleja: EL CESE DE UN PUESTO POLÍTICO ES UN MOVIMIENTO HACIA FUERA DE UN LUGAR. Esta metáfora describe el cambio de estado que supone la pérdida de poder que experimenta un político, al tiempo que abandona un lugar, el despacho presidencial o una dirección política. Sin embargo la primera metáfora que surge en su lectura es la primaria: LOS CAMBIOS SON MOVIMIENTOS. El empleo de expresiones metafóricas como *haunt right of* (cf. 56) o *will be swept out* (cf. 57) indica movimiento compelido; ambas describen figuradamente a Yeltsin y a González como desechos que se tiran o que se barren, una vez han sido sustituidos por otros políticos o perdido unas elecciones. En este caso, y por extensión, la metáfora primaria relaciona la experiencia física de una entidad que es movida de un lugar por un agente y el juicio subjetivo de cambio de estado de esa entidad.

LOS OBJETIVOS SON DESTINOS

La escena primaria de esta metáfora relaciona el dominio experiencial de llegar a un destino y el subjetivo de alcanzar un objetivo. Esta correlación se proyecta conceptualmente sobre muchos dominios de la vida, como puede ser la relación amorosa, la carrera profesional y la política. Esta última nos ha proporcionado numerosos ejemplos metafóricos en los que una campaña electoral es un viaje, las rutas son los distintos proyectos definidos por los políticos, y el destino final es el triunfo electoral. Veamos dos ejemplos:

(58) *Lebed has to hope that the same qualities will be enough to propel him all the way to the top* (ver sección 5.1.4.7)

(59) Lee compared himself to *Moses leading his people to the promise land* (ver sección 6.4.1.2)

El destino de un político en una campaña electoral es su victoria. En (58), el esquema de CAMINO incide en la conceptualización de la velocidad de desarrollo del proceso en el que aparece el candidato, descrito figuradamente como un vehículo. En el discurso político, el concepto de misión está unido al de objetivo; el primero incide en el origen y en el destino final del candidato. Conducir una campaña política implica llevar a cabo una misión desde el principio hasta el final. De este modo, la expresión contenida en (59) y la de (58), está motivada de igual manera por la primaria LOS OBJETIVOS SON DESTINOS.

CONTROL ES ARRIBA

Esta metáfora permite relacionar el control que se ejerce sobre una persona o sobre un objeto desde una posición ascendente, que permite dominar, desde arriba, el horizonte. Veamos los siguientes ejemplos:

(60) The irony of *Dick Morris fall* is that it came just at the moment - the very week - *he had reached the pinnacle* (ver sección 5.1.6.7.3.2)

(61) Gone is the time when the *top "boss"* would show up once a year some place on the (Red Square) mausoleum, [...] (ver sección 7.2.1.1)

La subescena física de posición física erguida concurre al mismo tiempo que la subescena subjetiva de situación de control. La metáfora básica CONTROL ES ARRIBA forma la base experiencial de las expresiones metafóricas del tipo que observamos en el ejemplo (60), en las que subir representa en el dominio meta el éxito y descender describe el fracaso y la falta de poder. En *to reach the pínchale*, el dominio fuente de alcanzar una cima se corresponde con el momento cumbre de la vida política de *Dick Morris*; su caída política sucede temporal y causalmente cuando pierde el control. Por otro lado, en *the top boss*, la posición física de arriba evoca la figura de los presidentes rusos en el periodo comunista, cuando detentaban el máximo control sobre la ciudadanía.

ALCANZAR UN OBJETIVO ES OBTENER UN OBJETO DESEADO

La escena primaria de esta metáfora relaciona la expresión de un sentimiento de satisfacción al tiempo que se sujeta un objeto. Veamos un ejemplo:

(62) “*So what if Saddam grabs Kuwait?*” Buchanan singled out American Jews in terms so sharp (NW. 4-3-96: 14)

En el dominio fuente de la expresión *So what if Saddam grabs Kuwait?*, un país se ve figuradamente como un objeto brutalmente asido por una persona. La subescena física de alguien que agarra fuertemente algo encuentra su correlación en la subescena compleja de alguien que desea algo ávidamente. Esta segunda subescena se corresponde, en el dominio político, con la invasión de un país por motivos económicos o territoriales. El candidato Buchanan muestra su conformidad con la acción de Sadam y su oposición a la intervención americana en la primera guerra del Golfo.

Consideremos ahora el ejemplo (63), relativo al dominio del juego de cartas:

(63) *Holding all the cards* (ver sección 7.1.2)

La experiencia primaria que subyace a la expresión contenida en (63), es la misma que en (62); el dominio conceptual del juego establece que una persona que posee las mejores cartas controla y gana la partida. La correlación experiencial, así como el MCI de juego, nos ayudan a interpretar la situación comprendida en el dominio meta, en el retrato de un político hábil y con suerte. Veamos el siguiente ejemplo que ha sido analizado en la sección de metáforas de La Gran Cadena del Ser (ver sección 4.1):

(64) But Gooding wanted more. And so a plan, (...), was laid *for trapping Morris* (ver sección 4.1.2.2.4)

En (64), la metáfora primaria pone en relación la escena física de manipulación de un mecanismo (colocar una trampa) y el dominio subjetivo de búsqueda de un objetivo (cazar un animal). A su vez, la metáfora ontológica EL POLÍTICO ES UN ANIMAL proyecta la actividad cinagética sobre la acción política: las entidades (cazador y animal), el instrumento (el plan) y el objetivo (el final de un político).

9.2.2.7. Análisis de otras metáforas primarias

Las metáforas básicas que se citan a continuación, no forman parte de La Estructura del Evento, pero están recogidas en el trabajo de Lakoff y Johnson (1999) y han sido objeto de nuestro análisis.

LO IMPORTANTE ES GRANDE

Esta metáfora básica está asociada inicialmente con la experiencia de que, al igual que los niños, cuando observamos las cosas grandes, tendemos a pensar que pueden ejercer mayor fuerza sobre nosotros y dominar nuestra experiencia visual. Veamos el ejemplo seleccionado:

(65) *Africa's New Big Men* (ver sección 7.2.1.1)

La correlación que subyace a la metáfora LO IMPORTANTE ES GRANDE, se proyecta sobre los políticos que ocupan los puestos de mayor responsabilidad y tienden a ser juzgados como importantes. En el dominio meta de la expresión *Africa's New Big Men*, los antiguos dirigentes de países africanos son valorados positivamente.

LA SEMEJANZA ES CERCANÍA

La experiencia primaria de esta metáfora surge cuando observamos algunos objetos similares que están agrupados; las dos subescenas que la forman son por un lado la de proximidad física en el espacio y, en segundo lugar, la de juicio subjetivo de semejanza. Dos casos metafóricos de nuestro corpus surgen de dichas correlaciones:

(66) According to the latest polls, the 2 blocs are *running neck and neck* and neither is likely to gain a majority (ver sección 6.1.1.2)

(67) *They are birds of a feather", two generals"*, Yeltsin sneered last week (ver sección 4.1.2.1.2)

En *The 2 blocs are running neck and neck* de (66) la escena física de proximidad entre dos caballos que se acercan a la meta, motiva el juicio subjetivo de dos candidatos finalistas que se acercan igualados a las elecciones. El dominio fuente de la metáfora UN POLÍTICO ES UN ANIMAL aporta los rasgos de corredor prototípico, que se proyectan sobre el dominio meta de la competición política.

En (67), el dominio físico de semejanza lo proporcionan dos pájaros de la misma especie. El dominio sensorimotor (*flock together*) no aparece en el párrafo, pero se encuentra de un modo implícito, y se corresponde con el de proximidad física entre las dos aves. La metáfora primaria crea, en el dominio meta de la expresión, el juicio sobre la afinidad política de dos personas de comportamientos similares.

COMPRENDER ES VER

La escena primaria que surge de esta metáfora es informarse a través de la visión, formada, a su vez, por dos *subescenas*: la visión física y el juicio subjetivo. Esta metáfora primaria aparece muy unida con algunas de las metáforas analizadas en nuestro corpus sobre la política. En la medida en que avanzamos hacia el conocimiento de cualquier argumento político, vemos mejor, y la metáfora COMPRENDER ES VER nos ayuda a hablar de los procesos de comprensión en función de los de visión (Lakoff, 1980: 103). Veamos los siguientes ejemplos:

(68) His critics saw *the glass half empty*, instead (ver sección 5.2.3)

(69) He's [Gore] got to reconcile his public ambition with his colder, logical side - and he knows that *watching Clinton* may be the best way to do it (NW. 2-9-96: 26)

La metáfora primaria COMPRENDER ES VER conforma la base conceptual de dos escenas complejas del mundo político. En *His critics saw the glass half empty*, de (68), la representación conceptual de un vaso medio vacío motiva la comprensión de un recipiente cuyo contenido está incompleto. Este rasgo aporta una axiología negativa que encuentra su correspondencia en una crítica o valoración negativa sobre la entidad. En (69), Gore, cuando observa a Clinton, se forma la representación cognitiva de un modo determinado de actuar. Las dos subescenas física y subjetiva concurren.

9.2.3. Conclusiones

La motivación experiencial es significativa en la formación de ciertas metáforas que describen el lenguaje político periodístico. Así, hemos podido observar la importancia de las subescenas en la formación de la metáfora LAS POSICIONES POLÍTICAS SON LUGARES, cuyo dominio fuente se ve enriquecido por diferentes campos semánticos como el juego, la competición, el edificio, los objetos y la guerra, que enriquecen el

dominio meta de tales expresiones y dan unidad a la metáfora. Una escena primaria muy presente en nuestro análisis es la manipulación de un objeto físico, ya que forma la base experiencial de expresiones metafóricas que describen acciones y estrategias políticas. Además, forma parte de una metáfora primaria ALCANZAR UN OBJETIVO ES OBTENER UN OBJETO DESEADO, cuyo dominio fuente engloba, además de los objetos, otras categorías como el juego y la caza. El dominio del viaje nos ha permitido hacer un nuevo análisis de subescenas relativas a objetivos, destinos, movimientos, viajeros, cargas, etc. Otras metáforas básicas intervienen en dominios diferentes como el juego, los animales y las sustancias y se combinan para informarnos sobre aspectos definidos de la acción política.

9.3. PERFORMATIVIDAD

Otro aspecto interesante que nos ha aportado nuestro estudio es cómo los periodistas y analistas políticos intentan influir en la realidad política. El estudio de Sweetser (2000) sobre la performatividad como un modo de relacionar los dominios conceptuales y la realidad, nos ha dado la oportunidad de analizar los actos performativos en el lenguaje político periodístico, sobre todo en aquellos enunciados pronunciados por los periodistas y analistas que no están centrados en actos de habla.⁸

9.3.1. Performatividad lingüística y no lingüística

El término de performatividad tiene su origen en el campo filosófico y lingüístico (Austin, 1962; Searle, 1969, 1979a, 1983, 1989), según el cual, la aparente descripción de un acto de habla se plantea como el modo de hacer algo diciéndolo. Se pueden distinguir usos descriptivos y performativos de distintos tipos de representaciones, ya sean éstas simbólicas lingüísticas u otras. El contraste entre descriptivo y performativo se entiende como el que se da en dos tipos de relaciones causales entre la representación y el espacio representado. Así, cuando decimos *Te prometo que estaré allí*, consideramos que la representación del acto de habla de un tipo de promesa se corresponde con el espacio representado. Sin embargo, en el uso performativo, el mundo real es creado por el acto de habla de modo que el hablante ha hecho una promesa. En el terreno de las convenciones sociales y religiosas, el vestido blanco de una novia en una ceremonia cristiana es, para muchos, la expresión (metafórica) de su virginidad; su uso es descriptivo. Sin embargo, y de acuerdo a la tradición judeo-cristiana, vestirse de blanco (metafóricamente) representa la pureza espiritual, no como una expresión del estado actual de la novia, sino como un rasgo causal que provoca un estado de pureza; en este caso decimos que su uso es performativo.

⁸ Chilton (2003: 97 y ss.) desde la perspectiva del análisis de los actos de habla y de los señaladores déicticos, examina el discurso pronunciado por el presidente Clinton al pueblo americano el 24 de marzo de 1999 como un evento complejo y detallado que sirvió para justificar la intervención americana en el conflicto armado de Kósovo.

Searle definió el término de performatividad como el modo de hacer un tipo de acción describiéndola. Este autor enumera ciertos actos sociales, como un bautismo o una boda, en los que declaraciones dichas en primera persona, tales como *Yo te bautizo en el Nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo*, o *Yo os declaro marido y mujer*, constituyen acciones efectivas que cambian el estado de las personas a las que se dirige el sacerdote. Los actos de habla relativos a un bautismo o una boda en las que se requiere una autorización oficial, así como unas determinadas circunstancias, difieren de las relativas a preguntar, decir, ordenar o acciones comunicativas básicas que son pronunciadas en unas condiciones que hacen que sean realizables por todos los hablantes. Searle considera que las acciones performativas no se limitan únicamente a enunciados dichos en primera persona sino también a determinados *hechos institucionales*, como por ejemplo cuando el Presidente del Congreso de los Diputados dice *Se levanta la sesión*, y al expresarlo, crea el estado de cosas para clausurar o cerrar la sesión.

Una diferencia crucial que existe entre lo descriptivo y lo performativo es lo que Searle entiende como la *dirección de ajuste* entre la palabra y el mundo. Una declaración descriptiva o una aseveración puede ser falsa o verdadera, de acuerdo a su conformidad con el mundo real (Searle, 1998/2001: 94). Además, la expresión de una orden (por ejemplo, el uso de la forma imperativa *cierra la puerta*) puede ser obedecida o no, pero no importa su verdad o falsedad, puesto que dicha manifestación no implica la adecuación entre la palabra y la realidad sino un intento de lograr que el mundo se ajuste a la palabra. De algún modo, los enunciados performativos pueden considerarse como actos *directivos* más que meras formulaciones descriptivas, en el sentido de que son maneras de adecuar el mundo a la palabra. En el caso de una orden o petición, la mediación del destinatario es necesaria; el simple acto de habla no es suficiente ya que se requieren otros factores contextuales. Sin embargo, un enunciado performativo presupone que lo expresado por el hablante es suficiente para lograr esa conformidad entre la palabra y la realidad. Es decir, su uso es satisfactorio cuando este postulado se cumple; por ejemplo, en los casos en los que una determinada autoridad dice *Le ordeno que abandone la sala* o *Le pido una explicación*, o en los ejemplos de actos laicos o ceremonias religiosas del tipo que hemos señalado anteriormente.

Searle señala otros casos lingüísticos que pueden ser interpretados como maneras de adecuar el mundo a la palabra. Por ejemplo, este autor cita el contraste que existe entre una lista de compras de un cliente y la del detective que le sigue y anota los objetos comprados. Los dos textos pueden ser idénticos, pero el relativo al detective es una descripción verdadera o falsa de lo que se ha comprado, mientras que el del cliente es un acto *directivo*, autodirigido, que indica lo que debe comprar. La distinción entre estos dos casos no es la establecida entre un uso performativo frente a uno descriptivo, sino entre un acto *directivo* (la lista del cliente es una serie de instrucciones para comprar cosas) y un enunciado (la lista del detective equivale a una serie de enunciados sobre cómo la persona se ha abastecido de los productos de una lista). Pero esta situación muestra claramente que palabras aisladas y fuera de contexto, como por ejemplo *cerveza* y *bacon*, pueden funcionar con dos direcciones de *ajuste*: del mundo a la lista (en el caso del marido) y de la lista al mundo (en el caso del detective).

En el estudio de los modelos conceptuales, esta dirección de ajuste se traduce, en el análisis de Sweetser (2000: 306), en dos direcciones de relaciones causales y ontológicas que se establecen entre dos espacios mentales (sección 2.3.1.4.5). Un enunciado tiene una función descriptiva no marcada cuando representa un espacio mental previo. Existe performatividad cuando ese tipo de enunciado tiene una dirección de ajuste opuesta, es decir, cuando las palabras provocan el estado de la realidad descrita y, por lo tanto, es ontológica y causalmente anterior a dicha realidad.

De acuerdo con dicha autora, la performatividad implica una particular relación de *ajuste* entre el espacio mental, que es una representación, y su correspondiente espacio representado. Si el dominio de la representación se adecua al estado representado, la relación entre los espacios mentales es descriptiva. Si, por el contrario, el espacio representado se encuentra causalmente influenciado o cambiado por la representación, entonces la relación es performativa. Esta definición no establece una distinción entre representaciones lingüísticas y no lingüísticas. El trabajo de Sweetser se basa en lo mágico y lo ritual. Esta autora cita el ejemplo de pintura de caza de búfalo, encontrada en una cueva por un arqueólogo, sabedor que los primitivos moradores de ese lugar eran cazadores de búfalos. La cuestión por debatir es si el cazador, cuando pinta, hace la crónica de una caza con resultado feliz o intenta, de un modo mágico, originar o producir en la realidad la escena que representa; es decir, dicha representación ¿es

performativa o descriptiva?. A veces, el nexo de unión que se intenta obtener entre lo descrito y la realidad se logra indistintamente con modelos metonímicos o descriptivos. La fuerza metonímica puede ser añadida a la puramente representacional. Así, podemos resaltar una escena de la vida cotidiana mediante una pintura o representarla ritualmente utilizando rasgos metonímicos, como disfrazar a un actor de un animal representativo y ponerle cuernos de un animal de la misma especie. En nuestro análisis sobre el discurso político periodístico, los dibujantes de tiras de periódicos utilizan este tipo de recurso cuando toman como modelo de sus obras, escenas de la cultura popular y pintan a los políticos como animales cuya conducta resalta un tipo de comportamiento.

9.3.2. Lenguaje político-periodístico y performatividad

Un hecho interesante, que conviene subrayar, sobre el sentido performativo de un enunciado es que concede carácter de realidad tanto a las representaciones metafóricas como a las literales. A diferencia de lo que sucede con muchas metáforas, no se trata únicamente de describir figuradamente una situación posible o existente, sino que se interviene en el estado de las cosas. Las representaciones metafóricas y metonímicas pueden utilizarse representativa y performativamente al igual que las literales. Una proyección metafórica pone en juego dos espacios mentales, los dominios fuente y meta; el primero es el relativo al espacio de la representación y el segundo al del mundo representado. Por ejemplo, cuando decimos *As soon as this becomes a two-way race, it's over* (sección 7.1), el dominio meta es la situación de una campaña electoral y el dominio fuente es la visión de una competición deportiva. La descripción es representativa, por lo que el uso metafórico es un uso representacional secundario de la misma. Por ello, la dirección de ajuste en ambos sentidos es posible entre los dominios fuente y meta. Tanto el contexto político como lo que se expresa en dicha opinión hacen que su empleo tenga un valor performativo, puesto que dicho enunciado, en forma de predicción, intenta influir en el estado del candidato y en sus electores, al tiempo que adelanta el resultado negativo para su persona como nominado por el partido Republicano. En este sentido, podemos decir que el discurso político periodístico actúa en la realidad política configurándola con sus descripciones, influye en el estado de un candidato y describe acciones y estados futuros. A diferencia de los actos propiamente

ilocutivos, su fuerza causal proviene de las formas descriptivo-metafóricas y no tanto de las propiamente gramaticales. Veamos algunos ejemplos en las siguientes subsecciones.

9.3.2.1. Metáforas del MCI de misión

Lo religioso, lo mágico y lo cultural en general están inmersos en el discurso sobre la política. Su empleo es frecuente en período electoral por la prensa y los candidatos en general. Así, en el contexto electoral americano, cuando se dice que una nominación es un *acto divino* o que un político necesita de *un milagro* para ser elegido, dichas expresiones presentan la dualidad, representativa y performativa, ya que motivan en el lector la idea de incapacidad de un ser humano para superar o resolver por sí solo un estado de cosas.

Los nombres son un tipo de representación idóneo para uso referencial con objetivos, ya sean estos descriptivos o performativos. Podemos utilizar un nombre para referirnos a una entidad presente o incluir en un dominio conceptual representativo una entidad no presente. En ambos casos, el tipo de referencia implicada es representativo, puesto que dicha técnica refleja hábitos establecidos, útiles para describir una entidad en un determinado espacio o lugar. No obstante, desde el punto de vista performativo, parecen existir un tipo de práctica que se refiere al uso de los nombres como medio de invocar o evocar a la entidad nombrada. En este sentido, las denominadas deidades irradian poder puesto que apelan a las divinidades; por el contrario, los demonios y malos espíritus son tabú y reflejan lo maligno. En nuestro análisis hemos encontrado algunos ejemplos en el dominio electoral, como cuando Yeltsin envía a los ciudadanos folletos publicitarios anunciando el peligro que puede conllevar la vuelta del comunismo con la expresión *GOD FORBID!* El candidato ruso invoca el nombre de Dios y con ello intenta hacer renacer sentimientos de culpa y de pecado en un pueblo cuyas creencias religiosas son muy profundas. En otros casos, la personalidad y el modo de actuar de los políticos evocan ciertas divinidades y personajes bíblicos. Observemos las expresiones siguientes:

(70) Yeltsin [...] is a special case. Still most Russians view him [...] as a *God-sent leader of the nation* (ver sección 6.4.1.2)

(71) Lee compared himself to *Moses leading his people to the promise land* (ver sección 6.4.1.2)

(72) He [Saddam] is an *evil man* who runs an *evil regime*, with particularly tragic consequences for the Iraqi people (ver sección 6.4.1.5)

En los ejemplos (70) a (72) los periodistas representan a los políticos ya sea como enviados de Dios o demonios. La expresión *God-sent leader of the nation* en (70) es metafórica, puesto que un político se compara figuradamente a un enviado de Dios. Además es un acto de habla representativo cuya dirección de ajuste es de la palabra al mundo y la condición de sinceridad es una creencia en la influencia divina que tiene todo dirigente, compartida por muchos rusos y que subyace desde la época imperial. El analista político, por medio de la metáfora, intenta explicar el máximo apoyo que recibe Yeltsin de su pueblo y su posible triunfo electoral. Podemos decir que el espacio representado está motivado por el dominio de la representación. Cuando el político taiwanés se compara a Moisés en *Moses leading his people to the promise land* en (71), lo expresado es una metáfora cuyo dominio fuente recrea el episodio del personaje bíblico que libera a su pueblo y lo conduce a la tierra prometida. Los elementos de liberación y tierra prometida se proyectan sobre el dominio meta de las elecciones y sobre la instauración de un sistema democrático. Además la metáfora aporta los rasgos de liderazgo y misión que provienen de la figura bíblica; su empleo es performativo. De igual modo, el ejemplo (72) es performativo: la metáfora que representa a Sadam como el Maligno concede al político las características de enemigo, sufrimiento y mal que emanan de Satán. De acuerdo con los ejemplos que acabamos de mencionar, podemos decir que la utilización de nombres de divinidades, personajes bíblicos o demonios, que constituyen dominios fuentes en sistemas metafóricos convencionales, tiene un valor performativo en sociedades donde las raíces religiosas son muy profundas, ya que causan un efecto en la realidad presente.

Otro concepto que se manifiesta en el lenguaje electoral es el deseo de derrota y caída que los candidatos muestran entre sí, como vemos en el ejemplo: *They are salivating over the prospect of Mr. Buchanan's fire and brimstone Republicanism* (ver sección 6.5.1.3). En dicha expresión el dominio de lo representado nos conduce al efecto nefasto que puede ocasionar un programa político en el electorado y el dominio fuente o de la representación evoca el sufrimiento padecido por las personas condenadas

en el infierno. Su empleo es performativo, puesto que las palabras intentan originar el ansia de venganza y de castigo que manifiestan los demócratas ante la derrota de Buchanan y de su ideario.

En el mundo occidental, lo mágico interviene en la utilización de otros tipos de nombres que pertenecen al mundo de la ficción, como es la literatura y el cine. Su valor es metafórico o performativo o ambos a la vez. Así los conceptos de Bien y Mal lo representan héroes ficticios como *Robin Hood* y el *Sheriff de Nottingham* o el malvado visir de *El ladrón de Bagdad* (ver sección 6.2.1.4).

9.3.2.2. Metáforas de La Gran Cadena del Ser

Además de las metáforas del juego, del espectáculo y de la misión, el dominio de los animales nos ofrece otro tipo de nombres útiles en nuestro análisis; por ejemplo cuando un animal es representativo de un país o continente como nos lo muestran los siguientes ejemplos:

(73) *Asian tigers* (ver sección 4.1.1.4)

(74) *The Sandinistas are still a poisonous coral snake*, says Aleman (ver sección 4.1.2.2.2)

La acción de denominar *tigres asiáticos* a unos países de ese área geográfica que disfrutaban de un desarrollo económico importante tiene un valor descriptivo y metafórico en dicho contexto, puesto que el espacio de lo representado es el auge económico, y el espacio de la representación es la visión de un animal fuerte y poderoso. De igual modo sucede cuando se compara el ejército chino a *un tigre sin dientes*; la edad y el deterioro físico motiva el estado de una institución débil y fuera de toda eficacia. Sin embargo, el conocimiento cultural que subyace en los proverbios de los animales es utilizado metafóricamente en el discurso político, no solamente de un modo descriptivo, para recrear tipos de comportamiento, sino de un modo performativo. Así, cuando los periodistas nombran a un presidente ruso como un *león dormido* o un político de un país de América Central define a su oponente como una *serpiente de coral*, tales expresiones metafóricas constituyen actos performativos que intentan influenciar las acciones de los políticos o de los electores. En la expresión *Lobed is still too much of a lone wolf*, el

dominio de la representación recrea el comportamiento solitario de un lobo que vive alejado de la manada y el espacio representado es un modo de actuar independiente, ya sea en la vida cotidiana o en la política (ver sección 4.1.2.1.5). El valor performativo de dicha expresión resalta el estado de un país joven democráticamente que necesita del contacto de otros dirigentes de otros países y actúa como una advertencia sobre la elección de un futuro presidente.

9.3.2.3. Metáforas del esquema de imágenes de CAMINO

En el dominio meta de la metáfora UN PROCESO POLÍTICO ES UN VIAJE HACIA UN DESTINO, los argumentos políticos son rutas y los políticos son viajeros. Si un político se decide por una determinada línea o programa, es porque le conduce a ganar unas elecciones o lograr un determinado proyecto. Lo podemos ver en los siguientes ejemplos que hemos analizado en la sección 5.1.5.1:

(75) *We won't follow them down that road*

(76) *This is the route we have to go*

(77) Folly, wrote historian Barbara Tuchman, is when *leaders knowingly choose the wrong path*

La metáfora del viaje forma parte de un modelo cultural compartido según el cual, las personas tienen objetivos que alcanzar y las rutas y caminos representan los medios para superarlos. Los ejemplos (75) y (76) son metafóricos y a la vez dos actos directivos cuya fuerza ilocutiva está implícita en la forma verbal y en el empleo de la primera persona. *This is the route we have to go* se enmarca en el contexto palestino-israelí: Netanyahu define cuál va a ser su política con respecto a Palestina. El ejemplo (76) se sitúa en la campaña electoral británica: el partido conservador rechaza incluir la política europea del euro en su programa electoral. Cuando un político dice: *Ésta es la ruta que debemos seguir*, el camino se corresponde con un proyecto político y el trayector con un político. Además, las palabras expresan un deseo cuya dirección de ajuste es del mundo a la palabra: el político es responsable de que el plan de paz israelo-palestino se ajuste a su propio programa. La expresión [...] *leaders knowingly choose the wrong path* en (77), es una observación metafórica y está realizada en tercera persona. Sin embargo, la

dirección de ajuste es la misma que en los ejemplos (75) y (76), puesto que el enunciado de la historiadora Tuchman intenta motivar el estado del plan de paz liderado por el recién nombrado presidente Netanyahu. La presunción de que alguien puede describir las futuras acciones, en un contexto real, indica la creencia de que tiene la suficiente autoridad para causar tales acciones. Si esta creencia es compartida por los oyentes, podemos decir que la descripción tiene fuerza causal. De este modo, y de acuerdo con Sweetser, podemos decir que existe complementariedad entre las oraciones performativas realizadas en primera persona, como en (75) y (76), que influyen sus propias acciones, y las de segunda y tercera persona del tipo de (77), que son futuras y no están especialmente centradas en los actos de habla (Sweetser, 2000: 325).

9.3.2.4. Metáforas del esquema de imágenes de RECIPIENTE

Veamos algunos ejemplos de expresiones del esquema de RECIPIENTE que actúan como actos performativos:

(78) The founding fathers (Asian) were great democrats. Probably not *in the American or British mold* but they were democrats (ver sección 5.2.2)

(79) Now it is Netanyahu's self appointed *mission to mold it* into something he and most of his right-wing constituents can live with (ver sección 5.2.2)

(78) y (79) son ejemplos de la metáfora UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UN RECIPIENTE. En la expresión *Probably not in the American or British mold but they were democrats* de (78) un líder liberal asiático establece que los padres fundadores asiáticos eran demócratas. La metáfora evoca el estado de dos sistemas democráticos diferentes y matiza la condición de sinceridad de la proposición, puesto que la actuación de los gobiernos asiáticos, aunque se digan ‘democráticos’, no se ajusta a los cánones angloamericanos. Se trata, al igual que en el ejemplo (77), de una declaración realizada por un experto en tercera persona y actúa como un acto directivo puesto que, con su enunciación, el político intenta que la situación política se ajuste a las palabras. La forma y el contenido que subyace a todo sistema político proviene, de un modo figurado, de la forma y volumen de un molde. La expresión *It is Netanyahu's self appointed mission to mold it into something* en (79) es metafórica y además un acto

directivo cuyo propósito ilocutivo es intentar que un político cree un determinado proyecto. La dirección de ajuste es del mundo a la palabra. La metáfora UN PROYECTO POLÍTICO ES UN RECIPIENTE motiva la realidad del plan de paz cuya forma y contenido deben estar definidos por Netanyahu y el ala derecha de su partido. En este sentido podemos decir que ambas proposiciones, (78) y (79), son metafóricas y performativas. El ejemplo que analizamos a continuación ha sido estudiado en el apartado de las metáforas de EL POLÍTICO ES UN RECIPIENTE:

(80) If they do [voters taking *a hard second look*], *Clinton could be the one sweating* in November (ver sección 5.2.5)

En el dominio fuente de *Clinton could be the one sweating in November*, la visión del estado físico de una persona se hace corresponder con el estado psicológico de un político que pierde las elecciones. La metáfora contribuye al propósito ilocutivo de un acto de habla directivo puesto que la representación física advierte sobre el resultado futuro de un fracaso electoral.

9.3.2.5. Metáforas del MCI de espectáculo

En esta sección, el dominio conceptual de juego y del espectáculo nos permite observar el empleo de ciertas expresiones de un modo metafórico y performativo.

(81) Taiwan's President *kicks off* a campaign *to repair ties* with the mainland (ver sección 6.1.1.1)

(82) And *they're off!* (Again.) Week Two of the British election had a rip-roaring start. (ver sección 6.1.1.2)

(83) As soon as this become a two way race, *it's over* (ver sección 6.1.1.2)

To kick off, they're off, it's over son expresiones relativas al mundo del deporte y se utilizan de un modo literal, bien para indicar el comienzo de un partido de fútbol en (81), la finalización de una carrera hípica en (83), o como orden de salida de una carrera de coches en (82). En un contexto real, el propósito ilocutivo de las tres es de tipo afirmativo y la dirección de ajuste es de la palabra al mundo. Los analistas políticos, por medio de esas expresiones utilizadas figuradamente, motivan la situación real de un

comienzo de relaciones entre países, como es el caso de (81), la posición de partida de dos candidatos, como se advierte en (82), y el final de un candidato en la recta final de las elecciones en (83). Es decir, el indicativo más relevante del dominio de la representación proviene del propósito ilocutivo; de este modo, el dominio meta está afectado por el uso performativo de esas expresiones. Veamos los ejemplos (84) a (86) que se incluyen en las metáforas del espectáculo (ver sección 6.2):

(84) This week *we're probably getting a sneak preview of the first presidential campaign of the 21st century* (ver sección 6.2.1.3)

(85) And the vice president's schedule in Chicago has the feel of a *dress rehearsal* (ver sección 6.2.1.3)

(86) The vice president was at the head of what looked like his own *political funeral procession* (ver sección 7.3.1.10)

A *preview* y a *dress rehearsal* son dos tipos de representación: la primera es un ensayo general que acontece en un escenario real; la segunda se refiere a la primera representación que se ofrece a una audiencia selecta, como pueden ser los críticos. La expresión metafórica actúa como un acto performativo, ya que los periodistas intentan comprometer a los políticos Gore y Kemp con una nueva realidad política futura, la campaña electoral del año 2000, en la que pueden ser los máximos protagonistas y como futuros candidatos se les desea la bienvenida. A diferencia de (84) y (85), el ejemplo *his own political funeral procession* de (86), se inscribe en la trayectoria final de un político. En el dominio fuente de la representación, el rito funerario se corresponde con la derrota política de un candidato y consecuentemente su final en el evento electoral.

El papel de los titulares deportivos referidos a noticias políticas como *Stewing on the Sidelines*, *A pair of Beijing ducks* o *New rules new games* (ver sección 6.1.) es muy significativo desde el punto de vista performativo ya que, con su enunciación, los analistas advierten sobre la inminente retirada de un candidato del ambiente electoral, adelantan la escasa relevancia en la actuación de dos políticos americanos con el gobierno de Pekín o anuncian un nuevo modo de hacer política como consecuencia del

cambio de las leyes electorales en un país. Las tres expresiones son metafóricas y performativas: la realidad política está causalmente influenciada por la representación metafórica.

9.3.2.6. Metáforas del MCI de guerra

En esta sección, hemos seleccionado algunas expresiones tomadas del dominio de las estrategias de combate y que los periodistas utilizan figuradamente durante una campaña electoral:

(87) For now, *an all-out war* is what Dole needs to put Clinton on the defensive and knock him off his presidential pedestal (ver sección 6.3.1.6)

(88) *A pincer Assault: The Prime minister and his tories are planning a classic two-prongend campaign* (ver sección 6.3.1.6)

(89) Aznar's dilemma: *he must give some ground to the Catalans* (ver sección 6.3.1.6)

An all-out war, *a pincer assault*, y *to give some ground* son expresiones que pertenecen al mundo de la contienda bélica y, expresadas literalmente por un estratega militar, son actos directivos, puesto que su propósito es intentar que los líderes o generales de la contienda actúen según lo indicado por el contenido de las proposiciones. Su empleo en el discurso político es metafórico y permite que el dominio fuente de la guerra se corresponda con el dominio meta de la competición política. El contenido semántico de la metáfora contribuye de un modo muy directo a una condición del acto de habla directivo puesto que plantea el modo de actuación que debe seguir un candidato que se encuentra en la fase final de campaña y cuya diferencia con el oponente es muy pequeña. De igual modo, la representación de un general en retirada, que cede terreno al ejército enemigo, como nos muestra el ejemplo (89), describe, en el espacio representado, una obligada concesión de poder por parte de un político a otro, gracias al cual ha obtenido mayoría parlamentaria. De este modo, el valor de tales expresiones en el discurso político periodístico es metafórico y performativo.

9.3.2.7. Metáforas del MCI de objetos funcionales

Como hemos analizado en la sección (4.4), las entidades políticas son simbólicamente objetos y estructuras físicas cuyos rasgos de funcionalidad y buena fabricación se proyectan sobre el dominio meta. Veamos el empleo performativo de algunas de las expresiones:

(90) He is *the linchpin* of American policy in the Mideast (ver sección 5.1.4.16)

(91) Washington is also *tightening the screws* (ver sección 4.4.1)

(92) Lebed needs *to build a strong party* and a *nationwide political machine* that can promote his policies (ver sección 4.4.1)

La representación metafórica de *He is the linchpin of American policy* en (90), nos describe la política americana como una carreta cuyo movimiento está asegurado por la cuña de hierro que sujeta las ruedas. La parte más relevante del dominio fuente es la pieza de metal y describe metafóricamente la figura de Sadam Hussein, como el político que mantiene la posición americana en la zona del este asiático. Esta proposición, en palabras de un antiguo oficial de la administración de George Bush (padre), tiene un valor performativo puesto que, con esta afirmación, el antiguo responsable del gobierno americano intenta comprometer a los políticos americanos en su actuación con el líder iraquí.

Washington is also tightening the screws en (91), es un ejemplo de la metáfora correlacional CONTROLAR ES MANIPULAR UN OBJETO, en cuyo dominio fuente se incluyen una metáfora UN GOBIERNO ES UN OBJETO FUNCIONAL y una metonimia del tipo meta-en-fuente, en la que Washington, dominio matriz, representa al gobierno. La subescena física de alguien apretando las tuercas de una máquina se corresponde, en el dominio meta, con la presión que ejerce el gobierno americano sobre el birmano, para que actúe de una determinada manera. A su vez, el empleo de la expresión es performativo, puesto que crea el poder de mando de una potencia superior que actúa sobre otra más débil y sometida. Finalmente, las palabras emitidas por el economista ruso Aleksey Izyumov: *Lebed needs to build a nationwide political machine* en (92), actúan como un acto directivo con el objetivo de influir en las acciones futuras de Lebed si éste quiere llegar a ser presidente. Las metáforas de edificio y máquina,

presentes en el dominio fuente de la expresión, ofrecen los rasgos de estructura estable, organizada y cohesionada, que se corresponden con lo que debe ser un partido político, apto para alcanzar su meta.

El dominio fuente de los objetos nos ha proporcionado también escenas de la vida cotidiana utilizadas metafóricamente y performativamente en el dominio político. Así, en la expresión *They've been scattering pledges like confetti on the doorstep* (ver sección 6.4.1.4), la acción de *lanzar confeti* recrea figuradamente la falta de consistencia de unas medidas políticas y, al decirlo, el economista desaprueba un modo de actuar. Algunos ejemplos de rituales personales reflejan un comportamiento cultural compartido, como por ejemplo todo lo relativo a los adornos, los complementos y las prendas de lujo con los que una persona se atavía, tratando de indicar que se trata de alguien poderoso, social o económicamente. Su empleo metafórico y performativo lo hemos visto en expresiones tales como *the trappings of power*, cuya intención es crear un estado de poder en un político o en un país (ver sección 4.4.2.2).

9.3.3. Conclusiones

El carácter performativo del lenguaje político periodístico es manifiesto, como hemos podido ver de un modo implícito en el análisis de los distintos dominios metafóricos, así como de un modo explícito en esta sección. Nuestros ejemplos nos han permitido observar los dos tipos de expresiones performativas señaladas por Sweetser (2000), las primeras relativas a los políticos, cuyo valor ilocutivo se encuentra en las formas verbales y en el empleo de las primera y segunda personas; las segundas, expresadas por los analistas políticos, constituyen una demanda de su competencia profesional. El interés de esta autora por lo mágico y lo ritual nos ha encauzado en primer lugar hacia las metáforas de dominios próximos como son los nombres de las divinidades y de los personajes bíblicos, cuyo empleo en el lenguaje político periodístico es también relevante en países cuyas raíces religiosas son manifiestas. Hemos estudiado, de igual modo, algunas expresiones relativas a las reglas o protocolos correspondientes al juego, la guerra y el espectáculo, que, utilizadas por los analistas políticos actúan como actos performativos. Finalmente, las metáforas de los objetos funcionales han completado el análisis de esta sección.

CAPÍTULO 10

CONCLUSIONES FINALES

10.0. INTRODUCCIÓN

La extensión de este trabajo, motivada por la gran variedad de formas que adopta el uso de la metáfora en el lenguaje político, nos impone cerrarlo con una visión de conjunto. A ella dedicamos la primera parte de este capítulo que repasa y sintetiza las conclusiones a las que hemos ido llegando en los capítulos anteriores (ver sección 10.1). Esta visión de conjunto reclama como complemento la propuesta de algunas sugerencias que abran el camino hacia futuras líneas de investigación (ver sección 10.2).

10.1. RESUMEN DE RESULTADOS Y CONCLUSIONES

El estudio de la metáfora en la descripción y valoración de la actividad política ha ido asociado a la teoría de la comunicación y pone de relieve la importancia que tiene como recurso informativo y de persuasión. Estamos de acuerdo en este sentido con los autores que ponderan la eficacia de las metáforas por su capacidad de encadenar temas e imágenes latentes en el fondo de la conciencia política. Eso nos ha movido a poner de relieve esa compleja panorámica que nos ofrece la aplicación de la metáfora en el discurso político en las últimas décadas del S. XX, especialmente el papel creativo de ésta y su incidencia en la justificación de ciertas acciones políticas. Es evidente, según se constata a partir de numerosos ejemplos de nuestro corpus, que la metáfora simplifica y explica temas complejos y abstractos al proyectarlos sobre el fondo de realidades bien conocidas: un viaje, un modo de juego, un tipo de espectáculo, una comida, una relación amorosa, una clase de negocio, un efecto cancerígeno, etc. El comentarista que aborda metafóricamente un suceso político, complejo y oscuro muchas veces, hace evidente la observación de que una imagen vale más que mil palabras, pues, gracias a ella, facilita el modo de comprensión de un determinado suceso político, sea o no aceptado por la ciudadanía.

Hemos anotado, también, el interés de ciertos estudiosos por las metáforas raíz o metáforas que activan conceptos relevantes, ya sea en el campo de las relaciones externas o en el electoral. Entre las primeras recordamos las metáforas de edificio y recipiente que esclarecen los conceptos de defensa, seguridad y posición política y,

entre las segundas, principalmente las metáforas del juego de competición, del espectáculo y de la batalla.

A continuación, vamos a resumir las conclusiones principales de los capítulos que han formado este trabajo.

En el capítulo primero hemos mostrado una visión panorámica de la metáfora desde los inicios clásicos hasta las teorías lingüísticas más recientes. Nuestro objetivo ha consistido en destacar los aspectos más notables de cada una de ellas, como los trabajos de Giambattista Vico en el siglo XVIII y el movimiento romántico del XIX y en analizarlas desde una perspectiva cognitivista realizando algunas aportaciones. En el S. XX, aparecen algunos autores que conceden a la metáfora un contenido cognitivo y que, al hacerla dependiente del lenguaje literal, sólo admiten el proceso metafórico como algo secundario. Por otro lado, hemos querido destacar cómo desde finales del S. XX, se hace patente un deseo por parte de ciertos autores de recuperar la figura de algunos clásicos retóricos, como Aristóteles y Quintiliano, cuyos estudios sobre la metáfora se han centrado no sólo en la poesía, sino en el lenguaje cotidiano. La visión objetivista es superada por el enfoque cognitivista, que se muestra opuesto a la división entre lenguaje literal y metafórico y postula que la metáfora es un útil poderoso para comprender y razonar sobre todos los aspectos de nuestra vida, desde los más concretos hasta los más abstractos. Es la posición adoptada en este trabajo, intentado esbozar el postulado metodológico y teórico que, como base de la tesis, nos ha permitido superar algunos de los problemas planteados anteriormente y nos ha posibilitado el avance de acuerdo a las propuestas más recientes dentro del campo de la metáfora conceptual.

Para poder realizar ese análisis cualitativo, extenso y de detalle al mismo tiempo, hemos elaborado nuestro corpus con textos sobre política seleccionados de dos revistas, a los que se han añadido como complemento otros textos significativos, y del mismo tenor tomados de diccionarios, libros, artículos y textos electrónicos. Además hemos utilizado un método inductivo-deductivo, tratando de dar carácter de generalidad a aspectos de carácter específico, por un lado, y de validar nuestras hipótesis e intuiciones, por el otro.

El marco teórico en el que se ha inscrito nuestro trabajo se basa en los principales postulados de la Lingüística Cognitiva como son la categorización y los conceptos de

nivel básico. Referido a nuestro campo de estudio y de acuerdo con la propuesta de Ungerer y Schmid (1996), podemos decir que la conexión de enlace entre los diferentes dominios no se basa solamente en rasgos familiares centrales, sino también en rasgos periféricos que aportan los miembros pertenecientes a categorías de nivel subordinado y superordinado.

Dentro de la semántica cognitiva, la distinción entre modelos cognitivos operativos y no operativos postulada por Ruiz de Mendoza (1999a) han sido objeto de nuestro interés, debido a la existencia en nuestro corpus de ejemplos de combinación de metáforas con modelos proposicionales y esquemas de imágenes. Los postulados de Johnson (1987) y de Lakoff (1987) sobre esquemas de imágenes han sido tenidos en cuenta debido a la relevancia de algunos estudios como los de Chilton (1996) sobre la aplicación de estos modelos conceptuales en el discurso político, así como las novedades introducidas por Peña (2003) en su descripción de los esquemas básicos y subsidiarios. Finalmente, hemos desarrollado la teoría de la metáfora conceptual. Hemos distinguido los distintos enfoques desde el iniciado por Lakoff y Johnson (1980), Lakoff y Turner (1989) hasta las recientes propuestas de Grady y Johnson (Grady, 1997, 1999; Grady y Johnson, 2002) y Lakoff y Johnson (1999) sobre la motivación experiencial de la metáfora y la distinción entre metáfora primaria y compleja. Hemos dedicado una mención especial al estudio de la metáfora primaria y compleja por la presencia importante de metáforas de tipo correlacional en nuestro análisis. La división establecida por Ruiz de Mendoza y Otal (2002) entre metáforas estructurales y no estructurales proporciona el patrón de análisis para el estudio de nuestros datos. Hemos considerado igualmente digno de interés el modelo conceptual de metonimia por su estrecha relación con la metáfora. Hemos diferenciado los distintos enfoques desde el panorama cognitivista entre los que merece destacar las nociones de realce de dominios (Croft, 1993), continuidad entre metáfora y metonimia (Ruiz de Mendoza, 1997, 1998, 1999b), base metonímica de la metáfora (Taylor, 1989; Radden, 2000; Barcelona, 2000) y distancia conceptual (Dirven, 1993). Finalmente, la clasificación de metonimias propuesta por Ruiz de Mendoza (1999a) y los tipos de interacción que plantean Ruiz de Mendoza y Otal (2002) han constituido la base de nuestro análisis, sobre todo en los ejemplos de metáforas situacionales.

Una vez que hemos presentado las bases teóricas y metodológicas sobre las que se ha asentado nuestro trabajo, pasamos a determinar las conclusiones más relevantes del mismo de acuerdo con los objetivos expuestos en la introducción a este capítulo.

En primer lugar hemos partido de la clasificación de Ruiz de Mendoza y Otal (2002) entre metáforas no estructurales y estructurales. Dentro de las primeras hemos distinguido las metáforas ontológicas, entre las que han merecido un apartado especial las metáforas de animales y objetos. Aunque estas metáforas pueden clasificarse como de una sola correspondencia, nuestro análisis nos ha ofrecido un número de metáforas estructurales en cuyo dominio fuente se encuentra una metáfora de animales que, desde el punto de vista conceptual, comparte el mismo modelo de proyección que las metáforas de varias correspondencias. Así, por ejemplo, conceptos del dominio meta como estrategias, medios u objetivos políticos se corresponden en el dominio fuente con conductas de animales y propiedades de los objetos. La interacción de metáfora y metonimia es otro aspecto importante que se ha tenido en cuenta en este apartado, debido a la presencia de metonimias de alto nivel que motivan algunas metáforas situacionales de base ontológica. Estas anotaciones han sido muestras relevantes para la verificación de la idea de la metáfora y metonimia como un continuo conceptual.

La teoría de la metáfora primaria nos ha permitido el estudio de las metáforas primarias **UNA ORGANIZACIÓN ABSTRACTA ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA** y **PERSISTIR ES PERMANECER EN PIE** en el lenguaje político periodístico, al igual que la presencia de otras metáforas cuyo dominio fuente tratan de elementos estructurales del dominio del edificio y que, de acuerdo con Grady (1997), no habían sido objeto de estudio en el planteamiento de la metáfora compleja. De este modo, hemos analizado una serie de metáforas estructurales que resaltan aspectos físicos, funcionales y actividades de reforma y de limpieza. Podemos citar dos ejemplos: **LAS POSICIONES POLÍTICAS SON LUGARES** (dentro o fuera de un edificio) y **LOS ESTADOS SON LUGARES**. Ambas están enriquecidas esquemáticamente por el esquema de **RECIPIENTE**. La base experiencial de la metáfora nos ha permitido analizar la formación de dos metáforas de tipo correlacional en las que interaccionan los modelos conceptuales de sustancias y de objetos: **MENOSCABAR ES DAÑAR UN OBJETO** y **MENOSCABAR ES ENSUCIAR UN OBJETO**.

Por otra parte, el estudio de algunas de las metáforas de La Estructura del Evento desde la perspectiva de análisis de Lakoff y Johnson (1999) nos ha ofrecido el caso de la metáfora **ALCANZAR UN OBJETIVO ES OBTENER UN OBJETO DESEADO**, que es complementaria de **LOS OBJETIVOS SON DESTINOS** (Lakoff, 1993), cuyo dominio fuente logra crear un campo semántico relativo al dominio genérico de obtener objetos donde se engloban otras categorías semánticas como el juego, la caza, la guerra, los negocios la comida. Esto ha dado origen a las extensiones metafóricas siguientes: **ALCANZAR UN OBJETIVO ES CAZAR/DISPARAR**, **ALCANZAR UN OBJETIVO ES OBTENER UNA VICTORIA EN EL JUEGO**, **ALCANZAR UN OBJETIVO ES COMER ALGO**, **ALCANZAR UN OBJETIVO ES COMPRARLO**, a las que subyace la metáfora básica **ALCANZAR UN OBJETIVO ES OBTENER UN OBJETO DESEADO**. Las metáforas relacionadas forman parte de La Estructura del Evento, como el caso de la guerra, el juego, la comida y los negocios. Tenemos que argumentar que los objetivos de estas acciones se refieren a dominios más concretos y experienciales como ganar un juego, disparar contra un objetivo, saborear una comida o realizar una transacción comercial. Son situaciones de la vida práctica que encuentran su correspondencia en objetivos más abstractos de la política como conseguir una meta electoral u obtener un acuerdo internacional, es decir, conceptualmente se encuentran más próximas a las metáforas ontológicas o situacionales. A partir de nuestros resultados, podemos sugerir que las metáforas primarias constituyen la base experiencial de metáforas más genéricas como las de La Estructura del Evento, o las de La Gran Cadena del Ser, mediante la combinación con metáforas ontológicas, proposicionales y de esquemas de imágenes. Las primeras describen las entidades abstractas como animales, estructuras u objetos, que permiten ser manipuladas; en las segundas intervienen los sistemas metafóricos de **LAS IDEAS SON SUSTANCIAS/LAS IDEAS SON OBJETOS**; las terceras tienen, al igual que las metáforas de esquemas de imágenes, una base experiencial y presentan rasgos, posiciones físicas e interacciones de las entidades en el espacio.

En relación con las metáforas estructurales podemos destacar las de esquemas de imágenes de **CAMINO** y **RECIPIENTE**. Hemos considerado la estructura lógica de estos esquemas, tal como la exponen Johnson (1987), Lakoff (1987), Lakoff y Johnson (1999), así como las aportaciones de Chilton (1996) y el estudio centrado en los esquemas de imágenes que subyacen al discurso político, de Fornés y Ruiz de Mendoza

(1998) y de Peña (2003). Hemos explorado en detalle el cúmulo de posibilidades no contempladas por estos autores sobre el comportamiento de un trayector y su reflejo lingüístico en nuestro corpus. El análisis del esquema de CAMINO nos ha proporcionado ejemplos de enriquecimiento esquemático entre esquemas de imágenes básicos, subsidiarios y modelos proposicionales. En primer lugar una de las metáforas específicas de La Estructura del Evento, UN PROCESO POLÍTICO ES UN VIAJE, es un ejemplo del tipo básico/proposicional. El MCI de vehículo añade rasgos prototípicos que se corresponden en el dominio meta con las condiciones que favorecen o dificultan a la entidad política su logro final. El esquema de RECIPIENTE actúa en régimen de igualdad con el esquema CAMINO en la formación de la metáfora LOS CAMBIOS DE ESTADO SON MOVIMIENTOS HACIA FUERA DE UN LUGAR, cuya interacción nos permite comprender otro rasgo conceptual, el que presenta el cese de un político como la salida de un recipiente. La interacción del esquema de CAMINO con los esquemas subsidiarios de DELANTE-DETRÁS, CERCA-LEJOS, IMPULSO, BLOQUEO, CICLO, ESPIRAL y VERTICALIDAD ofrece en algunas expresiones un enriquecimiento de tipo básico/ subsidiario que motiva en el dominio meta la posición del político con respecto a la meta final. Tal es el caso de los eventos que actúan figuradamente como fuerzas beneficiosas o los momentos de dificultad y tensión vividos por los políticos. Desde el punto de vista conceptual, debemos resaltar dos aspectos interesantes: la presencia de bloqueos no físicos, que el trayector domina por autocontrol ante una entidad o fuerza figurada como ley o represalia y la axiología de control en posición descendente en algunas metáforas cuya base experiencial se fundamenta en los esquemas de ESPIRAL Y VERTICALIDAD. El cuarto tipo de enriquecimiento básico/subsidiario/proposicional lo hemos analizado en la metáfora LOS MEDIOS SON CAMINOS (puentes), en la que el esquema de VÍNCULO y el MCI de estructura física enriquecen al esquema de CAMINO.

El esquema de PARTE-TODO ha constituido la base experiencial de la metáfora: UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA CONFIGURADA COMO UN TODO Y SUS PARTES. Hemos observado su empleo en el marco electoral, en situaciones de fragmentación de un partido o coalición o en política exterior, en casos de división o unificación de estados. Finalmente, el esquema de VÍNCULO ha proporcionado la base experiencial de la metáfora específica: LAS RELACIONES POLÍTICAS SON VÍNCULOS SOCIALES, que ha motivado en el

dominio meta situaciones relativas a vínculos de carácter electoral o a relaciones internacionales.

El análisis de La Estructura del Evento nos ha permitido incluir dentro de este sistema metafórico otras metáforas como LOS EVENTOS SON ACCIONES y LO GENÉRICO ES ESPECÍFICO (Lakoff y Turner, 1989). Como resultado de nuestro trabajo, hemos considerado un número de metáforas genéricas. Éstas han sido:

- LAS ACCIONES SON EVENTOS
- LAS ACCIONES SON ACCIONES
- LAS ACCIONES SON ESTADOS

Cada una de las metáforas genéricas está formada por diferentes metáforas específicas, definidas como actividades con objetivos, entre las que podemos citar el deporte de competición, el juego, el espectáculo, la guerra, los negocios, la comida, la práctica médica, la misión y las relaciones sociales. Desde el punto de vista conceptual, hemos señalado los rasgos de familiaridad que comparten, así como la presencia de metáforas de tipo correlacional que proporcionan la base experiencial de metáforas complejas y la existencia de mezcla de campos metafóricos.. En relación con esto último, recordamos las expresiones del tipo *mortal kombat* y *the war room team*, en las que algunas estrategias militares son descritas como juegos de guerra o un determinado equipo deportivo se ve como un conjunto de estrategias militares. Por otra parte, debemos mencionar los diferentes niveles de descripción conceptual que el análisis de la proyección de dominios de una misma expresión nos ha facilitado, cuando en el dominio fuente existe una metáfora de animales u objetos, cuando existe una metonimia o, cuando hemos considerado una subescena experiencial. De este modo, la expresión *To win people with his infectious warmth* (ver sección 7.3.1.5) ha sido estudiada como un caso de la metáfora estructural LOGRAR UN OBJETIVO POLÍTICO ES TRANSMITIR UNA INFECCIÓN, a su vez motivada por la metáfora primaria EL CARIÑO ES CALOR, a partir de la base experiencial que evoca el término *warmth*. Igualmente, la expresión *a line of defense* del ejemplo *President Clinton's first line of defense* (ver sección 6.3.1.1) nos ha proporcionado una descripción conceptual doble; como un caso de la metáfora estructural LAS POSICIONES POLÍTICAS SON POSICIONES EN LA BATALLA, y como un ejemplo de metáfora ontológica: UN

POLÍTICO ES UN INSTRUMENTO DE DEFENSA, si incidimos en el rasgo de funcionalidad de uno de los elementos de la proyección metafórica. De igual modo, la presencia de metáforas y metáforas y/o metonimias que concurren en un mismo párrafo ha enriquecido el análisis descriptivo de nuestro corpus. Podemos citar los ejemplos de UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UNA PERSONA, necesaria en la formación de las metáforas específicas de la política que engloban los MCIs de casa, comida, salud/enfermedad, vínculos sociales y la metáfora de tipo correlacional COMPRENDER ES VER, cuya presencia nos ayuda a hacer más comprensible la realidad compleja de la política.

La motivación experiencial de la metáfora, las escenas y subescenas nos han permitido dar un nuevo enfoque al empleo de las metáforas del lenguaje político periodístico y encontrar coherente la presencia sistemática de la metáfora LAS POSICIONES POLÍTICAS SON LUGARES. Las subescenas complejas que conforman las expresiones metafóricas, están formadas por subescenas sencillas, que describen lugares, enriquecidos a su vez por diferentes MCIs como la casa, la competición, el juego, la batalla y los objetos. Todas ellas conforman conceptualmente la posición o el estado de un político o de un gobierno, tanto desde el punto de vista internacional como en el ámbito interno y electoral. De igual modo, el análisis de interacción entre correlaciones experienciales y cognitivas ha ofrecido una nueva descripción de los dominios metafóricos del viaje, el juego, la comida, la salud y la enfermedad y los objetos, aplicados a la política. Podemos destacar el análisis del evento prototípico de manipulación de objetos físicos, que a partir de los ejemplos de nuestro corpus nos ha ofrecido una relación de acciones diferentes motivadas por subescenas físicas que permiten acceder a la representación conceptual del estado o posición de una entidad política.

Finalmente, algunos autores como Chilton (2003) y Chilton y Schäffner (1997) tratan de analizar el discurso político desde la perspectiva interactiva de los actos de habla para justificar las acciones políticas. En relación con esto y, a partir del estudio de Sweetser (2000), hemos estudiado algunas expresiones metafóricas y metonímicas que se utilizan performativamente al igual que las literales, de modo que el lenguaje político periodístico actúa en la realidad política configurándola con sus manifestaciones,

influye en el estado de un candidato en periodo electoral y recrea acciones y estados futuros.

10.2. SUGERENCIAS PARA OTRAS FUTURAS LINEAS DE INVESTIGACIÓN

La panorámica que acabamos de presentar sobre los resultados de esta tesis, pensamos que pide, a modo de broche de la misma, el que tracemos algunas direcciones, como sendas abiertas para posibles futuras líneas de investigación en este campo tan atractivo.

1. En el capítulo segundo hemos diferenciado los distintos tipos de interacción entre metáfora metonimia y hemos aportado ejemplos que muestran cómo el modelo que se adecua a nuestro corpus es el de expansión metonímica del dominio fuente. Esto es debido a que la mayoría de los casos analizados son modismos de animales o de la vida cotidiana. Describen una escena que debe ser desarrollada metonímicamente en el dominio fuente para proyectarla después sobre el dominio meta de la metáfora. Se nos ofrece así la posibilidad de considerar si el empleo de este tipo de interacción aparece sólo en el discurso político periodístico o si es posible completar este análisis, enriqueciéndolo con casos que aparecen en un contexto económico, deportivo o de cualquier otro origen.

2. En conexión con el apartado anterior, el enriquecimiento esquemático y proposicional que hemos observado en nuestro análisis, motivado por interacción de modelos conceptuales, proporciona una riqueza expresiva y comunicativa al discurso político periodístico, no sólo de tipo convencional, como sucede con los esquemas básicos de RECIPIENTE y CAMINO, sino aportando también algo más novedoso, como lo que puede darse entre esquemas de imágenes y modelos proposicionales. Este tipo de análisis, además de las posibles repercusiones que tiene en la teoría de la metáfora conceptual, puede servir de complemento al estudio de otras aplicaciones de la metáfora en el discurso político, como han sido la motivación conceptual de la metáfora en un determinado periodo político y el tema de las metáforas raíz.

3. La formación de escenas primarias y subescenas nos ha permitido observar la motivación experiencial de ciertas expresiones metafóricas muy lexicalizadas que algunos autores han denominado argot político (Howe, 1988) o argot técnico

(Partington 1998) y que en cierta manera, ocupan un segundo lugar con respecto a las metáforas convencionales. Partington (1998), cuyo estudio se basa en el lenguaje económico, cita como ejemplo de ese argot la expresión *Inflation has fallen [...] because of falling food prices*. En nuestro corpus hemos analizado los términos *reach up* y *fall* unidos conceptualmente al éxito y al fracaso de un político, considerados ambos como ejemplos de la metáfora primaria CONTROL ES ARRIBA. Al igual que este caso, otras expresiones que forman parte del léxico político han sido analizadas bajo el prisma de su base experiencial, como observamos en *To shore up support*, *Buchanan savoured the moment* o *So what if Saddam grabs Kuwait*. Las tres forman parte respectivamente de las metáforas primarias PERSISTIR ES PERMANECER EN PIE, ACEPTAR ES SABOREAR y ALCANZAR UN OBJETIVO ES OBTENER UN OBJETO DESEADO. Lo relevante para la teoría de la metáfora y del lenguaje en general no es tanto que las expresiones sean casos novedosos o creativos, sino que su conceptualización implica un tipo de correspondencias en un nivel de elaboración conceptual más básico a través de correlaciones experienciales. De este modo, la teoría de Grady y Johnson (2002) ofrece un nuevo enfoque para estudiar lo que se denomina argot político o periodístico en general.

4. El análisis de las metáforas específicas de nuestro trabajo ha permitido ofrecer una perspectiva diferente a las metáforas genéricas tratadas por Lakoff y sus colaboradores. La metáfora primaria, por su parte, supone una aportación al proceso de generalización de metáforas ya que su clasificación se realiza desde las más básicas a las más complejas. Además de los ejemplos facilitados por Grady (1997) sobre las metáforas primarias que forman LAS TEORÍAS SON EDIFICIOS y por Lakoff y Johnson sobre la metáfora compleja EL AMOR ES UN VIAJE, nuestro trabajo nos ha proporcionado casos de metáforas primarias como ALCANZAR UN OBJETIVO ES OBTENER UN OBJETO DESEADO, que permite la elaboración de otras metáforas cuyo dominio fuente es una parametrización del dominio fuente de la primaria. Otro ejemplo de este tipo ha sido el caso de LAS POSICIONES POLÍTICAS SON LUGARES, cuyo dominio fuente se ve enriquecido por los MCIs de juego, deporte de competición, espectáculo, guerra, edificio.

5. Finalmente, el estudio de la comunicación e información política ha ido paralelo al del empleo de la metáfora, tal y como adelantábamos en la introducción de

esta tesis. Así los autores de las décadas finales del S. XX consideran que la metáfora es un instrumento que proporciona significado, simplifica temas complejos y crea postulados para justificar acciones políticas. Desde la perspectiva interactiva, el análisis sobre actos performativos en algunos de los ejemplos entresacados de nuestro corpus concede a los enunciados políticos un cierto grado de poder de actuación en la realidad política y de predicción de hechos futuros. El análisis de Sweetser (2000) permite estudiar la complementariedad que existe entre expresiones metafóricas manifestadas por los políticos, cuyo valor performativo se encuentra implícito en el empleo de la primera persona y la forma verbal, y aquellas emitidas por los analistas y periodistas, realizadas en segunda y tercera persona que tienen el mismo poder de predicción o decisión sobre acciones futuras. En segundo lugar, Sweetser se centra en lo mágico y lo ritual. A este respecto podemos decir que el empleo de este dominio cultural en el discurso político periodístico es frecuente en periodo electoral y tiene un gran valor performativo en sociedades donde las raíces religiosas son muy profundas ya que causan en ellas una influencia efectiva.

Estas observaciones, como decíamos más arriba, han querido destacar la importancia de la metáfora en el lenguaje político periodístico, no sólo como un recurso persuasivo de utilidad, sino también como una forma de presentar la realidad a través de la explotación, más o menos creativa, de configuraciones conceptuales convencionales o modelos cognitivos. Son campos en los que suponemos que aparecerán nuevos y sugerentes estudios en los próximos años. Quienes los realicen experimentarán, tal ha sido nuestro caso, que abordan un campo lleno de posibilidades.

Las dificultades encontradas, especialmente las debidas a la extensión y complejidad de la temática, nos han resultado un reto estimulante, el necesario para poder llevar a buen puerto largos años de estudio e investigación. No era fácil seguir los caminos abiertos por los pioneros de la Lingüística Cognitiva, pero, gracias a la claridad de sus propuestas, al llegar al final de nuestra senda somos conscientes de que ha valido la pena el esfuerzo.

BIBLIOGRAFÍA

- ADAMSON, et al. *Metaphors we ought not live by: Rush Limbaugh in the age of Cognitive Science*. [en línea]. University of Oregon: Philosophy department. Metaphor Center Online. 30 de junio, 1998. Disponible en: <http://philosophy.uoregon.edu/metaphor/metaphor.htm>. [Consulta: 13 septiembre 1999]
- ARISTOTELES. *Poetica*. Edición trilingüe por Valentín García Yebra. Madrid: Gredos. 1974.
- AUSTIN, J. L. (1962). *How to Do Things with Words*. Oxford: Oxford University.
- BARCELONA, A. (1997). Clarifying the notions of metaphor and metonymy within Cognitive Linguistics. *ATLANTIS* 19,1, pp. 21-48.
- BARCELONA, A. (2000a). Introduction. The cognitive theory of metaphor and metonymy. En Barcelona, A. (ed.), *Metonymy and Metaphor at the Crossroads*. Berlín: Mouton de Gruyter, pp. 1-27.
- BARCELONA, A. (2000b). On the plausibility of claiming a metonymic motivation for conceptual metaphor. En Barcelona, A. (ed.), *Metonymy and Metaphor at the Crossroads*. Berlín: Mouton de Gruyter, pp. 31-57.
- BARCELONA, A. (2000c). Notas sobre la teoría cognitiva de la metonimia y su poder explicativo. En Ruiz de Mendoza, F. J. (coord.), *Panorama Actual de la Lingüística Aplicada. Conocimiento, Procesamiento y Uso del Lenguaje*. Vol. II, Logroño, 2000, pp. 913-935.
- BARTHES, R. (1964). *Essais Critiques*. París: Seuil.
- BARTHES, R. (1977). *La Poétique du Récit*. París: Seuil.
- BEARDSLEY, M. (1958). *Aesthetics: Problems in the Philosophy of Criticism*. Nueva York: Harcourt, Brace, and World, Inc.
- BERLIN, B. y P. KAY (1969). *Basic Color Terms: Their Universality and Evolution*. Berkeley: University of California Press.
- BERLIN, B. et al. (1974). *Principles of Tzeltal Plant Classification*. Nueva York: Academic Press.
- BLACK, M. (1955). Metaphor. *Proceedings of the Aristotelian Society* 55, pp. 273-294.

- BLACK, M. (1962). *Models and Metaphors*. Ithaca: Cornell University Press.
- BLACK, M. (1977). More about metaphor. En Ortony, A. (ed), *op.cit.*, 1993, pp. 19-41.
- BLAKEMORE, D. (1992). *Understanding Utterances: an Introduction to Pragmatics*. Oxford: Basil Blackwell.
- BLANKENSHIP, J. y J. G. KANG (1991). The 1984 presidential and vicepresidential debates: the printed press and “construction” by metaphor. *Presidential Studies Quarterly* 31, pp. 307-318.
- BRADBROOK, M. C. (1964). *Shakespeare and Elizabethan Poetry: A Study of his Earlier Work in Relation to the Poetry of the Time*. Middlessex: Penguin Books.
- BONMATÍ, V. (1998). Influencia de la *traslatio* “que los griegos denominan metáfora” de la *Institutio Oratoria VIII*, 6 de Quintiliano en los estudios modernos sobre la metáfora. En *Quintiliano: Historia y Actualidad de la Retórica*. Actas del Congreso Quintiliano. XIX Centenario de la *Institutio Oratoria*. Logroño: Instituto de Estudios Riojanos, pp. 485-492.
- CAMERON, L. y G. LOW (eds.) (1999). *Researching and Aplying Metaphor*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CAMERON, L. (1999). Operationalising ‘metaphor’ for applied linguistic research. En Cameron, L. y G. Low. (eds), *op. cit.*, pp. 3-28.
- CARTER, R. y M. McCARTHY (1988). *Vocabulary and Language Teaching*. Londres: Longman.
- CHATMAN, S. y S. LEVIN (eds.) (1967). *Essays on the Language of Literature*. Nueva York: Houghton Mifflin Company.
- CHILTON, P. (1996). *Security Metaphors: Cold War Discourse from Containment to Common House*. Nueva York: Peter Lang.
- CHILTON, P. (2002). Do something!: conceptualising responses to the attacks of 11 september 2000. *Journal of Language and Politics* 1, 1, pp. 181-195.
- CHILTON, P. (2003). Deixis and distance: President Clinton’s justification of intervention in Kosovo. En Dédaic, M. y D. N. Nelson (eds.), *At War with Words*. Berlín: Mouton Gruyter, pp. 95-126.

- CHILTON, P. y M. ILYN (1993). Metaphor in political discourse: the case of the 'common European house'. *Discourse & Society* 4, 1, pp. 7-31.
- CHILTON, P. y C. SCHÄFFNER (1997). Discourse and politics. En van Dijk, T. A. (ed.), *Discourse as Social Interaction. Discourse Studies*. Vol II, Londres: Sage Publications, pp. 206-230.
- CHILTON, P. y C. SCHÄFFNER (2002). Introduction: themes and principles in the analysis of political discourse. En Chilton, P. y C. Schäffner (eds.), *Politics as Text and Talk. Analytic Approaches to Political Discourse*. Ámsterdam, Filadelfia: John Benjamins, pp. 1-41.
- China Internet Information Center* [en línea]. Disponible en <http://w.w.w.china.org.cn>
- CHING, M. K. L. (1993). Games and play: pervasive metaphors in American life. *Metaphor and Symbolic Activity* 8, pp. 43-65.
- CLAUSNER, T. C. y W. CROFT (1999). Domains and image schemas. *Cognitive Linguistics* 10, 1, pp. 1-31.
- CLEAR, J. (1992). Corpus sampling. En Leitner, G. (ed.), *New Directions in English Language Corpora. Methodology, Results, Software Developments*. Berlín: Mouton de Gruyter, pp. 21-31.
- COLERIDGE, S. T. (1965). *Biographia Literaria*. Londres: Aldina Press. Letchworth-Herts.
- COWIE, A. P.; R. MACKIN y I. R. McCAIG (1975). *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English*. Oxford: Oxford University Press.
- CROFT, W. (1991). *Syntactic Categories and Gramatical Relations: the Cognitive Organization of Information*. Chicago: University of Chicago Press.
- CROFT, W. (1993). The role of domains in the intepretation of metaphors and metonymies. *Cognitive Linguistics* 4, 4, pp. 335-370.
- Conceptual Metaphor Home Page*. [en línea]. University of Berkeley, 24 marzo 1995. Disponible en: (<http://cogsci.berkeley.edu/metaphors>)
- CUENCA, M. J. y J. HILFERTY (1999). *Introducción a la Lingüística Cognitiva*. Barcelona: Ariel.

- CULLER, J. (1986). *Structuralist Poetics: Structuralism Linguistics and the Study of Literature*. Londres: Routledge and Kegan.
- DEIGNAN, A. (1999a). Corpus-based research into metaphor. En Cameron, L. and G. Low (eds.), *op. cit.*, pp. 177-199.
- DEIGNAN, A. (1999b). Linguistics metaphors and collocation in nonliterary corpus data. *Metaphor and Symbol* 14, 1, pp. 19-36.
- DANTE ALIGHIERI. *Comedia Paraiso*. Versión castellana de Angel Crespo. Barcelona: Seix Barral. 1977.
- Daily News of Los Angeles CA*. [en línea]. Disponible en: <http://www.dailynews.com>
- DAVIS, S. (ed.) (1991). *Pragmatics: a Reader*. Nueva York, Oxford: Oxford University Press.
- DÍEZ VELASCO, O. I. (2000). A cross-linguistic analysis of the nature of some *hand* metonymies in English and Spanish. *ATLANTIS* 2, 12, pp. 51-67.
- DAVIDSON, D. (1978). What metaphors mean. En Davis, S. (ed.), *op. cit.*, 1991, pp. 495-505.
- DIRVEN, R. (1993). Metonymy and metaphor: different mental strategies of conceptualisation. *Leuvense Bijdragen* 82, pp. 27-54.
- DIRVEN R. Y R. PÖRINGS (eds.) (2002). *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast*. Berlín, Nueva York: Mouton de Gruyter.
- DRUCKER, H. M. (1970). Just analogies? the place of analogies in political thinking. *Political Studies* 18, pp. 448-460.
- EDELMAN, M. (1964). *The Symbolic Uses of Politics*. Urbana: University of Illinois Press.
- EDELMAN, M. (1971). *Politics as Symbolic Action: Mass Arousal and Quiescence*. Chicago: Markham.
- EDELMAN, M. (1977). *Political Language: Words that Succeed and Policies that Fail*. Nueva York: Academic.
- EDELMAN, M. (1988). *Constructing the Political Spectacle*. Chicago: University of Chicago Press.

- ELWOOD, W. N. (1995). Declaring war on the home front: metaphor, presidents, and the war on drugs. *Metaphor and Symbolic Activity* 10, 2, pp. 93-114.
- ESCANDELL, V. (1993). *Introducción a la Pragmática*. Barcelona: Anthropos.
- FEYAERTS, K. (2000). Refining the inheritance hypothesis: interaction between metaphoric and metonymic hierarchies. En Barcelona, A. (ed.), *Metonymy and Metaphor at the Crossroads*. Berlín: Mouton de Gruyter, pp. 59-78.
- FAUCONNIER, G. (1994). *Mental Spaces*. 2ª ed. Nueva York: Cambridge University Press.
- FAUCONNIER, G. (1997). *Mappings in Thought and Language*. Nueva York: Cambridge University Press.
- FILLMORE, C. (1985). Frames and the semantics of understanding. *Quaderni di Semantica* VI, 2, pp. 222-254.
- FISKE, S. y D. R. KINDER (1981). Involvement, expertise, and schema use: evidence from political cognition. En Cantor, N. y J. Kihlstrom (eds.), *Personality, Cognition, and Social Interaction*. Hillsdale, Nj: Lawrence Erlbaum Associates, pp. 171-190.
- FLUDERNIK, M.; D. FREEMAN y M. FREEMAN (1999). Metaphor and beyond: an introduction. *Poetics Today* 20, 3, pp. 386-393.
- FONT, V. y J. I. ACEVEDO (2003). Fenómenos relacionados con el uso de metáforas en el discurso del profesor: el caso de las gráficas de funciones. *Enseñanza de las Ciencias. Revista de investigación y experiencias didácticas* 21, 3. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona, pp. 405-408.
- FORCEVILLE, Ch. (1996). *Pictorial Metaphor in Advertising*. Londres, Nueva York: Routledge.
- FORCEVILLE, Ch. (2002). The identification of target and source in pictorial metaphors. *Journal of Pragmatics*, 24, 1, pp. 1-14.
- FORNES, M. y F. J. RUIZ DE MENDOZA (1998). Esquemas de imágenes y construcción del espacio. *RILCE* 14, 1, Navarra: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, pp. 23-43.

- FREGE, G. (1966). On sense and reference. En Geach, P. and M. Black (eds.), *Translation from the Philosophical Writings of Gottlob Frege*. Oxford: Basil Blackwell.
- FULLERTON, H. S. (1910). The inside game. The science of baseball [en línea]. *The American Magazine* LXX, 1. Disponible en: (<http://www.thediamondangle.com>) [Consulta 14 febrero 2003]
- GENETTE, G. (1966). *Figures*. París: Seuil.
- GIBBS, R. W. (1993). Process and products in making sense of tropes. En Ortony, A. (ed.), *op.cit.*, pp. 252-276.
- GIBBS, R. W. (1994). *The Poetics of Mind: Figurative Thought, Language, and Understanding*. Nueva York: Cambridge University Press.
- GIBBS, R. W. (1996). Why many concepts are metaphorical. *Cognition* 61, pp. 309-319.
- GIBBS, R. W. (1999). Researching metaphor. En Cameron L y G. Low (eds.), *op. cit.*, pp. 29-47.
- GIBBS, R. W. y R. GUERRIG (1989). How context makes metaphor comprehension seem special. *Metaphor and Symbolic Activity* 3, pp. 145-158.
- GIBBS, R. W. y G. STEEN (eds.) (1999). *Metaphor in Cognitive Linguistics*. Ámsterdam, Filadelfia: John Benjamins.
- GLUCKSBERG, S. y B. KEYSAR (1990). Understanding metaphorical comparisons: beyond similarity. *Psychological Review* 97, 1, pp. 3-18.
- GLUCKSBERG, S. y B. KEYSAR (1993). How metaphors work. En Ortony, A. (ed.), *op. cit.*, pp. 401-424.
- GOLDBERG, A. (1995). *Constructions. A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago: Chicago University Press.
- GOATLY, A. (1997). *The Language of Metaphors*. Londres: Routledge.
- GOFFMAN, E. (1974). *Frame Analysis. An Essay on the Organization of Experience*. Boston: Harper & Row.

- GOOSSENS, L. (1990). Metaphonymy: the interaction of metaphor and metonymy in expressions for linguistic action. *Cognitive Linguistics* 1, 3, pp. 323-340.
- GORDON, A. (1997). De Quintilien à Ramus: la perte du contexte rhétorique. En Meerhoff, K. y J. C. Moisan. *Autour de Ramus. Texte, théorie, commentaire*. Quebec: Nuit Blanche, pp. 175-194.
- GRABER, D. (1993). Political communication: scope, progress, promise. En Finifter, A.W. (ed.), *Political Science: The State of the Discipline*. Vol. II. Washington, DC: American Political Science Association, pp: 305-332.
- GRADY, P. (1997). THEORIES ARE BUILDINGS revisited. *Cognitive Linguistics* 8, 4, pp. 267-290.
- GRADY, P. (1999). A typology of motivation for conceptual metaphor: correlation vs. resemblance. En Gibbs, R. y G. Steen, *op. cit.*, pp. 79-101.
- GRADY, P. y C. JOHNSON (2002). Converging evidence for the notions of subscene and primary scene. En Dirven, R. y R. Pörings, (eds.), *op.cit.*, pp. 533-553.
- GRICE, H. P. (1975). Logic and conversation. En Davis, S. (ed.), *op. cit.*, 1991, pp. 305-315.
- HALVERSON, S. (1999). Image schemas, metaphoric processes, and the “translate” concept. *Metaphor and Symbolic Activity* 14, 3, pp. 199-219.
- HAMILTON, C. A. (2004). Raymond W. Gibbs Jr. and Gerard J. Steen (eds), Metaphor in Cognitive Linguistics. *Cognitive Linguistics* 15, 1, pp. 104-112.
- HAWKES, T. (1972). *Metaphor*. Londres, Nueva York: Methuen.
- HILFERTY, J. (1993). Semántica lingüística y cognición. *Verba* 20, pp. 29-44.
- HERDER, J. G. (1772). *Abhandlung Über den Ursprung der Sprache*. Berlín: Voss.
- HOWE, N. (1988). Metaphor in contemporary American political discourse. *Metaphor and Symbolic Activity* 3, 87, pp. 87-104.
- IYENGAR, S. (1990). Shortcuts to political knowledge: the role of selective attention and accessibility. En Ferejohn, J. A. y J. H. Kuklinski, (eds.), *Information and Democratic Processes*. Urbana y Chicago: University of Illinois Press, pp. 160-185.

- IYENGAR, S. (1991). *Is Anyone Responsible? How Television Frames Political Issues*. Chicago: University of Chicago Press.
- JAMIESON, K. H. (1985). *Communication and Persuasion*. Londres: Croom Helm.
- JAMIESON, K. H. y K. K. CAMPBELL (1992). *The Interplay of Influence: News, Advertising, Politics and the Mass Media*, 3ª ed. Belmont, CA: Wadsworth.
- JAKOBSON, R. (1963). *Essais de Linguistique Générale*. París: Minuit.
- JAKOBSON, R. (1971). *Selected Writings II Word and Language*. La Haya: Mouton y CO.
- JIMENEZ, E. et al. *Por y para. Ejercicios para su enseñanza por niveles* [en línea]. Centro de Enseñanza para Extranjeros-UNAM. Disponible en: <http://iquebec.ifrance.com/emma-jimenez/CELEV-PRPRA.PDF>. [Consulta- 20 julio 2004].
- JOHNSON, M. (1987). *The Body in the Mind: the Bodily Basis of Meaning, Reason and Imagination*. Chicago: University of Chicago Press.
- KENNEDY, G. (1998). *An Introduction to Corpus Linguistics*. Londres y Nueva York: Longman.
- KITTAY, E. F. (1989). *Metaphor: its Cognitive Force and Linguistic Structure*. Oxford: Clarendon Press.
- KÖVECSES, Z. (1986). *Metaphors of Anger, Pride and Love*. Ámsterdam, Filadelfia: John Benjamins.
- KÖVECSES, Z. (1994). Tocqueville's passionate "beast": a linguistic analysis of the concept of American democracy. *Metaphor and Symbolic Activity* 9, 2, pp. 113-133.
- KÖVECSES, Z. (1995). Language and emotion concepts. En Russell, J. A. et al. (eds.), *Everyday Conceptions of Emotion. An Introduction to the Psychology, Anthropology, and Linguistics of Emotion*. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers, pp. 3-15.
- KÖVECSES, Z. y G. RADDEN (1998). Metonymy: developing a cognitive linguistic view. *Cognitive Linguistics* 9, 1, pp. 37-77.

- KÖVECSESES, Z. y P. SZABÓ (1996). Idioms. A view from cognitive semantics. *Applied Linguistics* 17, pp. 326-355.
- KRZESZOWSKI, T. P. (1993). The axiological parameter in preconceptual image schemata. En Geiger, R. A. y B. Rudzka-Ostyn (eds.), *Conceptualizations and Mental Processing in Language*. Berlín: Mouton de Gruyter, pp. 307-329.
- LAKOFF, G. (1987). *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- LAKOFF, G. (1989). Some empirical results about the nature of concepts. *Mind & Language* 4, 1 y 2, pp. 103-129.
- LAKOFF, G. (1990). The Invariance Hypothesis: is abstract reason based on image-schemas? *Cognitive Linguistics* 1, 1, pp. 39-74.
- LAKOFF, G. (1991). Metaphors and war: the metaphor system used to justify war in the Gulf. *Lentz Peace Research* 23, pp. 25-29.
- LAKOFF, G. (1993). The contemporary theory of metaphor. En Ortony, A. (ed.), *op. cit.*, pp. 202-251.
- LAKOFF, G. y M. JOHNSON (1980). *Metaphors We Live by*. Chicago: Chicago University Press.
- LAKOFF, G. y M. TURNER (1989). *More than Cool Reason*. Chicago y Londres: University of Chicago Press.
- LAKOFF G. y M. JOHNSON (1999). *Philosophy in the Flesh. The Embodied Mind and its Challenge to Western Thought*. Nueva York: Basic Books.
- LANDAU, M. (1961). On the use of metaphors in political analysis. *Social Research* 28, pp. 331-353.
- LANGACKER, R. W. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar, I, Theoretical Prerequisites*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- LINN, R. (1991). Holocaust metaphors and symbols in the moral dilemmas of contemporary Israeli soldiers. *Metaphor and Symbolic Activity* 6, 2, pp. 61-86.
- LINN, R. y I. GUR-ZE'EV (1996). Holocaust as metaphor: Arab and Israeli use of the same symbol. *Metaphor and Symbolic Activity* 11, 3, pp. 195-206.

LIPPMANN, W. (1965). *Public Opinion*. Nueva York: Free Press.

Longman American Idioms Dictionary. Harlow : Longman, 1999

McENERY, T y A. WILSON. (2001). *Corpus Linguistics*. 2ª ed. Edimburgo: Edimburgh University Press.

MANDLER, J. M. (1992). How to build a baby: II. Conceptual primitives. *Psychological Review* 99, 4, pp. 587-604.

MAHON, J. E. (1999). Getting your sources right. What Aristotle didn't say. En Cameron L. y G. Low (eds.), *op. cit.*, pp. 69-78.

MARTINICH, A. P. (1984). A theory for metaphor. En Davis, S. (ed.), *op. cit.*, 1991, pp. 507-518.

MILLER, E. F. (1979). Metaphor and political knowledge. *The American Political Science Review* 73, pp. 155-170.

MILLER, S. (1990). Perceptions of the crisis in American public education. The relationship of metaphor to ideology. *Metaphor and Symbolic Activity* 5, 2, pp. 67-81.

MIO, J. S. y A. N. KATZ (1996). *METAPHOR Implications and Applications*. Mahwah, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, Inc., pp. 127-146.

MIO, J. S. (1997). Metaphor and politics. *Metaphor and Symbol* 12, 2, pp. 113-133.

MOOIJ, J. J. A. (1976). *A Study of Metaphor. On the Nature of Metaphorical Expressions with Particular Reference to their Reference*. Ámsterdam: North-Holland Publishing Company.

MORAL, R. del. (1998). *Diccionario Temático del Español: de la Idea a las Palabras, de la Palabra a las Ideas*. Madrid: Verbum.

MOLINER, M. (1998). *Diccionario del Uso del Español*. Madrid: Gredos.

MORENO, A. (2001). *Gramáticas de unificación y rasgos*. Madrid: Antonio Machado libros.

MURPHY, G. L. (1996). On metaphoric representation. *Cognition* 60, pp. 173-204.

- NEUMAN, W. R.; M. R. JUST y A. N. CRIGLER (1992). *Common Knowledge: News and the Construction of Political Meaning*. Chicago: University of Chicago Press.
- ORTONY, A. (ed.) (1993). *Metaphor and Thought*, 2ª ed. Cambridge: Cambridge University Press.
- PALMATIER, Robert A. (1995). *Speaking of Animals. A Dictionary of Animal Metaphors*. London: Greenwood Press.
- PANCAKE, A. S. (1993). Taken by storm: the exploitation of metaphor in the Persian Gulf war. *Metaphor and Symbolic Activity* 8, 4, pp. 281-295.
- PANTHER, K-U y L. THORNBURG (1999). The potential for actuality metonymy in English and Hungarian. En Panther, K-U y G. Radden (eds.), *Menonymy in Language and Thought*. Ámsterdam, Filadelfia: John Benjamins, pp. 333-359.
- PARTINGTON, A. (1998). *Patterns and Meanings. Using Corpora for English Language Research and Teaching*. Ámsterdam, Filadelfia: John Benjamins.
- PEÑA, S. (1997). The role of the Event Structure metaphor and of image-schematic structure in metaphors for happiness and sadness. *Miscelanea. A Journal of English and American studies* 18. Zaragoza: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Zaragoza, pp. 253-266.
- PEÑA, S. (1999). The CONTAINER image-schema and other subsidiary image-schemata. En Toda, F. et al. (eds.), *Actas del XXI Congreso Internacional de AEDEAN*. Sevilla: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, pp. 601-606.
- PEÑA, S. (2003). *Topology and Cognition: What Image-Schemas Reveal about the Metaphorical Language of Emotions*. LINCOM Studies in Cognitive Linguistics.
- PEREZ, L. y F. J. RUIZ DE MENDOZA (2002). Grounding, semantic motivation, and conceptual interaction in indirect speech acts. *Journal of Pragmatics* 34, 3, pp. 259-284.
- PLATON. *Diálogos*. Introducción general de Emilio Lledó. Traducción y notas por J. Calonge Ruiz. Madrid: Gredos. 1982.
- PIERCE, R. C.; K. M. BEATTY y P. R. HAGNER. (1982). *The Dynamics of American Public Opinion*. Glenview, IL: Scott Foresman.

- RADDEN, G. (2000). How metonymic are metaphors. En Barcelona, A. (ed.), *Metonymy and Metaphor at the Crossroads*. Berlín: Mouton de Gruyter, pp. 93-108.
- READ, S. (1990). When is the federal budget like a baby? Metaphor in political rhetoric. *Metaphor and Symbolic Activity* 5, 3, pp. 125-149.
- REDDY, M. (1993). The conduit metaphor. En Ortony, A. (ed.), *op. cit.*, pp. 164-201.
- REIMAN, D. H. y S. B. POWERS (1977). *SHELLEY'S Poetry and Prose*. Nueva York: W. W. Norton and Company.
- RICHARDS, I. A. (1936). *The Philosophy of Rethoric*. Londres: Oxford University Press.
- ROMAINE, S. (1996). War and peace in the global greenhouse: metaphors we die by. *Metaphor and Symbolic Activity* 11, 3, pp. 175-194.
- ROHRER, T. (1991). To plow the sea: metaphors for regional peace in Latin America. *Metaphor and Symbolic Activity* 6, 3, pp. 163-181.
- ROHRER, T. (1995). The metaphorical logic of (political) rape: the new wor(l)d order. *Metaphor and Symbolic Activity* 10, 2, pp. 115-137.
- ROSCH, E. (1973). On the internal structure of perceptual and semantic categories. En Moore, T. (ed.), *Cognitive Development and Acquisition of Language*. Londres: Academic Press, pp. 111-144.
- ROSCH, E. (1977). Human categorization. En Warren, N (ed.), *Studies in Crosscultural Psychology*. Vol. I. Londres: Academic Press, pp. 1-49.
- ROSCH, E. (1978). Principles of categorization. En Rosch, E. and B. Lloyd (eds.), *Cognition and Categorization*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, pp. 27-48.
- ROSCH, E. et al. (1976). Basic objects in natural categories. *Cognitive Psychology* 8, pp. 382-439.
- RUIZ DE MENDOZA, F. J. (1996a). Semantic networks in conceptual structure. *EPOS* 12, Madrid: UNED, pp. 339-356.

- RUIZ DE MENDOZA, F. J. (1996b). Blended spaces and the pragmatic approach to cognition. En Penas, B. (ed.), *The Intertextual Dimension of Discourse*. Zaragoza: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Zaragoza, pp. 233-244.
- RUIZ DE MENDOZA, F. J. (1997a). Metaphor, metonymy, and conceptual interaction. *ATLANTIS* 19, 1, pp. 281-295.
- RUIZ DE MENDOZA, F. J. (1997b). Cognitive and pragmatic aspects of metonymy. *Cuadernos de Filología* 6, 2, Murcia: Universidad de Murcia, pp. 161-178.
- RUIZ DE MENDOZA, F. J. (1997c). Perspectives on metaphor. En Otal, J. L.; I. Fortanet y V. Codina (eds.), *Estudios de Lingüística Aplicada*. Castellón: Publicaciones de la Universidad Jaume I, pp. 689-697.
- RUIZ DE MENDOZA, F. J. (1998). On the nature of blending as a cognitive phenomenon. *Journal of PRAGMATICS* 30, 3, pp. 259-274.
- RUIZ DE MENDOZA, F. J. (1999a). *Introducción a la Teoría Cognitiva de la Metonimia*. Granada: Método Ediciones.
- RUIZ DE MENDOZA, F. J. (1999b). From semantic underdetermination via metaphor and metonymy to conceptual interaction. Essen: *LAUD Agency*: University of Essen. Series A. General and Theoretical Papers. Paper nº 492.
- RUIZ DE MENDOZA, F. J. (1999c). The role of cognitive mechanisms in making inferences. *Journal of English Studies* I, pp. 237-255.
- RUIZ DE MENDOZA, F. J. (2000). The role of mappings and domains in understanding metonymy. En Barcelona, A. (ed.), *Metonymy and Metaphor at the Crossroads*. Berlín: Mouton de Gruyter, pp. 109-132.
- RUIZ DE MENDOZA, F. J. (2001). Lingüística Cognitiva: Semántica, pragmática y construcciones. *Círculo de Lingüística aplicada a la Comunicación* 8 [en línea] Disponible en: <http://www.ucm.es/info/circulo/index.htm>.
- RUIZ DE MENDOZA, F. J. y J. L. OTAL (1996). Some notes on abstract cognitive models. En Cuevas, I. y D. Fasla (eds.), *Contribuciones al Estudio de la Lingüística Aplicada*. Tarragona y La Rioja: Servicio de Publicaciones, pp. 739-746.
- RUIZ DE MENDOZA, F. J. y J. L. OTAL (2002). *Metonymy, Grammar and Communication*. Granada: Comares.

- RUIZ DE MENDOZA, F. J. y P. SANTANA (1992a). Algunas reflexiones sobre la metáfora I. En Inchaurrealde, C.; C. Olivares y P. Navarro (eds.), *Semántica y Lenguajes Especializados*. Zaragoza: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Zaragoza, pp. 73-86.
- RUIZ DE MENDOZA, F. J. y P. SANTANA (1992b). Algunas reflexiones sobre la metáfora II. En Inchaurrealde, C.; C. Olivares, y P. Navarro (eds.), *Semántica y Lenguajes Especializados*. Zaragoza: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Zaragoza, pp. 87-101.
- RUIZ DE MENDOZA, F. J. y L. PEREZ. (2001). Metonymy and the grammar: motivation, constraints, and interaction. *Language and Communication* 21, pp. 321-327.
- RUIZ DE MENDOZA, F. J. y O. I. DÍEZ VELASCO (2002). Patterns of conceptual interaction. En Dirven R. y R. Pörings (eds.), *op. cit.*, pp. 489-531.
- SAMANIEGO, E. (1996). *La Traducción de la Metáfora*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Científico, pp. 48-157.
- SANDIKCIOGLU, E. (2001). More metaphorical warfare in the Gulf: orientalist frames in news coverage. En Dirven, R.; B. Hawkins y E. Sandikcioglu (eds.), *Language and Ideology*. Vol. I: *Theoretical Cognitive Approaches*. Ámsterdam, Filadelfia: John Benjamins, pp. 299-320.
- SANTIBÁÑEZ, F. (1999). Constraints on metaphor: some notes on the role of the Invariance Principle in metaphoric mappings. *RESLA* 13, pp. 177-187.
- SEARLE, J. (1969). *Speech Acts. An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- SEARLE, J. (1979a). A taxonomy of locutionary and illocutionary acts. En Berlin, I. (ed.), *Essays on J.L. Austin*. London: Oxford University Press, pp. 141-159.
- SEARLE, J. (1979b). Metaphor. En Ortony, A. (ed), *op. cit.*, 1993, pp: 83-111.
- SEARLE, J. (1983). Intentionality. *An Essay in the Philosophy of Mind*. Cambridge: Cambridge University Press.
- SEARLE, J. (1989). How performatives work. *Linguistics and philosophy* 12, pp. 525-558.

- SEARLE, J. (1998). *Mente Lenguaje y Sociedad. La Filosofía en el Mundo Real*. Versión castellana de Jesús Alborés. Madrid: Alianza Editorial. 2001.
- SHELLEY, P. B. (1977). Defense of Poetry. En Reiman, D. H. y S. B. Powers (eds.). *Shelley's Poetry and Prose*. New York: W.W. Norton and Company, pp. 480-508.
- SINCLEAR, J. (1996). *Corpus Concordance, and Collocation*. Oxford: Oxford University Press
- SNIDERMAN, P. M. (1993). The new look in public opinion research. En Finifter, A. (ed.), *Political Science: The State of the Discipline*. Vol. II, Washington, DC: American Political Science, pp. 219-245.
- SPELLMAN, B. A. y K. J. HOLYOAK (1992). If Saddam is Hitler then who is George Bush? Analogical mapping between systems of social roles. *Journal of Personality and Social Psychology* 62, 6, pp. 913-933.
- SPELLMAN, B. A.; J. B. ULLMAN y K. J. HOLYOAK. (1993). A coherence model of cognitive consistency: dynamics of attitude change during the Persian Gulf war. *Journal of Social Issues* 49, 4, pp. 147-165.
- SPERBER, D. y D. WILSON (1986a). *La Relevancia: Comunicación y Procesos Cognitivos*. Versión castellana de Eleanor Leonetti. Madrid: Visor. 1994.
- SPERBER, D. y D. WILSON (1986b). Loose talk. En Davis, S. (ed.), *op. cit.*, 1991, pp. 540-549.
- SPERBER, D. y D. WILSON (1987). Précis of Relevance: communication and cognition. *Behavioral and Brain Sciences* 10, pp. 697-754.
- STEEN, G. (1999). From linguistic to conceptual metaphor in five steps. En Gibbs, J. R. y G. Steen (eds.), *op. cit.*, pp. 57-77.
- STONE, D. A. (1988). *Policy Paradox and Political Reason*. Glenview, IL: Scott, Foresman.
- SWEETSER, E. (1990). *From Etymology to Pragmatics: Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure*. Cambridge: Cambridge University Press.
- SWEETSER, E. (2000). Blended spaces and performativity. *Cognitive Linguistics* 11, 3/4, pp. 305-333.

- TALMY, L. (1988). Force dynamics in language and cognition. *Cognitive Science* 12, pp. 49-100.
- TAYLOR, J. R. (1989). *Linguistic Categorization. Prototypes in Linguistic Theory*. Oxford: Clarendon Paperbacks.
- Thesaurus Dictionary.com*. [en línea]. Disponible en: <http://dictionary.reference.com>
- TODOROV, S. (1971). *Poétique de la Prose*. París: Seuil.
- TOGNINI BONELLI, E. (2001). *Corpus Linguistics at Work*. Ámsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- TOURANGEAU, R. y R. L. STERNBERG (1982). Understanding and appreciating metaphors. *Cognition* 11, pp. 203-244.
- TURNER, M. (1991). *Reading Minds: The Study of English in the Age of Cognitive Science*. Princeton: Princeton University Press.
- TURNER, M. y G. FAUCONNIER (1995). Conceptual integration and formal expression. *Metaphor and Symbolic Activity* 10, 3, pp. 183-204.
- TURNER, M. y G. FAUCONNIER (1999). A mechanism of creativity. *Poetics Today* 20, 3, pp. 397-418.
- TURNER, M. y G. FAUCONNIER (2000). Metaphor, metonymy, and binding. En Barcelona, A. (ed.), *Metonymy and Metaphor at the Crossroads*. Berlín: Mouton de Gruyter, pp. 133-148.
- UNGERER, F. y H. J. SCHMID (1996). *An Introduction to Cognitive Linguistics*. Londres: Longman.
- VICO, G. *Nueva Ciencia*. Introducción, traducción y notas de Rocio de la Villa. Madrid: Tecnos. 1995.
- van DIJK, T. A. (2002). Political discourse and political cognition. En Chilton, P. y C. Schäffner (eds.), *Politics as Text and Talk. Analytic Approaches to Political Discourse*. Ámsterdam, Filadelfia: John Benjamins, pp. 203- 237.
- VOSS, J. F., et al. (1992). Experts at debate: the use of metaphor in the U.S. Senate debate on the Gulf crisis. *Metaphor and Symbolic Activity* 7, 3/4, pp. 197-214.

- WAY, E. C. (1991). *Knowledge Representation and Metaphor*. Oxford: Kluwer Academic Publishers, pp. 27-60.
- WILLEY, B. (1948). *Nineteenth-Century Studies. Coleridge to Matthew Arnold*. Harmondsworth: Penguin Books.
- WILSON, D. (1994). Relevance and understanding. *Pragmalingüística* 1, pp. 335-365.
- WITTGENSTEIN, L. (1953). *Philosophical Investigations*. Nueva York: Macmillan.

